

ALPHABETISCH GEORDNETE GLOSSARE.

A. BESTIMMBARE.

HERMENEUMATA PSEUDODOSITHEANA.

[Corpus gloss. lat. III]

MCLXVII

Codex Lugdunensis Voss. graecus 4^o 7.1 *Ὀνηλατον* sponda bettibret 10^b—20, 37

MCLXVIII

a = *Clm.* 13002. *b* = *Clm.* 22201.2 Chalazo¹ Grando scûr *a* 214^{a2} hagil. 229^d—169, 13 73 I s^hur *b* 229^d—169, 11 Anithon anetum tille² *b* 231^d—186, 18 84 Cristallos Glaties îs *a* 214^{a2} ish *b*

GLOSSAE AFFATIM.

[Corpus gloss. lat. IV]

MCLXIX

Folium Mellicense p. 1^b.³

5 Decipula laqueus edo falla — 503, 18 Discrimina missalihū, I diuersa — 506, 25 9

MCLXX⁴*Codex Oxoniensis* Jun. 25.6 (118^{a1}) Auctor ortfrumo At contra thara uuidri 10

¹ Calazo *b* ² von jüngerer hand *b* ³ den *gll.* zum *Liber comitis* (CCCCXCVI) *schliessen sich unmittelbar an Dragontopede, homo est qui caudū hab& draconis* (502, 12). Deplere, euacuare (502, 31). Deplet, euacuat, I exinanit (502, 32). Decipula *usw.* Demon, sciūs quia scientia inflat. Discrimen, discretio I periculum (506, 28 Discrimen seperatio discretio). Discrimina. *zwar begegnet Dragontopede auch in den Gll. Salomonis* (bl. 56^d *der incunabel*); *dass aber vorliegende worte aus den Glossae Affatim geschöpft sind, beweist die folge Dragontopede. Deplere; wenn Demon sich dort nicht vorfindet und die erklärung von Discrimina nicht übereinstimmt, so rührt das daher, dass die drei letzten gll. ohne linien, vielleicht von anderer hand, nachgetragen wurden* ⁴ *mehr als fünf* Althochdeutsche glossen IV. 1

1	Assiduitate emmizi	Abdicat ferqhedē	17
2	Adfflictioni neizzeseli	Absque federe ana uuara	18
3	Adsuetis kiuuonē	Adminiculum zihelfu	19
4	Agnina managi ⁿ trust	Amenticus urmuati	20
5	Animaduerte nim couma	Auidus ehtic ⁵	21
6	Anelantur ¹ fnehant atimizant ²	Atritus ferzoran ferthroscā ^{n 6}	22
7	Aduersantes uuidaruuertun	(118 ^{a2}) Abacta fona kitanen	23
8	Aduocatus zua ladonter	Adrogantia keili	24
9	Adtentius starhlichor	Acomoda zikiuuerre ⁷	25
10	Altercatio strit	Antecellit furi ferit	26
11	Artifex meistar	Adtende ana thenchi	27
12	Actu ahtu tati ³	Adstibulatio urchundi	28
13	Appellatium kinātlicher	Ambiziosus kiri	29
14	Arrogantes hruomli	Abrogans frechi	30
15	Absurdum unfroi ⁴	Aliquomodo &hi uuelicho mezu	31
16	Ad propagand zikipreittenē		

sechstel des glossars Ic. stellen einen auszug aus den Affatim-gll. dar, welcher im ganzen deren folge wahrt. störungen zeigen sich hauptsächlich dort, wo zwei gll. in einer zeile stehen: die zweite fällt dann vielfach aus der Affatim-ordnung heraus oder gehört überhaupt nicht zu diesem glossar. schon in der vorlage scheinen also fremde gll. frei gebliebenen zeileteilen eingeschrieben gewesen zu sein. allerdings kann das benutzte Affatim-exemplar vollständig gewesen sein; hin und wider stimmt nämlich zu Ic. das mit Affatim nahe verwandte glossar Abstrusa (CGL IV, 1 ff) in worten, die der ausgabe von Affatim fehlen. erledigt sich somit RKögels ansicht (Beitr. 9, 334 ff), es liege in Ic. ein umgearbeitetes excerpt der Keronischen gll. vor, so bleibt doch noch manches nicht sicher deutbar. woher rührt es, dass beim C und beim O ein späterer Affatim-abschnitt einem früheren vorangeht? hier und öfter bemerkt man, dass mit beginn einer neuen spalte der hs. ein wechsel in den gll. eintritt, dh. abschnitte aus Affatim anheben, nachdem vorher andersartiges gestanden hatte, oder umgekehrt. die vorlage dürfte darnach unserer hs. ähnlich eingerichtet gewesen sein. wie erklärt es sich ferner, dass die fremden bestandteile vom M ab stets am schluss der buchstaben sich finden, bei A und D aber zu anfang und bei C eingeschlossen zwischen 2 Affatim-stücken? über die herkunft der nicht aus Affatim stammenden gll. steht trotz Kögels bemühhungen wenig fest: unzweifelhaft sind nur einige entlehnungen aus dem Matthaeus und der homilie De uocatione gentium der Fragmenta theotisca; sie wurden daher allein von mir ziffernmäßig bezeichnet. Anachorita, Cenobitarum und Sarabaitarum, alle drei blässer geschrieben, werden aus der Benedictinerregel c. 1 genommen sein (bedeutet GR nach Anachorita Glossae regulae? und bezieht sich eG (= e glossis?) hinter Supplicat auf Sarabaitarum in der gleichen zeile der nächsten spalte?). zu Gregors Homilien 1, 1 p. 1439 kann gehören Ad propagand und Torosa cervix, zu des Hieronymus vorrede zum Pentateuch Apocriforum und Deleramenta ¹ Anelant' hs. ² atimizant] das zweite i angehängt, nt li-giert ³ tati nebengeschr. ⁴ Kögel vermutet unfori ⁵ ehtic neben Auidus, über welchem auidu steht ⁶ es steht Atritus. fer ⁷ die gl. nimmt Kögel = zi kifuerre. die über das folgende Adsumptione geschriebene gl. ist ausradiert

Ic. 234. 235

1 Archana ¹ heilac kiruni	Area ¹¹ tenni [476, 54 u. ann. Areae 32
2 Angit ¹ angustit	ubi fruges excutiuntur] 33
3 Agnitio urchnat ²	A tergo ¹³ affuuart [476, 22 A tergo a 34
4 Annosa iarsami giu	posteriore] 35
5 Anxie anguslih	Adserit ¹³ qhidit [477, 13 Adserit dicit 36
6 Angariaū kinotta [angariaverit <i>Matth.</i>	adfirmat] 37
7 5, 41]	Adfectum muotuuillo. minna ¹⁴ [476, 34 38
8 Anime ³ fidei luzil kiloubun [<i>Matth.</i>	Afectum desiderium amor dilectio] 39
9 6, 30]	Alligoria kilihnissi [477, 2 Allegoria si- 40
10 Alabastrum olifaz salpfaz [<i>Matth.</i> 26, 7]	militudo] 41
11 Azimorum ostrono [<i>Matth.</i> 26, 17]	Apices ¹⁵ puoh staba [477, 48 Apices 42
12 Agrum figuli hauenares ⁴ lant [<i>Matth.</i>	litteras] 43
13 27, 7. 10 = <i>Fragm. theot.</i> xxiv, 14]	Abd ^t um ¹⁵ kiporgan [478, 29 Abditum 44
14 Appetunt choront	absconditum] 45
15 Apocriforum zuui uligo	Alimonia lipnara [478, 15 Alimonia 46
16 Abigebat uzfer tre ^{1p}	uictualia esca] 47
17 Auctum funtan	Amictus kiuaatit [478, 18 Amictus 48
18 (118a ³) Ahui ⁵ zoh. fuata	uestitus] 49
19 Ast ⁵ kiuiisso sar ⁶ [471, 10 Ast statim?]	Adnixus ingunnan kifuagit ¹⁶ [479, 43 50
20 Aras ⁷ altara	Adnixus conatus] 51
21 Ater ⁷ forzih	Agiografa uuih kischrip [479, 52 Agio- 52
22 Ad plagam zi halbo ⁸	grafa sancta scriptura] 53
23 Ariolus ⁹ liozo	Agit ¹⁷ tregit [479, 57 Agit portat] 54
24 Æther ⁹ himil [473, 15 Aeter celum]	Aditus ¹⁷ incane [480, 26 u. ann. Adi- 55
25 Atai ¹⁰ entriske [472, 33 Attaui anti-	tus introitus ingressus accessus] 56
26 qui]	Agrigula lan ^t si do lo [480, 37 Agricola 57
27 Atria ¹⁰ frithof [472, 43 Atria porticum]	colonus cultor agri] 58
28 Adpendet ahtot [473, 38 Adpendit	Acula ¹⁸ l sidi lo [482, 36 u. ann. 59
29 aestimat pensat metitur]	Accola in tuo manens?] 60
30 Aleum ¹¹ tiufin imo ¹² [473, 48 Alueum	Angor ¹⁸ unfroi 61
31 profundum]	Aditus ¹⁹ incane zuakane 62

¹ beide gll. in einer zeile ² dieselbe deutsche gl. über dem folgenden Adulatio aus-
radiert ³ l. Minime Nyerup, was die deutsche übersetzung voraussetzt: sohin ist die
glossatur älter als ihre alphabetische umordnung. dies minimae hat Sabatier für mo-
dicæ der Vulg. nur hier, nicht auch *Matth.* 8, 26. 14, 31. 16, 8 ⁴ hauenares] das
erste e aus a corr. ⁵ beide gll. in einer zeile ⁶ sar nebenschr. ⁷ beide gll. in
einer zeile. Atrium vermutete Nyerup. vgl. 3, 27 ⁸ halbo] h aus corr. ⁹ beide gll.
in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ beide gll. in einer zeile ¹² imo ist
wol mit Kögel als lat. aufzufassen ¹³ beide gll. in einer zeile ¹⁴ darauf Adnec-
tans ohne gl. [476, 38 Adnectans donans] ¹⁵ beide gll. in einer zeile ¹⁶ kifuagit
nebenschr. ¹⁷ beide gll. in einer zeile ¹⁸ beide gll. in einer zeile. s. unten 4, 16
¹⁹ s. oben z. 55

1 Ambientibus umbi cantem [480, 42 Ambientibus circumdantibus]	Affectum ⁵ uullo	36
2	Absurdum, inconueniens. unkirist lih	37
3 Ad limina zi portan [480, 52 Ad limina	diuersum, missilih dissonum. dissi-	38
4 ad portas]	milem, unkih ⁶ [486, 40 Absursum	39
5 Asportat intre git [482, 41 Asportat	infirmum inconueniens?]	40
6 abducit auchit aufert abstrahit]	Abnuçit ⁷ ueriTuuidrot	41
7 Adolet ¹ inprennit [482, 27 Adolet in-	Adtende auscultā, hori ⁸	42
8 cendit uel incensum ponit]		
9 Altilia ¹ fluikenti [481, 2 Altilia stu-	(118 ^{b1}) Bellicosus chuoni inuige [488, 43	
10 dio saginata uel uolatilia]	24 Bellicosus uir assiduus in bello]	44
11 (118 ^{a4}) Adoriri pigunst [483, 34 Ado-	Babtismum uuaskiuuazar [487, 12 Bap-	45
12 rire incipit]	tismum lauacrum tinctorium]	46
13 Agonia cambri snelli ² [483, 17 Agonia	Basilla chuningin [487, 14 Basilla re-	47
14 alagritas uigor]	gina]	48
15 Agon ³ fehta ila [483, 40 Agon pugna]	Bachi entriske [487, 17 u. ann. Bachi	49
16 Angor ³ unfroi [483, 53 u. ann. Angor	antiqui]	50
17 tristitia siue tristis]	Baratrum tiufin [487, 19 Baratrum	51
18 Austeritas sar fi. herti [484, 33 Auste-	uorago carens fundum uel fossa]	52
19 ritas seueritas]	Barbarica culdinās uuerh [487, 26 Bar-	53
20 Aurora tagoroth [485, 5 Aurora matu-	barica opera de auro]	54
21 tinum tempus]	Baiolus traganter [487, 28 Baiolus ge-	55
22 Auulsus kescheidan [486, 6 Auulsus	rolus portator]	56
23 separatus abductus]	Barbarus eli diotic ⁹ [487, 45 Barbarus	57
24 Arduum unsamft [485, 10 Arduum dif-	inquinatus contaminatus]	58
25 ficile]	Beneficus uuala. tuanti ¹⁰ [488, 4 Bene-	59
26 Artus keleih [487, 10 Artus iuncturae	ficus bene agens]	60
27 membrorum]	Bipinnis achus zuuiuas [489, 2 Bipin-	61
28 Artus fingar [487, 11 Artus digitos	nis securis amagonicarum]	62
29 aut reliqua nodā]	Boreas northuuint [489, 23 u. ann. ⁶³	
30 A ^d tolens heffi nti [483, 26 Attollens	Boreas uentus aquilo dicitur]	64
31 eregens eleuans]	Brutus ¹¹ tumber narro [489, 38 Brutus	65
32 Aelimentum kiscaft [478, 8 Aelimen-	staltus grauis stupidus hebis insipiens]	66
33 tum creaturarum est?]		
34 Adserit ⁴ qhuidit. festinot	Conperi archanta. fand [499, 3 Con-	67
35 Ambitiosa kiri [s. unten Non est ambitiosa]	peri cognoui]	68

¹ beide gll. in einer zeile ² snelli nebengeschr. ³ beide gll. in einer zeile ⁴ s. oben 3, 36 ⁵ s. oben 3, 38 ⁶ dh. Absurdū. diuersū | dissonū. dissimilē nehmen zwei textzeilen ein, das andere ist über Absurdū, diuersū und dissimilē übergeschrieben ⁷ davor Anachorita GR und darüber segregatus. a grege separatus, diese und die beiden folgenden gll. blässer, aber vom schreiber des übrigen. Abnuçit] it blässer ⁸ darauf freier raum für fünf gll. ⁹ eli diotic auf rasur ¹⁰ tuanti] nt ligiert ¹¹ darauf freier raum für zwei gll.

Ic. 236. 237

1 Commezationes ¹ huorighiu couma [498,	Calculus zantro	35
2 31 Comesationes luxuriosa conuiuia	Censentur kiskeritsint	36
3 cum meretricibus]	Co ⁿ fertis uuantolont	37
4 Communem unreini [499, 21 Commu-	Consternebant ferbrachun	38
5 nem inmundum]	Condicio euua kisezit ⁶	39
6 Constantia fast muati. fastlichu [500, 45	Cecinit forachundit	40
7 Constantia animi firmitas]	Catholicus allicher. kilaupfto	41
8 Cruenta ermuati ² [501, 22 u. ann.	Consultum kiratan	42
9 Cruenta uexatio]	Coetaneos kialtro	43
10 Cuidam sumalichemo [501, 42 Cuidam	Concionatur filosprechot	44
11 alicui]	Comparatio uuidarmez	45
12 Cuiusque eso uuemo [501, 44 Cuius-	Cerimonia kelt	46
13 que cuiuscumque]	Contumax einstritic	47
14 Cuiuspiam ethes uueliches [501, 45	Citra ⁷ enont	48
15 Cuiuspiam alicuius]	Cloes ⁷ regan	49
16 Cuiusque modo thes so uueliches nu	Contubernium kinoscaf	50
17 [501, 47 Cuiusque modo qualiscuius-	Cenum ⁸ horo	51
18 que]	Clemens ⁸ kenadiger	52
19 Conspicuum ougazorhto [501, 11 Con-	Carina ⁹ schef	53
20 spicuum qui uidit et conspicit]	Congeris ⁹ samanunga ¹⁰	54
21 Cunctatur zuui ulot [501, 37 u. ann.	(118 ^{b3}) Cogerunt patun ¹¹	55
22 Cunctatur dubitat]	Curia mahal	56
23 Consultat fra get kirates. deliberat ahtot.	Coaceruant uffont paront	57
24 thenchit ³ [497, 55 Consultat con-	Coaptans fuaganti	58
25 silium quaerit]	Constibata kithrungan	59
26 (118 ^{b2}) Compassio erbarmida	Cremunt ¹² cremizont	60
27 Corruunt rihtant	Crimen ¹³ lastar	61
28 Condiscendunt erbarment	Coors ¹³ ūbirinc	62
29 Conscii kiuiuzun	Crassator arger	63
30 Constat ⁴ kistat	Centrum stupf	64
31 Cliens ⁴ kinoscaf	Coaliscant eruuahsant	65
32 Cong ^u enter kilimpflichu	Commentum urdahti	66
33 Contemplationis ⁵ kisiht	Caeleps ¹⁴ ungihiuuit	67
34 Contentus fermanen̄	Consuunt ¹⁴ siuuant ¹⁵	68

¹ cōmezatiō *hs.* ² *Kögels* änderung armuati s. 337 *scheint unnötig*; ermuati *ist abstractum zum part.* ermuat, ermuait fatigatus, vexatus ³ *deliberat steht neben, ahtot. thenchit unter c̄sultat* ⁴ *beide gll. in einer zeile* ⁵ *nis steht über c̄tēplatio* ⁶ *euua kisezit auf rasur* ⁷ *beide gll. in einer zeile. vgl. 500, 35 Cloes pluua* ⁸ *beide gll. in einer zeile* ⁹ *beide gll. in einer zeile* ¹⁰ *darauf freier raum für eine gl.* ¹¹ *cogerunt steht in dem raum, den eigentlich mahal, das nun nebengeschrieben ist, einnehmen sollte; patun (Kögel vermutet peitun) befindet sich daher oberhalb der columne* ¹² *l. Fremunt Kögel* ¹³ *beide gll. in einer zeile* ¹⁴ *beide gll. in einer zeile* ¹⁵ *siuuant] nt ligiert*

1 Caule ¹ caule chuti	multitudo]	34
2 Concilio ¹ suana	Catalocus uuihero zala [492, 26 <i>u. ann.</i>	35
3 Congeminant kimachont	Cataloegus iustorum numerus]	36
4 Cardines orbis umbiringes skerdar	Censet ¹² erteilit setit ¹³ [492, 58 Censet	37
5 Cogunt peit tant	iudice defendit]	38
6 Caritatem mutuam minna kiuuonto-	Ceu ¹² so sama [493, 3 <i>u. ann.</i> Ceu	39
7 lata ²	quasi uel ueluti]	40
8 Concitauit er uuahta	Crebriscunt kim ^a nacfaltont [493, 41	41
9 Clangoris calmes	<i>u. ann.</i> Crebriscunt multiplicantur	42
10 Congratulamini ebanfreuet	aut inualiscunt uel innotiscunt]	43
11 Consistere ebanstantan	Crepidini enti uuazaro. opanontic [494, 4	44
12 Concessa ³ kekepan	Crepidini summitas riparum]	45
13 Conuulsa ³ kiskeidan	Cliens ¹⁴ friunt ¹⁵ schalh [495, 16 Cliens	46
14 Colafis ⁴ fustim [Matth. 26, 67]	amicus minor susceptus]	47
15 Corrigit ⁴ manot. rihtit ⁵	Connectit ¹⁴ kisamano ^T kima kifuagit ²⁰	48
16 Cohortem umbirine [Matth. 27, 27]	[496, 45 Conectit coniungit]	49
17 Clamidem cotu uueppirot ⁶ [Matth. 27, 28]		
18 Caluarie locus ⁷ hamalunc stat ⁸ [Matth.		
19 27, 33]	Dilicis uela libi	50
20 (118 ^{b4}) Cati ^a zizat refsit. notit. uzuuirfit	Damnat fristot. scadot. nidrit	51
21 [490, 12 Catazizat confutat redarguit	Discolis unsenfte	52
22 obiurga educit aut eicit imbuir]	Deleramenta kitroc	53
23 Calles ⁹ uuec inholze [490, 24 Calles	Deuteronomium ¹⁶ auar spracha	54
24 uiae in silua]	Deterrime crim licho	55
25 Cassum ⁹ italin umbiderbi [490, 43	Distinctio untar skeid ¹⁷	56
26 <i>u. ann.</i> Cassum inane superuacuum]	Dementia uuot nissa	57
27 Capacitas uuitin. rumin ¹⁰ [490, 48	Disputatio reda	58
28 <i>u. ann.</i> Capacitas amplitudo]	Disceptabant redinoTon	59
29 Clamitat filoharet [491, 13 Clamitat	Deuotus uuillic	60
30 multum clamat uel saepius clamat]	Demum ¹⁸ az iungist	61
31 Clam ¹¹ stillo. Toueno [491, 50 Clam	Diffusa ¹⁸ kispreitit	62
32 occulte latenter]	Dissertus kiler ter	63
33 Caterua ¹¹ menighi [492, 23 Caterua	Decoloratus auaro. missiuaro ¹⁹	64

¹ beide gll. in einer zeile ² kiuuontolata] nt ligiert. = kiuuantolota ³ beide gll. in einer zeile ⁴ beide gll. in einer zeile ⁵ rihtit] das erste i angehängt; unter Corrigit, also neben umbirine, steht monet ⁶ l. roc Nyerup ⁷ loč hs. ⁸ darauf bläser, aber vom schreiber cenobitar und darunter commune uiuentiū ⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ rumin] i angehängt ¹¹ beide gll. in einer zeile ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ unter berücksichtigung von 31, 36 Censet statuet aut iubet uel definit wird sezt zu lesen sein, vgl. auch Kögel s. 339 ¹⁴ beide gll. in einer zeile ¹⁵ friunt] nt ligiert ¹⁶ deuteronom^h hs. ¹⁷ untar skeid] k aus c corr. ¹⁸ beide gll. in einer zeile ¹⁹ missiuaro] das erste i angehängt ²⁰ kifuagit unter cnectit

Ic. 238. 239

1	Damnationis haz nissi ¹	Meracissimum einuolt thurahnoht	32
2	(119 ^{a1}) Molles ² umbiderbe [538, 39	Munificus erhaft kebo ⁸ [539, 34 <i>u. ann.</i>	33
3	Molles uani]	Munificus munerator aut honorificus]	34
4	Mos ² situ. uuisa [539, 8 Mos mores	(119 ^{a2}) Nascitur kifolget consequitur	35
5	aut consuetudo]	adipiscitur ⁹ [540, 5 Nanciscitur ade-	36
6	Morus ³ poum [538, 46 Morus arbor]	piscitur aut potitur]	37
7	Mora ³ epfli [538, 47 Mora pomma]	Nauus kifolgenti [540, 22 Nauus ob-	38
8	Monachus einogo [539, 7 Monachus so-	sequens]	39
9	latarius]	Nandi ¹⁰ snachandi [540, 12 Nandi na-	40
10	Morbus ⁴ sichin [539, 2 Morbus egro-	tandi]	41
11	tatio]	Naulum ¹⁰ ferisceaz	42
12	Molusus rudho [539, 9 Molusus canis	Natus ¹¹ kizogan [540, 24 Natus nu-	43
13	rusticus]	tritus]	44
14	Molares khini zeni ⁵ [539, 10 <i>u. ann.</i>	Nauiter iligo [540, 19 Nauiter stu-	45
15	Molares dentes extremi]	diosae; 540, 27 Nauiter strinuae uri-	46
16	Mucro uuaffan [539, 11 Mucro gladius	liter]	47
17	uel caput gladii]	Nazaret reini uuhi [540, 29 Nazareth	48
18	Mulcare pitrettan [539, 22 Mulcare cal-	mundiciarum]	49
19	care uezare]	Nectar honec. uuin [540, 32 Nectar	50
20	Mulcere slihtam. ⁶ kinaden [539, 25	mel siue uinum aut odoris]	51
21	Mulcere placare lenire uel declarare]	Nectit ¹² pintit. kisma ^{not} [540, 37 Nectit	52
22	Muscipula strhe ⁷ angul [539, 29 <i>u.</i>	conligat aut alligat]	53
23	<i>ann.</i> Muscipula laqueus uel temptatio]	Nex ¹² toth [540, 42 Nex murs uel	54
24	Multifarie manegen quhitin [539, 30	supplicium]	55
25	Multifariae multis sermonibus]	Nexe ¹³ kipuntan ¹⁴ [540, 39 Nexae li-	56
26	Munificencia marlih kepa [539, 36 Mu-	gatus]	57
27	nificencia publicus opus id est donatio]	Necat ¹³ slahit [540, 43 Necat occidit]	58
28	Munitus umbi festinot [539, 42 Munitus	Nexa ¹⁵ kisamantont ¹⁶ puntan [540, 40	59
29	circumdatu]	Nexa coniuncta ligata]	60
30	Musitat mur morot [539, 53 Mussitat	Nefas ¹⁵ unkiuuahthli sunta ¹⁷ [<i>vgl.</i> 540, 61	61
31	murmurat]	56 <i>u. ann.</i> Nefariam miserabile scelus]	62

¹ darauf ^{tu} diurnū. multitē | diutinū; poris [507, 47 Diuturnum multi temporis; 507, 48 Diutinum diurnum], dann fehlt ein doppelbl. ² beide gl. in einer zeile ³ beide gl. in einer zeile ⁴ darauf in der gleichen zeile ohne gl. munim [539, 45 Munimen tutio] ⁵ khini zeni] das zweite i angehängt ⁶ l. slihtan Nyerup ⁷ l. strihe Kōgel ⁸ darauf molib; ohne gl. [538, 30 Molibus saxis]; rest der spalte (raum für acht gl.) leer ⁹ adipiscitur über den beiden vorhergehenden worten ¹⁰ beide gl. in einer zeile ¹¹ daneben nutritus ¹² beide gl. in einer zeile ¹³ beide gl. in einer zeile ¹⁴ kipuntan] nt ligiert ¹⁵ beide gl. in einer zeile ¹⁶ kisamantont] beide nt ligiert. l. kisanant ¹⁷ sunta unter Nefas, etwas höher rechts als noh luzil

Ic. 239. 240

1 Nec quisquam noh luzil [540, 48 Nec	Nisus ⁵ picunna [541, 36 Nisus cona-
2 quisquam nec modicum]	tus uel mollitus] 37
3 Nefanda unsakendi [540, 53 Nefanda	Nititur ⁵ pikinnit ⁶ [541, 37 Nititur co-
4 non dicenda]	natur aut labore] 39
5 Nefarius sunt haftin [540, 54 Nefarius	Nitens ⁷ kancanti ⁸ [541, 43 Nitens am-
6 sceleratus]	bulans aut incumbens] 41
7 Nemirum ano zuual [540, 58 Nemirum	Nixus ⁷ kipogan [541, 46 Nixus curuus 42
8 profectus sine dubio]	uel pronus incumbens] 43
9 Nempe ¹ kiuuissio [540, 59 Nempe certe]	Nitit ⁹ schinit [541, 48 Nitit splendit 44
10 Nec non ¹ uzan auh [541, 19 Nec non	uel lucet] 45
11 sed et]	Nonne ⁹ ninu uenne [542, 5 Nonne 46
12 Neominia chirih uuihi [540, 61 <i>u. ann.</i>	numquid non] 47
13 Neomenia kalendae]	Norma mez sprata [542, 9 Norma men-
14 Nequeunt ni magun [540, 63 Nequiunt	sura regula uel aequitas] 49
15 non possunt deficient]	Norunt ni uuizun [<i>vgl.</i> 125, 39 Norunt 50
16 Neutrum noh thizi noh thaz niuuedrisc ²	nouerunt] 51
17 [541, 6 Neutrum nequae hoc nequae	Noscit ¹⁰ quhidit. pilazit [542, 13 Noscit 52
18 illud]	dicit ignuscit] 53
19 Necdum ninoh [541, 11 Necdum nec	Noxa ¹⁰ sunta [542, 19 Noxa crimen 54
20 adhuc]	uel peccata uel culpa] 55
21 Nec procul noh ferro [541, 16 Nec	Nouales felth. holzniuuz ¹¹ [542, 17 56
22 procul non longe]	<i>u. ann.</i> Nouales campos uel siluas 57
23 Nemus holz ³ [541, 21 Nemus silua]	nuper satas] 58
24 Nemorosus holzohi astolohi [541, 22	Nugas ¹² umiderbi ¹³ [542, 38 Nugas 59
25 Nemorosum frondosum]	inutilis] 60
26 Nicromantia sela f̄ hello kihalota [541,	Nutu ¹² kiuualti. kifti [542, 41 Nutu 61
27 26 Nicromantia quotiens anima ab	gestu oris luminum uel potestatis] 62
28 inferis reuocata]	Numen ¹⁴ chraft. pipoT [542, 42 Nu-
29 Nidore suuecho stanche [541, 29 Ni-	men maiestatis aut iussio] 64
30 dore odore]	Nvtat ¹⁴ zuuiflot [542, 48 Nutat titubat 65
31 Nihilominus niuuihtu min [541, 30	tremulat uacellat] 66
32 Nihilominus nihil minus si quoque <i>usw.</i>]	Nummularius munizari [542, 49 <i>u. ann.</i> 67
33 (119 ^{a3}) Nimirum kiuuissio thatauuntar-	Nummularius nummorum praerogator] 68
34 lih ⁴ [541, 32 Nimirum ualde mirum	Nummismata muniza [542, 50 Num-
35 aut sine dubio]	mismata nummi percussura] 70

¹ beide gll. in einer zeile ² niuuedrisc nebengeschr., das erste i angehängt

³ darauf in der gleichen zeile Nibarus ohne gl. [541, 25 *u. ann.* Nibarus splendidus] ⁴ thatauun neben Nimirū, tarlih über thatauun ⁵ beide gll. in einer zeile

⁶ pikinnit] das letzte i angehängt ⁷ beide gll. in einer zeile ⁸ kancanti] nt ligiert

⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ niuuz] i angehängt

¹² beide gll. in einer zeile ¹³ l. umbiderbi Nyerup ¹⁴ beide gll. in einer zeile

Ic. 240. 241

1 Nuncupat nem mit [542, 51 Nuncupat	Obnixe picun nan ¹¹ [544, 47 Obnixe	34
2 nominat]	conate]	35
3 Nuper ¹ nahun [542, 55 Nuper recenti	Obstinatio hart muati [544, 51 <i>u. ann.</i>	36
4 tempore]	Obstinatio mentis duritia uel in-	37
5 Nurus ¹ kiuualt [542, 58 Nuros ² po-	tentio]	38
6 testas deifica]	Obstinate illun. anauuartu [544, 52 <i>u.</i>	39
7 Nusquam Inni. heinero ³ steti [543, 5	<i>ann.</i> Obstinate intentiosae]	40
8 Nusquam nullo in loco]	Opitulante helfantemo [544, 57 Opitu-	41
9 Nubila ⁴ scato uuolchan [543, 8 Nubila	lante adiuuante]	42
10 umbrosa; 543, 9 Nubila nubis uel	Obiciunt cacacanzant [544, 58 <i>u. ann.</i>	43
11 anima]	Obiciunt opponunt]	44
12 Nonnulli ⁴ sumeliche manege ⁵ [542, 3	Obpilat cacankinet ¹² [545, 7 Oppilat	45
13 Nonnulli aliquanti uel aliqui]	obdurat obcludit]	46
14 Non discrepat nimissilutit ⁶	Opidum thorf. kizimbri chas tella ¹³	47
15 Non iritatur nipismerot [1 <i>Cor.</i> 13, 5	[545, 8 Oppidum urbem uel muni-	48
16 = <i>Fragm. theot.</i> XXIX, 14]	cipium]	49
17 Non inflatur niziplait sih [1 <i>Cor.</i> 13, 4	Opinio ¹⁴ kiuuaht [545, 11 Opinio ex-	50
18 = <i>Fragm. theot.</i> XXIX, 13]	timatio]	51
19 Non emmulatur nist abulgie [<i>ib.</i>]	Obsida ¹⁴ piseizan übicanca [545, 41	52
20 Non est ambitiosa nist kiri [1 <i>Cor.</i> 13,	Obsita obsessa aut circumdata]	53
21 5 = <i>Fragm. theot.</i> XXIX, 14]	Obici ¹⁵ fertriban [545, 24 Obici repelli]	54
22 Non perperam achust ⁷ [1 <i>Cor.</i> 13, 4	Opifex ¹⁵ adalmeistar [545, 35 Opifex	55
23 = <i>Fragm. theot.</i> XXIX, 13]	artifex fabricatur]	56
24 (119 ^{a4}) Officiens ⁸ uuidar sachandi uui-	Ob id ¹⁶ thurahtaz [545, 30 <i>u. ann.</i>	57
25 darf&htanti ⁹ [544, 25 Officiens re-	Ob id propter hoc]	58
26 pugnans]	Officium ¹⁶ thionost [545, 34 Officium	59
27 Officere terran ¹⁰ [544, 27 Officere no-	obsequium]	60
28 cere]	Omitto ferlazo [545, 32 Omitto prae-	61
29 Obliquum übirinc. kipogan [544, 37 Ob-	terio demitto]	62
30 liquum gyrum aut curuum uel de	Opstipuit er eghisot uuarth [545, 37	63
31 angulo in angulo]	Obstipuit obstupefactum est]	64
32 Oblicus missiuuentit [544, 39 Obliquus	Obriguit eregisot uuarth erquoman.	65
33 transuersus]	emarcuit ¹⁷ [545, 38 Obriguit obsti-	66
	guit emarcuit]	67

¹ beide gl. in einer zeile ² aus Nutus entstellt, wie Nyerup sah ³ Inni. heinero] das erste i angehängt ⁴ beide gl. in einer zeile ⁵ manege untergeschr.
⁶ nimissilutit] das zweite i angehängt ⁷ darauf Neoffitus mit ausradiierter gl.,
dann freier raum für zwei gl. ⁸ davor freier raum für vier gl. ⁹ uuidarf&htanti
nebensgeschr. ¹⁰ terran nebensgeschr. ¹¹ neben obnixe steht conate ¹² cacankinet
nebensgeschr., die übergeschr. gl. ausradiert ¹³ chas tella nebensgeschr. ¹⁴ beide gl.
in einer zeile ¹⁵ beide gl. in einer zeile ¹⁶ beide gl. in einer zeile ¹⁷ erquoman, emarcuit nebensgeschr.

Ic. 241. 242

1	Obripere pisuuichan [545, 39 Obripere	Operitur ⁸ piscouuot pihaltit ⁹ [543, 57	35
2	decipere]	Opperit conperit aut obseruat]	36
3	Olimpum himil [545, 51 Olympum	Obsessum pi fan gan [543, 62 Obses-	37
4	caelum uel mare]	sum circumdatum]	38
5	Obulus zuuelif scaza ¹ [545, 56 <i>u. ann.</i>	Olocausta zepar [545, 60 <i>u. ann.</i> Olo-	39
6	Obolus exiguus paecuniae numerus]	causta sacrificia]	40
7	Oportunus ² ki uuor samin [545, 57	Obnixus piduungan. thiomot [546, 13	41
8	Oportunus necessarius]	Obnoxius subditus aut obligatus]	42
9	(119 ^{b1}) Oblatio offrun ga [543, 10 Ob-	Obducta kizezit [546, 16 Obducta op-	43
10	lato offerto]	posita uel tracta]	44
11	Opansum uuil lachan inhuse [543, 12	Occubuit pileip. f uuarth [546, 26 Oc-	45
12	Oppansum uelum in scena undique	cubiit interiit mortuus est]	46
13	panditur]	Obtutibus kisihtigē [546, 37 Obtutibus	47
14	Oracula anuurti ³ pipot [543, 13 Ora-	uisibus]	48
15	cula responsa mandata praecepta]	Obtundere piuuor ian ¹⁰ [546, 38 Ob-	49
16	Orator kisprachi [543, 17 Orator clo-	tundere prohibere]	50
17	quens]	Obtunsus kiplentit [546, 40 Obtunsus	51
18	Ora ⁴ marchalantes ⁵ [543, 19 Ora re-	obcaecatus]	52
19	gionis finis]	Obtunsa kimeituu [546, 41 Obtunsa	53
20	Ora ⁴ anlutti. ⁵ stath [543, 20 Ora	stulta uel stolida]	54
21	uultus uel finis]	Occumbere feruuerdan [546, 42 Oc-	55
22	Obtare keuellan. kiuunscan [543, 21	cumbere interire]	56
23	Obtare elegere]	Onustum follan. kilatanaan [546, 43	57
24	Opago cathachi [543, 25 Opaco tectura]	Onustum plenum honeratum]	58
25	Osanna heili ke halt [543, 28 Osanna	Obiurgat refsit. schiltit ¹¹ [546, 45 Ob-	59
26	saluifica]	iurgat castigat culp[at]	60
27	Obest ⁶ uuidar uuert ist [543, 31 Obest	(119 ^{b2}) Obnubit pi de chit [546, 48	61
28	impedit]	Obnubit coperit obtegit]	62
29	Obiectat ka kinit. kakinit ⁷ [543, 36	Olus karuur ¹² [546, 49 Olus olera]	63
30	Obiectat obuiai]	Obmutiscere ¹³ erstāme ¹⁴ [546, 53 Om-	64
31	Obsecro pisuuerro. pittu [543, 47 Ob-	mutiscere tacere]	65
32	secro adiuro]	Offeris piutis	66
33	Operitur piit [543, 56 Operitur expec-	Obstrusum anzogan	67
34	tatur]		

¹ scaza] *causa corr.* ² oportun+ *hs.* ³ l. antuurti *Nyerup* ⁴ beide *gl.* in einer *zeile*

⁵ lantes und anlutti] *nt ligiert* ⁶ darauf in der gleichen *zeile* ob. *pp* (= praepositio) ohne *gl.* ⁷ kakinit] *das zweite k aus c corr., das zweite i angehängt* ⁸ darauf in der gleichen *zeile* *oli* ohne *gl.* [544, 59 *Olim antiquitus uel aliquando*] ⁹ pihaltit links *nebegeschr.* ¹⁰ piuuor ian] *das zweite i vielleicht durchstrichen* ¹¹ dann freier *raum für eine gl.* ¹² mir scheint *karuun* (*plur. wie im lat.*) *wahrscheinlicher als Kögels kartuurz* ¹³ obmutiscere] *re steht mit verweisung hinter olus* ¹⁴ l. erstūme. *darauf obturare mit überschriebenem obstruere* [546, 55 *Obturare obstruere*]

Ic. 242. 243

1 Ouans ¹ mendinti [546, 31 Ouans gau-	Pictum samununga. feistin [547, 49 33
2 dens laetans?]	Pactum conuentum] 34
3 Otius horsco	Palestra kirungan [547, 56 Palestra 35
4 Opem helfa	lucta] 36
5 Opulentia kinuht ²	Palpare flehon ⁶ [548, 5 Palpare blan- 37
	dire uel adtractare] 38
6 Pascha uizithruunga ostra ³ [546, 59	Pallantes fiohinti [548, 7 Pallantes 39
7 Pascha passio grecum est]	sparsi uel diuersa fugientes uel fu- 40
8 Passim ⁴ hina uart	gientes dispersi] 41
9 Phase ostra [546, 60 Phase pascha]	Palmatus kihoupit pantot [548, 10 Pal- 42
10 Patibulum uizipom [547, 1 Patibulum	matus laureatus aut coronatus] 43
11 cruce[m] uel stipistes]	Plaudete han ^t slago& [548, 15 Plaudite 44
12 Paraclitum trost [547, 2 Paraclitum	manibus componite] 45
13 consolatorium]	Plaga hmilise ⁷ halba halba ⁸ [548, 18 46
14 Patriarch ^a hohfater [547, 3 Patriarcha	Plaga caeli pars uel tractus] 47
15 princeps patrum]	Plaustrum uuagan [548, 25 Plaustrum 48
16 Patruus fa ^t ro [547, 9 Patruus frater	carpentum] 49
17 patris]	Pantera nezi ⁹ [548, 33 Pantera retia] 50
18 Palmites esti sumarlota [547, 17 Pal-	Parsimonia fasta. furi purt [548, 38 51
19 mites sarmentum]	<i>u. ann.</i> Parsimonia frugalitas uel 52
20 Patulis offonontem [547, 20 <i>u. ann.</i>	temperantia uel abstinentia] 53
21 Patulis patentibus aut expansis]	Parumper pede luzil ¹⁰ [548, 46 Pa- 54
22 Pansa erdhenit [547, 25 Pansa ex-	rumper ualde modicum uel parum] 55
23 pansa]	Pausillulum luzil [548, 48 <i>u. ann.</i> 56
24 Portenta uuntar [555, 1 Portenda signa	Pausillulum modicum] 57
25 uel mirabilia]	Paulatim aff̄ teilum [548, 49 Paulatim 58
26 (119 ^{b3}) Patricida ther fa ^t slahit inti	per partes] 59
27 mua ^t ̄ ⁵	Parsurus teilinti [549, 2 <i>u. ann.</i> Par- 60
28 Parricida thi u chinth slahit [547, 34	surus partiturus] 61
29 <i>u. ann.</i> Patricida et parricida idem	Patrantur zua ¹¹ sih nahant ¹² fr̄a dihant ¹² 62
30 qui parentem occidit]	[549, 13 Patrantur perficiuntur per- 63
31 Parintalia erotac heidenero [547, 43 Pa-	petrantur] 64
32 rentalia dies festa paganorum]	Poebus ¹³ sunna [549, 17 Poebus sol] 65

¹ daneben (und vor pallantes sp. 3) L hiris: ist hilaris gemeint? ² darauf freier raum für fünf gl. ³ ostra nebengeschr. ⁴ daneben ubiq; hinauart gehört noch als weitere gl. zu Pascha (= transitus), wie schon Nyerup sah ⁵ inti mua^t̄ über ther fa^t slahit ⁶ flehon] o wahrscheinlicher als a ⁷ l. himilise Nyerup ⁸ das zweite halba nebengeschr. ⁹ nezi nebengeschr.; die über pantera geschriebene gl. ist ausradiert ¹⁰ luzil nebengeschr. pede scheint anzugeben, dass sowol parumper wie pausillulum mit luzil übersetzt werden sollen; oder ist lat. pede(temptim) gemeint? ¹¹ zua] z aus n corr. ¹² nahant und dihant] nt ligiert ¹³ diese gl. und 12, 1 in einer zeile

1 Pecua rindir [549, 21 Pecua armenta]	Presagium ¹⁰ fora uizida [551, 24 Prae- 33 sagium praescientia] 34
2 Plerique ¹ sume manage [549, 44 Ple- rique aliquanti nonnulli uel aliquantae 4 uel plurimi]	Perculsus thurah cruzit thurah ^{sot} egi ¹¹ 35 [550, 27 Perculsus permotus perte- 36 ritus uel animo commotus] 37
5 Plerumque of to [549, 45 Plerumque 6 aliquotiens uel assidue]	Pernicitas sniumin [550, 35 Pernicitas 38 uelocitas] 39
7 Penuria hungar. armoti [549, 51 Pe- 8 nuria fame aut inopia uel necessitas]	Pertinax ¹² emizigo. uerelecho [550, 39 40 Pertinax inreuocabilis constans perse- 41 uerans] 42
9 Penitus inuertes [vgl. 140, 8 Penitus 10 intus]	Preceps ¹² fersurgida [551, 20 Praeceptus 43 passiuus uel temerarius] 44
11 Pene ² pi. nah [549, 55 Pene prope est 12 iuxta]	Peruicax ¹³ emmezlih hartlih [550, 41 45 Peruicax in intentione durus aut con- 46 stans] 47
13 Perstrinximus ² thurah racht ^{mes}	Preponi ¹³ furi sezan 48
14 Penes ³ miti kipurt [550, 1.2 Penes apud; 15 natura pudentia uel membrum uirile]	Perendie uparmorgan ¹⁴ [550, 45 Per- 49 endie post crastina] 50
16 Psaltim ³ thoh [vgl. 564, 45 Saltim 17 uidelicet]	Perpetratum thurah teta [550, 50 Per- 51 petratum peractum; 550, 49 Perpe- 52 trat peragit] 53
18 Pensat uigit ⁴ [550, 6 Pensat librat]	Perspicuum ougazorht [550, 54 Perspi- 54 uum manifestum uel clarum] 55
19 (119 ^{b4}) Pendent int findant ahtont ⁵ 20 [550, 9 Pendent sentiunt]	Prestolare pitan pihaltan [551, 8 Prae- 56 stolare expectare] 57
21 Pendentis then chanti. ⁶ ahtonti [550, 10 22 Pendentis aestimantes]	Prefatus ¹⁵ fora quhetan [551, 10 Prae- 58 fatus ante locutus] 59
23 Pepigit ⁷ anthiez. festinota [550, 19 Pe- 24 pigit pactum posuit]	Presumit ¹⁵ erpaldet [552, 34 Praesumit 60 usurpat] 61
25 Perpessus ⁷ thultanti ⁸ kuuizinot ⁹ [550, 23 26 Perpessus passus]	Prelatus fosezit ¹⁶ [551, 15 Praelatus 62 antepositus] 63
27 Peperimus inthabemes. thultemes [550, 28 25 Perperimus tolleramus siue multa 29 patimur]	
30 Perculit ¹⁰ thurah trupta [550, 26 Per- 31 culit perturbauit aut iactauit uel pro- 32 strauit]	

¹ darauf ist in der gleichen zeile ausradiert p̄dens (sic) sizenti, s. nachher 13, 23

² beide gll. in einer zeile ³ beide gll. in einer zeile ⁴ l. uigit ⁵ int findant
ahtont] nt ligiert ⁶ then chanti] nt ligiert ⁷ beide gll. in einer zeile. p̄pessus] p̄pessus
mit kleinerer schrift ⁸ thultanti] nt ligiert ⁹ l. kiuzinot. die gl. ist untergeschr.

und steht daher neben thultemes ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ thurah egi^{sot}
nebegeschr. ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ beide gll. in einer zeile ¹⁴ darauf in
der gleichen zeile puiū ohne gl. [550, 52 Peruium planum] ¹⁵ beide gll. in einer zeile
¹⁶ l. forasezit. darauf p̄late ohne gl. [551, 16 Praelato ampliore]

Ic. 244. 245

1 Precipuum ¹ offanlih alleromeist [551, 18	(120 ^{a4}) Percunctatur ¹⁴ ersuachit [552, 52	34
2 Praecipuum maximum]	Percunctatur inquiri]	35
3 Presidium ¹ helfa. zuaffluht [551, 41	Penetrat in cat. ferit [553, 8 Paenetrat	36
4 Praesidium profugium uel auxilium]	intrat inrumpit]	37
5 Prerogans fora kepenti forpiotanti ²	Perhibetur saget. chundit [553, 13 Per-	38
6 [551, 27 Praerogans ante inpendens]	hibitur pronuntiatur]	39
7 Preditus ³ archoran forasezit [551, 37	Pius ¹⁵ herhaft. uuih. kinadic ¹⁶ [553, 14	40
8 Praeditus probatus antepositus]	Pius relegiosus]	41
9 Presul ³ suanari [551, 43 Praesol iu-	Piare ¹⁵ reinison ¹⁷ [553, 16 Piare pur-	42
10 dex]	gare]	43
11 Precellitur ⁴ hoiro [551, 38 Praecellit	Pliadis ¹⁸ sterna [553, 18 Pliades sep-	44
12 excellentior cunctis]	tem stellae]	45
13 Preminent ⁴ frā lu ^a gent ⁵	Pira ¹⁸ fiur [553, 43 Pira roguis ignis]	46
14 Prestantior hoiro. richoro [551, 42 Prae-	Piacula sunta [553, 29 Piacula sce-	47
15 stantior significantior aut melior uel	lera]	48
16 sublimior clarior]	Priuilegium furist ^a era kiuualtigaz pipot ¹⁹	49
17 Prerogatiua cuattati. lon. fora lon [552, 2	[553, 50 <i>u. ann.</i> Priuilegium primus	50
18 Praerogatiua beneficium ante oblatum	honor; 553, 51 Priuilegium lex singu-	51
19 <i>usw.</i>]	laris]	52
20 Prepollit ⁶ fora ⁷ alle schinit ⁸ [552, 21	Primordium anagin [553, 53 Primor-	53
21 Praepollit supraeminit aut supra-	dium initium]	54
22 splendit]	Priscum entrise [554, 2 Priscum anti-	55
23 Presidens ⁶ sizen ti	cum]	56
24 Prepediente ⁹ fora merrenti [552, 29	Pridem erorintages. kilitanaz cit ²⁰ [554, 3	57
25 Praepediente inpuudente ¹⁰]	Pridem ante aut ante diem; 554, 4	58
26 Presume ⁹ erbalde	Pridem praeterito tempore]	59
27 Perfruatur ¹¹ thurah nioze [552, 40 Per-	Pignore chind [554, 7 <i>u. ann.</i> Pignore	60
28 fruatur utatur]	filius]	61
29 Presto sum ¹¹ az pim	Priuat ²¹ piteilit. hilit [554, 8 Priuat	62
30 Precipitat ¹² ferscurgit [552, 44 Praeci-	fraudat]	63
31 pitat inpellit ab alto deiecit]	Procul ²¹ ferro [555, 27 Procul longe]	64
32 Prescribo ¹² ferquidu	Pontifex he halto [554, 10 Pontifex	65
33 Proclium ¹³ kineigit	sacerdos maior]	66

¹ beide gll. in einer zeile ² forpiotanti] nt ligiert ³ beide gll. in einer zeile
⁴ beide gll. in einer zeile ⁵ frā lu^agent] das übergesch. a wahrscheinlicher als o
⁶ beide gll. in einer zeile ⁷ fora] o aus u corr. ⁸ schinit] das zweite i ange-
hängt ⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ dh. impediende, s. 156, 10 ¹¹ beide gll. in
einer zeile ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ davor in der gleichen zeile plectrū ohne
gl. [552, 49 Plectrum astella unde cythara modulatur usw.] ¹⁴ ꝑcunctat' hs. ¹⁵ beide
gll. in einer zeile ¹⁶ kinadic links nebengesch. ¹⁷ reinison] das zweite i angehängt
¹⁸ beide gll. in einer zeile ¹⁹ pipot über kiuualtigaz ²⁰ cit unter kilitanaz, ne-
ben pridem ²¹ beide gll. in einer zeile

1	Poculum faz lith [554, 12 Poculum
2	potum uel uasa ad bibendum]
3	Polum ¹ himil [554, 20 Polum caelum
4	uel spera]
5	Poli ¹ himila ² [554, 21 Poli duo cacu-
6	mina caeli]
7	Pontus seo [554, 40 Pontus mare py-
8	lagus]
9	Populatus ki roupot eruuoſtit [554, 45
10	Populatus expoliatus]
11	Postera die andres tages [555, 6 Po-
12	stera die altera die]
13	Proplema for spracha. ratussa [555, 25
14	Problema propositio]
15	Pone ³ nah [555, 30 Pone prope iuxta
16	et propter]
17	Procella ³ tunst. hagal [555, 39 Procella
18	pluuia aut tempeſtas]
19	Procerus ⁴ langer uiter. uelite comu-
20	ner ⁵ [555, 36 Procerus longus aut
21	latus; 555, 37 Proceres primates uiri
22	electi usw.]
23	Prodicus urscoufo. ſpentari [555, 45
24	u. <i>anm.</i> Prodigus dispensator cuersor
25	aut sine ordine]
26	Prodigium forazeichan forapouchan ⁶ [555,
27	46 u. <i>anm.</i> Prodigium deformem sig-
28	num aut monstrum]
29	Prosapia chunni ⁷ adal [556, 12 u. <i>anm.</i>
30	Prosapia genus uel progenies aut
31	origo]
32	Prolis ⁸ chind chunni ⁷ [556, 13 Prolis
33	filius aut filia]

Pollens ⁸ magan thihanti ⁹ [554, 23 Pol-
lens ualens uigens aut potens] 34
(120 ^{a2}) Prologus fora spracha [556, 16 36
Prologus sequentis operis praephatio] 37
Promit fräpringit. chundit [556, 27 Pro-
mit ostendit] 38
Promunt fräpringant. chundant chinunt ¹⁰ 40
[556, 29 Promunt proferunt] 41
Proni ¹¹ kinigene [556, 36 Proni prae-
cipites inclines uel inclinati] 42
Propere ¹¹ sniumo [556, 45 u. <i>anm.</i> 44
Propere uelociter uel festinato] 45
Propagare kdennan ¹² tuuellan [556, 40 46
Propagare extendere] 47
Prorogatiua peszista [556, 56 Proroga-
tiua optima] 48
Proruere fertriban [556, 57 Proruere 50
expellere] 51
Prorsus kiuuaro. zisperi [556, 60 Pror-
sus uere specialiter certe] 52
Prosequitur fora sprichit [556, 61 Prose-
quitur deducit aut causam exponit] 54
Prospicit frä ſcouuot [557, 3 Prospicit 56
longe aspicit] 57
Proteruus unkiuuar. abah [557, 7 Pro-
teruus impudens conuitiuosus] 58
Proprosa itu uuiizlih. ⁿ urreinida sunta ¹³ 60
[557, 22 Probrosa turpia] 61
Profectu kiuuiſſo [557, 52 Profectu 62
reuera utique] 63
Protergum ¹⁴ hintpacho [557, 62 Poster-
gum post scapulas] 64
65

¹ beide gll. in einer zeile ² himila] das zweite i angehängt ³ beide gll. in einer zeile
⁴ procerus] das o unten an das r blässer angesetzt ⁵ comuner unter
uelite neben procerus. gemeint comun eruelite = proceres *Graff* ⁶ forapouchan] chan
unter forapou neben prodigiū ⁷ chunni] i angehängt ⁸ beide gll. in einer zeile
⁹ thihanti untergeschr., nt ligiert ¹⁰ fräpringant. chundant chinunt] die nt ligiert, chi-
nunt nebengeschr. ¹¹ beide gll. in einer zeile ¹² l. kidennan ¹³ ⁿurreinida] das zweite
i angehängt. sunta nebengeschr. ¹⁴ ptgū *hs.* diese gl. und 15, 1 in einer zeile

Ic. 246. 247

1 Puppis scheffes stiura [558, 21 Puppis posterior pars naus]	Prodeundi furi quementi	35
2	Priuari kifremidan	36
3 Pubescere ¹ par ten [557, 63 Pubescere	Processu erfaranem	37
4 iuuenescere crescere barbescere]	Prouecti zua quhemene	38
5 Puerperium chint ^t h inuuābo kifestino	Prouentu. euentu kipuritin usz cane	39
6 [558, 7 Puerperium infans in utero	Poene moti cito egressi. sni ^u mo zki-	40
7 formatus usw.]	cangane ⁹	41
8 Puerpera thiorna [558, 8 Puerpera pu-	Poenitus kiuuiss ^o . omnino prorsus ¹⁰	42
9 ella primi partus]		
10 Pugillaris ta ula [558, 11 Puellaris	Quatenus thaz [558, 57 Quatenus qua	43
11 tabula]	ratione qualitercumque]	44
12 Pullulat chinit ² [558, 12 Pullulat ger-	Quandam ethes uuelicha [558, 55 Quan-	45
13 minat]	dam aliquam]	46
14 Publicanus ³ zollanari. firinari [558, 30	Queunt magun [558, 60 Queunt pos-	47
15 Publicanus thelonarius]	sunt]	48
16 Precedentia fur cantun	Quasdam ethesuue ^l ih [558, 54 Quas-	49
17 Prelatus est erhaban uuas	dam aliquis]	50
18 Presertim meist	Quassat muit. k ⁱ scutit [558, 53 Quassat	51
19 Pollicitus kiheizan	uexat concutit]	52
20 (120 ^{a3}) Professione ⁴ fora heiz	(120 ^{a4}) Quam ob rem pideru sachu	53
21 Participacio kimeini	[558, 35 Quam ob rem pro qua re	54
22 Predistinatus fora scaffot	aut idcirco]	55
23 Paratrum hol cruaba	Qua de re fona deru sachu [558, 36	56
24 Per preceps ⁵ thurah epanplast [Matth.	Qua de re quod supra]	57
25 8, 32?]	Qualitas uuielih si [558, 37 Qualitas	58
26 Punite ⁵ uuizinot	qualis sit]	59
27 Prestolatur pitit	Quamquam thoh thu uuidoro [558, 38	60
28 Perfruantur ⁶ thurah niozen	Quamquam quamuis]	61
29 Perpendit thenchit ahtot	Quamquam thoh zisperi [558, 39 Quam-	62
30 Perpeti ⁷ euuic	quam si etsi etiamsi uidelicet; 558, 40	63
31 Perpressus ⁷ kidoleta	Quamquam tamen etiam siquam sal-	64
32 Peruicax ⁸ perseuerans. t̄jurahuuonenti	tim]	65
33 Procax ⁸ filusprachi	Quamuis inti thoh zisperi [558, 42	66
34 Prouectu michilin. sni ^u mi	Quamuis etsi licet]	67

¹ darauf pubetenus [558, 3 Pubetenus prope genitalia circa pudenda] ohne gl.

² chinit] das zweite i angehängt ³ publican+hs. ⁴ davor precones ohne gl. ⁵ beide gl. in einer zeile ⁶ pfruant'] fruant' auf rasur ⁷ beide gl. in einer zeile. ppressus]

^u aus i corr. ⁸ beide gll. in einer zeile. s. oben 12, 45 ⁹ zkicangane] gane unter ^u zkican neben moti ¹⁰ prorsus nebenschr. darauf freier raum für eine gl.

1	Quantocius horscor. sniumor [558, 44	Quippe kiuuisso luzil ⁸ [559, 44	Quippe 36
2	Quantotius celerius uel citius]	maxime certe nimirum sine dubio; 37	
3	Quandoque io so uuanne [558, 45	559, 45 Quippe modicum]	38
4	Quandoque quandocumque]	Quisque ⁹ eo so uuer [559, 51	Quisque 39
5	Quandoquidem thenne zesperi [558, 46	quicunque]	40
6	Quandoquidem tunc omnino]	Quiui ⁹ mahta [559, 56	Quiuei potui] 41
7	Quantitas uuio filo si [558, 47	Quisnam ethes uuelih [559, 53	Quis-
8	titas quanto sit]	nam aliqui]	43
9	Quapropter uuaz pidiu [558, 49	Quiuit ¹⁰ mahta [559, 57	Quiueit po-
10	propter quid ergo]	tuit]	45
11	Qua ^s satus ¹ ki thrusit ¹⁵ [558, 51	Quidni ¹⁰ thaz mer [559, 29	Quidni hoc 46
12	satis conlisis]	magis hoc potius]	47
13	Quatitur kiscutit. kiuuegit [558, 52	(120 ^{b1}) Quocirca umbithie sacha pidiu ¹¹	48
14	titur concutitur]	[559, 59 Quocirca quapropter aut	49
15	Questiones ersua chungu [559, 9	pro qua re uel ideo]	50
16	stiones inquisitiones]	Quo nomine uuelicheru kiuualti chrefti ¹²	51
17	Questum uuachar [559, 18	[559, 60 Quo nomine qua maiestate]	52
18	lucrum adquisitum]	Quoque auur. auh [559, 61	Quoque 53
19	Queso ² pittu [559, 22	denuo aut id ipsum]	54
20	Quippiam ² ethesuaz [559, 31	Quorundam sumilicheru [560, 2	Quo-
21	aliquid]	rondam aliquorum]	56
22	Quisquis io so uuelih [559, 32	Quondam giu uennio ¹³ [560, 3	Quon-
23	quam ullus aliquis]	dam olim aliquando]	58
24	Quibuscunque ³ thiē souuelichen [559, 28	Quousque ueua lan ge [560, 5	Quous-
25	u. <i>anm.</i> Quibuscunque quibusquae]	que quamdiu]	60
26	Quibusque ³ thaz selba [s. <i>vorige gl.</i>]	Quorsus in uuelicha halba [560, 6	61
27	Quidam ⁴ luzil. sumilih ⁵ [559, 30	Quorsum quodcumque qua in parte; 62	
28	dam modicum aliquid]	560, 7 Quorsum in quam parte est	63
29	Quin ⁴ mer [559, 37	siue tegumentum]	64
30	quod quia praeterea potius magis ac	Que iesta sunt thiū kipurit sint	65
31	magis]	Quatenus uuio	66
32	Quin potius mer inti mer filomer ⁶ [s.	Quiueerunt kistilleton ¹⁴	67
33	<i>vorige gl.</i>]		
34	Quin etiam mer zisperi uparthaz ⁷ [559,	Radiat schinit [560, 10	Radiat micat 68
35	38	inluminat]	69
	Quin etiam insuper uel magis]		

¹ qua^ssatus] *das übergeschr. s* *blass* ² beide *gll. in einer zeile* ³ beide *gll. in einer zeile* ⁴ beide *gll. in einer zeile* ⁵ sumilih] *das erste i angehängt* ⁶ filomer mit spitzerer feder, aber doch wol von derselben hand ⁷ uparthaz *nebegeschr.*
⁸ luzil *nebegeschr.* ⁹ beide *gll. in einer zeile* ¹⁰ beide *gll. in einer zeile* ¹¹ pidiu über umbithie sacha ¹² chrefti links *nebegeschr.* ¹³ giu uennio] *das zweite i angehängt* ¹⁴ darauf freier raum für sechs *gll.* ¹⁵ l. kichnusit? *Graff*

Ic. 248. 249

1 Ramenta er faz [560, 12 Ramenta era-	Refertum erfullit [561, 34 Refertum	38
2 menta]	repletum]	39
3 Rapidus harman ti [560, 18 Rapidus	Refragatur uuantolot. kiuiirrit [561, 37	40
4 calumniatus rapidius aut uelox]	Refragatur dissentit aut demutat]	41
5 Rariscunt suuinant ¹ kiminerot ² [560, 24	Refutat ituuizot [561, 38 Refutat re-	42
6 u. ann. Rariscunt pauci fiunt]	probat]	43
7 Rati feste anfangane ³ [560, 26 Rati	Relabitur erloffit [561, 44 Relabitur	44
8 arbitrati aut firmi accepti]	recurrat]	45
9 Ratum anfangan festi [560, 29 Ratum	Recordare er hugi [561, 50 Recolere	46
10 acceptum aut firmum]	recordare]	47
11 Ratibus scheffun [560, 33 Ratibus na-	Replicat retexuit. eruup [561, 57 Re-	48
12 uibus]	petens replicat aut retexit uel reuol-	49
13 Rancor nith apanst [560, 36 Rancor	uit]	50
14 inuidia odium]	Resipiscit ferstunt ⁶ [562, 15 Resipiscit	51
15 Recens nahun. niuui maru ⁴ [560, 42	intellexit]	52
16 Recens nuper ipso in tempore]	Reserat offonot [562, 23 Reserat pate-	53
17 (120 ^{b2}) Recludit intuit [560, 44 Re-	facit]	54
18 cludit aperit]	Retractat erdenchit. ahtot [562, 30 Re-	55
19 Reciprocum uuesloth [560, 46 u. ann.	tractat recogitat uel discotit]	56
20 Reciprocum aut receptum]	Reuinxit aff uuartan pintit ⁷ [562, 36	57
21 Refocilauit ki lapota [560, 49 Refoci-	Reuinxit postergum legauit]	58
22 lauit refecit uel humanitate ponit]	Redibere cacau uuartan [562, 40 Redi-	59
23 Redargui ¹ refsit [561, 5 Redarguit uer-	bere repraesentare]	60
24 berat reuineit; 561, 6 Redarguit con-	Repudiare fertriban [562, 48 Repudiare	61
25 uineit aut de reatu arguit]	repellere]	62
26 Refello f qhuido refso [561, 7 u. ann.	Reticere suuigen [562, 50 u. ann. Re-	63
27 Refello refuto rennuo aut redarguo	ticere tacere]	64
28 uinco]	Remotum sublatum. kikepan [562, 54	65
29 Rennuit ferquhat [561, 10 Renuit re-	Remotum sublatum]	66
30 cusauit]	Refulsit erskein [562, 56 Refulsit splen-	67
31 Redemptus kihoupit pantot ⁵ [561, 14	duit]	68
32 Redimitus coronatus aut ornatus praec-	(120 ^{b3}) Relatam auarkitragan [562, 58	69
33 cinctus]	Relatam reportatam]	70
34 Rediuuium auur erquhichit [561, 25	Relegio uuihin. ei [562, 62 Religio	71
35 Reddiuuium dinuo uitae reddita]	sanctitas pietas]	72
36 Refectus auur erhaban [561, 31 Refec-	Restagnat kinuht samot suachit ⁸ [562, 63	73
37 tus releuatus]	Restagnat redundat habundat]	74

¹ suuinant] nt *ligiert* ² kiminerot] *das zweite i angehängt. scil. sint* ³ anfangane *nebengeschr.* ⁴ maru *nebengeschr.* ⁵ kihoupit pantot] nt *ligiert. darauf redundat* [561, 23 *Redundant exuberant ohne gl.* ⁶ ferstunt] nt *ligiert* ⁷ pintit] nt *ligiert* ⁸ suachit *nebengeschr. und wol mit Nyerup auf 18, 2 zu beziehen*

Ic. 249. 250

1 Reatu ¹ sunta ² [562, 64 Reatu culpa]	Rimari ¹⁵ kiuuaro ersuachan	33
2 Rimatur ¹ ersuachit [563, 12 Rimatur 3 scrutatur quaerit]	Rumina ¹⁴ iturichit [563, 54 u. ann. 34 Ruminat pecus cum masticat]	34 35
4 Remigio ³ stiuranto ⁴ ferid [563, 1 Re- 5 migio gubernatio]	Resultat kacanlutit	36
6 Rite ⁵ rehto [563, 9 Rite recte]	Reconpensat ki uui git	37
7 Ritu ⁵ situ uuisa [563, 11 Ritu more 8 obseruantium]	Rigidus kistabet [*]	38
9 Robustus strenger [563, 16 Robustus 10 fortis aut ualidis]	Remedium erlosida	39
11 Rosea ⁶ ros faro rot ⁷ [563, 25 Rosea 12 porporea; 563, 26 Rosea rubra]	Remotum erruarit	40
13 Robor ⁶ strengin ⁸ [563, 17 Robur for- 14 titudo]	Reprobi ¹⁶ ferchoronun	41
15 Rupes ⁹ fluah [563, 34 u. ann. Rupes 16 saxa ingentia montes saxei]	Retulit ¹⁶ er pot [Matth. 27, 3 = <i>Fragm.</i> <i>theot.</i> xxiii, 28]	42 43
17 Rude ⁹ ni uui [563, 42 Rude nouum]	Remigio stiuranto ¹⁷	44
18 Rutilat lohicit [563, 43 Rutillat rubro 19 fulgore emigat]	Reffoueri ¹⁸ lobon ¹⁹	45
20 Ruunt ¹⁰ nidarfallant [563, 47 Ruunt 21 procidunt aut cadunt]	(120 ^{b4}) Salsus uuisi keantreitit [564, 4 u. ann. Salsus sapiens aut ordinatus temperatus]	46 47 48
22 Rubum ¹⁰ prāma helfultra ¹¹ [563, 53 23 Rubum lignum spinosum]	Sancit ²⁰ erscouuot [564, 9 Sancit sta- tuit aut sanctum facit aut condit aut dicit aut decernit]	49 50 51
24 Rura ¹² achra [563, 36 Rura agri uel 25 uilla; 563, 37 Rura agros]	Sanxit kipot: ²¹ cap ²² [564, 10 Sanxit iussit aut tribuit uel iudicauit siue definiuit]	52 53 54
26 Rugitus ¹² ruhin. leuuin [563, 58 Ru- 27 gitus sonitus leonum]	Sanbucus salzara [564, 12 Sambucus saltatur]	55 56
28 Rubiginem ¹³ uuaffān ¹⁴ [564, 3 Rubigi- 29 nem eruginem]	Sata ²³ sat: ²⁴ [564, 21 Sata messis aut semina]	57 58
30 Rumpheam uuaffān suuert [564, 1 Rum- 31 feum gladium]	Sator ²³ saio [564, 22 Sator arator]	59
32 Repellit ferquidit	Satagit thahta sorgeta [564, 29 u. ann. Satagit deliberat uel cogitat]	60 61
	Satellites ambahta kisindi ²⁵ [564, 31 Sa- 62	

¹ beide gll. in einer zeile ² sunta] nt ligiert ³ remigio *hs.*, das erste i angehängt ⁴ stiuranto] nt ligiert ⁵ beide gll. in einer zeile ⁶ beide gll. in einer zeile
⁷ rot zwischen faro und rosea ⁸ darauf scama ausradiert [563, 29 steht Rubor uerecundia] ⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ l. heifultra Kögel = hieifultra ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ daneben eruginē ¹⁴ die übersetzung der nächsten gl. wurde auch hier fälschlich übergeschr. ¹⁵ beide gll. in einer zeile
¹⁶ beide gll. in einer zeile ¹⁷ stiuranto] nt ligiert. s. oben z. 4 ¹⁸ die gl. mit blässerer schrift ¹⁹ l. labon Nyerup. darauf freier raum für eine gl. ²⁰ daneben decernit ²¹ kipot:] rasur von o ²² darauf sarabaitar sine (l. siui oder sine regula) uiuentiū ²³ beide gll. in einer zeile ²⁴ sat:] rasur von a ²⁵ kisindi nebengeschr.

Ie. 250. 251

1	tellites ministri malifactoris aut socii;	Serium ¹¹ antreit [566, 23 Serium mo-	34
2	564, 32 Satellites regum comites]	destum ornatum]	35
3	Satrapa herostun. uuisun [564, 33 Sa-	Seditio ¹² strit. ungizüft [565, 51 Seditio	36
4	trapaе praepositi persarum uel per-	rexa tumultus]	37
5	fecti]	Sexus ¹² kipurt [566, 33 Sexus natura]	38
6	Saltus ¹ holz. perga [564, 38 Saltus	Sceptrum ¹³ chuningiskerta ¹⁴ [566, 41	39
7	silua uel mont ¹⁵ s deserti]	Sceptrum uirga regalis]	40
8	Sane ¹ kiuuissio [564, 46 Sane certe]	Streptum ¹⁵ erhadū. sturm [566, 57 u.	41
9	Salue ² uuela quhetin [564, 40 Salue	anm. Streptum tumultum]	42
10	aue]	Strenuus frouer sneller [566, 58 Stre-	43
11	Stater ² uuaga [565, 21 Stater duo	nuus letus]	44
12	dragme]	Sistitur ¹⁶ kistatit [567, 21 Sistitur sta-	45
13	Sagacitas anlou ¹⁶ nin cambri uuassin ³	tuitur]	46
14	[564, 48 Sagacitas alacritas uelo-	Sistunt ¹⁶ machont	47
15	citās]	Simbulum ¹⁷ cuat samanspracha kilaupa ¹⁸	48
16	Scandit stigit [565, 10 Scandit ascendit]	[567, 30 Symbulus obtima conlatio;	49
17	Squalor ⁴ egiso. aegestas [565, 16	567, 31 Simbulum conlatum]	50
18	Squalor orror aut egestas aut ari-	Situm ¹⁷ kilegan [567, 22 u. anm. Si-	51
19	ditas]	tum senectutem]	52
20	Serit ⁴ quhidit [566, 12 u. anm. Serit	Siliqua ¹⁹ palgalin. smalsati [567, 38 Si-	53
21	dicit atque seminat]	liqua fulliculus cuius namque legu-	54
22	Sectans tuanti [565, 36 Sectans exer-	minis]	55
23	cens]	Stirps ¹⁹ kipurt [567, 46 Stirps origo	56
24	Secundis ⁵ heilen kisunten ⁶ [565, 37	uel radix]	57
25	u. anm. Secundis prosperis]	(121 ^{a4}) Sciscitatur fraget spurit [568, 1	58
26	Scema ⁵ kilihnissa ⁷ [566, 39 Scema	Sciscitatur interrogat aut consulit uel	59
27	figura aut imago]	expectat]	60
28	Sedulus ⁸ ofto thionont ⁹ [565, 45 Se-	Stipulatur urchundot [567, 63 Stipulatur	61
29	dulus obsequens officiosus]	testiatur]	62
30	Seuum ⁸ crim pulh ¹⁰ [566, 31 Saeuum	Scindit ²⁰ citeilit [568, 14 Scindit di-	63
31	iratum]	uidit]	64
32	Sedulo ¹¹ sorchafto [565, 47 Sedulo fre-	Sons ²⁰ terrenti [568, 57 u. anm. Sons	65
33	quenter]	nocens]	66

¹ beide gll. in einer zeile ² beide gll. in einer zeile ³ anlou¹⁶nin] entweder ist oberhalb des zweiten n ein G geschrieben oder es liegt ligatur an vor; das i angehängt. uuassin nebenschr. ⁴ beide gll. in einer zeile ⁵ beide gll. in einer zeile ⁶ kisunten] nt ligiert
⁷ kilihnissa] das letzte i angehängt ⁸ beide gll. in einer zeile ⁹ thionont] nt ligiert
¹⁰ pulh nebenschr. ¹¹ beide gll. in einer zeile ¹² beide gll. in einer zeile
¹³ darauf in der gleichen zeile stnit ohne gl. [566, 62 Sternit interficit occidit]
¹⁴ chuningisc] das erste i angehängt ¹⁵ darauf in der gleichen zeile secessit ohne gl.
¹⁶ beide gll. in einer zeile ¹⁷ beide gll. in einer zeile ¹⁸ kilaupa links nebenschr.
¹⁹ beide gll. in einer zeile ²⁰ beide gll. in einer zeile

Ic. 251. 252

1 Stilo ¹ stecho [568, 33 Stilo ligneo sude	Sugillat ¹⁰ uurgit [570, 39 Suggillat suf-	37
2 exacudo]	fugat strangulat]	38
3 Stipata ¹ kispriuza [568, 23 Stipata	Sues ¹⁰ suuin [570, 41 Sues porcus]	39
4 fula]	Suinum ¹¹ suuinin [570, 42 Suinum 40	40
5 Sobrinus ² neuo [568, 36 Sobrinus qui	porcinum]	41
6 de sorore nascitur]	Suille ¹¹ suuinin [570, 43 Suillae por-	42
7 Sofista ³ kelerto [568, 43 Sofista pe-	cinae]	43
8 ritus]	Subsidium helfa [570, 59 Subsidia au-	44
9 Solamen ³ helfa [568, 44 Solamen so-	xilia]	45
10 latium uel consolationem]	Summa rima	46
11 Solemnia iaris kiuuanta [568, 50 So-	Supplicat ¹² pitit [571, 10 Supplicat	47
12 lemmia annua]	rogat]	48
13 Sortitur ⁴ kifolget liuzit ⁵ [569, 4 Sor-	Suppellectile alkifuari alliazasi [571, 9	49
14 titur adipiscitur]	Suppellectilae utensilia; vgl. 571, 4	50
15 Sponte ⁴ kerilicho uuilin ⁶ [569, 14	Supplex omnia utensilia domus]	51
16 Sponte uoluntate]	Sustentata inthabana [571, 30 Susten-	52
17 Sortiligus liozari [569, 7 Sortiligus qui	tata tollerata]	53
18 dat sortem]	Spurcitia unreinin [571, 57 Spurcitia	54
19 Solium ⁷ chuniñ ⁸ hohsedal [569, 21	immunditia]	55
20 Solium sella regia]	Stuprum magathheit [571, 58 Stuprum	56
21 Stola ⁷ kiuuati [569, 50 Stola uestimen-	uirginitates]	57
22 tum]	(121 ^{a2}) Studia il ^a minna [571, 59 Stu-	58
23 Spondit kiheizit [569, 32 Spondit pro-	dia in contraria]	59
24 mittit]	Solidatur kifestinet	60
25 Sub astra untar himile [569, 56 Sub	Sortiuntur liozant	61
26 astra sub caelo]	Sumopere allu uuer chu	62
27 Subetherea oba lufti [569, 57 Super	Statuit kisazta	63
28 aethera super aera]	Seorsum suntar	64
29 Subiit ⁹ In kienc [570, 3 Subiit in-	Specialiter unzuuiflo einfolto	65
30 trauit]	Spiraculum atum. anaplast	66
31 Sudum ⁹ heitar. thurri [570, 29 Sudum	Supplicium ser uuizi	67
32 serenum aut siccum]	Samaritanus ¹³ elidiotie	68
33 Sublimatus erhoit [570, 5 Sublimatus	Si quominus ibu andar uuis	69
34 exaltatus]	Susurrat runet. ratit pisprechot	70
35 Supplex pittenti [570, 12 Subplex sum-	Subruit untar fiel	71
36 miisse rogans]	Subiciunt ¹⁴ ensezit	72

¹ beide gll. in einer zeile ² Sobrin+ hs. ³ beide gll. in einer zeile ⁴ beide gll. in einer zeile ⁵ liuzit links nebengeschr. ⁶ uuilin untergeschr. l. uuillin ⁷ beide gll. in einer zeile ⁸ chuniñ vor der mit hohsedal beginnenden zeile, i angehängt
⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ beide gll. in einer zeile ¹¹ beide gll. in einer zeile
¹² darauf in derselben zeile eG ¹³ Samaritan+ hs. ¹⁴ Subiciuntur vermutet Kögel

Ic. 252. 253

1 Sinagoga kisamini	Tellus ⁷ erda [572, 50 Tellus terra]	34
2 Solers piderbi kiuar sorchaft ¹	Tegumine helitin. thah [572, 49 Tegu-	35
3 Solerter kiuarulicho	mine uelamine]	36
4 Sescupla andarhalp	Tellora erdono [572, 51 Tellores terrae]	37
5 Suspiciosus zuruواني	Temeritas piuuollinin [572, 56 Teme-	38
6 Scrupulum. confusio unchuskida scant-	ritis uiolentia; 572, 58 Temeratum	39
7 heit	uiolatum pollutum]	40
8 Scurrones ² ioculares skirnun ³	Temulentum ubartrunchini ⁸ [573, 2 Te-	41
	molentia ebrietas]	42
9 (121 ^{a3}) Talio uuesloth [572, 2 Talio	Tema ⁹ muat [573, 6 Tema mater ¹⁰]	43
10 uicissitudo]	Tesus ⁹ kidenit [573, 9 Tensus tesus]	44
11 Tapax anguezo [572, 1 Tagax furun-	Tergiuersatur ¹¹ uuidar uuento [573, 26	45
12 culus]	Tergiuersatur dorsiuersatur]	46
13 Talamus ⁴ pruti chamara [572, 6 Ta-	Tendimus cames [573, 11 Tendimus	47
14 lamus cubiculus sponsi et sponsae]	imus]	48
15 Tames pluat [572, 11 Tames cruor	Territus ¹² kitruobit kiforhtit [573, 40	49
16 sanguinis]	<i>u. ann.</i> Territus turbatus]	50
17 Tandem ethesuene [572, 13 Tandem	Terque ¹² fioriu [574, 10 Terque quater-	51
18 aliquando]	que multum multumque]	52
19 Trames uuec [572, 21 Trames uia]	Testation kichudida ¹³ [573, 45 Testa-	53
20 Tramite stiga [572, 22 Tramitae uiae	tione denuntiatione]	54
21 transuersae; 572, 23 Tramitae se-	Testor ¹⁴ suuerro [573, 46 Testor iuro	55
22 mitae]	aut inuoco]	56
23 Tabescit suuinan. suuintan ⁵ [572, 32	Temsit ¹⁴ uuidarota	57
24 Tabescit defecit]	Tenex strengi [574, 14 Tenax fortis]	58
25 Talentum .C. kiuuagi coldes [572, 36	Tibia ¹⁵ pffara [574, 25 Tibia sin-	59
26 <i>u. ann.</i> Talentum centum pondus auri]	phonia]	60
27 Taxatur thenchit. ahtot [572, 37 Ta-	Tibicin ^{es15} suuegelara trūbara ¹⁶ [574, 61	61
28 xatur aestimatur]	26. 27 Tibicen qui in tibia canet; 62	62
29 Tandundem thero kilihnissi ⁶ [572, 39	Tibicines plures]	63
30 <i>u. ann.</i> Tantundem eadem similitudo	Tipum ¹⁷ kilihnissi ¹⁸ [574, 31 Tipum	64
31 uel similiter]	forma aut similitudo]	65
32 Tedit ⁷ suuein. unlust [572, 45 Tedit	Tiro ¹⁷ kilerito ¹⁹ [574, 33 Tiro ignarus	66
33 tediatus]	uel nous]	67

¹ sorchaft *nebengeschr.* ² davor sarabaitarū in magnis uestib;, beide gll. mit blässerer schrift ³ skirnun *nebengeschr.* dann freier raum für drei gll. ⁴ talam+hs. ⁵ suuintan] nt ligiert ⁶ kilihnissi] das dritte i angehängt ⁷ beide gll. in einer zeile ⁸ ubartrunchini] das zweite i angehängt ⁹ beide gll. in einer zeile ¹⁰ entstellt aus materia, s. 182, 23 ¹¹ es ist, wie Nyerup sah, das subst. Tergiuersator gemeint ¹² beide gll. in einer zeile ¹³ l. kichundida Nyerup ¹⁴ beide gll. in einer zeile ¹⁵ beide gll. in einer zeile ¹⁶ trūbara über suuegelara ¹⁷ beide gll. in einer zeile ¹⁸ kilihnissi] das vorletzte i angehängt ¹⁹ l. unkilerito

Ic. 253. 254

1 (121 ^{a4}) Tirannos ubiles uuare [574, 35	Tot ⁶ sofilo [575, 33 Tot tantus]	37
2 Tirannus indebitum usurpans uel	Totidem ⁶ somanege [575, 35 Totidem	38
3 malus]	eiusdem numerum]	39
4 Tripudium mendin [574, 36 Tripudium	Tolerat inthabet tholet [575, 38 Tollerat	40
5 gaudium]	sustinet patitur]	41
6 Tripudiantes mendente [574, 38 Tripu-	Tugurium helid. luzilzithechenne [575, 42	42
7 diantes gaudentes]	49 Tugurium cella parua a tegendo]	43
8 Triumphum mendin sigumendin [574, 40	Tumultus sturm [575, 50 Tumultus se-	44
9 Triumphum gaudium]	ditio]	45
10 Tribunalia sezal [574, 45 Tribunalia	Tunditur fillit [575, 55 <i>u. ann.</i> Tun-	46
11 cathedra]	ditur uerberatur]	47
12 Tinniens chlinganti uecioni ¹ [574, 51	Turbine maganuuetar. thonar [576, 11	48
13 Tinniens sonans]	Turbine rota uentorum]	49
14 Titubat uuanchot [574, 55 Titubat ua-	Turbidus erbolgan [576, 12 Turbidus	50
15 cellat]	conmotus iratus]	51
16 Toga suuarz ² [575, 3 Toga pulla toga	Turget uua ^b san pi. kinnit [576, 15 <i>u.</i>	52
17 nigra]	<i>ann.</i> Turget crescere incipit]	53
18 Torpit seuchulot ³ [575, 9 Torpit frigi-	(121 ^{b4}) Trusit fer treip [576, 18 Trusit	54
19 dum est; 575, 10 Torpit languit de-	expulit]	55
20 fecit]	Truculentus razer. erbolgan [576, 26	56
21 Torpor chaltin [575, 11 Torpor frigdor	Truculentus seuus iratus inmitis aut	57
22 torpor animi corporis]	ferox]	58
23 Toruus sarf [575, 14 Toruus asper uul-	Tumida er bol gan [576, 29 Tumida	59
24 tus aut minax]	irata]	60
25 Torridum chrump [575, 17 Torridum	Tetrum suuarz	61
26 tostum siccum]	Tumulus crap [575, 52 Tumulum se-	62
27 Torrens louuin [575, 22 Torrens fluuius	pulchrum]	63
28 conceptus a pluua]	Tedium unlust	64
29 Tropheum uuales rouba sigo ⁴ [575, 28	Turpis lucrum smah kiri	65
30 Tropheum signum uictoriae]	Torridum ⁷ pisengit. thurri	66
31 Tropea sigo [575, 30 <i>u. ann.</i> Tropea	Transcendunt ubar stigant ⁸	67
32 spolia punitorum aut uictoria]	Temeritas kiturst	68
33 Tronus ⁵ hoh sedal [575, 31 Tronus	Tyrannid crimlichio	69
34 excelsa sedis]	Torosa ceruix ⁹ farrise hals	70
35 Tropus mez quhitio [575, 32 Tropus		
36 mensura dictionis]		

¹ chlinganti uecioni] die nt ligiert ² darauf in der gleichen zeile torax ohne gl. [575, 7 Torax lorica] ³ Kögel wenig wahrscheinlich se (lat.) chualot; cher = siechelot Graff 6, 140 ⁴ sigo nebengeschr. ⁵ tron+ hs. ⁶ beide gl. in einer zeile ⁷ s. oben z. 25, wo chrump wol auf dem als tortum gefassten tostum beruht ⁸ ubar stigant] nt ligiert ⁹ ceF hs. darauf freier raum für zwei gl.

Ic. 254. 255

1 Uadem purgo [576, 37 Vadem fide-	Ueneror erem [577, 39 <i>u. ann.</i> Veneror	39
2 iussorem]	honoror]	40
3 Uacellat uuanchot pipet [576, 35 <i>u.</i>	Uersutus kilou [577, 43 Versutus astu-	41
4 <i>ann.</i> Vacellat nutat titubat tremulat]	tus qui in omnibus uersatur]	42
5 Uallatus um bifangan [576, 48 Vallatus	Uernum eristo uuintar [577, 56 Vernum	43
6 circumdatus]	primum uer]	44
7 Uastat uuastit. roubot [576, 58 Vastat	Uernaculum suntric [578, 2 Vernacu-	45
8 expuliat expugnat]	lum proprium]	46
9 Uastitas einoti [577, 1 Vastitas soli-	Uernat freuuit sih [578, 1 Vernat lae-	47
10 tudo]	tatur]	48
11 Uates uuizigun. scof [577, 2 Vates pro-	Uerbotenus soso quhidu [578, 8 Ver-	49
12 pheta aut poeta aut diuini]	botenus uerbi gratia uel causa uel	50
13 Uaticinatur uuariu uuizigot [577, 3 <i>u.</i>	sicut dico]	51
14 <i>ann.</i> Vaticinatur uera praedicat aut	Uestibulum incanc [578, 9 Vestibulum	52
15 diuinat]	introitum]	53
16 Ualidum stren gan [577, 4 Validum	Uesania ³ unheII [578, 16 Vesana male	54
17 fortem]	sana]	55
18 Uecordia nar heit [577, 13 Vecordia	Uereor furhtu [578, 35 Vereor timeo]	56
19 stultitia]	Uentilabrum uuint scuula [578, 38	57
20 Uectigal cins. kelstar [577, 16 Vectigal	Ventilabrum uentilatorium]	58
21 tributum fiscale aut uehiculum]	Ueneficus eittar uurecho [578, 39 Vene-	59
22 Ueitur ¹ tregit [577, 18 Vehitur por-	ficus herbarius]	60
23 tatur]	Uiaticum uuee nest [578, 41 Viaticum	61
24 (121 ^{b2}) Uehemens erpolgan [577, 19	sumptus]	62
25 Vehemens ferox]	Uiprat schinit. ueegit [578, 43 Vibrat	63
26 Uellere zīm bron. liochan [577, 22 <i>u.</i>	fulgit micat concutit]	64
27 <i>ann.</i> Vellere aedificare]	Uiprantia schefti clizanti [578, 45 Vi-	65
28 Ueluti uuelicho mezu. thiū mezu ² [577,	brantia iacula fulgentia]	66
29 24 Veluti quomodo]	Uiprat rihtit [578, 46 Vibrat dirigit]	67
30 Uellere samanon [577, 23 <i>u. ann.</i> Vel-	Uiget ⁴ maget snellet ⁵ [578, 52 Viget	68
31 lere conuellere aut colligere]	ualde agitat uel uiuit uel robustus]	69
32 Uenit ⁶ f choufit [577, 26 Venit uen-	Uigor ⁴ chraft [578, 53 Vigor uirtus]	70
33 ditur]	(121 ^{b3}) Uigil ⁶ naht uuahtari [578, 54	71
34 Uicini ^{a6} nahiu	Vigil custus noctis]	72
35 Ueneo f choufo [577, 27 Veneo uendor]	Uilicus ⁶ meir [578, 56 Villicus auctor	73
36 Uenundata ferchoufit	quasi a uilla]	74
37 Uenustum sconi. tiurlih [577, 36 Ve-	Uirolentus kieittrit [579, 13 Virolentus	75
38 nustum decorum ornatum]	uenenosus]	76

¹ dann freier raum für eine gl. ² das zweite mezu nebengeschr. ³ darauf
uesptilio ohne gl. [578, 21 Vesperilio serotinus uel auis serotina] ⁴ beide gll. in einer
zeile ⁵ snellet untergeschr. ⁶ beide gll. in einer zeile

Ic. 255. 256

1 Uiriliter chraft lieho [579, 16 u. ann.	enont ⁸ [580, 24 Vltro citro intus et 35
2 Viriliter fortiter]	foris longe et prope] 36
3 Uis ¹ not [579, 20 Vis uiolentia a uir-	Uterius iungisto [580, 25 Vterius no- 37
4 tute]	uissimus] 38
5 Ui ¹ chref ti [579, 21 Vi uirtute]	Ubertas ⁹ kinuhtsamin ¹⁰ [580, 29 Vber- 39
6 Uim ² not uiolentia [579, 22 Vim uio-	tas habundantia] 40
7 lentia]	Urbs ⁹ kizimbri purgisc ¹¹ [580, 32 41
8 Uirago ² strengista uu'p [579, 18 Virago	Vrbs ciuitas] 42
9 fortissima femina quod quasi uirum	Uulgatum est kioffonot ist [580, 35 43
10 reget]	Vulgatum est manifestatum est] 44
11 Uolubilitas fehin [579, 46 Volubilitas	Urna crap mez ¹² [581, 18 u. ann. 45
12 mentis uarietas mentis]	Vrna sepulchra; 581, 19 Vrna men- 46
13 Uoluere thenchan [579, 51 u. ann.	sura usw.] 47
14 Voluere cogitare]	Ussit ¹³ pranta [581, 20 Vssit incendit] 48
15 Uorax ³ slinto [580, 2 Vorax sorbens]	Usurpat ¹³ notinimit ¹⁴ [581, 24 u. ann. 49
16 Ulnis ³ arma [580, 43 u. ann. Vlnis	Vsurpat ilicite utitur] 50
17 brachiis]	Usurpat unrehto nimit ¹⁴ tuat [581, 26 51
18 Uotiuum antheizun [580, 7 Votiuum	Vsurpat suum facit rapit] 52
19 quod promissum est uotis]	Utensilia alliu kifuori. uecnest [581, 32 53
20 Uouitur ⁴ antheizit ⁵ [580, 9 u. ann.	Vtensilia uatici sumptus uel usibus 54
21 Vouet promittit; 580, 10 Vouit pro-	necessaria] 55
22 misit]	Utitur ¹⁵ niuzit [581, 33 Vtitor fruitur] 56
23 Umus ⁴ erdha [580, 50 Vmus terra]	Utuntur ¹⁵ niozant [581, 34 u. ann. 57
24 Uoluptas pismiz ⁶ suntlih [580, 12 Vo-	Vtuntur fruuntur] 58
25 luptas oblectatio]	Uterque pede [581, 35 Vterque ambo] 59
26 Ultio ⁷ kirechida [580, 14 Vltio uin-	Utrosque pedem pedero [581, 37 u. ann. 60
27 dicta]	Vtrosque ambos] 61
28 Uulgu ⁷ luzilaz folh [580, 36 Vulgu ⁷	Utrumque pede pedero thaz inti thaz ¹⁶ 62
29 populus diuersus uel uilis]	[581, 38 Vtrumque et hoc et illud] 63
30 Ultor uuerecho [580, 17 Vltor iudex	(121 ^{b4}) Utriusque pedero [581, 39 u. 64
31 uindex]	ann. Vtriusque et huius et illius] 65
32 Uleiscitur richit [580, 20 Vleiscitur de-	Ualenter chraftlichio 66
33 fenditur]	Uerbi testis fol quhetun 67
34 Ultro citro inne inti uze. hinont ⁸ enti	Umanatum man samotan 68

¹ beide gll. in einer zeile² beide gll. in einer zeile³ beide gll. in einer zeile⁴ beide gll. in einer zeile⁵ antheizit] nt ligiert⁶ pismiz] das zweite i ange-⁷ beide gll. in einer zeile⁸ hinont] nt ligiert; enont nebegeschr., nt ligiert⁹ beide gll. in einer zeile¹⁰ kinuhtsamin] das letzte i angehängt¹¹ purgisc]¹² mez nebegeschr.¹³ beide gll. in einer zeile¹⁴ nimit] beide i angehängt¹⁵ beide gll. in einer zeile¹⁶ thaz inti thaz unter-

geschr.

Ic. 256. — Zs. f. d. ph. 11, 429. — Em. 28.

1 Uersatur uarbot		
2 Uegitatus kimaget	Zephiri. lenes uent ² que uerno tempore	19
3 Uitalem spiritum lip haftan keist ¹	uuint linder in uuintar	20

LIBER GLOSSARUM.

[Auszüge Corpus gloss. lat. v]

MCLXXI

Fragmentum musei germanici Acc. 42523.

4 (1 ^b) Bracium malz	Carbasa segel	21
5 Brattea blech. dicitur tenuissima lamina	(2 ^b) Cardamus kresso	22
6 — 171, 7	Cardomon agrion. idē nasturcium agreste	23
7 (1 ^c) Bruchus ³ keu ^s	wildk ^r esso	24
8 (1 ^d) Brutus tumb ⁴	Cardiacus herzschtig	25
9 Bubo huwe	Cardopana eb ^s wurz	26
10 Buccella panis quantum ori datur .i.	(2 ^c) Carduelis disteluinko	27
11 mūtfol	Carduus distel	28
12 (1 ^f) Bilex zwilch	Cardus siluaticus woluis milch ⁵	29
13 Bipennis helmaks — 171, 31	Cariola Taha	30
14 Bibellis .i. bihel	Carice. ficus. a copia nominate sunt .i.	31
15 Byrrus uestis kozze	vigen — 175, 15	32
	(2 ^d) Carix Rietgras	33
16 (2 ^a) Carabus karpf	(2 ^f) Cartularius büchuellær	34

MCLXXII

Clm. 14429.

17 Diruere. delere. diuellere unhern ⁶ 54 ^b

MCLXXIII

Fragmentum Carolsruhense UH 1 f. 1^a.

18 Laudala lericha	Laurus lorhoun	35
--------------------	----------------	----

¹ darauf raum für zehn gl., in welchen von and. hand gl. zur Benedictinerregel (DLX, 51, 27—42) eingetragen sind, dann exhibicio, eruta, raum für zwei gl., Xps, ymnū, Zacharias, sämtlich ohne deutsche übersetzung, endlich mit blässerer dinte in zwei zeilen Zephiri usw. ² l. uenti ³ Bruchus] das zweite u ausgebröckelt ⁴ die ganze zeile ausgebröckelt ⁵ es folgt Careofilium. quod uulgo cariofalum dicunt (vgl. CGL 5, 52, 17) ⁶ über delere

Em. 26.

GLOSSAE ABAVUS MAIOR.

[Spärliche auszüge Corpus gloss. lat. IV, 589. v, 625]

MCLXXIV

Clm. 14804.

1 Conquinisco ¹ nigo 12 ^b	Propriens furigizunantar ⁹ 82 ^b	18
2 Obstipo nigo 12 ^b	Obstinatione enstritigi ¹⁰ 83 ^a	19
3 Miscos ^e encho 12 ^b	Palate! masse caricarum * noue carices.	20
4 Côs ueezzeistein 13 ^b	figun ¹¹ 87 ^a	21
5 Degallinatio nath sangara ² 13 ^b	Penso pidencho 89 ^b	22
6 Eneum! erant * 36 ^a	Pessuli szols ¹² 90 ^b	23
7 Extorris! exiliatus patria alienus. uel	Pultes polzi ¹³ 96 ^b	24
8 extraneus et qui expulet ³ terrore solo	Propriens furigizunantar ¹⁴ 97 ^b	25
9 patria eiectus * vztrippo ⁴ 42 ^a	Psyathium! matta * 98 ^b	26
10 Infrunitus unganizigar ⁵ 48 ^b	Atramentum ¹⁵ idē tincta ¹⁶ 102 ^a	27
11 Fusum ⁶ fusa. aspersa diffusa. spinnila *	Atramentarium tinctaho ⁿ 102 ^a	28
12 49 ^b	Adiuuamen. proventum. follust 102 ^a	29
13 Gurgis! :hellu ⁷ uorago baratrum cha-	Quiris ¹⁷ spiozstanga 102 ^a	30
14 ribdis preruptum * 53 ^b	Respirare kiheluu ^{an} 18 106 ^b	31
15 Incedia! clades erumna * 58 ^b Inzadal-	Rogum * saccari ¹⁹ 107 ^a	32
16 heti ⁸ 59 ^a	Scarabius! niger uermis. quod uulgo di-	33
17 Mortariola morsari 77 ^a	cunt ²⁰ uupil * 111 ^b	34

¹ ein stern zeigt an, dass die ihm voraufgehenden worte von dem schreiber des glossars herrühren; alle unbesterten glossen stammen von jüngeren händen und sind zum teil dem Salom. glossar entnommen. Conquinisco] sc aus rasur ² nath sangara übergeschr. ³ l. exulet ⁴ vztrippo von anderer hand übergeschr. ⁵ die lat. und die deutsche gl. von verschiedenen händen. l. unganuizigar ⁶ Fusum scheint in Fusa! (offenes a) corrigiert zu sein ⁷ :hellu] rasur von g ⁸ mit verweisung von anderer hand auf der gegenüberstehenden s. 59^a ⁹ gehört hierher und zu z. 25 was Lecer 3, 1143 aus Wolkenstein anführt als ich die schön her zeunen sach? ¹⁰ die ganze gl. auf rasur ¹¹ noue — figun von anderer hand übergeschr. ¹² die gl. unten von and. hand nachgetragen. szols] das letzte s aus einem andern buchstaben (o?) corr. gemeint ist sloz ¹³ beide worte unten von verschiedenen händen, polzi rot ¹⁴ es

¹⁵ Pripiens. tar steht furigiziunan ¹⁵ auf der ursprünglich leeren s. 102^a sind die glossen Rachâ. Epikenon. Syllogismus. Assumtion. Interpol. Proselitus. Dipondio. Assis. Ficus fici. Ficus ficui. Accipe cautionem tuam (Luc. 16, 5). Atramentum. Atramentarium. Sirophrasus primus idolum inuenit. Adiuuamen. Romani. Quiris eingetragen. diese gl. kehren in gleicher folge fast sämtlich in der Linzer hs. Cc. VII, 7 bl. 293^{b2} (vgl. unten MCCXXV^a) wider ¹⁶ idē tincta übergeschr. ¹⁷ vgl. Clm. 17142 f. 92^a Hasta quiris lingua datur esse sabina uocata. Romani proceres dicti sunt inde quirites. Hastas nam soliti fuerant portare quieti. Hanc (l. Hinc) appellatus est romulus ipse quirinus ¹⁸ das lat. und deutsche wort rot. wir haben wol das verb vor uns, das dem nhd. heilig und (be)heiligen zu grunde liegt, vgl. namentlich DWB 4, 2, 973f und das dort von der Eifel angeführte halgen 'bei großer ermüdung schnell den atem ziehen' ¹⁹ untergeschr. ²⁰ die hs.

Em. 26. — *Sal.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. *Zw.* 109

1 Scitropodes mara. truta ¹ 112 ^a	Theatrum! spectaculorum cauea I spi-	19
2 Suspicium! refugium presidium I sorga	lahus * 122 ^b	20
3 I zuruuari * 120 ^b	Tenatitas! firmitas continentia. I. lim *	21
4 Opstinaçtus ² einstritliho ³ 121 ^b	123 ^a	22
5 Reprehensione sceltvnc ⁴ 121 ^b	(Triarehus *) repo ⁵ 125 ^b	23

GLOSSAE SALOMONIS.

MCLXXV

a.

a = *Codex Zwettl.* 1. *b* = *Codex Vindob.* 2276. *c* = *Clm.* 22201. *d* = *Clm.* 13002. *e* = *Clm.* 17403. *f* = *Codex Admont.* 3. *g* = *Codex musei bohemicus Pragensis.*⁶ *h* = *Cgm.* 187. *i* = *Clm.* 17152. *k* = *Liber impressus.* *l* = *Codex Oenipontanus* 711. *m* = *Clm.* 29121. *n* = *Clm.* 29121. *o* = *Clm.* 29121. *p* = *Codex monasterii sanctae crucis* 17.

1. ERSTES GLOSSAR.

6 Abba faterlich fater <i>a</i> 12 ^{b1} vařlichvater	Abiegnus tennin ^s <i>i</i> 1 ^c tenniner <i>k</i> 1 ^d	24
7 <i>c</i> 4 ^a [<i>d</i>]	Abnegat inzihit ¹¹ <i>h</i> 1 ^c irhazit ¹² <i>e</i> 25	
8 Abdo [abscondo <i>e</i>] kibirgo <i>a</i> 12 ^{b2} ih-	4 ^d [<i>e</i>]	26
9 birgo <i>c</i> 4 ^b [<i>e</i>]	Abnuit firsprach ¹³ <i>e</i> 4 ^d <i>h</i> 1 ^c virsprach	27
10 Abhominatus leitsamer ⁷ <i>i</i> 1 ^c [<i>a2c</i>]	<i>a</i> 13 ^{a2} uirs ^{1c} <i>e</i> 1 ^c [<i>cd</i>]	28
11 Abies ⁸ tanna ⁹ <i>a</i> 13 ^{a1} <i>c</i> 4 ^c <i>d</i> 8 ^{b3} <i>e</i> 8 ^c	Abolet firtiligot <i>h</i> 1 ^c firtiliget <i>e</i> 4 ^d <i>i</i> 1 ^c 29	
12 <i>h</i> 1 ^b thann ^a <i>g</i> 1 ^b tanne <i>i</i> 1 ^c thañ	[vgl. <i>a2c</i> Abolere]	30
13 <i>k</i> 1 ^c	Abortius [dicitur eo quod non oritur	31
14 Abiegnis ¹⁰ tenniner <i>a</i> 13 ^{a1} <i>d</i> 8 ^{b3} <i>h</i> 1 ^b	sed aboriatur et excidat ¹⁴ <i>chik</i>] <i>i.</i> 32	
15 :: tenniner <i>c</i> 4 ^c tennin ^s <i>i</i> 1 ^c then-	vrvuerv <i>h</i> 1 ^d <i>i.</i> uruerv <i>i</i> 1 ^{cd} vulga-	33
16 niner <i>k</i> 1 ^c thennín <i>g</i> 1 ^b	riter scilicet id est vrverff <i>k</i> 1 ^d vir-	34
17 Abiurat antsaget <i>h</i> 1 ^c <i>i</i> 1 ^c antsaget <i>a</i>	werfo <i>a</i> 13 ^{a2} urvvorfun <i>c</i> 4 ^c [<i>e</i>]	35
18 13 ^{a1} intsaget <i>c</i> 4 ^c [<i>e</i>]	Abrotanum ¹⁵ gartvvvrz <i>i.</i> abrizza ¹⁶ <i>e</i> 4 ^c 36	

¹ die gl. unten am rande ² bl. 121^b urspr. leer. Opstinaçtus] der punct über *c* sieht fast wie ein *i* aus; auch unter *t* könnte ein punct stehen ³ übergeschr.

⁴ geschrieben sceltvncReprehensione, das letzte *n* aus corr. ⁵ mir unverständlich

⁶ die čechischen gll. dieser hs. sind zur auszeichnung besternt, in den text wurden nur die echten oder zweifelhaften gll. aufgenommen, alle sicheren fälschungen aber kurzweg in die anmerkungen verwiesen ⁷ diese und die folgenden gll. bis 28, 54 im context *i* ⁸ | bies, das *A* fehlt in allen gll. aufser Abnuit 27, 27 und Abolet 27, 29 *h*

⁹ im context de ¹⁰ Abiegnis *g* | biegn^o *h* Abiegn^o *i* Abiegnus *k.* vgl. *Gll.* 1, 430, 27 usw. 3, 416, 52 ¹¹ *l.* irzihit nach *Gll.* 2, 660, 24 ¹² von and. hand *c* ¹³ vgl. *Gll.*

1, 441, 8 ¹⁴ ori^{at} 7 excidat *c* ¹⁵ Abrótamū *g* ¹⁶ *i.* abrizza etwas höher am rande *c*

Sal. 1. 3. 4. 5. 6. Zw. 109

- 1 gartwrza idest abrizza¹ a 13^{a3} gan Abusio¹⁴ [presumptio *hi*] l uueigari i 1^d 32
 2 uvrz abariza¹ h 1^d gancuurz. abariza weigari a 13^{a4} l weigeri h 1^e [cd] 33
 3 i 1^d gartwrz² f 2^c g 2^a gartwrz² Accelerat sivmit¹⁵ h 1^f sluniget i 1^f [c] 34
 4 e 8^e idest abrizza³ p 23^{b2} abrizza Accentus lutnusside i 1^f luthnissidæ c 35
 5 b 1^f abrizza k 2^a [c] 4^b livtnvssid | h 1^f [vgl. a2 Accentor] 36
 6 Abrupi [intercipi abscondi desii *i*] untir- Accedia¹⁶ vngiwrt h 1^f ungivvre c 4^b [c] 37
 7 nam⁴ a 13^{a3} unternā c 4^e unt^snā Acer¹⁷ [species ligni acuta *i*] mazoltra 38
 8 i 1^d h 1^f mazolt^a i 1^f mazzolter a 13^{b2} 39
 9 Abruptum⁵ precipitium⁶ stechil a 13^{a3} [cd] 40
 10 stechila c 4^e stechala h 1^d stechile⁷ Acer hantiger a 13^{b2} h 1^f i 1^f l han- 41
 11 i 1^d [vgl. a2c Abruptis] tiger c 5^a [cd] 42
 12 Absa Legerhuoba⁸ a 13^{a3} legerhuoba Aceruus [. . . cumulus *hi*] húfo c 5^a 43
 13 b 1^f p 23^{b2} legerhöba h 1^d legirhuba hufo a 13^{b2} h 1^f huffe i 1^f [cd] 44
 14 c 4^e legerhūbe i 1^d legerhuob k 2^a [c] Acerra. far¹⁸ vvirohfaz c 5^a uiirochuaz 45
 15 Absinthium⁹ uerimūt i 1^d Werimūt¹⁰ i 1^f wirouch faz a 13^{b2} wirovhvaz h 1^f 46
 16 a 13^{a3} vvermöt c 4^f wermūt h 1^d [a2cd] 47
 17 wermuot p 23^{b2} wermut k 2^a wer- Acesus¹⁹ bivilter a 13^{b2} biuilter c 5^a 48
 18 muth¹⁰ f 2^c uermuth¹⁰ c 8^f wer- f 3^c | ivilter²⁰ h 1^f hiuils⁵ i 1^f bulter 49
 19 mveth b 1^f wermūthe g 2^a k 2^d [cde] 50
 20 Absonus [l (vel k) absurdus *ik*] toyper a Accessus bekenpfs²¹ k 2^d [c] 51
 21 13^{a3} toyber c 4^f touber k 2^a tüber Acerum²² Gundreba a 13^{b3} grundeba²³ 52
 22 i 1^d tobare h 1^d [c] f 3^c g 2^c grunde²³ e 9^b Gunderebe 53
 23 Abtrunco¹¹ bistumbilo a 13^{a4} bestum- e 5^a gundrebe²⁴ i 2^a gundreb k 2^d 54
 24 belo b 1^s bestumelo g 2^b bistumbele Acescant irsurent²⁵ a 13^{b3} c 5^a ersu- 55
 25 c 4^f ih stumbil¹² f 2^c bistumbelen rent k 2^d [d] 56
 26 i 1^d bistumbiln h 1^d bestimlen k 2^a Acetum ezzih c 5^a [c] 57
 27 bistum belt e 8^f [cd] Acetabulum ezzihvaz c 5^a ezzich faz a 58
 28 Abutor [contempno¹³ male (*fehlt i*) utor 13^{b3} ezzichvaz i 2^a [c Aceruus] 59
 29 (vtor recuso *ik*) hik] missiniuzzo a 13^{a4} Achoros²⁶ selpzanta i 2^a k 2^d selzanta 60
 30 missiniuze i 1^d missinuzze c 4^f massi- g 3^b selphanta²⁷ e 9^b selpanta²⁸ f 4^a 61
 31 nivzze h 1^e misniessen k 2^a [c]

¹ abrizza und abariza im context ah ² im context ef ³ abrizza] ab gelb ange-
 malt p ⁴ = *Gl.* 2, 68, 56 usw. ⁵ vgl. *Gl.* 2, 670, 67 ⁶ precipitiū h ⁷ stechile]
 das letzte e aus corr. i ⁸ im context a ⁹ Absynthium a. darüber *pelin g
¹⁰ im context aef ¹¹ Abtruncū e ¹² im context f ¹³ cētēpnit h ¹⁴ Abuso i
¹⁵ l. snivmit ¹⁶ die gl. vor 28, 34 h. s. unten 29, 2 ¹⁷ nach 28, 54, darüber
 *iaur g 3^a ¹⁸ Acerrafar i. vgl. Löwe *Prodromus* 136 ¹⁹ Acesvs c ²⁰ | ivil-
 ter] das l verletzt h ²¹ mir unverständlich: etwa aus bikunft verderbt? ²² die
 gl. nach der folgenden ack ²³ im context ef ²⁴ gundrebe] das letzte e auf ra-
 sur i ²⁵ = *Gl.* 2, 23, 30 ²⁶ Acharōs g ²⁷ selphanta im context, phanta mit
 blässerer dinte nachgetragen, zum teil auf rasur e ²⁸ im context f

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 109. 110

1	selpant <i>e</i> 5 ^a selp zant <i>a</i> 13 ^{b3} [<i>d</i>]	<i>a</i> 14 ^{a1} [<i>d</i> . Accitari <i>e</i>]	34
2	Accidia ¹ . . . vngemut <i>k</i> 2 ^d	Actus heristraza <i>a</i> 14 ^{a1} herstrazza <i>e</i> 5 ^d	35
3	Acies seha <i>e</i> 5 ^b seho <i>i</i> 2 ^a	[<i>cd</i>]	36
4	Acimus ² trvbo <i>a</i> 13 ^{b4} drubo ³ <i>e</i> 5 ^b	Actubernalis husconozzo <i>a</i> 14 ^{a2} husge-	37
5	<i>e</i> 9 ^c <i>f</i> 4 ^a <i>g</i> 3 ^b trube <i>i</i> 2 ^a trub <i>k</i>	noz <i>e</i> 5 ^d [<i>cd</i>]	38
6	2 ^d [<i>e</i>]	Aculeus ab acu diminutium [<i>id est k</i>]	39
7	Acinus ⁴ vochumilinc <i>a</i> 13 ^{b4} <i>e</i> 5 ^b uo-	ango ¹³ <i>i</i> 2 ^c <i>k</i> 3 ^b	40
8	chumilinch ⁵ <i>e</i> 9 ^c <i>f</i> 4 ^a vochumelinc	Aculeus angel <i>e</i> 5 ^d <i>k</i> 3 ^b [<i>e</i>]	41
9	<i>b</i> 2 ^d uohcumelinch ⁶ <i>g</i> 3 ^b vochvm-	Acumen wassi <i>a</i> 14 ^{a2} wasse <i>i</i> 2 ^c vvehse	42
10	linch <i>i</i> 2 ^a vochomilich <i>k</i> 2 ^d [<i>e</i> Ac-	<i>e</i> 5 ^d [<i>e</i>]	43
11	nax]	Accuso leidon ¹⁴ <i>e</i> 9 ^f <i>f</i> 5 ^a <i>g</i> 4 ^a leiden	44
12	Accipiter habich <i>a</i> 13 ^{b4}	<i>e</i> 5 ^d laiden <i>k</i> 3 ^b [<i>e</i>]	45
13	Acclinis ⁷ [resupinus <i>g</i>] anahalter ⁸ <i>e</i> 5 ^c	Addax etisa ¹⁵ <i>a</i> 14 ^{a3} <i>e</i> 5 ^f <i>e</i> 9 ^g <i>f</i> 5 ^b	46
14	<i>e</i> 9 ^c <i>f</i> 4 ^b anahaldet <i>k</i> 3 ^a anahal <i>i</i> 2 ^b	<i>i</i> 2 ^d êthiſsa <i>g</i> 4 ^b cusa ¹⁶ <i>k</i> 3 ^c	47
15	vl anhalter <i>g</i> 3 ^b [<i>e</i>]	Addicat ¹⁷ untartua ¹⁸ <i>e</i> 9 ^g <i>f</i> 5 ^b vndertun	48
16	Accommodo [presto <i>ik</i>] entliho <i>a</i> 13 ^{b4}	<i>k</i> 3 ^c untarua <i>a</i> 14 ^{a3} unteruahe <i>e</i> 5 ^f	49
17	intlihe <i>i</i> 2 ^b ihintlihe <i>e</i> 5 ^c entlechno	[<i>e</i> Addicata]	50
18	<i>k</i> 3 ^a [<i>e</i>]	Adeps spint <i>a</i> 14 ^{a3} spinth <i>e</i> 5 ^f [<i>d</i>]	51
19	Acredo Suri <i>a</i> 14 ^{a1} suri <i>k</i> 3 ^a sâr <i>e</i> 5 ^c	Adeptio giwnst <i>a</i> 14 ^{a3} gwnst <i>i</i> 2 ^d gunst	52
20	Acredule [luscinea <i>k</i>] nahtgella <i>e</i> 5 ^c	<i>k</i> 3 ^c guisseth <i>e</i> 5 ^f [<i>cd</i>]	53
21	nathegla <i>a</i> 14 ^{a1} nathgala <i>i</i> 2 ^b nacht-	Aggredi angengiz ¹⁹ <i>e</i> 5 ^g [<i>e</i> Adgredi]	54
22	gall <i>k</i> 3 ^a	Adipiscor irvare <i>e</i> 5 ^g ich ervare <i>i</i> 2 ^e	55
23	Acrimonia hantigi <i>a</i> 14 ^{a1} hantiga <i>e</i> 5 ^c	iruaren <i>k</i> 3 ^d [<i>e</i>]	56
24	<i>k</i> 3 ^a	Aditus zufart <i>k</i> 3 ^d zu vart <i>a</i> 14 ^{b1} zv-	57
25	Aeroma ludus. I ⁹ schimph <i>e</i> 5 ^c sinph <i>i</i> .	varth <i>e</i> 5 ^g	58
26	ludus ⁹ <i>a</i> 14 ^{a1} [<i>e</i> Aerore]	Adiuuamēn [prouentum <i>k</i>] volleist <i>e</i> 5 ^g	59
27	Aerotari ¹⁰ tŷmin <i>e</i> 5 ^c tumun <i>a</i> 14 ^{a1}	vollust <i>k</i> 3 ^d [<i>e</i> . 26, 29]	60
28	tvmvn <i>i</i> 2 ^b tumum ⁸ <i>e</i> 9 ^d tinnen <i>k</i> 3 ^a	Adiuro ihsvvère ²⁰ <i>e</i> 5 ^g [<i>vgl. e</i>]	61
29	tûmelen <i>g</i> 3 ^c [<i>e</i>]	Adleta ²¹ degan <i>f</i> 6 ^a <i>i</i> 2 ^f degen <i>e</i> 5 ^h <i>k</i>	62
30	Acta ¹¹ [compulsa <i>e</i>] virtribinu <i>e</i> 5 ^c tri-	3 ^d degin <i>a</i> 14 ^{b1}	63
31	binu <i>a</i> 14 ^{a1}	Adminiculum volleist <i>a</i> 14 ^{b2} [<i>cd</i>]	64
32	Actitari gitanvvarden ¹² <i>e</i> 5 ^c getanwerden	Administratio ²² amphanch ²³ <i>e</i> 5 ^h am-	65
33	<i>i</i> 2 ^b getan werden <i>k</i> 3 ^a gitanwerde	phac ²³ <i>i</i> 2 ^f anefang <i>k</i> 4 ^a	66

¹ *s. oben* 28, 37 ² Acimus] *n rot e* Acinus *g* Acin⁹ *i* ³ *im context e f* ⁴ Âcinius *g* Acimís *b* ⁵ *im context e f* ⁶ darnach Accipenser *iezzetr . . . Accipitres *crahugi *g* 3^b ⁷ Acclini^s *e* Acclinis *g* Acclius *k* ⁸ *im context e f* ⁹ lud⁹. I und *i*. ludus *übergeschr. ac* ¹⁰ Acrotare *a. dh.* Ac rotari, *vgl. Gl.* 2, 455, 9 *usw.* ¹¹ *vgl. Gl.* 2, 20, 66 ¹² *l. gitanverdan* ¹³ *im context i* ¹⁴ *im context e f* ¹⁵ etisa *rot a, im context e f* ¹⁶ Addax cusa *auf derselben spalte wiederholt k* ¹⁷ Abdicat *f. = Gl.* 2, 407, 48 *usw.* ¹⁸ *im context e f* ¹⁹ *l. angengi?* ²⁰ *l. bisvvere mit Sal. e* ²¹ Adlêta *e* Adletha *f* ²² Administracio *i* ²³ *l. amphat = ampaht?*

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 110. 111

1 Adsentator ¹ scuntari a 14 ^{b4} scuntere	Agape dilectio l (aut k) caritas spentæ 32
2 e 6 ^c [d]	e 7 ^d spenda k 6 ^a [c] 33
3 Adsuit ² zuogasiuta a 14 ^{b4} Zuagasuita ³	Agatia ¹⁰ sleha ¹¹ a 16 ^{a1} e 7 ^d e 11 ^b f 9 ^b 34
4 f 7 ^a zugesuit ³ e 10 ^e zvsith e 6 ^c	slehe i 4 ^b slehen g 8 ^a schlehen k 6 ^a 35
5 [a2c]	[cde] 36
6 Aduncus ⁴ hacgo l crampho a 15 ^{a2}	Agasones ¹² marchschalch e 7 ^d mar- 37
7 f 7 ^b haco l crampho e 10 ^g hacgo l	schalch ¹³ a 16 ^{a1} e 11 ^b marsalch ¹⁴ 38
8 craffo i 3 ^c hako. l crapho g 6 ^b ha	i 4 ^b k 6 ^a marschale f 9 ^b [d] 39
9 co. l Crhapho e 6 ^e houng vel kroupf	Agaricum Velthumile e 7 ^d 40
10 k 4 ^d [d. vgl. c]	Agilis sneller e 7 ^e snellir a 16 ^{a3} schneller 41
11 Aduno geinigo a 15 ^{a2} geinigo e 6 ^e [cd]	k 6 ^b 42
12 Aduocatus [causidicus k] voget i 3 ^c vogt	Agillimus ¹⁵ snellist e 7 ^e schneller k 6 ^b 43
13 k 4 ^d	Agilitas snellicheth e 7 ^f [vgl. c] 44
14 Aedituus sigeristo e 6 ^e [c]	Agitator gitrinbinvirdit ¹⁶ e 7 ^f 45
15 Aedilis. custos edis. éloquens ⁵ gispracher	Agitator tribel e 7 ^f 46
16 e 6 ^e [c. vgl. c Edilitas]	Agne chilpirun a 16 ^{a3} k 6 ^b chilprin 47
17 Aegilopium cincho a 15 ^{a3} e 6 ^f [d Æglopium]	e 7 ^f 48
18 Aenus ⁶ peier e 6 ^g peiger k 5 ^a peir a	Agnomen namo e 7 ^f chuntnam k 6 ^b 49
19 15 ^{a4} beir e 11 ^a [c]	Agonia vvhic e 7 ^f [c] 50
20 Aequeus ebinalter a 15 ^{a4} e 6 ^g [d. vgl. c]	Agonista ¹⁷ chempho ¹⁸ e 12 ^b chēpho k 51
21 Aequeui]	6 ^c chemphe e 7 ^f i 4 ^d keinphe g 8 ^e 52
22 Aequiuocus gnanno ⁷ e 6 ^h e 11 ^b f 8 ^a	[c Agonita] 53
23 i 3 ^e k 5 ^b gnano g 7 ^a	Agramen anatret ¹⁹ a 16 ^{a4} e 7 ^f e 12 ^b 54
24 Affabilis gisprecher e 7 ^b [c]	f 10 ^a g 8 ^c k 6 ^c [d] 55
25 Affabilitas gespae ⁸ i 4 ^a gesprechin k	Agrestis ²⁰ vvilder e 7 ^g wilder i 4 ^d k 6 ^c 56
26 5 ^d [vgl. a2 Affamen]	[a2c] 57
27 Affaber ingeniosus [id est k] sinniger	Agrippina ²¹ rammo ²² a 16 ^{a4} e 7 ^g e 12 ^c 58
28 i 4 ^a k 5 ^d [c Affabilitas]	f 10 ^b k 6 ^c ramme i 4 ^d ram g 8 ^c [d] 59
29 Affectus. amor gimenne ⁹ e 7 ^c [vgl. c]	Alabastrum salbiuaz a 16 ^{b2} salzaiaz ²³ 60
30 Affectio]	e 8 ^a [c] 61
31 Agamus ungehiter a 16 ^{a1} [cd]	

¹ Assentator c ² Assuit cf ³ im context ef. darnach Aduersans *zup g 6^a
⁴ darüber *cluca g. die gl. nach der folgenden a, das deutsche im context ef ⁵ l. Æloquens als lemma ⁶ Aenus e. die gl. Innflisz steht nicht in a, sondern ist ein interpretament Gerberts ⁷ im context ef ⁸ l. gesprahe ⁹ l. geminne. darnach Affrodis *priye g 8^a ¹⁰ Agacia g ¹¹ im context ef ¹² Agasones e ¹³ im context e
¹⁴ marsalch im context, alch von and. hand nachgetragen auf dem für das nächste A frei gelassenen raume i ¹⁵ Agillimus c Agilimus k ¹⁶ l. Agitatur gitrinbinvirdit
¹⁷ davor Agonista *borecc g 8^c. Agonitha c Agonita ik ¹⁸ im context e ¹⁹ im context ef ²⁰ Agrestis i Agsti c ²¹ Agripina c ²² im context ce. Hoffmanns deutung Ahd. gl. 42 oder vielmehr Gerberts Agripennis rainino trifft schwerlich das wahre
²³ salzaiaz] das erste z vielleicht zu b corr. c

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 111

1 Alacer [. . . quasi aliger <i>k</i>] gizaler <i>c</i> 8 ^a	Alliciunt ¹³ ferscuntent <i>a</i> 17 ^{a2} ferscuun-	32
2 <i>k</i> 6 ^d [<i>e</i>]	tent ¹⁴ <i>c</i> 8 ^d vesheunttent <i>f</i> 11 ^c uer-	33
3 Albugo ougesal <i>e</i> 12 ^f ougsal <i>f</i> 11 ^a	scündent <i>g</i> 10 ^b firsundet <i>e</i> 13 ^a [<i>e</i> . 34	35
4 oicsal ¹ <i>g</i> 9 ^c howisel <i>k</i> 7 ^a [<i>vgl.</i> <i>d</i>]	<i>vgl.</i> <i>d</i>]	35
5 Alcedo heigro <i>a</i> 16 ^{b3} <i>k</i> 7 ^a heigir ² <i>e</i>	Alias <i>l</i> (v ^l <i>g</i> vel <i>k</i>) alietum eringriz <i>c</i> 36	36
6 12 ^s heiger <i>b</i> 5 ^h <i>c</i> 8 ^b <i>f</i> 11 ^b <i>i</i> 5 ^a	8 ^e <i>f</i> 11 ^c erin griz <i>e</i> 13 ^a eringriz <i>g</i> 37	37
7 heier <i>g</i> 9 ^c [<i>d</i>]	10 ^b eringriosz <i>k</i> 7 ^c	38
8 Alehion diHolzi ³ <i>c</i> 8 ^b [<i>vgl.</i> <i>c</i> Alciones]	Allium chlouelöc <i>a</i> 17 ^{a2} chloflouch <i>b</i> 6 ^c 39	39
9 Alehiones ⁴ [aues marine ⁵ <i>ai</i>] vvigil <i>e</i> 8 ^c	chlonilouch ¹⁵ <i>f</i> 11 ^c kouelöch <i>i</i> 5 ^b 40	40
10 wigil <i>a</i> 16 ^{b4} <i>k</i> 7 ^a wigel <i>i</i> 5 ^a wehel.	chlobeluch <i>c</i> 8 ^e knobloch <i>k</i> 7 ^c [<i>e</i>] 41	41
11 aues marine. wihil <i>g</i> 9 ^c [<i>c</i> Alciones]	Alimonia lipnar <i>c</i> 8 ^e <i>e</i> 13 ^a [<i>c</i>] 42	42
12 Allec ⁶ harinc <i>a</i> 16 ^{b4} <i>e</i> 12 ^s harmeh <i>f</i>	Aliticius ¹⁶ Musaro <i>e</i> 13 ^b musare <i>c</i> 8 ^e 43	43
13 11 ^b herinch <i>c</i> 8 ^c <i>i</i> 5 ^a [<i>cd</i>]	<i>f</i> 12 ^a muser <i>g</i> 10 ^b musear ¹⁷ <i>i</i> 5 ^c 44	44
14 Allegans ⁷ redininter <i>c</i> 8 ^c redinter <i>f</i> 11 ^b	musnaro <i>a</i> 17 ^{a2} musner <i>k</i> 7 ^c [<i>c</i> Al-	45
15 [<i>vgl.</i> <i>c</i> Allegat]	ticius] 46	46
16 Alenus elinbogo <i>g</i> 10 ^a ellingogo <i>a</i> 17 ^{a1}	Almities ¹⁸ sanctitas ¹⁹ habitus almarum 47	47
17 ch'ingogo ⁸ <i>f</i> 11 ^c ellenpogo <i>c</i> 8 ^d eln-	rerum heilgi <i>e</i> 13 ^b heliga <i>c</i> 8 ^e heilig 48	48
18 bog <i>k</i> 7 ^b	<i>f</i> 12 ^a [<i>e</i>] 49	49
19 Alea prodictus ⁹ wrfzabil <i>f</i> 11 ^c vvrf za-	Alnus ²⁰ erila <i>c</i> 8 ^e erla <i>e</i> 13 ^b erle <i>a</i> 50	50
20 bel <i>c</i> 8 ^d wrfzabel <i>a</i> 17 ^{a1} vurfzabel	17 ^{a2} herl <i>f</i> 12 ^a erlín <i>g</i> 10 ^b [<i>d</i> xwei-	51
21 <i>k</i> 7 ^b wurfzabel <i>g</i> 10 ^a wurf zabel <i>i</i> 5 ^b	mal] 52	52
22 [<i>d.</i> <i>vgl.</i> <i>e</i>]	Alnum alpari ²¹ <i>i</i> 5 ^c albare <i>a</i> 17 ^{a2} <i>f</i> 53	53
23 Alfida [genus farine ¹⁰ <i>eg</i>] gerstmelo ¹¹	12 ^a albere ²² <i>c</i> 8 ^e albar <i>e</i> 13 ^b alban ²³ 54	54
24 <i>c</i> 8 ^d gerstmel <i>a</i> 17 ^{a1} <i>e</i> 13 ^a girstín-	<i>g</i> 10 ^b alberin <i>k</i> 7 ^c 55	55
25 mele <i>g</i> 10 ^a gersten[mel <i>k</i> 7 ^{bc} [<i>cd</i>]	Alodis [proprietas <i>k</i>] eigin <i>f</i> 12 ^a egin <i>a</i> 56	56
26 Alga ¹² [herba maritima <i>fg</i>] merigras <i>a</i>	17 ^{a2} <i>c</i> 8 ^e eigen <i>e</i> 13 ^b aigen <i>k</i> 7 ^c [<i>d</i>] 57	57
27 17 ^{a1} mergras <i>c</i> 8 ^d <i>g</i> 10 ^a morgras <i>f</i>	Alopecia ²⁴ crint <i>f</i> 12 ^a crinth <i>a</i> 17 ^{a3} 58	58
28 11 ^c [<i>cd</i>]	grint <i>e</i> 13 ^b grinth <i>c</i> 8 ^f grind <i>k</i> 7 ^d 59	59
29 Alienigena [alterius generis <i>f</i>] fremider	est grint . . . uulpecule quam greci 60	60
30 <i>e</i> 13 ^a fremidir <i>f</i> 11 ^c fremder <i>c</i> 8 ^d	alopiciam voh ²⁵ dicunt <i>g</i> 10 ^c [<i>d</i>] 61	61
31 [<i>vgl.</i> <i>c</i> Alienus]		

¹ oicsal *übergeshr.* *g* ² *im context e* ³ *mir unverständlich* ⁴ Alciones *k*
 Acionies *g* ⁵ marine *i* ⁶ Aller *f* ⁷ Allegatus *f.* = *Gll.* 1, 558, 42 ⁸ *im con-*
text f ⁹ prodictus, *c* aus *g rad. c* prodigus *k* ¹⁰ farine *g* ¹¹ *mit verweisungs-*
zeichen nebegeshr. c ¹² Algas *c.* das dann in *i* 5^b folgende Alget infriet *ist lat.* =
 infriget *k*; *vgl.* Alget infrigidat *CGL* 5, 165, 21. 264, 18 usw. ¹³ Aliciunt *e* ¹⁴ fer-
 scuuntent] das zweite *nt in ligatur c* ¹⁵ *im context f* ¹⁶ litic^o *i* Alititius *c* Aliti-
 rius *f* ¹⁷ oder inusear *i* ¹⁸ Almities *e* ¹⁹ scitas über Almities, das deutsche über
 habitus *cef* ²⁰ darüber *olse *g* ²¹ *im context i* ²² albere] *a* aus *e* *corr. c*
²³ darnach Allodiū *dedina *g* 10^b ²⁴ Alopitia *f* Allopecia und darüber *prasi *g*
²⁵ voh *übergeshr. g*

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 111. 112

1 Altercationes strite <i>c</i> 8 ^f strit <i>e</i> 13 ^c [<i>a</i> 2	Ambro vil urezo <i>a</i> 17 ^{b3} vilvrezziger <i>c</i> 33
2 Altercatio]	8 ^{2b} [<i>cd</i>] 34
3 Alternò hertun ¹ <i>c</i> 8 ^f <i>e</i> 13 ^c ich ² her-	Ambrones vilvrezzige <i>c</i> 8 ^{2b} 35
4 tun <i>g</i> 10 ^c herten <i>k</i> 7 ^d [<i>c</i>]	Ambulator celtari <i>a</i> 17 ^{b3} celter <i>c</i> 8 ^{2c} 36
5 Altile mastichi ³ <i>a</i> 17 ^{a3} <i>b</i> 6 ^e <i>p</i> 29 ^{b2}	<i>e</i> 13 ^g <i>f</i> 13 ^b celt ⁵ <i>g</i> 11 ^c Celtir <i>b</i> 7 ^b 37
6 meastichi <i>g</i> 10 ^c mastiche <i>k</i> 7 ^d [<i>e</i>]	zelter <i>k</i> 8 ^c 38
7 Altrinsecus ingegineinarde ⁴ <i>c</i> 8 ^f gegen-	Amentia unsinniga ¹³ <i>c</i> 8 ^{2c} [<i>vgl.</i> <i>c</i>] 39
8 einander <i>f</i> 12 ^b gegen an ander <i>e</i>	Amfibalum ¹⁴ nuskil ¹⁵ <i>a</i> 17 ^{b4} <i>f</i> 13 ^c <i>p</i> 40
9 13 ^c [<i>e</i>]	30 ^{a3} nuschi <i>c</i> 8 ^{2c} <i>g</i> 12 ^a nuszkeil <i>k</i> 41
10 Alluio irgozin <i>c</i> 8 ^g [<i>e</i> Alluione]	8 ^c [<i>cd</i>] 42
11 Aluearia [uasa apum ⁵ <i>c</i>] pichar ⁶ <i>a</i> 17 ^{a4}	Amfiteatrum ¹⁶ [locus est spectaculi <i>f</i>] 43
12 <i>e</i> 13 ^d <i>p</i> 29 ^{b2} pinchar <i>c</i> 8 ^g pinechar	spil stat <i>a</i> 17 ^{b4} spilstat ¹⁷ <i>e</i> 14 ^a <i>f</i> 14 ^a 44
13 <i>f</i> 12 ^c binkar <i>g</i> 11 ^a [<i>cd</i>]	<i>p</i> 30 ^{b1} [<i>c.</i> <i>vgl.</i> <i>d</i>] 45
14 Alueolus tru gili <i>e</i> 13 ^d trugil ⁶ <i>a</i> 17 ^{a4}	Amigdalum [arbor nucum <i>f</i>] hasala <i>c</i> 46
15 <i>b</i> 6 ^f <i>c</i> 8 ^g <i>f</i> 12 ^c <i>p</i> 29 ^{b2} trügelín <i>g</i>	8 ^{2e} hasla ¹⁷ <i>a</i> 18 ^{a2} <i>p</i> 30 ^{b2} hasil <i>f</i> 14 ^b 47
16 11 ^a trigelin <i>k</i> 7 ^d [<i>vgl.</i> <i>d</i>]	hasel <i>e</i> 14 ^b [<i>c</i> Amiodalum. <i>vgl.</i> <i>d</i>] 48
17 Alumen peizstein <i>a</i> 17 ^{a4} <i>c</i> 8 ^g [<i>cd</i>]	Amita Basa <i>c</i> 8 ^{2f} basa <i>e</i> 14 ^c <i>f</i> 14 ^b <i>g</i> 49
18 Alute irah <i>c</i> 8 ^g Irich <i>a</i> 17 ^{a4} irich <i>e</i> 13 ^d	12 ^c <i>k</i> 9 ^a 50
19 hirich <i>f</i> 12 ^c	Amicari significat amicum esse et con- 51
20 Aluta ⁷ pellis loskes hut <i>a</i> 17 ^{a4} los ⁸ ^{keshût}	struitur cum accusatiuo id est freund 52
21 <i>i</i> 5 ^d loskeshuth <i>c</i> 8 ^g loszkeshut <i>k</i> 8 ^a loes-	machen <i>k</i> 9 ^a 53
22 kes huete <i>b</i> 6 ^f lose hût <i>f</i> 12 ^c losk-	Amica freundin <i>k</i> 9 ^a 54
23 hut ⁹ <i>g</i> 11 ^a losh ^k uta <i>e</i> 13 ^d [<i>d</i>]	Amicabilitas freuntschaft <i>k</i> 9 ^a 55
24 Alx eloho <i>a</i> 17 ^{a4} heloho <i>k</i> 8 ^a elcho <i>c</i>	Amnis ¹⁸ aha <i>c</i> 8 ^{2f} <i>e</i> 14 ^c <i>f</i> 14 ^b [<i>a</i> 2] 56
25 8 ^h elho <i>b</i> 6 ^g [<i>d</i>]	Amona ¹⁹ ampulla <i>c</i> 8 ^{2f} <i>g</i> 12 ^c ampula ²⁰ 57
26 Amasio Fridelo ¹⁰ <i>c</i> 8 ^{2a} [<i>e</i> Amasionum]	<i>a</i> 18 ^{a3} <i>f</i> 14 ^c <i>i</i> 6 ^c <i>k</i> 9 ^b [<i>c.</i> Ammona 58
27 Ambages umbsaga <i>a</i> 17 ^{b2} umbisage <i>c</i> 8 ^{2a}	<i>e.</i> <i>vgl.</i> <i>d</i> Amula] 59
28 umbesage ¹¹ <i>e</i> 13 ^f umbesage <i>f</i> 13 ^a [<i>c</i>]	Amomum ²¹ silberin ²² <i>a</i> 18 ^{a3} <i>c</i> 8 ^{2f} <i>f</i> 60
29 Ambiguus zvillicher <i>c</i> 8 ^{2a} [<i>c</i>]	14 ^c <i>g</i> 12 ^c <i>k</i> 9 ^b <i>p</i> 30 ^{b3} silberine <i>i</i> 6 ^c 61
30 Ambitiosus hergirger <i>c</i> 8 ^{2b} [<i>vgl.</i> <i>c</i>]	[<i>d.</i> Amonum <i>c</i>] 62
31 Ambone .i. pulpito. ¹² vl lectôre <i>g</i> 11 ^c	Amplio meron ²² <i>a</i> 18 ^{a4} <i>p</i> 31 ^{a2} mero <i>e</i> 63
32 hoc ē lectore <i>p</i> 30 ^{a2} [<i>c</i> Abone]	14 ^c <i>f</i> 15 ^a <i>g</i> 13 ^a ihchemero <i>c</i> 8 ^{2h} 64
	meren <i>k</i> 9 ^c [<i>c</i>] 65

¹ im context *e* ² ich] oben am *i* radiert *g* ³ im context *a* ⁴ = *Gll.* 1, 352, 21. 435, 32 ⁵ darüber pinstock von einer hand des xv jhs. *c* ⁶ übergeschr., rot *p*
⁷ darüber *Gyrcha *g* ⁸ los im context, keshût über Aluta *i* ⁹ vor pellis *g*
¹⁰ *vgl.* *Gll.* 2, 403, 25 usw. ¹¹ umbesage] *g* aus corr. *e* ¹² pulpito :: *p* ¹³ die dann folgende gl. Amera ora (ora rot *p*) *a* 17^{b3} *e* 13^h *k* 8^c *p* 30^{a3} era *c* 8^{2c} ist lat., *s.* Ducange 1, 226 ¹⁴ Amphibalum *cf* Amphibulum *k* ¹⁵ rot *p* ¹⁶ Amfiteatrum *e* Amphitheatrum *f* ¹⁷ übergeschr., rot *p* ¹⁸ Amnis *e* ¹⁹ darüber scheint rasur eines rot geschr. wortes *p* 30^{b3}. Ammona *g.* die gl. vielleicht nicht deutsch ²⁰ im context *fi*
²¹ momū *i* Amómū *g.* das deutsche passt nicht zum lemma ²² übergeschr., rot *p*

Sal. 1. 3. 4. 5. Zw. 112

1 Amplector ihchevazzo ¹ c 8 ^{2h} [vgl. e	hoho ¹⁶ p 31 ^{b3} antreche f 16 ^a entreche 31
2 Amplectitur]	b 8 ^e antrache g 14 ^a antrech e 15 ^a 32
3 Amplexor halson ² c 8 ^{2h} halso e 14 ^e	k 10 ^b [e. vgl. d] 33
4 f 15 ^a [vgl. a2e Amplexus]	Anéthum . . . prohibet etiam sternuta- 34
5 Amplitudo witpreiti f 15 ^a vvipreti e 8 ^{2h}	mentum nfsunga e 9 ^d 35
6 [c]	Angaria stanta ¹⁷ a 18 ^{b4} b 8 ^e e 9 ^d f 36
7 Amulas [fialas altiones. ³ in similitudine	16 ^b g 14 ^a k 10 ^b p 31 ^{b3} 37
8 vrceoli k] ringili e 8 ^{2h} f 15 ^a k 9 ^e	Anger ¹⁸ engirinch e 15 ^b engerinch ¹⁹ 38
9 ringelin g 13 ^a [e Amuli]	a 18 ^{b4} e 9 ^d g 14 ^a p 31 ^{b3} engerinc 39
10 Anaglifa ⁴ [Anagliva . . . f] manaliho ⁵	b 8 ^f engerinc f 16 ^b engerich ²⁰ i 7 ^a 40
11 a 18 ^{b1} p 31 ^{a3} manliho k 9 ^d man-	k 10 ^b [ede] 41
12 lichez e 9 ^a meneliche b 8 ^b manilich	Angaria ²¹ ginoti a 18 ^{b4} k 10 ^b Genoti ²² 42
13 f 15 ^b [d. Anaglisa e]	p 31 ^{b3} ginoti b 8 ^f genotit f 16 ^b 43
14 Analogium ⁶ lector ⁷ b 8 ^b e 9 ^a e 14 ^g g	gnôtit e 9 ^d genodet e 15 ^b [ede] 44
15 13 ^b p 31 ^{b1}	Angit tvvingit e 9 ^e betwin get e 15 ^b 45
16 Anas ante f 15 ^e	betvîngit g 14 ^b [a2. Anget e] 46
17 Anathematizo ⁸ firvazzo e 9 ^b firwaze f	Angina ²³ chelsuht e 9 ^e f 16 ^b chel suth 47
18 15 ^e firwazen e 14 ^g [c]	a 18 ^{b4} chelsuth ²⁴ e 15 ^b p 31 ^{b3} chel- 48
19 Anchora sinchila ⁹ a 18 ^{b3} p 31 ^{b2} sen-	sucht k 10 ^b kelsuht g 14 ^b [cd] 49
20 chil ¹⁰ e 9 ^e [e. Amphora d]	Anguis natra e 9 ^e f 16 ^b natir e 15 ^b 50
21 Androna vvidervart ¹¹ e 9 ^d [ce]	natir g 14 ^b id ē nater k 10 ^b [c] 51
22 Androginus ¹² vvidilo e 9 ^d Widilo ¹³ a	Anguilla ²⁵ âl ²⁶ a 18 ^{b4} al e 9 ^e e 15 ^b 52
23 18 ^{b3} p 31 ^{b3} widilo b 8 ^e e 15 ^a f 16 ^a	i 7 ^a ael f 16 ^b aul k 10 ^b [ce] 53
24 vindilo k 10 ^b widil g 14 ^a [ce]	Anguila ²⁷ geisla a 19 ^{a1} geisil e 9 ^e [d] 54
25 Aneta anot ¹⁴ a 18 ^{b3} p 31 ^{b3} anetha e	Anilis altere e 9 ^e altar i 7 ^a [vgl. e] 55
26 9 ^d ant e 15 ^a antth f 16 ^a ante b 8 ^e	Anicula alticha a 19 ^{a1} e 15 ^b f 16 ^b k 56
27 enth k 10 ^b [de]	10 ^e altica ²⁸ i 7 ^a altvuij e 9 ^e [ce. 57
28 Aner piper ¹⁵ e 9 ^d e 15 ^a f 16 ^a k 10 ^b	vgl. e Alticha] 58
29 p 31 ^{b3} pip g 14 ^a [ce]	Animaduersio rafsunga e 9 ^e f 16 ^b i 7 ^a 59
30 Anetus antrecho a 18 ^{b4} e 9 ^d antre.	rasfun e 15 ^e [c] 60

¹ l. ihc bevazzo ² von and. hand c ³ l. altiores, vgl. Gl. 1, 430, 32 ⁴ Anagliffa b ⁵ rot p ⁶ Analogiv̄ c ⁷ lector] or in ligatur e. die gl. im context ce

⁸ Anathematizo] vom ersten t an auf rasur e ⁹ übergeschr., rot p ¹⁰ von and. hand c ¹¹ vgl. Androna decursus, concursus viarum Diefenbach 34^b ¹² Androginus c

¹³ Widilo im context a, W rot angemalt p ¹⁴ rot p ¹⁵ die gl. ist mir unverstündlich: ich finde das wort Aner nirgends als appellativum. der personennamen Aner Gen. 14, 13. 24 wird als lucerna uel frater lucernae uel lumen erklärt, der ortsname Aner 1 Paral. 6, 70 als oculus luminis uel dolor eorum, s. Hieronymus 23, 775 note b Migne ¹⁶ antre. hoho rot p ¹⁷ im context a ¹⁸ Angêr g. die gl. nach der folgenden e ¹⁹ übergeschr., rot p ²⁰ im context i ²¹ Angoria k ²² rot p ²³ Angi:|ua g ²⁴ übergeschr., rot p ²⁵ Angilla i ²⁶ im context a ²⁷ Anguilla c

²⁸ mit verweisungszeichen am rande i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 112

1 Animequus ebinmōtiger <i>e</i> 9 ^e ebinmōtiger	Apparatus [preparatio <i>i</i>] reisinga <i>e</i> 10 ^e 31
2 <i>f</i> 16 ^e ebenmutir <i>e</i> 15 ^c	reisinge ¹⁴ <i>i</i> 8 ^a [<i>e</i>] 32
3 Animaduertit. intelligit virnimith <i>e</i> 9 ^e	Apparitor ¹³ [nominatur <i>i</i>] inkneht <i>d</i> 17 ^c 33
4 [<i>e</i>]	<i>f</i> 313 ^c inchenht ¹⁴ <i>i</i> 8 ^a kneht <i>e</i> 10 ^e 34
5 Animo gibirno ¹ <i>a</i> 19 ^{a2} <i>b</i> 8 ^h <i>i</i> 7 ^c <i>k</i> 10 ^d	[<i>d</i>] 35
6 giuestino gibirno ¹ <i>e</i> 9 ^g <i>f</i> 17 ^a geue-	Apertum offan <i>e</i> 10 ^f offen ¹⁴ <i>i</i> 8 ^b 36
7 stino gibirno ¹ <i>e</i> 15 ^d Geuesteno. Ge-	Aper eber <i>e</i> 10 ^f <i>d</i> 17 ^c <i>e</i> 16 ^d <i>f</i> 19 ^a [<i>e</i>] 37
8 birno <i>g</i> 14 ^c [<i>e. vgl. e</i>]	Apex est qui in summo galeę eminet 38
9 Annona chórñ <i>e</i> 9 ^h chorn <i>f</i> 17 ^a <i>i</i> 7 ^c	hertvm. I hohe <i>e</i> 10 ^f est hertum ¹⁴ 39
10 <i>k</i> 10 ^d	<i>i</i> 8 ^b 40
11 Anulus firgirlin <i>f</i> 17 ^b fingerlin ² <i>e</i> 9 ^h <i>e</i>	Apium ¹⁵ epphii <i>e</i> 10 ^f ephii ¹⁶ <i>b</i> 10 ^a <i>i</i> 41
12 15 ^f <i>i</i> 7 ^d <i>k</i> 10 ^d ving ^s lin <i>g</i> 15 ^a	8 ^b ephich ¹⁶ <i>d</i> 17 ^d <i>e</i> 16 ^e <i>g</i> 16 ^c <i>k</i> 12 ^b 42
13 Anser ³ ganazzo <i>a</i> 19 ^{a4} <i>e</i> 10 ^a ganazo <i>i</i>	epfich <i>a</i> 20 ^{a2} [<i>e</i>] 43
14 7 ^d ganzzo <i>f</i> 17 ^c ganzzo <i>g</i> 15 ^b gannzo	Apium . . . populum albare <i>d</i> 17 ^d <i>e</i> 16 ^e 44
15 <i>k</i> 11 ^a ganze <i>e</i> 15 ^f [<i>ee</i>]	albere ¹⁷ <i>e</i> 10 ^g <i>g</i> 16 ^e albar <i>f</i> 19 ^b 45
16 Antelucanus giziter ⁴ <i>e</i> 10 ^a <i>i</i> 7 ^d <i>k</i> 11 ^a	Apludas [furfures <i>adf</i>] chliwa <i>d</i> 17 ^d <i>f</i> 46
17 zitiger <i>e</i> 15 ^f <i>f</i> 17 ^c [<i>ee</i>]	19 ^b chliwin <i>a</i> 20 ^{a2} clyben <i>e</i> 10 ^g 47
18 Antenna segalruota <i>f</i> 17 ^c segilruta <i>e</i> 10 ^b	Aplustra ¹⁸ girusti ¹⁹ <i>i</i> 8 ^b girvsta <i>e</i> 10 ^g 48
19 segelrute <i>e</i> 15 ^h [<i>e</i>]	giruste <i>a</i> 20 ^{a2} [<i>d</i>] 49
20 Anticipat furvaheit ⁵ <i>e</i> 10 ^c [<i>vgl. e</i>]	Apocrisarius [rationator <i>i</i>] potō ¹⁹ <i>e</i> 10 ^g 50
21 Ardea reiger <i>g</i> 15 ^c	<i>i</i> 8 ^b bott <i>k</i> 12 ^b [<i>e</i>] 51
22 Antlia ⁶ churba ⁷ <i>b</i> 9 ^e <i>e</i> 10 ^c <i>d</i> 17 ^a <i>k</i> 11 ^b	Aporie ²⁰ [uulnus <i>i</i>] swintelunge ¹⁹ <i>i</i> 8 ^c 52
23 <i>p</i> 32 ^{a1} curba <i>e</i> 16 ^a kurba <i>g</i> 15 ^c	svvintlinge ²¹ <i>e</i> 10 ^h [<i>e</i> Aporiet] 53
24 churbi <i>f</i> 18 ^a [<i>ee</i>]	Apostolus potō <i>e</i> 10 ^h 54
25 Anularis ⁸ golt trago <i>a</i> 19 ^{b4} goldtrago <i>k</i>	Appello gidingo. aduoco ruofo <i>e</i> 11 ^a ge- 55
26 12 ^a goltrago ⁹ <i>d</i> 17 ^b <i>f</i> 18 ^c golttraga	dinge ruofo adduco attraho ferdinge ²² 56
27 <i>e</i> 10 ^e golttrage <i>b</i> 9 ^h goltge ¹⁰ <i>i</i> 8 ^a	<i>i</i> 8 ^c [<i>vgl. e</i> Appello und Attraho] 57
28 Anxietas angist ¹¹ <i>e</i> 10 ^e <i>i</i> 8 ^a [<i>e</i>]	Apprecium ²³ vvert <i>e</i> 11 ^a wert <i>d</i> 17 ^f 58
29 Apagesis gibostrago ¹² <i>e</i> 10 ^e gipostrage ¹²	<i>e</i> 16 ^h <i>f</i> 19 ^c <i>g</i> 17 ^b werth <i>a</i> 20 ^{a4} 59
30 <i>i</i> 8 ^a [<i>e</i> Apagis]	uuerth ²⁴ <i>i</i> 8 ^d werch <i>b</i> 10 ^d [<i>e</i> Adpre- 60
	cium] 61

¹ gibirno im context acef, am rande mit verweisungszeichen *i* ² am rande *i*

³ darüber *huzz *g* ⁴ was hiernach in *e* 10^a folgt Antecenia (darüber mereda) *i.* merenda ist lat. = merenda, *vgl. Ducange* 1, 297^b ⁵ *l.* furvahit; *vgl. Gl.* 1, 34, 9. 35, 9

⁶ darüber *cerpadlo. dann Antm *pece ra *g* 16^a ⁷ churba] *e* rot angemalt *p* ⁸ diese *gl.* und die folgenden bis 34, 51 nach 35, 26 *k* ⁹ goltrago] das zweite *g* auf *ra-*sur *d* ¹⁰ im context *i* ¹¹ angist im context, *i* aus correctur *i* ¹² von and. hand *e*,

im context *i.* mir in diesem zusammenhang unverständlich: gibōs-trago wörtliche übersetzung von nugigerulus (*vgl. unten* Nugigerulus wichtrage)? ¹³ die *gl.* in einem zwischen den buchstaben P und Q eingeschobenen nachtrag *f* ¹⁴ im context *i*

¹⁵ Appium *e* ¹⁶ im context *di* ¹⁷ übergeschr. *g* ¹⁸ Aplustria *i* ¹⁹ im context *i*

²⁰ Aporie *i* ²¹ oder svvindinge *e* ²² alles im context *i* ²³ Apciū, darüber *cenag Apretium *b* Appretiū *e* ²⁴ im context *i*, ebenso die weiteren *gl.* bis 35, 28

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 112. 113

1 Aquamanile hant char a 20 ^{a4} hantchar	f 21 ^b satelpogo c 11 ^g satalpoge ⁸ d 9 ^c 32
2 e 16 ^b hantkar c 11 ^b d 17 ^g g 17 ^b	satelpoge ⁸ e 17 ^f *Luk ⁹ satelboge g 33
3 i 8 ^d k 11 ^c [e]	18 ^c satelbog k 13 ^a [e] 34
4 Aqualiculum gulidarm e 11 ^b gule darm	Arcus pogo ¹⁰ e 11 ^b 35
5 a 20 ^{a4} guledarm d 17 ^g f 20 ^a i 8 ^d k	Ardea ¹¹ heigro a 21 ^{a2} heiger c 11 ^h d 9 ^c 36
6 11 ^c gu ldar m e 17 ^a	f 21 ^c [e] 37
7 Aquarius wazzersterno a 20 ^{b1} wazzer-	Arduum hohez e 12 ^a 38
8 sterne i 8 ^d wazerstern d 17 ^g f 20 ^a	Arguius ¹² leiminer c 12 ^b d 9 ^f e 18 ^a le- 39
9 wazester n e 17 ^a vvazzersten e 11 ^b	miner a 21 ^{a4} laiminer k 13 ^c [d. Ar- 40
10 wazzerstain g 17 ^b [ce]	guus e] 41
11 Aquatiles ¹ wazzarliha a 20 ^{b1} uuazzar-	Argonauis ¹³ chöfman a 21 ^{a4} Choufman ¹⁴ 42
12 lihe ² i 8 ^d wazzerliche g 17 ^b wazer-	p 34 ^{b1} Chofman c 12 ^b 43
13 liche d 17 ^g f 20 ^a vvazzerlich e 11 ^b	Aria ¹⁵ altar ¹⁶ a 21 ^{b1} g 19 ^c k 13 ^d p 34 ^{b2} 44
14 wazerlich e 17 ^a [e]	altere c 12 ^c [e] 45
15 Aquila áro e 11 ^b aro d 17 ^g e 17 ^a f 20 ^a	Arietat anastozith ¹⁷ e 12 ^d anstozit a 21 ^{b1} 46
16 are i 8 ^d	[cd] 47
17 Arabilis terra arhhast ³ uerde i 8 ^c	Aries [uerbex def] ram ¹⁸ a 21 ^{b1} e 12 ^d 48
18 Arrabo ²⁴ [dicta quasi arra bona .i. pig-	d 9 ^h e 18 ^c f 22 ^c 49
19 nus f] phant d 9 ^a f 20 ^b [e Arrabo-	Arista chir ¹⁹ a 21 ^{b2} [d. vgl. c Aristis] 50
20 nem]	Arma ²⁰ . . . nam arma ab armis .i. (id 51
21 Aranea [bambis ab aere cognominata k]	est k) buogin (bügin g bougin de bö- 52
22 spinna e 11 ^d spinne i 8 ^f spiñ k 11 ^d	gen i bogin b) ²¹ nuncupantur a 21 ^{b3} 53
23 [e]	b 12 ^b e 12 ^c d 10 ^a e 18 ^c f 23 ^a g 20 ^a 54
24 Aratrum ⁴ phluoch a 20 ^{b3} plhüch f 20 ^c	i 9 ^f k 14 ^a p 35 ^{a2} 55
25 phüch i 8 ^f phluch e 11 ^d pfluog k	Armamentarium et armarium büchcha- 56
26 11 ^d [e]	mera a 21 ^{b3} Armaria gazophilacium 57
27 Araciuncula ⁸ modica ⁸ fossa ⁸ hüli lsüele ⁵	buochkamer k 14 ^a [e Armaria] 58
28 i 8 ^f [e]	Armatria ²² scafreita a 21 ^{b3} k 14 ^a scaue- 59
29 Arbutus spreid ⁶ e 11 ^f d 9 ^c e 17 ^c f 21 ^a	reite c 12 ^c scauerait f 23 ^a scauerait 60
30 k 12 ^d spreideiche g 18 ^b [vgl. e]	d 10 ^a sauerait e 18 ^c *police ²³ schaf- 61
31 Arceolus ⁷ [sima k] satalpogo ⁸ a 21 ^{a1}	käta g 20 ^a 62

¹ = *Gll.* 2, 403, 34 ² uuazzarlihe] das erste z aus r corr. i ³ arhhast] s aus correctur i. l. arhaftu erde ⁴ darüber *pluh verwischt g 18^a ⁵ vgl. *Gll.* 1, 440, 45 ⁶ im context def ⁷ Arc,olus d ⁸ im context def ⁹ übergeschr. g ¹⁰ von and. hand c ¹¹ s. 34, 21. darüber *chape :::: g 19^a ¹² falsches lemma, für Argillosus? ¹³ falsches lemma? Hoffmann *Ahd.* gll. 35 vermutet zweifelnd Argonauta ¹⁴ rot p ¹⁵ Ara c ¹⁶ im context a. darnach Ares. bellü. *suatouytt, das letzte wort aus nuncupatur corr. g 19^c. 20^a ¹⁷ vgl. *Gll.* 2, 397, 31 ¹⁸ im context def ¹⁹ das hiernach folgende Aristolocia (ristolocia i Aristologia de, g von and. hand aus c corr. d) .i. (fehlt i) raia a 21^{b2} c 12^c d 9^h e 18^d i 9^f k 14^a p 35^{a1} .i. raia g 20^a ist lat., vgl. *zb.* *CGL* 3, 550, 4, 536, 7 ²⁰ Arma] A rot b ²¹ im context adef ²² Armaria e ²³ übergeschr. g ²⁴ vgl. unten 36, 27

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 113

1	Armatura ¹ giwafini a 21 ^{b3} giuufin ² f	10 ^e c 18 ^g tobenter f 23 ^c toben̄ c 12 ^h 32
2	23 ^a giwaffene ² e 12 ^e gewafene ² d 10 ^a	Aromata pimenta ¹¹ a 22 ^{a1} i 10 ^b 33
3	e 18 ^e Gewefene g 20 ^a gewouffini k	Arrogantia ruomsal f 23 ^c romsal k 14 ^b 34
4	14 ^a [c]	ruemsal c 12 ^h rûmzagal d 10 ^e [a2e] 35
5	Armentarius ³ sueigari a 21 ^{b3} svvegari e	Ars list a 22 ^{a1} 36
6	12 ^f sueigare ⁴ e 18 ^e sue,igare ⁴ d 10 ^a	Artemisiamon ¹² scozmalta a 22 ^{a2} c 13 ^a 37
7	sweigare i 10 ^a sueigere g 20 ^b sweigere ⁴	scozmalta k 14 ^e 38
8	f 23 ^b Sweiger b 12 ^b schwaiger k 14 ^a	Arthesis chelsuht e 13 ^a chelsuth d 10 ^e 39
9	Armilla armbouch e 12 ^f [c Armille]	e 19 ^a chelshut ¹³ f 24 ^b [c] 40
10	Armilla ⁵ [rotunda fgi rotunda erit k]	Arterias vveisant c 13 ^a [c] 41
11	bouch a 21 ^{b3} c 12 ^f f 23 ^b bovch d 10 ^b	Articulum [compages k] lid c 13 ^b gelid 42
12	e 18 ^f i. böch i 10 ^a bôvg g 20 ^b id	k 14 ^d [c Artus] 43
13	est buog k 14 ^b	Arula l (vel k) ab ara l (vel k) crati- 44
14	Armizo giuufino ⁶ f 23 ^b giwafino a 21 ^{b3}	cula [diminutiuum k] cloutphanna a 45
15	gevvafeno ⁶ e 18 ^f gewafeno ⁶ d 10 ^b Ge-	22 ^{a3} glutphanna c 13 ^b gluotpfann k 46
16	wafeno g 20 ^b gevvefno c 12 ^f gewofno	14 ^d [d. vgl. c Aruatrum] 47
17	k 14 ^b [c]	Aruillas araweizzi a 22 ^{a3} arweizze b 12 ^g 48
18	Armonia lutnusse a 21 ^{b3} luthnisside e	arwassin k 14 ^d arueiz f 24 ^b arvveiz ¹⁴ 49
19	12 ^f [d. vgl. e und a2 Armonicum]	e 13 ^b arweiz d 10 ^e 50
20	Armus scapula l puoch ⁷ a 21 ^{b4} d 10 ^b	Ascella õhsin c 13 ^d [c] 51
21	f 23 ^b p 35 ^{a3} l P'voh ⁷ e 12 ^f l pou ⁷	Ascia ¹⁵ dehsal d 10 ^h f 25 ^a disla g 21 ^e 52
22	e 18 ^f bûch g 20 ^b vel buog k 14 ^b	dihsil c 13 ^e [cd] 53
23	Arniglossa ⁸ Wegerih p 35 ^{a3} vvegerich	Ascolinum ¹⁶ asclouch a 22 ^{b1} d 10 ^h f 54
24	e 12 ^g Wegerich ⁹ a 21 ^{b4} wegerich ⁹ b	25 ^a asclõch i 10 ^f ascloch c 13 ^e asch- 55
25	12 ^c e 10 ^b e 18 ^f f 23 ^b wægerich g	loich ¹⁷ g 21 ^e aschlag k 15 ^b 56
26	20 ^b wegrich k 14 ^b [c Arniglossa]	Asema ¹⁸ os. (õs p) bein ¹⁹ a 22 ^{b2} d 11 ^a 57
27	Arrabo l (ul b vl g vel k) arra pignus	e 19 ^f p 36 ^{b2} os. bein g 22 ^a osbein ¹⁹ 58
28	phant ⁹ a 22 ^{a1} c 12 ^h d 10 ^e f 23 ^c p 35 ^{b1}	e 13 ^f os bain k 15 ^b 59
29	pha ^{nt9} e 18 ^g phânt g 20 ^e pfant b 12 ^d	Asseres rauun ²⁰ a 22 ^{b2} rawn d 11 ^a rauin 60
30	pfand k 14 ^b [c Arrabion]	b 13 ^d rauen c 13 ^f f 25 ^b rav eno e 61
31	Arrepticus ¹⁰ toponter a 22 ^{a1} tobinter d	19 ^f br̄eth g 22 ^a 62

¹ Armatria a ² im context def, die ganze gl. am rande nachgetr. c ³ Armañtari⁹ g

⁴ sueigare, sue,igare, sweigere im context def, das erste e aus æ radiert f ⁵ darüber

*obruch g ⁶ im context def ⁷ im context acdef. pou oder poti e ⁸ Arniglossa g

⁹ im context adef ¹⁰ Arrepti⁹ c ¹¹ im context i. wol lat. = pigmenta k 14^{bc} ¹² Artemesyamón c (mon aus monoclonos?) Artemesia und darüber *cironobil g 21^a ¹³ es folgt Artepta (Ariepta k) genus uasis ut pugilla ampigella (otopigella k) d 10^e e 19^b k 14^d: aber dies enthält nichts deutsches, vgl. Löwe Prodrömus 259f. CGL 5, 268, 3 ¹⁴ von and. hand c

¹⁵ Áscia c ¹⁶ Ascolinium c Ascalinum f ¹⁷ aschloich] aschlo auf rasur g

¹⁸ Aseña c. l. Asemona nach der gl. Asemona os eius ab osse non ab ore Hieronymus 23, 791 Migne (vgl. auch 37 anm. 11)? ¹⁹ im context ac ²⁰ = Gl. 3, 665, 53

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 113

1 Asser ¹ rauo a 22 ^{b2} g 22 ^b k 15 ^c ra uo	Assatura prato ¹⁷ a 23 ^{a3} b 14 ^a e 14 ^c d 29
2 d 11 ^a raue b 13 ^d c 13 ^f e 19 ^f rave i	11 ^e e 20 ^d p 37 ^{b1} prate f 27 ^a brata 30
3 11 ^a [e]	g 23 ^b [e] 31
4 Asida ² vviho c 13 ^g Wiho ³ a 22 ^{b3} p	Assecla volgeri ¹⁸ e 14 ^c [c Asecula] 32
5 36 ^{b3} wiho ³ b 13 ^d d 11 ^b e 19 ^g g 22 ^b	Astipulatione festinunga ¹⁹ a 23 ^{b1} e 14 ^f 33
6 wido f 25 ^e k 15 ^c	uestinunge d 11 ^g uestinun ge e 20 ^f 34
7 As ⁴ denarius nummus ⁵ phenninc ⁶ a	vestennunge g 24 ^a [e] 35
8 23 ^{a1} d 11 ^c phennic p 37 ^{a2} phenninch	Astutus chleiner d 11 ^h cleiner e 14 ^f g 36
9 e 14 ^a	24 ^a 37
10 Asilus ⁷ bremo a 23 ^{a1} e 14 ^a d 11 ^c e 20 ^a	Assumentum infengida ²⁰ a 23 ^{b1} b 14 ^d 38
11 f 26 ^b breme ⁸ g 22 ^c Brem k 15 ^d [d]	e 14 ^f d 11 ^g p 38 ^{a1} impfengide ²⁰ f 39
12 Asilum zūfluthvs a 23 ^{a1} fluhthv ^s e 14 ^a	27 ^c [e] 40
13 [e]	Athleta [luctator abfp] chempho ²¹ a 23 ^{b2} 41
14 Asom ⁹ bein ¹⁰ a 23 ^{a1} d 11 ^d e 20 ^a f 26 ^b	d 12 ^a p 38 ^{a3} chēpho b 14 ^f chemphe 42
15 g 23 ^a p 37 ^{a2} bein ¹¹ b 13 ^g peni	e 14 ^g e 20 ^h chempfe f 28 ^a [vgl. e] 43
16 e 14 ^a	Atramentum ²² tincta a 23 ^{b3} e 15 ^a d 12 ^b 44
17 Asor ¹² hof f 26 ^b	tīeta p 38 ^{b1} tincte f 28 ^b tincto e 21 ^a 45
18 Ascopam ¹³ flasca a 23 ^{a1} : flaschn ¹⁴ e	tinte ²³ g 24 ^c timpt k 17 ^a [e. 26, 27] 46
19 14 ^a [d]	^{horn}
20 Asper sarpher a 23 ^{a1} scarpher d 11 ^d	Atramentarium ²⁴ plashorn I (ul f) tincta 47
21 f 26 ^b serpher e 14 ^b e 20 ^b	^{tehorn} ^{horn}
22 Aspernatio givuonaheit ¹⁵ a 23 ^{a2} Gvo-	(tinc e tinc p tintihorn df) ²⁵ a 23 ^{b3} 48
23 naheit e 14 ^b Giwoneheit d 11 ^d Ge-	e 15 ^a d 12 ^b f 28 ^b p 38 ^{b1} plashorn 49
24 ^{it} woncha e 20 ^b gewonheit b 13 ^g [e]	b 14 ^g tinct e 21 ^a tinthorn g 24 ^c 50
25 Aspīra hilf e 14 ^c [c]	timptenhorn k 17 ^a [e. 26, 28] 51
26 Asso ¹⁶ prato ¹⁷ a 23 ^{a3} b 14 ^a p 37 ^{b1}	Atticus ²⁶ humbil ²⁷ a 23 ^{b4} b 14 ^h e 15 ^a 52
27 ihprato e 14 ^c ich prate d 11 ^c ich ⁿ p ₁₀	d 12 ^c f 28 ^b k 17 ^a p 38 ^{b1} hum bel 53
28 e 20 ^d brato g 23 ^b braten k 16 ^b	e 21 ^b humbel. *scemel g 25 ^a hvmbel ²⁷ 54
	i 12 ^c [ce] 55

¹ darnach rasur mehrerer buchstaben e. Asser b ² Asido g Asyda c ³ im context ad ⁴ Âs c Ás p ⁵ nummvs c ⁶ im context a ⁷ Asylus c ⁸ über Asilus, nachgezogen, wenn nicht gefälscht. dann oestis 7 abbanos (oestrus & albanus k) ⁹ ouadi g ¹⁰ Ason p ¹¹ bein] das b nicht ganz sicher b. vgl. Asom ¹² Migne ¹³ Ascopa c. = Gl. 1, 483, 66 usw. ¹⁴ von and. hand c ¹⁵ die glossierung mir unverständlich. l. Aspersio als gegengl. zu Conspersio, vgl. Gl. 2, 186, 7? ¹⁶ die gl. nach der folgenden e ¹⁷ im context a ¹⁸ das dann folgende Astrion sauina a 23^{a3} d 11^f e 20^d i 11^c k 16^b ist lat., s. CGL 3, 552, 24 ¹⁹ steht über dem vorhergehenden lemma Astipulante a. vgl. Gl. 2, 117, 24 ²⁰ im context af ²¹ im context a ²² Atramentū g -tum p ²³ übergeschr., darnach *cirnidlo g ²⁴ Atramentariū c Atrāntariū e Atramentariū p ²⁵ im context af ²⁶ darnach rasur mehrerer buchstaben e ²⁷ humbil, hvmbel im context afi, das h rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 113. 114

1 Auarię ¹ winida d 12 ^c f 28 ^c k 17 ^{ab}	e 21 ^g f 29 ^e uo:gelhus. ¹⁷ *cletce g 26 ^a 31
2 Winida p 38 ^{b2} vvinda e 15 ^b winda	vogelhus k 18 ^a uogelhus b 15 ^e vol- 32
3 e 21 ^b winede g 25 ^a [c]	gehv ⁸ e 15 ^f [cd] 33
4 Auce ² kensi a 24 ^{a1} kense ³ i 12 ^c	Auitus antelicher a 24 ^{b1} altlicher e 15 ^g 34
5 gense b 15 ^a d 12 ^c e 21 ^c f 28 ^c Gense	[cd] 35
6 g 25 ^a gense e 15 ^b gens k 17 ^b	Auium ¹⁸ awicca a 24 ^{b1} avvike e 15 ^g 36
7 Auiceps vogalari a 24 ^{a1} uogelare ³ d 12 ^c	[d] 37
8 i 12 ^d uogilere f 28 ^c uogelere e 15 ^b	Aula phalanza e 15 ^g [vgl. e] 38
9 vogler k 17 ^b vogel b 15 ^a [cd]	Aulea umbihanc e 15 ^g vmbehanc a 24 ^{b1} 39
10 Augmentum cuhhunga ⁴ e 15 ^b [c Aucti-	[cd] 40
11 crementum]	Aulicus ¹⁹ houelinc g 26 ^a [vgl. e] 41
12 Auctor ⁵ Ortfrumo ⁶ a 24 ^{a1} ortfrumo k	Auricalcum orchalch ²⁰ e 15 ^b [c] 42
13 17 ^b p 38 ^{b2} orthfrumo b 15 ^a ortfröme	Auriga ²¹ reit rihtil a 24 ^{b2} reitrihtil d 43
14 e 15 ^b [c Auctionem]	13 ^a f 30 ^b [cd] 44
15 Audacia giturestige ⁷ e 15 ^c [c]	Aurugo miltou f 30 ^c miltov d 13 ^b mil- 45
16 Auena ⁸ haparo a 24 ^{a1} habero turt ⁹	töe e 16 ^b Gelsucht g 26 ^c [e] 46
17 e 15 ^c habero turd d 12 ^d e 21 ^c ha-	Austeris ²² serpher e 16 ^c e 22 ^d serphir 47
18 bere ul turd f 29 ^a	a 24 ^{b4} sarphar d 13 ^c [d. Austeris e] 48
19 Auellane ¹⁰ nuces ¹¹ hasalnuzzi ¹² a 24 ^{a1}	Austroafricus suntervvinth e 16 ^c sunt- 49
20 hasil nuzzi d 12 ^d has ilnuze e 21 ^d	wind k 18 ^c [c Austro] 50
21 haselnuzze g 25 ^b haselnuz ¹³ e 15 ^c	Autamant ²³ ahtont ²⁴ e 16 ^d ahtent a 51
22 f 29 ^a haselnvz b 15 ^b haselnuss k 17 ^b	25 ^{a1} f 31 ^b ahtint d 13 ^d bathot e 52
23 [cd]	22 ^e [d] 53
24 Auerte danacheri a 24 ^{a2} danker e 15 ^d	Axis absa a 25 ^{a2} e 16 ^e d 13 ^d e 22 ^f 54
25 [e]	[cd] 55
26 Auersor leidezzo a 24 ^{a2} leidez e 15 ^d [c]	Axungia ²⁵ smeroleip ²⁶ a 25 ^{a2} smerleip ²⁶ 56
27 Augustus chesirlicher e 15 ^e [c Augu-	e 16 ^e d 13 ^e e 22 ^f f 31 ^e i 13 ^f Smer- 57
28 stum]	leip b 16 ^e smerleib g 27 ^e schmerleib 58
29 Auarium ¹⁴ fogalhus a 24 ^{a4} fogelhus ¹⁵	k 19 ^a [c] 59
30 p 39 ^{a3} uogalhus d 12 ^g uogelhus ¹⁶	Azimus ²⁷ terbez a 25 ^{a2} derbez f 31 ^c 60

¹ Avarię p Auarie fgk, darüber *zlowene g ² Aucę ac ³ im context i ⁴ l. ouhhunga ⁵ Avctor p ⁶ im context a ⁷ hiernach Audax *dirzi g 25^a ⁸ darüber *ouez g 25^a ⁹ turt trut von and. hand c ¹⁰ darüber *lezki g ¹¹ nuces ce, fehlt g ¹² von and. hand im context a ¹³ im context f ¹⁴ Aviarium p ¹⁵ fogelhus] fo gelb angemalt p ¹⁶ uogelhus] g auf rasur e ¹⁷ uo:gelhus] l ausradiert g ¹⁸ Auii c ¹⁹ darüber *dwore nin g ²⁰ von and. hand c ²¹ hiernach Aurora

ē clarescentis diei ínicíū. 7 prim⁹ splendor. *denice. ¹ q̄ ḡce d̄r ethōs] denice mit rasur aus einem and. wort corrigiert (wol aeris wie k 18^b liest) g 26^c ²² Auster e ²³ Autamant f ²⁴ = Gl. 1, 667, 3 ²⁵ Axingia g ²⁶ im context ade ²⁷ Azimum ac -ū de

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 114

1	deribez <i>d</i> 13 ^e derbeiz <i>e</i> 16 ^f derbel <i>e</i>	Barbita ¹⁴ [fistula <i>g</i>] Suegala ¹⁵ <i>a</i> 26 ^{a4} 30
2	22 ^f [<i>cd</i>]	suegala ¹⁵ <i>f</i> 34 ^c <i>p</i> 42 ^{a2} suegela <i>i</i> 31 15 ^e swegela ¹⁵ <i>d</i> 14 ^f Swegela <i>b</i> 18 ^a 32
3	Babasa uiniga ¹ <i>d</i> 13 ^f <i>f</i> 32 ^a <i>p</i> 40 ^{b2}	suueg ^{ela} ¹⁵ <i>e</i> 24 ^a swegela <i>g</i> 30 ^b suegil 33
4	winiga ¹ <i>a</i> 25 ^{a4} uimiga ¹ <i>e</i> 22 ^h	<i>c</i> 18 ^a schwegel <i>k</i> 20 ^d 34
5	vvinega ² <i>e</i> 16 ^g wvinega <i>g</i> 28 ^a vuinia	Bargina [peregrina <i>ap</i>] ellenta ¹⁶ <i>a</i> 26 ^{a4} 35
6	<i>k</i> 19 ^b	<i>c</i> 18 ^a <i>d</i> 14 ^g <i>e</i> 24 ^a ellent <i>p</i> 42 ^{a2} ur- 36
7	Baccinos ³ becchi <i>k</i> 19 ^e <i>p</i> 41 ^{a1} bechhi	lana ¹⁷ <i>i</i> 15 ^e [<i>c</i> Bargine] 37
8	<i>e</i> 17 ^a becche <i>b</i> 17 ^a Pecche <i>d</i> 13 ^h	Bassa ¹⁸ [I (vel <i>k</i>) massa <i>ackp</i>] teic <i>a</i> 26 ^{b1} <i>d</i> 38
9	peche <i>e</i> 23 ^b <i>f</i> 32 ^e bekkin ⁴ <i>g</i> 28 ^b	14 ^h <i>i</i> 15 ^d <i>p</i> 42 ^{a3} teich <i>c</i> 18 ^b teik <i>g</i> 39
10	[<i>e</i>]	30 ^c taig <i>k</i> 21 ^a tach <i>e</i> 24 ^c 40
11	Balbuttīt ⁵ stamolot (stamelet <i>cf</i> stamelit	Basio ¹⁹ chusso <i>a</i> 26 ^{b3} Chōsso ²⁰ <i>c</i> 18 ^d 41
12	<i>e</i> stambelet <i>d</i> stammult <i>p</i>) inde bal-	chos <i>i</i> 15 ^e [<i>c</i> Bassio] 42
13	bus stummer ⁶ (stummo <i>df</i> stum <i>me e</i>	Basta teige <i>i</i> 15 ^e teig <i>k</i> 21 ^b 43
14	stameler <i>e</i>) <i>a</i> 25 ^{b4} <i>c</i> 17 ^d <i>d</i> 14 ^b <i>e</i> 23 ^d	Basterna [uehiculum itineris <i>i</i>] sampoch <i>i</i> 44
15	<i>f</i> 33 ^b <i>p</i> 41 ^{b1} stamilot <i>i</i> 14 ^e stam-	15 ^e sambuch <i>d</i> 15 ^b <i>f</i> 35 ^e sambouch 45
16	melet <i>b</i> 17 ^d stamelt <i>k</i> 20 ^a [<i>vgl. cd</i>	<i>e</i> 18 ^d [<i>e</i>] 46
17	Balbus]	Batrachis ²¹ vvolfvvrz <i>e</i> 18 ^d wolf wrz ²² 47
18	Balista selpsoz <i>a</i> 26 ^{a1} <i>f</i> 33 ^e selp scoz	<i>a</i> 26 ^{b3} Wolf Wrz <i>p</i> 42 ^{b3} wolfwrz ²² 48
19	<i>d</i> 14 ^e selpsoz ⁷ <i>e</i> 17 ^d	<i>d</i> 15 ^b <i>f</i> 35 ^e uuolfwrz ²² <i>e</i> 24 ^e wolf- 49
20	Balneum [grece lauacrum ⁸ laī <i>ap</i>] pād ⁹	wurz <i>b</i> 18 ^e wolfurez <i>k</i> 21 ^b wolues 50
21	<i>a</i> 26 ^{a1} <i>p</i> 41 ^{b1} pat <i>d</i> 14 ^e bat <i>e</i> 23 ^e	wurz <i>g</i> 31 ^b [<i>d</i>] 51
22	bath <i>e</i> 17 ^e	Battudo scotto (scorto <i>i</i>) I (ul <i>b</i>) snegil- 52
23	Bannio bannis ¹⁰ .i. (iđ <i>a</i>) banno ¹¹ (bāno	melg ²³ (snegilmelc <i>ed</i> snegilmel <i>e</i> 53
24	<i>k</i>). inde nomen bannum ban ¹² (pan	sneglmelic ^t 24 ^g) <i>a</i> 26 ^{b4} <i>b</i> 18 ^e <i>c</i> 18 ^d 54
25	def I pan <i>e</i>) <i>a</i> 26 ^{a2} <i>b</i> 17 ^f <i>e</i> 17 ^f <i>d</i>	<i>d</i> 15 ^b <i>e</i> 24 ^e <i>f</i> 35 ^e <i>g</i> 31 ^b <i>i</i> 15 ^f <i>p</i> 55
26	14 ^d <i>e</i> 23 ^g <i>f</i> 34 ^a <i>g</i> 29 ^e <i>i</i> 15 ^a <i>k</i> 20 ^b	42 ^{b3} scotto <i>k</i> 21 ^b [<i>vgl. c</i> Batudo] 56
27	<i>p</i> 41 ^{b3} [<i>c</i>]	Baxę vviuescu ²⁵ calcei mulieribus apti 57
28	Baratrum ¹³ helloch <i>a</i> 26 ^{a3} <i>e</i> 17 ^g helle-	<i>e</i> 18 ^e 58
29	loch <i>k</i> 20 ^e [<i>cd</i>]	

¹ im context adef ² vvinega] *g* unsicher *c.* das dann folgende Bachar vvahedere

c 17^a wahedere *d* 13^g waedere *g* 28^b wæhedere *f* 32^b ist lateinisch = uva hederæ, *s.* CGL 5, 492, 24 ³ Bacinus *de* ⁴ darnach Balat⁹ *blene *g* 29^a ⁵ Balbutit *k*

⁶ im context *a.* *vgl. Gl.* 2, 447, 22 ⁷ von *and. hand c* ⁸ lauacrū] *r* auf rasur *p*
⁹ rot durchmalt *p* ¹⁰ bannis⁸ *e* ¹¹ im context acdei ¹² im context ai, fehlt *g*

¹³ darnach Barbarus tardus . . . truculentus *nemeç īmitis] nemeç aus correctur (atrox *k* 20^d) *g* 30^a ¹⁴ Bárbita *e* ¹⁵ im context adef ¹⁶ im context *a*, von *and. hand c*
¹⁷ *l. urlanta* ¹⁸ Basa *g*, darüber *testo. dann Bases *poduali *g* 30^e ¹⁹ Basiū *c*

Basium, die *gl.* nach der folgenden *i* ²⁰ von *and. hand c* ²¹ Batrachis⁸ *e* Batrachis *g*
²² im context adef. *vgl. JGrimm Reinhart Fuchs LVII ann.* ²³ die *gl.* im context

alle ²⁴ sneglmelic^t] *n* auf rasur *g* ²⁵ vviuescu rot *c.* *dh.* vviues scu

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 114

1 Beo *blasu. *rechlo ¹ g 31 ^b	Biceps zwi wah ^s i 17 ^d zwiwast ¹⁸ c 20 ^a 31
2 Beabis [beatum facies ap] saligost ² a	[c] 32
3 26 ^{b4} p 42 ^{b3} selgist c 18 ^o	Bicorpor ¹⁹ zuulichnamer ²⁰ f 39 ^c zvvi- 33
4 Beatificat saligot a 26 ^{b4} Seligot b 18 ^f	lichnamer c 20 ^a ziuulichnamer ²⁰ a 34
5 Beatifico saligon ³ i 15 ^f seligē k 21 ^c	28 ^{a3} zwilichnamer ²⁰ d 16 ^f zwilichi- 35
6 Bedullanea ⁴ piricha ⁵ a 26 ^{b4} d 15 ^c e	nam ²⁰ e 26 ^b zwilehnamer b 20 ^d 36
7 24 ^f k 21 ^c pirricha ⁵ f 36 ^a pirche ⁶	Zwilichamer ²⁰ i 17 ^d zimelichamer k 37
8 i 16 ^a bircha. *breza ⁷ g 31 ^b bucha	23 ^c zvene licham g 34 ^c [c] 38
9 c 18 ^o [cde]	Bifidus ²¹ zuitriwer a 28 ^{a4} zwitriwer b 39
10 Bellona vvigginin e 18 ^g [c]	20 ^d zvitriwér c 20 ^b zwitriuger ²² d 40
11 Belua tier e 18 ^g [c]	16 ^f e 26 ^c zwitriwger f 39 ^c zvitriuger 41
12 Bellus [gratiosus ap] guoter c 19 ^b gou-	g 34 ^c [cd] 42
13 ter ⁸ a 27 ^{a4} govter p 43 ^{b2} [c]	Bigamus zwirgehiter ²³ c 20 ^b zwirgehiter 43
14 Beneficium ⁹ lehan ¹⁰ a 27 ^{b1} d 15 ^g e	d 16 ^f zwir gihter e 26 ^c [c] 44
15 25 ^c Lehan ¹¹ p 43 ^{b2} lehen b 19 ^d e	Bilis fel galla c 20 ^b g 34 ^c gall: ²⁴ d 16 ^g 45
16 19 ^b g 32 ^c i 16 ^d k 22 ^b [c]	gall ²⁴ e 26 ^c [c] 46
17 Benignus [largus. liberalis f] vvolvilli-	Biliosus ²⁵ galliner c 20 ^b gallenuol d 16 ^g 47
18 ger c 19 ^b wolwilliger d 15 ^h e 25 ^c	e 26 ^c Gallenuol g 34 ^c [c. vgl. e Bi- 48
19 f 37 ^c [vgl. c]	losus] 49
20 Bestimie ¹² trolle ¹³ chelle ¹⁴ b 19 ^e d 16 ^a	Bisa uuaga f 40 ^a Vuaga p 45 ^{a2} vvaga 50
21 e 25 ^d f 37 ^c g 33 ^a Chelle c 19 ^c	c 20 ^c waga ²⁶ a 28 ^{b1} b 20 ^f d 16 ^h 51
22 chelle ¹⁴ a 27 ^{b2} p 43 ^{b3}	e 26 ^d g 35 ^a wega k 23 ^d 52
23 Belta ¹⁵ malta ¹⁶ a 27 ^{b2} b 19 ^e c 19 ^c d	Bissionis zuuiluti elaho ²⁷ e 26 ^d f 40 ^a 53
24 16 ^a e 25 ^d f 37 ^c g 33 ^a i 16 ^e k 22 ^c	zuuiluti elaho ²⁷ d 16 ^h zviuiluti. zvi- 54
25 p 44 ^{a1}	lich. elaho ²⁷ c 20 ^c Ziui luti elaho 55
26 Betē ¹⁷ Bizerût d 16 ^a bizerut f 37 ^c g	p 45 ^{a2} ziui luti elabo ²⁷ a 28 ^{b1} 56
27 33 ^a bizchrut e 25 ^d piz gruth ¹⁸ c 19 ^c	zwltuelaho g 35 ^a [c] 57
28 [vgl. d Beta]	Bitumen erdleim c 20 ^d lim d 16 ^h e 58
29 Bibulam trincherin c 20 ^a [vgl. e Bi-	26 ^c 59
30 bulus]	Biuium zvvevike c 20 ^d 60

¹ rechlo] der zweite strich des h auf rasur g; es stand wol reddo, und die ganze gl. ist aus beatū reddo verderbt oder corrigiert, vgl. Beatū reddo beo k 21^c ² im context a ³ im context i ⁴ Bedulania a Bedulla g ⁵ im context def ⁶ pirche] r von and. hand nachgetr. i ⁷ darnach Beel *bel boh g 32^a ⁸ im context a ⁹ Benefitium b ¹⁰ im context ade ¹¹ gelb angemalt p ¹² Bestimie bdefg ¹³ trolle (nach Chelle) c throlle ap throlle f thrölle d thrülle e tille g ¹⁴ im context adef ¹⁵ oder Berta f. l. Beta mit Graff 2, 723 ¹⁶ im context adei ¹⁷ Bete ef ¹⁸ von and. hand c ¹⁹ Bicorpor] p aus b corr. e. darüber *duetelec g ²⁰ im context adefi ²¹ die gl. nach der folgenden e ²² oder zwitriuger d. im context de ²³ von and. hand c ²⁴ gall:] a ausradiert d. im context de ²⁵ Bilos⁹ g ²⁶ im context ade ²⁷ die gl. im context adef. zviulich unterpunctiert, zviuiluti über Bissionis von and. hand übergeschw. c. l. Bisonus zuilūti (vgl. unten Dyptongus). Bison elaho? es folgt Bistomie troie b 20^f k 23^d, vgl. Diez 1³, 427

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 114

1 Blanditia ¹ [gloria <i>ap</i>] lochung ²⁵ a 28 ^{b2}	Bulga ¹⁹ pulga ²⁰ a 29 ^{a4} b 21 ^g e 21 ^c d 30
2 e 20 ^d p 45 ^{a3} [e Blanditie]	18 ^g pulge e 27 ^d [d] 31
3 Blasphemia laster e 20 ^d [e]	Bullio vvallo e 21 ^c wallo ²¹ a 29 ^{a4} b 32
4 Botini ² lach ³ a 29 ^{a1} d 18 ^d e 26 ^b i 18 ^c	21 ^g e 27 ^d f 42 ^b g 37 ^a k 25 ^a wal 33
5 k 24 ^c p 45 ^{b3} lach ³ e 20 ^g lac g 36 ^b	lo d 18 ^g walle ²¹ i 18 ^f [e. <i>vgl.</i> d 34
6 Brattea ⁴ plech a 29 ^{a2} e 20 ^h [d]	Bullit] 35
7 Braza ⁵ malz ⁶ a 29 ^{a2} e 21 ^a d 18 ^e e 27 ^b	Buris ²² Phl ugeshoubit d 18 ^g pfluges 36
8 f 41 ^c i 18 ^d k 24 ^d p 46 ^{a2} *zlâd.	houbit f 42 ^b phlugeshobet e 21 ^c plus ⁵ 37
9 malz g 36 ^b [<i>vgl.</i> d Brazium]	haupt e 27 ^d [e Burra] 38
10 Bubo ⁷ vuo a 29 ^{a3} huo e 21 ^b huuo d	Burra stiga ²³ a 29 ^{b1} e 21 ^d d 18 ^h e 27 ^e 39
11 18 ^f e 27 ^c hu k 25 ^a [e]	f 42 ^b i 19 ^a k 25 ^b p 46 ^{b2} stiega b 40
12 Bubulcus ⁸ sweigari a 29 ^{a3} suegari f 42 ^a	21 ^h stiega. *wzchôd g 37 ^b [e] 41
13 sweigare d 18 ^f svvegere e 21 ^b schwai-	Birsa ²⁴ [corium <i>abf</i>] hût b 22 ^a Hut ²⁵ 42
14 ger k 25 ^a ohsenere g 36 ^c [<i>ed</i>]	a 29 ^{b2} huth ²⁶ c 21 ^e hiu ^t f 43 ^a 43
15 Bucca ⁹ mund ¹⁰ a 29 ^{a3} b 21 ^f e 21 ^b i	Caballus rós e 21 ^e 44
16 18 ^c k 25 ^a p 46 ^{a3} munt ¹⁰ d 18 ^f f	Cabro ²⁷ cheuer d 19 ^a e 27 ^f f 43 ^a che-
17 42 ^a müter g 36 ^c [e Bacca]	ner e 21 ^e 46
18 Bucula chalpa a 29 ^{a4} chalp e 21 ^c [<i>ed</i>]	Cacaua ²⁸ rina ²⁹ a 29 ^{b2} d 19 ^a e 27 ^f k 47
19 Bufo ¹¹ chreta ¹² a 29 ^{a4} d 18 ^g e 27 ^d f 42 ^b	25 ^c p 46 ^{b3} rina f 43 ^a rinç i 19 ^b 48
20 p 46 ^{b1} çreta e 21 ^c wrosch. crota g 37 ^a	Caducus risiger ³⁰ e 21 ^f [e] 49
21 chrot k 25 ^a frosch b 21 ^g ûve ¹³ i 18 ^f [e]	Cadum grece quod ³¹ latine ³² situla uo-
22 Buggeus hodeloser d 18 ^g e 27 ^d hod-	catur [i. g] enea orca erinchruch e 51
23 loser e 21 ^c	21 ^f erincerûch g 38 ^a erinchrugo e 27 ^g 52
24 Bulla ¹⁴ wazzerplatera d 18 ^g wazzir platir	erine chruge d 19 ^b 53
25 a 29 ^{a4} vvazzerblaterere ¹⁵ e 21 ^c wazzer-	Cadus grece mutti k 25 ^d l 116 ^a [e] 54
26 blater e 27 ^d f 42 ^b [d]	Calamitosi lethvventigi e 21 ^h [e Calami-
27 Bulcio ¹⁶ polz ¹⁷ a 29 ^{a4} b 21 ^g d 18 ^g e	tosus] 56
28 27 ^d f 42 ^b i 18 ^f Polz ¹⁸ p 46 ^{b1} bolz	Calamus rorhehe ³³ e 21 ^h [<i>vgl.</i> d] 57
29 e 21 ^c g 37 ^a pole k 25 ^a	

¹ Blandicia *cp* ² Botini *p* Botinnach *g* ³ *im context acdei. vgl. Gl.* 2, 354, 28, 3, 295, 24. *darnach* Brancia: *sabra *g* 36^b ⁴ Bratea *c* ⁵ Braxa *g* raza *i* ⁶ *im context afi* ⁷ *darüber* *wir *g* 36^c. *vgl. z.* 19 *und unten* Pubo ⁸ *darüber* *scotac *g* ⁹ Bycca *g* ¹⁰ *im context af* ¹¹ *die gl. nach der folgenden e* ¹² chreta *im context af*, *das c rot angemalt p* ¹³ ûve (*zu z.* 10 *gehörig*) *im context*, *ve und der circumflex von and. hand i* ¹⁴ Bulle *c* ¹⁵ vvazzerblaterere] *l aus r corr.?* *c* ¹⁶ Buclio *k* Bultio *bf* ¹⁷ *im context afi* ¹⁸ *rot durchmalt p* ¹⁹ Bulgas *b* ²⁰ *von and. hand c* ²¹ wallo] *w auf rasur g. im context fi* ²² Buris] *i aus a rاديert?* *c* Buris *de, i auf rasur d. vgl. auch unten Purim* ²³ *im context alle. auf rasur p* ²⁴ Birsâ *scora *g* 37^c ²⁵ *im context a* ²⁶ *von and. hand c* ²⁷ = Scabro. *darnach* Cacca *laino. Caccab⁹ *cotel *g* 37^c ²⁸ Cauaua *aefip* ²⁹ *im context alle. vgl. 43, 17. darnach* Cacum¹¹ *hrot *g* 37^c ³⁰ *von and. hand c* ³¹ *quod fehlt g* ³² *latine d* ³³ *l. rorhehe*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 114. 115

1 Calathus ¹ sumbri a 30 ^{a2} k 26 ^a sum-	lita e 22 ^e e 28 ^e gellite ¹⁹ l 116 ^b 32
2 biri ² f 44 ^a sumber b 22 ^g d 19 ^d e	[vgl. e] 33
3 28 ^b sumber *vborech ³ g 38 ^e süberin	Calles phat k 26 ^e 34
4 I zeinna l 116 ^a shumbrī. I zeina ⁴	Calx ²⁰ chalch ²¹ a 30 ^{b1} c 22 ^d d 19 ^g 35
5 e 22 ^a sumbri vel zeuma k 26 ^a sumbe	e 28 ^e f 45 ^a i 20 ^b k 26 ^e chalc g 39 ^b 36
6 re poculi genus. Calathus ceina ⁵ i	challe b 23 ^e 37
7 19 ^e [e. vgl. e]	Calta ²² chleo a 30 ^{b1} chle b 23 ^e d 19 ^g 38
8 Calcaria sporn ⁶ c 22 ^a [e Calcar xwei-	e 28 ^r i 20 ^b k 26 ^a genus floris l herbe 39
9 mal]	i. chle f 45 ^a [d] 40
10 Calces shuha ⁶ e 22 ^a	Caluaria ²³ gebel e 22 ^d d 19 ^g e 28 ^r f 45 ^a 41
11 Calceus ⁷ scuoch e 22 ^a scūch a 30 ^{a2}	gebil l 116 ^b 42
12 f 44 ^a scūch d 19 ^e such e 28 ^b svch	Caluarie ²⁴ locum gebilstat e 22 ^d gebel-
13 b 22 ^g	stat d 19 ^h f 45 ^a 44
14 Calcis chalch e 22 ^a d 19 ^e e 28 ^b f 44 ^a	Camene ^g sangarin e 22 ^e [e] 45
15 calch *vapno ⁸ g 38 ^e kalck k 26 ^a [e	Cameris ²⁵ chrumpem k 26 ^d chrumpen ²⁶ 46
16 Calcas]	a 30 ^{b2} f 45 ^b p 48 ^{a2} chrūben ²⁶ d 20 ^a 47
17 Calculator zaelere ⁹ e 22 ^b	e 28 ^g i 20 ^e chrumpem b 23 ^e crum-
18 Calculus chiseling ⁹ e 22 ^b kisling k 26 ^b	bein g 40 ^a chrump e 22 ^e [e] 49
19 [ed]	Canita ²⁷ swegala a 30 ^{b3} f 45 ^c swegila ²⁸ 50
20 Calda caldarium ¹⁰ chezzil ¹¹ a 30 ^{a3} che-	e 22 ^g svegela b 23 ^f p 48 ^{a3} svegela 51
21 zil ¹¹ e 22 ^b d 19 ^f e 28 ^d chezel ¹¹ b	k 27 ^a [d] 52
22 22 ^h f 44 ^b [e]	Canaua ²⁹ vvinhv ^s e 22 ^g wīn.hv ^s a 30 ^{b4} 53
23 Calibem echol ¹² l 116 ^b ocel ¹² g 39 ^a	winhv ^s i 20 ^e Winhús p 48 ^{a3} winhus 54
24 Calimpum ¹³ arizzi ¹⁴ a 30 ^{a3} e 22 ^e i 20 ^a	d 20 ^b e 29 ^a f 46 ^a k 27 ^b winthus. 55
25 l 116 ^b p 47 ^{b2} arissi k 26 ^e arzze d	huntescanel g 40 ^b [ede] 56
26 19 ^f e 28 ^d f 44 ^e ærz g 39 ^a [e]	Canal ³⁰ hunt hus ³¹ a 30 ^{b4} p 48 ^{a3} 57
27 Calapodas ¹⁵ leist a 30 ^{a4} Leist e 22 ^e	hunthus ³² b 23 ^g d 20 ^b e 29 ^a f 46 ^a 58
28 Caligatus ¹⁶ gichela sonot ¹⁷ a 30 ^{a4} gichela	g 40 ^b k 27 ^b hunthv ^s e 22 ^g hvnthvs 59
29 sonot ¹⁷ e 22 ^e	i 20 ^e [de] 60
30 Calicula gellita ¹⁸ a 30 ^{a4} b 23 ^b d 19 ^g	Canalem huntaz ³³ a 30 ^{b4} b 23 ^g e 22 ^g 61
31 f 44 ^e i 20 ^a k 26 ^e Gellita g 39 ^b ge-	d 20 ^b f 46 ^a g 40 ^b p 48 ^{a3} huntas 62

¹ Calathus e Calat⁹ g Calat⁹ l ² im context f ³ über sumber, wahrscheinlich unecht g ⁴ die gl. von and. hand c ⁵ ceina im context i ⁶ von and. hand c ⁷ Calceus e ⁸ vapno übergesch. g ⁹ von and. hand c ¹⁰ caldaria f ¹¹ im context a, über Calda def ¹² übergesch. gl. = Gl. 2, 545, 70 usw. ¹³ Calimum i. vor z. 23 l ¹⁴ im context a ¹⁵ Calópodas e ¹⁶ Caligat¹⁶ c ¹⁷ von and. hand c. das wort gehört wol zu chelisa Graff 4, 390 ¹⁸ im context i ¹⁹ gellite] i undeutlich l ²⁰ Calcx g ²¹ im context fi. Calx und chalch mit blässerer dinte nachgetragen e ²² vgl. Gl. 2, 672, 5 usw. Calca k ²³ Caluarie l ²⁴ Caluarie cf. darnach Calūpnator *obuzce g 39^e ²⁵ Cameris g ²⁶ im context afi ²⁷ cantta f ²⁸ von and. hand c ²⁹ die gl. vor z. 61 g ³⁰ Chanal g ³¹ hunt hus] hunt rot durchmalt p ³² im context f ³³ huntaz im context acf, das h rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 115

1	<i>k</i> 27 ^b hunt haz <i>e</i> 29 ^a hvnt haz <i>i</i> 20 ^e	20 ^f <i>e</i> 29 ^f <i>f</i> 47 ^a <i>k</i> 28 ^a <i>p</i> 49 ^{a2} naph.	29
2	[<i>e</i> Canale]	*okrin <i>g</i> 41 ^b [<i>d.</i> Cantarus <i>e</i>]	30
3	Cancer ¹ crebezo <i>e</i> 22 ^g chrebez <i>d</i> 20 ^b	Canus gravver <i>e</i> 23 ^d [<i>e</i>]	31
4	<i>f</i> 46 ^a chre ^s be <i>e</i> 29 ^a [<i>e</i>]	Caperrabat ramph ¹⁴ <i>b</i> 24 ^f <i>d</i> 20 ^g <i>e</i> 29 ^g	32
5	Canicula [dicta a cane <i>ap</i>] zoha ² <i>a</i> 31 ^{a1}	<i>g</i> 41 ^b ramph <i>a</i> 31 ^{b1} <i>i</i> 21 ^d ranf ¹⁵ <i>c</i> 33	33
6	<i>e</i> 23 ^a <i>d</i> 20 ^d <i>e</i> 29 ^e <i>f</i> 46 ^b <i>p</i> 48 ^{b2}	23 ^e phamff <i>k</i> 28 ^a [<i>e</i>]	34
7	[<i>e</i>]	Capillatura harsuanc ¹⁶ <i>g</i> 41 ^b [<i>vgl.</i> <i>e</i>]	35
8	Canilla brachinna ³ <i>a</i> 31 ^{a1} <i>b</i> 24 ^a <i>d</i> 20 ^d	Capisricus ¹⁷ steingeiz ¹⁸ <i>a</i> 31 ^{b1} <i>d</i> 20 ^h <i>e</i> 36	36
9	<i>e</i> 29 ^e <i>f</i> 46 ^b <i>p</i> 48 ^{b2} brakinne <i>e</i> 23 ^a	29 ^g <i>f</i> 47 ^c <i>p</i> 49 ^{a3} steingeiz <i>b</i> 24 ^f <i>g</i> 37	37
10	brachin <i>k</i> 27 ^c bre ^c kin <i>g</i> 40 ^e bra, ^c che	41 ^e steingeiz <i>e</i> 23 ^e [<i>e</i>]	38
11	<i>i</i> 20 ^f [<i>e</i>]	Capistris gigetun ¹⁹ <i>a</i> 31 ^{b1} <i>e</i> 23 ^e [<i>e</i>]	39
12	Canier ⁴ putel <i>e</i> 29 ^e	Capis falcho <i>a</i> 31 ^{b1} <i>e</i> 23 ^e <i>d</i> 20 ^h <i>e</i> 29 ^h	40
13	Canistrum ⁵ zeina <i>d</i> 20 ^d <i>e</i> 29 ^e ceina <i>g</i>	<i>f</i> 47 ^c <i>k</i> 28 ^b falco ²⁰ <i>g</i> 41 ^e valche ²¹	41
14	40 ^e zeinvaz <i>e</i> 23 ^a est uas uimineum	<i>i</i> 21 ^d [<i>bc.</i> <i>vgl.</i> <i>e</i> Capus]	42
15	zema <i>f</i> 46 ^b	Capistrum . . . halftir ²² <i>l</i> 116 ^b [<i>d</i>]	43
16	Canna ⁶ rora <i>d</i> 20 ^d <i>f</i> 46 ^c rorehe <i>e</i> 23 ^a	Capisterium ²³ multra <i>e</i> 23 ^e multera <i>a</i> 44	44
17	harunda <i>l</i> ccaua rinne <i>l</i> 116 ^b	31 ^{b1} <i>d</i> 20 ^h <i>f</i> 47 ^c multer <i>g</i> 41 ^e [<i>de</i>]	45
18	Cantabrum huntaz. furfures tritici chliwa	Capitium ²⁴ houbitloch <i>d</i> 20 ^h hūbitloch	46
19	(clibe ⁷ <i>e</i>) <i>a</i> 31 ^{a4} <i>e</i> 23 ^c <i>d</i> 20 ^f <i>f</i> 47 ^a	<i>f</i> 47 ^c hopitlovch <i>e</i> 23 ^f hauptloch <i>e</i> 47	47
20	*tlucc. ⁸ huntaz. Furfures tritici *otrubi ⁸	29 ^h hovbtloch <i>g</i> 41 ^e [<i>e</i>]	48
21	<i>g</i> 41 ^a huntaz ⁹ <i>e</i> 29 ^e <i>i</i> 21 ^b <i>p</i> 49 ^{a1}	Capitolium hohstuel <i>e</i> 23 ^f	49
22	huntáz ¹⁰ <i>l</i> 116 ^b hundas ¹¹ <i>k</i> 27 ^d [<i>e</i>]	Capsa chefsa ²⁵ <i>e</i> 23 ^g <i>d</i> 21 ^b <i>f</i> 48 ^a <i>l</i> 50	50
23	Catabrum <i>d</i>]	116 ^b che ^s psa <i>e</i> 30 ^a kep ^h se <i>g</i> 42 ^a [<i>vgl.</i> 51	51
24	Cantarios [<i>e</i> quos castratos <i>a</i>] hengist <i>a</i>	<i>e</i> Capsella]	52
25	31 ^{a4} <i>e</i> 23 ^d <i>d</i> 20 ^f <i>e</i> 29 ^f <i>f</i> 47 ^a <i>g</i> 41 ^a	Capulum ²⁶ helza <i>d</i> 21 ^b helze <i>f</i> 48 ^b	53
26	hengest ¹² <i>p</i> 49 ^{a2}	helz <i>e</i> 30 ^b hilza <i>e</i> 23 ^h [<i>vgl.</i> <i>d</i> Ca-	54
27	Canones ew ^a <i>b</i> 24 ^b	pulus]	55
28	Cantar naph ¹³ <i>a</i> 31 ^{a4} <i>b</i> 24 ^d <i>c</i> 23 ^d <i>d</i>	Caputlauium Houptwahila ²⁷ <i>a</i> 31 ^{b3} hou-	56

¹ Cancer *rac] rac im context aus naca radiert *g* 40^b, *vgl.* Cancer. naca. foceps vel vulnus animal vel signū celeste *k* 27^b (*p* 48^{b1}) und Nacca cancer fullo *k* 138^a (*p* 148^{a2})

² von and. hand im context *a*, gelb angemalt *p* ³ im context *ade*, gelb angemalt *p* ⁴ Canier] *r* aus *l* corr. *e* ⁵ Canistris *g* ⁶ die *gl.* nach der folgenden *l.* *vgl.* 41, 47 ⁷ von and. hand *c* ⁸ tlucc und otrubi übergeschr. *g* ⁹ übergeschr., rot *p* ¹⁰ huntáz] úz auf größerer rasur *l* ¹¹ nach furfures tritici *k* ¹² übergeschr., rot *p* ¹³ im context *f* ¹⁴ im context *de.* = *Gl.* 2, 17, 34, 463, 40 ¹⁵ von and. hand *c* ¹⁶ *l.* har snart, *s.* *Sal.* *c* ¹⁷ so abkp Capisricus *df*

Capistris⁹ *g* Capifric⁹ *e* Capficus *c* ¹⁸ im context *ade* ¹⁹ von and. hand *c.* mir unverständlich. Hoffmanns gigenun (*s.* *JGrimm Kl. schr.* 4, 407) hat geringe Wahrscheinlichkeit. kann ein collectiv gigetū zu gigato 'das geparte' 'verbundene' 'fessel' angenommen werden? oder ist gigeterun (*DWB s. v.* gegätter) zu lesen? ²⁰ übergeschr. *g*

²¹ über dem vorhergehenden Capistris *i* ²² am rande von and. hand *l* ²³ Capistiv *c.* darüber *opalca *g* ²⁴ Capiciū *g* ²⁵ chefsa] *a* aus *e* corr. *l* ²⁶ die *gl.* spate *b* 25^a ist lateinisch, *vgl.* Capulū spate manubriū *usw.* *k* 28^c ²⁷ im context *a*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 115

1	pitinahilia <i>b</i> 25 ^a hobittw ehela <i>d</i> 21 ^b	<i>e</i> 30 ^g <i>f</i> 49 ^e vrloge <i>b</i> 25 ^f vrlogo <i>g</i> 30
2	hopitvvela <i>e</i> 23 ^b hūbitwela ¹ <i>f</i> 48 ^b	43 ^b [<i>d.</i> Carmule <i>e</i>] 31
3	[<i>e.</i> vgl. <i>d</i>]	Carnificia flaischus ¹⁸ <i>l</i> 117 ^a 32
4	Caradrius heigir <i>f</i> 48 ^b heiger <i>e</i> 23 ^b <i>d</i>	Carpentum [plaustrum <i>de</i>] vvagen <i>e</i> 24 ^e 33
5	21 ^b <i>e</i> 30 ^b	wagen <i>e</i> 30 ^b <i>i</i> 22 ^d wagin <i>d</i> 21 ^g [<i>bc</i>] 34
6	Caradrión ² *skriuanečz (<i>fehlt akp</i>) qui-	Carpenus ¹⁹ haganpuocha <i>a</i> 32 ^{a4} hagen-
7	dam dicunt leracha ³ (lerah cha <i>p</i> le-	pvcha <i>b</i> 25 ^b haginpöche <i>f</i> 50 ^a hagin-
8	richa <i>k</i>) <i>a</i> 31 ^{b4} <i>g</i> 42 ^b <i>k</i> 28 ^{cd} <i>p</i> 49 ^{b3}	pūche <i>l</i> 117 ^a hagenpöchi <i>e</i> 24 ^e ha-
9	[<i>d.</i> Coradrio <i>e</i>]	genbüche <i>g</i> 43 ^c haginpuch <i>d</i> 21 ^g 38
10	Caraxo ⁴ chrazzo <i>e</i> 23 ^b crazzo ⁵ <i>i</i> 21 ^f	hagenp vch <i>e</i> 30 ^b hagenbuoch <i>k</i> 29 ^c 39
11	crasso <i>k</i> 28 ^d craczo ⁶ <i>d</i> 21 ^c <i>f</i> 48 ^b <i>g</i>	[<i>d</i>] 40
12	42 ^b crizzo ⁵ <i>l</i> 117 ^a [<i>e</i> Coraxo]	Cartilago ²⁰ prustleffil <i>a</i> 32 ^{b1} prustlefil 41
13	Carbasa ⁷ segil <i>e</i> 23 ^b [<i>bc</i> Carbasus]	<i>d</i> 22 ^a <i>f</i> 50 ^b prustleufl <i>e</i> 24 ^g Brust-
14	Carbo zanter ⁸ <i>e</i> 23 ^b zander ⁹ <i>d</i> 21 ^c	lephel ²¹ <i>g</i> 44 ^a grustile <i>l</i> 117 ^a [<i>bc</i> 43
15	zunder <i>e</i> 30 ^c	(<i>zweimal</i>) <i>d</i>] 44
16	Cardo *steseie ¹⁰ <i>g</i> 42 ^c	Casses *paucini ²² araneorum tela <i>g</i> 44 ^a 45
17	Carduelis distilunez ¹¹ <i>f</i> 49 ^a	Cassida [<i>l</i> (vel <i>k</i>) cassis <i>f</i> / <i>k</i>] helm <i>e</i> 24 ^g 46
18	Carex [est herba acuta <i>ablp</i>] Sahar ¹² <i>a</i>	<i>d</i> 22 ^a <i>f</i> 50 ^b <i>g</i> 44 ^a <i>i</i> 22 ^f <i>k</i> 29 ^d [<i>e</i>] 47
19	32 ^{a2} sahar ¹³ <i>b</i> 25 ^d <i>p</i> 50 ^{a1} saher <i>e</i> 24 ^b	Cassia ²³ vvihpōm ²⁴ <i>l</i> 117 ^b vvichpoum <i>e</i> 48
20	sahir ¹² <i>l</i> 117 ^a [<i>e</i> Carix und <i>bc</i> Ca-	24 ^g wihpoum <i>a</i> 32 ^{b2} [<i>bcd</i>] 49
21	recta]	Cassis helm ²⁴ <i>e</i> 24 ^g <i>d</i> 22 ^a <i>f</i> 50 ^b <i>l</i> 117 ^b 50
22	Caribdis uorago aquarum werui ¹⁴ <i>l</i> 117 ^a	Castaldus Cumistadul ²⁵ <i>a</i> 32 ^{b2} Cumi-
23	Carina podam <i>f</i> 49 ^b podim <i>d</i> 21 ^c po-	staldul ²⁶ <i>p</i> 51 ^{a1} cumstadel <i>e</i> 24 ^b 52
24	dem <i>e</i> 24 ^e <i>e</i> 30 ^e [<i>bc</i>]	[<i>e</i>] 53
25	Cariofilum *hrebik ¹⁵ <i>g</i> 42 ^c	Castrimargia Gítiga ²⁷ <i>a</i> 32 ^{b3} gitiga <i>e</i> 25 ^a 54
26	Carminare *cesrati ¹⁵ <i>g</i> 43 ^a	<i>p</i> 51 ^{a2} gittigú <i>b</i> 26 ^d [<i>d.</i> Castri-
27	Carmula urlivge <i>l</i> 117 ^a vrlivge <i>i</i> 22 ^c	maria <i>bc</i>] 56
28	vrlöge ¹⁶ <i>e</i> 24 ^d Vrluge <i>p</i> 50 ^{a3} vrluge	Casus gipurida <i>e</i> 25 ^a [<i>bc</i>] 57
29	<i>k</i> 29 ^b vrlüge ¹⁷ <i>a</i> 32 ^{a3} urlöge ¹⁷ <i>d</i> 21 ^f	Cataplasma uasca <i>l</i> plidi ²⁸ <i>e</i> 25 ^c [<i>bc</i>] 58

¹ *es folgt* Capuli lecti (leti *b*) funebres (funibres *g*) anpogi *a* 31^{b3} ampogi *b* 25^a ambogi *g* 42^b anpog *k* 28^c. *darin ist anpogi usw. alte (vgl. CGL 5, 52, 14) entstellung aus aut rogi, s. Ducange s. v. und CGL 5, 15, 41* ² Caradrión *g* ³ *im context a*
⁴ Caraxó *g.* *die gl. nach z. 22 l* ⁵ *im context i, übergesch. l* ⁶ craczo] *am ersten c oben radiert g* ⁷ = *Gl. 2, 23, 40* ⁸ *von and. hand c* ⁹ zander] *a aus ? u corr. d*
¹⁰ *übergesch., die ganze gl. zweimal auf derselben spalte g* ¹¹ distilunez] *am z geändert f. l. distilunco. darnach Carduus *ostropezd g 42^c* ¹² *im context a, übergesch. l* ¹³ sahar] *sah rot angemalt p* ¹⁴ *über uorago l* ¹⁵ *übergesch. g*
¹⁶ *von and. hand c* ¹⁷ *im context ade* ¹⁸ *übergesch. l* ¹⁹ Carpanus de Carpinus *f. darüber *hrab g* ²⁰ Cartillago *gl* ²¹ *darnach ossa mollia. 7 sine medulla. qđ gen⁹ auricle *obuse g* ²² *übergesch. g* ²³ Casia *e. die gl. nach der folgenden l* ²⁴ *von and. hand c, übergesch. l* ²⁵ *im context a* ²⁶ Cumistaldul] *C rot angemalt p. darnach Castrenses res *oboz g 44^b* ²⁷ *im context a* ²⁸ *l. plidi mit Sal. bc (= -plasma)*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 115. 116

1 Catta chazze ¹ e 31 ^d	gwarida d 23 ^a f 52 ^c gewarheit g 46 ^b 30
2 Catax [claudus a coxa f] hufhalz a 33 ^{a2}	[bc] 31
3 e 25 ^d hufhalzer ² d 22 ^f f 51 ^e g 45 ^b	Cautionem [Atramentum e atramentum 32
4 hufelhalzer e 31 ^g [d. vgl. bc]	.i. i atramentum id est k] tincta ¹⁷ 33
5 Catus gilerter ³ e 25 ^e [bc]	g 46 ^b i 24 ^a k 31 ^b tinta d 23 ^a e 32 ^c 34
6 Cauan vuhilla a 33 ^{a3} wihilla d 22 ^g f	tincte e 25 ^h tint f 52 ^c [b] 35
7 52 ^a k 30 ^d wibilla e 31 ^h vvihil e 25 ^e	Cecula ¹⁸ plintslíhho a 33 ^{b2} plintslicho 36
8 *postolca. ⁴ wihil g 45 ^e	d 23 ^b f 53 ^a plintslische e 25 ^h blint- 37
9 Cauerna ⁵ holi ⁶ e 25 ^f hole ⁷ i 23 ^f	sliche i 24 ^b blintsleiche g 46 ^b plint- 38
10 Cauillatio ganvzisse ⁸ e 25 ^f [b. vgl. c]	slich e 32 ^d [cd] 39
11 Cauli choli a 33 ^{a4} e 25 ^f chól ⁹ d 22 ^h f	Cede ¹⁹ loci antwich a 33 ^{b3} intwich e 40
12 52 ^b chol e 32 ^a cole g 46 ^a	26 ^a entwich d 23 ^b e 32 ^d f 53 ^a enth- 41
13 Caulis Cauli .i. coli ¹⁰ e 25 ^f	vich g 46 ^c 42
14 Caupo chöfman ¹¹ e 25 ^g	Celebs witwo k 31 ^c [c] 43
15 Causa sculd e 25 ^g	Celox ²⁰ chiol l uarm ²³ e 26 ^b chiol ²¹ 44
16 Caustica zuntra e 25 ^g k 31 ^b zvntra b	vel (l p) varm ²² k 31 ^d p 52 ^{b1} chiel 45
17 27 ^d zuntera a 33 ^{b1} zvntra i 24 ^a	l (ul e) uarm ²³ d 23 ^d e 32 ^f chiel 46
18 zunter g 46 ^b zundra d 23 ^a f 52 ^c	(Chiel a) vl (ul bf) varm ²³ a 33 ^{b4} 47
19 zun der e 32 ^c [bcd]	b 27 ^g f 54 ^a kiel :: : uarm g 47 ^a 48
20 Cauteriolum cantari a 33 ^{b1} e 25 ^g cain-	kiel i 24 ^e uarm ²⁴ l 117 ^b [cd] 49
21 tari k 31 ^b cantare d 23 ^a e 32 ^c can-	Caulis est generaliter herbarum l hole- 50
22 tar ¹² b 27 ^d cartar g 46 ^b camer ¹³ f	rum medius frutex scoiz l cholbe ²⁴ l 51
23 52 ^e [d]	117 ^b 52
24 Cauterio [ferrum abp id est ferrum k]	Celia pier e 26 ^b f 53 ^c pír d 23 ^d pír 53
25 polz ¹⁴ a 33 ^{b1} b 27 ^d e 25 ^h d 23 ^a e	e 32 ^f bier g 47 ^a 54
26 32 ^c f 52 ^c i 24 ^a k 31 ^b p 52 ^{a2} polz.	Celo [abscondo k] hilo a 34 ^{a1} k 31 ^d [c] 55
27 ferro *sahadlo ¹⁵ g 46 ^b [vgl. bc]	Celffal ²⁵ tenar ²⁶ a 34 ^{a1} b 28 ^a tenar ^{re} 26 56
28 Cautes prant e 25 ^h [bc]	e 26 ^d tenre ²⁶ d 23 ^c e 32 ^g tener g 57
29 Cautela ¹⁶ guarida a 33 ^{b1} gvvarida e 25 ^h	47 ^b k 32 ^a 58

¹ was hiernach in degik folgt, Catabole . . . Katabelle (Catabelle i catabelle k) kenai usw. ist griech. = Καταβιβληρέαι, ebenso enthält die weiter folgende gl. Catascopus Scapha a 33^{a2} scapha g 45^b p 51^{b1} schapha b 26^g scafa e 25^d d 22^e e 31^f k 30^c scaph i 23^d [Sal. ce Catascopus] nichts deutsches, s. Diefenbach 106^c ² im context f ³ von and. hand c ⁴ übergesch. g ⁵ darüber *dera g 45^c ⁶ von and. hand c ⁷ hole] e aus i corr. i ⁸ vgl. Graff 3, 548 ⁹ im context f ¹⁰ Cauli .i. coli von and. hand c ¹¹ von and. hand c ¹² cantar] das zweite a aus ?u corr. b ¹³ im context f ¹⁴ im context a ¹⁵ sahadlo übergesch. g ¹⁶ die gl. nach der folgenden fg ¹⁷ übergesch. g, im context i ¹⁸ Cecula ac ¹⁹ von hier ab andere hand des textes und der glossen c ²⁰ Celones (vgl. Celones genus nauigii usw. k 31^d vor Celox) f, die gl. nach z. 54 ²¹ chiol] c rot angemalt p ²² varm] va rot angemalt p ²³ die gl. im context acde ²⁴ übergesch. l ²⁵ Celsfal begk Celfal] Iha auf aus-gewisstem c ²⁶ im context acde

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 116

1	Cementum phlaster a 34 ^{a4} flast̄ e 26 ^g	Ceruleum ¹³ plawaz a 34 ^{b3} e 27 ^b [d. 32
2	[c. vgl. d]	vgl. Ceruleus c] 33
3	Cenarga ledarhosa a 34 ^{a4} lederhosa c	Cestus plicholbo a 34 ^{b3} d 24 ^d f 56 ^a 34
4	26 ^g d 24 ^a e 33 ^c f 55 ^a k 32 ^c ledir-	plicolbo e 27 ^b blicholbe g 49 ^b [cd] 35
5	hose g 48 ^b lederhose i 25 ^a lederhos	Cicades ¹⁴ heimilin d 24 ^e e 33 ^g haemili 36
6	b 28 ^o [d]	l grillo e 27 ^c *svircek ¹⁵ g 49 ^b 37
7	Cenicos ¹ hürwine a 34 ^{a4} hurwine b 28 ^o	Ciculus ¹⁶ . . . idem dicuntur ¹⁷ tucos Gouh 38
8	huriwine d 24 ^a f 55 ^a hurwin e 26 ^g	a 34 ^{b4} gouh d 24 ^e gouch e 33 ^g f 56 ^a 39
9	horwis g 48 ^b hurenwin k 32 ^c [cd]	govch e 27 ^c *zezhule ¹⁸ g 49 ^b 40
10	Cenocephali hunthobto e 26 ^g hunthou-	Cicindalus ¹⁹ lichunus ²⁰ a 34 ^{b4} e 27 ^c 41
11	bet ² f 55 ^a g 48 ^b hunthobet d 24 ^a	lich ²⁰ i 25 ^e glimo g 49 ^c [vgl. a2 Ci- 42
12	hunthaupt e 33 ^c [c Cenocesali]	cendela] 43
13	Centon ³ filz a 34 ^{a4} b 28 ^f e 26 ^g d 24 ^a	Ciliada ²¹ zala ²² a 34 ^{b4} b 29 ^b e 27 ^c d 44
14	e 33 ^c i 25 ^a k 32 ^c p 53 ^{a3} pilz ^{t4} g	24 ^e f 56 ^b g 49 ^c k 33 ^b zal e 33 ^g 45
15	48 ^b [cd]	sâle ²² i 25 ^e [cd] 46
16	Cepe [uocata quod non aliud est nisi	Cimum chumi ²³ a 34 ^{b4} d 24 ^e f 56 ^b 47
17	tantum caput p] lovh ⁵ a 34 ^{b1} p 53 ^{b1}	p 54 ^{a1} chvmi ²³ e 27 ^c chumich ²³ i 48
18	lough ⁶ e 26 ^h k 32 ^d louch ⁶ d 24 ^b	25 ^e k 33 ^b chum ^{ich} e 33 ^h kâmel g 49 ^c 49
19	f 55 ^b löch e 33 ^d i 25 ^b lauoch b 28 ^g	[cd. Cippus d] 50
20	Cebolle ⁷ g 48 ^c [d]	Cippus stoch ²⁴ a 34 ^{b4} b 29 ^c d 24 ^f e 51
21	Ceracula charzili a 34 ^{b1} e 26 ^h d 24 ^b	33 ^h f 56 ^b i 25 ^e k 33 ^b p 54 ^{a1} 52
22	e 33 ^c k 32 ^d charzela f 55 ^b kerzili	stêch ²⁴ e 27 ^c *kclada ²⁵ stoch g 49 ^c 53
23	i 25 ^b cercelin g 48 ^e [d]	stoich l 118 ^a [be Cippo] 54
24	Ceramius ⁸ figel ⁹ l (vel k) figulus a 34 ^{b2}	Circinna .i. (id est k) circil ²⁶ a 35 ^{a1} b 55
25	e 27 ^a k 32 ^d p 53 ^{b2} [c]	29 ^d d 24 ^f f 56 ^b g 49 ^c k 33 ^b p 54 ^{a2} 56
26	Cerebrum hirn ¹⁰ b 28 ^h e 27 ^a d 24 ^c	circil ²⁶ e 33 ^h .i. circil ²⁶ rizza e 27 ^d 57
27	e 33 ^f hirno ¹¹ a 34 ^{b2} p 53 ^{b2} hirma	[vgl. a2 Circinum, b Circino] 58
28	g 49 ^a [vgl. a2 Cerebellum]	Claua cholbe l 118 ^a 59
29	Ceres ¹² chorn d 24 ^c e 33 ^f f 55 ^b corn	Colare sihen g 50 ^b [vgl. e Colo] 60
30	e 27 ^a g 49 ^a [a2c]	Coliphium struzil g 50 ^c 61
31	Ceruix hals d 24 ^d e 33 ^f f 56 ^a [c]	Collarium halsbant g 50 ^c 62

¹ Cenitos b. die gl. = *Gll.* 2, 22, 43 ² über dem vorhergehenden lemma Cenotaphion f. die gl. = *Gll.* 3, 76, 40, 189, 37, 442, 49 ³ Centon] C auf rasur i ⁴ pilz^t] p aus v corr., das übergesch. t ganz fein g ⁵ lovh] lov rot angemalt p ⁶ im context cf ⁷ teilweise auf rasur g ⁸ Ceramus a ⁹ im context ac ¹⁰ im context c

¹¹ Cerebrum. hirno über Cerebrosus a ¹² Ceres e Ceres: g ¹³ Cerul: ū 7 ceruleum, e ausradiert c ¹⁴ Cicades g Cycades c ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ Cūculos d Cvculos c Cuculos efg ¹⁷ dicunt a ¹⁸ übergesch. g ¹⁹ Cincindalus a Cincindal^o g ²⁰ wol nicht deutsch, sondern = lichnus, λίζνος, vgl. licinus bei Diefenbach 117^b ²¹ Cyliaclag^o ²² im context ci. = *Gll.* 3, 231, 62, 360, 56 ²³ Cyminum c. im context cfi ²⁴ Cyppus bc. stoch, stêch im context cdefi, st rot angemalt p ²⁵ übergesch. g ²⁶ im context acdef

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 116

1	Cementum phlaster a 34 ^{a4} flast̄ e 26 ^g	Ceruleum ¹³ plawaz a 34 ^{b3} e 27 ^b [d. 32
2	[c. vgl. d]	vgl. Ceruleus e] 33
3	Cenarga ledarhosa a 34 ^{a4} lederhosa e	Cestus plicholbo a 34 ^{b3} d 24 ^d f 56 ^a 34
4	26 ^g d 24 ^a e 33 ^e f 55 ^a k 32 ^c ledir-	plicolbo e 27 ^b blicholbe g 49 ^b [cd] 35
5	hose g 48 ^b lederhose i 25 ^a lederhos	Cicades ¹⁴ heimilin d 24 ^e e 33 ^g häimili 36
6	b 28 ^e [d]	l grillo e 27 ^c *svircek ¹⁵ g 49 ^b 37
7	Cenicos ¹ hürwine a 34 ^{a4} hurwine b 28 ^e	Ciculus ¹⁶ . . . idem dicuntur ¹⁷ tucos Gouh 38
8	huriwine d 24 ^a f 55 ^a hurwin e 26 ^g	a 34 ^{b4} gouh d 24 ^e gouch e 33 ^g f 56 ^a 39
9	horwis g 48 ^b hurenwin k 32 ^c [cd]	govch e 27 ^c *zezhule ¹⁸ g 49 ^b 40
10	Cenocephali hunthobto e 26 ^g hunthou-	Cicindalus ¹⁹ lichunus ²⁰ a 34 ^{b4} e 27 ^c 41
11	bet ² f 55 ^a g 48 ^b hunthobet d 24 ^a	lich ²⁰ i 25 ^e glimo g 49 ^c [vgl. a2 Ci-
12	hunthaupt e 33 ^e [c Cenocesali]	cendela] 43
13	Centon ³ filz a 34 ^{a4} b 28 ^f e 26 ^g d 24 ^a	Ciliada ²¹ zala ²² a 34 ^{b4} b 29 ^b e 27 ^c d 44
14	e 33 ^e i 25 ^a k 32 ^c p 53 ^{a3} pilzt ⁴ g	24 ^e f 56 ^b g 49 ^c k 33 ^b zal e 33 ^g 45
15	48 ^b [cd]	sâle ²² i 25 ^e [cd] 46
16	Cepe [uocata quod non aliud est nisi	Cimum chumi ²³ a 34 ^{b4} d 24 ^e f 56 ^b 47
17	tantum caput p] lovh ⁵ a 34 ^{b1} p 53 ^{b1}	p 54 ^{a1} chvmi ²³ e 27 ^c chumich ²³ i 48
18	louh ⁶ e 26 ^b k 32 ^d louch ⁶ d 24 ^b	25 ^e k 33 ^b chum ^{ich} e 33 ^b kâmel g 49 ^c 49
19	f 55 ^b löch e 33 ^d i 25 ^b lauch b 28 ^g	[cd. Cippus d] 50
20	Cebolle ⁷ g 48 ^c [d]	Cippus stoch ²⁴ a 34 ^{b4} b 29 ^c d 24 ^f e 51
21	Ceracula charzili a 34 ^{b1} e 26 ^h d 24 ^b	33 ^b f 56 ^b i 25 ^e k 33 ^b p 54 ^{a1} 52
22	e 33 ^e k 32 ^d charzela f 55 ^b kerzili	stêch ²⁴ e 27 ^c *kelada ²⁵ stoch g 49 ^c 53
23	i 25 ^b cercelin g 48 ^c [d]	stoich l 118 ^a [bc Cippo] 54
24	Ceramus ⁸ figel ⁹ l (vel k) figulus a 34 ^{b2}	Circinna .i. (id est k) circil ²⁶ a 35 ^{a1} b 55
25	e 27 ^a k 32 ^d p 53 ^{b2} [c]	29 ^d d 24 ^f f 56 ^b g 49 ^c k 33 ^b p 54 ^{a2} 56
26	Cerebrum hirn ¹⁰ b 28 ^h e 27 ^a d 24 ^c	circil ²⁶ e 33 ^b .i. circil ²⁶ rizza e 27 ^d 57
27	e 33 ^f hirno ¹¹ a 34 ^{b2} p 53 ^{b2} hirna	[vgl. a2 Circinum, b Circino] 58
28	g 49 ^a [vgl. a2 Cerebellum]	Claua cholbe l 118 ^a 59
29	Ceres ¹² chorn d 24 ^c e 33 ^f f 55 ^b corn	Colare sihen g 50 ^b [vgl. c Colo] 60
30	e 27 ^a g 49 ^a [a2e]	Coliphium struzil g 50 ^c 61
31	Ceruix hals d 24 ^d e 33 ^f f 56 ^a [c]	Collarium halsbant g 50 ^c 62

¹ Cenitos b. die gl. = *Gll.* 2, 22, 43 ² über dem vorhergehenden lemma Cenotaphion f. die gl. = *Gll.* 3, 76, 40, 189, 37, 442, 49 ³ Centon] C auf rasur i ⁴ pilzt] p aus v corr., das übergeschr. t ganz fein g ⁵ lovh] lov rot angemalt p ⁶ im context cf ⁷ teilweise auf rasur g ⁸ Ceramus a ⁹ im context ac ¹⁰ im context c
¹¹ Cerebrum. hirno über Cerebrosus a ¹² Ceres e Ceres: g ¹³ Cerul:ū 7 ceruleum, e ausradiert c ¹⁴ Cicades g Cycades c ¹⁵ übergeschr. g ¹⁶ Cūculos d Cvculos c Cuculos efg ¹⁷ dicunt a ¹⁸ übergeschr. g ¹⁹ Cincindalus a Cincindal⁹ g ²⁰ wöl nicht deutsch, sondern = lichnus, λίζνος, vgl. licinus bei Diefenbach 117^b ²¹ Cyliacla g
²² im context ci. = *Gll.* 3, 231, 62, 360, 56 ²³ Cyminum c. im context cfi
²⁴ Cypusbc. stoch, stêch im context cdefi, st rot angemalt p ²⁵ übergeschr. g ²⁶ im context acdef

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 116. 117

1	Comminiscor ratiscon ¹ a 35 ^{b1} b 30 ^a k	Concutiens ¹⁵ Girrenter a 36 ^{a4} girrenter 30
2	34 ^a p 54 ^{b3} raitirchon l 118 ^a [c]	k 35 ^b girrenter i 27 ^e [c] 31
3	Commissum ² missitat ³ a 35 ^{b1} b 30 ^a	Condictum téidine ¹⁶ g 55 ^b 32
4	d 25 ^b e 34 ^e f 57 ^e k 34 ^a p 54 ^{b3} [c]	Condono ¹⁷ giero ¹⁸ a 36 ^{b1} c 29 ^a gieren 33
5	Comissam]	i 27 ^d 34
6	Commissure nāt ⁴ l 118 ^a	Condo gibirgo i 27 ^d 35
7	Comitatus grascaft ⁵ d 25 ^e f 58 ^a l 118 ^a	Conductus gimitoter ¹⁹ a 36 ^{b1} c 29 ^a d 36
8	grascaft ⁵ e 28 ^a Graschaft a 35 ^{b1} g	26 ^e f 60 ^b gimitoter ¹⁹ e 35 ^e gimie- 37
9	51 ^b graschaft ⁵ e 34 ^f grasaft b 30 ^a	teter i 27 ^d gimietter b 31 ^e *naiat ²⁰ 38
10	grafschaft k 34 ^b [d]	gemi ^e terer g 55 ^b [cd] 39
11	Commonitorium Ímbot ⁶ a 35 ^{b2} ímbot	Confinium ²¹ gimarcha ²² a 36 ^{b2} c 29 ^b 40
12	b 30 ^e p 55 ^{a1} ímbot f 58 ^b k 34 ^b im-	gimarch d 26 ^d f 60 ^e Gimerche b 31 ^d 41
13	bôt d 25 ^d I bot i 26 ^d ímbot ⁷ g 51 ^e	Gereine g 55 ^e [cd] 42
14	inbot e 34 ^e [c]	Conflatilis ²³ gigoznaner a 36 ^{b2} gigoznaner 43
15	Concha merscal ⁸ e 28 ^e [e Concla]	f 60 ^e gigoznaner ²⁴ d 26 ^e gigozane ²⁴ 44
16	Concambium Wechsel ⁹ a 35 ^{b3} wehsel ⁹	e 36 ^a gigoznaner c 29 ^e gigoznaner ²⁵ 45
17	b 30 ^d d 25 ^e e 34 ^f f 58 ^b wehsel:::9	i 27 ^f gigoznaner b 31 ^e Gegoznaner ²⁶ 46
18	g 51 ^e wehsel ⁹ e 28 ^e wehselunge i	fluzziger g 55 ^e 56 ^a [c] 47
19	26 ^e [c]	Conflecto Pichero a 36 ^{b2} bicherre i 27 ^f 48
20	Concesserim gihancta ¹⁰ e 28 ^d k 34 ^d Gi-	[c] 49
21	haneti ¹⁰ a 35 ^{b4} gihancti ¹⁰ d 25 ^f e	Conflo ²⁷ giblaio a 36 ^{b2} i 27 ^f giblaio ²⁸ 50
22	35 ^b f 59 ^a Gehangti g 52 ^a Gihancte	e 29 ^e zesamineblaso ²⁸ d 26 ^e e 36 ^a 51
23	b 30 ^f [c]	zesammeblaso f 61 ^a zesament blaso 52
24	Conciliatrix ... lenonam uocant Hür-	g 56 ^a guzo b 31 ^e [c] 53
25	machinna ¹¹ a 36 ^{a1} huormachinna f	Conforto gistercho ²⁸ a 36 ^{b2} c 29 ^e ge- 54
26	59 ^a hourmachin ¹² k 34 ^b [c]	stercho ²⁸ d 26 ^e e 36 ^a f 61 ^a gest ^s icho 55
27	Conclusus pitāner ¹³ i 27 ^b pitaner ¹⁴ a	i 27 ^f Gestereo g 56 ^a [c] 56
28	36 ^{a2} k 35 ^a p 55 ^{b2} bitaner b 30 ^h [d]	Congius zuber ²⁹ a 36 ^{b3} b 31 ^f c 29 ^d k 57
29	Conclus c]	36 ^a zv ber ²⁹ i 28 ^a zubir l 119 ^a [d] 58

¹ im context a ² Cōmissum k ³ im context de ⁴ übergeschr. l ⁵ im context cde. grascaft] s aus correctur l ⁶ im context a ⁷ übergeschr. g ⁸ im context. über Concha ist merschala ausgewischt c ⁹ im context acde. übergeschr., darnach Concam^atū... seu inclinatū *mena g ¹⁰ im context acde. = Gl. 2, 58, 44 usw. ¹¹ im context a ¹² vor vocant k ¹³ im context, und so alle folgenden gll., wo nicht anders angegeben i ¹⁴ im context a ¹⁵ Concuciens i. = Gl. 2, 605, 19 ¹⁶ diese und die folgenden gll. bis 47, 56 und 48, 10 nach 48 anm. 10 g ¹⁷ Condolo i ¹⁸ im context c ¹⁹ im context cdef ²⁰ übergeschr. g ²¹ darüber *pomeze g ²² im context c ²³ die gl. am obern rande mit verweisungszeichen nachgetragen, darnach grosse rasur c ²⁴ im context de ²⁵ gigoznaner] z aus i corr. i ²⁶ Gegoznaner] i aus corr. g ²⁷ darüber *zduuanu g ²⁸ im context cde ²⁹ im context c, übergeschr. i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 117

1	Cogitatus gidanch ¹ a 36 ^{b4} b 31 ^g c 29 ^d	gnozschaph g 57 ^a [c]	30
2	f 61 ^b gidanc ¹ d 26 ^f e 36 ^e i 28 ^a	Conspicio scowo a 38 ^{a2} schovvo ¹⁸ e 30 ^g 31	
3	Collactaneus ² spunnipruuder ³ e 29 ^g d	scowe ¹⁸ d 28 ^a e 37 ^g f 64 ^b schowe 32	
4	27 ^b e 36 ^f spunnipruider f 62 ^b spunni	b 33 ^e schowen k 38 ^a	33
5	bruder a 37 ^{a2} spunne prödir l 119 ^b	Constitutum gisazinussida a 38 ^{a2} gisa:z- 34	
6	1 ^e Gesovga g 53 ^a [d]	nussida ¹⁹ i 29 ^e gisezzide c 30 ^h ge- 35	
7	Coniectare prenoscere siue cognoscere	saztez ²⁰ d 28 ^b e 37 ^h gesacet g 57 ^b 36	
8	ratiscon k 36 ^b ratiscon i 28 ^b [c Co-	gesezech ²⁰ f 64 ^c [c]	37
9	gnosocere]	Conto ²¹ ruoder (rüder f röder i ruder ab 38	
10	Conifere. cyparissi. dicuntur. quia fruc-	rüder e) l (ul b vel k, fehlt f) scalta ²² 39	
11	tus eius conus *macobice ⁴ uocatur	a 38 ^{b3} b 34 ^c c 31 ^f d 28 ^h e 38 ^f f 40	
12	g 56 ^e	66 ^e i 30 ^c k 39 ^a schalta g 58 ^e [d. 41	
13	Conlinito ⁵ hasinon i 28 ^d hasinun a 37 ^{a3}	vgl. e und Contos, Contum e]	42
14	hásinun ⁶ e 29 ^h háso d 27 ^b haso f	Contubernius ginoz l gisello a 39 ^{a1} 43	
15	62 ^b *meze ⁷ reino g 53 ^a [cd]	gnoz. l gisello ²³ c 31 ^g genoz l ge- 44	
16	Cognatio gilegini da ⁸ a 37 ^{a4}	sellē i 30 ^d gnoz vel gesell k 39 ^b gi- 45	
17	Compluuium ⁹ Trouf a 37 ^{b2} trouf e 30 ^d	noz ²³ d 29 ^a e 38 ^h f 67 ^a gnoz b 34 ^d 46	
18	f 63 ^b trôuf ³ d 27 ^f e 37 ^b tröf i 29 ^a	g 59 ^a [d]	47
19	tröf k 37 ^b tröph g 54 ^a [cde]	Contus ²⁴ cholbo a 39 ^{a1} d 29 ^a f 67 ^a 48	
20	Computo Pizello a 37 ^{b3} p 57 ^{b3} ichcelo ¹⁰	colbo: c 31 ^h colbo g 59 ^a cholb b 34 ^d 49	
21	e 30 ^e ich zele ¹⁰ d 27 ^g e 37 ^e f 63 ^c [c]	[d Contum]	50
22	Conscia ¹¹ Giwizzida a 37 ^{b3}	Contulus ²⁵ chnutil ²⁶ a 39 ^{a1} b 34 ^d d 29 ^b 51	
23	Consequor ¹² nahuolego a 37 ^{b4} nach	e 38 ^h f 67 ^a ch ^{nuttil} ²⁶ c 31 ^h chimitil 52	
24	folgo c 30 ^f nachuolge ¹³ d 27 ^h e 37 ^e	k 39 ^b knüttil g 59 ^a knuttel i 30 ^d 53	
25	f 64 ^a Nachuolge b 33 ^a nahuolgen ¹⁴	[cd]	54
26	i 29 ^b nahuolegan k 37 ^e [c]	Cuspis spiez ²⁸ g 59 ^b	55
27	Consortium ¹⁵ Ginozsami a 38 ^{a1} ginos-	Conuena biswine ²⁷ k 39 ^e [c]	56
28	sami ¹⁶ d 28 ^a f 64 ^b ginozsame ¹⁷ c	Conuiuo *quasu ²⁸ g 59 ^e	57
29	255 ^e ginossam ¹⁶ e 37 ^f genozsä b 33 ^e	Conuiua ²⁹ gamazzo ³⁰ d 29 ^e f 67 ^b Gi- 58	
		mazzo a 39 ^{a2} gimazzo ³⁰ e 32 ^a e 39 ^b 59	

¹ im context cdef ² Conlactaneus ade ³ im context de ⁴ übergesch. g, viel-
leicht gefälscht ⁵ Collimito eg ⁶ im context c ⁷ übergesch. g ⁸ l. gilengida,
JGrimm Kl. schr. 4, 407 ⁹ Compluimini e Compluium a Compluuium i Cöpluiū, dar-
über *ocapp g ¹⁰ im context cde. ich] am c oben radiert d. darnach Cöquassaut
*scrusi g 54^a ¹¹ l. Conscia dh. Conscientia, vgl. Hoffmann Ahd. gl. 31 ¹² darnach
Consiliū. *suer. t. osulit] das erste s, r und it aus corr. g 56^c (querit consulit k)
¹³ im context def ¹⁴ übergesch. i ¹⁵ Consortium a. darüber *zpolek g ¹⁶ im
context def ¹⁷ die gl. in einem anhang, der bl. 255^d beginnt c. ginozsame] z aus s
corr. c ¹⁸ im context cdef ¹⁹ gisa:znussida] ? n radiert i ²⁰ im context def
²¹ davor Conticiniū *piruozpe g 58^e ²² die gl. im context cde, nur scalta f ²³ die
gl. im context cde ²⁴ Contus] s auf rasur c Contum ab ²⁵ ontul⁹ i ²⁶ im con-
text cdef ²⁷ mir ebenso unverständlich wie das beswich von Sal. c ²⁸ übergesch. g
²⁹ Conuiua f ³⁰ im context cdef

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 117. 118

1	gímazze b 34 ^f gemasso k 39 ^e ge-	Corilus hasal a 39 ^{b2} f 68 ^c hasil c 32 ^f 31
2	mazze i 30 ^f mazgnoz g 59 ^e [ed]	d 29 ^h e 39 ^g haselboum g 60 ^e [ed] 32
3	Conus knopf. crista cameman ¹ iuba g	Cornix Chrá ¹² a 39 ^{b3} chra b 35 ^e d 30 ^a 33
4	59 ^e	e 40 ^a f 69 ^a k 40 ^e [c] 34
5	Coopertorium vbirturi a 39 ^{a3} uberturi	Cornus churnipoum a 39 ^{b4} d 30 ^a churni- 35
6	d 29 ^d f 67 ^e vbirtur b 34 ^g ubertür	boum f 69 ^b . . . churnibom k 40 ^e chur- 36
7	e 39 ^e ubert e 32 ^b	nepa vm e 40 ^a *clenice ¹³ churnböm 37
8	Copula chuppula a 39 ^{a4} chuppala b 34 ^h [c]	g 61 ^a [ed] 38
9	Coquo ² chocho n ³ p 60 ^{a1} chocho a 39 ^{a4}	Corporalis Corporal a 40 ^{a1} corporal ¹⁴ 39
10	f 68 ^a Chocho b 34 ^h chocho d 29 ^e cho-	d 30 ^e e 40 ^b i 31 ^f k 40 ^d 40
11	chē k 39 ^d choche e 39 ^d choch e 32 ^e	Cortina ¹⁵ cretensia cāten ⁹ g 61 ^e [vgl. e 41
12	[c]	Cotonium] 42
13	Coquina cuchine ⁴ cūchne g 60 ^a chuch	Cortex rinta ¹⁶ a 40 ^{a2} d 30 ^d e 40 ^e f 70 ^a 43
14	b 34 ^h	g 61 ^c rinta ¹⁶ b 35 ^h e 33 ^b rintē i 32 ^a 44
15	Cor corculum ⁵ herza a 39 ^{a4} k 40 ^a herec	rint k 41 ^a p 61 ^{a2} [c] 45
16	b 34 ^h [d. vgl. c]	Cortine ¹⁷ umbihanc d 30 ^d f 70 ^a umbe- 46
17	Coragium ⁶ halsrinch halsrinc ⁷ e 32 ^e	hanc e 33 ^b umbhan ^c e 40 ^d [c Cor- 47
18	halsrinch e 39 ^d f 68 ^a halsrinc d 29 ^e	tina] 48
19	. . . vel halsrinc k 40 ^a hasrino a 39 ^{a4} [c]	Cos ¹⁸ cotis ¹⁹ Wezistein ²⁰ a 40 ^{a3} uue- 49
20	Corax nahram a 39 ^{a4} [ed]	zistein ²⁰ f 70 ^b petra ²¹ unde acuitur 50
21	Coreodrillus ⁸ nichus e 32 ^d d 29 ^f e 39 ^e	ferrum .i. uuezistein ²⁰ e 40 ^e .i. wezi- 51
22	^{rh} f 68 ^b n,ix g 60 ^b [ed]	stein ²⁰ d 30 ^f idē wecistein ²⁰ e 33 ^c 52
23	Corda seita ⁹ d 29 ^f f 68 ^b g 60 ^b [c. vgl.	id est wetzstain k 41 ^b [c. 26, 4] 53
24	e Cordarum]	Coturnices rebehun e 33 ^d [vgl. c Co- 54
25	Corium [birsa defik] leder ¹⁰ a 39 ^{b2} b	turnix] 55
26	35 ^b e 32 ^e d 29 ^g e 39 ^f i 31 ^e k 40 ^b	Cli diech. murióth ²² e 33 ^e diech. murióth 56
27	ledir f 68 ^e g 60 ^e [c Coruum]	g 62 ^b deoche. murióth p 61 ^{b1} deoch 57
28	Corrigia Riumo a 39 ^{b2} riumo ¹¹ e 32 ^f	murióth diech murigot ²² f 70 ^e diech. 58
29	rivmo b 35 ^e riemo ¹¹ d 29 ^h k 40 ^b	murigót ²² d 30 ^g diech. murig ²² e 40 ^g 59
30	riemo ¹¹ e 39 ^g rieme i 31 ^e [c]	[vgl. c Coxa] 60

¹ mir unverständlich. wenn = come man 'mähne', so gehört es urspr. nicht hierher, sondern ist erst durch mischung der in k 39^d als Conus crista iuba crepitaculū überlieferten gl. mit einer andern wie Criste sunt id est comas usw. k 42^e entstanden

² Conquo b ³ chocho n] zwischen dem zweiten o und dem n ein loch im pergament p

⁴ übergeschr. g ⁵ corculum fehlt k ⁶ Coraugiv e ⁷ halsrinc im context c

⁸ Cocodrill⁹ g ⁹ übergeschr. g ¹⁰ im context de ¹¹ im context cde ¹² im

context, wol von and. hand a ¹³ übergeschr. darnach Corona *wenec m⁹] wenec aus

corr., m doppelt durchstricheng 61^b = Coronamus velamus k 40^d ¹⁴ im context de ¹⁵ falsches lemma st. Cotonia = Cydonia ¹⁶ im context ce ¹⁷ Cortine c. = Gl. 1, 333, 19 usw.

³, 149, 47. sodann Coruus *wran g 61^e ¹⁸ Cós c ¹⁹ cotis fehlt f ²⁰ im context acdef

²¹ petra übergeschr. d ²² die gl. im context cde, deoch murióth im context, diech murigot darüber f. Cli verstehe ich nicht, das eigentliche lemma ist Coxa, s. Gl. 3, 694, 27

- 1 Coxę¹ diech e 33^e d 30^g e 40^g f 70^e
 2 [vgl. e Coxa]
 3 Crabro² hornuz³ a 40^{a4} c 33^e d 30^g
 4 e 40^g f 70^e i 32^e hornvz b 36^e hor-
 5 nus k 41^e horniz g 62^b [e *xuccimal*]
 6 Cramula⁴ hahala d 30^h e 40^h g 62^e
 7 ha^{hala}⁵ c 33^f hala⁶ a 40^{b1} f 71^a p
 8 61^{b2} [e. vgl. d]
 9 Craticula Rost isin a 40^{b1} rost e 40^h
 10 f 71^a g 62^e rôst d 30^h roist⁵ e 33^f
 11 [e]
 12 Crea stercus. spurcicia chot e 33^f
 13 Creagras⁷ Chrowila a 40^{b2} chrowil⁸ e
 14 33^f f 71^b chrowel d 30^h crowel⁹ g
 15 62^e chrawel e 40^h [e Creagrastus]
 16 Creta¹⁰ leim¹¹ a 40^{b2} b 36^d c 33^g f
 17 71^b i 32^d caleim k 41^d *Gill.¹² leim
 18 g 63^a leimo¹¹ d 31^a lei^{mo}¹¹ e 41^a
 19 [e]
 20 Creo scepho¹³ e 33^g schepho¹³ a 40^{b2}
 21 scepfho k 42^a scepfho¹³ d 31^a scepf^o¹³
 22 e 41^a schepfe b 36^e scesso i 32^e ich
 23 scephin g 63^a [e]
 24 Crementum wahsmo a 40^{b2}
 25 Crepitacula¹⁴ i. sonitus. hinc et cre-
 26 pundia wige¹⁵ dicuntur cune wige¹⁵
 27 g 63^a
 28 Crepusculum. dubia lux zwiseuchten.
 29 Nam crepusculum *zumrak¹⁵ dicimus g
 30 63^b
 31 Cretobolus¹⁶ horetubil a 40^{b4} b 36^g
 hortubil¹⁷ e 34^a k 42^b horttubil i 32^f 32
 hortucbil¹⁷ f 72^a hortuchil¹⁷ e 41^e 33
 g 63^b hõrtuchil¹⁷ d 31^e [e Critabolus] 34
 Cribrum³² rítra b 36^g ritra a 40^{b4} k 42^b 35
 riter i 32^f bütel g 63^e [e] 36
 Cribellum hasib¹⁸ a 40^{b4} b 36^g e 34^a 37
 d 31^e e 41^e f 72^a i 32^f k 42^b si- 38
 bellin g 63^e 39
 Cripta¹⁹ [spelunca bik] gruft²⁰ a 41^{a2} 40
 b 37^a d 31^e e 41^e i 33^b k 42^e 41
 chrufta e 34^e *cruchta²¹ spelunca. 42
 grufda g 64^a cruua f 72^a [ed] 43
 Cronna²² tõt muori²³ f 73^a tot. muori 44
 g 64^b tout muori²³ a 41^{a3} toutmuri²³ 45
 e 34^d i 33^e k 42^d Cronnato. ut muori 46
 p 62^{b2} [e] 47
 Crusta stucche i 33^d 48
 Crudus²⁴ nouus harter i 33^d k 43^a [e] 49
 Crusta stucche a 41^{a4} Stucche b 37^d 50
 stucche i 33^d stucche²⁵ e 34^f d 31^h 51
 k 43^a stu^{che}²⁵ e 41^h stucha f 73^b 52
 strüccel g 64^e [ed] 53
 Crustula uochunza a 41^{a4} fochanza e 34^f 54
 uochinza f 73^b vochinza d 31^h vo- 55
 chenza e 41^h *cola est²⁶ g 64^e [ed] 56
 Crustumia²⁷ sperpira e 34^f d 31^h f 313^{a28} 57
 sper bir²⁹ g 64^e 58
 Cuba³⁰ chuoffa a 41^{b1} chõffa i 33^e 59
 chuofa b 37^e k 43^a chũofa³¹ d 31^h 60
 e 41^h chũfa³¹ f 73^b ehufa³¹ e 34^f 61
 cũfa g 64^e [e] 62

¹ Coxę f ² Crabro ab ³ im context cdef ⁴ = Cramacula, vgl. aber unten
 Grammala. darüber *trepice, die gl. nach der folgenden g ⁵ im context e ⁶ hala] h
 gelb angemalt p ⁷ Creagrâs g. = Gll. 1, 465, 23, 635, 42 usw. ⁸ im context c
⁹ übergesch. g ¹⁰ Creca k C^{ca} i ¹¹ im context def ¹² übergesch. g ¹³ im
 context acde ¹⁴ davor Crepit::: | nus fläme]°. so ausradiert, und *semra ne über Cre-
 pit::: g 63^a ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ Cretobolu^s e ¹⁷ im context cdef ¹⁸ im con-
 text cde. darnach Crines *cadere g 63^e ¹⁹ Cripta g Crifia f ²⁰ im context de ²¹ über-
 gesch. g ²² s. Müllenhoff DA 1², 415 anm. 508. vgl. Gll. 3, 607, 28 ²³ im context
 acf ²⁴ davor Crudelis *seztoki g 64^b ²⁵ im context cde ²⁶ übergesch. g
²⁷ Crustumia g ²⁸ vgl. zu 34, 33 ²⁹ übergesch. g ³⁰ Cupa b Cũpa i ³¹ im
 context cdef ³² C^{brum} i Crebrum k. darüber *reseto g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 118

1	Cubitale sleipalspis. ¹ lusum uocant.	copher g 66 ^a chupher ¹⁷ d 32 ^f e 42 ^f 33
2	cum duo cōminus et. e proximo. ac	f 75 ^a 34
3	pene cōfunctis cubitis pilam feriant ²	Curculio engirinch a 42 ^{a2} engir inc e 35
4	g 64 ^c . 65 ^a	42 ^f engirinch engirinc ¹⁸ c 35 ^d engi- 36
5	Cubitum elin e 34 ^f d 31 ^h [e Cubitus.	rinch l hamstra f 75 ^a engirinc l ham- 37
6	vgl. d Cvbitus]	stra d 32 ^f [e Curgulio] 38
7	Cucumeres ³ churbiz f 73 ^c erthephel g 65 ^a	Curriculum . . . paruus currus puerorum 39
8	[e Cucumeri]	glacialis .i. slido ¹⁹ g 66 ^b 40
9	Cucurbita churbiz a 41 ^{b1} [c]	Curue flexuose chrump i 34 ^c k 44 ^b [c] 41
10	Culcitra ⁴ Culcitrum vedarpeti k 43 ^b ve-	Curtem hof ²⁰ a 42 ^{a3} c 35 ^e d 32 ^g e 42
11	dirpeti d 32 ^a vederpeti a 41 ^{b2} ved ^s -	42 ^g f 75 ^b i 34 ^e k 44 ^b p 64 ^{a1} hoph 43
12	peti b 37 ^f uedar bette g 65 ^a ueder-	g 66 ^b 44
13	pette ⁵ f 73 ^c uederbette i 33 ^f feder-	Curtiferum houestat a 42 ^{a3} g 66 ^b i 34 ^e 45
14	bette c 34 ^g uedirpet e 42 ^a [c. Culcitrām d]	p 64 ^{a1} houistat ²¹ d 32 ^g e 42 ^g hof- 46
15	Culex mucca ⁶ a 41 ^{b2} c 34 ^g d 32 ^a f 73 ^c	stat ²¹ b 38 ^d f 75 ^b k 44 ^b hofstat ²¹ c 47
16	*comaar ⁷ g 65 ^a [c. Cōlix d]	35 ^e [d] 48
17	Culmus *doch ⁷ g 65 ^b	Currulum ²² dinchstuol a 42 ^{a3} dincstuol ²³ 49
18	Culix zizala ⁸ a 41 ^{b2} f 74 ^a g 65 ^b k 43 ^b	d 32 ^h f 75 ^b dinc stuol e 42 ^h dinc- 50
19	p 63 ^{a2} cizil b 37 ^g [c]	stâl i 34 ^e dincstul ²³ c 35 ^f dinestuol 51
20	Culter Mezzer b 37 ^g	k 44 ^b dinnestul g 66 ^c [e Curulum] 52
21	Cimba *Slunek ⁹ g 65 ^c	Custodiarium [locus custodie g] unart- 53
22	Cunchin. ¹⁰ legumen maris merlisen ¹¹	hus ²⁴ e 42 ^h warthus ²⁴ d 32 ^h f 75 ^c 54
23	g 66 ^a	g 66 ^c k 44 ^b wart hus a 42 ^{a3} wart- 55
24	Cupadium ¹² Práto a 42 ^{a1} Prato b 38 ^a	hâs ²⁴ e 35 ^f warth ⁹ i 34 ^e warhus b 56
25	práto ¹³ f 74 ^c prato ¹³ c 35 ^e d 32 ^e i	38 ^c [cd] 57
26	34 ^c k 43 ^d brato g 66 ^a prat ¹³ e 42 ^e	Cuspis sthacula a 42 ^{a4} stachil d 32 ^h 58
27	[c]	e 42 ^h f 75 ^c stek il e 35 ^f stail g 66 ^c 59
28	Cupido ¹⁴ kirida i 34 ^c girida ¹⁵ a 42 ^{a1}	[c] 60
29	e 35 ^c f 74 ^c Girida ¹⁵ d 32 ^e gir ^{da} 15	Cutela pellicula hutili a 42 ^{a4} a cute .i. ²⁵ 61
30	e 42 ^e birida k 43 ^d [c Cupida]	pellicula hutili (huteli i hutilin b) b 62
31	Cuprum ¹⁶ chopfer a 42 ^{a2} chopffer k 44 ^a	38 ^c i 34 ^e k 44 ^b [c] 63
32	chopfere p 63 ^{b3} choffer ¹⁷ e 35 ^d i 34 ^c	Cuter prant ²⁶ a 42 ^{a4} c 35 ^f d 32 ^h e 42 ^h 64

¹ l. sleipal (= slegipal) spil? die lat. erklärung aus Isidor Etym. 18, 69, 2
² darnach Cubiclm *losnice g 65^a ³ davor Cucumer *curka] curka mit rasur aus 1
cuc³bita corr. g ⁴ fehlt abik ⁵ im context f ⁶ im context c ⁷ übergesch. g
⁸ im context af ⁹ übergesch. g ¹⁰ s. Prisc. 1, 26, 26 ¹¹ l. merlisen ¹² Cu-
padio i ¹³ im context cdef ¹⁴ Cupida ik Cupide c ¹⁵ im context cde ¹⁶ Cu-
prv c ¹⁷ im context cde ¹⁸ engirinc im context e ¹⁹ darnach Curs⁹ *risc. eque-
stris lus⁹. Curs⁹ aq. aque. duct⁹ *vodo uod g 66^b ²⁰ hof im context cf, das o auf
rasur i, das h rot angemalt p ²¹ im context cdef ²² Currules g ²³ im context cf
²⁴ im context cde ²⁵ .i. acute. l i ²⁶ im context cde

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 118. 119

1	<i>f</i> 75 ^c <i>i</i> 34 ^e <i>k</i> 44 ^b <i>p</i> 64 ^{a2} <i>p</i> ránt <i>b</i>	<i>g</i> 69 ^b [<i>e</i>]	30
2	38 ^e [<i>e</i>]	Decretum pimeinida <i>a</i> 43 ^{b2} bimeinida <i>i</i> 31	
3	Cyaneus ¹ plauarwer <i>e</i> 35 ^f <i>k</i> 44 ^b bla-	36 ^c bimenida <i>k</i> 46 ^b [<i>vgl. e</i>]	32
4	uarwer <i>a</i> 42 ^{a4} <i>b</i> 38 ^e <i>f</i> 75 ^c <i>g</i> 66 ^c	Decumbit swacht ¹⁴ infirmatur <i>e</i> 37 ^b	33
5	blauarewer ² <i>d</i> 32 ^b blauare, ^{wer2} <i>e</i> 42 ^h	Decurio dincman ¹⁵ <i>a</i> 43 ^{b2} <i>c</i> 37 ^b <i>d</i> 34 ^d 34 ^d	
6	[<i>ede</i>]	<i>g</i> 69 ^e <i>i</i> 36 ^c <i>k</i> 46 ^b dincman <i>f</i> 79 ^a	35
7	Cydonia. cretensia cutêna ³ <i>g</i> 66 ^c	Dedecus laster <i>g</i> 70 ^a	36
8	Cymex ⁴ uantlus ⁵ <i>e</i> 43 ^a wantlus ⁵ <i>b</i>	Dedecor ¹⁶ honida <i>e</i> 37 ^c <i>i</i> 36 ^d <i>k</i> 46 ^c ho-	37
9	38 ^f <i>d</i> 33 ^a <i>f</i> 76 ^a <i>g</i> 67 ^a <i>i</i> 34 ^f <i>k</i> 44 ^c	nedá ¹⁷ <i>a</i> 43 ^{b3} <i>d</i> 34 ^e <i>e</i> 44 ^e <i>f</i> 79 ^b	38
10	wantlús ⁵ <i>c</i> 35 ^g Wantlús ⁶ <i>p</i> 64 ^{a3}	unerda <i>g</i> 70 ^a [<i>e. vgl. d</i> Dedecus]	39
11	wantlvs <i>a</i> 42 ^{a4} [<i>a2c</i> Cimex. <i>vgl. d</i>]	Dedecus missewende <i>g</i> 70 ^a	40
		Decusatim ersamchleích ¹⁸ <i>e</i> 37 ^c	41
12	Dama ⁷ [<i>damucula bk</i>] damili <i>a</i> 43 ^{a1} <i>b</i>	Dedicatio segan <i>a</i> 43 ^{b3} segan ¹⁹ <i>d</i> 34 ^e 42	42
13	39 ^c <i>k</i> 45 ^b	<i>e</i> 44 ^e <i>f</i> 79 ^b segin <i>b</i> 40 ^c <i>c</i> 37 ^d segen	43
14	De auricalco ⁸ von messin ge <i>g</i> 68 ^c	<i>i</i> 36 ^d sägen <i>g</i> 70 ^a [<i>e</i>]	44
15	Decisco ⁹ intswicho <i>a</i> 43 ^{b1} in ^{sv} vichio ¹⁰	Dedo argipo <i>a</i> 43 ^{b4} <i>i</i> 36 ^e <i>k</i> 46 ^c Argipo	45
16	<i>c</i> 37 ^a intswiche <i>b</i> 39 ^h intswichen <i>i</i>	<i>b</i> 40 ^d ichergibo ²⁰ <i>e</i> 37 ^e ichirgibe ²¹	46
17	36 ^b intsiuchon <i>k</i> 46 ^a Geswicho <i>g</i> 69 ^b	<i>d</i> 34 ^f <i>e</i> 44 ^f ich irgibe ²¹ <i>f</i> 79 ^c <i>g</i> 70 ^b	47
18	ichgeswiche ¹⁰ <i>d</i> 34 ^b <i>f</i> 78 ^c ichge ^{sw} wiche ¹⁰	Defectus zurganc <i>k</i> 46 ^d zurganch <i>a</i> 44 ^{a1}	48
19	<i>e</i> 44 ^b [<i>e</i>]	zungan <i>i</i> 36 ^c [<i>e</i>]	49
20	Declinat Gineigit <i>a</i> 43 ^{b1} gineigit <i>i</i> 36 ^b	Defensaculum ²² biscirmida <i>i</i> 36 ^f bischir-	50
21	[<i>e</i>]	mida ²³ <i>a</i> 44 ^{a1} <i>c</i> 37 ^f biscirmunge ²³	51
22	Declium *prica ¹¹ <i>g</i> 69 ^b	<i>d</i> 34 ^g <i>f</i> 80 ^a bi ^{sc} irmun ^{ge23} <i>e</i> 44 ^g schir-	52
23	Decliuus ¹² stechaler <i>a</i> 43 ^{b1} stechiler <i>e</i>	munge <i>g</i> 70 ^c [<i>e</i>]	53
24	37 ^a <i>d</i> 34 ^c <i>f</i> 78 ^c <i>k</i> 46 ^a stechil ^s <i>i</i> 36 ^b	Definio ²⁴ marchon ²⁵ <i>a</i> 44 ^{a2} <i>b</i> 40 ^f <i>c</i> 37 ^f	54
25	stechil <i>g</i> 69 ^b [<i>e</i>]	<i>i</i> 36 ^f <i>k</i> 46 ^d ichmerche ²⁵ <i>d</i> 34 ^h <i>e</i> 44 ^h	55
26	Decortico biskinto <i>k</i> 46 ^a bischinto <i>a</i> 43 ^{b1}	ich merche <i>f</i> 80 ^a [<i>e</i>]	56
27	biscinto ¹³ <i>c</i> 37 ^a biscincto <i>i</i> 36 ^b bi-	Deformo Girro <i>a</i> 44 ^{a3} girro ²⁶ <i>e</i> 37 ^g <i>i</i> 57	57
28	scíntto <i>b</i> 39 ^h biscincte ¹³ <i>f</i> 78 ^c bi-	37 ^a <i>k</i> 47 ^a [<i>e</i>]	58
29	scinte ¹³ <i>d</i> 34 ^c bisin ^{te} 13 <i>e</i> 44 ^c beschíndo	Degallinatio ²⁷ nahtsangara ²⁸ <i>a</i> 44 ^{a3} <i>c</i> 59	59
		38 ^a nathsangara <i>i</i> 37 ^b <i>k</i> 47 ^b naht-	60

¹ Cyaneus *a* Cyaneus *e* Cianeus *k* Cyane *g* ² *im context de* ³ *s. oben* 49, 41
⁴ Cimex *k* Cumex *b*, darüber *scennice *g* ⁵ *im context cde* ⁶ Wantlús] Want
gelb angemalt *p* ⁷ darnach Dea frūmīti. cere. s; hoc pagani. *sua] das *a* von sua aus
corr. *g* 68^c (aiunt *k* 45^c) ⁸ darüber von messin *mozazni *g*, dann Debit *dilh *g* 68^c
⁹ Descisco *g* ¹⁰ *im context cde* ¹¹ übergeschr. *g* ¹² Decliuus] *i* aus *u* rad. *c*
Decliuus und darüber *l* decliuus *f* Decliuus *g* ¹³ *im context cdef* ¹⁴ von einer hand des
xv jhs. *c* ¹⁵ das darauf folgende pvlenta *c* puleuta *p* 66^{a1} pulenta *g* bulcuta *k* ist lat.
= bulcuta ¹⁶ Dêdecor *g* ¹⁷ *im context def* ¹⁸ von einer hand des xv jhs. *c*
¹⁹ *im context def* ²⁰ das ganze am rande mit verweisung *c* ²¹ *im context def*
²² Defe^saculum *c* ²³ *im context cdef* ²⁴ Definitio *i* ²⁵ *im context cde*
²⁶ *im context c* ²⁷ Degallinacio *i*, gemeint ist wol De gallinatio und die deutschen
worte sind dative ²⁸ *im context c*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 119

1	sangar <i>f</i> 80 ^c nahtsangar <i>d</i> 35 ^b nacht	<i>e</i> 46 ^e [c]	29
2	sanger <i>g</i> 71 ^b nahtsinger <i>e</i> 45 ^b [c. 26, 5]	Deses [desidiosus <i>b</i>] slaffer <i>a</i> 45 ^{b3} <i>b</i> 42 ^f 30	
3	Dehonestat honat <i>a</i> 44 ^{a4} hōnat ⁵ <i>e</i> 38 ^{ab}	<i>i</i> 38 ^f schlouffer <i>k</i> 49 ^c [c]	31
4	[c]	Despolio roubon <i>k</i> 49 ^d rocibon <i>i</i> 39 ^a 32	
5	Delargior ¹ ich spento <i>g</i> 71 ^c ich spente ²	roubo <i>a</i> 45 ^{b4} rōbo ¹³ <i>d</i> 36 ^h <i>e</i> 46 ^h <i>f</i> 33	
6	<i>d</i> 35 ^c <i>e</i> 45 ^c ihe spente <i>f</i> 81 ^a ig spente	85 ^a roube <i>b</i> 42 ^h ich rōben <i>g</i> 74 ^c [c] 34	
7	<i>e</i> 38 ^b spenden <i>k</i> 47 ^c spentoncero ³ <i>i</i>	Destino marchon ¹⁴ <i>e</i> 39 ^h <i>i</i> 39 ^a <i>k</i> 49 ^d 35	
8	37 ^c [c Delargor]	marchen ¹⁴ <i>d</i> 36 ^h <i>e</i> 46 ^h <i>f</i> 85 ^a mercho 36	
9	Deliramenta ⁴ topizunga <i>a</i> 44 ^{b2} tobunga	<i>a</i> 46 ^{a1} ich merche <i>b</i> 42 ^h [c] 37	
10	<i>d</i> 35 ^e <i>f</i> 81 ^c tōbunga ⁵ <i>e</i> 38 ^d aphen-	Deuium ¹⁵ awica <i>a</i> 46 ^{a3} awike <i>d</i> 37 ^c 38	
11	heit. tobeheit. Lira enim sulcus est	awiche <i>e</i> 40 ^b <i>f</i> 85 ^c [c] 39	
12	aratri. inde deliro ichrasin .i. exorbito	Deuoto ¹⁶ fluochon <i>k</i> 50 ^b fluochun <i>a</i> 46 ^{a3} 40	
13	<i>g</i> 72 ^a [c]	flōchen <i>i</i> 39 ^d ichflōcho ¹⁷ <i>e</i> 40 ^c <i>d</i> 37 ^c 41	
14	Demolior intwircho <i>a</i> 45 ^{a1} ich entwirco	<i>e</i> 47 ^c ich flōcho <i>f</i> 86 ^a ichulucho <i>g</i> 75 ^c 42	
15	<i>g</i> 72 ^c intwrehe ⁶ <i>d</i> 35 ^h <i>e</i> 45 ^h <i>f</i> 82 ^b	ich fluche <i>b</i> 43 ^d [c] 43	
16	frezzo ⁶ <i>e</i> 38 ^g [c]	Diarria tagawerch <i>a</i> 46 ^{b3} tagewerch <i>e</i> 44	
17	Dentilia ⁷ riostar <i>i</i> 38 ^c rister <i>e</i> 39 ^b <i>g</i> 73 ^b	47 ^h tagwerch <i>d</i> 37 ^h <i>f</i> 87 ^b tagwere ¹⁸ 45	
18	reister <i>k</i> 48 ^d riosta <i>f</i> 83 ^b riesta <i>d</i> 36 ^c	<i>e</i> 40 ^h [c] 46	
19	<i>e</i> 46 ^c riest <i>a</i> 45 ^{a3}	Diffidentia missitriwa <i>a</i> 47 ^{b3} missitruue 47	
20	Depascitur wrezet ⁸ <i>g</i> 73 ^c	<i>e</i> 41 ^h [vgl. c] 48	
21	Depasta. degustata gevrezzet ⁹ <i>g</i> 73 ^c	Digestio Gidowiti <i>a</i> 47 ^{b3} gidowiti <i>k</i> 52 ^c 49	
22	Deprehensa ¹⁰ aruaraniv <i>a</i> 45 ^{b1} iruari-	gidovvite ¹⁹ <i>e</i> 42 ^a Gedouet <i>g</i> 79 ^a ge-	
23	niv ¹¹ <i>e</i> 39 ^d iruarniu ¹¹ <i>d</i> 36 ^e <i>e</i> 46 ^e	de ^v te <i>b</i> 44 ^c gediuti ¹⁹ <i>d</i> 39 ^a geduiti ¹⁹ 51	
24	irvarniv <i>f</i> 84 ^a ervarniv <i>b</i> 42 ^d irvarn	<i>e</i> 48 ^h gedi ^v ti <i>f</i> 90 ^a [c] 52	
25	<i>g</i> 74 ^a [c. Deprehensv ^s d]	Digiti ²⁰ uingir <i>d</i> 39 ^a vingir <i>f</i> 90 ^a uinger 53	
26	Deputo bizello <i>a</i> 45 ^{b1} <i>i</i> 38 ^d bisello <i>k</i>	<i>e</i> 48 ^h 54	
27	49 ^b bitelle <i>b</i> 42 ^d ich zelo <i>c</i> 39 ^d ih	Delibutus Gesalbeter ⁱ <i>g</i> 79 ^b 55	
28	zele <i>f</i> 84 ^a ich zele ¹² <i>d</i> 36 ^e ichzele ¹²		

¹ Delangior *i* ² im context de ³ dh. spenton ze êro? darnach Delir⁹ *bledi *g* 71^c ⁴ darüber : : : : tobehit (alt?) *g*. = *Gll.* 1, 304, 7 *usw.* 2, 457, 10 ⁵ im context *c* ⁶ im context *cde.* darnach Demon *scret 72^c . . . Denari⁹ *penez . . . Dentale *lemes 73^b *g* ⁷ Dentile *g* ⁸ übergeschr. *g. dh.* wrezet, *vgl. Gll.* 1, 517, 12. 2, 677, 55 *usw.* ⁹ darnach Depositū *vlosene *g* 73^c ¹⁰ Dephens^{sa} *c* Dephns⁹ *g*. = *Gll.* 2, 407, 3 *usw.* ¹¹ im context *cde* ¹² im context *de.* darnach Desertū *pusc *g* 74^b ¹³ im context *de* ¹⁴ im context *cde* ¹⁵ Deuiv^c *e* ¹⁶ Deuoco *k* ¹⁷ im context *de.* darnach Dext^a man⁹ *puice 75^c . . . Demetri⁹ *iarobud 76^a . . . Diabls *wrah . . . Diadema *venec 76^b . . . Dianā. *g*^amanā apollinis. lunā *deuana letnicina yperunoua dei . . . Ipām lucinā asseuerāt *zuetluse 76^c *g* ¹⁸ im context *c* ¹⁹ im context *cde.* gediuti oder geduiti *d* ²⁰ darnach Prim⁹. pollex *palece . . . Sed^s salutaris *kiwacz . . . Terci⁹ impudic⁹ *nestida . . . Quart⁹ anularis *mezinehe . . . Qnt⁹ auricularis *malekk . . . Dii penates *scretti 79^a. . . Dilecto *lubi 79^b *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 119. 120

- 1 Diligentia fliz¹ *g* 79^b triuffet *a* 49^{b1} ⁱtufet *i* 43^c drivfet *c* 31
 2 Dimensiones mazza² *a* 48^{a2} *e* 42^d massa 43^h trvfet *f* 94^b trufet *g* 82^c truiff 32
 3 *k* 53^a m²âza² *d* 39^d maza² *e* 49^c *i* *k* 55^a [e] 33
 4 41^e Maz *b* 44^f [e] Distractus inzoginer *a* 49^{b2} *i* 43^c inzo- 34
 5 Diplois... Sagum *plachta³ *g* 80^b gener¹³ *d* 40^h *e* 50^h *f* 94^b inzognîr 35
 6 Dirimo ginidro *c* 42^h ginidiro *d* 39^h ich *b* 46^d ingezogener *c* 44^a vngizoginer 36
 7 geniderę *i* 42^b [e] *k* 55^a [e] 37
 8 Diruunt vallent destruant *k* 53^d [vgl. *c* Ditibus rilichan *k* 55^a rihhen *d* 41^a 38
 9 Diruit] richen¹⁴ *c* 44^a *f* 94^c richan *a* 49^{b2} 39
 10 Discaltiatus⁴ vngiscuohoter *k* 53^d un- [e] 40
 11 gescuheter⁵ *d* 39^h ungeschu heter *c* Diuortia¹⁵ duerahiu¹⁶ *c* 44^d dwerahiv *a* 41
 12 42^h ungeschuhter⁵ *e* 49^g vngesvter *f* 49^{b4} duerihiu¹⁶ *d* 41^c *e* 51^e *i* 43^f 42
 13 92^a Dverihiv¹⁶ *f* 95^b diuerihui *k* 55^c 43
 14 Disinteria⁶ uzganc *d* 40^e vzganc⁷ *c* 43^e Dol choldo¹⁷ *f* 96^a 44
 15 *g* 82^a uzgant *f* 93^b uzganch *a* 49^{a2} Dolatorias partun *a* 50^{a3} *k* 56^a artun *i* 45
 16 *e* 50^d [vgl. *c* Dissenteria und Dissin- 44^b partin¹⁸ *c* 44^f *d* 41^f parthin *f* 46
 17 teria] 96^a parten *e* 51^e *p* 74^{b2} [vgl. Dolá- 47
 18 Disentericos⁸ uzganc⁹ *a* 49^{a4} *e* 43^g *d* bra *d*, Dolubra *e*] 48
 19 40^f *f* 94^a *g* 82^b uzganch *e* 50^f uz- Dol¹⁹ cholpo²⁰ *p* 74^{b2} cholbo *a* 50^{a3} *d* 49
 20 cenc *i* 43^a vzganc *b* 46^b vzeane *k* 41^f *f* 96^a *i* 44^b *k* 56^a Cholbo²¹ *e* 50
 21 54^d [d] 44^f colbo *g* 84^b cholb *e* 51^e cholp 51
 22 Disserit recchet¹⁰ *a* 49^{a4} *b* 47^b 52
 23 Distant¹¹ unter scheidentemo *a* 49^{b1} Dolium²² lidfaz²³ *a* 50^{a3} *c* 44^f *d* 41^f 53
 24 undersceidenteme¹² *d* 40^g un^{en}sceidentē *f* 96^a *i* 44^b *p* 74^{b2} lituaz *e* 51^e lith- 54
 25 *i* 43^b und^ssuteme¹² *e* 50^g untersce- faz *k* 56^a linthvaz²⁴ *g* 84^b Lietfaz 55
 26 dent¹² *c* 43^h vndersteiden *f* 94^a [e] *b* 47^b [e] 56
 27 Distensio erdenita *a* 49^{b1} gedenit¹³ *d* Dolatus²⁵ giskessoter *a* 50^{a3} *b* 47^c *c* 44^f 57
 28 40^h *f* 94^b gedent¹³ *e* 50^g Gedenunge giscsoter *d* 41^f *f* 96^a giscssoth *e* 58
 29 *g* 82^c 51^e scssoth *k* 56^a [e] 59
 30 Distillat triuffit¹³ *d* 40^h tru^{fit}13 *e* 50^g Dolones *sabe²⁶ *g* 84^b 60
 Domo doupun *a* 50^{a4} dobon *k* 56^{ab} 61

¹ darnach Diluuiū *potopa 79^b . . . Diluclm *vsuit 79^c *g* ² im context *cde*

³ übergeschr. *g* ⁴ Dicultiatus *c* Disculciatus *k* Disculciatus *f* ⁵ im context *de*

⁶ Disintiria *e* Dissinteria *fg* ⁷ im context *c* ⁸ Dissentericos *dfi* Dissentericos⁸ *e* Dis-
 sintericos *g*. = *Gll.* 3, 599, 20 ⁹ uzganc im context *ef*, am *z* radiert *g* ¹⁰ vgl. *Gll.*
 2, 589, 19 ¹¹ Distant *c*. = *Gll.* 2, 403, 66 ¹² im context *cde* ¹³ im context *de*

¹⁴ im context *c*. = *Gll.* 2, 383, 43 usw. darnach Diua. dea. *siua. [patx] an siua
 (siue *k*) radiert *g* 83^a ¹⁵ Diuorcía *fi* ¹⁶ im context *cdef*. = *Gll.* 2, 403, 72 ¹⁷ im
 context *f*. l. cholbo, s. z. 49 ¹⁸ im context *c* ¹⁹ die *gl.* nach der folgenden *g*
²⁰ cholpo] *c* rot angemalt *p* ²¹ im context *c* ²² Dol *i* ²³ lidfaz im context *ef*,
 lid rot angemalt *p* ²⁴ linthvaz] am *t* radiert *g* ²⁵ die *gl.* vor z. 45 *e* ²⁶ überge-
 schr. *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 120

1	ichgedovbo <i>c</i> 44 ^g ichgidoube <i>d</i> 41 ^g	Ebar ¹¹ lebera ¹² <i>d</i> 42 ^h <i>e</i> 52 ^g <i>f</i> 98 ^e 16- 29
2	ichgedaub <i>e</i> 51 ^f Ich to'vbe <i>f</i> 96 ^b	bera <i>g</i> 86 ^c lebere <i>b</i> 48 ^f leberę <i>i</i> 45 ^e 30
3	[<i>e</i>]	leber ¹² <i>a</i> 51 ^{a4} <i>c</i> 45 ^h <i>k</i> 57 ^c [<i>d</i> Epar] 31
4	Domitrix zamarin ¹ <i>a</i> 50 ^{b1} <i>c</i> 44 ^h <i>d</i> 41 ^g	Ebulum ¹³ atah <i>i</i> 45 ^f atach ¹⁴ <i>a</i> 51 ^{b2} 32
5	<i>e</i> 51 ^g <i>f</i> 96 ^c <i>k</i> 56 ^b zamerinne <i>g</i> 84 ^c	<i>c</i> 46 ^b <i>d</i> 43 ^a <i>e</i> 52 ^h <i>f</i> 99 ^b <i>g</i> 87 ^a attah 33
6	Domuncula ² husili <i>k</i> 56 ^b husil <i>a</i> 50 ^{b1}	<i>k</i> 57 ^d 34
7	husilę <i>c</i> 45 ^a husilin <i>d</i> 41 ^h <i>f</i> 96 ^c hu-	Echius ¹⁵ huso ¹⁶ <i>a</i> 51 ^{b3} <i>b</i> 49 ^a <i>c</i> 46 ^c 35
8	selin <i>e</i> 51 ^g <i>g</i> 84 ^c <i>i</i> 44 ^d [<i>e</i> Domun-	<i>f</i> 99 ^c <i>i</i> 46 ^a <i>k</i> 58 ^a <i>p</i> 76 ^{b1} hũso ¹⁶ <i>d</i> 36
9	culum]	43 ^b <i>e</i> 53 ^a *wiza ¹⁷ ypocus. huso <i>g</i> 87 ^b 37
10	Dos ³ [dotalicium <i>a</i> dotalicium <i>f</i> dota-	[<i>cd</i> Echinus] 38
11	licium quod datur puellę (puelle <i>k</i>)	Echo ¹⁸ [sonus <i>def</i>] galm ¹⁹ <i>c</i> 46 ^d <i>d</i> 43 ^d 39
12	ik] widimo <i>a</i> 50 ^{b3} <i>i</i> 44 ^e <i>k</i> 56 ^d wi-	<i>e</i> 53 ^c <i>f</i> 100 ^a <i>k</i> 58 ^b Galm <i>g</i> 87 ^c 40
13	demo <i>c</i> 45 ^b widime <i>f</i> 97 ^b widim <i>d</i>	Echoglam <i>p</i> 76 ^{b3} [<i>e</i>] 41
14	42 ^b	Eculeus ²⁰ Galgo ²¹ <i>a</i> 52 ^{a1} galgo ²¹ <i>b</i> 42
15	Driades *poludnice ⁴ <i>g</i> 85 ^c	49 ^c <i>c</i> 46 ^c <i>d</i> 43 ^d <i>e</i> 53 ^c <i>f</i> 100 ^b <i>g</i> 88 ^a 43
16	Drudis drat <i>a</i> 51 ^{a1} drāt ⁵ <i>c</i> 45 ^e <i>f</i> 97 ^c	<i>p</i> 76 ^{b3} 44
17	*dratva ⁶ drat <i>g</i> 85 ^c trāt ⁵ <i>d</i> 42 ^d <i>e</i>	Edax ²² fraz <i>c</i> 46 ^e vraz <i>a</i> 52 ^{a1} <i>f</i> 100 ^b 45
18	52 ^c <i>i</i> 45 ^a trath <i>k</i> 57 ^a trate <i>b</i> 48 ^b	uraz <i>d</i> 43 ^d <i>e</i> 53 ^c [<i>vgl.</i> <i>e</i>] 46
19	[<i>e</i>]	Edentat erzannet <i>f</i> 100 ^b 47
20	Ductilis gislanager <i>a</i> 51 ^{a2} gislagener <i>d</i>	Editio vrrechida <i>a</i> 52 ^{a2} <i>k</i> 58 ^c irrechunga ²³ 48
21	42 ^e <i>e</i> 52 ^d geslagen ^{s7} <i>g</i> 86 ^a gschlagñ	<i>d</i> 43 ^c <i>e</i> 53 ^d irrechvnga <i>f</i> 100 ^b re- 49
22	<i>k</i> 57 ^a gis lagenter <i>i</i> 45 ^b slanari <i>f</i> 98 ^a	chunga ²³ <i>e</i> 46 ^f [<i>e</i>] 50
23	[<i>vgl.</i> <i>e</i>]	Editio vrrechida <i>a</i> 52 ^{a2} urrecheda <i>c</i> 46 ^f 51
24	Ductu uart ⁸ <i>a</i> 51 ^{a2} <i>i</i> 45 ^b	Edilis husuogot <i>a</i> 52 ^{a2} <i>i</i> 46 ^c hus vogt 52
25	Dyptongus ⁹ zwiluter <i>e</i> 52 ^f zvviiuluter ¹⁰	<i>k</i> 58 ^c husgot <i>c</i> 46 ^f <i>d</i> 43 ^f <i>f</i> 100 ^c 53
26	<i>e</i> 45 ^h zuiluiñ <i>f</i> 98 ^c zuiluite <i>k</i> 57 ^c	[<i>cd</i>] 54
27	zwiluite <i>d</i> 42 ^g zuualtes <i>a</i> 51 ^{a4} [<i>e</i>	Efferatus irgremi <i>c</i> 47 ^a irgremi <i>d</i> 44 ^a 55
28	Diptongus]	<i>f</i> 101 ^b grimmet <i>e</i> 53 ^g [<i>e</i>] 56
		Efferbuit uiel <i>f</i> 101 ^c wiel ²⁴ <i>d</i> 44 ^a <i>e</i> 57

¹ im context *c* ² Domunculi *k* ³ Dos. dotaliciũ *veno pozah *g* 85^b ⁴ über-
geschr. *g* ⁵ im context *cdef* ⁶ übergeschr. darnach Ducit *tase *g* 86^a ⁷ dar-
nach Ductores militũ. duces *voieuodi. ⁸ pncipes *cenezi *g* 86^a ⁹ *vgl.* *Gll.* 2, 396, 67 usw.
¹⁰ Dyptongus^s *e* Diptongus *efk* ¹¹ zvviiuluter] das zweite u könnte auch ti sein *c*
¹² Epar *abdefg* ¹³ im context *cde*. darnach Eboręũ. eburęũ *zlonoui . . . Ebur
*zlonouina *g* 87^a ¹⁴ Eb'lum, rasur von o *g* ¹⁵ im context *cde*. darnach Ecatę. tru-
uia (*l.* triuia mit *k* 57^d) *morana *g* 87^a ¹⁶ Echius] uus auf rasur *c* Echius *g* Echi-
nus *abep* ¹⁷ huso, hũso im context *cde*, hu rot angemalt *p* ¹⁸ übergeschr. *g*
¹⁹ Echō *g* ²⁰ im context *cdef*. das dann folgende Ethecas (Echecas *k*) pibo I (uel *k*)
arriellio *i* 46^b *k* 58^b ist zusammengerückt aus den beiden lemmata Ethecas Ezechiel 41,
15, Peribolus *ib.* 42, 7 und der *gl.* Ariel leo *ib.* 43, 15 (zur letzteren *vgl.* *Gll.* 1, 640
anm. 6) ²¹ Ecculeus *ab* ²² im context *acde*, rot angemalt *p* ²³ Edax] x auf ra-
sur *c* ²⁴ im context *cde* ²⁵ im context *de*

- 1 53^b Wil¹ e 47^a walzta¹ i 46^f [e
2 *zweimal*]
3 Effugium uzfluht a 52^{b4} f 102^c vzfluht
4 b 50^d uzfluht² g 90^a uz fluth e 54^c
5 uz flöth d 44^d vszflucht k 59^c
6 Eia nudvny a 53^{a2} nudunu k 60^a nudv
7 e 47^g nu dv f 103^b nudu d 44^g nuda
8 e 54^c nunu³ g 90^b
9 Elate⁴ pletir a 53^{a4} e 48^a d 44^h f 103^c
10 pleter e 54^g
11 Elax elaho b 51^a e 48^a d 45^a e 54^g
12 f 103^c p 78^{b2} elho g 91^a elahin k
13 60^b
14 Elleboro⁵ sitro b 51^a k 60^c p 78^{b2}
15 sito i 48^a fitro g 91^a [e. Elleforo e]
16 Electrum . . . vulgo autem electrum smal-
17 lum⁶ gismelzi (l gismelzi a gismelze d
18 ul gismelze b i. Gsmelce⁷ g i. gi-
19 smelz⁷ f schmelzi k ges mel zet e)
20 dicitur a 53^{b2} b 51^c e 48^c d 45^c e
21 55^a f 104^b g 91^b k 60^c [d]
22 Eliotropium *nehetei⁸ g 93^a
23 Eliotropium⁹ *nehetei¹⁰ ringel g 93^a ri-
24 tigil f 106^b
25 Emetati¹¹ ergangane k 62^b ergangene
26 e 49^c erganganen¹² i 49^d p 80^{a3} er-
27 gangenen¹³ d 46^d e 56^c f 107^b ir-
28 gangen g 94^a ergangen b 52^g [c] Emetriteus¹⁴ gelasuht f 107^b Gelesuth 29
a 54^{b3} gelesuth¹⁵ e 49^c k 62^b gel- 30
suht¹⁵ e 56^c Gelsuht g 94^a gelsuht¹⁵ 31
d 46^d gelsvlt b 52^g [e Emetreteus] 32
Eminicule¹⁶ eminentes in memoriam¹⁷ 33
reducit¹⁸ minus¹⁹ i. i. 20 (idē a) mizzo²¹ 34
a 54^{b4} e 49^f f 107^c g 94^a p 80^{b1} 35
i. mizo²¹ d 46^c e 56^d 36
Emorrodia²² [v]l morruita k] warza a 55^{a1} 37
d 46^f k 62^c war:za²³ e 49^g wærza f 38
108^a warze e 56^e *bradavice²⁴ warra 39
g 94^b [d. Emorrogia e] 40
Emphaticę²⁵ knppbrlkh^o 26 a 55^{a2} b 53^b 41
knppbrlkh^o 26 p 80^{b3} knppbrlkh^o 26 e 42
56^f knoppbrlkh^o 26 e 49^h knppbrlkh^o 26 43
d 46^g knppbrlkh^o 26 f 108^a knppbrlkh^o 44
g 94^c kit ppbrlkh^p k 62^d [c] 45
Emplastrum faska²⁷ a 55^{a2} b 53^b e 49^h 46
d 46^g e 56^f f 108^a k 62^d p 80^{b3} plast^s 47
g 94^c [cde] 48
Emporium reit chamara a 55^{a2} reitcha- 49
mere b 53^b reitkamera d 46^g re::it 50
camera²⁸ g 94^c rietchamera²⁹ e 49^h 51
rietthamera k 62^d rietthamera f 108^b 52
rietkamerę i 49^f rutka mera e 56^f 53
[cd] 54
Endire³⁰ prantreita³¹ a 55^{a3} e 50^a d 47^a 55
p 81^{a1} prant|retta k 63^a prantrætta³² 56

¹ im context c, übergeschr. i. = Gl. 1, 646, 72 (vgl. 3, 414, 80) bez. 2, 406, 75 usw.

² uzfluth] am ersten u radiert g ³ übergeschr. g ⁴ Elate c. = Gl. 1, 550, 60

⁵ Eleforo i Elleforo k. die gl. nach der folgenden k ⁶ smaldū g, fehlt k ⁷ nach

dicitur im context fg. darnach Elephās *zlon g 92^b ⁸ übergeschr. g ⁹ Eliotpiū] i
aus rasur g ¹⁰ übergeschr., hier schwerlich echt. dann Em^e *cupiti g 94^a ¹¹ Eme-
tata b ¹² erganganen] ergang rot angemalt p ¹³ im context de ¹⁴ Emetrite⁹, i auf
rasur c Emetreteus fgk Emetreti⁹ b Emetrecius a ¹⁵ im context cde ¹⁶ Emi-

nicvlę c, -culę p ¹⁷ me, riā d ¹⁸ ruducit f ¹⁹ l. Eminus als lemma. vgl. Gl. 3,
629, 29 usw. ²⁰ übergeschr. f ²¹ im context alle, rot durchzogen p ²² Emor-

roida e ²³ im context c ²⁴ übergeschr. g ²⁵ Emphaticę a. die gl. nach der fol-
genden g ²⁶ im context acdef, rot durchzogen p. dh. ino parliho = Gl. 2, 68, 17
und unten DLXXI^a nachtr. ²⁷ im context alle ²⁸ re::it camera] ie ausradiert g

²⁹ im context c ³⁰ Endire i ³¹ im context a ³² oder prantrætta f

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 120

1	<i>f</i> 108 ^c prantreite <i>i</i> 50 ^a brantreite <i>g</i>	<i>p</i> 83 ^{a1} stüt <i>i</i> 51 ^f Stüt <i>b</i> 55 ^c stúoth ¹³ 25
2	95 ^a brantreite <i>b</i> 53 ^d	<i>d</i> 48 ^e <i>e</i> 58 ^d *suerepice ¹⁴ státh <i>g</i> 98 ^b 26
3	Ensiculi suertile <i>a</i> 55 ^{b3} siu ^a tili <i>i</i> 50 ^e	Equa meriha ¹⁵ <i>a</i> 56 ^{b3} <i>d</i> 48 ^e <i>f</i> 112 ^e 27
4	swertil <i>b</i> 54 ^a swertili <i>k</i> 63 ^d swertile ¹	merha ¹⁵ <i>e</i> 58 ^d *cobila ¹⁶ merha <i>g</i> 98 ^b 28
5	<i>p</i> 81 ^{b2} swertilin <i>d</i> 47 ^e swertilin ² <i>e</i> 50 ^f	merehe ¹⁷ <i>p</i> 83 ^{a1} Merhe <i>b</i> 55 ^c merhe ²⁹
6	suertelin <i>f</i> 110 ^a swertelin <i>g</i> 96 ^a swer-	<i>i</i> 51 ^f merch <i>k</i> 65 ^a 30
7	telon <i>e</i> 57 ^d	Equor m ^{si} <i>i</i> 52 ^b mer <i>k</i> 65 ^c 31
8	Eoos [lux degikp est lux ³ <i>f</i>] osterlicher ⁴	Equus ¹⁸ trutinans ¹⁹ zeldendaz ²⁰ <i>a</i> 57 ^{a2} 32
9	<i>a</i> 55 ^{b4} <i>c</i> 50 ^g <i>d</i> 47 ^f <i>e</i> 57 ^d <i>f</i> 110 ^b <i>k</i>	<i>p</i> 83 ^{a3} zeltend rosz <i>k</i> 65 ^c Celter <i>d</i> 33
10	63 ^d <i>p</i> 81 ^{b3} Eoster licher <i>i</i> 50 ^f oster-	48 ^h celter <i>e</i> 58 ^g <i>f</i> 113 ^b <i>g</i> 100 ^c 34
11	licht <i>g</i> 96 ^b [<i>e</i> Eous]	Equoreus merlicher ²¹ <i>a</i> 57 ^{a2} <i>d</i> 48 ^h <i>e</i> 58 ^g 35
12	Eo usque unzandaz ⁵ <i>a</i> 55 ^{b4} <i>d</i> 47 ^f unz	<i>f</i> 113 ^b <i>g</i> 100 ^c <i>p</i> 83 ^{a3} meriliher <i>k</i> 65 ^c 36
13	an daz <i>f</i> 110 ^b in tantum vntz hieher	[<i>e</i>] 37
14	<i>k</i> 63 ^d [<i>ed</i>]	Equitatus ²² gireiti ²³ <i>p</i> 83 ^{a3} gireite ²⁴ <i>c</i> 38
15	Epilogositas ⁶ vpirsprachili <i>k</i> 64 ^e ubir-	51 ^a <i>d</i> 48 ^h <i>f</i> 113 ^b gire'te ²⁴ <i>e</i> 58 ^g Ge- 39
16	sprachili <i>a</i> 56 ^{a4} ubersp ^a chili ⁷ <i>i</i> 51 ^c	reite <i>b</i> 55 ^f <i>g</i> 100 ^c Gireit <i>a</i> 57 ^{a2} girit 40
17	vbersprachili ⁸ <i>p</i> 82 ^{b1} ubirsprache ⁹ <i>d</i>	<i>i</i> 52 ^b geritt <i>k</i> 65 ^c [<i>e</i>] 41
18	48 ^b ubirsp ^a che ⁹ <i>e</i> 58 ^a ubersprache <i>f</i>	Equus emissarius *orr ²⁵ <i>g</i> 100 ^c 42
19	111 ^b vbersp ^a che <i>b</i> 54 ^g uberspehe <i>g</i>	Eramentum er <i>g</i> 100 ^c hér ²⁶ <i>e</i> 51 ^b <i>d</i> 49 ^a 43
20	97 ^b [<i>e</i>]	<i>e</i> 58 ^h her <i>f</i> 113 ^c <i>k</i> 65 ^d h ^s <i>i</i> 52 ^c [<i>e</i>] 44
21	Epistilium ¹⁰ prief ¹¹ <i>a</i> 56 ^{b1} <i>b</i> 54 ^b <i>p</i> 82 ^{b2}	Erarium ²⁷ scazhus ²⁸ <i>a</i> 57 ^{a3} <i>e</i> 51 ^b <i>d</i> 49 ^a 45
22	brief <i>i</i> 51 ^d <i>k</i> 64 ^d [<i>e</i> Epistolium]	<i>f</i> 113 ^c <i>p</i> 83 ^{b1} scazh ⁹ <i>i</i> 52 ^c csazhus 46
23	Epitaphium . . . vberschrift <i>k</i> 64 ^d [<i>e</i>]	<i>g</i> 100 ^c sazhus <i>e</i> 58 ^h schaczhus <i>k</i> 65 ^d 47
24	Equaricia ¹² stuot <i>a</i> 56 ^{b3} <i>f</i> 112 ^e <i>k</i> 65 ^a	Schazhous <i>b</i> 55 ^g [<i>e</i>] 48
		Erbum a greco trahit uocabulum. hoc 49
		enim illie robum ²⁹ tov ³⁰ dicunt quod 50

¹ rot durchzogen *p* ² im context, ein von einer hand des xv jhs. ubergeschr. *c*

³ ē lux ubergeschr. *f* ⁴ im context de, rot durchzogen *p*. darnach Eous ē hō de oriente. 7 aurora *denice vl lucifer *zuetlonose . . . Eumenidū *lutice *g* 96^b ⁵ vgl. *Gl.*

2, 400, 53 usw. ⁶ Epilogositas *e* Ephilogositas *i* Ephilositas *g* ⁷ ubersp^achili] das schluss-i kleiner als gewöhnlich *i* ⁸ vbersprachili] vber rot durchzogen *p* ⁹ im context de ¹⁰ Epistilium bez. Epistolium mit Epistola verwechselt ¹¹ prief] *p* rot ange-malt *p* ¹² Equaritia bdek Eqr̄iticia *i* ¹³ im context de ¹⁴ ubergeschr. *g* ¹⁵ im context de ¹⁶ ubergeschr. *g* ¹⁷ merehe] mere rot durchzogen *p*. darnach Equi . . . Candid⁹ *bron . . . Vari⁹ *pelest . . . Maurōn *wran *g* 98^c ¹⁸ Equus *g* ¹⁹ truci-nans ap trutinans, die gl. nach der folgenden *e* ²⁰ rot durchzogen *p* ²¹ mer-licher im context de, merl rot durchzogen *p* ²² Equitatus *a* ²³ gireiti] das letzte *i* scheint aus *t* radiert *p* ²⁴ im context de ²⁵ ubergeschr. *g* ²⁶ im con-text cde ²⁷ Erarariū *i*. darüber *poclad *g* ²⁸ scazhus im context *c*, scaz rot durch-zogen *p* ²⁹ = illi orobū *k* 65^d ³⁰ tov unter robum *a*, das der glossenschreiber mit rorem verwechselt zu haben scheint. darnach Ermafrodit⁹ . . . nā g⁵ce m⁵curi⁹ dī hermes. uen⁹ afrodite *priye uocat⁹ *g* 101^c. was in *c* 51^{b1} *f* 115^a *i* 52^{b3} *k* 66^c *p* 84^{a2} folgt, Er-men (Eermen *i*) eufō (cufo *fip* cuso *c*) ist entstellung von ἐμφυεῖω

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 120. 121

1	sit quibusdam peccoribus infestum a	50 ^a e 59 ^h g 102 ^c i 53 ^c k 67 ^a p 84 ^{b3}	28
2	57 ^{a3.4}	sambuch f 116 ^b [e]	29
3	Erpida ¹ egida a 57 ^{b4} b 56 ^c f 115 ^b p	Esox lahs ¹² b 56 ^h c 52 ^a e 59 ^h lachs ¹²	30
4	84 ^{a3} :: egida c 51 ^g hekida k 66 ^d be-	a 58 ^{a3} d 50 ^a f 116 ^b k 67 ^a p 84 ^{b3}	31
5	kida i 53 ^a egita d 49 ^g egit e 59 ^e	las g 102 ^c [e]	32
6	[d]	Estium farrich ¹³ c 52 ^b d 50 ^b e 60 ^a	33
7	Erua ² irih b 56 ^c irich ³ a 58 ^{a1} c 51 ^g p	f 116 ^c g 103 ^a i 53 ^d k 67 ^b [e]	34
8	84 ^{b1} irch d 49 ^g irriha ³ f 115 ^c irha	Estus hizza ¹⁴ c 52 ^b d 50 ^b f 116 ^c g 35	
9	g 102 ^a	103 ^a i 53 ^d hissa k 67 ^b hizze e 60 ^a	36
10	Eruca quam vulgo dulam vocant wil-	hitze b 57 ^a [e Espuo]	37
11	dersenff k 66 ^d	Esu ¹⁵ az a 58 ^{a4} c 52 ^b f 116 ^c g 103 ^a i 53 ^d	38
12	Eruca grasawrm a 58 ^{a1} f 115 ^c grase-	ash k 67 ^b	39
13	vvrn c 51 ^g Grasewrm b 56 ^f grase-	Esuries hunggi ⁱ i 53 ^d hungerigi a 58 ^{a4}	40
14	wrm ⁴ g 102 ^a graswrm d 49 ^g e 59 ^e	hungrige ¹⁶ d 50 ^b e 60 ^a hunrige f 41	
15	... graswrm k 66 ^d [ed]	116 ^c hungrig k 67 ^b hunger ¹⁶ e 52 ^b	42
16	Eruditorium scuolhus a 58 ^{a1} p 84 ^{b1}	hung ^g g 103 ^a hvnger b 57 ^a [e]	43
17	seuolhus k 66 ^d schülhus g 102 ^b scül-	Ether ¹⁷ himil d 50 ^c g 103 ^a i 53 ^d hi-	44
18	hus d 49 ^g sculhus ⁵ e 59 ^f f 115 ^c sul-	mel e 52 ^b e 60 ^a f 116 ^c hymel k 67 ^b	45
19	hûs ⁵ c 51 ^g sâolhus i 53 ^b Schvfelhus	Etheca apotheca ¹⁸ chellari f 116 ^c k 67 ^b	46
20	b 56 ^f [c]	chellare d 50 ^c chellere ¹⁹ e 52 ^b chel-	47
21	Esseda ⁶ Silo a 58 ^{a3} silo ⁷ c 52 ^a e 59 ^h	ler i 53 ^d chel ler e 60 ^a	48
22	f 116 ^b i 53 ^c k 67 ^a p 84 ^{b3} sílo ⁷ d	Euersio ²⁰ bistorcida ²¹ d 50 ^g e 60 ^f f 118 ^b	49
23	50 ^a sylô g 102 ^c Sile b 56 ^h [vgl. e]	g 99 ^b abhi bistorcida ²¹ e 52 ^g bistor-	50
24	Essedum samboch ⁸ (sambuch d, fehlt	cida. habihi (habili i) i 54 ^b k 68 ^a [e]	51
25	begikp). uehiculum basternum ⁹ i. (id	Euum alter a 59 ^{b1} f 119 ^b alĭ k 68 ^d	52
26	ē k) uas eneum ¹⁰ ul (vl g vel k l	Examen svvarn c 53 ^c swarm ²² a 59 ^{b1}	53
27	cdeip) plech ¹¹ a 58 ^{a3} b 56 ^h c 52 ^a d	d 51 ^d e 61 ^b f 119 ^c [d]	54

¹ Erpica fik ² Eruū fg ³ irich, irriha im context cf, iri rot angemalt p ⁴ darnach Eruca *huzze nice g 102^a ⁵ im context cf. darnach Erūpna *napast g 102^b ⁶ Es-seda c Esedā g ⁷ im context cde. = Gll. 3, 235, 47. 448, 26 ⁸ im context c
⁹ basterium acdegg ¹⁰ çneum c enium a ¹¹ plech im context ade, rot durchzogen p.
es folgt Essetritum (Essettū, ū aus a corr. i Essentritū g) chanapa a 58^{a3} d 50^a e 59^h f
116^b i 53^c k 67^a Chanapa c 255^e (im anhang, s. 48 anm. 17) ^h canapa g 102^c = lat. canaba,
canapa, vgl. Canaua 42, 53 und canipa Graff 4, 452 ¹² im context cf, rot durchzogen p
¹³ im context de ¹⁴ im context c ¹⁵ Esau k su i ¹⁶ im context cde
¹⁷ darüber *nebe g ¹⁸ apoteca c epotheca i. vgl. 55 anm. 19 ¹⁹ im context c. dar-
nach Eudochia. bone uoluntatis *blahouole g 99^b. diese und die folgenden gll. bis Eu-
logiū anm. 21 vor 57, 32 g ²⁰ Euersio] s mit rasur aus corr. c ²¹ bistorcida im
context cde, abhi ubergeschr. c. l. abihi. darnach Eufemia bona forma *blahodobe . . .
Eufonia. ē pars suauitatis *blahozuuce 99^b . . . Eugenia *blahorode . . . Eugenies *blahor-
ode 99^c . . . Eulogiū *blahozloue 100^a g ²² im context de

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 121

1 Examussis ¹ rigestap ² a 59 ^{b1} c 53 ^c f	g 105 ^c icheuar e 63 ^a [c]	31
2 119 ^c g 107 ^a k 68 ^d p 86 ^{b1} Rigstap	Experimentum irvarunga c 55 ^a irua-	32
3 b 58 ^c rigestab d 51 ^d i 54 ^f	runga ¹⁸ d 53 ^b e 63 ^a irvarunge g 105 ^c	33
4 Examen ³ suarm d 51 ^d k 69 ^a svvarm ⁴	varunga f 124 ^b iruarinussid a ¹⁸ i 56 ^c	34
5 c 53 ^d swarm a 59 ^{b2} i 54 ^f zvarem g	[vgl. c Experimentia]	35
6 107 ^b [d]	Explicatio ordinatio vel ostensio vrrechida	36
7 Excitus ⁵ uzarcuctir a 59 ^{b4} vzerchuct̄ c	k 71 ^c [bc]	37
8 53 ^f [vgl. c Exitus]	Explicabilis irre clihier k 71 ^c irricleher	38
9 Excors ⁶ aherzer e 53 ^f [c Excons]	a 61 ^{a4} p 88 ^{b3} irreclieher ¹⁹ g 106 ^a	39
10 Excussit ⁷ uzliz e 53 ^g [c]	irrechlicher c 55 ^b irreclhicher e 63 ^b	40
11 Exedra absida ⁸ a 60 ^{a2} b 59 ^b k 69 ^{cd} [e]	irrekelicher d 53 ^c [bc]	41
12 Exequie ⁹ uzleiti a 60 ^{a3} uzleite c 54 ^a d	Extales ²⁰ grozdarma ²¹ a 61 ^{b2} c 55 ^d groz-	42
13 52 ^b vzleithe f 121 ^c uzlait e 61 ^h [d]	dærma ²¹ f 125 ^a grozdarme ²¹ p 90 ^{a2}	43
14 Exerit irrechit ¹⁰ e 54 ^b [c]	grozdarm ²¹ d 53 ^e e 63 ^c grozze darne	44
15 Exigebat eschot e 54 ^c	b 61 ^a Grozedarme g 106 ^b arsdarma ^{groz}	45
16 Exinanio ¹¹ iritalo k 70 ^b irritalo d 52 ^e	i 57 ^a ars grozdarma vel arsdarma k 46	46
17 e 62 ^c irital ¹² i 56 ^a ihiritalo ¹³ e 54 ^d	71 ^d [d]	47
18 ich italo f 122 ^b ichirtelo g 104 ^b [c]	Extant ²² luogant ²³ f 125 ^a k 71 ^d lûgant	48
19 Exitium. periculum. pestis. calamitas	i 57 ^b lûgant ²³ d 53 ^e e 63 ^c lûogant	49
20 freisa e 54 ^d [c]	e 55 ^d lûgent g 106 ^b [c]	50
21 Exoletus ¹⁴ givvahssener e 54 ^e gewah-	Extendo firdeno ²⁴ e 55 ^d d 53 ^e e 63 ^d	51
22 sener d 52 ^f gewasener f 123 ^a ge-	k 72 ^a firdene g 106 ^b [c]	52
23 waschnar e 62 ^e [c]	Extorris recho d 53 ^f e 63 ^d f 125 ^b re ^c cho	53
24 Expedior [liberor k] irrecho e 54 ^h k 71 ^b	e 55 ^e recche g 106 ^c	54
25 [vgl. c]	Exul ellente e 55 ^f	55
26 Expeditio ¹⁵ heristiura a 61 ^{a2} k 71 ^b he-	Exungia smere leip k 72 ^b smerleip ²⁵ a	56
27 ristura ¹⁶ d 53 ^a e 62 ^h herstivra c 54 ^h	61 ^{b4} b 61 ^c e 55 ^f f 126 ^a g 107 ^a p	57
28 h ^s istiur i 56 ^d hervart g 105 ^b [bcd]	90 ^{b1} smerleib ²⁵ d 53 ^g e 63 ^f i 57 ^e	58
29 Experior iruaro ¹⁷ a 61 ^{a3} e 55 ^a k 71 ^b	[d]	59
30 ichiruaro d 53 ^b irvare ¹⁷ i 56 ^e ihrvar		

¹ darüber *praidlo g. diese und die folgenden gl. bis Exercitatō ann. 9 nach ann. 25 g
² im context e ³ darüber *roy g ⁴ im context e ⁵ darnach Excolo colo *cedu g
107^c ⁶ darüber *bledi g 107^c ⁷ darnach Excussor . . . pirata *lupesnik. Excussor
*viboinik . . . gladiator *bitec . . . Excussio *viboi g 108^a ⁸ im context a, das ganze
zweimal abk. lateinisch? ⁹ Exequie ed. darnach Exercitatō *czuik g 108^c ¹⁰ vgl.
Gl. 2, 188, 3 usw. ¹¹ diese gl. und die folgenden bis Exuuie ann. 25 vor z. 1 g
¹² übergeschr. i ¹³ ihiritalo] o aus ? e corr. e ¹⁴ Exoletus c ¹⁵ Expedicio ag
¹⁶ im context de ¹⁷ im context c, übergeschr. i ¹⁸ im context de, übergeschr. i
¹⁹ darnach Exspolia *plen 106^a . . . Exthasis *sazz 106^b g ²⁰ Fxtales k Extáles c
Extáles dp Extále^s e ²¹ im context aedef, rot durchzogen p ²² Exstant i Fxtant k
²³ im context def ²⁴ im context de. darnach Exstipites *nauazaci g 106^c ²⁵ im
context def. smerleip] smer rot durchzogen p. darnach Exuuie *plen g 107^a

1 Faber smít <i>a</i> 62 ^{a1} <i>b</i> 61 ^d smit ¹ <i>d</i> 54 ^a	Faltilonēs ¹⁵ ualtilstuola <i>f</i> 128 ^c ualtil 28
2 <i>e</i> 63 ^g smid ¹ <i>c</i> 55 ^g <i>i</i> 57 ^d <i>k</i> 72 ^c <i>p</i>	stuola <i>a</i> 62 ^{b4} ualtilstuola <i>p</i> 91 ^{b3} ualtil- 29
3 90 ^{b2} [<i>c</i>]	stuol ¹⁶ <i>d</i> 54 ^h <i>e</i> 64 ^f valcelstål <i>g</i> 110 ^c 30
4 Fabonius *iuh ² <i>g</i> 109 ^a	faltistül ¹⁶ <i>e</i> 56 ^g falzstvle <i>b</i> 62 ^e wal- 31
5 Facitergulas fecitraga ³ <i>c</i> 56 ^b <i>d</i> 54 ^d <i>e</i>	dastuola <i>k</i> 73 ^d [<i>d</i>] 32
6 64 ^b <i>f</i> 127 ^a fecitraga ⁴ <i>g</i> 109 ^c feci-	Falx Seginsa <i>a</i> 62 ^{b4} seginsa ¹⁷ <i>c</i> 56 ^g <i>e</i> 33
7 traglia <i>k</i> 73 ^a	64 ^f <i>i</i> 58 ^d <i>k</i> 73 ^d se ginsa ¹⁷ <i>d</i> 54 ^h 34
8 Facete ⁵ [urbane <i>b</i>] gisprachi <i>a</i> 62 ^{a4} <i>p</i> 91 ^{a2}	segensa ¹⁷ <i>g</i> 110 ^c seginse ¹⁷ <i>b</i> 62 ^e <i>p</i> 35
9 gisprache <i>c</i> 56 ^b gisp ^r äche <i>d</i> 54 ^d gi-	91 ^{b3} 36
10 sprazche <i>f</i> 127 ^a Gisprache <i>g</i> 109 ^c	Famosus marrer <i>i</i> 58 ^e marer ¹⁸ <i>a</i> 63 ^{a1} 37
11 g ^a spche <i>e</i> 64 ^b Gesprache <i>b</i> 61 ^h [<i>c</i>]	<i>k</i> 73 ^d <i>p</i> 91 ^{b3} mârer ¹⁸ <i>d</i> 55 ^a mærrer 38
12 Facia guomo ⁶ <i>d</i> 54 ^d <i>e</i> 64 ^b <i>p</i> 91 ^{a2} gūmo ⁷	<i>g</i> 111 ^a mârer ¹⁸ <i>f</i> 129 ^a mērer ¹⁸ <i>c</i> 56 ^h 39
13 <i>e</i> 255 ^f gvomo <i>f</i> 127 ^a gumo <i>a</i> 62 ^{a4}	<i>e</i> 64 ^g [<i>e</i>] 40
14 Guma <i>g</i> 109 ^c goumo <i>k</i> 73 ^a	Fantasma ¹⁹ [uisio mala <i>l</i> (<i>ul e uel k</i>) uana 41
15 Fagus puocha ⁸ <i>a</i> 62 ^{b2} <i>f</i> 127 ^c <i>k</i> 73 ^b <i>p</i>	(fana <i>k</i>) adek] gitroch <i>c</i> 57 ^a <i>k</i> 74 ^a 42
16 91 ^{a3} pūcha ⁹ <i>e</i> 56 ^d pūcha ⁹ <i>d</i> 54 ^f <i>e</i>	<i>i</i> . gitroch ²⁰ <i>d</i> 55 ^b <i>e</i> 64 ^h Getroch 43
17 64 ^d pūche ⁹ <i>i</i> 58 ^b pūche <i>b</i> 62 ^b *buk ^k 10	<i>g</i> 111 ^b getroc <i>a</i> 63 ^{a2} [<i>bc</i>] 44
18 būcha <i>g</i> 110 ^a [<i>cd</i>]	Farathone ²¹ santguel ²² <i>a</i> 63 ^{a3} <i>e</i> 57 ^a 45
19 Falcastrum riutsegensa <i>a</i> 62 ^{b2} rietsegansa	santgwel <i>d</i> 55 ^c santgwelle <i>g</i> 111 ^c 46
20 <i>f</i> 128 ^a ruite Segensa <i>d</i> 54 ^f rutesegense	sangewel <i>f</i> 129 ^b santwel <i>e</i> 65 ^a 47
21 <i>i</i> 58 ^c () rute segens ¹¹ <i>e</i> 64 ^d *cosa ¹²	Farina ²³ melo <i>a</i> 63 ^{a4} <i>p</i> 92 ^{a3} mele <i>c</i> 57 ^b 48
22 ruthsegen <i>g</i> 110 ^b [<i>e</i>]	mel <i>d</i> 55 ^c <i>e</i> 65 ^a [<i>e</i>] 49
23 Falcones <i>i</i> . falcho <i>a</i> 62 ^{b3} falcho <i>e</i> 56 ^f	Farina et furfures [dicta a farre <i>e</i>] clivva ²⁴ 50
24 <i>d</i> 54 ^g <i>e</i> 64 ^e <i>i</i> . ualche ¹³ <i>i</i> 58 ^c	<i>e</i> 57 ^b chliwa <i>d</i> 55 ^c ehlie <i>e</i> 65 ^a 51
25 Falera satelgereite ¹⁴ <i>c</i> 56 ^f <i>g</i> 110 ^c satelge	Farus ²⁵ far <i>a</i> 63 ^{a4} <i>k</i> 74 ^c [<i>d</i>] 52
26 reite <i>d</i> 54 ^g satelgereithe <i>f</i> 128 ^b satel-	Fasceoli ²⁶ wintinga <i>k</i> 74 ^c wintingi ²⁷ <i>e</i> 53
27 grate <i>e</i> 64 ^e	57 ^c wintingi ²⁷ <i>d</i> 55 ^d <i>e</i> 65 ^b windingi ²⁸ 54

¹ *im context cde. darnach* Fab³ nauali². ¹ q nauē *corabnik fabcat . . . Fabisor *prietel fautor, über und unter fautor eine rasur *g* 109^a ² übergeschr. darnach Fablas *baie *g* 109^a ³ *im context de* ⁴ übergeschr., unecht *g* ⁵ = *Gll.* 2, 364, 51 ⁶ *im context de. darnach* Factio *srocene *g* 110^a ⁷ *die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) im context c* ⁸ rot durchzogen *p* ⁹ *im context cde* ¹⁰ übergeschr. darnach Falanx *tma *g* 110^b ¹¹ mit blässerer dinte geschrieben *e* ¹² übergeschr. darnach Falcis *sabca *g* 110^b ¹³ übergeschr. *i* ¹⁴ satelgereite] das erste *t* aus *l* corr. *c. darnach* Falsa sub pdiciōe *lucaua *g* 110^c ¹⁵ Falcilones *g* ¹⁶ *im context cde.* = *Gll.* 3, 660, 23 ¹⁷ *im context cde, übergeschr. gi, rot durchzogen p. darnach* seca *zirp 110^c . . . Fama *pouest . . . Fames *hlad 111^a *g* ¹⁸ *im context cdef, rot durchzogen p. darnach* Fana *chrami *g* 111^a ¹⁹ Fantasma *g* ²⁰ *im context de* ²¹ Faratone deg Farathonię *a* Farathonie *f.* = Paraetoniae *Lucan.* 3, 295, *Hoffmann Ahd. gll.* 43 ²² *im context c* ²³ darüber meli unecht *g* 111^c ²⁴ clivva] *a* teilweise ausradiert *c* ²⁵ darnach Fas *puda . . . Ius *prauo *g* 112^a ²⁶ Fascioli *c.* darüber *poduazki *g* ²⁷ *im context cde* ²⁸ windingi] *w* rot angemalt *p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 121. 122

1	<i>a</i> 63 ^{b1} <i>p</i> 92 ^{b1} wintinge <i>f</i> 130 ^a <i>g</i> 112 ^a	Fellineus galliner ¹⁹ <i>a</i> 64 ^{a3} <i>c</i> 58 ^b <i>d</i> 56 ^c 29
2	wintinge <i>i</i> 59 ^b wíndinge <i>b</i> 63 ^b	<i>e</i> 66 ^a <i>f</i> 132 ^a <i>i</i> 60 ^b <i>k</i> 75 ^d <i>p</i> 93 ^{b1} 30
3	Fascia [alligatura <i>p</i>] nestila ¹ <i>a</i> 63 ^{b1} <i>d</i>	Galliner <i>g</i> 113 ^c [<i>e</i>] 31
4	55 ^e <i>e</i> 65 ^e <i>f</i> 130 ^a nestela ¹ <i>c</i> 57 ^e <i>g</i>	Feniceus howiger <i>a</i> 64 ^{a4} hōwiger ¹⁹ <i>c</i> 58 ^b 32
5	112 ^a nestil <i>b</i> 63 ^c <i>i</i> 59 ^b <i>p</i> 92 ^{b1} [<i>be</i>]	houuiker ²⁰ <i>p</i> 93 ^{b1} howiker ¹⁹ <i>d</i> 56 ^c 33
6	Fasciulus ² gibuntile ³ <i>d</i> 55 ^e <i>e</i> 65 ^e gi-	<i>e</i> 66 ^a hovinker <i>g</i> 113 ^c [<i>c. vgl. b anm.</i>] 34
7	buntilo <i>k</i> 74 ^c gibuntilin ³ <i>c</i> 57 ^e ge-	Femora ²¹ dioch (diech <i>p</i>) <i>l</i> huf ²² <i>a</i> 64 ^{a4} 35
8	buntelin <i>f</i> 130 ^a gibundelin <i>a</i> 63 ^{b1}	<i>p</i> 93 ^{b2} diech <i>ul</i> hvf <i>b</i> 64 ^c huff ^e vel 36
9	gebundelin <i>p</i> 92 ^{b1} Gebundelin <i>b</i> 63 ^c	diech <i>k</i> 75 ^d diech <i>d</i> 56 ^d <i>g</i> 114 ^a dich ^e 37
10	Gebundelin <i>g</i> 112 ^a [<i>be</i>]	<i>e</i> 66 ^b dich <i>e</i> 58 ^c 38
11	Fasianus *basant ⁴ <i>g</i> 112 ^b	Femur ²³ [uirorum <i>g</i>] huf <i>e</i> 58 ^c <i>d</i> 56 ^d 39
12	Fauellus ⁵ uuinta ⁶ <i>f</i> 131 ^b winta ⁶ <i>a</i> 64 ^{a1}	<i>e</i> 66 ^b <i>f</i> 132 ^b <i>g</i> 114 ^a huf. et femer 40
13	<i>c</i> 57 ^h <i>d</i> 56 ^a <i>e</i> 65 ^f <i>k</i> 75 ^b <i>p</i> 93 ^{a2}	diech <i>i</i> 60 ^b [<i>ed. Femen be</i>] 41
14	wintē <i>i</i> 59 ^f wínde <i>b</i> 63 ^g	Femen dioch <i>a</i> 64 ^{a4} Diech <i>b</i> 64 ^c diech ²⁴ 42
15	Faux ⁷ guomo ⁸ <i>a</i> 64 ^{a2} <i>k</i> 75 ^b <i>p</i> 93 ^{a2}	<i>d</i> 56 ^d <i>f</i> 132 ^b <i>g</i> 114 ^a <i>p</i> 93 ^{b2} dich <i>e</i> 43
16	gřomo ⁹ <i>e</i> 255 ^f gumo ¹⁰ <i>d</i> 56 ^a <i>e</i> 65 ^g	66 ^b [<i>be</i>] 44
17	<i>f</i> 131 ^c Gřame <i>g</i> 113 ^b	Fenicium ²⁵ fenich ²⁶ <i>a</i> 64 ^{b1} <i>c</i> 58 ^d <i>d</i> 56 ^e 45
18	Fax facala <i>e</i> 57 ^h fachil <i>d</i> 56 ^a	<i>i</i> 60 ^c <i>k</i> 76 ^a <i>p</i> 93 ^{b2} Fenich <i>b</i> 64 ^d 46
19	Fazilones ¹¹ fazzil <i>g</i> 113 ^b <i>i</i> 59 ^f fezzil ¹²	fenc <i>h</i> <i>e</i> 66 ^b fenchil <i>f</i> 132 ^c [<i>d</i>] 47
20	<i>a</i> 64 ^{a2} <i>b</i> 63 ^h <i>c</i> 57 ^h <i>d</i> 56 ^a <i>e</i> 65 ^g <i>f</i> 131 ^c	Fenile *sennik ²⁷ <i>g</i> 114 ^a 48
21	<i>p</i> 93 ^{a3} [<i>d</i> Fascinolē]	Fenulum analehan ²⁸ <i>a</i> 64 ^{b1} <i>b</i> 64 ^c <i>e</i> 58 ^d 49
22	Feclum ¹³ uehlachen ¹⁴ <i>d</i> 56 ^b <i>e</i> 65 ^g veh-	<i>p</i> 93 ^{b3} analchan <i>f</i> 132 ^c anlehen ²⁸ <i>d</i> 56 ^e 50
23	lachen <i>g</i> 113 ^b vehlach <i>f</i> 131 ^c vez-	<i>e</i> 66 ^c anlehn <i>g</i> 114 ^b [<i>c. vgl. b anm.</i>] 51
24	lachen ¹⁵ <i>a</i> 64 ^{a2} <i>p</i> 93 ^{a3} vezlachē <i>b</i> 64 ^a	Ferrum isarn ²⁹ <i>c</i> 58 ^f <i>d</i> 56 ^g <i>e</i> 66 ^d <i>f</i> 133 ^b 52
25	vellahan <i>k</i> 75 ^c	isin <i>a</i> 64 ^{b3} <i>p</i> 94 ^{a1} ysen <i>k</i> 76 ^b 53
26	Fecundi cespites *dirne ¹⁶ <i>g</i> 113 ^b	Feruidus ³⁰ stredanter ³¹ <i>a</i> 64 ^{b3} <i>c</i> 58 ^f <i>d</i> 54
27	Fel ¹⁷ galla ¹⁸ <i>a</i> 64 ^{a3} <i>c</i> 58 ^b [<i>vgl. c</i> Fe-	56 ^g <i>e</i> 66 ^e <i>p</i> 94 ^{a2} stredenter <i>k</i> 76 ^b 55
28	dus]	st ⁵ dent ^s <i>i</i> 60 ^c fred ^s at ^s <i>g</i> 114 ^c [<i>b</i>] 56

¹ *im context cde, übergesch. g* ² Fasciulus *c* Fasciculū *p* ³ *im context cde*
⁴ *übergesch. darnach* Fatifer *osudni 112^c . . . Fatū *osud . . . Fatū *ozud . . . Fauces
*chirtan . . . Fauilla *pir . . . Fauisor. piscator. fautor *prietel 113^a . . . Faun⁹ *vil codlac
113^b *g* ⁵ Fabellus *acdefp* Flabellus *b. vgl.* 63, 27 ⁶ *im context cdef.* winta] *w rot ange-*
malt p ⁷ F:aux *c* ⁸ *rot durchzogen p* ⁹ *die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) im con-*
text c ¹⁰ *im context de* ¹¹ Fazilone *fi* Farzilone^s *c* Fazinole *ap, z aus rasur p* Fa-
zínole *b* ¹² *im context cde, rot durchzogen p* ¹³ Fedum *f* ¹⁴ *im context de*
¹⁵ *rot durchzogen p. darnach* Februari⁹. m̄sis *vnor *g* 113^b ¹⁶ *übergesch. darnach*
Fed⁹. ē pax *vmluua *g* 113^c ¹⁷ *darüber* *slich *g* 113^c ¹⁸ *im context c* ¹⁹ *im*
context cde ²⁰ houuiker] houu *rot durchzogen p* ²¹ *darüber* *kiele *g* ²² diech. *l*
huf *rot durchzogen p* ²³ *die gl. nach der folgenden fg* ²⁴ *im context f, rot durch-*
zogen p ²⁵ Fenitium *a* enitiū *i* Fenitiv *c* ²⁶ *im context cd* ²⁷ *übergesch., zweifel-*
haft ob alt g ²⁸ *im context cde, rot durchzogen p. darnach* Ferox *luti. uehemens
*uari *g* 114^c ²⁹ *im context cde* ³⁰ Feruidus^s *e* ³¹ *im context acde*

1 Festuca halm ¹ a 64 ^{b4} b 65 ^a c 58 ^h d	116 ^a [d. Fidicula e]	31
2 56 ^h e 66 ^f i 60 ^f k 76 ^e p 94 ^{a3} halm	Fidis seito f 135 ^a seita d 57 ^d seite b 32	
3 l agan ¹ (agena g) f 134 ^a g 115 ^a	65 ^e seit a 65 ^{a4} [d]	33
4 [vgl. c]	Figio ¹⁴ steccho d 57 ^d stecho ¹⁵ a 65 ^{a4} 34	
5 Festuca halm ¹ a 65 ^{a1} c 58 ^h	c 59 ^d g 116 ^a p 94 ^{b3} stecho f 135 ^a 35	
6 Fētidum stinchuntez c 58 ^h [bc]	Steche b 65 ^e stechen k 77 ^b [a2c] 36	
7 Fex drusne c 59 ^a dros f 134 ^b [bc]	Filiaster stivf sun c 59 ^d stiuf sun d 57 ^d 37	
8 Fex [sordes ² c] heffa c 59 ^a f 134 ^b he-	stiphsun f 135 ^b stif:sun ¹⁶ g 116 ^a 38	
9 phen a 65 ^{a2}	[c zweimal. d] 39	
10 Fiber ³ pibur a 65 ^{a2} f 134 ^b Pibur b 65 ^b	Filicum ¹⁷ farn ¹⁸ a 65 ^{b1} c 59 ^d d 57 ^e e 40	
11 bibur i 61 ^a k 76 ^d p 94 ^{b1} Piber ⁴	67 ^b farin f 135 ^b :::: farn ¹⁹ l uuista 41	
12 c 59 ^a piber ⁴ d 57 ^a e 66 ^e biber g	g 116 ^a farn l wista i 61 ^d farn vl 42	
13 115 ^b [c]	viusta k 77 ^b l uuista p 95 ^{a1} [c Filix. 43	
14 Fibar Pibar b 65 ^b bibar a 65 ^{a2} f 134 ^b	vgl. d Filix] 44	
15 i 61 ^a k 76 ^d p 94 ^{b1}	Filicum ²⁰ saharahi ²¹ a 65 ^{b1} f 135 ^b k 45	
16 Fibule ⁵ nuskil a 65 ^{a2} d 57 ^b nuschi c	77 ^b saharahi p 95 ^{a1} Saharahi b 65 ^f 46	
17 59 ^a nuskal f 134 ^b	sahar ²¹ c 59 ^d d 57 ^e e 67 ^b saphir g 47	
18 Ficecula ⁶ snepha ⁴ a 65 ^{a2} c 59 ^a d 57 ^b	116 ^b [c] 48	
19 e 66 ^h f 134 ^b k 76 ^d p 94 ^{b1} snepho	Filiola ²² uillola p 95 ^{a1} villola ²³ a 65 ^{b1} 49	
20 g 115 ^b Snephe b 65 ^e	c 59 ^d Villola b 65 ^f uillol d 57 ^e f 135 ^b 50	
21 Ficones sochseua ⁷ b 65 ^e f 134 ^b k 76 ^d	uillcl g 116 ^b phellola k 77 ^b [ed] 51	
22 sochseua ⁷ d 57 ^b e 66 ^h Sochseua a	Filtrum ²⁴ filz ²⁵ a 65 ^{b2} c 59 ^e d 57 ^f f 52	
23 65 ^{a2} sochseua ⁷ e 59 ^a sochseua ⁸ p 94 ^{b1}	135 ^e p 95 ^{a2} fliz i 61 ^e vilz b 65 ^e g 53	
24 sochseua ⁹ g 115 ^b	116 ^b vilez k 77 ^e 54	
25 Fideiussor burigo ¹⁰ e 59 ^e burgo ¹¹ g 116 ^a	Fimo Gor a 65 ^{b2} gor d 57 ^f f 135 ^e k 55	
26 burgil d 57 ^e f 135 ^a burgel e 67 ^a	77 ^e [bc Fimum] 56	
27 [bc]	Fingit pilidit ²⁶ a 65 ^{b2} d 57 ^f f 135 ^e pilit 57	
28 Fidicines ¹² svegulari ¹³ c 59 ^e suegulare	c 59 ^f [c] 58	
29 a 65 ^{a4} svegelare d 57 ^e Swegelare b	Finio marchio l (ul a vel k) enton ²⁷ a 59	
30 65 ^d svegelere f 135 ^a svegelere ¹³ g	65 ^{b2} c 59 ^f k 77 ^e p 95 ^{a2} ul enton. 60	

¹ die gl. im context cdef ² über Fex c ³ Fiver f. darüber *bobr g ⁴ im context cde ⁵ Fibulç a ⁶ Ficetula b Fiscecula und darüber *zluka g ⁷ im context cdef ⁸ sochseua das erste sc rot angemalt p ⁹ darnach Fic⁹ fici *sik g 115^e ¹⁰ im context c ¹¹ burgo :::::: (rucitel ausradiert) überschr.; darnach die erklärung satis dator *rucitel und weiter Fidis 7 fides *huzle g 116^a ¹² Fidicinas d, a vom glossator in e corr. ¹³ im context c, überschr. g ¹⁴ darüber *stehu. darnach Fila *nit g 116^a ¹⁵ im context c ¹⁶ stif:sun] f auf rasur. darüber *pastorek g ¹⁷ darunter *paprat g ¹⁸ im context de ¹⁹ :::: farn überschr. und nachgezogen g. die gl. = Gll. 2, 60, 4 usw. 632, 45 usw. 3, 589, 19 ²⁰ Filicam f ²¹ im context def ²² darüber *neti g ²³ im context c ²⁴ darüber *pilst. darnach Fimbriü *razno g 116^b ²⁵ im context cf, rot durchzogen p ²⁶ = Gll. 1, 588, 4 ²⁷ ul enton im context a, die ganze gl. im context c

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122

1	Marche <i>b</i> 65 ^b merche <i>l</i> ente <i>i</i> 61 ^c	uahs ¹⁴ <i>c</i> 60 ^c valuahs ¹⁴ <i>f</i> 137 ^b <i>g</i> 117 ^c 31
2	marcho <i>f</i> 136 ^a ichente ¹ <i>d</i> 57 ^f ich	[<i>c</i>] 32
3	ente ¹ <i>e</i> 67 ^d ihende ² <i>g</i> 116 ^c [<i>c</i>]	Flecto ¹⁵ fihto ¹⁶ <i>e</i> 60 ^c <i>d</i> . 58 ^c <i>f</i> 137 ^b <i>k</i> 33
4	Fiscella casichar <i>a</i> 65 ^{b4} Casechar <i>b</i> 66 ^a	78 ^b vlichto <i>g</i> 117 ^c ulihte <i>i</i> 62 ^c [<i>c</i>] 34
5	chasechar <i>d</i> 57 ^h chæsichar <i>e</i> 59 ^h che-	Flemen masala <i>a</i> 66 ^{a3} <i>d</i> 58 ^c <i>f</i> 137 ^b <i>i</i> 35
6	sechar <i>f</i> 136 ^b [<i>vgl.</i> <i>c</i> Fiscina]	62 ^c <i>p</i> 96 ^{a1} masila <i>e</i> 67 ^h Masela <i>b</i> 36
7	Fiscella chæsichar <i>f</i> 136 ^c . . . id est	66 ^c masela <i>g</i> 117 ^c masil ¹⁶ <i>e</i> 60 ^c [<i>c</i>] 37
8	keskar <i>k</i> 78 ^a	Flemen *skob ¹⁷ <i>g</i> 117 ^c 38
9	Fiscus hodep:ale <i>i</i> 62 ^a hodpalg <i>f</i> 136 ^c	Fleotomus ¹⁸ fleidima ¹⁹ <i>a</i> 66 ^{a3} <i>p</i> 96 ^{a1} 39
10	houpt balc <i>k</i> 78 ^a	flidima <i>f</i> 137 ^b fledim ²⁰ <i>d</i> 58 ^c <i>e</i> 67 ^h 40
11	Fiscus werigelt <i>a</i> 65 ^{b4} vvergelt <i>e</i> 59 ^h	flidem <i>b</i> 66 ^c flidim ²⁰ <i>e</i> 60 ^c vliedem 41
12	wergelt <i>d</i> 57 ^h <i>f</i> 136 ^c wertgelt <i>g</i>	<i>i</i> 62 ^c fliemo <i>g</i> 117 ^c [<i>c</i>] 42
13	117 ^a [<i>d</i>]	Fluuius ²¹ irgozzeni ²² <i>p</i> 96 ^{a3} irgossen <i>k</i> 43
14	Fissa ³ bispaldan ⁴ <i>a</i> 66 ^{a1} gispaldan ⁵ <i>c</i>	78 ^d irgozzem <i>b</i> 66 ^h irgozzem ²² <i>a</i> 66 ^{b1} 44
15	60 ^a <i>f</i> 136 ^c <i>p</i> 95 ^{b1} Gispalden <i>g</i> 117 ^b	<i>e</i> 60 ^f <i>d</i> 58 ^c <i>e</i> 68 ^c <i>f</i> 138 ^b <i>i</i> 62 ^e ir- 45
16	gispaltin ⁵ <i>d</i> 58 ^a gispaltun ⁵ <i>e</i> 67 ^f gi-	gozzin <i>g</i> 118 ^b [<i>c</i>] 46
17	spalten <i>i</i> 62 ^a Gespalten <i>b</i> 66 ^b ge-	Focacem petram *kre menice ²³ <i>g</i> 118 ^c 47
18	spalten <i>k</i> 78 ^a [<i>d</i>]	Forceps ²⁴ zanga <i>a</i> 66 ^{b2} <i>f</i> 138 ^b <i>g</i> 118 ^c 48
19	Fius fiuhta ⁶ <i>a</i> 66 ^{a1} <i>c</i> 60 ^a <i>p</i> 95 ^{b2} fiutha	<i>i</i> 62 ^e zange <i>b</i> 67 ^a zang ²⁵ <i>k</i> 79 ^a <i>p</i> 49
20	<i>k</i> 78 ^a fiuht <i>i</i> 62 ^a fvhta <i>b</i> 66 ^c fietha	96 ^{a3} [<i>c</i>] 50
21	<i>d</i> 58 ^a fieta <i>g</i> 117 ^b futth <i>f</i> 136 ^c	Focular fiurstat ²⁶ <i>e</i> 60 ^g <i>d</i> 58 ^f <i>e</i> 68 ^d <i>f</i> 51
22	Flabilis giplaslicher <i>a</i> 66 ^{a1} <i>k</i> 78 ^a <i>p</i> 95 ^{b2}	138 ^c <i>p</i> 96 ^{b1} fiyrstat <i>b</i> 67 ^a feurstat 52
23	geplaslicher <i>i</i> 62 ^a plaslicher ⁷ <i>e</i> 60 ^a [<i>c</i>]	<i>k</i> 79 ^a viurstat ²⁶ <i>a</i> 66 ^{b2} uierstat <i>i</i> 62 ^f 53
24	Flatus ⁸ [spiramina <i>k</i>] winta <i>a</i> 66 ^{a1} winde	wrstat <i>g</i> 118 ^c [<i>vgl.</i> <i>d</i>] 54
25	<i>g</i> 117 ^b wint <i>b</i> 66 ^c wint ⁹ <i>e</i> 60 ^a <i>d</i> 58 ^a	Follis palch ²⁷ <i>b</i> 67 ^b <i>e</i> 60 ^h <i>i</i> 62 ^f balch ²⁷ 55
26	<i>e</i> 67 ^g <i>k</i> 78 ^a Wint ¹⁰ <i>p</i> 95 ^{b2}	<i>a</i> 66 ^{b3} <i>d</i> 58 ^g <i>e</i> 68 ^c <i>f</i> 139 ^a <i>g</i> 119 ^a 56
27	Flauellum ¹¹ [muscarum <i>e</i> muscarium <i>fp</i>]	<i>p</i> 96 ^{b2} balg <i>k</i> 79 ^a 57
28	uuinta <i>f</i> 137 ^b winta <i>d</i> 58 ^b uuinta ¹²	Fomes [est astula (austula <i>f</i>) <i>abdf</i> astule 58
29	<i>a</i> 66 ^{a3} <i>p</i> 95 ^{b3} wedel ¹⁶ <i>e</i> 60 ^c [<i>bc</i>]	minute <i>p</i>] zuntra <i>a</i> 66 ^{b3} <i>e</i> 60 ^h <i>f</i> 139 ^a 59
30	Flauicomantum ¹³ ualuahsen <i>d</i> 58 ^b ual-	zuntre ²⁸ <i>p</i> 96 ^{b2} zuntera <i>d</i> 58 ^g zunter ²⁹ 60

¹ im context de ² darnach Firmam̄tū *tvird . . . Nom aū speciale firmam̄tū *tvird *g* 116^c ³ Fisca *i* ⁴ von and. hand im context *a* ⁵ im context cdef. = *Gll.* 2, 354, 35 ⁶ fiuhta im context *c*, fiuh rot durchzogen *p* ⁷ im context, die *gl.* nach der folgenden *e* ⁸ darüber *vane ::: *g* ⁹ im context cde ¹⁰ Wint] *W* rot angemalt *p* ¹¹ Flabellum *c* ¹² uuinta] uuin rot angemalt *p*. darnach Flamiger *plamennik *g* 117^c ¹³ Flauicomatum *d* Flauicomat̄ *g*. = *Gll.* 2, 404, 53 ¹⁴ im context *c*, übergeschr. *g* ¹⁵ darüber *pletu ::: *g* ¹⁶ im context *c* ¹⁷ übergeschr. *g* ¹⁸ Fleothom⁹ *g* ¹⁹ fleidima] fleid rot angemalt *p* ²⁰ im context *ce*, darnach Flere *placatise *g* 117^c ²¹ Fluuius²¹ *e*. = Eluuius ²² im context *de*, rot angemalt *p* ²³ übergeschr., schwerlich echt *g* ²⁴ darüber *clesce *g* ²⁵ rot angemalt *p* ²⁶ fiurstat im context *acdef*, fiurstat rot angemalt *p* ²⁷ im context *cdef*, rot angemalt *p* ²⁸ rot angemalt *p* ²⁹ übergeschr. *i*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122

1	<i>i</i> 62 ^f zunter *trud ¹ <i>g</i> 119 ^a zvnder	67 ^{a4} swibogo ¹⁴ <i>e</i> 61 ^e swiboge ¹⁴ <i>d</i> 59 ^d 30
2	<i>b</i> 67 ^b [<i>e</i>]	swiboge ¹ <i>i</i> 63 ^d swibog ¹⁴ <i>e</i> 69 ^a [<i>cd</i>] 31
3	Forceps zanga <i>a</i> 66 ^{b4} <i>e</i> 60 ^h <i>d</i> 58 ^h zanga ¹	Fors gibere ¹⁵ <i>e</i> 61 ^e [<i>vgl. e</i>] 32
4	<i>g</i> 119 ^a zange <i>b</i> 67 ^c fabri dicitur eo	Fossoria grapa ¹⁶ <i>f</i> 141 ^b ^a gpa <i>g</i> 120 ^c 33
5	quod fortiter capiat. qui corrupte for-	crapha <i>e</i> 61 ^g 34
6	cipes dicuntur Zang ² <i>p</i> 96 ^{b2} [<i>e</i>]	Fotor ¹⁷ bruotchappo <i>f</i> 141 ^b bruot chappo 35
7	Forpices ³ scari <i>a</i> 66 ^{b4} <i>i</i> 63 ^d schere <i>b</i>	<i>k</i> 80 ^c brütchappo <i>a</i> 67 ^{b3} brütchappe 36
8	67 ^c <i>e</i> 60 ^h <i>k</i> 80 ^a [<i>e</i> Forcipes]	<i>i</i> 63 ^f brutcappo <i>e</i> 61 ^h <i>p</i> 97 ^{b3} bröt- 37
9	Foramen Loch <i>a</i> 67 ^{a1} loch ⁴ <i>b</i> 67 ^c <i>e</i>	kappo <i>d</i> 59 ^g brüthkappo <i>g</i> 121 ^a bruts- 38
10	61 ^a <i>d</i> 58 ^h <i>e</i> 68 ^f <i>k</i> 79 ^b <i>p</i> 96 ^{b3} [<i>e</i>]	kappo <i>e</i> 69 ^d brvtkappe <i>b</i> 68 ^c 39
11	Formas ⁵ leist ⁶ <i>a</i> 67 ^{a1} <i>e</i> 61 ^b <i>d</i> 59 ^a <i>f</i>	Fouenis ¹⁸ bruothenna <i>f</i> 141 ^b <i>p</i> 97 ^{b3} 40
12	139 ^b <i>g</i> 119 ^b <i>i</i> 63 ^{ab} <i>k</i> 79 ^c <i>p</i> 96 ^{b3}	bruot henna <i>k</i> 80 ^c bräthenna <i>a</i> 67 ^{b3} 41
13	Leist <i>b</i> 67 ^d laist <i>e</i> 68 ^f [<i>d</i>]	bröthenna <i>d</i> 59 ^g pruthenna <i>e</i> 61 ^h 42
14	Forme ⁷ derasconi <i>a</i> 67 ^{a2} de rasconi <i>k</i>	brvthenne <i>b</i> 68 ^c bräthenne <i>g</i> 121 ^a 43
15	79 ^c	bräthēne ¹ <i>i</i> 63 ^f brutishenne <i>e</i> 69 ^d [<i>e. 44</i> 44
16	Formellum uuahsleib ⁸ <i>f</i> 139 ^c wahsleib ⁸	Fouenus <i>d</i>] 45
17	<i>e</i> 61 ^b wahsleib <i>a</i> 67 ^{a2} wahsleip <i>g</i> 119 ^b	Fraga ertperi <i>f</i> 141 ^c ertpi <i>e</i> 62 ^a ertpera 46
18	washleip ⁸ <i>i</i> 63 ^b wahsläip <i>b</i> 67 ^e was-	<i>d</i> 59 ^h ertper <i>a</i> 67 ^{b4} ertbere <i>g</i> 121 ^a [<i>e</i>] 47
19	leib ⁸ <i>d</i> 59 ^a <i>e</i> 68 ^g Wasleib ⁹ <i>p</i> 97 ^{a1}	Fragum ¹⁹ ertperi ²⁰ <i>e</i> 62 ^a <i>p</i> 98 ^{a1} ertpe ri 48
20	vuasleip <i>k</i> 79 ^c [<i>d</i> Formella]	<i>k</i> 80 ^d ertpere <i>d</i> 59 ^h ertper <i>a</i> 67 ^{b4} <i>f</i> 49
21	Formiceutria ¹⁰ zoubrara <i>a</i> 67 ^{a2} zoubrare	141 ^c 50
22	<i>d</i> 59 ^b <i>f</i> 139 ^c Zovbrare ¹¹ <i>p</i> 97 ^{a1} zö-	Fragitidas ²¹ zangara <i>e</i> 62 ^a <i>d</i> 59 ^h zanga ²² 51
23	berare <i>i</i> 63 ^b zauberare <i>e</i> 68 ^g zubirara	<i>g</i> 121 ^a [<i>e</i>] 52
24	<i>k</i> 79 ^c zoubrarin ¹² <i>e</i> 61 ^b zöbrærin <i>g</i>	Fraginus ²³ puchina ²⁴ <i>a</i> 67 ^{b4} <i>f</i> 141 ^c <i>g</i> 53
25	119 ^c [<i>cd</i>]	121 ^b <i>k</i> 80 ^d <i>p</i> 98 ^{a1} Puchina <i>b</i> 68 ^c pú- 54
26	Formula ¹³ leist <i>e</i> 61 ^c <i>d</i> 59 ^c <i>g</i> 119 ^c	china ²⁴ <i>e</i> 62 ^a puch <i>d</i> 59 ^h <i>e</i> 69 ^e 55
27	laist <i>e</i> 68 ^h	Francisca helmhacha <i>e</i> 62 ^b 56
28	Fornix Suipogo <i>b</i> 67 ^h suipogo <i>f</i> 140 ^b	Fratraria ²⁵ vl fratrisa. fratris uxor *ne- 57
29	<i>p</i> 97 ^{a3} schuipogo <i>k</i> 80 ^a Swipogo ¹⁴ <i>a</i>	uesta. svest ²⁶ <i>g</i> 121 ^c 58

¹ die gl. übergesch. *g* ² Zang] *Z* rot angemalt *p* ³ die gl. nach z. 31 *ik*
⁴ im context *de*, rot angemalt *p* ⁵ Forma^s *i* ⁶ im context *e* ⁷ Forme *k*. =
Gl. 2, 370, 31 usw. ⁸ die gl. im context *cdef*, übergesch. *i* ⁹ Wasleib] *W*
rot angemalt *p* ¹⁰ Formicenta *g*, -tria *k* ¹¹ Zovbrare] *Zov* rot angemalt *p* ¹² im
context *c* ¹³ Forma *e*. darüber *tuoridlo *g* ¹⁴ im context *acde* ¹⁵ *l.* gibure. dar-
nach Fortitudo *udatstuo . . . Fortitudo m̄tis *chrabrost 120^b . . . Forū *tirh. loc⁹ ouentui
*vecse 120^c *g* ¹⁶ im context *f* ¹⁷ diese und die folgende gl., lat. wie deutsch, mit
blässerer dinte *e* ¹⁸ fouen^{is} *e*. darnach Fouea *iama *g* 121^a ¹⁹ die gl. nach z. 55 *k*
²⁰ ertperi] ertp rot angemalt *p* ²¹ = Sphragitidas, *Graff* 5, 680, *vgl. Gl.* 2, 455, 15
usw. und Fragitidas cauteria vel nota. a verbo vēit frango *k* 80^c ²² darnach Fragm̄ta
*crussi *g* 121^a ²³ Fragmus *bdek.* wol mit Diefenbach = fagineus ²⁴ im context *cf.*
darnach Fragm̄ *iahoda *g* 121^b ²⁵ darüber *iat *g* ²⁶ die gl. übergesch. *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122. 123

1	Fratricida ¹ pruders lecco k 80 ^d prö-	Fronodosus lovboller c 62 ^f loubuoller k 30
2	derslecco ² d 60 ^a pruderslecco c 62 ^e	81 ^e löpuoller d 60 ^e i 64 ^d 31
3	prude ^r lecco ² e 69 ^g	Frumen vuo ¹⁸ a 68 ^{b3} uuo ¹⁸ d 60 ^f f 32
4	Fraxinus ³ asc a 68 ^{a2} asch f 142 ^b g	143 ^c [d] 33
5	121 ^c i 64 ^b k 81 ^a asca c 62 ^e ascha	Fruotalis ¹⁹ giniuzzer ²⁰ f 143 ^c giniuzer 34
6	d 60 ^b ascho e 69 ^g [c]	c 62 ^h Gniuzzer a 68 ^{b3} gniuzzer ²⁰ d 60 ^f 35
7	Fricat ⁴ ripit b 69 ^a f 143 ^a k 81 ^b p 98 ^{b1}	e 70 ^d p 99 ^{a1} gnívzzer b 69 ^d Gnizer 36
8	rip̄ i 64 ^c ribit ⁵ a 68 ^{a4} c 62 ^e d 60 ^d	g 122 ^c genozzer i 64 ^f ginusser k 81 ^d 37
9	e 70 ^a g 122 ^a	[c Frutalis] 38
10	Frigdaria ⁶ sulza ⁷ a 68 ^{b1} c 62 ^e d 60 ^d	Frustum ²¹ capre ²² .i. (id̄ fp) partem. 39
11	e 70 ^a f 143 ^a i 64 ^d k 81 ^b p 98 ^{b2}	id ipsum est quod et offa stuchi c 62 ^h 40
12	*quazz ⁸ sulza g 122 ^b Svlze b 69 ^b	stuccha ²³ f 144 ^a p 99 ^{a1} stucche ²³ d 41
13	[c Frigidaria]	60 ^g stuch ^{e23} e 70 ^d *kuzz stucke ²⁴ g 42
14	Fringellus ⁹ fincho a 68 ^{b1} ::: fincho ¹⁰	123 ^a [c] 43
15	p 98 ^{b2} uincho f 143 ^a ufñch: ¹¹ c 62 ^f	Fucata bizeicheniv ²⁵ c 62 ^h . 63 ^a gizaheno ²⁶ 44
16	vincho e 70 ^a uinko d 60 ^d vinco g	a 68 ^{b3} [vgl. be] 45
17	122 ^b finche b 69 ^b finche i 64 ^d finck	Fucus [uermiculus e] treno a 68 ^{b4} b 69 ^e 46
18	k 81 ^b	trenę ²⁷ i 64 ^f prema c 63 ^a d 60 ^g premo 47
19	Frocum ¹² roch ¹³ b 69 ^b c 62 ^f d 60 ^d e	e 70 ^e [bc] 48
20	70 ^a f 143 ^a i 64 ^d k 81 ^b p 98 ^{b2} roche	Fudir ²⁸ scurfisarn a 68 ^{b4} k 82 ^a ::: scurf- 49
21	a 68 ^{b1} dimroch g 122 ^b	isarn ²⁹ p 99 ^{a2} scarfisarn f 144 ^a scurph- 50
22	Frixoria ¹⁴ phanna ¹⁵ c 62 ^f d 60 ^d e 70 ^a	isern g 123 ^a scurphisen e 70 ^e scurf- 51
23	f 143 ^a p 98 ^{b2} *pane ^v ¹⁶ phanna g 122 ^b	isen d 60 ^g i 64 ^f surfisarn c 63 ^a 52
24	phāna i 64 ^d k 81 ^b pfanna a 68 ^{b1}	Fulcit stiurit a 69 ^{a1} d 60 ^h f 144 ^b sturit 53
25	phanne b 69 ^b	e 63 ^b [bd] 54
26	Frondeus loubiner a 68 ^{b1} k 81 ^c lovbiner	Fulciminis stiuro k 82 ^a stivro c 63 ^b stivro 55
27	c 62 ^f löbner d 60 ^e löbner i 64 ^d lov-	g 123 ^b stiurę i 65 ^a [c] 56
28	piner ¹⁷ p 98 ^{b3} loupinar f 143 ^b [c. vgl.	Fulgetra *blizkota ³⁰ g 123 ^b 57
29	a2 Frondeum]	Fulgine ³¹ ruoza d 61 ^c ruosza k 82 ^c 58

¹ Fratrueis k ² im context de ³ darüber *iezen g ⁴ Fricaxt e. = Gl. 2, 638, 50 usw. ⁵ im context c ⁶ Frigidaria g ⁷ im context cde ⁸ übergesch. g

⁹ Frigell⁹ k. darüber *penkaua, die gl. nach z. 25 g ¹⁰ rot angemalt p ¹¹ uñch: im context, o radiert c ¹² Froccum cde ¹³ im context c, rot angemalt p ¹⁴ Fri-

¹⁵ im context c, rot angemalt p ¹⁶ übergesch. g ¹⁷ rot angemalt p

¹⁸ entweder 'zäpfchen' (Gl. 3, 391 anm. 14) oder nach Sal. bc zu Frumentum vuoher zu ergänzen. in k 81^d folgt Frumenta unmittelbar auf Frumen ¹⁹ Fruotalis ei

²⁰ im context def ²¹ Frustū ū aus r corr. e Frustrum f ²² capre d ²³ im context de, rot angemalt p ²⁴ Frustum (darüber *kuzz). stucke. capre g ²⁵ l. bizeichen-

tiv ²⁶ oder gizahetio a. l. gizehotiu, vgl. Gl. 1, 147, 10 ²⁷ übergesch. i ²⁸ Fudir g ²⁹ rot angemalt p ³⁰ übergesch. darnach Fulgor 7 fulg* *miln 123^b... Fulg*.

fulg. fulm̄ *vatra 123^c g ³¹ die gl. nach 66, 11 e. = Gl. 2, 370, 56 usw. 626, 10 usw. 728, 25, 3, 414, 55

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 123

1	rûzze <i>c</i> 63 ^e ruoz <i>f</i> 145 ^b rûz <i>i</i> 65 ^e	[<i>c</i> Funiculus]	30
2	ruzo <i>e</i> 70 ^h [<i>c</i>]	Fungus ¹⁵ suam <i>f</i> 146 ^a suā <i>i</i> 65 ^d svam ¹⁶	31
3	Fuligo ruoz ¹ <i>a</i> 69 ^{a3} <i>d</i> 61 ^c <i>e</i> 70 ^h <i>p</i> 99 ^{b2}	<i>a</i> 69 ^{b1} <i>c</i> 63 ^g svām <i>g</i> 124 ^c swam <i>d</i>	32
4	ruosz <i>k</i> 82 ^e rûz <i>i</i> 65 ^e Rvz <i>b</i> 70 ^a rûz	61 ^e <i>e</i> 71 ^b Swam <i>b</i> 70 ^d schwamm <i>k</i>	33
5	<i>c</i> 63 ^e *zaze ² <i>g</i> 124 ^a [<i>cd</i>]	83 ^a [<i>cd</i>]	34
6	Fullo lauendari ³ <i>a</i> 69 ^{a3} <i>p</i> 99 ^{b2} Laven-	Fungino suammino <i>f</i> 146 ^a sammino <i>i</i>	35
7	dar <i>b</i> 70 ^a Wesco ³ lauendarii <i>c</i> 63 ^e	65 ^d swammino ¹⁷ <i>p</i> 100 ^{a2} swammo	36
8	lauētari vel weski (i. weschē <i>i</i>) <i>i</i> 65 ^e	<i>g</i> 124 ^c schwammino <i>k</i> 83 ^a swimmino	37
9	<i>k</i> 82 ^e lauendarí ⁴ weschar <i>e</i> 70 ^h walk	<i>a</i> 69 ^{b2} swammine ¹⁸ <i>d</i> 61 ^e <i>e</i> 71 ^b svam-	38
10	ari lauendarii ⁴ <i>d</i> 61 ^c lauenclari walk	miner ¹⁹ <i>c</i> 63 ^g Swamme <i>b</i> 70 ^d [<i>c</i>]	39
11	er ⁵ <i>g</i> 124 ^a [<i>c</i>]	Furcula kartgapala ²⁰ <i>p</i> 100 ^{a2} kartgabal	40
12	Fumificus ⁶ rûchiger <i>c</i> 63 ^e Ruchiger ⁷ <i>d</i>	<i>a</i> 69 ^{b2} gartgabala ²¹ <i>c</i> 63 ^h gartgabala	41
13	61 ^c <i>e</i> 70 ^h ruchig ⁸ <i>i</i> 65 ^e rochiger <i>g</i>	<i>d</i> 61 ^e gartkabal <i>f</i> 146 ^b Gartgabel <i>b</i>	42
14	124 ^a <i>k</i> 82 ^e [<i>c</i>]	70 ^e gartgabel <i>e</i> 71 ^c <i>k</i> 83 ^a gartgabl <i>g</i>	43
15	Fundamina grunteste <i>c</i> 63 ^e [<i>c</i>]	124 ^e carcabele <i>i</i> 65 ^e	44
16	Funda ⁸ [sistarciam <i>dep</i>] taska ⁹ <i>g</i> 124 ^b	Furfuraculum ²² terebra (tenebra <i>g</i>) pora	45
17	tascha ⁹ <i>a</i> 69 ^{a4} <i>b</i> 70 ^c <i>c</i> 63 ^f <i>d</i> 61 ^d <i>e</i>	<i>d</i> 61 ^f <i>f</i> 146 ^b bora <i>a</i> 69 ^{b3} hora <i>g</i> 125 ^a	46
18	71 ^a <i>p</i> 99 ^{b3}	bura <i>c</i> 63 ^h	47
19	Fundo giuzzo <i>a</i> 69 ^{b1} <i>d</i> 61 ^d givzo <i>c</i> 63 ^f	Furfures ²³ zemisa <i>a</i> 69 ^{b3} <i>l</i> Zemisa ²⁴ <i>p</i>	48
20	Guzo ¹⁰ <i>g</i> 124 ^b	100 ^{a3} cemsā <i>g</i> 125 ^a zemise <i>i</i> 65 ^e	49
21	Fundus grunt <i>a</i> 69 ^{b1} <i>c</i> 63 ^f <i>d</i> 61 ^d [<i>c</i>]	cliwa. <i>l</i> zemisa (zemsā <i>e</i>) <i>c</i> 63 ^h <i>d</i> 61 ^f 50	
22	Funes ¹¹ Seil <i>a</i> 69 ^{b1} seil ¹² <i>c</i> 63 ^g <i>d</i> 61 ^d	<i>e</i> 71 ^d kliwen vel zemisse <i>k</i> 83 ^b chliwa	51
23	<i>e</i> 71 ^b <i>f</i> 146 ^a <i>i</i> 65 ^d Sēil <i>b</i> 70 ^c *po-	<i>f</i> 146 ^b [<i>vgl.</i> <i>c</i>]	52
24	vraz ¹³ <i>g</i> 124 ^b	Funam ²⁵ ovan ²⁶ <i>p</i> 100 ^{a3} ouan ²⁷ <i>a</i> 69 ^{b3}	53
25	Funestus [perniciosus <i>g</i>] unchuscher <i>a</i>	<i>b</i> 70 ^f <i>c</i> 64 ^a <i>d</i> 61 ^g <i>f</i> 146 ^c <i>k</i> 83 ^b	54
26	69 ^{b1} <i>c</i> 63 ^g unchusger <i>d</i> 61 ^e honkū-	ouen ²⁸ <i>i</i> 65 ^f ovin <i>g</i> 125 ^a	55
27	stich <i>g</i> 124 ^c [<i>bc</i>]	Furuarius ²⁹ dorndrail ³⁰ <i>a</i> 69 ^{b4} <i>d</i> 61 ^g <i>e</i>	56
28	Funiculos ¹⁴ druos <i>a</i> 69 ^{b1} <i>d</i> 61 ^c <i>f</i> 146 ^a	71 ^d <i>f</i> 146 ^c <i>i</i> 65 ^f <i>k</i> 83 ^b <i>p</i> 100 ^{a3} dorn-	57
29	<i>i</i> 65 ^d <i>k</i> 83 ^a drus <i>e</i> 71 ^b truos <i>c</i> 63 ^g	drel <i>g</i> 125 ^a dortroil <i>c</i> 64 ^a	58

¹ rot angemalt *p* ² übergeschr. *g* ³ im context ac ⁴ lauendarii, lauendarí
im context de ⁵ walk er über lauenclari *g* ⁶ Funic⁹ *c* ⁷ im context de
darnach Funda *prak *g* 124^b ⁸ Fundā de Fundam *g* ⁹ übergeschr. *g*, im context de
¹⁰ übergeschr. *g* ¹¹ Funis *fg* ¹² im context c ¹³ übergeschr. *g* ¹⁴ Funic-
los] o aus corr. d. das deutsche passt nicht zum lemma. oder gehört nhd. aufdröseln,
aufdrieseln usw. hierher? ¹⁵ darüber *huba *g*. die gl. nach der folgenden ik ¹⁶ im
context c ¹⁷ swammino] sw rot angemalt *p*. wenn, wie kaum zu bezweifeln, die gl. zu
Plautus Trinummus 851 gehört, so hat man wol entstellung aus suamminemo oder
suamminero anzunehmen ¹⁸ am rande mit blässerer dinte, die einzelnen buchstaben
unter einander *e* ¹⁹ im context c ²⁰ rot angemalt *p* ²¹ im context c ²² Fur-
furaculv̄ *c* ²³ Furfure^s de. die gl. im context cde ²⁴ Zemisa] Z rot angemalt *p*. dar-
nach Furius deas. *lutice . . . Furiatū 7 furiosū *sestoc . . . Furius *lutice *g* 125^a ²⁵ l.
Furnum ²⁶ rot angemalt *p* ²⁷ im context c ²⁸ ouen] ou auf rasur *i* ²⁹ Fur-
farius *k* ³⁰ dorndrail im context de, über dem *i* rasur *p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 123

1	Furua svvarza c 64 ^a [c]	Gallicrus ¹⁴ haninfuoz ¹⁵ a 70 ^{b2} d 62 ^f p 29
2	Fuscina [creagra abdep cræagra c] chro-	101 ^{a3} hanínfv̅z b 71 ^f hanenfuz ha- 30
3	uuil f 146 ^e chrövvil ¹ c 64 ^b chrowil	ninfuz ¹⁶ c 64 ^h hanenfuzsz k 84 ^e hann- 31
4	a 69 ^{b4} cröwel b 70 ^g d 61 ^g chrubel	fřz i 66 ^e hanniuuz e 72 ^c hanvuz g 32
5	e 71 ^e chrouuili p 100 ^{b1}	127 ^a 33
6	Fussina ² fiscker ³ a 69 ^{b4} d 61 ^g p 100 ^{b1}	Gallina henna ¹⁷ a 70 ^{b3} c 65 ^a d 62 ^g f 34
7	fisker k 83 ^b fiskar e 71 ^e fiskere ³ f	149 ^b henne b 71 ^g henne i 66 ^f henn 35
8	147 ^a g 125 ^b fishere ³ c 64 ^b fischer b	k 84 ^d 36
9	70 ^g i 65 ^f	Gallus hano ¹⁷ a 70 ^{b3} c 65 ^a d 62 ^g hane 37
10	Fusum spinnila ⁴ a 69 ^{b4} f 147 ^a spinila	i 66 ^f han k 84 ^d 38
11	c 64 ^b spinnili d 61 ^g spin nel e 71 ^e	Ganeo ¹⁸ fraz c 65 ^a uraz d 62 ^g [vgl. c] 39
12	Spínel b 70 ^g . . . Tria autem fata ⁵	Gapulum ¹⁹ helza a 70 ^{b4} f 149 ^c k 84 ^d 40
13	fungunt pagani in colo *p̅zlice ⁶ et fuso	belza ²⁰ p 101 ^{b2} *Gilce ²¹ helca g 127 ^b 41
14	*wreteno ⁶ digitis ⁷ . . . g 125 ^b [c]	helze i 66 ^f 42
15	Gaia agalastra ⁸ c 64 ^e agalstra a 70 ^{a4}	Garrulus chronare a 71 ^{a1} chronar d 62 ^h 43
16	f 148 ^a i 66 ^e k 84 ^a p 101 ^{a1} aglastra	chroner f 149 ^c croner c 65 ^e [vgl. c] 44
17	d 62 ^e agilstra g 126 ^b alstira e 71 ^h	Garrum ²² wagan ²³ c 65 ^e f 149 ^c wagan 45
18	Aglister b 71 ^e	a 71 ^{a1} b 72 ^a Wagan ²⁴ p 101 ^{b3} wa- 46
19	Galea helm a 70 ^{b2} c 64 ^g d 62 ^e e 72 ^b	gen d 62 ^h e 72 ^e k 85 ^a wagē ²³ i 67 ^a 47
20	f 148 ^c i 66 ^d k 84 ^b [c]	vagn g 127 ^c 48
21	Galletum ⁹ Gebida a 70 ^{b2} b 71 ^e gebida ¹⁰	Gaium. larum *kane g 128 ^a 49
22	c 64 ^g f 148 ^c i 66 ^d p 101 ^{a3} gebi da	Gaunaca ²⁵ [gausapa k causapa dgp] 50
23	d 62 ^e gebid ^a e 72 ^b gebita k 84 ^b [c]	tisclahan d 63 ^a tiscalachin a 71 ^{a2} 51
24	Gallica ¹¹ gelida ¹² b 71 ^f c 64 ^h d 62 ^f e	tiscalachen p 102 ^{a1} tislachin ²⁶ c 65 ^d 52
25	72 ^e g 127 ^a i 66 ^e k 84 ^c gélida p 101 ^{a3}	tislachen f 150 ^a tislachen e 72 ^f 53
26	gelita ¹² f 149 ^a [c]	tislachen b 72 ^c tislach k 85 ^b tislach 54
27	Gallicrista ¹³ haninfuoz a 70 ^{b2} hanenf̅v̅z	g 128 ^a [c] 55
28	b 71 ^f han c 64 ^h	Gazumber ²⁷ rouh a 71 ^{a4} d 63 ^c f 150 ^c 56
		rovh ²⁸ p 102 ^{a2} Rovch b 72 ^d ruch e 57

¹ im context c. darnach Fuscū *ohar g 125^b ² Fussina] an uss radiert p. = Fuscina *Gl.* 3, 636, 41. 678, 45, Fuscina 3, 650, 56 ³ im context cf, rot angemalt p

⁴ = *Gl.* 1, 414, 9 usw. 539, 56 usw. 2, 767, 55. 3, 149, 58. 624, 55. 658, 9. 686, 17 usw. ⁵ fata k fcā g ⁶ übergesch. g ⁷ digitis, darüber *spini g ⁸ im context c

⁹ Galle^{iv} e Galetum k ¹⁰ von and. hand c, im context f ¹¹ oder Gallita b Gallica] c auf rasur für ? d i Gallida g ¹² im context cdef. darnach Galliciniū *europene g 127^a

¹³ Gallichrista b ¹⁴ darüber *curenoha g. Gallicrus e Gallitricus k ¹⁵ rot angemalt p

¹⁶ haninfuz im context c ¹⁷ im context c ¹⁸ darnach Gannire *uiti g 127^b ¹⁹ Gabulum p. = Capulum ²⁰ belza] belz rot angemalt p ²¹ übergesch. g ²² = Carrum

²³ im context c, übergesch. i ²⁴ Wagan] W rot angemalt p ²⁵ Gaunaca^c e Gaimaca b

²⁶ Gausapa (darüber tislachen) Gaunaca e. darüber *hune g ²⁷ im context c. darnach Gazophilatiū *poclad g 128^b ²⁸ Gazumber b. = Coczumber, Cozumber, Cotzumber

*wehrauch, s. Ducange s. v., woraus auch northumbr. cursumber ²⁸ rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 123. 124

1	72 ^h <i>g</i> 128 ^b rüch <i>i</i> 67 ^e ruoch <i>k</i> 85 ^e	<i>d</i> 65 ^f v̄seluar <i>g</i> 133 ^e	29
2	rouch sumber ¹ <i>e</i> 65 ^f	Gimnasium ¹⁶ spile hus <i>a</i> 73 ^{b4} spilhus	30
3	Gehenna [pēna cep pena <i>d</i>] hella ² <i>a</i>	<i>e</i> 68 ^b <i>d</i> 65 ^f <i>e</i> 75 ^e sp̄l̄hvs <i>b</i> 75 ^d	31
4	71 ^{b1} <i>e</i> 65 ^g <i>d</i> 63 ^d <i>f</i> 151 ^a helle ² <i>e</i>	Gingiuē ¹⁷ pilarn <i>e</i> 68 ^e pilarun <i>f</i> 157 ^b 32	
5	73 ^a <i>p</i> 102 ^{b1}	pilaren <i>a</i> 74 ^{a1} <i>d</i> 65 ^g Pylarn <i>b</i> 75 ^e 33	
6	Gelu bruma frost <i>a</i> 71 ^{b1} <i>b</i> 72 ^g <i>e</i> 65 ^h	[<i>c</i> Gingiuarum, <i>d</i> Gingíva]	34
7	<i>d</i> 63 ^e <i>e</i> 73 ^b <i>f</i> 151 ^b <i>k</i> 86 ^a <i>p</i> 102 ^{b1}	Git pr̄v̄vrz <i>e</i> 68 ^e protwrz <i>d</i> 65 ^h ptwrz	35
8	frost ³ *mraz ⁴ <i>g</i> 129 ^a [<i>e</i>]	<i>f</i> 157 ^b brot wrz ¹⁸ herba lolium *kucol ¹⁸	36
9	Gemma ⁵ gimma ⁶ <i>e</i> 65 ^h <i>d</i> 63 ^e <i>i</i> 67 ^d Gīma ⁶	<i>g</i> 134 ^a	37
10	<i>g</i> 129 ^a gimme <i>e</i> 73 ^b gummi <i>k</i> 86 ^a [<i>e</i>]	Glaber chalauuar <i>f</i> 157 ^b chalvver <i>e</i> 68 ^e	38
11	Genealogia ⁷ chunnizala ⁸ <i>d</i> 63 ^g <i>f</i> 152 ^a	kalewir <i>d</i> 65 ^h [<i>e</i>]	39
12	[<i>e</i>]	Glabella . . . glabrimon ¹⁹ [dicitur grece <i>cp</i>]	40
13	Gene hiuifil <i>f</i> 152 ^a	cr̄int <i>e</i> 75 ^d gr̄int <i>d</i> 65 ^h <i>p</i> 105 ^{a2-3} gr̄int ²⁰	41
14	Geneceum ⁹ genuz <i>e</i> 68 ^e <i>d</i> 63 ^h genez <i>f</i>	<i>e</i> 68 ^e	42
15	152 ^b [<i>e</i> Genicium]	Glabrio ²¹ Grint <i>a</i> 74 ^{a2} gr̄int <i>e</i> 68 ^e gr̄int.	43
16	Genius ¹⁰ Stetigot ¹¹ <i>a</i> 72 ^{a2} <i>b</i> 73 ^c steti-	*prassi ²² <i>g</i> 134 ^a gr̄int <i>b</i> 75 ^e [<i>e</i>]	44
17	got ¹¹ <i>d</i> 64 ^a <i>p</i> 103 ^{a1} stetigot ¹¹ <i>e</i> 73 ^e	Glacies ís <i>a</i> 74 ^{a2} ís ²³ <i>i</i> 69 ^f [<i>e</i>]	45
18	stétigot ¹¹ <i>e</i> 66 ^d [<i>a2</i>]	Gladiatores swert chemphin <i>d</i> 65 ^h suer-	46
19	Genu ¹² chnie <i>d</i> 64 ^f <i>e</i> 74 ^e <i>f</i> 154 ^b chni	chenphen <i>e</i> 68 ^e	47
20	<i>e</i> 67 ^a	Gladiolus sverlin ²⁴ <i>g</i> 134 ^a	48
21	Geruella ¹³ hirnireuo ¹⁴ <i>a</i> 73 ^{a3} <i>b</i> 74 ^f <i>d</i>	Glances ²⁵ [nuc̄es <i>ikp</i>] eichilen ²⁶ <i>a</i> 74 ^{a2} 49	
22	65 ^b <i>k</i> 88 ^b <i>p</i> 104 ^{a3} hirn̄reuo ¹⁴ <i>e</i> 74 ^f	<i>e</i> 68 ^d <i>p</i> 105 ^{a3} eichelen <i>d</i> 66 ^a <i>f</i> 157 ^e	50
23	hírmreuo <i>g</i> 132 ^b hyrnireuo ¹⁴ <i>e</i> 67 ^e	<i>k</i> 89 ^b eichel ²⁶ <i>i</i> 70 ^a [vgl. <i>a2ed</i> Glans]	51
24	hinnireue <i>i</i> 69 ^b	Glandium [diubium ²⁷ <i>p</i>] druos <i>e</i> 68 ^d <i>d</i> 52	
25	Gilbum tusinaz <i>f</i> 157 ^a tusmigiz <i>e</i> 68 ^b	66 ^a <i>f</i> 157 ^e drvos ²⁸ <i>p</i> 105 ^{a3} dr̄us <i>a</i> 53	
26	[<i>e</i>]	74 ^{a2} [<i>e</i>]	54
27	Gilui luud ¹⁵ <i>k</i> 89 ^a	Glandulas ²⁹ druosi ³⁰ <i>b</i> 75 ^f <i>e</i> 68 ^d <i>f</i> 157 ^e	55
28	Giluus [melinus color <i>g</i>] usiluar <i>e</i> 68 ^b	<i>k</i> 89 ^b drvos ³¹ <i>p</i> 105 ^{a3} dr̄usi <i>a</i> 74 ^{a2}	56

¹ sumber im context *c* ² im context *de*, rot angemalt *p.* darnach . . . Ydolū baal *belboh *g* 128^e ³ über Gelu *g* ⁴ über bruma *g* ⁵ Gemina *g* ⁶ im context *c*, übergeschr. *g.* darnach Gemini *blisenci . . . Gemit⁹ *vp . . . Genas *iahodi *g* 129^b ⁷ Genealogias *d* ⁸ chunnizala] u aus correctur *d* ⁹ Genezeum] das erste *e* vom glossator in *i* corr.; die *gl.* nach *z.* 31 *c* ¹⁰ darüber *das *g* 130^a ¹¹ im context *acde* ¹² Genuaf. darüber *coleno *g* 131^b. darnach Germani *bratrodni . . . Germana *zeztrarodna *g* 132^b ¹³ = Ceruella ¹⁴ im context *acde* ¹⁵ mir unverständlich; in *c* 68^{a2} *i* 69^{b2} *p* 105^{a1} Gilui (*i* angehängt *i*) ohne *gl.* ¹⁶ darüber *ihrice *g* 133^e. Gymnasium *c* ¹⁷ Gingiue und darüber *dasne *g* 134^a Gingiuarum *abdf.* darnach Gipsū *zadra *g* 134^a ¹⁸ übergeschr. *g* ¹⁹ glabrior *de* ²⁰ im context *c* ²¹ Glabrimon *a* ²² *prassi über gr̄int *g* ²³ übergeschr. *i* ²⁴ l. svertlin. darnach Gladius *me *ch* *g* 134^b ²⁵ Glandes *ik*, vgl. *Gl.* 2, 550, 71. 679, 6 ²⁶ rot angemalt *p.*, übergeschr. *i* ²⁷ l. dubium mit *k* 89^b ²⁸ rot angemalt *p* ²⁹ Glandula *c* Glandulaa *k* Glandulus *g.* = *Gl.* 3, 602, 31 ³⁰ druosi im context, osi auf rasur *c* ³¹ rot angemalt *p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124

1 drösi ¹ d 66 ^a drüse ² e 75 ^e *slazi ³	Gluten chleib ¹⁸ a 74 ^{a4} f 158 ^b Chleib b 31
2 drüslut g 134 ^b	75 ^h chleim chleib ¹⁸ d 66 ^e e 75 ^g chle ^h be ¹⁸ 32
3 Glarea griez f 157 ^e grie z d 66 ^a ... gries	e 68 ^f che, ^{1p} i 70 ^b *kli ¹⁹ kleib g 134 ^c 33
4 k 89 ^b griz e 68 ^d	chleibin k 89 ^d 34
5 Glaucmate plechanoyge ⁴ e 68 ^d [e]	Gont ²⁰ scala ²¹ e 69 ^a d 66 ^e e 76 ^b g 135 ^c 35
6 Glaucus idē. Plawer ⁵ a 74 ^{a3} dicitur ui-	i 70 ^d k 90 ^b p 106 ^{a2} 36
7 ridis. Est ⁶ autem color inter album	Graculus ²² ruoh a 74 ^{b4} ruoch ²³ d 66 ^f 37
8 et nigrum ⁷ [medius e] .i. (idē e, fehlt k)	f 159 ^b p 106 ^{a2} rvoch ²⁴ e 69 ^b Rvch 38
9 plauer ⁸ p 105 ^{a3} plawer ⁵ b 75 ^g d 66 ^a	b 76 ^e ruch g 135 ^c k 90 ^b rüz i 70 ^e 39
10 e 75 ^e plāwer ⁵ e 68 ^d blawer k 89 ^c	[e] 40
11 pluar *pluat ⁹ g 134 ^b	Gradales gradala ²⁵ a 74 ^{b4} k 90 ^b p 106 ^{a3} 41
12 Gleba [soluta puluis k] scholl k 89 ^c	^a gdala ²⁵ e 69 ^b gradal ²⁵ d 66 ^f e 76 ^c 42
13 *hruda ¹⁰ g 134 ^b [e]	g 135 ^c gradel i 70 ^e 43
14 Gleba cespes *dirn ¹¹ g 134 ^b	Grammala ²⁶ hahala ²⁷ d 66 ^g e 76 ^c hala ²⁷ 44
15 Gliribus eherun ¹² f 158 ^a [e]	a 75 ^{a1} b 76 ^f g 136 ^a i 70 ^e k 90 ^c p 45
16 Glis ¹³ pilmus f 158 ^a pilh ¹⁴ g 134 ^b	106 ^{a3} hāla ²⁷ e 69 ^b f 159 ^c 46
17 Glis glissis herba tenax cletto f 158 ^a	Granarium chornhus ²⁷ a 75 ^{a1} d 66 ^g e 47
18 Globos *vhone ¹⁴ . . . glomus *klubco ¹⁴ g	76 ^c p 106 ^{a3} chornhūs ²⁷ e 69 ^e Chorn- 48
19 134 ^c	hvs b 76 ^f *sitni ce ²⁸ korn, ^{hus} g 136 ^a 49
20 Glomus chliuvva ¹⁵ p 105 ^{b1} chli, ^v wa a	korenhus k 90 ^c [e] 50
21 74 ^{a4} cliwa k 89 ^c chliui f 158 ^a	Granum ²⁹ chorn k 90 ^d [vgl. e Gramen] 51
22 chliwe ¹⁵ d 66 ^b chliwē ¹⁵ e 75 ^f chiuwe	Gremium ³⁰ parm a 75 ^{b1} e 69 ^f d 67 ^e f 52
23 i 70 ^a Cliuwel b 75 ^h cluel ¹⁵ e 68 ^e	160 ^e 53
24 klewe *klubco ¹⁶ g 134 ^c	Grillus *svireck ³¹ . . . formica *mrauen- 54
25 Glos glossis scoub d 66 ^b f 158 ^a scovb	ecc ³¹ g 137 ^a 55
26 e 68 ^e e 75 ^f sovp *doch ¹⁶ g 134 ^c [e]	Grincas *wilchuece ³¹ g 137 ^a 56
27 Glos gloris gisuui f 158 ^a *zwezt ¹⁷ g	Grifa *noh: ³² g 137 ^a 57
28 134 ^c	Grifa *nohh ³³ Crif g 137 ^a 58
29 Glubere *odreti ¹⁷ g 134 ^c	Grues *serav ³³ g 137 ^a 59
30 Glumit *dre ¹⁷ g 134 ^c	

¹ drösi im context, ² auf rasur d ³ im context e ⁴ übergeschr. g ⁵ = *Gl.*
 2, 396, 70 usw. darnach Glauc⁹ *ziu . . . glauci oculi *ziue g 134^b ⁶ e im context acde
⁶ e, corr. aus i ⁷ nigrū et albū e ⁸ rot angemalt p ⁹ über pluar g
¹⁰ übergeschr. darnach cespes und darüber auf rasur *dirn g ¹¹ übergeschr. g ¹² =
Gl. 2, 23, 13 ¹³ Gliris g ¹⁴ übergeschr. g ¹⁵ im context cde, rot angemalt p
¹⁶ beide wörter übergeschr. g ¹⁷ übergeschr. g ¹⁸ im context cdef ¹⁹ übergeschr. g
²⁰ Gont c. = Gonta für Conca, Concha? ²¹ im context cde ²² Gragulus g
²³ rot angemalt p ²⁴ im context c ²⁵ im context acde, übergeschr. g, rot angemalt p
²⁶ = Grammacula, Cramacula, s. 50, 6 ²⁷ im context cde, rot angemalt p
²⁸ übergeschr. darnach Grandis *holemi 136^a . . . Grando *hrad 136^b g ²⁹ darnach
 Grassator *verutnik . . . Grassator *ukrutnik g 136^b ³⁰ darnach Grex *brau g 137^a
³¹ übergeschr. g ³² *noh: übergeschr., rasur von h g ³³ übergeschr. g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124

1 Grus gruis l (uel a) grugis chreia ¹ a	Hermafrodita pad ¹⁶ i 72 ^c k 92 ^d zviter ¹⁵ 29
2 75 ^{b1} d 67 ^c p 107 ^{a1} chr ^e ia e 76 ^h cria	g 139 ^c 30
3 c 69 ^s [c]	Herniosus *kilavec ¹⁵ g 139 ^c 31
4 Gubellas ² stantun ³ a 75 ^{b2} k 91 ^b p 107 ^{a1}	Herodion ¹⁷ falcho d 68 ^f falco e 70 ^h 32
5 stantū g 137 ^a Standun b 77 ^c stanten ³	falch e 78 ^b [e Herodia] 33
6 d 67 ^c e 76 ^h stantē i 71 ^b stanta c 69 ^s [de]	Hesperia spanna i 72 ^d [c] 34
7 Gula ⁴ [gulosa ik] gitigi d 67 ^d f 161 ^a	Hydropicus wazzersutiger ¹⁸ e 71 ^c [c Hi- 35
8 gitige c 69 ^s kitige i 71 ^c geitige k 91 ^b	dropicus] 36
9 giteg e 76 ^h gitich ⁵ g 137 ^b [c]	Hilaritudo hilaritas milti k 93 ^c milt ³⁰ i 72 ^f 37
10 Gurgustium *wirse ⁵ g 137 ^b	[c Hilaritas] 38
11 Gurgustia *katirce ⁶ g 137 ^b	Hinnio ¹⁹ weio c 71 ^e [a2. Hinnion c. 39
12 Gutta ⁷ dropfo a 75 ^{b3} trovf c 69 ^h . . .	vgl. d Hinnit] 40
13 stiria *ropussi ⁸ g 137 ^b	Hinnole ²⁰ campanę ²¹ alant ²² d 69 ^b e 41
14 Guua *banki ⁸ *puscedlne ⁸ g 137 ^b	78 ^f p 109 ^{a3} alāt k 93 ^c 42
15 Habena zugil a 75 ^{b4} c 70 ^a d 67 ^f e 77 ^b	Hippitare *zeuati ²³ g 141 ^a 43
16 f 161 ^c [d Abéna. e Habenas]	Hircelli ²⁴ chizzi c 71 ^f chizze d 69 ^b e 44
17 Hamus ⁹ [est ferrum inescatum p] angal ¹⁰	78 ^f f 165 ^c l (vel k) hedi chizzi. ca- 45
18 c 70 ^b p 107 ^{b1} angil a 76 ^{a1} [c]	pelle entichizzili (entichizzil i) i 73 ^a 46
19 Harena griz c 70 ^b	k 93 ^d 47
20 Harundo rorra k 92 ^a rora e 70 ^b d 67 ^s	Hirniosus *kilauec ²⁵ g 141 ^b 48
21 f 162 ^b *trest ¹¹ g 138 ^a	Hirundo ²⁶ swalawa ²⁷ e 71 ^f d 69 ^c e 78 ^s 49
22 Heraclea haninchamp ¹² a 76 ^{b1} d 68 ^c e	f 166 ^a svvalva ²⁷ p 109 ^{b1} swalwa a 50
23 77 ^s i 72 ^a p 108 ^{a2} hanincamp ¹² f 163 ^b	77 ^{b1} Swalwe b 79 ^c swalwe i 73 ^a 51
24 *hreiben ¹³ *kokotowi ¹³ hanincamp g	swalb k 94 ^a *wlaztovice ²⁸ g 141 ^b 52
25 139 ^a hanenchampf k 92 ^c [d]	[c] 53
26 Herba fullonum. borit. quia inde faciunt	Historię autem ideo monumenta gedech- 54
27 saponam *midlo seiph ¹⁴ g 139 ^a	nuz ²⁹ e 71 ^h 55
28 Hermafroditus *namezecnik ¹⁵ g 139 ^c	Holitor gartinare d 69 ^s gartinar e 79 ^c 56
	gartiner e 72 ^b [c] 57

¹ rot angestrichen p ² Gubell⁹ i. = Cupellas ³ im context de, rot angemalt p
⁴ von hier ab beginnt ein anderer zeichner f ⁵ übergesch. g. das dann folgende
 Gurgus celer c 69^h d 67^d e 77^a g 137^b k 91^c p 107^{a2} (im context cde) ist wol nur lat.,
 s. Ducange s. v. Gurgur ⁶ übergesch. g ⁷ Gusta g ⁸ übergesch. g ⁹ darüber
 *vdice g 138^a ¹⁰ im context c, rot angemalt p ¹¹ übergesch. darnach Haruspex
 *nauazach 138^a . . . Hecate (darüber rasur). pserpina i. dea *morana 138^c g ¹² hanin-
 champ, -camp im context def, das erste h und das c rot angemalt p ¹³ übergesch. g
¹⁴ beide wörter übergesch. g ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ in k geht unmittelbar voran
 Herma calidas aquas ¹⁷ darnach Heros *vitez g 140^a ¹⁸ wazzersutiger] zersutiger
 auf rasur c ¹⁹ darnach Hinnire *irsati g 141^a ²⁰ Hinnole p ²¹ cāpane ek
²² im context de ²³ übergesch. g ²⁴ Hyrcelli c ²⁵ übergesch. g, echt? ²⁶ Hy-
 rundo ep ²⁷ im context c, rot angestrichen p ²⁸ übergesch. g, echt? ²⁹ von
 einer hand des xv jhs. c. darnach Historiograph⁹ *letopizzec . . . Histriones. scenici. salta-
 tores *pozokocnici 142^a . . . Holocaustū *sirtua . . . Holocaustū *sirtua 142^b g ³⁰ übergesch. i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124

1 Holor *labut ¹ g 142 ^a	Igniuerit irhizzit a 80 ^{a1} irhezit ¹⁴ c 74 ^c 26
2 Hostorium ² stunod ³ a 78 ^{b2} c 72 ^h d	f 172 ^a p 112 ^{b1} irhizzet d 71 ^f ir- 27
3 70 ^d f 169 ^a p 110 ^{b3} Stunod b 80 ^h	heizzet b 82 ^e [vgl. c Igniuerint] 28
4 stund ³ e 79 ^h stungot g 143 ^c [c]	Iligneus ¹⁵ eichin ¹⁶ a 80 ^{a4} c 74 ^f d 72 ^a 29
5 Humerum ahsala f 169 ^a *pleci ⁴ ach-	eichen i 75 ^e echin f 173 ^b ethin g 30
6 sila g 144 ^a ahsal i 74 ^b achsel k 95 ^c	147 ^b aichin k 97 ^c [c Iligneus] 31
7 aschili c 72 ^h [c Humerus]	Imbres zigel pluuię c 74 ^s 32
8 Humularium ⁵ hopfcarto ⁶ a 78 ^{b3} e 79 ^h	Imbrex ¹⁷ ziegal ¹⁸ a 80 ^{b1} f 173 ^c g 147 ^c 33
9 p 110 ^{b3} hopscarto ⁶ d 70 ^d hopfgartę	zieegal ¹⁸ p 113 ^{a1} ziegel ¹⁸ b 83 ^a c 74 ^s 34
10 i 74 ^b hopfgart k 95 ^c *chmelisce ⁴ hop-	d 72 ^a e 81 ^f i 75 ^f ziegela k 97 ^d 35
11 gart g 144 ^a	[cd] 36
12 Iacio ieci wirfe ⁷ d 70 ^h e 80 ^d [c]	Imbrix ¹⁹ Snecco a 80 ^{b1} snecco ²⁰ c 74 ^s 37
13 Ianitricis *iatrvenici ⁸ g 145 ^c	d 72 ^a f 173 ^c p 113 ^{a1} snecce i 75 ^f 38
14 Ianto gusto ante prandium furimunt f	Snece b 83 ^a snecke g 147 ^c sneck k 39
15 171 ^a	97 ^d ziegel ²⁰ e 81 ^f 40
16 Ibices steingeiz ⁹ a 79 ^{b1} c 73 ^s d 71 ^b	Impius [irreligiosus cd religiosus i] de- 41
17 Steingeiz b 81 ^h stein gaiz e 80 ^s [cd]	mens (emens i) zorniger ²¹ c 75 ^a d 72 ^c 42
18 Ibis scariua f 171 ^b scarue c 73 ^s d 71 ^c	i 76 ^a zorneger f 174 ^b [c] 43
19 scawre e 80 ^s scharve ¹⁰ g 145 ^c [cd]	Impudicus mitter ²² f 174 ^c k 98 ^a 44
20 Idolium ¹¹ abgotstül i 75 ^b abgotstuol k	Incassum . . . Casses *paucini ²³ g 148 ^c 45
21 96 ^d [c. vgl. a2]	Incastratura nūot. *dlab ²⁴ g 148 ^c 46
22 Ignitabulum liuhta a 80 ^{a1} d 71 ^f p 112 ^{b1}	Incesta ²⁵ vnreiniv ²⁶ i 76 ^c [c] 47
23 liutha ¹² c 74 ^c luichta k 97 ^b luhta e	Incubas ²⁷ chuoua a 81 ^{b1} g 149 ^c chuova ²⁸ 48
24 81 ^c f 172 ^a *krada ¹³ luchta g 146 ^c	c 75 ^s p 114 ^{a2} chuofa ²⁸ f 175 ^c Chōfa 49
25 Livhte b 82 ^e luhte i 75 ^d	b 84 ^c chuoff k 99 ^a chōwe d 73 ^b e 50
	82 ^f [c] 51

¹ *übergesch.* g. darnach Homina *znamene 142^b . . . Honor *cest 143^a . . . Hora *hodina . . . Hordeū *iecmi . . . Horrend⁹ *hrozni . . . Horror *hroza . . . Horologiū *hodini 143^b g

² Hostorium b ³ im context cdef. das dann folgende Hulcus. pastyr g 143^c ist lat. = pastor k 95^c ⁴ *übergesch.* g ⁵ Humulariū g ⁶ im context de. darnach Hydris *san 144^a . . . Homo ē animal *siuok 144^c . . . Iacula *oscepi 145^b g ⁷ im context de

⁸ *übergesch.* g ⁹ = Gll. 1, 361, 53 ¹⁰ *übergesch.* darnach Ibis. cyconia egip- tiaca *chap 145^c . . . Idolū *obraz 146^a g ¹¹ darnach Ignauia *len g 146^c ¹² im

context c ¹³ *übergesch.* g ¹⁴ irhezit rot angemalt p, im context, e aus i corr. c. darnach Ignominia *bezezlaue g 147^a ¹⁵ Ilignetis i ¹⁶ im context c ¹⁷ nach z. 40 c.

Imbrix e ¹⁸ darüber *prize g, im context cdf, rot angemalt p ¹⁹ Imbrex e ²⁰ im context cef, rot angemalt p ²¹ zorniger] das letzte r aus l corr. i. darnach Impostura

*podoūd g 148^a ²² dh. mittelfinger. darnach Inania *iezzut g 148^b ²³ *übergesch.* g

²⁴ beide wörter *übergesch.* darnach Incessu *nachodem g 148^c ²⁵ darnach Incitat *drazni . . . Incola *bidlitel 149^a . . . Increbrescit *rozhlasi 149^c g ²⁶ *übergesch.* i

²⁷ Incubas b. = In cubas Gll. 2, 16, 50 usw. darüber *křrin, darnach Incubi. q g^c ce pa- nite *moruzzi . . . Incubi *vilkodlaci g 149^c ²⁸ im context cf, rot durchstrichen p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124

1 Incus aniboz <i>c</i> 75 ^h aneboz <i>i</i> 77 ^a anpoz	Inopia ¹⁴ unchtica ¹⁵ <i>a</i> 83 ^{b4}	27
2 <i>d</i> 73 ^c	Impingit anstozit <i>c</i> 78 ^e <i>d</i> 75 ^e <i>e</i> 85 ^a	28
3 Indago spór <i>a</i> 81 ^{b1} spor ¹ <i>d</i> 73 ^c <i>f</i> 177 ^a	[<i>c</i>]	29
4 <i>i</i> 77 ^a <i>k</i> 99 ^c *zzled ² spor <i>g</i> 150 ^b	Impos ¹⁶ unmahtiger ¹⁷ <i>i</i> 76 ^a [<i>c</i>]	30
5 spur <i>e</i> 82 ^g [<i>e</i>]	Inpostor truginare ¹⁸ <i>c</i> 78 ^f trugenare <i>d</i> 31	31
6 Inditium signum giebundida ³ <i>k</i> 99 ^d [<i>e</i>]	75 ^f truge nar <i>e</i> 85 ^b trugener ¹⁹ <i>f</i> 183 ^b	32
7 Indiges ⁴ pidurfender <i>k</i> 99 ^d bedurfent ⁵	<i>g</i> 155 ^b unsinniger ¹⁹ <i>i</i> 76 ^a [<i>e</i>]	33
8 <i>i</i> 77 ^c [<i>e</i>]	Inpuratus gihonter ²⁰ <i>a</i> 84 ^{a4} <i>c</i> 78 ^g <i>d</i> 75 ^g	34
9 Indo anagituon <i>k</i> 99 ^d [<i>e</i> <i>zweimal</i>]	<i>e</i> 85 ^c <i>k</i> 103 ^a <i>p</i> 117 ^{b2} Gehund ²⁰ <i>g</i> 35	35
10 Inducias fristmal ⁵ <i>i</i> 77 ^c fristmal <i>k</i> 100 ^a	155 ^c [<i>ed</i>]	36
11 [<i>c</i>]	Irrogat ²¹ ginezit <i>d</i> 76 ^a [<i>e</i> Inrotat]	37
12 Inductiles scubilin ga <i>k</i> 100 ^a scipilinge	Insertabant ²² ingistactan <i>a</i> 84 ^{b2} inge-	38
13 <i>i</i> 77 ^c	stagan <i>c</i> 79 ^b ingestacten <i>d</i> 76 ^b in	39
14 Indulget ⁶ antlazzot <i>k</i> 100 ^a antlazzet <i>i</i>	gestac ten <i>e</i> 85 ^e [<i>e</i>]	40
15 77 ^c	Insidiosus lagelicher <i>c</i> 79 ^b <i>d</i> 76 ^b [<i>e</i>]	41
16 Ineptus ⁷ . . . quasi ineptus I naptus ⁸	Insitores ²³ pelcer <i>g</i> 156 ^c	42
17 giboser ¹ <i>i</i> 77 ^d [<i>e</i> Inaptus]	Instantia ²⁴ anastanti ²⁵ <i>a</i> 84 ^{b4} <i>d</i> 76 ^c <i>e</i> 43	43
18 Infronitus ⁹ vnscaamaler <i>k</i> 101 ^a unscæ-	85 ^g <i>i</i> 80 ^a <i>k</i> 103 ^d <i>p</i> 118 ^{b1} [<i>e</i>]	44
19 maler <i>f</i> 180 ^a unscameler <i>g</i> 152 ^c	Insui pioso. uuitu uerdan <i>p</i> 118 ^{b2} pioso. 45	45
20 vnscaamelicher ¹⁰ <i>c</i> 77 ^c unscamiger ¹⁰	uuitu verdan ²⁶ <i>c</i> 255 ^f pioso uuitu ver-	46
21 <i>d</i> 74 ^d <i>e</i> 83 ^b [<i>e</i> Infromitas]	dan ²⁶ <i>d</i> 76 ^e pioso uuituverdan ²⁶ <i>e</i> 85 ^h	47
22 Inguinem *cerezla ¹¹ <i>g</i> 153 ^a	pioso wituwerdan <i>k</i> 104 ^a pioso <i>i</i> 80 ^b	48
23 Initiaui irpurita ¹² <i>k</i> 101 ^c [<i>vgl.</i> <i>e</i>]	[<i>vgl.</i> <i>e</i>]	49
24 Iniurius vngemuter <i>k</i> 101 ^c [<i>vgl.</i> <i>c</i>]	Intiba ²⁷ einwrz <i>a</i> 85 ^{b4} <i>d</i> 77 ^c <i>e</i> 86 ^g	50
25 Inolentia õuust <i>d</i> 75 ^c õwast ¹³ <i>a</i> 83 ^{b4}	eivrz <i>e</i> 80 ^e	51
26 <i>b</i> 87 ^a <i>c</i> 78 ^c <i>p</i> 117 ^{a2} [<i>e</i>]	Intricate ingiheftet <i>k</i> 105 ^b ingeheftet <i>b</i> 52	52

¹ *übergesch.* *i* ² *übergesch.* *darnach* Indies *wsedne *g* 150^e ³ *l.* gichundida
⁴ *l.* Indigēs. *darnach* Indignatio *neuhode 150^c . . . Indoct⁹ *neuceni . . . Indolis *wloha
151^a *g* ⁵ = *Gll.* 2, 16, 33 *usw.* *vgl.* 53, 3 ⁶ Indulgit *i* ⁷ *darüber* *cketa *g* 151^b
⁸ *l.* Inaptus. *darnach* Inercia *len 151^b . . . Infans *nemluune 151^c . . . Inferie *trizna
152^a . . . Infern⁹ *peclo 152^b . . . Inflat⁹ *nadut 152^c *g.* *das dann folgende* Inforib⁹. uisti-
loth *g* 152^c *ist lat.* = In foribus iusti (*Sap.* 19, 16) loth ⁹ Infrunit⁹ *g* ¹⁰ *im con-*
text cde ¹¹ *übergesch.* *g.* *echt?* ¹² *darnach* Illuuiēs. squalor *zpinā . . . Illiricos. si-
nus. illirie regio *zlo nansca (*das letzte a aus correctur*) zeme *g* 154^a ¹³ *im context c,*
gelb angemalt p ¹⁴ *darüber* *nuze *g* 154^c ¹⁵ *l.* unchtica Gerbert ¹⁶ *diese gl. und*
die folgende vor 71,47 i ¹⁷ *übergesch.* *i* ¹⁸ truginare] *g* *aus ?d corr. c* ¹⁹ *überge-*
sch. *gi. darnach* Impbita³ *neceste *g* 155^c ²⁰ *im context cde, übergesch.* *g* ²¹ *l.*
Inrigat mit *k* 103^b. *darnach* Inserit se *wdrusize *g* 156^b ²² Insertabant] *das erste t*
auf rasur c ²³ *darüber* *scepari *g* ²⁴ Instancia *i.* *darnach* Institor *kramar (*das*
zweite a ausradiert) . . . Instructor *stroice . . . Instrumtū *nastroi *g* 157^a ²⁵ anastanti
im context ade, asta auf rasur p ²⁶ *die gl. im context (im anhang c, s.48 anm.17) cde.*
dh. pisiuuit uerdan, s. Gll. 2, 162, 12. 731, 12. darnach Insula *ostrow . . . Intēpies *ne
hoda . . . Intēpesta . . . temp⁹ *csaz *g* 157^b ²⁷ Intūba *a*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124. 125

1	89 ^e ingihefter ¹ f 188 ^b ingihestet ¹	g 165 ^c . 166 ^a	25
2	d 77 ^d e 86 ^g p 119 ^{b2} ingibestet a		
3	86 ^{a1} [cd]	Lacinia ¹⁵ ort a 90 ^{a4} b 94 ^e d 81 ^f e 90 ^b	26
4	Inuisi sunt leidiga c 80 ^h	f 199 ^c hort c 85 ^b [c. Licinia d]	27
5	Inula ² quam rustici ³ alant ⁴ (alam gk	Lactat bauuat ¹⁶ p 125 ^{a1} banuat ¹⁶	28
6	alā p) uocant c 80 ^h g 160 ^a k 105 ^c	k 111 ^a bawat ¹⁶ d 81 ^g e 91 ^a [e 29	
7	p 120 ^{a2}	Latat]	30
8	Inuolare dicimus. intra uolam tenere.	Lagana ¹⁷ vochenza a 90 ^{b1} c 85 ^c d 81 ^g	31
9	unde et pira uolema .i. wínigift ⁵ di-	e 91 ^a uokenza f 200 ^a [vgl. c]	32
10	cuntur p 120 ^{a2}	Lanistrum ¹⁸ chanenestila ¹⁹ e 85 ^e f 200 ^e	33
11	Ioscianus I úsquamus *blen ⁶ g 161 ^a	g 169 ^c chanenestila a 90 ^{b3} chanc	34
12	Irinacis *yess ⁶ g 162 ^a	nestila p 125 ^{a2} thanenestila b 95 ^a	35
13	Ir *dlann ⁷ g 162 ^a medietas palme id	channestila ¹⁹ d 82 ^a e 91 ^c chanmestila	36
14	est (palme id m) tenar k 106 ^d m 1 ^{b3} [c]	k 111 ^b [c]	37
15	Isia uuata m 1 ^{b3} p 121 ^{a3} vuata k 107 ^a	Lanx statera ²⁰ waga ²¹ a 90 ^{b3} c 85 ^f d 38	
16	Wata ⁸ a 87 ^{b3} wata ⁸ d 78 ^f e 88 ^a i 82 ^c	82 ^a e 91 ^c f 200 ^c waha ²² g 169 ^c	39
17	wate b 91 ^f [c. Isis d]	vvage ²¹ p 125 ^{a3} wage b 95 ^b [c]	40
18	Isia vvata ⁹ p 121 ^{b2}	Lappa chletto a 90 ^{b3} cletto ²³ e 85 ^f d 41	
19	Iubam *hriua ¹⁰ g 163 ^b	82 ^b e 91 ^d clette p 125 ^{a3} Clette b 95 ^b	42
20	Iusticium sér d 79 ^h ser ¹¹ g 165 ^a [c]	cléte i 85 ^d klett k 111 ^c [c]	43
21	Ixon ¹² musaro d 80 ^a f 195 ^b musar c	Lapidicinus ²⁴ steinpozil ²⁵ a 90 ^{b4} b 95 ^b c 44	
22	83 ^e e 89 ^d [c]	85 ^f d 82 ^b f 201 ^a p 125 ^{a3} steipozil ²⁵	45
23	Kalibs *ocel ¹³ g 165 ^c	e 91 ^d steinpozil g 169 ^c stainpozil k 46	
24	Kancer *Rak ¹⁴ ... ostreum *hlemmisc ¹⁴	111 ^c steinbozel i 85 ^d [c]	47

¹ im context def. was dann Gerbert als Iristitia ebenim gab, steht a 86^{b2} in der erklärung von Ionas columba interpretatur siue dolens... dolens autem propter tristitię subito arescens... damit wird ebenum gemeint sein (k 106^a iuniperū, Vulg. hederam)

² Iúla c ³ g^{ci} g ⁴ im context c ⁵ .i. wínigift von einer hand des XIII jhs. übergeschr. p ⁶ übergeschr. darnach Iris *duha g 162^a ⁷ übergeschr. g ⁸ im context ade, übergeschr. i. darnach Isis. lingua egiptior *yassni. yesen g 162^b. es folgt Ita v̄it (vero it k) me istic k 107^c p 121^{b2}: darin steckt schwerlich eine deutsche gl., wie etwa Ita vero ita meistic ⁹ rot angemalt p ¹⁰ übergeschr. darnach Iuger *iutro... Iugū *iho... Iuūta *scoti... Iunipus *ialouecc g 164^b ¹¹ übergeschr. g ¹² Ioxon f. darnach Kacumina *virchi g 165^b ¹³ übergeschr. darnach Kalūpnia *cleueta g 165^c

¹⁴ übergeschr. darnach Kaupo *kiremar 167^b... Labia *rti 168^a... Lac *mleco 168^b... Lacer *obedrani... Lacert⁹ *iescer 168^c g ¹⁵ Lacini^a c. darnach Lacrimas *zilzi g 168^c

¹⁶ im context de. deutsch, dh. bawanter, bawit? darnach Lacteus *mlecnice 168^c... Lacuna *luse... Lacus *iezero 169^a g ¹⁷ darnach Lagēna *lahu ice 169^a... Lana *uilna

... Lancea *cope 169^b g ¹⁸ Lanistrum ab ¹⁹ im context cdef ²⁰ stetēra c

²¹ im context cdef, rot angemalt p ²² waha] h mit rasur aus g corr. g ²³ im context cde. darnach Lapidicia *lom g 169^c ²⁴ Lapidicīn⁹, darnach Lapis *cami g 169^c

²⁵ im context cdef

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 125

1 Laqueari domorum ¹ tegnari ² a 91 ^{a1} k	Lesi ¹⁷ taron ¹⁸ a 92 ^{b4} e 93 ^d i 87 ^d k 27
2 111 ^c [e]	114 ^b taron ¹⁸ d 84 ^b 28
3 Largior gipo a 91 ^{a1} i 85 ^e gipo p 125 ^{b1}	Letargus ¹⁹ tualm d 84 ^c e 93 ^e tvalm ²⁰ 29
4 ich gibo ³ e 85 ^h ichgibe ³ d 82 ^c e	g 174 ^b twalm ²¹ a 93 ^{a2} e 88 ^a [c Le- 30
5 91 ^e f 201 ^b geben k 111 ^d [c]	tragus] 31
6 Laruas schem ⁴ g 170 ^b [d Larua. vgl. c]	Leuvas rastra ²² k 114 ^d 32
7 Larua [*crabosca ⁵ g] monstrum quod	Lexiua louga d 84 ^c k 114 ^d louga a 93 ^{a3} 33
8 dicitur dalamasca ⁶ a 91 ^{a2} g 170 ^b	lovga ²³ c 88 ^c louge ²³ p 128 ^{a2} lovge 34
9 k 111 ^d p 125 ^{b2} [ce]	b 98 ^a löge i 88 ^a lauge e 93 ^e lov ^g 35
10 Larus *canie ⁵ g 170 ^b	g 175 ^a [c] 36
11 Latomi ⁷ steinmeizil e 86 ^c d 82 ^f f 202 ^b	Liberalitas adilcheit ²⁴ c 89 ^a [c] 37
12 [vgl. c Latomorum]	Libitus gilust ²⁵ d 85 ^b f 208 ^c gilusth ²⁵ 38
13 Laureolum mimum ⁸ skirno ⁹ a 91 ^{b1} b	c 89 ^b Gelust a 93 ^{b4} gelust b 98 ^g g 39
14 96 ^a e 86 ^d d 82 ^g f 202 ^c p 126 ^{a2}	176 ^a glust i 88 ^d k 115 ^c p 129 ^{a1} 40
15 kerno g 171 ^b	[c] 41
16 Lectisternium *opostele ¹⁰ betquant g	Libra waga ²⁶ a 93 ^{b4} c 89 ^b [c] 42
17 172 ^a	Librat wigit ²⁷ e 89 ^c [c Liberat] 43
18 Lembus *clunec ¹¹ g 173 ^a	Liburnus ²⁸ chiel a 94 ^{a1} [c] 44
19 Lens ¹² lendis ¹³ niz ¹⁴ a 92 ^{b1} c 87 ^d d	Liciatorium mitulla k 115 ^d mittil a 94 ^{a2} 45
20 83 ^e e 93 ^a i 87 ^b p 127 ^{a3} Niz b 97 ^b	c 89 ^d d 85 ^c p 129 ^{a2} *wraditllo ²⁹ 46
21 nisz k 113 ^d [ce]	mittil g 176 ^c [cd] 47
22 Lenunculus huorari a 92 ^{b1} hvorari ¹⁴ p	Licie ³⁰ harluf a 94 ^{a2} c 89 ^d d 85 ^c 48
23 127 ^{a3} hvrari ¹⁴ c 87 ^e huorare ¹⁴ d 83 ^e	*birdo ³¹ harlofa g 176 ^c har e 94 ^e 49
24 e 93 ^a huorer k 113 ^d [c]	[vgl. c Litium] 50
25 Leporem *zaiecc ¹⁵ g 173 ^c	Licinie ³² vizza a 94 ^{a2} vvizza c 89 ^d 51
26 Lepores auritos *zaiecc vssati ¹⁶ g 173 ^c	Licinium *postaua ³³ g 176 ^c 52

¹ mos
¹ domor a ² im context a. darnach Larem . . . pena:tes (n̄ ausradiert) *screti g 170^a ³ im context cde ⁴ übergesch. g ⁵ übergesch. darnach Latebra *scrise g 170^c ⁶ im context a. = Gl. 2, 17, 43, vgl. 469, 4 ⁷ darnach Latone *letnice g 171^a ⁸ miniu g ⁹ im context acdf, rot angemalt p. darnach Laus *chuala 171^b...
LEBETAS *ozude 171^c g ¹⁰ opostele übergesch., das erste o verschmiert. darnach Leges *zaconi 172^c . . . Legis lator *zacona datel 173^a g ¹¹ übergesch. g ¹² Léns c ¹³ dis k ¹⁴ im context cde, rot angemalt p ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ die gl. übergesch. g ¹⁷ lesi schließt, ohne als neues lemma bezeichnet zu sein, an Lesia (= Elysia) paradisum an ¹⁸ im context ade. das deutsche passt nicht genau zum lemma: der fehler ist vermutlich durch falsche umsetzung einer glosse wie Leserit tarota Gl. 2, 692, 76 entstanden ¹⁹ Letargus a Lethargus c ²⁰ übergesch. darnach Leuir *deuer g 174^c ²¹ im context c ²² l. rasta? ²³ im context c, gelb angemalt p. darnach Libare . . . iuitat⁹ *pripiyeti 175^a . . . Libraríi *cnihari 175^b . . . Lib⁵ . . . dict⁹ a liberato cortice *lico . . . Lib⁴ *cniha 175^c . . . Lib⁴tus *ohniscenin 176^a g ²⁴ darnach Libido *rozcos g 176^a ²⁵ im context cd ²⁶ waga] das letzte a aus ?o corr. c ²⁷ = Gl. 1, 201, 28 ²⁸ darüber *corab g 176^b ²⁹ wraditllo übergesch., t aus l corr. g ³⁰ Licie ac ³¹ übergesch. g ³² Licinie c ³³ übergesch. g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 125

1	Lien [quasi lenitas. lien. et splen unum	Liminium ellantuom <i>d</i> 85 ^g ellantuō <i>c</i> 30
2	est <i>p</i>] milzi <i>e</i> 89 ^e <i>d</i> 85 ^d milz ¹ <i>a</i> 94 ^{a3}	89 ^h [<i>e</i>] 31
3	<i>p</i> 129 ^{a3} milza ¹ <i>g</i> 177 ^a [<i>e</i>]	Limus ¹³ [<i>i. e</i>] leim ¹⁴ <i>a</i> 94 ^{b2} <i>c</i> 89 ^h <i>d</i> 32
4	Ligatura ² riccula <i>d</i> 85 ^e riccila <i>e</i> 89 ^f	85 ^g <i>e</i> 95 ^a <i>f</i> 210 ^b <i>g</i> 177 ^c <i>i</i> 89 ^c <i>k</i> 33
5	[<i>e</i>]	116 ^e <i>p</i> 129 ^{b3} leim <i>b</i> 99 ^f [<i>e</i>] 34
6	Ligones sech ³ <i>a</i> 94 ^{a4} <i>e</i> 89 ^f <i>i</i> 89 ^a sech ¹	Limo filon. ¹⁵ inde nomen elimatio ²⁷ <i>i. i.</i> (id 35
7	*cirtadlo ¹ <i>g</i> 177 ^b seche <i>d</i> 85 ^e seche	ē <i>k</i>) sconi (sco ⁿⁱ <i>d</i>) <i>d</i> 85 ^g <i>e</i> 95 ^a <i>f</i> 210 ^c 36
8	<i>e</i> 94 ^g [<i>e</i>]	<i>g</i> 177 ^c <i>k</i> 116 ^e <i>p</i> 129 ^{b3} vilo ¹⁶ <i>e</i> 88 ^f 37
9	Ligula ⁴ [coclear <i>g</i> coclear. ligula <i>p</i>]	[<i>e</i>] 38
10	zunga <i>a</i> 94 ^{a4} <i>e</i> 89 ^f <i>d</i> 85 ^e <i>k</i> 116 ^b	Lincis *rriz ¹⁷ <i>g</i> 178 ^a 39
11	zunge ⁵ <i>p</i> 129 ^{b1} zungil <i>g</i> 177 ^b [<i>e</i>]	Liniamenta ¹⁸ lidiglaz <i>e</i> 88 ^g <i>d</i> 85 ^h [<i>e</i> Li- 40
12	Ligustra ⁶ phafaline <i>e</i> 89 ^g <i>d</i> 85 ^f <i>f</i> 210 ^a	niamentum] 41
13	[<i>e</i>]	Linna *plachta ¹⁹ <i>g</i> 178 ^c 42
14	Lima vila ⁷ <i>e</i> 89 ^g uila <i>d</i> 85 ^f <i>e</i> 94 ^h pila ⁷	Linostrina ²⁰ *porusne zukno ... quia in 43
15	<i>g</i> 177 ^b	stamine *poztaua linum. in trama *v̄tek 44
16	Limat slihtit ⁸ <i>d</i> 85 ^f slihtet <i>e</i> 89 ^g [<i>e</i>]	lanam habet <i>g</i> 178 ^c 45
17	Limbus lista ⁷ <i>g</i> 177 ^b [<i>e</i>]	Linx lúhs <i>a</i> 95 ^{a2} luhs <i>e</i> 90 ^b <i>d</i> 86 ^c <i>e</i> 46
18	Limen *prah ⁷ et limitem *meze ⁷ ... limi-	95 ^e *riz ²¹ <i>g</i> 178 ^c 47
19	tem *meze ⁷ <i>g</i> 177 ^b	Lippitudo phehinovge ²² <i>l</i> zarrovger <i>c</i> 90 ^c 48
20	Limes ⁹ finis driscupili ¹⁰ <i>b</i> 99 ^e <i>c</i> 89 ^h <i>d</i>	phehinouge. ²² <i>l</i> zarrougi <i>d</i> 86 ^d [<i>e</i>] 49
21	85 ^g <i>e</i> 95 ^a <i>p</i> 129 ^{b2} d ¹⁰ iscupili <i>g</i> 177 ^c	Liquamen smalz <i>a</i> 95 ^{a3} <i>b</i> 100 ^e <i>c</i> 90 ^c 50
22	driscupuli <i>i</i> 89 ^b driscupil <i>a</i> 94 ^{b2} [<i>e</i>]	<i>d</i> 86 ^d <i>e</i> 95 ^f [<i>e</i>] 51
23	Limetanus ¹¹ marchstein ¹² <i>a</i> 94 ^{b2} <i>b</i> 99 ^e	Liquaminus ²³ irihiner <i>a</i> 95 ^{a3} tribiner <i>p</i> 52
24	<i>c</i> 89 ^h <i>d</i> 85 ^g <i>f</i> 210 ^b <i>k</i> 116 ^b march-	130 ^{b1} irhiner <i>e</i> 90 ^c <i>d</i> 86 ^d irchinar <i>e</i> 53
25	sten <i>p</i> 129 ^{b2} marhstein ¹² <i>e</i> 95 ^a marc-	95 ^f Trahter <i>b</i> 100 ^e [<i>e</i>] 54
26	stein <i>g</i> 177 ^c [<i>e</i>]	Liripens ²⁴ liripenter ²⁵ <i>d</i> 86 ^e <i>e</i> 95 ^g <i>i</i> 90 ^a 55
27	Limitanus marchstein <i>k</i> 116 ^c marestein	<i>k</i> 117 ^c liripent ²⁵ <i>p</i> 130 ^{b1} 56
28	<i>g</i> 177 ^c markstein <i>i</i> 89 ^b [<i>e</i> Limmi-	Liticines ²⁶ trumpari <i>d</i> 87 ^a trumbari <i>e</i> 57
29	tanus]	91 ^a [<i>e</i>] 58

¹ übergesch. *g*, rot durchstrichen *p* ² Ligatura] das erste *a* aus *u* corr. *d*
³ = *Gll.* 1, 670, 34. 3, 11, 37 ⁴ Ligura *k* ⁵ zunge] *z* rot angemalt *p* ⁶ Lugu-
 stra *c.* darnach Lilliū *crin *g* 177^b ⁷ zweimal *c*, übergesch. *g* ⁸ = *Gll.* 2, 450, 3,
 vgl. 494, 55. 403, 40 ⁹ Lim *e* ¹⁰ im context *cde* ¹¹ Limetanus] *e* aus *i* corr. *d* Li-
 mitinus *k* ¹² im context *cdef* ¹³ Limvs *a* ¹⁴ im context *cf*, rot angemalt *p*
¹⁵ Limofilon *k* (fehlt *f*?) Limon. filon *gp.* die *gl.* im context *def* ¹⁶ diese *gl.* und die
 folgende vor 74, 37 *c* ¹⁷ übergesch. darnach Lingua ... psalmor *salimor *g* 178^b
¹⁸ Linamta *d* ¹⁹ übergesch. *g* ²⁰ *l.* Linostema mit *k* 117^a. die *gll.* übergesch. *g*
²¹ übergesch. *g* ²² *l.* plehinovge, -ouge ²³ Liqminis *c.* darnach Lirici *peuci *g*
 179^a ²⁴ Liripens *e* ²⁵ im context *de*, schwerlich deutsch. *l.* Libripens libripens?
 vgl. Libripens stateram tenens ... *CGL* 5, 217, 30, pondus librarum ... 506, 17 (*s.* auch
 463, 23) und Libripens quod libram apendit 308, 13. darnach Lis litis *pre ... Lirtera
 *cstena *g* 179^b ²⁶ darnach Litigat *uadise, is aus *u* corr. *g* 180^b ²⁷ eliminatio *de*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 125. 126

1	Madidus ¹ nazzer c 94 ^d d 90 ^c [c]	101 ^h selidere p 138 ^{a1} Selidere a 101 ^{b4} 26
2	Magudarim ² dinchil a 100 ^{b1} e 95 ^g d	Selidar b 107 ^g seldarç i 96 ^a [c] 27
3	91 ^e dinchel e 100 ^g [c. vgl. c Madu-	Mansur gruz ¹⁴ a 101 ^{b4} e 97 ^b d 92 ^g e 28
4	garis]	102 ^a f 227 ^b i 96 ^a k 126 ^a p 138 ^{a1} 29
5	Malagma ³ vaska e 95 ^h uaska d 91 ^f	[c. vgl. a2 Manphur] 30
6	[c Malagina]	Maritus ¹⁵ charl ¹⁶ a 102 ^{b3} e 98 ^a d 93 ^f 31
7	Malas chinni bein a 100 ^{b3} chinnibein	e 102 ^g f 229 ^b k 127 ^a p 139 ^{a1} chael 32
8	e 96 ^a d 91 ^g [vgl. c Mala punica]	g 195 ^b karl ¹⁶ i 96 ^f [c] 33
9	Maleas ⁴ Segal a 100 ^{b3} segal ⁵ b 106 ^f	Marmor marmilstein d 93 ^f marmilstan 34
10	e 96 ^a f 225 ^a g 191 ^a k 124 ^e p 136 ^{b3}	e 98 ^a [c] 35
11	segel d 91 ^g e 101 ^a i 95 ^a [c]	Marsupium ¹⁷ sechil ¹⁸ e 98 ^a d 93 ^f sec 36
12	Malleolus hamar (ham ^s be ham ⁿ g) l (ul	hil e 102 ^h [c] 37
13	b vlak) spacha ⁶ (spa cha e spache b)	Marsus ¹⁹ zoubrare d 93 ^f zovbe rare c 38
14	a 100 ^{b4} b 106 ^g c 96 ^b d 91 ^h e 101 ^b	98 ^a [c] 39
15	f 225 ^a g 191 ^b i 95 ^b k 124 ^d p 137 ^{a1}	Mastruga chrusina a 103 ^{a2} d 93 ^h cru- 40
16	[c Malleus und Malleolus]	sina c 98 ^d e 103 ^b crusina ²⁰ uestis 41
17	Mallum dinc i 95 ^b dinch ⁷ a 100 ^{b4} d	germanica *kirzno ²⁰ g 196 ^a 42
18	91 ^h e 101 ^b f 225 ^a k 124 ^d p 137 ^{a1}	Matiana *kdule ²⁰ g 196 ^b 43
19	dinch ⁷ b 106 ^g c 96 ^b g 191 ^b	Matricularius ²¹ tūmphaffo ²² e 103 ^c i 44
20	Maliciosus ⁸ ubilwilli ger d 91 ^h vbel-	97 ^c tōmphaffo ²² a 103 ^{a3} e 98 ^e d 94 ^b 45
21	vwilliger e 96 ^b unguiller ⁹ e 101 ^b	p 139 ^{b2} Tōmpfaffe b 109 ^d Tuomphaff 46
22	Malua *zlez ¹⁰ g 191 ^c	k 127 ^d dumpaf g 196 ^c [c] 47
23	Mango mangonis ¹¹ chöfe i 95 ^e [c]	Matrix lehter a 103 ^{a4} c 98 ^e d 94 ^b le- 48
24	Mansionarius ¹² selidari ¹³ e 97 ^a k 126 ^a	hir ²³ g 196 ^c [d. vgl. c] 49
25	selidare ¹³ d 92 ^f g 193 ^b solidare ¹³ e	

¹ darnach Magi *charodegi ... Demonib⁹ *bessi ... Nigromantici *cirno knisnici ... Aruspices *nauazaci 188^b ... Augures *ptaco³puci ... mathematici *pocitari ... Sortiligi *hadaci ... Salisatores *poscoenic 188^c g ² Magudari] das zweite a, wie es scheint, in i corr. e. darnach Maïum *izok g 190^c ³ Malachma d ⁴ Maleas i ⁵ im context cf, rot angemalt p ⁶ die gl. im context cdf, mit kleinerer schrift d, ham^s im context e. hamar und spacha] ham und s rot angemalt p ⁷ im context cdf, mit kleinerer schrift d, rot angemalt p. darnach Malleus *mlat ... Malignitas *lichota ... Malign⁹ *lichi g 191^b ⁸ Malitiosus de. darüber *lichotni. darnach Malicios⁹ *lichotni g 191^b ⁹ mit blässerer dinte e ¹⁰ übergesch. darnach Malū *iablo g 191^c ¹¹ darnach Maniplū *hirst g 193^a ¹² ansionari⁹ i ¹³ im context cde, mit kleinerer schrift d, mit blässerer dinte e ¹⁴ gruz im context cf, das g rot angemalt p. darnach Mantilia *coberehc ... Manubriū *ruccioet 193^b ... Mappalia *salase 193^c ... Mare *more 194^a ... Rubrū aut mare *rude more ... Mare mortuū *mirtue ... Margarita *perla 195^a g ¹⁵ hiervor Manu manna (māna k) a 102^{a1} d 92^g e 102^a k 126^a; aber dies ist lat., vgl. Exod. 16, 15 ¹⁶ im context cde, mit kleinerer schrift d, übergesch. i ¹⁷ darüber *opazek g 195^b ¹⁸ sechil] hi aus lil corr. c ¹⁹ darnach Marciū *brezen g 195^c ²⁰ übergesch. g ²¹ Matricularis d Matcularis e ²² im context cde, mit kleinerer schrift d, gelb durchmalt p ²³ darüber *deloha g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 126

1 Matrona ¹ fröwa a 103 ^{a4} frowa c 98 ^e	Merops ¹⁷ [auis k] grünspeht i 99 ^d grun-	27
2 d 94 ^b	specht k 131 ^b Grünspeht b 112 ^d	28
3 Maturus riffer c 98 ^f ripher ² d 94 ^c	Grunspeht d 96 ^f grun speht e 105 ^g	29
4 riphe r ³ e 103 ^d [c]	Gruonsphet ¹⁸ p 142 ^{b1} Grunspheet a 30	
5 Maturus zitiger c 98 ^f d 94 ^c ziter ⁴ e	105 ^{b4} gruntspeht ¹⁹ e 101 ^e [c]	31
6 103 ^d [c]	Merula *cozz ²⁰ g 202 ^b	32
7 Maurus ⁵ suuarz ⁶ e 103 ^f swarzer ⁶ c 98 ^h	Merulus ²¹ amsla g 202 ^b amssla p 142 ^{b1}	33
8 d 94 ^d i 97 ^d swarzer k 128 ^b Mör	amsala ²² c 101 ^d amsila d 96 ^f ams-	34
9 g 197 ^a [c]	sille b 112 ^d amphsla a 105 ^{b4} i 99 ^e	35
10 Meatrix atvch ⁷ p 140 ^{a1} atoch i 97 ^e k	amfisel e 105 ^g [c]	36
11 128 ^c athoch d 94 ^e e 103 ^g atich a	Messes sette b 112 ^d dicuntur secte ²³ k 37	
12 103 ^{b3} atich b 109 ^h [d. Matrix c]	131 ^b	38
13 Mediola ⁸ napa a 104 ^{a3} i 98 ^b k 129 ^b	Metanicus ²⁴ zimbirman d 97 ^a zimberman	39
14 Nabe b 110 ^e	a 106 ^{a3} Zimberman ²⁵ p 143 ^{a1} zim-	40
15 Mel ⁹ hon inc d 95 ^e honich c 99 ^g [c]	man ²⁶ e 101 ^f i 99 ^f cimberman b 112 ^g	41
16 Melodia ¹⁰ sözsanc d 95 ^d suz sanch a	zimmerman k 131 ^d [d]	42
17 104 ^{b2} suzsanch c 100 ^a e 104 ^f [cd]	Metreta [amphora p] mez ²⁷ a 106 ^{b1} p 43	
18 Mercedula ¹¹ lonili a 105 ^{b2} i 99 ^c p 142 ^{a2}	143 ^{a3}	44
19 lonilin ¹² c 101 ^a *mzdicka lonelin ¹³ g	Miconus ²⁸ mago b 113 ^c k 132 ^b p 143 ^{a3}	45
20 201 ^c lonlin b 112 ^a lonlin ¹² e 105 ^e	.i. mago ²⁹ d 97 ^e e 106 ^d [c]	46
21 lonlin ¹² d 96 ^c loenlin k 131 ^a [c]	Migale harmo a 106 ^{b2} d 97 ^c e 106 ^d f 47	
22 Merges scob .i. arista eher c 101 ^c eher	238 ^b harm b 113 ^c c 102 ^b g 204 ^a [c]	48
23 d 96 ^e e 105 ^f Arista éher ¹⁴ i 99 ^d	Migma ³⁰ sprivvir e 102 ^b spruir d 97 ^d	49
24 Mergus ¹⁵ tuchil a 105 ^{b3} d 96 ^e tūchil	spuru f 238 ^b [c]	50
25 c 101 ^c [vgl. c]	Milisie ³¹ gidigini a 106 ^{b2} c 102 ^c d 97 ^d	51
26 Meropes speht e 101 ^c specht ¹⁶ d 96 ^e	gidinge e 106 ^e [c]	52

¹ darüber *matera g 196^c ² ripher] pher auf rasur d ³ mit blässerer dinte e
⁴ mit blässerer dinte e. darnach Maurors *zuatouyt g 197^a ⁵ Maurus e. darüber
*murin g ⁶ im context cde, mit kleinerer schrift d. darnach Medicina *lecarstue . . .
Medicina *lekk :: 197^c . . . Medic⁹ *lecar 198^c g ⁷ rot angemalt p ⁸ Mediolani ik.
= Modioli. darnach Medullis . . . medulla *moz h g 199^a ⁹ darüber *med g 199^b
¹⁰ darnach Melos *pesn . . . Membrana *blana 199^c . . . Mendax *Isiui . . . Menia
*hradbi . . . Mens *mizl 200^b . . . Mensis *mezzec 200^c . . . Mensura *mera . . . Menta
*ma ta 201^a . . . Mercat *cupepstue 201^b g ¹¹ Mercedola k ¹² im context cde, mit
kleinerer schrift d ¹³ mzdicka übergeschr., lonelin] e auf rasur g. darnach Meretx
*hurua g 202^a ¹⁴ am rande neben Merges i ¹⁵ darüber *rohach g 202^a ¹⁶ specht]
t mit dunklerer dinte geschrieben d ¹⁷ Merops] s auf rasur p M'ops i Merobs b
¹⁸ Gruonsphet] G rot angemalt p ¹⁹ im context c ²⁰ übergeschr. g ²¹ Merul⁹] l
auf rasur von r c Merulus e ²² im context c. darnach Mese media *meze . . . Mespila
*nizpule g 202^b ²³ wol lateinisch, vgl. auch CGL 4, 116, 33 messata secta uel incisa
²⁴ Methanicus cdi Mecanicus b Mechanicus k. darauf Metaphora *prenozz 202^c . . . Me-
taphora *prenoz . . . Metallū *covv . . . Metamorphosi *vinschafa pretvora (bis e auf rasur)
. . . Metior *meru . . . Metonomia *premana 203^a g ²⁵ Zimberman] Z rot angemalt p
²⁶ im context c ²⁷ rot angemalt p ²⁸ Myconus b ²⁹ im context de, mit kleinerer
schrift d ³⁰ Migina f ³¹ Milisie a. dh. Militie

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 126

1 Milium *pzo ¹ g 204 ^a	Moneta muniza a 108 ^{a4} c 104 ^{ab} d 99 ^b 27
2 Miluus wiwo a 106 ^{b3} wio c 102 ^c wige	munza e 108 ^c münza ¹³ materia *o- 28
3 d 97 ^e e 106 ^e	bratz ¹³ g 208 ^a [c] 29
4 Mna essa I mina d 97 ^e esse ² I mina	Monstrum gitroch c 104 ^c 30
5 c 102 ^c I mina essa i 100 ^c [c Mina]	Mordex ¹⁴ piziger c 104 ^e [c Mordax] 31
6 Mingo seicho ³ a 106 ^{b4} c 102 ^d d 97 ^e	Morsus bizzo a 108 ^{b3} piz ¹⁵ b 115 ^g d 32
7 p 143 ^{b2} Seiche b 113 ^e seiche e 106 ^f	99 ^f e 108 ^g i 102 ^c k 135 ^b piz ¹⁵ c 33
8 seiche i 100 ^d seichē k 132 ^d seigo ⁴	104 ^e biz ¹⁵ p 146 ^{a1} [c] 34
9 g 204 ^b	Motio biwegunga c 104 ^g 35
10 Minutal ingislahti a 107 ^{a1} ingislahte ⁵	Motoria *zochor ¹⁶ g 209 ^c 36
11 i 100 ^d Ingeslahte b 113 ^f ingislaht d	Muculentus ¹⁷ rozziger a 109 ^{a2} c 104 ^h 37
12 97 ^g ingeslethe c 102 ^e [c]	d 100 ^a ruziger e 109 ^a rützeiger ¹⁸ g 38
13 Mirmilo ⁶ skirno k 133 ^a scirno a 107 ^{a2}	209 ^e [c] 39
14 d 97 ^h e 106 ^h g 205 ^a p 144 ^{a1} scirno	Muffula ¹⁹ fustilinc ²⁰ c 104 ^h k 135 ^d 40
15 b 113 ^b schirno c 102 ^f skirn i 100 ^e	fvstilinc ²⁰ i 102 ^d fuistilinc ²¹ b 115 ^{2b} 41
16 [c Mirmulo]	d 100 ^a p 146 ^{a3} fuistilinc a 109 ^{a2} fust 42
17 Mirmilo scirno k 133 ^a	elinch e 109 ^a sustelinc g 210 ^a [cd] 43
18 Mirtus ⁷ mirtil ⁸ c 102 ^g d 97 ^h g 205 ^b [vgl. c]	Mucus ²² roz ²³ a 109 ^{a2} d 100 ^a f 244 ^b 44
19 Missales missola i 100 ^f missula k 133 ^b	p 146 ^{a3} *wozhri ²⁴ roz g 210 ^a rozz b 45
20 missala ⁹ a 107 ^{a3} d 98 ^a e 107 ^a p	115 ^{2b} röz c 104 ^h ruz e 109 ^a ruoz k 46
21 144 ^{a2} missale c 102 ^g	135 ^d [c Mucus] 47
22 Miscet senchet ¹⁰ c 102 ^g [vgl. c Misco]	Mugit [boat ep] löit d 100 ^a luioth ²⁵ p 48
23 Molles wllido ¹¹ c 103 ^f [c]	146 ^{a3} liuoth a 109 ^{a2} löth ²⁶ c 104 ^h 49
24 Molosus rudo c 103 ^g rudi d 99 ^a rvde ¹²	lut e 109 ^a [c] 50
25 i 101 ^e rud e 108 ^a Rüd g 207 ^c [c]	Mucia ²⁷ Amblaza b 115 ^{2c} am plaza k 51
26 Monetula *kauka ¹³ g 208 ^a	136 ^a ambleza ²⁸ a 109 ^{a2} p 146 ^{a3} am- 52

¹ *übergeschr. g* ² esse] das zweite e aus a corr. c ³ rot angemalt p ⁴ danach Minist⁴ *zluha . . . Minuit *mali g 204^c ⁵ *übergeschr. i* ⁶ Mirmillo a ⁷ Myrtus c ⁸ *übergeschr. darnach* Miser *hubeni . . . Miserere *pomilui 205^b . . . Misericordia *milozzirde . . . Misellus *nebosec 205^c g ⁹ missala im context de, das m rot angemalt p ¹⁰ l. scenchet. = *Gll.* 2, 482, 45 usw. darnach Mitos *baie 206^b . . . Modi⁹ *corehc . . . Modulato *pene . . . Menia *hradbi . . . Molares dentes *trenouci : : : 207^a . . . Moles *tese 207^b g ¹¹ l. widillo(n). = *Gll.* 2, 23, 1. 193, 66 usw. das hier nach in f 242^a folgende Moloch mecho ist nicht deutsch, vgl. Moloch . . . vel rex quē et melcho solent dicere k 134^c ¹² *übergeschr. i. darnach* Momentū *msikk g 207^c ¹³ *übergeschr. g* ¹⁴ darnach Mores *nraui . . . Morigera⁷. mores *nraui g 209^a ¹⁵ im context ce, rot angemalt p ¹⁶ *übergeschr. darnach* Mucro *oxt . . . Mucro. ensis *oztre mece g 209^c ¹⁷ Muculentus c. die gl. nach der folgenden e ¹⁸ *übergeschr. g* ¹⁹ die gl. vor 80, 5 g ²⁰ im context c, *übergeschr. i* ²¹ oder fuistilinc p ²² auf rasur? g Muc⁹ k. die gl. nach der folgenden k ²³ rot angemalt p ²⁴ *übergeschr. g* ²⁵ rot angemalt p ²⁶ im context c. = *Gll.* 3, 5, 52 ²⁷ Mutia af. Diefenbach ver- gleicht Almucia, -ium 'mütze' (amblaza aus *amlucia?) ²⁸ rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 126. 127

1	pleza <i>d</i> 100 ^a amplezza ¹ <i>g</i> 210 ^a am-	Musca uli, ^v ge <i>i</i> 103 ^c	29
2	plazza <i>f</i> 244 ^b ampleste <i>e</i> 109 ^b ant-	Muscerde ¹² mûsdrech <i>i</i> 103 ^c	30
3	plaze <i>i</i> 102 ^d [a2c]	Musio chaz za <i>e</i> 105 ^b kazza <i>d</i> 101 ^b	31
4	Mulcifer smít <i>a</i> 109 ^{a3} smit <i>d</i> 100 ^a [c]	kazzo <i>i</i> 103 ^d [c]	32
5	Muletra milichuaz <i>d</i> 100 ^a melevaz	Mustela ¹³ wisele <i>i</i> 103 ^e	33
6	*deska ² <i>g</i> 210 ^a [vgl. c Multraria]	Mutili ¹⁴ marchsteina <i>a</i> 110 ^{a4} marcsteina	34
7	Multiuagus ³ uil irrer ⁴ <i>a</i> 109 ^{a4} <i>d</i> 100 ^c	<i>k</i> 137 ^c marhsteina ¹⁵ <i>p</i> 147 ^{b3} marc-	35
8	<i>e</i> 109 ^c vil irrer ⁴ <i>p</i> 146 ^{b2} vil írrer <i>b</i>	steine ¹⁵ <i>d</i> 101 ^c marhstein ¹⁵ <i>e</i> 105 ^c	36
9	115 ^{2d} vilhírrer <i>k</i> 136 ^b írrer <i>i</i> 102 ^f	marh ⁴ tein <i>i</i> 103 ^e marchstan ¹⁵ <i>e</i> 110 ^c	37
10	[c Multrivagus]	Mutilus ¹⁶ hamaler <i>a</i> 110 ^{a4} [vgl. a2c]	38
11	Mungio ⁵ snegal <i>d</i> 100 ^c snegil <i>i</i> 102 ^f <i>k</i>	Mutinus]	39
12	136 ^b fnegel <i>e</i> 109 ^c [c]	Napus rûobe e ¹⁷ râbe <i>i</i> 104 ^b [c]	40
13	Munimentum ⁶ warnunga <i>a</i> 109 ^{b3} war-	Nasus nasa <i>a</i> 111 ^{a1} <i>e</i> 105 ^h <i>d</i> 101 ^h <i>k</i>	41
14	nunge ⁷ <i>i</i> 103 ^b [c]	138 ^b <i>p</i> 148 ^{b1} nase <i>b</i> 117 ^c <i>g</i> 214 ^a	42
15	Murcus lidiscarter <i>k</i> 136 ^a lid <i>i</i> 103 ^b	nas <i>e</i> 110 ^h nâse <i>i</i> 104 ^b [c Naso]	43
16	[c]	Nasturcium *sse rucha ¹⁸ <i>g</i> 214 ^a	44
17	Murena lantfrida <i>a</i> 109 ^{b3} lantfrid <i>i</i>	Natatoria ursprinc <i>a</i> 111 ^{a1} <i>d</i> 101 ^h <i>p</i>	45
18	103 ^b lantfrit <i>d</i> 100 ^f <i>e</i> 109 ^f lamp̄da ⁸	148 ^{b2} vrsprinc <i>c</i> 106 ^a <i>k</i> 138 ^c vr-	46
19	<i>g</i> 211 ^b	sprink <i>g</i> 214 ^b usprinc <i>f</i> 248 ^c ur-	47
20	Murex ⁹ merisnekkio ¹⁰ <i>g</i> 211 ^c meri-	sprinch ¹⁹ <i>e</i> 110 ^h Vrspnch <i>b</i> 117 ^d	48
21	sneko <i>a</i> 109 ^{b4} mersnecko <i>d</i> 100 ^g	[c]	49
22	mersnekkę <i>i</i> 103 ^b mersnek <i>e</i> 109 ^g	Nates *ritezne ²⁰ <i>g</i> 214 ^b	50
23	[cd]	Natium geburtę <i>i</i> 104 ^c [vgl. c]	51
24	Murenula lantfrid <i>i</i> 103 ^c dicitur lant-	Natrix wazzernatra <i>e</i> 106 ^a wazzer natir	52
25	fridi <i>k</i> 137 ^a [vgl. c Murenulas]	<i>a</i> 111 ^{a1} wazzernater <i>b</i> 117 ^d <i>i</i> 104 ^c	53
26	Murium sulza ¹¹ <i>a</i> 109 ^{b4} <i>d</i> 100 ^g <i>e</i> 109 ^g	[c]	54
27	<i>f</i> 246 ^b <i>i</i> 103 ^c <i>k</i> 137 ^a <i>p</i> 147 ^{a3} Sulce	Naulus ueriscaz <i>a</i> 111 ^{a2} uerscaz ²¹ <i>e</i> 111 ^a	55
28	<i>b</i> 116 ^b [cd]		

¹ darnach Mulcere *nehovati und rasur über dem folgenden mollire *g* 210^a ² beide wörter übergesch. darnach Mulsū *medouina *g* 210^b ³ Multiuagus *p* ⁴ im context e, rot angemalt *p*. darnach Mund⁹ *vezmir . . . Mund⁹ *suet 210^c . . . Mynera *::: colach . . . l sacrificia *sirtui 211^a *g* ⁵ oder Mungro *i*. darnach Municeps *vre dnik *g* 211^a. das dann in *i* 103^a folgende Macc, piut ist wol = Mancipant⁷ *k* 136^c ⁶ unim̄tū *i* ⁷ übergesch. *i* ⁸ übergesch. *g* ⁹ urex *i* ¹⁰ merisnekkio übergesch. und wol nachgezogen; daneben von and. hand *hlemizd *g* ¹¹ im context *f*, rot angemalt *p* ¹² darnach Museuli *miski . . . Muse⁹ *meh 212^a . . . Musica *hudba . . . Musici *hudci 212^b *g* ¹³ darüber *hran osta *y*, dann Mustū *mest *g* 212^c ¹⁴ Mutuli ik Mūtili. loqui (o aus e corr.) mārčstan *e* ¹⁵ im context cde, mit kleinerer schrift *d*, rot angemalt *p* ¹⁶ darnach Nanciscor *polucsū *g* 213^c ¹⁷ das zweite e aus *i* corr. *i*. die erklärung rāppa *a* 110^{b3} rappa *c* 105^g ist wol lateinisch. darnach Nares *nozdrichrepe *g* 214^a ¹⁸ übergesch. *g* ¹⁹ im context *e* ²⁰ übergesch. *g* ²¹ im context *e*, gelb angemalt *p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 127

1	<i>p</i> 148 ^{b2} verschaz <i>b</i> 117 ^e verschaz ¹ <i>d</i>	Nitedula ¹² gleimo ¹³ <i>a</i> 112 ^{b2} <i>e</i> 107 ^s <i>d</i> 29
2	102 ^a uersaz ¹ <i>c</i> 106 ^b versaz <i>g</i> 214 ^c	103 ^f glême <i>i</i> 105 ^e glimo <i>e</i> 112 ^f 30
3	u ^g eschaz <i>i</i> 104 ^c [<i>e</i> Naulum]	glima ¹⁴ <i>g</i> 218 ^b 31
4	Nauita uerigo <i>a</i> 111 ^{a3} vergo <i>c</i> 106 ^b	Nitor glizzo <i>i</i> 105 ^e 32
5	[<i>e</i>]	Nix ¹⁵ snê <i>i</i> 105 ^e [<i>e</i>] 33
6	Nausea uomitus füllunge ² <i>i</i> 104 ^d [<i>e</i>]	Nocticorax *lelek ¹⁶ <i>g</i> 218 ^c 34
7	Nautea *luh ³ <i>g</i> 215 ^a	Noctua autem non est bubo ūfe <i>i</i> 35
8	Nebulo truginari <i>a</i> 111 ^{b1} truginare <i>c</i>	105 ^f *wirr. ¹⁶ nam bubo hue ¹⁶ maior 36
9	106 ^d <i>d</i> 102 ^d truginäre <i>i</i> 104 ^e tru-	<i>g</i> 218 ^c 37
10	genar <i>e</i> 111 ^d [<i>d. vgl. c</i> Nebulosus]	Nodus ¹⁷ chñoph <i>i</i> 105 ^f [<i>e</i>] 38
11	Necromantia ⁴ hellirun <i>i</i> 104 ^f	Nomi ^a ma ¹⁸ muniz <i>i</i> 106 ^a [<i>e</i>] 39
12	Nectar seim <i>i</i> 104 ^f [<i>cd</i>]	Nothus sunderwinter ¹⁹ <i>i</i> 106 ^e 40
13	Nefandus unmūzlicher <i>i</i> 104 ^f [<i>vgl. c</i>]	Nothus zwitarn <i>c</i> 109 ^a zwi tarn <i>d</i> 104 ^g 41
14	Negliens uersumenter <i>i</i> 105 ^a	zwitarin <i>e</i> 113 ^g [<i>e</i>] 42
15	Negocium wehslun:: ⁵ <i>i</i> 105 ^a [<i>vgl. c</i>]	Nouales [agri feminini generis <i>i</i>] niulente 43
16	Nemus [silua <i>i</i>] forst <i>c</i> 107 ^a uorst <i>d</i> 102 ^h	<i>i</i> 106 ^f niui ²⁰ <i>g</i> 221 ^a [<i>vgl. a2c</i> No-
17	<i>e</i> 111 ^h uōrst <i>i</i> 105 ^b [<i>e. vgl. d</i>]	uale] 45
18	Neniam ⁶ khlagasanc <i>a</i> 112 ^{a1} klagesanc	Nouerca ²¹ stāfmūter <i>i</i> 106 ^f [<i>e</i>] 46
19	<i>d</i> 102 ^h klagesac ⁷ <i>g</i> 216 ^c clagesan ^c <i>e</i>	Nouitii ²² niinquomelinch <i>i</i> 106 ^f [<i>vgl. c</i> 47
20	111 ^h clagesan <i>f</i> 251 ^a clagesach <i>c</i> 107 ^a	Nouitus] 48
21	[<i>d</i> Nénias]	Noxia sulde ²³ <i>i</i> 107 ^a [<i>e</i>] 49
22	Nenia giposi <i>k</i> 139 ^d gipposi <i>i</i> 105 ^b gi-	Nugigerulus ²⁴ wichtrage <i>i</i> 107 ^b 50
23	pousi ⁸ <i>e</i> 107 ^a gipuosi ⁹ <i>a</i> 112 ^{a1} <i>b</i> 118 ^c	Nummularius munizare <i>i</i> 107 ^d [<i>e</i>] 51
24	<i>d</i> 102 ^h <i>e</i> 111 ^h <i>f</i> 251 ^a <i>p</i> 149 ^{b2} [<i>e</i>	Nundina locus mercati mafet <i>i</i> 107 ^e 52
25	Nenias]	[<i>vgl. d</i> Nundine] 53
26	Nepos ¹⁰ autem neue utriusque sexus	Nuo nuis .i. nodo ²⁵ gilazu <i>a</i> 114 ^{b3} 54
27	est <i>i</i> 105 ^c [<i>e</i> Nepus]	gila zu <i>k</i> 143 ^b gelazí <i>p</i> 153 ^{a1} gela 55
28	Ninguidus ¹¹ snêlicher <i>i</i> 105 ^d	zv <i>c</i> 110 ^a [<i>e</i>] 56

¹ *im context cd, mit kleinerer schrift d* ² *l. uüllunge* ³ *übergesch. darnach Nebula *mhla g 215^b* ⁴ *darnach Nicromantic⁹ *cirnoknisnik g 215^c* ⁵ *wehslun::] ga ausradiert i* ⁶ *Nenian f Nenia g* ⁷ *übergesch., daneben *sale über finem von and. hand g* ⁸ *im context c* ⁹ *gipuosi] gipuo rot angemalt p* ¹⁰ *s. Gl. 3, 424, 2. darüber *vnuk 217^a, dann Nerui *tetuii 217^b g* ¹¹ *darnach Nisu. conatu *znahu . . . Nitens *ladni g 218^b* ¹² *Nitele i* ¹³ *rot a* ¹⁴ *übergesch. g* ¹⁵ *darüber *sneh, dann gndo *hrad. glacies *led g 218^b* ¹⁶ *übergesch. g* ¹⁷ *darüber *vzel 218^c, darnach Nomen *ime 219^a g* ¹⁸ *darnach Norma *praidlo 219^c . . . De notis uiri iudicij (iuridicis k 141^d) . . . senatus *nalez 220^c g* ¹⁹ *l. sunderwint* ²⁰ *übergesch. darnach Nouacula *britua . . . Nouella *nouinca g 221^b* ²¹ *darüber *ma cecha g 221^b* ²² *darnach Nuces auellane *orechi g 222^b* ²³ *dh. sculde* ²⁴ *darnach Numenide *suetice . . . Nūmi *nv cetz o brazi g 223^a* ²⁵ *Nuo .i. nodonuis a iđ (i. p) nodo. nuis cp idē nodo mus k. = (Ad)nuo . . . (ad)nuto, vgl. Graff 2, 303. Gl. 2, 438, 66. 667, 68 bez. 432, 11. 469, 20. 653, 22. 696, 36? anders JGrimm Kl. schr. 4, 407*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 127

- 1 Nurus¹ [uxor filii d] l bröt² d 105^f Occas¹² suohun¹³ a 116^{a1} c 111^e k 145^a
 2 snûr i 107^e [c] p 154^{b1} Suohun b 123^c sūhuh i 109^a
 3 Obcaluit³ [duruit ip] irswilita⁴ a 114^{b4} svohuns¹¹ g 226^c suohim f 260^c
 4 p 153^{a2} gifvillit c 110^c swillit d swam d 107^a swa nn¹⁴ e 116^a [c]
 5 105^h swillet e 114^h inswinditē i 107^f Occipicium *till¹⁵ g 227^b
 6 [cd] Ocree¹⁶ peinpge i 109^e *scoren¹⁷ ...
 7 Obex lun⁴ e 110^d d 106^a e 115^a f que suras *litki¹⁷ g 227^b [c Ocreas]
 8 258^b i 108^a k 143^d p 153^{a3} lun. Offam pallun¹⁸ a 116^{b3} b 124^c e 112^d
 9 *clij⁵ g 224^a [vgl. c] k 146^b p 155^{b1} pallin d 107^g pallen
 10 Obices⁶ crindila a 115^{a2} p 153^{a3} crintil e 116^g *kuzz¹⁹ g 228^b [c. vgl. c Offusa]
 11 d 106^a grindil c 110^d grin tel e 115^a Offensio bispurnida p 155^{b1} hispurnida
 12 grintel i 108^a [cd] k 146^b bispurnida²⁰ a 116^{b3} spu-
 13 Obscenus unsûber i 108^d runga c 112^d d 107^g *rozhneuan¹⁹
 14 Obsequelam⁷ dionust a 115^{b2} dinist c g 228^b
 15 111^a dienst⁸ d 106^f e 115^f g 225^e Officina [habitacula i] smitta a 116^{b4} c
 16 [c Obsequela] 112^e d 107^h smitti i 109^f [vgl. c
 17 Obses [sequester gik] gisal k 144^c gisil⁸ Officinas]
 18 a 115^{b2} c 111^b d 106^f g 225^e gisel Olla dicta hauen i 109^f ... unde et
 19 e 115^f i 108^d [c] bulla *klokoec¹⁹ g 229^a [c]
 20 Obsides *talle⁸ g 225^e Olfactorium²¹ pisamo²² a 117^{a3} e 113^a
 21 Obstipo⁹ nigo k 144^c niogo a 115^{b3} p d 108^e i 110^a p 156^{a1} bisam k 146^c
 22 154^{a2} nige i 108^e [c. 26, 2] bisim g 229^a pise m e 117^c
 23 Occa¹⁰ meriscala¹¹ a 116^{a1} f 260^c p Olor *llabut²³ g 229^a Olor elwiz i 110^a
 24 154^{b1} merscala k 145^a m^sscala i 109^a [c Olor. vgl. a2 Olores]
 25 Merschala b 123^c meresala¹¹ g 226^c Opima²⁴ gnuhtsâmer i 110^d [c Opimus]
 26 meriscal¹¹ c 111^e merscal d 107^a e Opinio²⁵ ahtunge i 110^e
 27 116^a [c] Oportunus²⁶ necessarius gimacher i 110^d
 [c]

¹ darüber *zelua g 223^b ² l bröt im context mit kleinerer schrift d (l bruta a 114^{b3} k 143^b p 153^{a1} ist lat.) ³ Obcaluit] oben am a radiert d. = Gl. 2, 394, 55 usw.
⁴ rot angemalt p ⁵ beide wörter übergesch. g ⁶ Obices e Obicem. obpositionē: p
⁷ Obsequalem a ⁸ übergesch. g ⁹ Obstigo i. vgl. lat. obstipus und Obstipare i. inclinare Diefenbach 390b. darnach Obstupescit *vsa, sne g 226^a ¹⁰ O:cca] rasur von o e
¹¹ im context c, übergesch. g, rot angemalt p ¹² = Gl. 2, 14, 48 usw. ¹³ suohun im context c, suo rot angemalt p ¹⁴ oder swa im e ¹⁵ übergesch. g ¹⁶ cree i Ocreas g (= Gl. 1, 286, 18 usw.) ¹⁷ übergesch. darnach October *ruien 227^b ... Oculi ... Radior auf ictus ex oculis *strelsevirsene ... Dormientib⁹ quippe in cerebro *wmozze 227^c ... Oestus⁸ *strecek 228^b g ¹⁸ im context c, rot über schwarzem pallun b. = Gl. 2, 401, 51 usw.
¹⁹ übergesch. g ²⁰ oder bispurnida a ²¹ Olfactoriū a ²² im context c
²³ übergesch. darnach Omen *znamene 229^b ... Omnīs familia *wse celed ... Oleum *olij 229^c ... Onus *breme 230^c g ²⁴ Opīma spolia und darüber *corist g 231^a ²⁵ dar- nach Opiniones *doīmene g 231^b ²⁶ darnach Orphani *zirotci g 233^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 127. 128

1 Ornos. idē et alnus *olse ¹ g 233 ^b	fela b 127 ^f scūvel i 112 ^e schufel k 30
2 Ornotinus langer ² a 118 ^{b3} c 114 ^f d	150 ^b 31
3 109 ^g e 118 ^f f 267 ^c i 111 ^d k 148 ^d	Palafium ¹⁸ piladi a 119 ^{b4} f 270 ^b k 150 ^b 32
4 p 157 ^{b3} Langer b 126 ^e *letose ³	Piladi b 127 ^h pilidi ¹⁹ c 116 ^a pilide 33
5 langer g 233 ^b [c]	d 110 ^h g 236 ^b piliof ²⁰ e 119 ^g 34
6 Orno ⁴ hiuro ⁵ d 109 ^g e 118 ^f p 157 ^{b3}	Palatinus ²¹ phalanzliher a 120 ^{a1} pha- 35
7 huuro k 148 ^d *letoz ⁶ huíro g 233 ^b	lanzuber k 150 ^b phalenzli cher c 116 ^a 36
8 biuro a 118 ^{b3} hiúre i 111 ^d wiuro c	phalenzlicher i 112 ^e phalinzlich d 110 ^h 37
9 114 ^f	phanlich e 119 ^g palanegraua g 236 ^b 38
10 Oscan heilsod ⁷ a 119 ^{a2} b 126 ^h d 110 ^b	Phalnzgraue b 127 ^h [c] 39
11 e 119 ^a p 158 ^{a2} heilsot c 115 ^b hei-	Palbo viualtra a 120 ^{a1} viualtr b 127 ^h 40
12 lisod. vñ meriscala k 149 ^b heilisoth.	uiualter d 110 ^h e 119 ^g uiualt ^s i 112 ^e 41
13 l miriscala i 111 ^f [c]	fivalter c 116 ^a feifalter k 150 ^b [a2c] 42
14 Oscilla ritiscupfa a 119 ^{a3} ritiscupha d	Palpo] 43
15 110 ^b rite scupha c 115 ^b reitsup ha ⁸	Paleare ²² chelera a 120 ^{a1} c 116 ^a d 110 ^h 44
16 e 119 ^a Ritschuphe b 127 ^a [d]	Chelera b 127 ^h chelero i 112 ^e k 150 ^b 45
17 Ostrea ⁹ merisneke i 112 ^b	chelern e 119 ^g kaleara g 236 ^b [c] 46
18 Pactam ¹⁰ [donatam p doatā ¹¹ k] gi-	Palee ²³ palga a 120 ^{a1} i 112 ^e k 150 ^b 47
19 mahalta a 119 ^{b3} p 158 ^{b3} gimahalte c	palge c 116 ^a d 110 ^h e 119 ^g Palge 48
20 115 ^g gemahalte k 150 ^a gimahiltē d	b 127 ^h balie g 236 ^b 49
21 110 ^g e 119 ^e [c Pictam]	Palatus ²⁴ guomo c 116 ^b d 111 ^a e 119 ^g 50
22 Pactum zūpth ¹² i 112 ^d [vgl. c]	Guomo g 236 ^c 51
23 Padella ¹³ phanna ¹⁴ a 119 ^{b3} c 115 ^h d	Paleste lodun i 112 ^f k 150 ^d 52
24 110 ^g f 270 ^a i 112 ^d p 159 ^{a1} pfanne	Palus stecho c 116 ^d e 120 ^a Steche b 53
25 b 127 ^f pfañ k 150 ^a *pane ¹⁵ g	128 ^b *koll ²⁵ stekko g 237 ^a steko d 54
26 236 ^a	111 ^c 55
27 Pala ¹⁶ scufela a 119 ^{b3} g 236 ^a scu-	Palmes snitilinc a 120 ^{a4} d 111 ^d sniti- 56
28 uela ¹⁷ c 115 ^h d 110 ^g seuuala f 270 ^a	linch c 116 ^e Snitelink b 128 ^d snit- 57
29 scauuela e 119 ^f siufela p 159 ^{a1} Sni-	linch e 120 ^b schizling k 151 ^a [cd] 58
	Palpo ²⁶ feifalter k 151 ^a [a2c] 59

¹ übergeschr. g ² im context de, mit kleinerer schrift d ³ übergeschr. g
⁴ = Gll. 2, 368, 33 ⁵ rot angemalt p ⁶ übergeschr. darnach Orthodoxus *puoz-
 laun i 233^c ... Oscines ... Augures *ptacoprauce 234^b g ⁷ rot angemalt p ⁸ mit
 blässerer dinte e. darnach Ostra und darunter *cerep g 235^a ⁹ Ostrea ... mollicies
 *ostrice 235^a ... Ouatio *plesane ... Ouis *ouce 235^b ... Pabulator *picnik ... Pabulum
 *pice 235^e g ¹⁰ darüber *kmiehl g 236^a ¹¹ l. dotatam, s. Gll. 2, 16, 34 und vgl. 2,
 407, 5 usw. ¹² zūpth] p auf rasur i, l. zūpht ¹³ Patella i ¹⁴ im context f
¹⁵ übergeschr. g ¹⁶ darüber *lo pata. darnach Pela *osepi g 236^a ¹⁷ im context c
¹⁸ Palasiū e Palaphiū k ¹⁹ im context c ²⁰ von and. hand, die gl. nach z. 43 e
²¹ Palentin⁹ k alentin⁹ i ²² die gl. nach der folgenden ik ²³ Paleç aci ²⁴ dar-
 über *ponebe g ²⁵ übergeschr. darnach Palma *dlann ... pugnus *pest g 237^b ²⁶ das
 von Gerbert angeführte Palpo luus ist aus cecus a 120^{a4} verlesen

1 Palus phal ¹ e 116 ^e d 111 ^d e 120 ^e f	schepfen f 274 ^a [vgl. c]	29
2 271 ^b pfal k 151 ^a [c]	Parma genus rotundi breuissimi scuti 30	30
3 Pannus ² tuoch a 120 ^{b1} d 111 ^e i 113 ^d	scilt i 114 ^c [c]	31
4 tüch g 237 ^c toveh ³ e 116 ^f Tuech	Parsimonia ¹⁸ furi burt i 114 ^d [c]	32
5 b 128 ^e tuch e 120 ^e k 151 ^e [c]	Particas ¹⁹ lukezhudi ²⁰ i 114 ^d luneshudi 33	33
6 Pancales ⁴ panclachin ⁵ e 116 ^g *postelca ⁶	k 153 ^b [c]	34
7 g 238 ^a	Passeres *wra bicowe ²¹ g 241 ^e	35
8 Pannos ⁷ [lineos dikp] lilachan ⁸ a 120 ^{b2}	Pastinaca *mirkev ²² g 242 ^a	36
9 f 272 ^a p 159 ^{b3} lilachen ⁹ e 116 ^h i	Pastoforia phorzicha f 275 ^e	37
10 113 ^c lilach en d 111 ^f leylach k 151 ^b	Pasturam ²³ f. st. k b 130 ^f d 113 ^e g 38	38
11 Panicum ¹⁰ fenich ¹¹ a 120 ^{b2} e 117 ^a d	242 ^a f. sē. k e 118 ^g fstk a 122 ^{a3} 39	39
12 111 ^g e 120 ^e f 272 ^a *Berr ¹² fenich	fftk ²⁴ f 275 ^e p 161 ^{b3} sstk i 115 ^a 40	40
13 g 238 ^b Fenich b 128 ^b fēnich i 113 ^c	faistin k 153 ^d [c Pastura]	41
14 phenich k 151 ^e [c]	Patibulum galgo i 115 ^b [c]	42
15 Papiliones auicule sunt que maxime ha-	Patrius ²⁵ uitricus stieffat ^s i 115 ^b	43
16 bundant florentibus maluis *zlez ¹² g	Patriaster ²⁶ stiufter a 122 ^{b1} Stívfater 44	44
17 238 ^c	b 131 ^a stiefat ^s i 115 ^e stieffuater k 45	45
18 Papius ¹³ pinuz i 113 ^d piniz ¹⁴ a 120 ^{b2}	154 ^b stifat ^{s27} e 119 ^b [cd]	46
19 c 117 ^a d 111 ^g Píníz b 128 ^h pinz e	Patriota gilanto a 122 ^{b2} k 154 ^b gilante 47	47
20 120 ^e f 272 ^a pintz k 151 ^e [vgl. c]	d 113 ^f e 122 ^e i 115 ^e lantmán ²⁸ e 48	48
21 Paratura harauvi ¹⁵ k 152 ^c garawiv a	119 ^e lantman g 243 ^a Lantmant b 49	49
22 121 ^{a4} gariwe d 112 ^d gæru e 117 ^h	131 ^b [c]	50
23 Garba g 240 ^a hara f 273 ^c Sarwe e	Patulus offener i 115 ^e [vgl. c Patulis] 51	51
24 121 ^b	Paucalis ²⁹ fohliher i 115 ^d fob liber k 52	52
25 Parcās ¹⁶ urlaga i 114 ^a	154 ^e pholicher e 119 ^d d 113 ^g e 122 ^d 53	53
26 Parce fata ¹⁷ schepfentun a 121 ^{b1} id est	folach ^g g 243 ^b [c Pauculus]	54
27 skefentū k 152 ^c scephenten d 112 ^e	Pauimentum ³⁰ estrich i 115 ^d	55
28 scheffenten e 117 ^h zefindin g 240 ^a	Peculium ³¹ suntrigi i 115 ^f	56

¹ im context f ² Panus b. die gl. nach z. 14 ik ³ im context c. darnach Pan-
ymago hircina *veless g 237^c ⁴ Panchales e ⁵ im context c ⁶ übergeschr. dar-
nach Pan *veless . . . Panis *chleb g 238^a ⁷ Pannos d ⁸ lilachan] lilach rot ange-
malt p ⁹ lilachen] a aus corr. i ¹⁰ Panitium aefik. die gl. nach z. 20 f ¹¹ im
context c ¹² übergeschr. g ¹³ Papius] i auf rasur d ¹⁴ im context c. darnach
Paradisus *ray g 239^a ¹⁵ l. karauvi ¹⁶ darnach Parce *scedne g 240^a ¹⁷ dar-
nach Parizomata *parize g 240^c ¹⁸ darnach Partē *del . . . Parthenos *deuce g
241^a ¹⁹ Particas i ²⁰ dh. loskes hudi ²¹ übergeschr. darnach Passionē . . . passio
*strazn g 241^c ²² übergeschr. darnach Pastinare *ozkirditi g 242^a ²³ Pasturā bedgikp.
die gl. im context acdf. l. Pastura m. f. st. k, dh. mesti ²⁴ rot angemalt p. darnach
Patella *cesca g 242^b ²⁵ Pat²⁹ i ²⁶ Pariaster ik ²⁷ im context c ²⁸ im con-
text c ²⁹ aual i Pauealis g ³⁰ darnach Pauo *pavv g 243^c ³¹ darnach Pecunia
*ceta . . . Pecus *dobitce 244^b . . . Pecudes *dobitec . . . Pedites *pesci . . . Pedisseq^a *possel-
nice 244^c g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 128

1	Pediculus ¹ lus ² a 123 ^{a3} c 120 ^a d 114 ^c	irich ¹⁵ c 120 ^d irch ¹⁵ e 123 ^c g 245 ^c	31
2	e 123 ^a f 278 ^b k 155 ^b lûs i 116 ^a	[c]	32
3	*wess ³ g 245 ^a	Peluis ¹⁶ lapel i 116 ^d label k 156 ^a [c	33
4	Pediculosus ⁴ lusfoller ⁵ a 123 ^{a3} d 114 ^c	Pelius]	34
5	f 278 ^b g 245 ^a i 116 ^a luffoller k 155 ^b	Pendices ¹⁷ pintida ¹⁸ a 123 ^{b4} c 120 ^g d 35	35
6	lusvoller c 120 ^a luserger c 123 ^a [vgl.	115 ^a f 280 ^a i 116 ^c pinttida k 156 ^b	36
7	c Pediculus]	Pínta b 132 ^g [e. vgl. c Pendex]	37
8	Pedica ⁶ seitun walchun a 123 ^{a3} d 114 ^c	Peniculum spongia vel ror k 156 ^c	38
9	seiten i 116 ^a drúch ⁷ c 120 ^a	Penula ¹⁹ spenula ²⁰ a 124 ^{a1} c 120 ^h g 246 ^c	39
10	Pedo fir zo c 120 ^a ih firzo i 116 ^a ich	i 116 ^f k 156 ^c spenila d 115 ^b	40
11	firzo d 114 ^c ich :::: a 123 ^{a3} ich furz	Penuria ²¹ zadal a 124 ^{a3} i 117 ^a	41
12	e 123 ^a	Pera tasca. sportella malaha a 124 ^{a4} k 42	42
13	Pedum furz ⁸ c 120 ^a d 114 ^c e 123 ^a f	157 ^a taska ²² (tascha c) l malha c 121 ^d	43
14	278 ^b furcz k 155 ^c firz i 116 ^a [c	i 117 ^b [vgl. c]	44
15	Pedo]	Percontantur ²³ forscout ²⁴ c 121 ^d k 157 ^a	45
16	Pedum stab i 116 ^a k 155 ^c	forscunt d 115 ^d forscant a 124 ^{a4}	46
17	Pedites uendel a 123 ^{a3} fendel i 116 ^a	forshent i 117 ^b forscet e 124 ^b	47
18	[vgl. c Pedes und Peditus]	Perdix ²⁵ [coturnix k] Gouch a 124 ^{b1}	48
19	Pedo fustis pastoralis cholb: ⁹ i 116 ^a	withopfo i 117 ^c rebhon k 157 ^c [c]	49
20	Pedules fûztuhha i 116 ^a fuszubha k	Pereo ferloren wirdo c 121 ^f florinwirde	50
21	155 ^c fuztucha e 123 ^a i. fuztucha ¹⁰ d	d 115 ^e florenwrde i 117 ^c	51
22	114 ^d fûztuoch ¹⁰ f 278 ^c fuztuoch c 120 ^b	Perfringere ²⁶ aruuartû i 117 ^d durch-	52
23	fueztvch b 132 ^a fuztuch a 123 ^{a3}	prechen ²⁷ c 121 ^g	53
24	Pegma dech: ¹¹ i 116 ^a	Perfuga ²⁸ fluhtiger ²⁹ c 121 ^g d 115 ^f	54
25	Pelex chebis i 116 ^c [c. vgl. d]	fluhtiḡ a 124 ^{b3} fluhtig ^s e 124 ^e p 162 ^{b3}	55
26	Pellicatus ¹² chebison ¹³ a 123 ^{b1} k 155 ^d	fluctiḡ i 117 ^d fluchtiger g 248 ^c flûch-	56
27	kebison i 116 ^c chebissun d 114 ^f che-	tiger k 157 ^d [c]	57
28	bissvn e 123 ^c chebessun c 120 ^d cheb-	Perizomata heli ³⁰ a 125 ^{a2} c 122 ^d f 283 ^a	58
29	sûn g 245 ^c [c]	k 158 ^c p 163 ^{a3} he i i 118 ^a -hele d 59	59
30	Pellis ¹⁴ fracta irach k 155 ^d iroh d 114 ^f	116 ^b [c Perizoma]	60

¹ Peduculus cdefk ² im context f ³ übergeschr. g ⁴ Peduculosus cdefk
⁵ im context f ⁶ darüber *pomech g 245^a ⁷ im context c ⁸ im context f
⁹ cholb:] o ausradiert i. darnach Pedo *zicolecc g 245^a ¹⁰ im context df, mit klei-
nerer schrift d. darnach Pegasus *eri dlatec g 245^a ¹¹ dh. dechi, vgl. Gl. 2, 454, 33
usw. ¹² Pelicatus c ¹³ l. chebisod ¹⁴ Pelis k ¹⁵ im context c, übergeschr. g.
darnach Pellicanus *neiezit ... Peligni *bledi ... pellis *zcora 245^c ... Penna *pero ...
Penates *creti 246^b g ¹⁶ Pelius k ¹⁷ Pendicesis i ¹⁸ im context c. darnach Penes
*pij g 246^b ¹⁹ darnach Pentafilon mit gefälstem senik (= fenik) darüber g 247^a
²⁰ im context c ²¹ darnach Peon ... a quo peonia herba *piuone g 247^b ²² taska]
ka am zeilenschluss von and. hand nachgetragen i ²³ Percontat̄ i Perconctatur e
²⁴ im context c ²⁵ darüber *europtua g 248^a ²⁶ Pstring^e i ²⁷ im context c
²⁸ darüber *zbeh g. Perfugia c ²⁹ im context c ³⁰ übergeschr., rot angemalt p.
darnach ... l brace *hace g 250^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 128

- 1 Perluitur¹ nazzat² c 122^d nazzit d 116^b 285^c i 119^a k 160^a .i. chiel¹⁶ d 117^c 31
 2 benasset k 158^c nazzata a 125^{a3} naz- kiel g 252^c [e] 32
 3 zate² p 163^{a3} nozzeta i 118^a [vgl. c] Piales [nomen herbe ikp] l agalestra a 33
 4 Perluit] 126^{a3} p 164^{b2} l agalstra i 119^a vel 34
 5 Perna *boch³ g 250^b agelstra k 160^b l aglistra c 123^e d 35
 6 Perpendicularum mur vag³ g 250^b [e. 117^c agi lstra e 126^a 36
 7 vgl. e] Pica hehara¹⁷ a 126^{a3} p 164^{b2} hehera¹⁸ 37
 8 Perpensio uparwegani i 118^b vbervue] c 123^f k 160^b hehere i 119^a *ztraka¹⁹ 38
 9 gani k 158^d uberwegin d 116^d ubar- g 252^c [e Picus] 39
 10 uuega⁴ p 163^{b2} uberwega a 125^{a4} Picea foraha²⁰ a 126^{a3} c 123^f d 117^c 40
 11 vbirwegin c 122^e v̄verbegun⁵ g 250^b f 286^a k 160^b p 164^{b2} forha i 119^a 41
 12 Vberwage b 134^e [vgl. c Perpensa] forah b 135^f vorha²⁰ g 253^a [e] 42
 13 Peruersus abahel⁶ i 118^d aba|bel⁶ k Picea *zozna²¹ g 253^a 43
 14 159^b [e] Pictura²² gimelide a 126^{a3} gimalde d 44
 15 Peruicax unirrer i 118^d [e] 117^d gimelde c 123^f Gemelde b 135^f 45
 16 Pes fuz d 116^g stih e 125^f gemale i 119^b gmalot g 253^a [e] 46
 17 Pestem⁷ et pestilenciam hoc interest. Pigillus churzipolt c 123^b .i. churzipolt²³ 47
 18 quia pestis suht⁸ g 251^c d 117^e e 126^d churzibolt²³ a 126^{b1} 48
 19 Pessulum⁹ sloz¹⁰ a 125^{b4} d 116^b e 125^f p 165^{a1} Chvrzibolt b 135^b churci- 49
 20 f 285^a i 118^e p 164^{a2} *zapadka¹¹ bolt²³ f 286^b k 160^c kurcibolt i 50
 21 sloz g 252^a Sloz b 135^b schlos k 159^c 119^c curobolt g 253^c [e] 51
 22 rigil¹² c 123^b Piguus²⁴ biger²⁵ b 136^a c 124^a d 117^f 52
 23 Petrix¹³ meisa¹² a 126^{a1} b 135^c c 123^e e 126^d i 119^c k 160^c p 165^{a2} biger 53
 24 d 117^a f 285^a k 159^d p 164^{a3} msa g 253^c [e. Pigiis e] 54
 25 e 125^g meise i 118^f [e] Phoce²⁶ merichalbir k 161^c mericalbir 55
 26 Petulans getiloser i 118^f a 127^{a2} merikalbir i 120^a merchalber 56
 27 Pex *zmola¹⁴ g 252^c c 124^f Merchalber b 136^f me rchalb 57
 28 Pa^hrethra *tull¹⁴ g 252^c d 118^e merkal g 255^b [e] 58
 29 Phaselus¹⁵ chiol¹⁶ a 126^{a2} c 123^e p Phitonissa²⁷ zoubrrara f 288^b zaubrara 59
 30 164^{b2} Chiel b 135^e chiel e 126^a f k 161^c zoubarara a 127^{a2} zovbarara²⁸ 60

¹ Pluitur a Puitur p ² im context c, rot angemalt p ³ ubergeschr. g ⁴ rot angemalt p ⁵ darnach P̄sicū *breskev̄v 251^a . . . P̄ervagat~ *tcase 251^b g ⁶ l. abaher ⁷ darüber *morr. darnach Pestis *mor g 251^c ⁸ ubergeschr. g ⁹ Pessulum e ¹⁰ rot angemalt p. = *Gll.* 1, 549, 15 usw. 2, 598, 45 usw. nō. ¹¹ ubergeschr. g ¹² im context c ¹³ etrix i ¹⁴ ubergeschr. g ¹⁵ Phazelus k Phalesus g ¹⁶ im context cd, mit kleinerer schrift d, rot angemalt p ¹⁷ rot angemalt p ¹⁸ im context c ¹⁹ ubergeschr. g ²⁰ im context cd, mit kleinerer schrift d, ubergeschr. g ²¹ ubergeschr. g ²² Pictū g. darnach Picus. sat~ni filius *ztracet sitiū tovv zin . . . Picus a pico *ztraka zamec ce g 253^b ²³ im context def, mit kleinerer schrift d, rot angemalt p ²⁴ Pignus b Piger e ²⁵ im context cde. wol nur entstellt aus lat. piger, s. Diefenbach 434^b. darnach Prudncia *vehlass g 254^b ²⁶ hoce i Phoce c ²⁷ Phytionissa d ²⁸ rot angemalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129

1	<i>p</i> 165 ^{b3} zūberarę <i>i</i> 120 ^a zoubrarin <i>d</i>	Povmschab <i>b</i> 137 ^f boum schab <i>e</i> 127 ^h 29
2	118 ^c zovbererin <i>c</i> 124 ^f cubrerin <i>g</i>	bovmsab <i>g</i> 257 ^c [vgl. <i>a2c</i> Planas] 30
3	255 ^b [<i>c</i>]	Planca ima ¹⁶ pars nauis ¹⁷ id̄ tille <i>b</i> 31
4	Phitones ¹ wizzagon <i>d</i> 118 ^c vuissagon	137 ^f .i. (id̄ est <i>k</i> idem <i>a</i>) thil ¹⁸ <i>a</i> 32
5	<i>k</i> 161 ^c wizzagen <i>i</i> 120 ^a wissagen ² <i>c</i>	128 ^{a1} <i>d</i> 119 ^b <i>g</i> 257 ^c <i>i</i> 120 ^f <i>k</i> 162 ^d 33
6	124 ^f *vlichvec <i>g</i> 255 ^b	<i>p</i> 166 ^{b3} [<i>a2ce</i>] 34
7	Pilleum ³ huot <i>d</i> 118 ^d [<i>c</i>]	Planta *matki ¹⁹ et plantaria *p̄za da ¹⁹ 35
8	Pincerna scencho <i>d</i> 118 ^e sencho <i>c</i> 125 ^a	<i>g</i> 257 ^c [<i>a2</i> Plante] 36
9	see:nch: ⁴ <i>i</i> 120 ^e [<i>a2ce</i>]	Podium ring ²⁰ <i>a</i> 128 ^{a1} <i>c</i> 125 ^f <i>i</i> 120 ^f 37
10	Pinzonatici walven ⁵ <i>g</i> 256 ^b	<i>k</i> 162 ^d rinc <i>d</i> 119 ^b Rinc <i>g</i> 257 ^c 38
11	Pinum *zmirk ⁶ <i>g</i> 256 ^b	Rinch <i>b</i> 137 ^g rinch ²⁰ <i>e</i> 127 ^h <i>f</i> 290 ^b 39
12	Pirale phesal <i>c</i> 125 ^e phiesal ⁷ <i>a</i> 127 ^{b2}	[<i>c</i>] 40
13	<i>f</i> 289 ^b <i>k</i> 162 ^b <i>p</i> 166 ^{a3} Phiesil <i>b</i> 137 ^c	Pomilio <i>i</i> . giduerc <i>d</i> 119 ^b giduerch ²¹ <i>f</i> 41
14	<i>i</i> . phiesil ⁷ <i>d</i> 118 ^g phisel ⁷ <i>e</i> 127 ^e pisal	290 ^b giduere <i>k</i> 162 ^d Gidwerch <i>a</i> 42
15	<i>g</i> 256 ^e [<i>c</i>]	128 ^{a1} gidwerch ²¹ <i>c</i> 125 ^f gedwerk <i>i</i> 43
16	Piritis . . . Est alius piritis uulgaris *kre-	120 ^f Gedverk ²² <i>g</i> 257 ^c [<i>c</i>] 44
17	men ⁸ . . . hunc uulgus focacem pe-	Popularis liutlicher <i>i</i> 121 ^e [<i>c</i>] 45
18	tram wrsteín ⁸ uocat <i>g</i> 257 ^a	Populus [arbor <i>ik</i>] albari <i>k</i> 163 ^c albare ²³ 46
19	Pisale ⁹ phiesal ¹⁰ <i>f</i> 290 ^a phisal ¹⁰ <i>c</i> 125 ^e	<i>e</i> 126 ^e <i>d</i> 119 ^f <i>i</i> 121 ^e albar ²³ <i>e</i> 128 ^d 47
20	phisale <i>i</i> 120 ^e fisal <i>g</i> 257 ^b phiesil	*topol ²⁴ arbor .i. albar <i>g</i> 259 ^a [<i>c</i>] 48
21	<i>d</i> 119 ^a phiseil <i>k</i> 162 ^c	Porcaricia ²⁵ sulac <i>a</i> 128 ^{b1} <i>f</i> 291 ^c <i>i</i> 121 ^c 49
22	Pisa areweiz <i>d</i> 119 ^a <i>i</i> 120 ^e arweiz ¹¹ <i>c</i>	<i>k</i> 163 ^c Svlac <i>b</i> 138 ^c sulak <i>g</i> 259 ^a 50
23	125 ^e <i>f</i> 290 ^a erbisz <i>k</i> 162 ^c *hrah ¹²	sulacha <i>c</i> 126 ^e <i>d</i> 119 ^f <i>e</i> 128 ^d 51
24	<i>g</i> 257 ^b [<i>a2c</i>]	Porcarius [I (vel <i>k</i>) subulcus <i>ik</i>] sueinari 52
25	Pixis *puscha ¹³ <i>g</i> 257 ^b	<i>k</i> 163 ^c suenare <i>d</i> 119 ^f svena re <i>e</i> 53
26	Planatorium ¹⁴ poumscabo <i>f</i> 290 ^b boum-	128 ^d sweinære <i>f</i> 291 ^c sweiner <i>c</i> 126 ^e 54
27	scabo <i>a</i> 128 ^{a1} <i>i</i> 120 ^f <i>k</i> 162 ^d .i. boum-	swinarę <i>i</i> 121 ^e swinar ²⁶ swinar ²⁷ <i>g</i> 55
28	scabo ¹⁵ <i>d</i> 119 ^b bovmscabe ¹⁵ <i>c</i> 125 ^f	259 ^a 56

¹ Phitónes *c* Phytones *d* ² *im context c.* = *Gl.* 1, 455, 5 *usw.* 599, 60 *usw.*

³ darnach Pila *mech 255^c . . . Pilosi *moruzzi . . . Pilosi . . . lā incubi *vlicodlaci 256^a *g*

⁴ see:nch:] *i* und *e* radiert *i* ⁵ *mir unverständlich* ⁶ *übergeschr. g* ⁷ *im context def, mit kleinerer schrift d, rot angemalt p* ⁸ *übergeschr. darnach Pirus *hrus,ea g 257^a* ⁹ Pisale] *Pi auf rasur von ph c, die gl. nach der folgenden ik* ¹⁰ *im context cf* ¹¹ *im context cf* ¹² *übergeschr. darnach Pix *dehet g 257^b* ¹³ *übergeschr. darnach Placenta *Mazanehc (dies wort rot) . . . Plage *teneta . . . recia *zeti g 257^c*

¹⁴ Plauatoriū *g* ¹⁵ *im context cd, mit kleinerer schrift d* ¹⁶ *una bg* ¹⁷ *pars nauis d* ¹⁸ *im context ad, mit kleinerer schrift d, gelb angemalt p.* = *Gl.* 2, 17, 56 ¹⁹ *übergeschr. g* ²⁰ *im context cf* ²¹ *im context cf* ²² *darnach Poplites *zuori g 258^c*

²³ *albare]* *das zweite a aus u corr. d, albar und die folgenden deutschen gl. bis 88, 2 mit blässerer dinte e* ²⁴ *übergeschr. g* ²⁵ *Porcaritia bik Porcaria fg Porcari^{ci}a, ci und das komma mit dunklerer dinte d Porcaria^{tia}, die corr. mit blässerer dinte e. die gl. nach der folgenden ik* ²⁶ *übergeschr. g* ²⁷ *swinar]* *ar fast erloschen g*

1 Porcelli farahir <i>k</i> 163 ^c uarhir ¹ <i>d</i> 119 ^f	<i>c</i> 127 ^d <i>f</i> 294 ^b <i>k</i> 165 ^a Tvrlin <i>b</i> 139 ^d 28
2 forher <i>i</i> 121 ^c varh ere <i>e</i> 128 ^d	turlin <i>d</i> 120 ^f tûrlin <i>g</i> 261 ^c [<i>e</i>] 29
3 Porcus swin <i>e</i> 126 ^c <i>d</i> 119 ^f <i>i</i> 121 ^c suum	Posticium *vratce ¹⁴ <i>g</i> 261 ^c 30
4 <i>k</i> 163 ^c ... Porcorum pilos setas *sce-	Postis turistuodel <i>a</i> 129 ^{a4} <i>k</i> 165 ^a turi- 31
5 tini ² <i>g</i> 259 ^a	stûdel <i>i</i> 122 ^c Tvrstudil <i>b</i> 139 ^d tur- 32
6 Porcaster [iuncus <i>fik</i>] pinuz <i>a</i> 128 ^{b1} <i>i</i>	studel ¹⁵ <i>c</i> 127 ^d .i. turstuidil ¹⁵ <i>d</i> 120 ^f 33
7 121 ^d pinis <i>k</i> 163 ^d pinz ³ <i>d</i> 119 ^f <i>e</i> 128 ^d	turstûdla ¹⁵ <i>f</i> 294 ^b durstudil <i>g</i> 261 ^c 34
8 <i>f</i> 291 ^c binez ³ <i>g</i> 259 ^b [<i>e</i>]	[<i>e</i> Postes] 35
9 Porrigo ⁴ gulla <i>a</i> 128 ^{b1} <i>c</i> 126 ^d <i>f</i> 292 ^a	Potis possibilis mahtig ^s <i>i</i> 122 ^e [<i>e</i>] 36
10 GÛlla *vhr ⁵ <i>g</i> 259 ^b gulle <i>d</i> 119 ^g	Praicum ¹⁶ malz ¹⁷ <i>a</i> 129 ^{b2} <i>b</i> 139 ^g <i>c</i> 127 ^f 37
11 Gulle ⁶ <i>e</i> 128 ^d gulli <i>i</i> 121 ^d	<i>d</i> 120 ^h <i>e</i> 129 ^c <i>f</i> 295 ^a <i>i</i> 122 ^e <i>p</i> 168 ^{b3} 38
12 Porro surio ⁷ <i>d</i> 119 ^g <i>g</i> 259 ^b <i>i</i> 121 ^d <i>p</i>	malss <i>k</i> 165 ^c *zlad ¹⁸ <i>g</i> 262 ^b [<i>d</i>] 39
13 167 ^{b2} surio <i>b</i> 138 ^d furio ⁷ <i>c</i> 126 ^d	Prebenda phrõnta <i>d</i> 121 ^a phrinta ¹⁹ <i>c</i> 40
14 furi ^{o7} <i>e</i> 128 ^e surio. vel porrus. vel	127 ^h pfrõnta <i>a</i> 129 ^{b3} phriunte ²⁰ <i>i</i> 41
15 capillus lock ⁸ <i>k</i> 163 ^d	122 ^f fruonta <i>k</i> 165 ^d fruonda <i>f</i> 295 ^a 42
16 Porrus [I capillus <i>i</i>] louch <i>a</i> 128 ^{b2}	*obrok ²¹ <i>g</i> 262 ^c 43
17 lovch <i>b</i> 138 ^d loch <i>d</i> 119 ^g <i>e</i> 128 ^e <i>f</i>	Preclius wigadiginer ²² <i>k</i> 166 ^a [<i>e</i>] 44
18 292 ^a lôch <i>i</i> 121 ^d [<i>e</i>]	Preconium liumunt <i>i</i> 123 ^a [<i>e</i>] 45
19 Portentum vierfûzze ⁹ <i>i</i> 121 ^c	Precoquus ²³ frumiger <i>k</i> 166 ^b frumig ^s <i>i</i> 46
20 Portenta . . . nani *trpaslek ¹⁰ <i>g</i> 260 ^b	123 ^b citiger ²⁴ <i>g</i> 263 ^b vorziteger ²⁵ <i>c</i> 47
21 Portus [statio nauium <i>k</i>] urvar <i>a</i> 129 ^{a2}	128 ^c [<i>e</i> Preconus] 48
22 vruar <i>e</i> 127 ^b <i>k</i> 164 ^d [<i>e</i>]	Precox ²⁶ frumirifas <i>k</i> 166 ^b [<i>e</i>] 49
23 Possibilitas mahtigo <i>a</i> 129 ^{a3} <i>d</i> 120 ^e	Predia eigen ²⁷ <i>i</i> 123 ^b [<i>e</i>] 50
24 matigo <i>e</i> 127 ^c mechtig <i>k</i> 164 ^d muge-	Prelabi furiuarē <i>i</i> 123 ^c furuaren <i>k</i> 166 ^d 51
25 licheit ¹¹ <i>g</i> 261 ^b [<i>e</i>]	[<i>e</i>] 52
26 Postes *podvoy ¹² <i>g</i> 261 ^c	Presidium ²⁸ auxilium militis uolleist <i>i</i> 53
27 Postella turili <i>a</i> 129 ^{a4} <i>i</i> 122 ^c turilin ¹³	124 ^d volleist <i>k</i> 167 ^c [<i>e</i>] 54

¹ uarhir] *i* angehängt *d.* = *Gll.* 3, 10, 35, 17, 13, 442, 19, 451, 23, 684, 23 *usw.*

² übergeschr. *g* ³ *im context f*, übergeschr. *g.* hier sind die beiden Aldhelm*gll.* Porcaster *i.* paruch und Iuncus piniz *Gll.* 2, 23, 21 und 23 zusammengelassen ⁴ Porrigo *a* ⁵ beide wörter übergeschr. von verschiedenen händen *g* ⁶ mit blässerer dinte *e* ⁷ Porrū *i.* *im context cde* ⁸ *s. die folgende gl.* ⁹ *l. viruuzze, vgl. Gll.* 2, 419, 37 *usw.* ¹⁰ übergeschr. *g* ¹¹ darnach Positura *postat *g* 261^b ¹² übergeschr. *g* ¹³ *im context c* ¹⁴ übergeschr. *g* ¹⁵ *im context cdf*, mit kleinerer schrift *d.* turstudel] *e* aus *i* corr. *c* ¹⁶ Praium *k* Praziun *g* ¹⁷ *im context c*, mit blässerer dinte *e*; rot angemalt *p* ¹⁸ übergeschr. darnach Pragma *detel *g* 262^b. das dann folgende Prassa cartha *g* 262^b carta *k* 165^c ist nicht deutsch, *s. Ducange s. v.* ¹⁹ *im context c* ²⁰ phriunte] der circumflex rot *i* ²¹ übergeschr. darnach Precentor *prepenhe *g* 263^a ²² *l. Precluis uurigadiginer. darnach Preco *biruc... Precordia *vtroba* *g* 263^b ²³ Precoquus *c* Precoq⁹ *i* ²⁴ übergeschr. *g* ²⁵ *im context c* ²⁶ darnach Preda *corist *g* 263^c ²⁷ = *Gll.* 2, 116, 54, 431, 50 *usw.* darnach Prefect⁹ *ztarosta . . . Prefect⁹ equitū *ztarosta comonnihi *g* 264^a ²⁸ Presidiv *i.* darnach Presidium . . . I domus (vel dom⁹ *k*) necessaria deypa *k* 167^c ѿ'pypa *g* 265^c, wol = griechisch πορρωτά *CGL* 3, 472, 5

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129

1	Prester ¹ zovb ² i 124 ^c	Prodo offinori ¹⁷ i 126 ^e [b]	26
2	Prestigium ³ zöber l galaster ⁴ i 124 ^e	Profanus ¹⁸ firwazaner i 126 ^f [bc]	27
3	zouber l galster o 1 ^{a2} [c]	Proficiscitur ¹⁹ framuerit i 126 ^f	28
4	Pretorium ⁵ phalanza c 129 ^f [c]	Proluit vurwaschit c 131 ^f fruuasket i 29	
5	Priuignus. filius matris ex alio matri-	127 ^e [c]	30
6	monio stieff sun k 169 ^a	Proluies ²⁰ irgozzini i 127 ^e [c]	31
7	Priuilegia suntrigi ⁶ i 125 ^f [c Priui-	Promunctorium ²¹ scahho i 127 ^d	32
8	legium]	Promptuarium chellari i 127 ^e [c] _e	33
9	Probandarius ⁷ .i. phröntari ⁸ d 123 ^c	Pronus ²² framharder ²³ i 127 ^f	34
10	phruntari i 126 ^a k 169 ^b pfrundinari	Propes chili a 133 ^{b4} chíl c 132 ^f	35
11	a 132 ^{a1} phrundenare c 130 ^d phrún-	Propiciatorium ginada i 128 ^e [c]	36
12	tenar ⁸ e 131 ^h frúntenare ⁸ f 301 ^a	Pro pudor ah i 128 ^e	37
13	Problema ratisca ⁹ i 126 ^a [c]	Propugnacula prustuueri i 128 ^e [bc]	38
14	Procax ¹⁰ fravarer ¹¹ i 126 ^b	Prora granso i 128 ^f [bc]	39
15	Proceres *vh li ¹² g 269 ^a	Prospectus gisicht i 129 ^b ge sicht k 172 ^d	40
16	Proci ¹³ pital:a i 126 ^e [c]	[c]	41
17	[in] Procinctv ingariwi ¹⁴ i 126 ^e [c Pro-	Protede *luce ²⁴ g 273 ^a	42
18	cintu]	Purit lucohit ²⁵ a 134 ^{b4} iuchit d 126 ^c	43
19	Procus prutigovmo. pítal ¹⁵ c 130 ^h prú-	f 309 ^a ivchit c 133 ^f nichit ²⁶ e 134 ^h	44
20	tigomo i 126 ^d prutigomo p 172 ^{a2}	íuchit. ²⁷ quasi perurit *zw ¹ rbi ²⁷ g	45
21	prutigoum a 132 ^{a4} brótigoum d 123 ^g	274 ^b [c]	46
22	brutegum ^a e 132 ^c preutigom k 169 ^d	Prurigo *zvrab ²⁸ g 274 ^b	47
23	pítal ¹⁵ f 302 ^a g 269 ^e [bc]	Psiathium ²⁹ matta ³⁰ a 135 ^{a4} c 134 ^c f	48
24	Proditor moldari ¹⁶ i 126 ^e [c]	310 ^a g 275 ^b i 130 ^b k 174 ^b p 175 ^{b3}	49
25	Proditum propalatum gispentotaz i 126 ^e	[d Psiatum]	50

¹ rester i. falsches lemma für Prestigium, vgl. Prester aspis... k 167^d ² übergeschr. i

³ Prestrigiū i ⁴ die gl. übergeschr. i. darnach Pretexa *plascck... Pretor *zudce
g 266^e ⁵ darüber *zudnice 266^e, dann Priapism⁹ *maicene 267^a... Primicie *osenki...
h ē de melle *prasma... Primogenit⁹ *piruenehc 267^b... Princeps *enez... dux *voie-
uoda 267^c... Priuignus *pastorek 268^b g ⁶ übergeschr. i ⁷ robendari⁹ i Pbandarius c
Prebandarius a ⁸ im context def, mit kleinerer schrift d ⁹ diese gl. und die folgenden
bis z. 39 aufser z. 19 f übergeschr. i ¹⁰ darüber *devoznub. darnach Pcella *preual
269^a und vorher über Pcella rasur g ¹¹ fravaler und frazazer gemischt ¹² übergeschr. g
¹³ ei, P nicht ausgeführt i ¹⁴ = Gl. 2, 155, 37 ¹⁵ pítal, pítal im context cf.
das dann in k 170^a folgende Prodiens ortus ppopfomenoc ist griech. = IPOEPXO-
MENOC c 130^b i 126^e p 172^{a2} ¹⁶ l. meldari ¹⁷ l. offinon ¹⁸ Psan⁹ i ¹⁹ dar-
nach Pgenies *psced 270^c... Ples ppago *prascod 271^a g ²⁰ Pluines i ²¹ Pmuncto-
riū] c auf rasur i ²² Pmus und darüber *bodr 271^c. dann Pnuba *snacha 272^a...
Prophā *prok 272^b g ²³ l. framhalder ²⁴ übergeschr. darnach Pu¹sbia *prizloue 273^b
... Pximus *drusehc... Prudens *vehlazni 273^c... Prudncia *vehlaz... Prúfina *Gine
274^a g ²⁵ l. Iuchit. = Gl. 2, 382, 7 usw. ²⁶ mit blässer dinte e ²⁷ überge-
schr. g ²⁸ übergeschr. darnach Psalt¹ion *piscel g 275^b ²⁹ Psi,athü c Psiatü k Psat-
tiū i Psyathiū p ³⁰ im context cf

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129. 130

1 Psiletrum ¹ Sleipha a 135 ^{a4} b 146 ^h	giduerch k 175 ^c p 177 ^{a1} giderech 25
2 sleipha ² c 134 ^c d 126 ^g f 310 ^a k	i 131 ^b giduwerch ¹⁵ f 312 ^b Gidverk 26
3 174 ^b sleiph ^a g 275 ^b sleiphe p 175 ^{b3}	g 278 ^a gitvverch e 135 ^c Getwerch 27
4 seiphe i 130 ^c slaife e 135 ^d [ce]	b 148 ^a [e] 28
5 Psitacus *squorecc ³ g 275 ^c	Punctus fixus stopha ¹⁶ i 131 ^b [e] 29
6 Pthisanarium ⁴ spichari ⁵ a 135 ^{b1} c 134 ^d	Punit wizzinot i 131 ^b [e] 30
7 d 126 ^h g 275 ^c spichare ⁵ f 310 ^b	Populus *topoll ¹⁷ g 278 ^b 31
8 Spíchar b 147 ^a spichar k 174 ^c spi-	Purim ¹⁸ [caput aratri k] phluoges hopit 32
9 cha ^r e 135 ^e pikar i 130 ^c [e]	p 177 ^{a3} phluogeshöbit a 136 ^{a4} phlû- 33
10 Pubes *tlaki ⁶ g 275 ^c	ges houbet ¹⁹ f 313 ^a phlôgëshöbet d 34
11 Pubo ⁷ huo ⁸ a 135 ^{b2} d 127 ^a g 276 ^b	127 ^g phluogeshuopt i 131 ^c Phluges- 35
12 p 176 ^{a2} hûo ⁹ c 134 ^e huuo b 147 ^b	hovbet b 148 ^c phugishovbet g 278 ^b 36
13 hûuuo i 130 ^d huwo f 310 ^c k 174 ^d	phlogishovbit ²⁰ e 135 ^e pflughaupt k 37
14 huue e 135 ^f [e]	175 ^d , 176 ^a 38
15 Pubula ¹⁰ wisin th a e 135 ^f uuisintin f 310 ^c	Putigla flasga a 136 ^{b2} flaska ²¹ c 135 ^g 39
16 k 174 ^d wisintin a 135 ^{b2} d 127 ^a wi-	d 128 ^a f 313 ^b g 279 ^a p 177 ^{b1} flask 40
17 sentin b 147 ^b wisint e 134 ^e vvisint	a ²¹ e 136 ^f Flaska b 148 ^d flasca i 41
18 g 276 ^b	131 ^d flascha k 176 ^a [e] 42
19 Pudus ¹¹ scâma i 130 ^d [e Pudur]	Putredo ²² [sanies ik] fulida a 136 ^{b2} k 43
20 Pulices ¹² [uocati i] flohe e 135 ^a floch	176 ^b p 177 ^{b1} .i. fulida ²³ e 136 ^f .i. 44
21 d 127 ^d i 130 ^f [vgl. a2c Pulix]	fûlida ²³ d 128 ^a fûlide i 131 ^d fuldi 45
22 Pultrinus *hreatko ¹³ vuolin g 277 ^c	e 135 ^g Fvîl b 148 ^d [e] 46
23 Puluinus . . . ceruical ôrekusse i 131 ^a	Quadriduum ²⁴ .i. uiertagigez ²⁵ d 128 ^b 47
24 Pumilio ¹⁴ giduerch ¹⁵ a 136 ^{a3} d 127 ^f	

¹ Psyletrum ab Psyletrū p ² im context e ³ übergesch. g; echt? ⁴ Pthⁱsa-
nariū b Pthisanariū e Phisanarium a Ptsanariū g. vgl. unten Tpsanarium ⁵ im
context cf ⁶ übergesch., dazu die erklärung uirilia *writi. otne. pamet; und weiter
Pubes *hirma 276^a g. in dem dann in b 147^b folgenden Pubetenus . . . usq; ad bein ist
bein für bem verschrieben und dies steht für pubem, wie k 174^d liest ⁷ Pubu i. die
gl. nach der folgenden ek, beide lemmata mit ihren glossen scheinen nachgetragen e. vgl.
41, 10 ⁸ huo] h gelb angemalt p ⁹ im context e ¹⁰ Pvbula c ¹¹ das dann
folgende Pugal . . . HYRTHE b 147^d Pikthe k 175^a ist griech. = πύρινος. in g folgen
Puer *robenecc 276^b . . . Pugna *potca 276^c . . . Pugnus *pest . . . Pulētudo *lepo ta . . .
Pulchra . . . eleganti forma *nadobna 277^a ¹² darnach Pullos *ptence 277^a . . . Pulsus
*pzanehe . . . Pulsus *napor 277^b . . . Pulsum *zotu 277^c g ¹³ übergesch. g; echt? dar-
nach Puluis *prach g 277^c ¹⁴ Pomilio cp ¹⁵ Pumelia k ¹⁵ im context cf,
mit kleinerer schrift d ¹⁶ gehört vielmehr zu dem in k 175^c unmittelbar vorhergehen-
den lemma Punctū ¹⁷ übergesch. g ¹⁸ urim i Puris fg, s. auch 41, 36. = Gl. 2,
372, 71. 672, 47 usw. 3, 646, 29 usw. ¹⁹ im context f ²⁰ phlogishovbit] das erste
o undeutlich c. darnach Purpura *nach 278^b . . . Pus *puchir 278^c g ²¹ im context cf,
mit blässer dinte e. flaska] f und das erste a rot angemalt p ²² Putre, do c ²³ im
context mit kleinerer schrift d; .i. im context, fulida übergesch., beide wörter mit bläs-
serer dinte e ²⁴ Quatduum c ²⁵ Quadriduum d ²⁵ im context mit kleinerer schrift d

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 130

1	viertagigis <i>k</i> 176 ^b veirtagige : z ¹ <i>c</i> 135 ^h	Rapa *rrepa ¹⁷ <i>g</i> 282 ^c	28
2	[<i>vgl. c</i>]	Rapina ¹⁸ spolia notnumft <i>i</i> 134 ^a [<i>c</i>]	29
3	Qualus chorb <i>a</i> 137 ^{a1} <i>d</i> 128 ^d <i>e</i> 137 ^a	Rari fohe <i>i</i> 134 ^a [<i>bc</i>]	30
4	corp <i>e</i> 136 ^b [<i>cd. Qualu c</i>]	Reatus scult <i>i</i> 134 ^c <i>k</i> 180 ^a [<i>c</i>]	31
5	Quandoquidem ² nohwenni <i>d</i> 128 ^e Noeh-	Rebellis truculenti widerprutig ¹⁹ <i>i</i> 134 ^d	32
6	wenne <i>e</i> 136 ^c [<i>c</i> Quando]	[<i>c</i>]	33
7	Quantitas wiliche ³ wimichil <i>e</i> 136 ^c [<i>c</i>]	Recognouit <i>g. k. p. x. p. z. t. b</i> ²⁰ <i>c</i> 139 ^b	34
8	Quaquara ⁴ vvathla ⁵ <i>p</i> 178 ^{a3} wahtala <i>a</i>	kipuzta gkpxpztb <i>k</i> 180 ^c gkpxztb ²⁰	35
9	137 ^{a2} <i>i</i> 132 ^b uuachtala ⁶ <i>f</i> 316 ^a wah-	<i>f</i> 321 ^a gkpxpzib ²⁰ <i>a</i> 139 ^{b1} gkpxplib ²⁰	36
10	tila ⁶ <i>b</i> 149 ^b <i>e</i> 137 ^b .i. wahtila ⁶ <i>d</i>	<i>p</i> 181 ^{b1} Gkpxpzib <i>b</i> 152 ^d <i>g. kpxzib</i>	37
11	128 ^e wahtil ⁶ <i>e</i> 136 ^d *krepelice ⁷ <i>g</i>	<i>g</i> 284 ^c gkpxpzib ²⁰ <i>d</i> 131 ^a <i>e</i> 139 ^d ge-	38
12	280 ^b	chantę <i>i</i> 134 ^f	39
13	Quercus [ilex <i>ik</i>] eih <i>i</i> 132 ^d eihc <i>d</i> 128 ^h	Reda uuagen <i>i</i> 134 ^f [<i>vgl. c</i>]	40
14	eych <i>k</i> 177 ^c	Refellit ²¹ falskit <i>i</i> 135 ^a [<i>c</i>]	41
15	Querelis :lasterunge ⁸ <i>e</i> 136 ^g [<i>vgl. c</i>]	Refert . . . diulgat mėare sagit ²² <i>f</i>	42
16	Queritur clagat ⁹ <i>e</i> 136 ^g [<i>c</i>]	322 ^a	43
17	Querulus ¹⁰ clageliner <i>e</i> 136 ^g [<i>c</i>]	Reflecto wi derchero <i>k</i> 181 ^b uiderchere	44
18	Raciuncula ¹¹ redelin <i>i</i> 133 ^e redlin <i>k</i> 179 ^b	<i>i</i> 135 ^b	45
19	[<i>e</i> Ratiuncula]	Refugium zũffuht <i>i</i> 135 ^e zuffucht <i>k</i>	46
20	Raphanum grecum. nos radicem *chren ¹²	181 ^b	47
21	uocamus <i>g</i> 282 ^b	Regio halba <i>i</i> 135 ^e [<i>c</i>]	48
22	Ramosus ¹³ astliher <i>k</i> 179 ^b [<i>vgl. c</i>]	Regula dicta quod recte ducit nec ali-	49
23	Ramnus ¹⁴ agaleie <i>a</i> 138 ^{b2} agilea <i>c</i> 138 ^b	quando aliorsum trahit rihti <i>i</i> 135 ^f [<i>c</i>]	50
24	spina ageltia <i>g</i> 282 ^b [<i>bed</i>]	Relata gesaget <i>i</i> 135 ^f [<i>c</i> Relatu]	51
25	Rancor Parzunga ¹⁵ <i>i</i> 134 ^a parrunga <i>a</i>	Releuandum zelihtenę <i>i</i> 136 ^a zilihrana	52
26	138 ^{b3} <i>e</i> 138 ^c <i>d</i> 130 ^c [<i>d. vgl. c</i>]	<i>k</i> 182 ^b [<i>c</i>]	53
27	Rane ¹⁶ frosche <i>e</i> 138 ^f [<i>vgl. a2c</i> Rana]	Remex ²³ [dictus <i>i</i>] rüder <i>i</i> 136 ^b ruder	54
		<i>k</i> 182 ^d [<i>a2c</i>]	55

¹ im context *c* ² falsches lemma für Quandoque, s. *Gll.* 2, 275, 23. 398, 58. 474, 3. 561, 1 usw. 567, 35. 752, 26? ³ unterstrichen *c* ⁴ Quaquara d Quarquara *abp* Quarqua *i* ⁵ rot angemalt *p* ⁶ im context *cdef*, mit kleinerer schrift *d* ⁷ übergeschr. *g*
⁸ *vgl. Gll.* 2, 58, 8 usw. ⁹ = *Gll.* 2, 177, 57 usw. 189, 28 usw. 611, 46. 683, 2
¹⁰ das hiernach folgende Quinoclosa (Qui non ciosa *i* Quinoglosa *p* Cinoglossa *de*) lingua canina .i. (id est *k*) lapella (*e* aus *i* corr. *p*) *d* 129^c *e* 137^g *i* 133^a *k* 178^a *p* 179^{a2} enthält nichts deutsches, s. *CGL* 3, 542, 22 ¹¹ Racumcula *k* ¹² übergeschr. *g* ¹³ darnach Remale *letorozl . . . Ramis *veti *g* 282^b ¹⁴ darnach Ramnus *tirn . . . Ramn^o *crusina *g* 282^b ¹⁵ übergeschr. *i* ¹⁶ darüber *sabi *g* 282^c ¹⁷ übergeschr. *g.* in der dazu gehörigen erklärung semen eius . . . cōtra serpentiū morsus vaz *k* 179^c steht vaz für valz *dh. valet* ¹⁸ darüber *lupes 283^a. dann Rauca uox raucida *dirzrna 283^c *g* ¹⁹ *l. widerprutig⁴. in k* 180^b steht der *pl. Rebelles truculenti, der in i* nur halb in den *sing. umgesetzt ist* ²⁰ im context *acdef*, rot angemalt *p. dh. gipuoza* ²¹ *efellit i. = Gll.* 2, 396, 57 usw. ²² im context *f. dh. maere* ²³ darüber *vezlar, darnach Rem publicā *obecc *g* 288^c

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 130

1 Remus ¹ ruoder <i>i</i> 136 ^c Rvder <i>b</i> 154 ^e	atomum ¹⁵ <i>d</i> 133 ^d <i>p</i> 184 ^{a3} atemum ¹⁵	20
2 röder <i>d</i> 132 ^e r:der ² <i>c</i> 140 ^g ruder	<i>e</i> 141 ^g [<i>e</i>]	30
3 <i>a</i> 141 ^{a1} <i>k</i> 182 ^d <i>p</i> 183 ^{a3} () ruder <i>e</i>	Responsum antwrte <i>i</i> 137 ^b antwurt <i>k</i>	31
4 140 ^h rudír <i>g</i> 288 ^c [<i>e</i>]	184 ^a [<i>e</i>]	32
5 Remus *vvezlo ³ <i>g</i> 289 ^a	Resticula ¹⁶ snûr ¹⁷ <i>e</i> 141 ^h zoum <i>i</i> 137 ^c	33
6 Ren ⁴ lenti <i>a</i> 141 ^{a1} <i>i</i> 136 ^e <i>k</i> 183 ^a	zuom <i>k</i> 184 ^b [<i>e</i>]	34
7 lent: ⁵ <i>p</i> 183 ^{b1} lente <i>d</i> 132 ^f lentin <i>e</i>	Retardant kimarrant ¹⁸ <i>a</i> 142 ^{a1} R:imar-	35
8 140 ^h [<i>cd</i>]	rant ¹⁹ <i>p</i> 184 ^{b2} kimarrât <i>b</i> 155 ^h ki-	36
9 Ren ⁶ lenti prato <i>i</i> 136 ^e lentibrato <i>k</i>	marrent <i>i</i> 137 ^c <i>k</i> 184 ^b [<i>e</i>]	37
10 183 ^a [<i>e</i>]	Reticulum cassiculum. adeps intestini	38
11 Renter ⁷ zupar ⁸ <i>c</i> 140 ^h <i>p</i> 183 ^{b1} zÿpar	nezzte ²⁰ <i>i</i> 137 ^c [<i>e</i>]	39
12 <i>b</i> 154 ^b zubar ⁸ <i>f</i> 324 ^c <i>g</i> 289 ^a <i>k</i> 183 ^a	Reuerentia euuidige ²¹ <i>i</i> 137 ^e [<i>e</i>]	40
13 zuber ⁹ <i>a</i> 141 ^{a2} <i>d</i> 132 ^f <i>e</i> 140 ^h zû-	Ricinum est acus siue spenula ²² (spinula	41
14 ber <i>i</i> 136 ^d [<i>e</i>]	<i>k</i>) <i>a</i> 142 ^{a4} <i>d</i> 134 ^a <i>e</i> 142 ^d <i>k</i> 185 ^a	42
15 Renus rin ³ <i>g</i> 289 ^b	<i>p</i> 185 ^{a2} [<i>e</i> Ricinus]	43
16 Repagula ¹⁰ grintil <i>d</i> 132 ^g grindil <i>e</i> 141 ^a	Rictus giñod ²³ <i>i</i> 137 ^f [<i>vgl. e</i> Rictibus]	44
17 grintel <i>e</i> 141 ^b	Ridiculum ²⁴ lepos spot <i>i</i> 137 ^f [<i>vgl. e</i>]	45
18 Repagula sloz <i>a</i> 141 ^{a2} <i>c</i> 141 ^a <i>d</i> 132 ^g	Rigor fiuhti <i>i</i> 138 ^a [<i>e</i>]	46
19 <i>i</i> 136 ^d floz <i>e</i> 141 ^b [<i>cd</i>]	Rima scrunta <i>i</i> 138 ^a [<i>e</i>]	47
20 Repentinus [a repente <i>i</i>] subitus kaher	Ripa stad <i>i</i> 138 ^b	48
21 <i>i</i> 136 ^d <i>k</i> 183 ^a	Riuola chlipa ²⁵ <i>a</i> 142 ^{b3} <i>c</i> 142 ^h <i>d</i> 134 ^d	49
22 Repit ¹¹ chrisit <i>a</i> 141 ^{a3} <i>k</i> 183 ^b crisit <i>e</i>	<i>e</i> 142 ^g <i>c</i> , hlipa <i>g</i> 293 ^c clipa <i>k</i> 185 ^c	50
23 141 ^b <i>i</i> 136 ^e	chliba <i>i</i> 138 ^b [<i>e. vgl. Rixe d</i>]	51
24 Res ¹² sacha <i>k</i> 183 ^d sachę <i>i</i> 137 ^a	Rixa ²⁶ paga <i>i</i> 138 ^c	52
25 Resedit zilai pawsit ¹³ <i>k</i> 183 ^d [<i>e</i>]	Rogus ²⁷ saccari <i>i</i> 138 ^d [<i>e</i>]	53
26 Residuus ¹⁴ firleipt ⁵ <i>i</i> 137 ^a firleipter <i>k</i>	Ros tau <i>i</i> 138 ^f [<i>e</i>]	54
27 183 ^d [<i>e</i>]	Roscium ²⁸ niol ²⁹ <i>a</i> 143 ^{a4} <i>e</i> 143 ^g mol ³⁰	55
28 Respirare atomon <i>k</i> 184 ^a atomun <i>i</i> 137 ^b	<i>d</i> 135 ^b <i>e</i> 143 ^d <i>g</i> 295 ^b [<i>e</i>]	56

¹ darüber *vezlo *g* ² r:der *im context*, rasur von *o c* ³ übergeschr. *g* ⁴ en *i*.
 darüber *leduina *g* 289^a ⁵ lent: übergeschr., rasur von *i p* ⁶ darnach Renones *plec-
 nici *g* 289^a ⁷ Rentet *ik* Rentet *b* ⁸ *im context c*, übergeschr. *gp* ⁹ diese *gl.* und
 z. 16. 18 mit blässerer dinte *e* ¹⁰ darüber *zauori *g* 289^b. die *gl.* nach der folgenden *e*

¹¹ Repet *i* *c. darnach* Reptile *plaz . . . Repudiat *pudi . . . flet *placeze 289^c . . . Repudium
 *zapuzene 290^a *g* ¹² darüber *vehc *g* 290^b ¹³ *l.* zileipu uuisit ¹⁴ darunter *proc
g 290^c ¹⁵ *im context de* ¹⁶ darüber *virvv, dann Restituit . . . restaurait *oztrabi . . .
 Resurrectio *wzresene *g* 291^b ¹⁷ *im context c* ¹⁸ *im context a* ¹⁹ R:imarrant]

R rot angemalt *p. darnach* Retor *recnikk *g* 291^c ²⁰ *dh.* nezze ²¹ *l.* eruuidige
²² *im context ade. lateinisch?* ²³ giñod] *o aus e corr. i* ²⁴ darnach Riget *drebnē
g 292^c ²⁵ mit blässerer dinte *e. s. Gl.* 3, 483, 15 *usw.* ²⁶ darnach Rogi *hran ice
g 294^b ²⁷ og⁹ *i* ²⁸ Roscidum *deg* ²⁹ *dh.* nôi, *vgl.* 93, 23 ³⁰ übergeschr. *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 130. 131

1	Rotunditas ¹ sinewelli <i>i</i> 139 ^a sin wellin	187 ^b Lauthübe <i>b</i> 158 ^h Lanthüb <i>g</i> 29
2	<i>k</i> 186 ^d [c]	296 ^c [c] Ruricola] 30
3	Rubigo militau <i>i</i> 139 ^b [vgl. c]	Rusca ¹⁹ sumbri <i>k</i> 187 ^b sumper <i>a</i> 143 ^{b4} 31
4	Ruber ² rotomo <i>a</i> 143 ^{b1} <i>c</i> 144 ^a <i>k</i> 186 ^d	sumpir <i>d</i> 135 ^g Sumber <i>b</i> 159 ^a sumber 32
5	Rotom <i>b</i> 158 ^d rotom <i>i</i> 139 ^b	<i>i</i> 139 ^d *vborek ²⁰ <i>g</i> 296 ^c 33
6	Rubus arbuscula *hloh ³ <i>g</i> 296 ^a	Rutuli gens italię lancpartiscer <i>i</i> 139 ^e 34
7	Rudera ⁴ aruz <i>i</i> 139 ^b [vgl. c Rödus]	[a2 Rutulus. <i>c</i> Rutilus] 35
8	Rudus ⁵ mist ⁶ <i>a</i> 143 ^{b2} <i>c</i> 144 ^b <i>i</i> 139 ^b	Sabana ²¹ sabo <i>a</i> 144 ^{a2} <i>k</i> 187 ^d <i>p</i> 187 ^{b1} 36
9	<i>k</i> 187 ^a <i>p</i> 186 ^{b3} *hnoy ⁷ mist <i>g</i> 296 ^a	Sabo <i>b</i> 159 ^e scabe <i>i</i> 139 ^f sabon ²² <i>c</i> 37
10	Mist <i>b</i> 158 ^e [ce]	144 ^f <i>d</i> 136 ^a sauen ²³ <i>g</i> 297 ^b [c] 38
11	Rugis ⁸ runzun ⁹ <i>a</i> 143 ^{b2} <i>p</i> 186 ^{b3} run-	Sacellum crisum elwaz lachan <i>a</i> 144 ^{a4} 39
12	zin ¹⁰ <i>d</i> 135 ^e <i>g</i> 296 ^a runcin ¹¹ <i>c</i> 144 ^b	elviz lachen ²⁴ <i>g</i> 298 ^a elvez lachin 40
13	runze <i>b</i> 158 ^e lesun runzun. zuchun	<i>c</i> 145 ^a elewezlachin <i>d</i> 136 ^c erauwas- 41
14	<i>k</i> 187 ^a runzin. zuchen <i>i</i> 139 ^e [vgl. c]	lachan <i>k</i> 188 ^a erwaslachen <i>i</i> 140 ^a 42
15	Rumicis pletohha <i>k</i> 187 ^a plehtohha <i>i</i>	Sabona ²⁵ seifa <i>a</i> 144 ^{b1} <i>f</i> 333 ^a seiffa <i>g</i> 43
16	139 ^e	298 ^b sciffa <i>i</i> 140 ^b seipha <i>c</i> 145 ^a <i>d</i> 44
17	Rupeta chreta ¹¹ <i>a</i> 143 ^{b3} <i>c</i> 144 ^c <i>d</i> 135 ^e	136 ^c <i>k</i> 188 ^b saiphe <i>b</i> 159 ^g [e Sábana. 45
18	chrete <i>e</i> 143 ^g crota <i>g</i> 296 ^b preita <i>k</i>	<i>vgl.</i> 95, 1 Sapon] 46
19	187 ^a preite ¹² <i>i</i> 139 ^e	Sabulum sant <i>a</i> 144 ^{b1} Sant <i>b</i> 159 ^g 47
20	Runcina ¹³ ritra <i>a</i> 143 ^{b3} ritra ¹⁴ <i>c</i> 144 ^c	[de] 48
21	ritara ¹⁴ <i>g</i> 296 ^b ritera <i>d</i> 135 ^f ritere	Sacelli scedas diminutium ²⁶ <i>k</i> 188 ^b <i>p</i> 49
22	<i>b</i> 158 ^g rita <i>k</i> 187 ^b ritę <i>i</i> 139 ^e	187 ^{b3} 50
23	Runcinum niol ¹⁵ <i>a</i> 143 ^{b3} <i>d</i> 135 ^f mol	Sacculum ²⁷ secheli <i>i</i> 140 ^b [vgl. c] 51
24	<i>b</i> 158 ^g nuil <i>c</i> 144 ^e <i>i</i> 139 ^e mul <i>k</i>	Sagapeta vilsfulla <i>k</i> 189 ^b filzfulle ²⁸ <i>c</i> 52
25	187 ^b Mul ¹⁶ <i>g</i> 296 ^b [e. Runcina	146 ^a <i>d</i> 137 ^a <i>p</i> 188 ^{b3} filzfiule <i>a</i> 145 ^{a3} 53
26	de]	uilzuulle <i>i</i> 141 ^a filzualle <i>b</i> 160 ^b fil- 54
27	Ruricola ¹⁷ lanthuoba ¹⁸ <i>a</i> 143 ^{b4} <i>d</i> 135 ^f	
28	lanthřba <i>i</i> 139 ^d lanthuba <i>c</i> 144 ^d <i>k</i>	

¹ Rotunditas *i. darnach* RVBEA *brohes *g* 295^c ² Ryber *c* Rubor *b. darnach* Rub⁹
^{*}mra cice *g* 296^a ³ übergeschr. *g* ⁴ hiernach *in k* 187^a Rudimentizo Pnpon, wahr-
scheinlich griechisch, *vgl.* Rudimentiro PNPΩN *c* 144^a *i* 139^b *p* 186^{b3} ⁵ Rudy^s *i*
Rudis *g* ⁶ *im context c* ⁷ oder hnoz, übergeschr. *darnach* Rugas *mirseini *g* 296^a
⁸ Rvgis *b* ⁹ gelb durchzogen *p.* = *Gll.* 2, 325, 42, 711, 9 ¹⁰ übergeschr. *darnach*
Rugit⁹ *rik *g* 296^a ¹¹ *im context c* ¹² hiernach *hat i* 139^e (R)una püge, aber
in k 187^b *und bei Papias lautet die gl.* Runa pugna; *darnach ist püge wol verderbt*
¹³ Runcinata *i* ¹⁴ *im context c*, übergeschr. *g* ¹⁵ *s. zu* 92, 55 ¹⁶ übergeschr.
darnach Rura *lada *g* 296^c ¹⁷ Ruricola *k* ¹⁸ *l.* lantuobo ¹⁹ Ruska *g*, *k* *aus cor-*
rectur ²⁰ übergeschr. *g.* *das dann in k* 187^e *folgende* Rutilum rotuudum *ist druck-*
fehler für rotuudum c 144^e *i* 139^e *p* 187^{a3} ²¹ Sabama (*aus dem vorhergehenden*
lemma wiederholt) *a* Sabanum *c* Sabaram *d* Sabarani *g* ²² sabon *im context*, *n* *aus*
corr. c ²³ sauen *von moderner hand in s*, lauen *corr. g* ²⁴ *die gl.* übergeschr. *g*
²⁵ *die gl. am rande mit verweisungszeichen nachgetragen c* ²⁶ *s. Gll.* 1, 678, 15
²⁷ *darnach* Saćficiū *treba . . . Saćficium *obet *g* 299^a ²⁸ *rot angemalt p*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 131

1	uulle ¹ e 145 ^c *vilchvice ² g 300 ^b	Salsamenta ¹⁴ salzh ⁹ i 141 ^e	30
2	[e]	Salsicias ¹⁵ wursti k 190 ^b wrsti i 141 ^e	31
3	Sagena ³ sagina k 189 ^b segena g 300 ^b	wrste a 145 ^{b4} b 161 ^h c 146 ^g d 137 ^g	32
4	Sagitta toxicata giluppotui k 189 ^b ki-	e 146 ^a [e Salsitia]	33
5	luppota a 145 ^{a3} gilupte e 145 ^d ge-	Saltus inde ¹⁶ saltuarius forstari k 190 ^b	34
6	lupte *nalep ⁴ g 300 ^b gilupit d 137 ^b	forstare ¹⁷ a 145 ^{b4} f 336 ^c for stare d	35
7	gilupt e 146 ^a	137 ^g uorstare i 141 ^f furstare e 146 ^h	36
8	Sagum gallicum filz i 141 ^a [e]	[ce Saltuarius]	37
9	Salacia ⁵ uurst i 141 ^a vurst k 189 ^c	Salutacio heilzunge i 141 ^f	38
10	vvrst a 145 ^{a3} wrzt b 161 ^a wrz c 146 ^b	Samia leim a 146 ^{a2} i 142 ^a k 190 ^d	39
11	d 137 ^b e 145 ^d gevvrz ⁶ g 300 ^b [d]	leimo e 147 ^b d 138 ^a laima e 146 ^c	40
12	Salaria [diaria a] pfrunta a 145 ^{b1} phriun-	[e]	41
13	tę i 141 ^c [e Saralia]	Sanctimonialis nunna a 146 ^{a4} d 138 ^c	42
14	Salina sulza ⁷ a 145 ^{b2} c 146 ^d d 137 ^d	k 191 ^a nunne i 142 ^b *nunvice ¹⁸	43
15	sulsa k 189 ^d sulze b 161 ^d e 145 ^f i	nunne g 301 ^a nonna e 147 ^d [e]	44
16	141 ^e [ce]	Sandaracei ¹⁹ vucitenero ²⁰ c 147 ^e witi-	45
17	Salignas salicinas ⁸ salahina k 189 ^d sa-	nero k 191 ^a witin ^s i 142 ^c [e]	46
18	lahinę i 141 ^c [e]	Sandalia romiske scuoha a 146 ^{a4} ru-	47
19	Salibum sulzichar a 145 ^{b2} sulzchar d	miske scuha e 147 ^e rumisca scuha k	48
20	137 ^d salzkar ⁹ e 146 ^d	191 ^b rumisch ^s ähe i 142 ^c	49
21	Saliua ¹⁰ spechila a 145 ^{b2} d 137 ^d spe-	Sandix vveith e 147 ^e [e]	50
22	chila e 146 ^e spachila e 145 ^g speiu-	Sanguinariu ²¹ harterugeliniz a 146 ^{b1}	51
23	chulla i 141 ^c Spaichelle b 161 ^e spei-	^{gelinez} hartru b 162 ^g harttruglin e 147 ^e hart-	52
24	chel k 189 ^d [e]	trügil i 142 ^c	53
25	Salsamentarium ¹¹ salzhus a 145 ^{b2} i 141 ^c	Sanies *talov ²² g 301 ^c	54
26	salzhv ^s b 161 ^e salshaus k 189 ^d sulz-	Sanies eitir ²³ d 138 ^c g 301 ^c gunteiter	55
27	hus ¹² d 137 ^e e 145 ^g [e]	c 147 ^f [e]	56
28	Saliunca reotahha a 145 ^{b2} reothaha ¹³ e	Sapidus ²⁴ wiser i 142 ^d weiser k 191 ^e [e]	57
29	146 ^e rietachal i 141 ^d		

¹ Saga und darüber fil im text, peta und darüber uulle mit verweisungszeichen am rande e ² vilchvice] hvice auf rasur g ³ darüber *neuod. darnach Sagitta *strela g 300^b ⁴ beide wörter übergeschr. g ⁵ Salatia bedegk ⁶ darnach Salacia *chlipa-dea paganor g 300^c ⁷ im context c ⁸ Salignas salicinas i ⁹ im context c. das dann folgende Salinum uas aptum salibus .i. (id ep id est k) et sulzica quasi salzica (salzica rot angemalt p) c 146^e i 141^c k 189^d p 189^{a3} ist lat., vgl. Sulzica a salibus dicta quasi salzica. idem et salinum g 331^c k 209^b und Gl. 3, 156, 10 ¹⁰ Saliua a ¹¹ Salsamentorium k ¹² im context de, mit kleinerer schrift d ¹³ reothaha] das letzte a aus correctur c ¹⁴ falsches lemma st. Salsamentarium, s. z. 25 ¹⁵ Salsicia s i Salsitias b ¹⁶ Saltus inde fehlt f. Saltus i ¹⁷ rot f ¹⁸ übergeschr. g ¹⁹ Sandara c. darüber unecht vvtiti g 301^b ²⁰ vucitenero] o aus a corr. c ²¹ darnach Sangs ⁱ eri 301^b . . . Sanguisuga *piyanice 301^c g ²² übergeschr. g ²³ übergeschr. g ²⁴ darnach Sapiencia *mudrost g 302^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 131

1	Sapona ¹ seipha <i>k</i> 191 ^d seiphē <i>i</i> 142 ^e	Scabinus ¹⁴ stulsazzo <i>a</i> 147 ^{b3} <i>c</i> 149 ^b <i>d</i> 29
2	[<i>c. vgl. oben</i> 93, 43]	139 ^g <i>e</i> 148 ^a <i>k</i> 193 ^a stulsalz zo <i>i</i> 143 ^e 30
3	Sarcina fazza <i>i</i> 143 ^a [<i>c</i>]	stulseezzo <i>g</i> 305 ^a [<i>c</i>] 31
4	Sarcio cehon <i>k</i> 192 ^b [<i>c</i>]	Scabo iuccho <i>a</i> 147 ^{b3} <i>b</i> 164 ^f <i>k</i> 193 ^a 32
5	Sarcofagus sarch <i>i</i> 143 ^a [<i>c</i>]	iucchē <i>i</i> 143 ^e iukko <i>g</i> 304 ^e uikko <i>f</i> 33
6	Sarcofagum lichcher ² <i>i</i> 143 ^a [<i>c</i> Sacro-	341 ^b ichiucko <i>d</i> 139 ^g igivcho <i>c</i> 149 ^b 34
7	fagum]	[<i>c</i> Sabo] 35
8	Sarculatis gigraponum ³ <i>k</i> 192 ^b gigra-	Scabrosus wass ⁵ <i>i</i> 143 ^e [<i>c</i>] 36
9	binin <i>d</i> 139 ^b gigrabenin <i>a</i> 147 ^{a2} gi-	Scaluistros ¹⁵ scellifilz <i>d</i> 139 ^g <i>e</i> 148 ^a 37
10	garbenen <i>c</i> 148 ^d gigrabūmit <i>i</i> 143 ^b	<i>g</i> 305 ^a <i>k</i> 193 ^a scellefilz <i>a</i> 147 ^{b3} 38
11	begravvn <i>g</i> 303 ^b [<i>c</i>]	shellifilz <i>c</i> 149 ^b [<i>e</i>] 39
12	Sardamon. ⁴ nasturcium *serucha ⁵ <i>g</i> 303 ^b	Scalpellum ¹⁶ scrot mezzir <i>a</i> 147 ^{b4} scrot- 40
13	Sarix ⁶ saharahi ⁷ <i>a</i> 147 ^{a3} <i>k</i> 192 ^b <i>p</i> 191 ^{b1}	mezzir ¹⁷ <i>d</i> 139 ^g scrotmezzir <i>i</i> 143 ^e 41
14	saharah <i>i</i> 143 ^b saherah <i>b</i> 163 ^h *viss ⁸	scribtmezzir <i>e</i> 148 ^b srohtmezzir <i>c</i> 149 ^b 42
15	sahira <i>g</i> 303 ^b sahir <i>c</i> 148 ^d <i>d</i> 139 ^b	[<i>vgl. c</i>] 43
16	<i>e</i> 147 ^e	Scalparis pursim ¹⁸ l tessila <i>a</i> 147 ^{b4} bur 44
17	Sata ⁹ sat <i>i</i> 143 ^e [<i>c</i>]	l thessila <i>c</i> 149 ^b pursun <i>i</i> 143 ^e *tir- 45
18	Sata satara. ¹⁰ septem sestarios et quin-	lice ¹⁹ tessila <i>g</i> 305 ^a [<i>c</i> Scalparin] 46
19	tam partem <i>k</i> 192 ^e	Scalplum scrotisarn <i>i</i> 143 ^e [<i>vgl. c</i>] 47
20	Satyriion ¹¹ natarwrz <i>a</i> 147 ^{b3} natarwrz	Scamma ²⁰ fūzamel ²¹ <i>i</i> 143 ^e [<i>vgl. c</i>] 48
21	<i>k</i> 193 ^a natirwrz <i>d</i> 139 ^g Naterwrz <i>b</i>	Scamnum] 49
22	164 ^f naterwrz <i>e</i> 148 ^a nateruurz <i>i</i> 143 ^d	Scandit stigit <i>i</i> 143 ^f [<i>c</i>] 50
23	natervviz <i>g</i> 304 ^e natrwrz ¹² <i>c</i> 149 ^a	Scatit ²² wimizit <i>i</i> 143 ^f [<i>c</i>] 51
24	Saugmentum gisoumi <i>k</i> 193 ^a kisoume ¹³	Scarabeus chuleich <i>a</i> 147 ^{b4} quoleih ²³ 52
25	<i>c</i> 149 ^b kiscume <i>a</i> 147 ^{b3} <i>b</i> 164 ^f gisoume	<i>c</i> 149 ^e 53
26	<i>d</i> 139 ^g gisounie <i>e</i> 148 ^a gisūmē <i>i</i> 143 ^e	Scelerata ²⁴ firtaniu <i>i</i> 144 ^a [<i>c</i>] 54
27	[<i>ce</i>]	Sinus öcring <i>i</i> 144 ^e 55
28	Scabies ruda <i>i</i> 143 ^e [<i>vgl. c</i> Scabiem]	Sisimbrum l sisimbra siminza <i>i</i> 145 ^a [<i>e. vgl. c</i>] 56

¹ Sabona *i. darnach* SARabaite *zirbi *g* 302^b ² *dh.* lichchar ³ *l.* gigrapotun
usw. = Gl. 2, 449, 58 ⁴ = Cardamon, Cardamomum ⁵ *übergeschr. g* ⁶ =
Carix. *die gl. am rande mit blasser dinte e* ⁷ *mit etwas kleinerer schrift nach-*
getragen p ⁸ *übergeschr. darnach* *Sírbi. tū. dicti.: aserendo *mit rasur aus* Sarimti.
dictū *usw. g* 303^e ⁹ *darüber* *ozene *g* 303^e ¹⁰ *vgl. satala* Graff 6, 166? *darnach*
Satnū *syti wrat *g* 304^b ¹¹ *darüber* *wstauach *g.* Satiriō *k* Satirion *i* Satynon *a* Sa-
tinon *b* Sati,riion *c.* *diese gl. und die folgenden bis z. 43 mit blässerer dinte e* ¹² *im*
context c. darnach Seuna saufna *c* 149^b *g* 304^e sauna *k* 193^a, *nur lateinisch* ¹³ ki-
soume] *u aus corr. c* ¹⁴ *die gl. nach z. 35 g* ¹⁵ Saluistros *e* Salliuistros *k.* *darnach*
Scale *rebri *g* 305^a ¹⁶ Scabellum *a* Scabellū *ei* Sca, bellum *d* ¹⁷ scrotmezzir] *rot*
auf rasur d ¹⁸ *l.* pursun ¹⁹ *übergeschr. g* ²⁰ *falsches lemma. in k* 193^{ab} *steht*
Scāmata *unmittelbar vor* Scamnū ²¹ *dh.* fūzscamel ²² *catit i* ²³ quoleih] *q*
zweifelhaft c. das wort ist wol keltisch culech, culech, *vgl. gaclisch* cuileag 'a fly' =
lat. culicem ²⁴ cel'ata *i. darnach* Scetra *scit *g* 306^e

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 131. 132

1 Scidola ¹ ascafa <i>i</i> 145 ^c <i>k</i> 194 ^b aschaffa	Scrutibilis ¹³ rustlicher <i>i</i> 146 ^e rost liher	26
2 <i>c</i> 150 ^b ascapha <i>d</i> 140 ^f ascalocha <i>f</i>	<i>k</i> 195 ^d [vgl. <i>e</i>]	27
3 343 ^b ascaloch <i>g</i> 307 ^a	Scurrilitas scernwort <i>i</i> 146 ^e sker newort	28
4 Scinips ² mucca <i>a</i> 148 ^{b3} <i>d</i> 140 ^g <i>e</i> 149 ^b	<i>k</i> 195 ^d [<i>e</i>]	29
5 <i>i</i> 145 ^d <i>k</i> 194 ^c mukka <i>g</i> 307 ^b mugga ³	Scurra scirno <i>i</i> 146 ^e [<i>e</i>]	30
6 <i>f</i> 343 ^c .i. mugga ³ <i>e</i> 255 ^g Muge <i>b</i>	Scutum silt ¹⁴ <i>i</i> 146 ^d [<i>e</i>]	31
7 166 ^b [<i>e</i>]	Scutulum ¹⁵ mistikipun ¹⁶ <i>e</i> 151 ^e misti-	32
8 Scintilla vank ⁴ <i>g</i> 307 ^b	kipum <i>a</i> 149 ^{b1} mistkipun <i>i</i> 146 ^d <i>k</i>	33
9 Scintillam *Giszskra ⁵ <i>g</i> 307 ^b	195 ^d [ce Scutulul]	34
10 Scoliasmus ⁶ sceisola <i>a</i> 149 ^{a3} sceisolo <i>e</i>	Securis akis <i>i</i> 146 ^f [<i>e</i>]	35
11 150 ^b ceisolo <i>d</i> 141 ^e <i>e</i> 149 ^e ceisalo <i>k</i>	Sellarius satalros <i>a</i> 150 ^{a3} satilros <i>d</i> 142 ^e	36
12 195 ^b cessolo <i>g</i> 308 ^c ceisel <i>i</i> 146 ^a	<i>e</i> 150 ^g satelros <i>b</i> 167 ^{2d} <i>i</i> 147 ^c sattel-	37
13 [<i>e</i>]	ros <i>k</i> 197 ^a satehrūs <i>c</i> 152 ^b	38
14 Scoria .i. ⁷ sinter <i>a</i> 149 ^{a3} sinter (fehlt	Sella sagmaricia ¹⁷ soumsatil <i>d</i> 142 ^e	39
15 dek) . . . et dicta scoria quod de ferro	saumsatil <i>e</i> 150 ^g soumsatel <i>g</i> 309 ^b	40
16 executitur (excutiatur <i>e</i>) ⁸ .i. sinter (id	soumsattel <i>k</i> 197 ^a sūmsatel <i>i</i> 147 ^e	41
17 est sinter <i>k</i> i. sint ⁸ <i>i</i> i. sintir ⁹ <i>d</i> i.	somsatel <i>e</i> 152 ^b	42
18 sin ⁹ <i>e</i>) <i>d</i> 141 ^e <i>e</i> 149 ^f <i>i</i> 146 ^{ab} <i>k</i> 195 ^b	Sem auditus halphorter ¹⁸ <i>c</i> 152 ^e <i>k</i> 197 ^b	43
19 *trozka ¹⁰ <i>g</i> 308 ^c [<i>e</i> Scorium]	halphort ⁸ <i>i</i> 147 ^d [<i>e</i>]	44
20 Scrafia skelua <i>a</i> 149 ^{a4} <i>d</i> 141 ^e <i>k</i> 195 ^c	Semispatum ¹⁹ sahs <i>i</i> 147 ^f sah <i>d</i> 142 ^b	45
21 skælua <i>c</i> 151 ^b skael ^{ua} <i>e</i> 149 ^c Schelua	sach <i>e</i> 152 ^f [vgl. <i>c</i> Sellularii]	46
22 <i>b</i> 167 ^b [ce]	Semiuir alpman ²⁰ <i>i</i> 147 ^f [<i>e</i> Semiuiro]	47
23 Serabro ¹¹ hornuz ¹² <i>a</i> 149 ^{a4} <i>c</i> 151 ^b <i>d</i>	Sedatium ²¹ hasib ²² <i>a</i> 150 ^{b4} <i>c</i> 152 ^b <i>d</i>	48
24 141 ^e <i>e</i> 149 ^c <i>f</i> 345 ^b <i>i</i> 146 ^c hornusz	142 ^a <i>e</i> 150 ^d <i>f</i> 349 ^a <i>i</i> 147 ^a <i>k</i> 196 ^c hasip	49
25 <i>k</i> 195 ^c hornūz <i>b</i> 167 ^b [<i>e</i> Scabro]	<i>b</i> 168 ^c harsip ²² .i. *szito <i>g</i> 311 ^a [<i>e</i>]	50
	Sedile sidile <i>i</i> 147 ^a [<i>e</i>]	51

¹ darnach Sciencia *vedene . . . Scifus *vmfuadlo *g* 307^a ² Scinips *i* ³ im context cf, im anhang (s. 48 anm. 17) *c* ⁴ übergeschr. *g* ⁵ übergeschr. darnach Scisma *roscep roscol 308^a . . . Scitus *cnisni. doct⁹ *vceni 308^b *g* ⁶ Scoliasmus⁶ *a* ⁷ im context *a* ⁸ = Isidor Et. 16, 21, 6 ⁹ im context de ¹⁰ übergeschr. *g* ¹¹ Scabro fik ¹² rot *f*, im context *c* ¹³ Scrutibilis *k* ¹⁴ dh. scilt ¹⁵ Scutulul *ck* Scutul⁹ *i* ¹⁶ mistikipun] *p* aus *b* corr. *c*. das dann folgende Secessum. remoto loco. cenusternitium (cenu|st⁹nutiū *i* cenū. sterni|ciū *p* cenum. sternitiū *c*) latrina. Φαia. viri *c* 151^{de} Φαia uin *i* 146^d ΦΑΙΑUin *p* 192^{b3} paia vin *k* 196^a enthält sicher nichts deutsches, sondern eine verstümmelte griech. glosse, die ich aber nicht zu deuten weifs

¹⁷ sagmaritia *k* sagmaria *ce* sugmaria, u von später hand in a corr. *d* ¹⁸ halphorter] *o* aus corr. *c*. es ist übersetzt, als ob semiauditus stände, wahrscheinlich liegt aber einer der von hebr. šēma 'gehör' gebildeten namen zu grunde, vgl. zb. Seme auditio Hieron. 23, 807 Migne ¹⁹ das dann nach Semita . . . folgende Atpa|poitpbioai *k* 197^d = atPAIOITP BIOADI (D unsicher) *c* 152^f atPatioITP BOLAIOI *i* 147^f ATPANOTPBIOAOI *p* 194^{a2} ist = Ἀτραπεῖον ἰατροῦ ²⁰ dh. helpman ²¹ Sedacium adk. diese und in *i* auch die folgende gl. vor z. 36 deik ²² im context *ce*, übergeschr. *g*. darnach Sedes *stolecc 311^a . . . Senes dicti eo qd senescunt *matureiu 311^b *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132

1 Sensisse ¹ geinan <i>k</i> 198 ^c geinen <i>i</i> 148 ^d	Sidunt sichant ¹⁴ <i>i</i> 151 ^a sedunt <i>k</i> 202 ^a 26
2 [<i>e</i>]	[<i>e</i>] 27
3 Sentix ² dornspreit <i>i</i> 148 ^e torspreth <i>c</i>	Siliqua ¹⁵ cheua <i>c</i> 156 ^d cheuna <i>a</i> 153 ^{b4} 28
4 153 ^f [<i>e</i>]	[<i>e</i>] 29
5 Sepis ³ zun <i>i</i> 148 ^e <i>k</i> 199 ^a [<i>e</i>]	Simbulum ¹⁶ samen ^c gel <i>i</i> 151 ^e 30
6 Serotinus spater ⁴ <i>a</i> 152 ^{a2} <i>c</i> 154 ^d <i>d</i> 144 ^c	Simia ¹⁷ affun <i>a</i> 154 ^{a2} affin <i>d</i> 146 ^b <i>f</i> 31
7 <i>f</i> 352 ^b <i>g</i> 314 ^a spa:t ^{s5} <i>i</i> 149 ^c speter	357 ^b <i>g</i> 319 ^a <i>p</i> 198 ^{b1} affyn ¹⁸ <i>c</i> 156 ^f 32
8 <i>k</i> 199 ^d [<i>e</i>]	affe <i>b</i> 172 ^h [<i>e</i>] 33
9 Serpillus ⁶ feltcho nela <i>c</i> 154 ^f fe:tque-	Simus huot ¹⁹ <i>a</i> 154 ^{b1} <i>d</i> 146 ^e <i>e</i> 154 ^h 34
10 nele <i>i</i> 149 ^e [<i>e</i> Serpillum]	<i>f</i> 358 ^b <i>g</i> 320 ^a <i>k</i> 203 ^b <i>p</i> 199 ^{a1} hñt 35
11 Serra . . . et serra *Brana ⁷ <i>g</i> 315 ^a	<i>c</i> 157 ^b <i>i</i> 152 ^a hv̇t <i>b</i> 173 ^d [<i>e</i>] 36
12 Serum ⁸ chasiwaszer <i>i</i> 149 ^e chasiwasser	Sinbubium ²⁰ giparti <i>i</i> 152 ^d <i>k</i> 203 ^c gi-
13 <i>k</i> 200 ^b [<i>e</i>]	partit ²¹ <i>d</i> 146 ^g gibarti <i>a</i> 154 ^{b3} <i>c</i> 157 ^d 38
14 Seruitus seruitium dienest <i>i</i> 149 ^f [<i>vgl.</i> <i>c</i>	gebarti ²² <i>f</i> 359 ^a gebartí ²² <i>g</i> 320 ^c ge-
15 Seruis]	barte <i>b</i> 173 ^g [<i>e</i> Sinpubium] 40
16 Seta porst <i>i</i> 150 ^a borst <i>k</i> 200 ^c [<i>e</i>]	Sindo ²³ sapun <i>d</i> 146 ^g <i>g</i> 320 ^c <i>i</i> 152 ^b 41
17 Setas zatun ⁹ <i>i</i> 150 ^a <i>k</i> 200 ^c *scetini ¹⁰	sabun <i>a</i> 154 ^{b3} <i>c</i> 157 ^d lapun <i>k</i> 203 ^e [<i>e</i>] 42
18 <i>g</i> 315 ^b [<i>e</i>]	Singultus ²⁴ hesket <i>i</i> 152 ^d [<i>e</i>] 43
19 Setacis. spica *klazz ¹⁰ <i>g</i> 315 ^b	Sinus ²⁵ öcrinch <i>i</i> 152 ^e [<i>e</i> Simum] 44
20 Setiger ¹¹ ruher <i>i</i> 150 ^a [<i>e</i>]	Sirena merimanna ²⁶ <i>i</i> 152 ^f Sirenas 45
21 Seuiens wönter <i>i</i> 150 ^b wietender <i>k</i>	*lichoplezi ²⁷ <i>g</i> 322 ^a [<i>e</i> Sirenes] 46
22 200 ^d	Sisimbrum ²⁸ I (v̇l <i>g</i> vel <i>k</i>) sisimbra ²⁹ si-
23 Sextus ¹² giburt <i>i</i> 150 ^b [<i>e</i> Sexus]	minza <i>d</i> 147 ^e <i>k</i> 204 ^c siminza <i>g</i> 322 ^b 48
24 Sicera lin ¹³ <i>i</i> 150 ^d	saminza ³⁰ <i>i</i> 153 ^a Simiz <i>a</i> 155 ^{b1} 49
25 Sicomorus wilderfichboum <i>i</i> 150 ^e [<i>e</i>]	minza <i>c</i> 158 ^b [<i>e</i> Sisimbrum. <i>vgl.</i> <i>e</i>] 50

¹ = *Gl.* 2, 407, 39 ² darnach Sepelire *hresti . . . Sepem *tin *g* 312^c ³ Sepes und darüber *plot. prazlo 312^c, dann Septemb³ *zarui 313^a *g* ⁴ im context *c* ⁵ spa:t^f] *i* radiert *i.* darnach Serpens *zmiy *g* 314^b ⁶ darüber rot *Lvc *g* 314^c. Serpillū *i* ⁷ übergeshr. darnach Sertū aut 7 corona *vence zeranehc . . . Serua *pozzelnice *g* 315^a ⁸ Serum] u auf rasur *i* ⁹ = *Gl.* 2, 564, 32 ¹⁰ übergeshr. *g* ¹¹ etiger *i* ¹² l. Sexus. darnach Siban mai⁹ *yzok *g* 316^b ¹³ lid und uuin gemischt? ¹⁴ l. sichant. darnach Sigilla *pir steni *g* 318^a ¹⁵ darnach Silua iouis *dubraua *g* 318^c ¹⁶ darnach Simia *opec *g* 319^a ¹⁷ darüber *opice. dann Simplege *hazapezdnik *g* 319^b ¹⁸ im context *c* ¹⁹ huot] h rot angemalt *p.* darnach Sinapis *horcice . . . Sincer⁹ *sciri . . . Sinciput *teme *g* 320^b. das in *p* 199^{a3} folgende Sinapis. breuisna ist aus breuisima verderbt, wie *k* 203^c liest ²⁰ Sindubium *f* Sinpudiū *i* Sinhubiuz *k* ²¹ dh. giparti .t.? ²² im context *f.* gebartí] *e* aus o corr. darnach Sindonem *carnacek *g* 320^c ²³ diese und die folgende gl. vor der vorhergehenden *i.* Sindon *i* ²⁴ Singult⁹. singulci⁹ *rid . . . Singult⁹ *rih *g* 321^a ²⁵ darüber *lono *g* 321^e. *vgl.* 95, 55 ²⁶ l. meriminna ²⁷ übergeshr. *g.* was dann in *f* 360^b *p* 200^{a2} folgt Sirtes scrophh (scropoh *p*) ist lat. = scopuli, wie *k* 212^a liest ²⁸ Sisimbum *c* Sisimbrū *g* ²⁹ sisimbria *g* ³⁰ *vgl.* 95, 56

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132

1	Sistrum ¹ salmharpha a 155 ^{b1} salm-	reif ¹⁷ f 364 ^c stégereif d 149 ^a steg-	32
2	harphę i 153 ^a salm hærphę c 158 ^c	reif g 326 ^c ste geraf e 157 ^f [d]	33
3	[c]	Statera . . . id et trutina zvng ¹⁸ p 202 ^{b1}	34
4	Situla eimber ² i 153 ^b [c]	Staupes stoffe ¹⁹ e 160 ^c staüb i 154 ^f	35
5	Socrus ³ suig ^s i 153 ^c schwiger k 205 ^a	Sterillum ²⁰ [barba (h ^s ba g) de capra gi]	36
6	Sofista wiser i 153 ^d	pokespart d 150 ^a f 367 ^a bochespart	37
7	Solea ⁴ sola i 153 ^d k 205 ^b [c]	i 155 ^e boccis bart g 328 ^c pochs	38
8	Sollers ⁵ uviser i 153 ^e	parte e 158 ^e	39
9	Solsequia *nehetci ⁶ g 324 ^b	Stillicidia troffeczunga k 207 ^d troffe-	40
10	Solum hert i 154 ^e	zungę i 155 ^e [c]	41
11	Sorbillo [sebe sorbeo l parum sorbeo i]	Stilla ²¹ est gutta troph i 155 ^e [c Stillo]	42
12	sufo d 148 ^g suhfo c 159 ^e suffe i	Stimulus *osten ²² g 328 ^c	43
13	154 ^c	Stipule *perre ²² sunt folia. l pagine	44
14	Sorex mus ⁷ k 206 ^b [a2c]	quibus culmus *stblo ²² ambitur g	45
15	Sparus sper i 154 ^c . . . Sparum ⁸ est	329 ^a	46
16	rusticum telum in modum pedi re-	Stiria ²³ isala e 161 ^b issa i 155 ^e *ro-	47
17	curuum ⁹ sper i 154 ^c k 206 ^b [a2c]	pussi ²² g 329 ^a [c. Styria a2]	48
18	Spasmos ¹⁰ ram me ¹¹ i 154 ^c [vgl. c]	Stiua ²⁴ reosta d 150 ^b riesta a 158 ^{a2} e	49
19	Spine ¹² rucha i 154 ^e [c]	158 ^f rister ²⁵ e 161 ^b Rister ²⁶ *Ro-	50
20	Spinter [fibula k] nuskil a 157 ^{a1} nuski	zochi ²⁶ g 329 ^a gaiza ²⁷ f 367 ^b [a2d]	51
21	l d 149 ^a nuschel e 157 ^d nus ka c	Strabus ²⁸ [dicitur qui tortos habet ocu-	52
22	159 ^g nuscha ¹³ f 364 ^b nuskili gispan	los i] sceleher d 150 ^c scheleher a	53
23	k 206 ^e [c]	158 ^{a3} c 161 ^d scilhar i 156 ^a [a2. vgl.]	54
24	Spinula ¹⁴ spizza ¹⁵ a 157 ^{a1} e 159 ^g d 149 ^a	e Straba]	55
25	f 364 ^b g 326 ^b i 154 ^e spissa k 206 ^c	Stragem ²⁹ cladem interitum cedem slahte	56
26	spiz e 157 ^d [c]	i 156 ^a [c Strages]	57
27	Sponda sezzel i 154 ^e	Strages gual i 156 ^a [c]	58
28	Spurcum leidlicher i 154 ^e	Strictura pidiuinginussida ³⁰ k 208 ^b pin-	59
29	Staffe ¹⁶ stegareifa a 157 ^{a2} k 206 ^d p	gum ginusside i 156 ^a bitwancnissida	60
30	202 ^{a3} stega g ^s cę reife i 154 ^f stege-	e 161 ^d pidwcnussa d 150 ^d dewinc-	61
31	reife e 160 ^a Stegeraife b 176 ^e stege-	nusse e 158 ^g bidinnenisse g 329 ^e [c]	62

¹ darüber *bracka. dann Sitis *zezi g 322^c ² diese gl. zweimal in derselben spalte
i. darnach Socer *test . . . gener *zet g 323^b ³ darüber *zveevi g 323^b ⁴ darnach
Sollempnitas *zlaunost g 324^a ⁵ Soll^s i ⁶ übergeschr. g ⁷ deutsch? darnach
Spado *scop g 325^c ⁸ darüber *croki g 325^c ⁹ pedecurrum i ¹⁰ darüber *stirn
ute 325^c, dann Spmēn *vical 326^a g ¹¹ Mnd. wb. 3, 416 ¹² darüber *tir ne g 326^b
¹³ rot f ¹⁴ Spimila f Spira spinula spiraculum i ¹⁵ rot f ¹⁶ Stappe b Stasse i
¹⁷ rot im context f. = Gl. 3, 664, 10 ¹⁸ von einer hand des XIV jhs. übergeschr. P
¹⁹ im context c. l. stouf. das darauf in i folgende talaba offa ist verderbnis aus Ste-
laba offa d 149^c e 157^g k 206^d ²⁰ = Spirillum. darüber *cozebrada g ²¹ tilla i
²² übergeschr. g ²³ iria i ²⁴ Stina g ²⁵ im context c ²⁶ übergeschr. g ²⁷ rot
f ²⁸ Strabius c ²⁹ Stagę i ³⁰ l. piduinginussida

1	Stridant ¹ ericohē k 208 ^b erico henf i	Subera flozzin d 150 ^e flozin a 158 ^{b2} 28
2	156 ^a	flozzen i 156 ^b fluzzen ¹⁵ c 255 ^g [a2c] 29
3	Strigilis strigil (strig il e strigel bf) l	Subsellia ¹⁶ dincstuo l d 150 ^f dinchstal 30
4	(ul a vel k) scerra (scer ra k serra	c 161 ^g dinch stul e 159 ^b [c] 31
5	gi sera f) ² a 158 ^{a4} b 177 ^h c 161 ^d	Subtemine ¹⁷ wéuil ¹⁸ c 162 ^a weuil ¹⁸ d 32
6	d 150 ^d e 158 ^h f 367 ^c g 329 ^e i 156 ^a	150 ^h e 159 ^d f 369 ^a vvevil g 331 ^a 33
7	k 208 ^b p 203 ^{b3} [c. vgl. d anh. Stri-	uueuel i 156 ^e [c] 34
8	giles]	Subula ¹⁹ ála ²⁰ c 162 ^a ala d 150 ^h i 156 ^e 35
9	Strix *zoua ³ g 329 ^e	*sidlo ²¹ ala g 331 ^a al b 178 ^d e 159 ^d 36
10	Stroma ⁴ kera a 158 ^{a4} c 161 ^e d 150 ^d	[c] 37
11	f 368 ^a g 329 ^e k 208 ^b k ^a i 156 ^b	Subucula alba ²² a 159 ^{a1} c 162 ^a d 150 ^b 38
12	kere e 158 ^h [c]	e 159 ^d 39
13	Struma ⁵ chelh k 208 ^b kelch a 158 ^{b1}	Succula ²³ calza f 369 ^b galza ²⁴ a 159 ^{a1} 40
14	b 178 ^a chel i 156 ^b croph kelh ⁶ c	c 162 ^a d 151 ^a e 159 ^e i 156 ^e galsza 41
15	161 ^e chroph ⁷ d 150 ^e e 158 ^h f 368 ^a	k 209 ^a Galze b 178 ^e Gelca g 331 ^a 42
16	*vole ⁸ croph g 329 ^e . 330 ^a [c]	Sudarium ²⁵ sweiztuoch d 151 ^a *cechel ²⁶ 43
17	Struo machō k 208 ^b marchon i 156 ^b	sveiztuch g 331 ^a sua zt uch e 159 ^e 44
18	[c]	suerzuanch ²⁷ i 156 ^e [a2c] 45
19	Sturnus ⁹ stara ¹⁰ a 158 ^{b1} c 161 ^e d 150 ^e	Suggestu ²⁸ sidila d 151 ^a sidela c 162 ^b 46
20	e 158 ^h i 156 ^b k 208 ^b p 204 ^{a1} star ¹⁰	sidili e 159 ^e 47
21	b 178 ^a g 330 ^b	Suises ²⁹ siusi ³⁰ b 178 ^f d 151 ^b p 204 ^{b2} 48
22	Stuppa ¹¹ awrcha d 150 ^e awirche ¹² c	suisi ³⁰ c 162 ^b suisi ³⁰ e 159 ^f k 209 ^a 49
23	161 ^e wercha e 158 ^h avverk g 330 ^a	suifi g 331 ^b 50
24	Suber ¹³ saf a 158 ^{b1} c 161 ^f d 150 ^e i	Sulcatorium nuoil i 156 ^f nuoil a 159 ^{a2} 51
25	156 ^b Saf ¹⁴ b 178 ^a sa ph e 159 ^a	nveil b 178 ^f niuil k 209 ^a nuil c 162 ^b 52
26	saph g 330 ^a k 208 ^c [a2c (xweimal	d 151 ^b e 159 ^f nvil ³¹ g 331 ^b 53
27	e)]	Sullinos uttri na ³² c 162 ^c vtrina k 209 ^b 54

¹ = Gl. 2, 23, 33. darnach Stridor *screhet g 329^e ² die gl. im context acdf, strig il übergeschr., l scerra im context e. über Strigilis nochmals strigil ad. serra ist lat., s. Gl. 2, 370, 50 ³ übergeschr.; scheint echt, aber nachgezogen. darnach Qd trepid⁹ bubo *vir g ⁴ Strōma c. wol fehler für Stropha ⁵ truma i ⁶ kelh im context c ⁷ rot im context f ⁸ übergeschr. g ⁹ Struus g ¹⁰ im context c, übergeschr. (echt?) g ¹¹ darüber *cudel; avverk steht vor Stuppa hinter dem vorigen lemma Struus g ¹² im context c ¹³ Subar i ¹⁴ Saf] S auf rasur b ¹⁵ die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) c. diese gl. und die vorhergehende = Gl. 2, 370, 6 usw. ¹⁶ = Gl. 2, 407, 40 usw. ¹⁷ Subtemen g. die gl. nach der folgenden i. = Gl. 1, 349, 59. ¹⁸ 2, 548, 78. 695, 30 ¹⁹ im context cf ²⁰ die gl. nach der folgenden e ²¹ im context c ²² übergeschr. g ²³ im context c. vielleicht nicht als deutsche gl. gemeint ²⁴ Súccula c ²⁵ im context c ²⁶ Sudoriū i ²⁷ übergeschr. g ²⁸ l. sueizuanch oder -uano ²⁹ Seggestu d ³⁰ Suises c Suifes g ³¹ im context cde. siusi oder suisi p ³² darnach Sulcus *brazda g 331^b ³³ oder iutri na, utri na c. für das in k 209^b folgende Sūma. nith quicunq; morietur. vel morti ist zu lesen Sunamith . . . vel mortificata, s. Hieronymus 23, 822 Migne

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132. 133

1	Sumen est uter luíst. ut ^s lust ¹ g 332 ^a	Taga ¹⁵ garauua i 159 ^c Garauna g 337 ^a 29
2	Sumptus swant b 178 ^h genom ^{s2} i 157 ^a	Garawa ¹⁵ a 161 ^{b1} garawa k 212 ^c garwa 30
3	*ztraua ³ g 332 ^a [vgl. c]	e 164 ^g d 153 ^d Garwæ b 181 ^e garwe 31
4	Sunnis ⁴ sunna ⁵ a 159 ^{a4} e 162 ^e d 151 ^c	e 162 ^b [c] 32
5	e 159 ^h f 370 ^b g 332 ^a k 209 ^e	Tala ¹⁶ enchila ¹⁷ e 164 ^h en chila k 212 ^c 33
6	Supparus ⁶ [. . . supparum i] hemide ⁷	eínchila g 337 ^b enchilē i 159 ^c enchil 34
7	a 159 ^{a4} d 151 ^d g 332 ^a i 157 ^a k	a 161 ^{b1} d 153 ^e Enchil b 181 ^f 35
8	209 ^e hemida e 159 ^h	Talpa *kirtice ¹⁸ g 337 ^b 36
9	Superficiem uberslihte i 157 ^b [c Super-	Tallus ¹⁹ Opheruaz b 181 ^g opheruaz d 37
10	ficie]	153 ^e e 162 ^c obpheruaz k 212 ^d offer- 38
11	Suppar hemide a 159 ^{b2} d 151 ^f e 160 ^b	uaz a 161 ^{b2} offeruaz f 375 ^c offervaz 39
12	hemede i 157 ^c	e 255 ^g g 337 ^c [c] 40
13	Sura ⁸ uuado i 157 ^d wado a 159 ^{b4} wada	Talus ²⁰ anchala ²¹ f 375 ^c g 337 ^c enchila ²¹ 41
14	e 163 ^a wade b 179 ^e [cd]	e 165 ^a k 212 ^d anchilla enchile i 159 ^d 42
15	Surix mus ⁹ b 179 ^e d 151 ^g e 160 ^d i	enchil d 153 ^e e 162 ^c [c] 43
16	157 ^d k 210 ^b [a2 Sorex]	Tapetum ²² tehich ²³ g 337 ^c 44
17	Simbolum ¹⁰ gilöbe i 158 ^d [c Symbo-	Tappula wazerstelza a 161 ^{b3} wazzer- 45
18	lum]	stelza ²⁴ e 165 ^b d 153 ^g wazzersteza f 46
19	Synochus ¹¹ lantscaft a 161 ^{a1} i 158 ^e	376 ^a vazerstelze g 338 ^a wazzerstelz 47
20	lan tscaft d 152 ^h lantschafft k 211 ^d	b 181 ^h was serstelcz k 212 ^d wazzelstel 48
21	lants haft e 161 ^f lantschapt e 255 ^g	e 162 ^c uuazerstech i 159 ^e 49
22	lanthseph g 336 ^b [c. vgl. d Séneca]	Tarnus ²⁵ mado a 161 ^{b4} e 165 ^b d 153 ^g 50
23	Sinodus sened i 158 ^e [c Synodus]	Made b 182 ^a made e 162 ^c i 159 ^e 51
24	Tabanus ¹² oester ¹³ [asilus c] l (ul b	[c. vgl. d Tærnes] 52
25	vel k fehlt dg) brems ¹⁴ a 161 ^{a3} b	Tasinarium ²⁶ stamp ²⁷ c 165 ^c d 153 ^g 53
26	181 ^{bc} d 153 ^b g 336 ^b k 212 ^a l	e 162 ^e f 376 ^b g 338 ^a k 213 ^a p 208 ^{a2} 54
27	bréms ¹⁴ c 164 ^e l brenno p 207 ^{a3} l	stampf a 161 ^{b4} b 182 ^a staph i 159 ^f 55
28	bnno i 159 ^a	Taurus ²⁸ phar e 165 ^c d 153 ^h . . . far k 213 ^a 56
		[c Tauri] 57

¹ luíst, lust *verstehe ich nicht* ² l. genom̄ dh. genomini ³ *übergeschr. g* ⁴ *die gl. nach der folgenden e* ⁵ *im context cf* ⁶ Supparus^s e uppar^o i Supar^o g ⁷ *darnach* Supcilia *birui g 332^b ⁸ Sura b. *darnach* Surd^o *hluchi g 333^a ⁹ *im context de. deutsch? was dann in k 210^b folgt: Sursum tulit. sustulit Anpen ist als ANHIEN zu lesen, vgl. ANNPEN e 163^a, ANN|PEN (unterstrichen) i 157^d ANHPEN p 205^{b2}. in g folgt Surū. *poho da 333^a ¹⁰ *darnach* Syrene *lichoplezi g 336^a ¹¹ Sinoch^os c Sinoch^o i. *die gl. im anhang* (s. 48 *anm.* 17) c ¹² Tábanus c ¹³ orest^o ap orest^o i oestrū g ¹⁴ *im context ac, brems über oester d* ¹⁵ Tega i. l. Toga, s. JGrimm *Kl. schr.* 4, 407. *die gl. im context von and. hand a* ¹⁶ s. unten z. 41 ¹⁷ *im context c* ¹⁸ *übergeschr. g* ¹⁹ Talus b Talus, *die gl. im anhang* (s. 48 *anm.* 17) c, *das deutsche im context cf* ²⁰ *darüber* *hlezo g ²¹ *im context cf* ²² *darüber* *coberec g ²³ l. tebich? ²⁴ *im context c* ²⁵ Tarnus c ²⁶ *darüber* *stupa g. Tasmarium f. = Tipsanarium 103, 6 ²⁷ *im context f* ²⁸ *darüber* *tur g 338^a*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 133

1 Taxum ¹ Iuua i 159 ^f [vgl. c, Taxus d]	Territorium *dedina ¹⁵ g 340 ^c	27
2 Teda *lucc ² g 338 ^b	Tessera ¹⁶ chrinna ¹⁷ a 163 ^{a3} c 166 ^h d 28	
3 Tedia ³ peccata vl tuala ⁴ a 162 ^{a1} l (vl	155 ^b f 380 ^a k 215 ^a Ebrinna b 183 ^g 29	
4 gk) tuala ⁴ c 165 ^c d 153 ^h g 338 ^b	chrinne e 164 ^a i 161 ^c *wrub ¹⁸ krinna 30	
5 i 159 ^f k 213 ^a p 208 ^{a2} l mala ⁴ e	g 341 ^c [c. Tessere d anh.]	31
6 162 ^f [c]	Testudo ¹⁹ snec:: ²⁰ i 161 ^d [vgl. c]	32
7 Theloneum zol i 160 ^a k 213 ^b *mito ⁵	Tetrache ²¹ uierdelinc i 161 ^d	33
8 g 338 ^c [c]	Texera ²² ueppisarn p 210 ^{a1} weppi-	34
9 Temo ⁶ dihsila c 165 ^f dihsila d 154 ^b	sarn ²³ a 163 ^{a4} b 183 ^h c 167 ^a f 380 ^b	35
10 disla a 162 ^{a3} dihsel b 182 ^e *oye ⁷	weppesarn i 161 ^d weppe[sarn k 215 ^b	36
11 longitudo aratri vl plaustru i. diss	vepisarn ²⁴ g 342 ^a wepsin d 155 ^d e 37	
12 g 339 ^a grintel ⁸ i 166 ^f [c]	164 ^b	38
13 Tempeustus ⁹ tunstlicher i 160 ^b k 213 ^c	Textura ²⁵ giuift p 210 ^{a1} Giwift a 163 ^{a4}	39
14 fünstlicher ⁸ i 166 ^f [c]	gewift b 183 ^h Gevift g 342 ^a guuift ²⁶	40
15 Tempor [temporis terra ik] molta d 154 ^f	e 167 ^a i 161 ^d giwifist d 155 ^d gvwi-	41
16 i. molta i 160 ^e i. molt k 214 ^a muolt	fist ²⁶ e 164 ^b giuinst ²⁶ f 380 ^b gewepft	42
17 a 162 ^{b2} multa ⁷ g 340 ^a [a2c]	k 215 ^b [c]	43
18 Tenda trapum b 183 ^b g 340 ^b i 160 ^c	Theca ²⁷ sceida c 167 ^c d 155 ^g scheida	44
19 p 209 ^{a2} trapū ¹⁰ d 154 ^f e 163 ^d k	a 163 ^{b4} sceide i 162 ^a schaide b	45
20 214 ^a trapv̄ ¹⁰ e 166 ^b [a2]	184 ^e	46
21 Tepidi lactis recenti ¹¹ sleuue i 160 ^f [vgl.	Thia ²⁸ [amita cik] pasa a 164 ^{a4} d 156 ^c	47
22 c Tepidus]	e 165 ^c pása ²⁹ e 168 ^b basa i 162 ^e	48
23 Terebellus ¹² nabager k 214 ^b nabiger ¹³ a	k 216 ^c basa:::30 g 344 ^c	49
24 162 ^{b3} e 166 ^c d 154 ^g nabig ⁵ i 160 ^f	Thiamus ³¹ dorn k 216 ^c	50
25 Næbiger b 183 ^c *nebozez ¹⁴ neveg ⁵	Thimo ³² pinosugun a 164 ^{b1} pini sugin	51
26 g 340 ^b [vgl. e Terebrum]	d 156 ^d pinisuga c 255 ^g bínsuga g	52

¹ Taxus und darüber *tiss g 338^b ² übergeschr. g ³ Ledia k ⁴ im context acde. darnach Tediū *tuha g 338^b ⁵ übergeschr. darnach Telluris *zeme dea t're... Tem'ari⁹ *bezzue tni g 338^c ⁶ T:emo] rasur von t d ⁷ übergeschr. g ⁸ diese beiden gll. stehen in i nach 105, 4. in g folgt hier Templa *chrami 339^a... Ver *vezna 339^c ⁹ Tempe[peustus k ¹⁰ im context cde. darnach Teme. infule *plazi... Tentoriū *stan g 340^b ¹¹ l. recentis mit k 214^b ¹² Terebellum i ¹³ im context c ¹⁴ übergeschr. g ¹⁵ übergeschr. g; echt? darnach Terme *teplice g 340^c ¹⁶ Tessara ab ¹⁷ im context cf ¹⁸ übergeschr. g ¹⁹ darüber *selv 341^c, dann Testudo *selw 342^a g ²⁰ snec:]?ce radiert i ²¹ l. Tetrache; vgl. Gl. 1, 713, 33. 3, 261, 70 und 2, 355, 27 ²² Textra fg Texto. compono (dh. die in k 215^b unmittelbar vor Texera stehende gl.) p ²³ im context cf ²⁴ vepisarn] n aus correctur g ²⁵ Textra f ²⁶ oder giuift c, gewifist e. die gl. im context cf. darnach Thalamū *lose g 342^a ²⁷ darnach Theliniū *mito... Theloneū. meli⁹ thelonearius *mitar... Thema *prauidlo 343^b... Therman *teplice... Thesis positio *vcoll 344^b g ²⁸ darüber *strina g. Thya de ²⁹ im context c ³⁰ übergeschr. g, scheint echt, aber nachgezogen ³¹ hiam⁹ in unmittelbarem anschluss an basa k ³² Timo de. die gl. im anhang (s. 48 anm. 17) c. = Gl. 2, 387, 28 usw. 646, 70, 698, 8

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 133

1	344 ^o pusavm e 165 ^e Thimopini	164 ^{b4} c 168 ^f d 156 ^g *krocvi ¹⁶ Ravo 27
2	pluomō ¹ k 216 ^d plūmen ¹ i 162 ^e [c	g 345 ^e raf e 165 ^f k 217 ^b inouua. f ¹⁷ 28
3	Timo]	i 163 ^b [c] 29
4	Thorax ² brunna (brunne d prune e brune	Tignum gibret i 163 ^b k 217 ^b gibret- 30
5	e) est quę tegit pectus prustroch (pru	ten ¹⁸ c 168 ^f spange e 165 ^f latti ¹⁹ g 31
6	st roch e brustroch cd) a 164 ^{b1} c	345 ^e 32
7	168 ^e d 156 ^d e 165 ^e ÷ prunne i 162 ^f	Tignis. trabibus palchen ²⁰ c 168 ^f 33
8	[c Thorracem]	Tila ²¹ cinta ²² d 156 ^h cinte i 163 ^e cincta 34
9	Thoral ³ sidilla k 216 ^d sidila ⁴ a 164 ^{b1}	p 211 ^{b3} canta k 217 ^e citra ²² e 165 ^g 35
10	c 168 ^e d 156 ^d sidala g 344 ^e sidilę i	Tilario .i. lintheo minutissime carminato 36
11	162 ^f Sidele b 185 ^e sidel e 165 ^e [c]	*cesrano ²³ g 346 ^a 37
12	Thimus binsuga ⁵ g 345 ^a	Tilia linta ²⁴ c 168 ^g linda ²⁴ a 165 ^{a1} d 38
13	Thyrus ⁶ stingil a 164 ^{b2} c 168 ^d d 156 ^e	156 ^h e 165 ^g k 217 ^e p 211 ^{b3} *lipa ²⁵ 39
14	sti n gel e 165 ^e stingele i 163 ^a stengila	linda g 346 ^a linte i 163 ^e Lінде b 40
15	k 217 ^a [vgl. c Tirsus]	185 ^g [de] 41
16	Thiars ⁷ hāt e 168 ^d i 163 ^a	Timallus [piscis ²⁵ g pisscis f] asco ²⁵ a 42
17	Tibrugna ⁸ ouanchrucha a 164 ^{b3} owā-	165 ^{a1} c 168 ^g d 156 ^h f 384 ^a asche 43
18	chrucha k 217 ^b ouinchru cha d 156 ^f	i 163 ^e ask b 185 ^g asch e 165 ^g k 44
19	ovenchrucha e 168 ^f houenchrucha e	217 ^e .i. assch ²⁶ g 346 ^a [e] 45
20	165 ^f Ofenchruche b 185 ^e *hreblo ⁹	Timbra ²⁷ chresso a 165 ^{a1} d 156 ^h k 217 ^e 46
21	ovínkruc ¹⁰ g 345 ^e ouenrūch i 163 ^b	cresso c 168 ^g f 384 ^a g 346 ^a Chresse 47
22	[ce]	b 185 ^g chresse e 165 ^g i 163 ^e [de. 48
23	Ticio ¹¹ zantro ¹² a 164 ^{b3} b 185 ^f c 168 ^f	Timbria e] 49
24	k 217 ^b ant ^o i 163 ^b zantir d 156 ^g	Timidus ²⁸ uorhtlicher i 163 ^e [c] 50
25	zanter e 165 ^f *hlavne ¹³ g 345 ^e	Timpora ²⁹ tunivvengi e 168 ^h tuniwengi 51
26	Tigillum ¹⁴ [habitaaculum ik] rauo ¹⁵ a	d 157 ^a tuniwe ngit ³⁰ e 165 ^h dune- 52
		wengi a 165 ^{a2} 53

¹ l. pinipluomō, -plūmen. in k 216^d folgt Thogorma .i. frigeso [Sal. c]. l. friges, vgl. k 87^a
 Togorma (Genes. 10, 3 usw.) a quo sunt friges ² die deutsche gl. steht in ade über
 Thorax (Thora de) est (l e) pectus. stomachū statt über Thorax est quę tegit pectus usque
 ad umbilicium ³ Thorale g. die gl. vor der vorigen e ⁴ im context c ⁵ überge-
 schr., daneben *dusca g ⁶ Thirus e Thirs⁹ i Tirsus k Tyrsus e ⁷ = Gl. 2, 396, 36 usw.
 darnach Tybie *holeni g 345^b ⁸ Tiburgna g Tybrugna b ⁹ übergeschr. g, kaum echt
¹⁰ darüber *:sch, o ausgewischt g ¹¹ Thicio abi Thitio c ¹² im context c
¹³ übergeschr. darnach Tiphones *sani g 345^c ¹⁴ Thigillum a ¹⁵ im context c
¹⁶ übergeschr. g ¹⁷ urspr. selbständige gl., s. Gl. 2, 17, 58 ¹⁸ im context c
¹⁹ übergeschr. g ²⁰ im context c ²¹ diese gl. und 38.42 nach z.49 e ²² oder cura
 e. die gl. im context de. s. Gl. 3, 649 anm. 6. gemeint sind wol die zähne am rechen,
 vgl. altn. tindr í kambi Fritznr 3², 705^a, Rostris tindas Corpusgl. 1753, Rostris . . . tin-
 dum 1751, Rostratum tindecte 1750 usw., Sweet OET 93; vgl. Diefenbach 583^b ²³ über-
 geschr. g ²⁴ im context cde ²⁵ übergeschr. g, im context cf ²⁶ assch] das zweite ²⁷
 aus correctur g ²⁷ Tymbra ade ²⁸ darnach Tympanū *cotel g 346^b ²⁹ Tympora e
 Tympa und darüber *scrane. dann Tinea *mol g 346^b ³⁰ dh. tuniwengi .t.?

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 133. 134

- 1 Tinnabulum¹ singoz a 165^{a2} e 169^a Tornarius¹⁴ drahsil¹⁵ e 170^d trahsil i 31
 2 d 157^a e 166^a i 163^d k 217^d 164^f trasil a 166^{a4} drahin¹⁵ d 158^e 32
 3 singoz:::2 g 346^b e 167^e d^hsel b 187^e drechsel g 349^e 33
 4 Tinnuit chlingolot a 165^{a2} chlingelot e trechsel k 219^e [a2ce] 34
 5 166^a clingilote d 157^a [e] Torpor negligentia¹⁶ slafi i 165^a [e] 35
 6 Tipsanarium³ stampf a 165^{a3} stampf Torquis¹⁷ rinc¹⁸ e 170^e d 158^d e 167^d 36
 7 d 157^b i 163^d *stupa⁴ stampf g f 388^a Rinc g 350^a rinc i 165^a rinc 37
 8 346^c [e] a 166^{a4} Rinc b 187^d ringk k 219^d 38
 9 Tipsanarium⁵ spichari chasto a 165^{a3} Torris [ditio¹⁹ i] prant b 187^e d 158^d 39
 10 spichare. I chasto d 157^b spichari k e 167^d brant a 166^{b1} i 165^a Brant:::20 40
 11 217^d spichare i 163^d Spichar b 186^a g 350^a [e] 41
 12 chasto⁶ e 169^a [e] Torris^a pnt i 165^b prant k 219^d 42
 13 Tyriaca *triak⁷ g 346^c Tortas chūchun (chuochin p) I fladun a 43
 14 Tiro sturilinc d 157^b i 163^e sturilinc e 166^{b1} p 214^{a1} kuochā vel fladan k 44
 15 169^b sturelini a 165^{a3} 219^d chōchen ul fladin²¹ f 388^a 45
 16 Titan⁸ sunne i 163^e [e] chūcchen. I fladen i 165^b chvechen 46
 17 Tofus⁹ [÷ lapis i] tupstein d 157^d tup- vl fladin b 187^e chuchan²¹ e 170^f 47
 18 stent a 165^{b1} Tupstain b 186^d tub- chōchin d 158^e kuchī²¹ g 350^a chu- 48
 19 stein *vapenni kamen¹⁰ g 347^b tuf- chel²² e 167^e [e] 49
 20 stan i 163^f to f stan e 166^d [e] Tortor²³ wizzinari d 158^e wizinari a 166^{b1} 50
 21 Tolum *zleme¹⁰ g 347^c uuitzinari i 165^b wizzinare²⁴ e 170^f 51
 22 Tonitrua tonernusse i 164^b [vgl. c] wizzari k 219^d wizar²⁵ g 350^a wizegar 52
 23 Tonitruum *hrimota¹⁰ g 348^a b 187^e wizgar e 167^e [e] 53
 24 Tonstrinum forticeps¹¹ zanga k 218^d Tortos²⁶ sinauuella k 219^d sinewella a 54
 25 zangē i 164^c [e] 166^{b1} sineuelle i 165^b sinewel e 55
 26 Tonstrix scara d 157^e sca ra e 166^e 170^f Sinebel b 187^e sinwel d 158^e 56
 27 scera¹² e 169^b k 218^d schera a 165^{b4} sinv el e 167^e sintvel²⁷ g 350^a [e] 57
 28 sera g 348^b p 213^{a2} c^{sa} i 164^c [e] Toxicum²⁸ kieitarti²⁹ k 220^a kettirit d 58
 29 Tonstria] 158^e kettrata a 166^{b2} Geitert³⁰ g 59
 30 Topsus topstein¹³ g 349^b

¹ die gl. nach der folgenden e ² übergesch., scheint überzogen, aber echt. daneben
 *brahcka über desono uocis g ³ vgl. oben 100, 53 ⁴ übergesch. g ⁵ ipsanariū i. vgl.
 oben 90, 6 ⁶ im context c ⁷ übergesch. g ⁸ darnach Titillatio *lectane ... Titimallū
 *podrasec g 347^a ⁹ Tophus b ¹⁰ die gl. übergesch. g ¹¹ forticeps i forcipes k.
 darnach Tonsure *postrisini g 348^a ¹² im context c ¹³ übergesch., daneben *to-
 pess. darnach Torcular *lizz g 349^b ¹⁴ Tornarins k Tornari de ¹⁵ im context cd, mit
 I is
 kleinerer schrift d ¹⁶ darnach Torques *hrivna g 349^c ¹⁷ Torquis e Torques c Tor-
 ques g ¹⁸ im context cf ¹⁹ l. titio ²⁰ übergesch. g; echt? ²¹ die gl. im con-
 text cf, übergesch. g. = Gl. 2, 17, 4 usw. ²² chuchel] I größten teils von roter farbe
 verdeckt e ²³ Tortitor ab ²⁴ das ganze über Toruus c ²⁵ übergesch. g ²⁶ Tor-
 tos i ²⁷ übergesch. g ²⁸ Toxicv c ²⁹ l. kieitartit ³⁰ darnach Trabes *hredi g
 350_b

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134

1	350 ^b geaitert <i>i</i> 165 ^b Gaitert <i>b</i> 187 ^f	Transfuga abtrunnig ^s <i>i</i> 165 ^e [vgl. <i>c</i>]	30
2	geteroth ¹ <i>c</i> 170 ^e	Transtri ^s duverchpanch oder stül ¹⁸ <i>i</i> 165 ^e	31
3	Trabeum ² trempil <i>a</i> 166 ^{b2} <i>i</i> 165 ^e trēbil	[vgl. <i>c</i>]	32
4	<i>k</i> 220 ^a dremil <i>c</i> 170 ^h <i>d</i> 158 ^f *zochor ³	Tremor pipa <i>a</i> 167 ^{a2} pi ba <i>k</i> 220 ^d bibe	33
5	dreml <i>g</i> 350 ^e	<i>i</i> 165 ^f Bibe <i>b</i> 188 ^b pibinunga <i>d</i> 159 ^a	34
6	Trabs qui et trabes kibret <i>k</i> 220 ^a [<i>e</i>]	bibenunge ¹⁹ <i>c</i> 171 ^d	35
7	Tractus ⁴ circulus traht <i>i</i> 165 ^e [<i>e</i>]	Tremulus aspa <i>a</i> 167 ^{a2} <i>d</i> 159 ^a <i>k</i> 220 ^d	36
8	Tradudas ⁵ wollachamp <i>a</i> 166 ^{b3} wolla-	*ozika ²⁰ aspa <i>g</i> 351 ^e aspe <i>b</i> 188 ^b <i>i</i> 37	37
9	cāp ⁶ <i>e</i> 170 ^h wollichamp <i>d</i> 158 ^f wolle-	165 ^f [<i>e</i>]	38
10	champ <i>b</i> 187 ^g wollecham ⁶ <i>f</i> 388 ^c	Tremulus ²¹ fortlicher ²² <i>i</i> 165 ^f [<i>e</i>]	39
11	*hreb en ⁷ wollecambe <i>g</i> 350 ^e wolla-	Tribula triskila <i>a</i> 167 ^{a2} trischil <i>c</i> 171 ^d	40
12	kāpun <i>k</i> 220 ^b wollechampen <i>i</i> 165 ^e	drischil ²³ <i>d</i> 159 ^b <i>g</i> 352 ^a drischel <i>e</i>	41
13	[<i>d</i> Trvdas]	168 ^b <i>i</i> 165 ^f [<i>e</i>]	42
14	Tragum *nevod ⁸ <i>g</i> 351 ^a	Tribunal sūonstöl <i>i</i> 165 ^f [<i>c</i>]	43
15	Traha slīto <i>a</i> 166 ^{b4} slīto ⁹ <i>c</i> 171 ^a <i>d</i> 158 ^g	Tribunicius ²⁴ hunno <i>a</i> 167 ^{a3} <i>b</i> 188 ^c	44
16	flīto. *zani ¹⁰ <i>g</i> 351 ^a Slīte <i>b</i> 187 ^h	<i>c</i> 171 ^f <i>d</i> 159 ^e <i>e</i> 168 ^c <i>g</i> 352 ^a hūno	45
17	slīte <i>i</i> 165 ^d schlit <i>k</i> 220 ^b [<i>e</i>]	<i>k</i> 221 ^a humo <i>i</i> 166 ^a [<i>e</i>]	46
18	Trama spuolo <i>d</i> 158 ^h <i>e</i> 167 ^h spōlo <i>f</i>	Tributa ²⁵ cinse <i>i</i> 166 ^b [<i>e</i>]	47
19	389 ^a spuolo ¹¹ <i>a</i> 166 ^{b4} <i>c</i> 171 ^b spula.	Triduum dritage ^g <i>i</i> 166 ^b [<i>e</i>]	48
20	*cevv ¹² <i>g</i> 351 ^a Spvel <i>b</i> 188 ^a	Tridentem ker ²⁶ <i>a</i> 167 ^{a4}	49
21	Tramasa ¹³ mazzaltra <i>a</i> 166 ^{b4} Mazzaltra	Tridens ²⁷ mistgabala <i>a</i> 167 ^{a4} mistgabala	50
22	<i>g</i> 351 ^b massaltra <i>k</i> 220 ^c mazzaltera	<i>c</i> 171 ^g mistgabala <i>d</i> 159 ^d <i>e</i> 168 ^d mist-	51
23	<i>d</i> 158 ^h <i>e</i> 167 ^h mazzalt' ¹⁴ <i>c</i> 171 ^b	gabele <i>i</i> 166 ^b mistgabal <i>k</i> 221 ^b mist-	52
24	mazzolter <i>i</i> 165 ^d Mazzilter <i>b</i> 188 ^a	kapel <i>b</i> 188 ^f	53
25	Tramites ¹⁵ semita phād ¹⁶ <i>c</i> 171 ^b phad	Tridens chrowel <i>i</i> 166 ^b [<i>e</i>]	54
26	<i>d</i> 158 ^h <i>e</i> 167 ^h <i>k</i> 220 ^c .i. phad <i>g</i>	Trieris *korab ²⁸ <i>g</i> 352 ^c	55
27	351 ^b phad. semita stige <i>i</i> 165 ^d [<i>e</i>]	Trieris ²⁹ chiol ³⁰ <i>a</i> 167 ^{a4} <i>c</i> 171 ^g chiel ³⁰	56
28	Tranat suimmit ¹⁷ <i>k</i> 220 ^c swimmit <i>i</i>	<i>b</i> 188 ^f <i>d</i> 159 ^d <i>e</i> 168 ^d <i>g</i> 352 ^c <i>i</i> 166 ^c	57
29	165 ^e [<i>c</i>]	[<i>c</i>]	58

¹ im context *c* ² Trabetum *k* Trabitū oder Trabuū *i* ³ übergeschr. *g* ⁴ dar-
über *str ana *g* 350^c ⁵ Tradulas *bc* Traculas *g* ⁶ im context *c*, rot *f* ⁷ überge-
schr. darnach Tragellaphus *danek . . . tragedia *zmutna 350^c . . . Tragos *cozlec 351^a *g*

⁸ übergeschr. *g* ⁹ im context *c* ¹⁰ beide wörter übergeschr. *g* ¹¹ spuolo] *o* aus
a corr. *c* ¹² beide wörter übergeschr. darnach Trames *pesina . . . Trames . . . līmen
*zuvrat . . . Tramites *stezki *g* 351^a ¹³ = Tramasa. die gl. nach der folgenden *ik*

¹⁴ im context *c* ¹⁵ Tramitas *i* Trames deg ¹⁶ im context *c* ¹⁷ vgl. *Gll.* 2, 6, 63
¹⁸ *dh.* duverchstül. *s. Gll.* 2, 406, 73 usw. 651, 44 ¹⁹ vom glossator nebegeschr. *c*
²⁰ ozika übergeschr., *k* aus corr. *g*; echt? ²¹ darüber *iehlice *g* 351^e ²² *dh.*
fortlicher ²³ übergeschr., scheint überzogen, aber echt. daneben *cepi übergeschr. *g*

²⁴ Tribuniti⁹ *cg* Tributini⁹ *i* ²⁵ darnach Tributū *dan . . . Triceps. ¹ *q* hē capita ¹ *ta*
*trihlavv *g* 352^b ²⁶ vgl. *Gll.* 2, 690, 36 ²⁷ darüber *trezubec *g* 352^c. Tridentē *c*
²⁸ übergeschr. *g* ²⁹ Triens *e* ³⁰ im context *c*, übergeschr. *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134

1	Trigenum trium generum trip~tigen ¹ i	Turbidus ¹⁶ trüblicher i 168 ^a [vgl. c]	30
2	166 ^c [c Trienem]	Turbo ¹⁷ [turbonis ik] toph a 168 ^{b3} c 31	
3	Trimodus ² trimezzig ³ i 166 ^c drimessiger	173 ^d tof i 168 ^a k 223 ^c topho d 160 ^h 32	
4	k 221 ^c [c]	e 169 ^h 33	
5	Triturare drischin ³ g 353 ^c	Turbo ÷ wiwinte i 168 ^a [c]	34
6	Triuium triwege k 222 ^a [vgl. c]	Turdela *drozn ¹⁸ g 356 ^b	35
7	Triumuir ⁴ driman i 167 ^a k 222 ^b [c]	Turdus hiufoltra a 168 ^{b4} hinfoltra b 36	
8	Trucca ⁵ truha ⁶ a 168 ^{a2} d 160 ^b e 169 ^c	190 ^d hiufoltrun k 223 ^c hufoltern i 37	
9	f 392 ^c k 222 ^c p 216 ^{b1} thruha ⁶ c	168 ^b [c]	38
10	172 ^f trucha g 354 ^c truhe i 167 ^c [c.	Turdus *drozn ¹⁹ star g 356 ^c	39
11	Truccas d]	Turribulum rüchuzaz i 168 ^b [c]	40
12	Truculentus grimm ⁵ i 167 ^c [c]	Turtur *hir dlice ²⁰ g 357 ^a	41
13	Trulla chella *lisice ⁷ g 354 ^c	Thus *kaididlo ²⁰ g 357 ^a	42
14	Tuber *orech zemzki. ⁸ tumor terre g	Tussis *kassel ²¹ g 357 ^a	43
15	355 ^b	Typi *treslka ²² g 357 ^c	44
16	Tuber maser l buzil ⁹ l fetus suam i	Vabulo ²³ piullitwirdo a 169 ^{b2} buulit 45	
17	167 ^c maser vel bul. ⁹ vel fetus. vel	wirdo k 225 ^a biullet uuirde i 169 ^a 46	
18	svam terre k 223 ^a [c]	plwiwo ²⁴ e 174 ^d [cd Vapulo]	47
19	Tubera erdnuz a 168 ^{a4} d 160 ^d erdenuz ¹⁰	Vaccaria ²⁵ [l (vel k) armentaria ik] suueiga 48	
20	p 216 ^{b3} erdnvz b 189 ^h ertnuz ¹¹ g	k 225 ^a sweiga ²⁶ a 169 ^{b2} e 174 ^d sveiga 49	
21	355 ^b er dnuze e 169 ^c erttuchil c	g 358 ^c Swaige b 191 ^c uueige i 169 ^a 50	
22	173 ^a [c]	[d. Vaccaricia e]	51
23	Tugurium hutta i 167 ^c *stan ¹² g 355 ^c	Vaccaricia ²⁷ sueich hus a 169 ^{b2} suueic- 52	
24	[c]	hus k 225 ^a suueich ⁹ i 169 ^a sweic- 53	
25	Tumbe *raki ¹³ g 355 ^c	hus ²⁸ f 396 ^c sweichvs d 162 ^a swec- 54	
26	Tumultuosus ¹⁴ sturmlilier i 167 ^f sturm]	hus ²⁸ e 174 ^d Swaichvs b 191 ^c swac- 55	
27	liher k 223 ^b [c]	hus e 170 ^h [d]	56
28	Tuomus tuom ¹⁵ a 168 ^{b3} f 394 ^a k 223 ^c	Vaccinia ²⁹ heitpe:ri a 169 ^{b2} heitpere c 57	
29	p 217 ^{a2} tūm i 168 ^a [c]		

¹ dh. dripartigen ² darnach Tripodes *trenoska 353^a . . . Triptes *vzpesi 353^b . . .
 Trideus *tret acka 353^c g ³ übergeschr., davor *virsiiti. dann Trīuiū (ū aus rasur)
 *rozhanē g 353^c ⁴ darnach Trocheus *sam irha g 354^b ⁵ trucea f ⁶ im context
 cdf, mit kleinerer schrift d ⁷ beide wörter übergeschr. darnach Trunc⁹ *pen g 354^c
⁸ die gl. übergeschr. g ⁹ dh. buliz, s. Gl. 2, 370, 3 ¹⁰ von jüngerer hand übergeschr. p
¹¹ steht hinter dem vorausgehenden lemma Tuber vl fetus g ¹² übergeschr. g
¹³ übergeschr. g; echt? darnach Tumultus . . . sedicio *cramola ca g 356^a ¹⁴ darnach
 Tunica *srace g 356^a ¹⁵ im context f ¹⁶ darüber *nepozeda g 356^b ¹⁷ vorher über
 Turbo toph ausgestrichen c 173^d ¹⁸ übergeschr. g ¹⁹ übergeschr. darnach Turma
 *ceta . . . Turres *vese g 356^c ²⁰ übergeschr. g ²¹ übergeschr. g; echt? darnach
 Tya *strina g 357^b ²² übergeschr. g ²³ Vablo k Vapulo aci ²⁴ das ganze am
 rande mit verweisungszeichen c ²⁵ Uaccaria a Vaccaritia g ²⁶ im context c
²⁷ Uaccaricia a Vaccaritia beek Uaccaritia d ²⁸ rot f, im context c ²⁹ Uaccinia aeg

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134

- 1 174^d heitper *d* 162^a heitgber *e* 170^h cnet²⁰ *g* 360^a knecht *b* 191^g knecht
 2 heinra¹ *g* 358^c [*e* Vaccina] *k* 225^d [*e*]
 3 Uade^s uuetti *i* 169^b [*e* Vadis] Uas uad̄ generis neutri et plr uada uurt
 4 Vadum *brod² *g* 359^a *i* 169^d
 5 Vadimonium³ uuette *i* 169^b *zaklad² *g* Vastus²¹ richer *i* 169^d [*e*]
 6 359^a [*e*] Vatillum²² klotphanna *a* 170^{a3} glöt-
 7 Vades⁴ p̄ige *i* 169^b phanna *e* 175^b glut phanne *e* 171^f
 8 Vadum⁵ furt *k* 225^a uurt *i* 169^b *brod⁶ glutphāne *i* 169^c glötphan *d* 162^f
 9 vvr̄t *g* 359^a fv̄rt *b* 191^c [*e*] [*cd*]
 10 Uagus⁷ irrer *i* 169^b Vber gnuhsamer *i* 169^c [*e*]
 11 Uallum⁸ tale *i* 169^c Vbertas *sizn²³ *g* 360^c
 12 Vannus⁹ uuanna *i* 169^c [*e*] Vectigal zol unde scefmiete *i* 169^e [*e*.
 13 Vapidum¹⁰ bialti *e* 174^h *d* 162^d bifalti *vgl.* *d*]
 14 *k* 225^c biwalti¹¹ *g* 359^c bitualt *e* 171^d Vecta portata²⁴ grintel *i* 169^e [*e*]
 15 [*e*] Vela *vetrnik²⁵ *g* 361^a
 16 Varix¹² warza¹³ *a* 170^{a1} *c* 174^h *k* 225^c Velamen²⁶ heli *i* 169^f [*e*]
 17 uuarze *i* 169^d werze *b* 191^f [*d*] Velox uuilih²⁷ *i* 170^a *k* 226^b
 18 Varius¹⁴ mislicher *i* 169^d [*e* Varus] Velter²⁸ vuint²⁹ *p* 219^{b3} wint *a* 170^{b2}
 19 Varix uuerna *i* 169^d wer|na *k* 225^c *e* 172^a wint *b* 192^d *chirt³⁰ wint *g*
 20 [*e*] 361^b uuind *i* 170^a wind³¹ *c* 175^e *d*
 21 Vascarago¹⁵ mistil *e* 171^d mistilli¹⁶ *d* 163^a wind uel uuin *k* 226^c [*e*]
 22 162^e uocatur eo quod uiscum *lepp¹⁷ Vellus³² pondus scappari *i* 170^a [*e*]
 23 gignit *g* 360^a Venabula dicta spiz. oder uueitspiz³³
 24 Vascillus¹⁸ winigizuaz *d* 162^e winguaz *i* 170^a [*e* Venabulum]
 25 *e* 171^e vingizvazlil *g* 360^a enlu|ciluaz Venabulum spioz *a* 170^{b2} spiesz *k* 226^c
 26 *k* 225^d entluciluaz *i* 169^d ein luz- spíz³⁴ *e* 175^e spiz *i* 170^a [*vgl.* *e*]
 27 zilz vaz *e* 175^a [*vgl.* *e*] Vena adra *i* 170^a
 28 Vassus¹⁹ chneht *e* 175^a *i* 169^d chnet Venalis uendibilis uueitlicher³⁵ *i* 170^a
 29 *a* 170^{a2} čnet *d* 162^e chent *e* 171^e Uenator *lovech³⁶ *g* 361^c

¹ *übergesch.* darnach Uacua *tesc *g* 359^a ² *übergesch.* *g* ³ Uadimonii *g*
⁴ Vad *i* ⁵ Uadū *g* ⁶ *übergesch.* *g* ⁷ darnach Valles *dibri *g* 359^b ⁸ Vallum
 und darüber *ocop 359^b. dann Wandali *zlowene (*untergesch.*) . . . Vanus *yesutni 359^c *g*
⁹ Wann⁹ und darüber *vana *g* 359^c ¹⁰ Uapidum *d* ¹¹ *übergesch.* *g*, scheint echt
¹² darüber rasur *d.* uarix *b* ¹³ im context *e* ¹⁴ Uari⁹, darnach . . . discolor *pe-
 lesti *g* 360^a ¹⁵ Uascarago *e* ¹⁶ oder mistilū aus correctur *d* ¹⁷ *übergesch.* *g*
¹⁸ Uascillus *g* Vascillum *e* ¹⁹ Uassus *acg* ²⁰ *übergesch.* *g* ²¹ darnach Vates
 *vestec . . . Uaticinia *veschi *g* 360^b ²² Uatillum *a* -ū *e* ²³ *übergesch.* *g* ²⁴ fal-
 lezza 361^a *g* ²⁵ *übergesch.* *g* ²⁶ darüber *zauoi *g* 361^a ²⁷ *vgl.* *Gll.* 3, 622 *anm.* 2
²⁸ Uelter *deg* ²⁹ vuint] *v* rot angemalt *p* ³⁰ *übergesch.* *g* ³¹ im context *e*
³² darüber *runo *g* 361^b ³³ *vgl.* *Gll.* 2, 653, 24 *usw.* ³⁴ im context *e* ³⁵ Ve-
 nalis uendibilis als Venabilis gefasst ³⁶ *übergesch.* *g*; echt?

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134

1	Venatus veilod ¹ k 226 ^c *Iovv iaith ² g	ram n 2 ^c [c]	25
2	361 ^c	Vereda ¹⁷ reita a 171 ^{b1} d 164 ^a k 227 ^d 26	
3	Venitor ³ vuedifari k 226 ^d weidinari a	Reita b 193 ^d reida ¹⁸ e 255 ^h g 364 ^a 27	
4	170 ^{b4} e 175 ^h d 163 ^c weidenare i 170 ^d	reide i 171 ^b reit n 2 ^d [cd]	28
5	wedinar e 172 ^d waidenar b 192 ^f veid-	Vere ¹⁹ langize i 171 ^c langiz a 171 ^{b1} 29	
6	ner g 362 ^b weidēri n 1 ^b	e 176 ^f [c Ver]	30
7	Ventantem ⁴ wintunden a 170 ^{b4} uiun-	Verres ²⁰ ber i 171 ^c k 228 ^a	31
8	tuntē k 227 ^a wintenten ⁵ e 175 ^h d	Veribus ²¹ spizzan ²² e 176 ^f Spizan b 32	
9	163 ^d wintindin ⁶ g 362 ^b wintent e	193 ^e spisan k 228 ^a spizen ²³ a 171 ^{b2} 33	
10	172 ^d	d 164 ^a spizze i 171 ^c spiz e 173 ^b 34	
11	Ventriculus ⁷ mago a 171 ^{a1} d 163 ^d k	*rossen ²⁴ uirgultis spizz ²⁴ g 364 ^b [c] 35	
12	227 ^a ma go e 176 ^a Mage b 192 ^g	Viridantia ²⁵ uverida d 164 ^a werida e 36	
13	mage i 170 ^e mag ⁸ n 1 ^c varbe ⁹ g	173 ^b v ^s da g 364 ^b veredi k 228 ^a 37	
14	362 ^c	weida grunēta ²⁶ e 176 ^g	38
15	Uenusta fronisca e 176 ^e vroniske i 170 ^f	Verres ²⁷ pēr ²⁸ e 176 ^h bér ²⁹ p 221 ^{a3} 39	
16	[c]	bér a 171 ^{b3} ber ²⁸ b 193 ^f d 164 ^e e 40	
17	Vepres ¹⁰ [spine rubis i] brama e 176 ^e	173 ^e f 402 ^e k 228 ^b bère g 364 ^c 41	
18	b ^f ame i 171 ^a bram n 2 ^a [c]	[cde]	42
19	Veprecula ¹¹ bramili ¹² a 171 ^{a4} e 176 ^d	Verrit ³⁰ cherit d 164 ^e chert a 171 ^{b3} c 43	
20	d 163 ^g e 172 ^g k 227 ^c bramilç i 171 ^a	176 ^h e 173 ^c gicherti ³¹ i 171 ^d [c] 44	
21	bremelin ¹³ g 363 ^b [c]	Verriculum ³² houwa d 164 ^e h ^o vv ^a . *mo-	45
22	Verbex ¹⁴ wiltir. ¹⁵ l ram e 176 ^e wider-	tika ³³ g 364 ^e howat ³⁴ e 176 ^h zawe 46	
23	dram a 171 ^{a4} widir ¹⁶ d 163 ^h f 401 ^c	e 173 ^c	47
24	uider i 171 ^b wider b 193 ^c e 172 ^h	Versatilis ³⁵ uuarblicher i 171 ^d warb- 48	

¹ Venatus als 'handel, kauf' gefasst ² beide wörter übergeschr.; im context iadh hinter Uenatus, am d corrigiert. darnach Ueneno *otrau . . . Uenenū *ied 361^c . . . Uenerem . . . Afrodin *priye g^cce spuma uocat 362^a g ³ Uenitor ei ⁴ Ventantem] das letzte e aus a radiert d Uentantem eg -ē e. = Gl. 2, 397, 21 ⁵ im context c

⁶ darnach Uentilabrū *veyer . . . Uentris pluuiis *vplauice g 362^b ⁷ Uentulus c ¹⁰ Uepres i. ¹¹ Ueprecula de ¹² im context c, mit bläs- ¹³ darnach Uerbaceū (l. -scū) *diuizna g 363^c ¹⁴ U^bbex b Uerbex ei ¹⁵ l. widir ¹⁶ rot f. darnach Uerecundia *zram g 364^a ¹⁷ Uereda dg U^seda i. ¹⁸ im context, die ¹⁹ Ue^s i ²⁰ Uerres i. vgl. z. 39 ²¹ darauf uir- ²² im context c ²³ spizen] en ausradiert a ²⁴ übergeschr. g ²⁵ Uiridantia ²⁶ grunēta im context c ²⁷ Uerres ceg. vgl. z. 31 ²⁸ im con- ²⁹ Uerret e. = Gl. 2, 636, 45 ³⁰ Uerret e. = Gl. 2, 636, 45 ³¹ steht hinter dem ³² Uerriculum eg -lū ei ³³ die beiden wörter von ver- ³⁴ howat] o aus a corr. c. dh. howa ³⁵ Uersatilis e -til i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 134. 135

- 1 licher¹ a 171^{b3} e 176^b e 173^c k Vespertilio¹⁵ vledermus¹⁶ e 177^d fleder-
 2 228^b warblich er d 164^c varblich^s g muse i 171^f [e Vespertiliones]
 3 364^c [e. vgl. d] Uespella¹⁷ uespa uoichwesse¹⁸ i 172^a
 4 Versicolor² missiuarrewer d 164^c mis- foich.¹⁸ wepffgs k 229^a
 5 seuarwer e 176^b i 171^d miss. var- Vespes animal exiguum uespa¹⁹ a 172^{a1}
 6 wer³ g 364^c mi seruar e 173^c [e Ver- [d Vespa]
 7 sicular]
 8 Versipelli wal|luuarpingun⁴ k 228^b [e Vestio²⁰ biuaho k 229^b bihabe i 172^b
 9 Versipellis] [e]
 10 Versura⁵ anauanta k 228^b anawanta⁶ Vestituram²¹ anauanch k 229^b anawanch
 11 a 171^{b4} c 177^a anevvante g 365^a a 172^{a4} anewanch d 164^b Anawatⁿ b
 12 anewante⁷ d 164^c f 403^a Anewande 194^c anvvant g 366^b anewaht e 177^f
 13 b 193^e anwant e 173^d aneuventi i gizogine i 172^b [d]
 14 171^e [e] Vibex summerlat k 229^c [e Vibix]
 15 Versutus⁸ apaher e 177^a hint^ssc^snchig^s Vicia wichke²² p 222^{b2}
 16 i 171^e [e] Vigor²³ fortitudo [... uiuacitas gk] koin²⁴
 17 Uertex circil e 177^a g 368^b k 230^b stariche i 173^a [e]
 18 Vertex⁹ sceidila g 365^a sceitele i 171^e Vimen²⁵ [uirgultum molle i] wida e 178^d
 19 [e] uuide i 173^a [e]
 20 Vertigines¹⁰ anspin a 172^{a1} i 171^e Vinacia²⁶ windrosun a 173^{a2} d 165^f
 21 aenspin d 164^d aenspin e 177^b [ed] wintrusin e 178^e windrosa e 174^f [e]
 22 Veru¹¹ spiz¹² a 172^{a1} c 177^b spiz d Viola herba vida²⁷ herba d 165^h
 23 164^d e 173^e i 171^f k 228^c Spiz b Viperina nater i 173^d k 231^a
 24 193^h *rossen¹³ spizz g 365^b Virgultum²⁸ sumerlata²⁹ e 179^a sumer-
 25 Uesanus vrsinniger e 177^b ursinniger i latte i 173^c [e]
 26 171^f [e Versanus] Viridis grouner³⁰ k 231^b [e]
 27 Vescor¹⁴ [utor i] izzo a 172^{a1} izze i Virilis³¹ manlicher i 173^f mā|licher k
 28 171^f [e] 231^b [e] Viruical³² scapho stal k 231^b scaphe-

¹ im context c ² Uersicolor cde, am ersten o radiert d Uersicular i ³ übergeschr. g ⁴ l. wiluuarpigun = *Gll.* 2, 403, 78 ⁵ darüber *vwrat g. Uersura e Uersuta i ⁶ anawanta im context e, das letzte a ausradiert a ⁷ rot f ⁸ Uersut⁹ i
⁹ Uertex i ¹⁰ Uertigines di ¹¹ Ueru ei ¹² im context e ¹³ übergeschr. g
¹⁴ Uescor i. darnach Uespas *ozi g 365^b ¹⁵ Uesptiliones gi, darüber *netopiri : : :
g 365^c ¹⁶ rot c ¹⁷ Vespello k ¹⁸ uoich, foich ist keltisch, s. Zs. f. vgl. sprachf. 33, 279 f ¹⁹ lateinisch? ²⁰ Uestio i. darnach Uestis *riza g 366^b ²¹ Uestitura g -tam i Vestitura k ²² von einer hand des XIII—XIV jhs. übergeschr. p. darnach Vicitima *sirtua . . . Victor *vitez 367^b . . . uicus *vez 367^c g ²³ Uigor i ²⁴ l. koni
²⁵ Uimen i ²⁶ Vinatia ac Vinaria e. das dann folgende Vindemia cosumatio solim k
230^c ist = consummatio seli, vgl. Papias Vindemia significat finē saeculi ²⁷ dh. viola?
²⁸ Uirgultū i ²⁹ im context e ³⁰ l. gruoner ³¹ Uirilis i ³² Uiruical e Uir-
} ical
uéal e vi,ruical f Viruical k Uiruical i

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 135

1	stal ¹ a 173 ^{b3} d 166 ^b f 408 ^a sca-	Viuum ¹⁷ argentum *rtut ¹⁸ Quecsilber	31
2	phastel i 173 ^f saphestal e 175 ^c sefe-	g 372 ^a kecksilber k 232 ^c	32
3	stal c 179 ^b schafstal g 370 ^a [c Vir-	Ulcus eiz i 174 ^e [c]	33
4	uilcal, e Veruecal]	Uliginosa rüz i 174 ^f	34
5	Uirus eiter i 173 ^f [vgl. c]	Uligo ruoz ¹⁹ i 174 ^f [c]	35
6	Uiscus mistel oder lim i 174 ^a Viscum	Vlnus ²⁰ hel na k 232 ^d helm i 174 ^f [c	36
7	*lepp ² g 370 ^c [vgl. c <i>xweimal</i>]	Uligo]	37
8	Uisco glutine lim ³ i 174 ^a [c]	Vltia ²¹ hulft ²² a 174 ^{b2} b 196 ^f c 255 ^h	38
9	Visibilis ⁴ gesdenlicher i 174 ^a gesicht-	d 167 ^b e 176 ^c g 372 ^c hulft i 174 ^f	39
10	licher k 231 ^d [vgl. c]	hulft k 232 ^d [c Ulnus]	40
11	Visio ⁵ gisium i 174 ^a gesicht k 231 ^d	Vlua RIET GRAS ²³ a 174 ^{b2} riethgrasz k	41
12	Vissum ⁶ vist c 179 ^d uist d 166 ^d uist	232 ^d *rohoze ²⁴ g 372 ^c [c]	42
13	i 174 ^a wist k 231 ^d mist b 196 ^a [c]	Vlula nacht eul k 232 ^d	43
14	Vissio ⁷ visto k 231 ^d uiste i 174 ^a [c	Vluia ²⁵ [auis i] holz mucca c 180 ^e hoz-	44
15	Visseo]	mucca a 174 ^{b2} holczmorga k 233 ^a	45
16	Vitellum ⁸ tuturo a 174 ^{a2} tutoro c 179 ^f	holzmuk d 167 ^c holzmuc e 176 ^c holz-	46
17	tutulin k 232 ^a tituli i 174 ^b tituli g	maie i 175 ^a [e. Ullula c]	47
18	371 ^b ituli b 196 ^b [c]	Uhula holzmugie i 175 ^a [c]	48
19	Vitellum ⁹ tutili k 232 ^a tutirle a 174 ^{a2}	Vncinus ²⁶ hacho c 180 ^e haco k 233 ^b	49
20	Tuterl b 196 ^b tituli i 174 ^c *slutek ¹⁰	häche i 175 ^b hac g 373 ^b hauch d	50
21	g 371 ^b [c]	167 ^d hūcho a 174 ^{b4} [vgl. d Ancones]	51
22	Uitis rebe i 174 ^c [c <i>xweimal</i>]	Unco curuo chrumpeme i 175 ^b [vgl. c	52
23	Vitreus ¹¹ glasuariwer i 174 ^c glasuar-	Uncus]	53
24	ber k 232 ^{ab} glascopf g 371 ^b [c]	Vncus ²⁷ [curuus. anchora ²⁸ <i>cdg</i>] senchil	54
25	Uitrum ¹² glas i 174 ^c [c Vitrium]	i 175 ^b senkil g 373 ^b [i. c] senchel ²⁹	55
26	Viuacem ¹³ liblihe i 174 ^c lebliha k 232 ^c	c 180 ^e d 167 ^d	56
27	[c]	Vnguis ³⁰ nagel i 175 ^c k 233 ^b [c Un-	57
28	Viuarium ¹⁴ erbi lari k 232 ^c erbilare i	guus]	58
29	174 ^e herpilare a 174 ^{a4} wier ¹⁵ c 180 ^a	Vniones ³¹ perolun c 180 ^f mergrieze i	59
30	*ribnik ¹⁶ g 372 ^a [c]	175 ^c [cd]	60

¹ scaphestal rot f, das 1 undeutlich d ² übergeschr. g ³ vgl. *Gl.* 2, 17, 24, 699, 47 ⁴ Uisibil i ⁵ Uiso i ⁶ Uissum d Uissum i Uisum b ⁷ Uissio i
⁸ Uitellū i Uitellū g ⁹ Uitellū i Vitellum ab ¹⁰ übergeschr. g ¹¹ Uit¹⁰ i
¹² darnach Vitta *tocenice g 371^c ¹³ Uiuacem i. = *Gl.* 2, 17, 12 ¹⁴ Uiuarium i ¹⁵ im
context c ¹⁶ übergeschr. g ¹⁷ Uiuum g ¹⁸ übergeschr. darnach Uln⁹ *vaz . . .
Ulnus *vaz . . . Ulna *loket g 372^b ¹⁹ das hiernach folgende Vlna (Ulna c) muscula
c 180^b g 372^b k 232^d p 224^{a3} ist wol lat. ²⁰ Ulnus i. sicher falsches lemma statt des
vorangehenden Ulna ²¹ Vltia] a aus o a Ultia dei Vlcia b ²² im context, die gl.
im anhang (s. 48 anm. 17) c ²³ rot a ²⁴ übergeschr. g ²⁵ Uuia e Vlula k Uhula i
²⁶ Ucin⁹ i Ucinus g ²⁷ Uncus c Unc⁹ i. darüber *cluca g ²⁸ darüber *coti g
²⁹ Anchora i. senchel mit verweisungszeichen am rande c ³⁰ Unguis i ³¹ Unio-
nes i. = *Gl.* 3, 406, 38

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 135

1 Vnzeol ¹ uideruuagi <i>i</i> 175 ^d widiruuagi	Vrbanus ¹⁵ dicitur qui in urbe habitat <i>i</i> 29
2 <i>k</i> 233 ^c widarwage <i>a</i> 175 ^{a2} Widar	(vel <i>k</i>) facetus gipraher ¹⁶ <i>i</i> 176 ^b ge-
3 Wage ² <i>p</i> 225 ^{a1} widirwage <i>d</i> 167 ^f	sprecher <i>k</i> 234 ^c [<i>e</i>] 31
4 widerwage ³ <i>c</i> 180 ^g vid ^s vag ³ <i>g</i> 374 ^a	Vrbo ¹⁷ phluges houbit <i>a</i> 175 ^{b3} ph ^l uges-
5 widergewage <i>b</i> 197 ^b [<i>e</i>]	höbit ¹⁸ <i>c</i> 181 ^e phlögeshäbit <i>i</i> 176 ^b 33
6 Vocabulum ⁴ ginēmida <i>k</i> 233 ^c binemide	phlvegēs hōbet <i>b</i> 197 ^h phlugishobet ¹⁹ 34
7 <i>i</i> 175 ^d [<i>e</i>]	<i>g</i> 375 ^c pflögeshoōpth <i>d</i> 168 ^d phlugs-
8 Vola tenar <i>a</i> 175 ^{a2} tenr ⁵ <i>b</i> 197 ^b <i>c</i> 180 ^h	haōaupht ²⁰ <i>e</i> 177 ^d phluges hopt ²¹ 36
9 *dlann ⁶ <i>g</i> 374 ^a	<i>p</i> 226 ^{a1} pflughaupt <i>k</i> 234 ^c [<i>e</i>] 37
10 Volema walthische pira. winigifta <i>c</i> 180 ^h	Vrceolus similiter emplīn ²² <i>c</i> 181 ^e 38
11 [<i>vgl.</i> <i>e</i>]	Vredo ²³ kihege ²⁴ <i>c</i> 181 ^e kibége <i>a</i> 175 ^{b3} 39
12 Volucris wlluchun <i>a</i> 175 ^{a3} <i>d</i> 167 ^g wlcutt	brūnido <i>k</i> 234 ^c prunnide <i>i</i> 176 ^b 40
13 <i>c</i> 181 ^a [<i>e</i>]	[<i>vgl.</i> <i>e</i>] 41
14 Uoluere piuagan ⁷ <i>i</i> 175 ^e [<i>e</i>]	Vrina ²⁵ harn <i>i</i> 176 ^c <i>k</i> 234 ^c [<i>e</i>] 42
15 Volutabrum ⁸ sol <i>a</i> 175 ^{a4} <i>b</i> 197 ^e <i>c</i> 181 ^b	Ursus bere <i>i</i> 176 ^c 43
16 <i>p</i> 225 ^{b1} söl <i>d</i> 167 ^h sso ^l <i>g</i> 374 ^c	Urtica nezzil <i>i</i> 176 ^c [<i>d</i>] 44
17 gisel <i>i</i> 175 ^e [<i>e</i>]	Usya *suñnice ²⁶ <i>g</i> 376 ^b 45
18 Uolutabra *kalisce ⁹ <i>g</i> 374 ^c	Usque quaque per omnia ub ^s éal ²⁷ <i>i</i> 176 ^d 46
19 Voluo ¹⁰ vuelzo <i>k</i> 234 ^a uuelzē <i>i</i> 175 ^f	[<i>e</i> Usque] 47
20 Vomer ¹¹ [dictus <i>i</i>] sech <i>a</i> 175 ^{a4} <i>b</i> 197 ^e	Vsurpatio ²⁸ nominatio presumptio usus ²⁹ 48
21 <i>c</i> 181 ^b uuagensun <i>i</i> 175 ^f [<i>d</i>]	geuoneheit <i>i</i> 176 ^d gewonheit <i>k</i> 234 ^d 49
22 Vomitoria vurichelli <i>a</i> 175 ^{a4} <i>k</i> 234 ^a	Utiliora piderbē <i>i</i> 176 ^e 50
23 vvrichelli <i>b</i> 197 ^e [<i>e</i>]	Utor niuzze <i>i</i> 176 ^f [<i>e</i>] 51
24 Uorago uueruē <i>i</i> 175 ^f [<i>e</i>]	Vuarniones ³⁰ reinun <i>a</i> 176 ^{a3} <i>k</i> 235 ^b 52
25 Uoti compos ¹² uuillerūm <i>i</i> 175 ^f [<i>e</i>]	Reinun <i>b</i> 198 ^e reinen <i>i</i> 176 ^f rei ni-
26 Vpupa ¹³ [siue opopa <i>ik</i>] witehopfo ¹⁴ <i>a</i>	scer <i>c</i> 182 ^b 53
27 175 ^{b2} <i>c</i> 181 ^e uui tihofphe <i>i</i> 176 ^b	Vuandalus ³¹ id est uuinid <i>k</i> 235 ^b <i>i</i> 54
28 witehoffa <i>k</i> 234 ^b [<i>e</i>]	winid <i>i</i> 176 ^f winit <i>a</i> 176 ^{a3} <i>b</i> 198 ^e 56

¹ nzeol *i* Unzeol *g* ² Widar Wage mit kleinerer schrift nachgetragen *p* ³ im context *c*, übergeschr. *g* ⁴ Uocabulū *i* ⁵ übergeschr. *b* ⁶ übergeschr. *g* ⁷ *l.* piuegan ⁸ Uolutabrum *g* -ū *i* ⁹ übergeschr. *g* ¹⁰ Uolo *i* ¹¹ darüber *lemes *g* 374^c. Uomer *i* ¹² darnach Vox . . . son⁹ *hlahol *g* 375^a ¹³ Upupa *gi*, darüber *wded *g* 375^b. Vpupa *ck* ¹⁴ im context *c* ¹⁵ Urbanus *i* ¹⁶ *l.* gispraher ¹⁷ Vrbo *ci* ¹⁸ im context *c* ¹⁹ phlugishobet] am ersten *h* radiert *g* ²⁰ mit blässerer dinte. dasselbe oder ähnliches am rande ausradiert, das verweisungszeichen über Vrbo noch vorhanden *c* ²¹ phluges hopt mit kleinerer schrift nachgetragen *p* ²² similit²² übergeschr., emplīn im context *c*. darnach Ur *tur *g* 375^c ²³ Uredo *i* ²⁴ im context *c*. *l.* kiheie, kiheige ²⁵ Urina *i*. darnach Vrna *ozude 375^c . . . Vrsa . . . informes *medvo dice 376^a *g* ²⁶ übergeschr. *g* ²⁷ ub^séal] *a* aus *l* corr. *i*. *l.* ub^séal. = *Gl.* 2, 180, 43. 197, 44 ²⁸ Us²⁸patio *i* ²⁹ vsus *k*. darnach Vsus *suicsai *g* 376^b ³⁰ Uuarniones *i* Warniones *b* Auarniones *k*. = *Gl.* 3, 669, 10 ³¹ Uuandalus *e* -¹⁰ *i* Wandalus beg, dar- über *zlo uenin *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 135

1	<i>c</i> 182 ^b wind <i>d</i> 168 ^h <i>e</i> 178 ^a wint <i>g</i>	177 ^{b4} <i>p</i> 228 ^{b3}	27
2	378 ^a		
3	Vuantaos ¹ wan ² <i>b</i> 198 ^e hantscöch <i>i</i>	Zaba kisarwe <i>c</i> 184 ^f kesarwe <i>d</i> 171 ^c 28	
4	176 ^f hantschuch <i>k</i> 235 ^b	<i>f</i> 420 ^e gisarauue <i>i</i> 179 ^a gisarauue <i>k</i> 29	
5	Vuannas ³ uuanna <i>i</i> 176 ^f <i>k</i> 235 ^b	238 ^a kiserwe ¹⁰ <i>a</i> 178 ^{a4} <i>p</i> 229 ^{b1} Gi- 30	
6	Vuangas ⁴ houun <i>i</i> 176 ^f huun <i>k</i> 235 ^b	serwe <i>b</i> 200 ^f gserba <i>g</i> 383 ^a [c. Zab- 31	
7	Uuidus ueizter <i>i</i> 176 ^f [c]	ba <i>e</i>] 32	
8	Uulgus smaliut ⁵ <i>i</i> 177 ^a [c]	Zelotipia ¹¹ inziht <i>b</i> 200 ^f inzihtiga <i>a</i> 178 ^{a4} 33	
9	Vulpes ⁶ uulpecula fohe <i>i</i> 177 ^b fuchsa	inzihtige <i>i</i> 179 ^a [vgl. c] 34	
10	<i>k</i> 235 ^d [c]	Zeta cella ¹² <i>d</i> 171 ^c <i>e</i> 180 ^c <i>k</i> 238 ^a zella 35	
11	Xenium oblegi ⁷ <i>g</i> 378 ^b oblege <i>a</i> 176 ^{b3}	<i>i</i> 179 ^b [d] 36	
12	<i>p</i> 227 ^{a3} Oblege <i>b</i> 199 ^a oblei <i>i</i> 177 ^d	Zizania ratin <i>k</i> 238 ^a raten <i>i</i> 179 ^b 37	
13	<i>k</i> 236 ^a obelei <i>d</i> 169 ^e [d Xenia]	Zodiacus *zuor ¹³ <i>g</i> 383 ^a 38	
14	Ydromelum ephiltranch <i>b</i> 199 ^h	Zomentum zecha <i>a</i> 178 ^{b1} <i>p</i> 229 ^{b2} zeiecha 39	
15	Ymbrices scintil ⁸ <i>g</i> 381 ^b	<i>k</i> 238 ^b zicha ¹⁴ <i>c</i> 184 ^h zicha. *paula- 40	
16	Ymnarius ⁹ innare <i>k</i> 237 ^b ymnere <i>a</i>	ka ¹⁵ <i>g</i> 383 ^b zieche <i>b</i> 200 ^g zieche <i>i</i> 41	
		179 ^b ziech <i>d</i> 171 ^d <i>e</i> 180 ^c [cde] 42	

2. ZWEITES GLOSSAR.

17	Abolere uertiligen <i>i</i> 179 ^e [c. vgl. a1	Acidus hantager <i>k</i> 239 ^d hantig ⁵ <i>i</i> 180 ^a [c] 43
18	Abolet]	Acuale ²⁰ ecchil ²¹ <i>d</i> 172 ^d <i>f</i> 423 ^b ecchel 44
19	Abominatus [tsamer ¹⁶ <i>i</i> 179 ^e [a1c]	<i>i</i> 180 ^b ecchol <i>k</i> 239 ^d echil <i>c</i> 185 ^h <i>e</i> 45
20	Abruptis ¹⁷ per uim ruptis stethalen ¹⁸	181 ^c ekil <i>g</i> 385 ^c [c] 46
21	<i>i</i> 179 ^e [c. vgl. a1 Abruptum]	Accumulo ²² huffon <i>k</i> 239 ^d huffo <i>d</i> 172 ^d 47
22	Accentor persuasor lutnusside ¹⁹ <i>i</i> 179 ^f	hũfo <i>c</i> 185 ^h hufeo <i>e</i> 181 ^c huffen <i>i</i> 48
23	[vgl. a1 Accentus]	180 ^b ihchufe <i>g</i> 385 ^c [c Accumulo] 49
24	Acerra mensa uirochuz <i>i</i> 180 ^a [a1cd]	Accusatio roungunga ²³ <i>k</i> 239 ^d [vgl. c] 50
25	Acerbitas pittire <i>i</i> 180 ^a [vgl. c Asperit-	Admonitio ²⁴ manunga <i>k</i> 240 ^c manunge 51
26	tas]	<i>i</i> 180 ^c [c] 52

¹ Vuantaos *i* ² wol nur anfang von wantos *b* ³ Vuannas *i* ⁴ Vuangas *i*. =
Gl. 3, 657, 33 ⁵ *dh.* smãhliut? ⁶ Uulpes *i* ⁷ übergesch. *g*; echt? darnach Ydra

*yescer 380^a . . . Yris *duha 380^b *g* ⁸ übergesch. darnach Ypöcte. simulatores *licemer-
 nici *g* 382^b ⁹ Ymnarios *k* ¹⁰ kiserwe] kiserwe rot angemalt *p* ¹¹ elotipia *i* Zelo-
 ripia *b* ¹² im context de. vielleicht lateinisch gemeint ¹³ übergesch. *g*; echt?

¹⁴ im context *c* ¹⁵ beide wörter übergesch. *g* ¹⁶ der anfang abgeschnitten *i*. *l.* leit-
 samer ¹⁷ bruptis *i* ¹⁸ *l.* stethalen, s. *Gl.* 1, 193, 15. darnach Abundantia *obih *g*
 384^c ¹⁹ die *gl.* hier offenbar zu einem falschen lemma geraten ²⁰ Accuale *i*

²¹ im context *f* ²² Accumulo *de* ²³ *l.* ruongunga. darnach acus *pazdere . . . Adagia
 *ploue *g* 385^c ²⁴ darnach Adolescens *funose *g* 387^a

- 1 Adsuit¹ zūgitiut² i 181^b zuogitint k 241^a Apricus calor smargaz¹⁰ sumerhizza¹¹ c
2 [a1c] 190^g
3 Adulteratum verlegen c 187^a ferlegen Archimargirus¹² [i. princeps cocorum i]
4 i 181^c truchsazzo c 191^e truchsaze a 184^{a2}
5 Aedificatio gezimber i 181^c [c] truchsaze i 185^e
6 Aemulus gelle i 181^e [c] Area *humno¹³ g 399^b
7 Aer lust³ i 181^f Areç proprie dicitur locus uacuus ubi | ubi
8 Affamen⁴ [affabilitas i] gisp^rachi c 187^g trituranur annone¹⁴ tenne i 185^f
9 gi sprache d 174^b gisp^ache e 182^h i Armonicum coniunctum conueniens con-
10 182^b [a1 Affabilitas] sonum luthnussida k 245^d lutnusside
11 Affectu⁵ [studeo ik] vuillo k 242^b willo i 186^b [vgl. a1ed Armonia]
12 c 187^h uuille i 182^b wille d 174^b Arrogans romiger k 245^d rümiger i 186^b
13 e 182^h [c] [c]
14 Agrestis uuilder i 182^d [a1c] Arrogantia superbia iactantia petulantia
15 Alnus *olse⁶ g 392^b rümisal i 186^b [a1c]
16 Altercatio strit i 183^a [a1 Altercatio- Arundo *tretz¹⁵ g 400^e
17 nes] Aspera hantigiü iracunda sarphiu¹⁶ i
18 Anfractus umbisage i 183^e [c] 186^d
19 Ambrices⁷ latton c 189^e latten d 175^d Calciat¹⁷ calcem ducit schuchot¹⁸ k 248^d
20 latte n e 184^b latti⁸ g 393^c sühet i 188^d
21 Amnis ahe i 183^f [a1] Caper boch i 188^e [c]
22 Amplexus halset i 183^f [c. vgl. a1 Am- Caprone¹⁹ manen equorum iube c 193^f
23 plexor] Castimonia reine i 189^a [bc]
24 Angit⁹ bedwinget i 184^b [a1. Anget c] Catheita²⁰ doctrix lere i 189^a [bc Ca-
25 Animositas ... temeritas michel müt i thegita]
26 184^c [vgl. c Animosus. d] Cateplectatio²¹ wizi i 189^a [b Cataplec-
tatio, c Cateplectio]

¹ Adsint k ² l. zuogisiut ³ l. luft, darnach Aes *med 389^e ... Aestus *znoy ...
Aetas *wek 390^a g ⁴ Affámen c ⁵ l. Affecto. darnach Agnat⁹ *priuz ni g 391^a
⁶ übergeschr. g; echt? ⁷ Ambrices c. = Imbrices ⁸ übergeschr. darnach Amenū
*priyenne g 394^a ⁹ darnach Angor *vsest g 395^b ¹⁰ über Apcus c. l. sumargaz?
¹¹ im context c ¹² Archimargyrus a rechimargyr⁹ i. l. Archimagirus = ἀρχιμάγειρος
¹³ übergeschr. g, schwerlich echt ¹⁴ darnach Armillas *oplece g 400^b ¹⁵ überge-
schr. darnach Arex *hrad oztrosni 400^c ... Asciola *zekira 401^a ... Avarus. auid⁹. ra-
pax *hrabiui 401^c ... Augur *ptacopwe 402^a ... Auitariū *nadeliboh (li auf rasur) ...
Aureax *voztatay 402^b ... Cadau^a *mirchi 405^c g ¹⁶ = Gl. 2, 407, 44 usw. 545, 40
und 2, 627, 7. 636, 43 ¹⁷ Calceat k ¹⁸ l. schuhot. darnach Camelis *velb blud
406^a ... Cantar⁹ *coni 406^b g ¹⁹ darüber *chuprini g 406^c. darnach Carū ht. amat
*lubi ... Casa *chise ... Casta *cista g 407^a ²⁰ l. Cathegita mit k 249^c ²¹ l. Ca-
taplectatio. darnach Caude *ch vosti 407^b ... Cauillum *potupa 407^c g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw.

1	Caule ¹ chluse i 189 ^b [be]	bc Cilium]	25
2	Cerebellum cerebrum ² hirmi p 241 ^{b2}	Cimex ¹⁶ wantlûs ¹⁷ e 196 ^c wantlus d 182 ^f 26	
3	hirne d 181 ^c hirn a 187 ^{b2} [vgl. a1]	vantilus ¹⁷ g 413 ^a [c. Cymex a1. vgl. d]	27
4	Cerebrum]	Cimum *kemin ¹⁸ g 413 ^a	28
5	Ceres ³ inuentrix frumenti. fruges chorn	Circinum ¹⁹ rizza c 196 ^f rize i 191 ^e [b	29
6	i 189 ^f [a1e]	Circino. vgl. a1 Circinna]	30
7	Cespis *dirn ⁴ g 410 ^a	Circumlator ²⁰ rizzari i 192 ^c [bc]	31
8	Cetauca ⁵ taha ⁶ a 188 ^{a1} e 195 ^b d 181 ^f	Cisterna puzza c 197 ^e buzza i 192 ^d	32
9	e 190 ^a g 410 ^b k 251 ^a p 242 ^{a2} tahe	Citonia ²¹ chutini a 190 ^{a1} p 244 ^{b2} chu-	33
10	i 190 ^b [e]	tina ²² e 197 ^e d 183 ^g kâtina g 416 ^a	34
11	Cicero a legumine quod est cicer chli-	chutum e 192 ^a	35
12	hurię. 7 eo quod habeat rotundam fa-	Citisum ²³ zepho e 197 ^c zeppe i 192 ^d	36
13	ciem sicut cicer gisloch i 190 ^f	[bc Cythisum]	37
14	Ciclade ⁸ chemis ⁹ e 195 ^b d 182 ^c g 412 ^a	Clamor nauticus. celeuma scheffart ²⁴ e 38	
15	p 242 ^{b3}	197 ^g [d Celeuma. e Chelidris]	39
16	Cicendela ¹⁰ gleimo ¹¹ e 195 ^b Gleimo d	Clamosus dictus quasi calamosus ²⁵ lût-	40
17	182 ^d gleim a 188 ^{b2} *sseratek. Glimo ¹²	reister i 192 ^f [bc]	41
18	g 412 ^a [vgl. a1 Cicindalus]	Claua cholbo. I stanga ²⁶ e 198 ^a cholp.	42
19	Cidaris ¹³ [caput exornat p] huot ¹⁴ a-	I stang a 190 ^{a3} stangę I cholbe i 43	
20	188 ^{b3} p 243 ^{a2} h ^u ot d 182 ^c hout e	192 ^f stanga vel cholb k 254 ^c cholbo	44
21	190 ^g hut e 196 ^a [bc Cindaris]	d 184 ^b cholb e 192 ^d cholp ²⁷ p 245 ^{a2}	45
22	Cignus elwiz i 191 ^a *labut ¹⁵ g 412 ^b	*Remdih ²⁸ kolbo g 417 ^a [vgl. bc	46
23	[bc]	(zweimal)]	47
24	Cillum ouepra d 182 ^f ocpra e 196 ^c [vgl.	Claus dicta sluzil i 193 ^a [bc]	48

¹ darüber *oucin g 407^e. darnach Cecus *slep . . . Celebs *chlast 408^a . . . Centu-
 peda *stonos ka 408^c . . . Cepari⁹ *ceb u lar . . . Cerealia *osenki 409^a g ² cere-
 brvm a ³ eres i. darüber *siua g 409^b. dann Cerimonia *obredi . . . Certam̄ *potca
 409^b . . . Cerberū *san . . . Ceruisia *piuo . . . Ceruus *ielen 409^c . . . Cesaries *kecsice
 410^a g ⁴ übergeschr. darnach Cestus *pazec g 410^b ⁵ Cetăuca e Çetăuca p ⁶ im
 context c, rot angemalt p ⁷ l. chihurię ⁸ Cyclade dg, darnach chemis radiert d
⁹ im context c ¹⁰ Cicindela d Cicendula a ¹¹ im context c ¹² die gl. über-
 geschr. mit verschiedener dinte g ¹³ Cydaris de ¹⁴ rot angemalt p ¹⁵ übergeschr.
 darnach Cilia *razzi . . . Ciliciū *wrete g 412^c ¹⁶ Cymex cd ¹⁷ im context c,
 übergeschr. g ¹⁸ übergeschr. darnach Circines *crusida g 413^c ¹⁹ ircino i, vgl.
 Gl. 1, 612, 47 usw. darnach Circulus *cruh g 414^a ²⁰ l. Circulator, vgl. Gl. 2, 389,
 19 usw. darnach Circū timpora *scrane 415^b . . . Cistella *scr ine 415^c g ²¹ Cytonia d
 Cytoma e ²² im context c ²³ Citicum i. darnach Clamis *kirz no g 416^b ²⁴ l.
 schefsanc ²⁵ darnach Claritas *ozueta g 416^c ²⁶ die gl. im context c ²⁷ gelb an-
 gemalt p ²⁸ übergeschr. g, kaum echt. die dann folgenden gl. Clauaca (Clauata dgk,
 t aus ? c corr. d, Clauarea e) burca (b rot angemalt p bruceę i). Clauia (Clania e Claua g)
 borda (rot angemalt p bordde i) a 190^{a4} e 198^a d 184^c e 192^d g 417^a i 193^a k 254^d
 p 245^{a2} enthalten nichts deutsches, vgl. Burca clauaca p 46^{b1}, cloaca k 25^b usw.

Althochdeutsche glossen IV.

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122

- 1 Cleptus¹ tiup *c* 198^b
 2 Clinici² lidicharter³ *c* 198^b
 3 Clipsoidra⁴ orlei *i* 193^c
 4 Cogniueo⁵ niplun *d* 185^a niplan *k* 255^d
 5 niblun *c* 198^h nibilin *a* 191^{a1} *p* 246^{a2}
 6 nipphen *i* 193^f níuelo *g* 419^a [*c* Co-
 7 gniueo]
 8 Cohum. lorum. quo temo buris hovpit-
 9 pflögs (hovbtpslugs *c*) coniugio⁶ co-
 10 pulatur⁷ *c* 198^h *d* 185^a lorum .i. zu-
 11 gil *l* 120^a
 12 Colirida⁸ povehbrot. vochanza⁹ *c* 199^b
 13 ptrinch. praceta. modicus triangulus *i*
 14 194^b [*vgl.* *c*]
 15 Colostrum¹⁰ biest¹¹ *g* 420^a bist *e* 199^c
 16 pihst *d* 185^d [*cd* Col(l)ustrum]
 17 Colpus puosum *d* 185^d buosvm *c* 199^c
 18 Colum rocho *c* 199^c roche *e* 193^o rocke
 19 *d* 185^d *prezlice¹¹ *g* 420^a [*c* Colus]
 20 Columba spiritus sanctus¹² tubę *i* 194^c
 21 [*c*]
 22 Conpascuus¹³ ager trata *c* 199^b *d* 185^h
 23 tra te *e* 194^a
- Contignum¹⁴ mager pacho *c* 200^a Mar-
 garpache *d* 186^a magerpa ch *e* 194^b
 Crumena *opazek¹⁵ *g* 422^b
- Depubem¹⁶ spönnevarh *c* 201^c spänn
 varch¹⁷ *g* 424^c spene varh *d* 187^b
 spun uarh *e* 195^c
- Ferocia iracundia¹⁸ crimmi *i* 198^d [*e*]
 Fidicula seite *i* 198^e [*c* Fidicule *xwei-*
mal]
 Figo¹⁹ stecho²⁰ *c* 203^e steche *d* 189^b
i 198^e *k* 262^b stech^e *e* 197^e stícho
g 430^b [*a1c*]
 Figulus²¹ hauanari *a* 195^{a2} *i* 198^e *k*
 262^b *p* 251^{b1} havenare *d* 189^c haue-
 nar *e* 197^e [*c*]
 Filantropos genus herbe.²² quam latini²³
 lappam²⁴ *i*. chleta (cletto *c* chletta *d*)
 uocant *a* 195^{a2} *c* 203^e *d* 189^c
 Filum²⁵ uadem *a* 195^{a2} vadem *e* 197^e
 uadim *d* 189^c fađe *i* 198^e fadan *k*
 262^b fadme *p* 251^{b1} *nit²⁶ *g* 430^b [*c*]

¹ = Cleptes. darnach Cleros *hrebi . . . Cleros *hrebi . . . Cliben *copriua *g* 417^b
² Clinicus und darüber *losezni *g* 417^b ³ *l.* lidicharter ⁴ darnach Cloace *roui
 . . . Clunabulū *bodecc 417^c . . . Coclear *lisice 418^a . . . Coccū *cirw . . . Cocum *cuchar
⁷ pistorem *pecar 418^b . . . Cognat⁹ *priuzni 419^a *g* ⁵ Cogniueo: *o* *g*, rasur von *l.* zu
 connivere 'sich verfinstern', von sonne und mond gebraucht ⁶ *l.* cum iugo, *s.* Pauli
 Epit. Festi 39 *ed.* Müller ⁷ colligat *d* ⁸ darüber *podplamenice *g* 419^c ⁹ vo-
 chanza *im* context *c* ¹⁰ Colestrum *g* ¹¹ übergeschr. *g* ¹² darnach Compedes *puta
¹⁴ *vgl.* Contignum frustum carnis cum septem costis demptum *k* 257^b. darnach Conuallis
 *vnull . . . Conuent⁹ *znem 421^c . . . Copona *kirema . . . Cori⁹ *vzne 422^a . . . Coturnix
 *prepelice 422^b *g* ¹⁵ übergeschr. *g*; echt? darnach Cytherea uen⁹ *lada 423^c . . . De-
 curiones *dezzetnici 424^a . . . Delinqre *hiriti 424^b *g* ¹⁶ Depube *c* ¹⁷ übergeschr.
 darnach Deus *boh 424^c . . . Dies *den 425^a . . . Dorsum *chirbet 425^b . . . Equestre.
 ês qđ equiti *komonniku dabat . . . Equus *kon komon 426^c . . . Evmenides *lutice
 427^c . . . Extā *drob . . . Extraneus *prislec 428^a . . . Fama *pouest . . . Famella *zluch
 . . . Familia *celed . . . Fana *chrami 428^c . . . Fauī *sti . . . Februarius *vnor 429^a . . .
 Fedus *vmluua 429^b *g* ¹⁸ darnach Feronia *zuo ba 429^c . . . Fessos artus *vdi . . .
 Fictile *creha . . . Fida *stru na 430^a *g* ¹⁹ darüber *stehu *g* ²⁰ *im* context *c*
²¹ darnach rasur *d* ²² herbe *cd* ²³ latine *d*, *e* aus *i* corr. ²⁴ lappa *a* ²⁵ dar-
 nach rasur *d*. Filim oder Filun *e* ²⁶ übergeschr. *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 122. 124

1 Findit [diuidit <i>ik</i>] spaltit ¹ oder clivbit	Glans eichulla <i>p</i> 253 ^{a1} echila <i>k</i> 264 ^b 26
2 <i>e</i> 203 ^e chliubit <i>i</i> 198 ^e chluipit <i>k</i> 262 ^b	eichil <i>a</i> 196 ^{a4} echil ¹⁵ <i>e</i> 205 ^a a'chil 27
3 [bc]	<i>d</i> 190 ^f achil <i>e</i> 198 ^s *selud ¹⁶ <i>g</i> 434 ^a 28
4 Flagitat reposcit expostulat exigit ² eua-	[<i>cd. vgl. a1</i> Glances] 29
5 datur uuettot <i>i</i> 198 ^f uuettor <i>e</i> 203 ^f	Glomus ¹⁷ in sacris crustulum kimbi ¹⁸ 30
6 [bc]	<i>e</i> 205 ^a <i>d</i> 190 ^f <i>e</i> 198 ^h <i>k</i> 264 ^b <i>p</i> 253 ^{a1} 31
7 Flauus ³ rubens ualuuer <i>i</i> 199 ^a [<i>e</i> Fla-	cymbi <i>g</i> 434 ^a 32
8 uum]	Gloria ¹⁹ ruom <i>i</i> 200 ^b 33
9 Fluctu infuzze ⁴ <i>a</i> 195 ^{a4} <i>i</i> 199 ^a <i>k</i> 262 ^d	Gubernacula rihitunga ²⁰ <i>k</i> 264 ^c rihitunge 34
10 <i>p</i> 251 ^{b3} infuz <i>e</i> 203 ^h ifluz <i>d</i> 189 ^e	<i>i</i> 200 ^d 35
11 Fluenum ⁵ gifluzzida <i>a</i> 195 ^{a4} <i>e</i> 203 ^h <i>k</i>	Gurgulio ²¹ engirinch <i>k</i> 264 ^d 36
12 262 ^d gifluzzide ⁶ <i>p</i> 251 ^{b3} gefluzzide <i>i</i>	
13 199 ^a [<i>e</i>]	Hausorium ²² scephuaz <i>a</i> 196 ^{b3} <i>p</i> 253 ^{b1} 37
14 Frondeum lovpin ⁷ <i>i</i> 199 ^e [<i>vgl. a1c</i> Fron-	scephivaz <i>d</i> 190 ^h scephuaz <i>k</i> 264 ^d 38
15 deus]	scheffevaz <i>e</i> 205 ^d scephuaz <i>i</i> 200 ^d 39
16 Fuga celeri ⁸ discessu. cursu. uelocitate ⁹	sephvaz <i>g</i> 435 ^a schenuaz ²³ <i>e</i> 199 ^b 40
17 fluth <i>i</i> 199 ^e <i>k</i> 263 ^a Flúth ¹⁰ <i>p</i> 252 ^{a2} [<i>e</i>]	[<i>e</i>] 41
18 Fungor ¹¹ [utor <i>i</i> vtor <i>k</i>] nivzzo <i>e</i> 204 ^b	Hec colus ²⁴ chonachla .i. rocho ²⁵ <i>d</i> 191 ^a 42
19 niuzzo <i>d</i> 189 ^b niuzzo <i>k</i> 263 ^b niuzze	<i>e</i> 199 ^b <i>p</i> 253 ^{b1} chonacla. id est rocho 43
20 <i>e</i> 198 ^b <i>i</i> 199 ^c	<i>k</i> 264 ^d chonacla .i. rocho ²⁵ <i>e</i> 205 ^d 44
21 Gemursa ¹² toumado ¹³ <i>d</i> 190 ^c <i>f</i> 469 ^b	chonacha .i. Rocko ²⁵ <i>a</i> 196 ^{b3} *prezli- 45
22 tonmado <i>e</i> 204 ^f tonma de <i>e</i> 198 ^e	ce ²⁶ chonachal .i. roccho <i>g</i> 435 ^a eho- 46
23 Genius ¹⁴ stetigot <i>e</i> 204 ^f <i>d</i> 190 ^d <i>i</i> 199 ^f	nagel .i. racho <i>i</i> 200 ^d [<i>e</i>] 47
24 <i>k</i> 264 ^a <i>p</i> 252 ^{b3} stetgot <i>e</i> 198 ^f stedegot	Heli ella ²⁷ holera minuta <i>d</i> 191 ^a <i>e</i> 199 ^e 48
25 <i>g</i> 433 ^b [<i>a1</i>]	<i>i</i> 200 ^e <i>k</i> 265 ^a 49
	Hinnio ²⁸ ueieon <i>p</i> 253 ^{b3} vveion <i>g</i> 435 ^c 50

¹ = *Gl.* 2, 218, 3 *usw.* 634, 31. *darnach* Fines *meze . . . Finis uite *conec *g* 430^b² exigit *e* ³ darüber *plau *g* 431^a. *darnach* Fletus *plach . . . Florilia *queten *g* 431^a ⁴ rot angemalt *p.* = *Gl.* 2, 17, 55 ⁵ Fluenu *a* ⁶ rot angemalt *p.* *darnach* Forum publicum *tirh 431^b . . . Fringilla *pencana 431^c *g* ⁷ übergeschr. *i.* *darnach* Frugalis *pilzni *g* 431^c ⁸ celebri *k* ⁹ *darnach* rasur *d* 189^e. *in g* sodann Fulm *vatra 431^c ¹⁰ rot angemalt *p* ¹¹ *darnach* Furuū bouem *vrani vol . . . Fustis *dir cole 432^a . . . Galli cant⁹ *europene 432^b . . . Genium *bose 433^a *g* ¹² darüber *podlomek *g* 433^b. Gemusia *e*, *s* aus *r* radiert ¹³ toumado] *a* aus ? *o* corr. *d* ¹⁴ darüber *setekk *g*. Genivs *d.* *darnach* Genitali aruo .i. uulua *kepp 433^c . . . Gimnus enī dī exercitatio *ewik 434^a *g* ¹⁵ *im context* *c* ¹⁶ übergeschr. *g*; echt? *darnach* Glarea *sckerk . . . Glauconia (*l.* Glaucoma) *belmo 434^a *g* ¹⁷ Glob⁹ *g* ¹⁸ *im context* *ede*, *gelb* durchzogen *p* ¹⁹ *darnach* Glos *zwezt 434^a . . . Grando *hrad . . . Graue ²⁰ = *Gl.* 1, 528, 29. 2, 201, 12. 279, 5 ²¹ *darnach* Gurgustiū *salase . . . Hanula *ceridlo *g* 434^c ²² ausor *i* ²³ rot *e* ²⁴ Hec colus *e* Hecolus *deik* Hec colus *gp.* = *Gl.* 2, 364, 3 ²⁵ *die gl. im context* *acde* ²⁶ übergeschr. *g*; echt? ²⁷ *im context* *de. ella* lateinisch? *CGL* 3, 590, 32 *elenion* *ella* ²⁸ innio *i* Hinnion *g*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 124. 125

1	weion ¹ a 197 ^{a2} c 205 ^f d 191 ^e vucio	c 207 ^b d 193 ^e e 201 ^g i 203 ^d k 267 ^b 27
2	k 265 ^b uueien i 200 ^f wein e 199 ^d	p 256 ^{b3} iuris. inde iussil. iussellum 28
3	[a1. Hinnion c. vgl. d Hinnit]	g 441 ^e [c] 29
4	Hospitalis ² gastlomer k 265 ^e gastlümer	Iusiurandum iuramentum eith k 267 ^b 30
5	i 201 ^a gast geben ³ g 435 ^e [c]	[vgl. c Ius]
6	Humanitas ⁴ mennisci a 197 ^{a2} men-	Iusquamum ¹⁷ bilisa a 199 ^{a4} k 267 ^b 32
7	niski ⁵ p 254 ^{a1} menniki k 265 ^e men-	pilsa d 193 ^e e 201 ^g bilise i 203 ^d 33
8	niske i 201 ^a mennischeit ⁶ e 205 ^g	bils ¹⁸ p 256 ^{b3} *blen ¹⁹ bilse g 441 ^e 34
9	menisgeit ⁷ g 435 ^e [c]	[c] 35
10	Idolium abgothus ⁸ d 191 ^g e 200 ^a k 266 ^b	Lacertus ²⁰ anguis egideh ⁹ he i 203 ^e [cd] 36
11	p 254 ^{b2} abgoth ⁹ i 201 ^d [vgl. a1c]	Lacertas, -a] 37
12	Iecur ⁹ lepara k 266 ^d lebara a 198 ^{a1}	Laterculi latta c 207 ^h d 193 ^h i 203 ^f 38
13	leba i 202 ^a lebere d 192 ^c leber e	k 267 ^d latnn ²¹ g 442 ^c [c] 39
14	200 ^e [cd]	Lauacrum ²² pad i 203 ^f k 267 ^d pät ²³ 40
15	Illuies ¹⁰ a gula dicta unuber i 202 ^a	e 207 ^h [c] 41
16	[vgl. c Illuies]	Licisca ²⁴ bracche i 204 ^b [c] 42
17	Incendium inzundida ¹¹ a 198 ^{a3} p 255 ^{a3}	Lichnus cherçe i 204 ^b 43
18	inzuntide i 202 ^b	Lingua sapientia züge i 204 ^b [c] 44
19	Inimicia fientsceft i 202 ^e [c]	Lucar v̄rstat ²⁵ g 443 ^c [vgl. a1c] 45
20	Inporcitor . . . Porca *meze ¹² g 440 ^b	Mandrinum ²⁶ hirti ²⁷ a 200 ^{b2} c 208 ^f 46
21	Inspere . . . obsipa pullis escam *pzipi	hirti p 258 ^{b1} hirci k 269 ^b hirtē i 205 ^a 47
22	ku rencom ¹³ g 440 ^b	.i. hyrte g 445 ^b hirt d 194 ^h e 203 ^c 48
23	Iuridicus e sago i 203 ^d esago k 267 ^b	[c] 49
24	[c]	Manphur ²⁸ gruz ²⁹ a 200 ^{b3} d 195 ^a g 50
25	Ius iuris ¹⁴ prod (Prod ¹⁵ d prot e fehlt p).	
26	inde iussellum ¹⁶ iussal (ius sal e)	

¹ im context c ² Hospitales g ³ übergeschr. dann im context *hoste., der punct auf rasur von s (die gl. lautet Hospitales hostes perduelles) g ⁴ Humanitas i. darüber *chlouecstue g ⁵ menniski] menn rot angemalt p ⁶ im context c ⁷ darnach Ianue *vereie 436^a . . . Ianuariū *leden 436^b g ⁸ im context de. darnach Ydra *san g 437^a ⁹ ecur i ¹⁰ l. Illuies mit k. darnach Inbecillis *chuori g 438^c ¹¹ rot durchzogen p. darnach Incilla *struha 438^c . . . Inferie *trizna 439^b g ¹² übergeschr. darnach Inquilin⁹ *domouiti g 440^b ¹³ die gl. übergeschr. darnach Iuges *srassi . . . Iunctura *paz 441^a . . . Poete aut̄ funonem iouis sororem *perunoua . . . Iupit⁸ *perun 441^b g ¹⁴ iutis k. l. iussis ¹⁵ Prod] d aus t corr. d ¹⁶ iussellū i iustellum k iussellū p ¹⁷ Iusqamv̄ a Iusquamū p ¹⁸ daneben am rande von einer hand des XIV jhs. .i. pilsen p ¹⁹ übergeschr. g ²⁰ darüber *iescer g 442^a. darnach Lancea *hrale g 442^b ²¹ l. latun ²² darnach rasur p 257^{a3}. Lauacrum c ²³ im context c. darnach Leuir *ssure deuer g 443^a ²⁴ darnach Littores *palicsnici g 443^b ²⁵ übergeschr. g. dh. v̄rstat. darnach Manceps *plenik g 445^a ²⁶ Mandrinum :::: d Mandrinim g. darnach Mania *zerr . . . Manius *ranu sec g 445^b ²⁷ im context c ²⁸ Manph, dazu ur am rande e Manphúr c Manphut g ²⁹ übergeschr. g

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 125. 126. 127

1	445 ^b <i>k</i> 269 ^c grúz ¹ <i>c</i> 208 ^g grúz <i>i</i>	260 ^{a2} ampleza ¹⁸ <i>c</i> 210 ^b <i>g</i> 448 ^c am-	29
2	205 ^a gruze <i>e</i> 203 ^d [<i>a1c</i> Mansur]	plaza <i>d</i> 196 ^c <i>k</i> 271 ^b amplaze ¹⁹ <i>i</i> 206 ^d	30
3	Manubrium ² helza ¹ <i>a</i> 200 ^{b4} <i>c</i> 208 ^h <i>d</i>	amplas ¹⁸ <i>e</i> 204 ^g [<i>a1c</i>]	31
4	195 ^b <i>i</i> 205 ^b <i>k</i> 269 ^c hilza <i>g</i> 445 ^c	Mulcarium uas in quo mulgentur pecora	32
5	Massa samanthasti ³ <i>c</i> 208 ^h <i>d</i> 195 ^b <i>p</i>	.i. multrum *deska ²⁰ <i>g</i> 448 ^c	33
6	258 ^{b3} samantasti <i>g</i> 445 ^c samanhasti ³	Mustricula leist <i>c</i> 210 ^e	34
7	<i>e</i> 203 ^e samanhaffti <i>k</i> 269 ^d samant-	Mutinus ²¹ hamaler <i>a</i> 202 ^{a4} <i>i</i> 207 ^a <i>k</i> 35	35
8	haft <i>i</i> 205 ^b [<i>c</i>]	272 ^a <i>p</i> 260 ^{b3} hamelar <i>c</i> 205 ^c hame-	36
9	Mastruca quod lingua sardorum sagum ⁴	ler ²² <i>c</i> 210 ^e <i>d</i> 196 ^f hanulere <i>g</i> 449 ^c	37
10	dicitur ⁵ hadara I (vel <i>k</i>) filz ⁶ <i>k</i> 269 ^d	[<i>c. vgl. a1</i> Mutilum]	38
11	<i>p</i> 258 ^{b3} hadera I filz ⁷ <i>c</i> 208 ^h hadere	Nassa ru ssa <i>e</i> 205 ^d ruissa <i>d</i> 196 ^g	39
12	7 filz <i>i</i> 205 ^b :::::8 vl filz ⁷ <i>d</i> 195 ^b	ruhsa ²³ <i>c</i> 210 ^f <i>g</i> 450 ^a	40
13	[<i>c</i>]	Natantes ²⁴ suimmenta <i>d</i> 196 ^g swimmenta	41
14	Matricida mätterslekkō <i>a</i> 201 ^{a1} mvotres-	<i>a</i> 202 ^{b1} suim̄nte <i>p</i> 261 ^{a1} swim̄nte ²⁵	42
15	slekkē ⁹ <i>p</i> 259 ^{a1} mätterslecche <i>i</i> 205 ^c	<i>c</i> 210 ^f swimmentē <i>i</i> 207 ^a sviminte	43
16	muterslekkō <i>k</i> 269 ^d materslekkō <i>d</i> 195 ^c	<i>g</i> 450 ^a swimment <i>e</i> 205 ^d swimmet <i>k</i> 44	44
17	matersl ecco <i>e</i> 203 ^f mutirslahē ¹⁰ <i>g</i>	272 ^a [<i>c</i>]	45
18	446 ^a [<i>c</i>]	Nictare cinnum (signum <i>p</i>) facere .i. (id	46
19	Mensale ¹¹ tischlachen <i>d</i> 195 ^f tischl achen	ē <i>k</i>) oculo annuere ²⁶ .i. winchan <i>k</i> 47	47
20	<i>e</i> 204 ^a disclachen <i>i</i> 205 ^e tischlach	273 ^b .i. wīchan <i>p</i> 261 ^{b3} .i. winchen ²⁷	48
21	<i>k</i> 270 ^b [<i>c</i>]	<i>e</i> 211 ^d <i>d</i> 197 ^e <i>e</i> 206 ^b <i>i</i> 207 ^f [<i>c</i>]	49
22	Millus *oboiek ¹² <i>g</i> 447 ^c	Nidus nest <i>k</i> 273 ^b [<i>c</i>]	50
23	Mioparo genus nauigii sceph ¹³ <i>i</i> 206 ^b	Ningit sniwit <i>k</i> 273 ^b swinit ²⁸ <i>c</i> 211 ^e	51
24	Monomachia einwige ¹⁴ <i>a</i> 201 ^{b4} <i>p</i> 260 ^{a2}	snibit <i>a</i> 203 ^{a3} <i>p</i> 262 ^{a1} snigit ²⁸ <i>g</i> 52	52
25	emuuige <i>k</i> 271 ^b einwich ¹⁵ <i>c</i> 210 ^a <i>d</i>	452 ^a [<i>c</i>]	53
26	196 ^b <i>e</i> 204 ^f <i>g</i> 448 ^b [<i>c. Monarchia</i>	Nouale niulentē <i>i</i> 208 ^a [<i>c. vgl. a1</i>	54
27	<i>d</i>]	Nouales]	55
28	Mucia ¹⁶ ambleza <i>a</i> 202 ^{a1} amblez ¹⁷ <i>p</i>		

¹ im context *c* ² darüber *rucoiet *g. Manubv̄ c* ³ im context *cde. l. samant-*
hafti ⁴ saga *dk* ⁵ aus Pompei Comment. *p. 284, 22 Keil* ⁶ filz rot durch-
zogen p ⁷ die *gl. im context cd* ⁸ wol hadera *ausradiert d* ⁹ mvotreslekkē]
mvotreslek rot durchmalt p ¹⁰ darnach Mauortē *suatouit 446^b . . . Meditullū *stredo
zeme 446^c g ¹¹ Mensalē *i. darnach Mercuri⁹ *radihost am^ccib⁹ ē dict⁹ *wnukk kirtow*
447^a *g* ¹² übergeschr. *g* ¹³ sceph nauigii *i. darnach Monile *sponca g 448^b*
¹⁴ rot durchzogen *p* ¹⁵ im context *c* ¹⁶ Mutia *c* Muscia *g* ¹⁷ rot angemalt *p*
¹⁸ im context *ce, mit kleinerer schrift c* ¹⁹ oder antplaze *i* ²⁰ übergeschr.; unter
dieser zeile, der letzten der seite, groſſe rasur *g* ²¹ darnach rasur *d* ²² im con-
text *c. das dann folgende Naite natte (Natte vl nauce k) appellantur fullones i 207^a k*
272^a *ist lat.* ²³ übergeschr. *g* ²⁴ Natantib; *c* ²⁵ im context *c. darnach Nerui*
**tetiui 451^b . . . Nex *hlaua 451^c . . . Nicromantí *cirnocnismici 452^a g* ²⁶ annuere] *u*
aus corr. *d* ²⁷ im context *cde. = Gl. 2, 162, 3* ²⁸ im context *c, übergeschr, g,*
= *Gl. 2, 639, 56*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 127. 128

- 1 Nubilar¹ scoph *g* 452^b scopf² *c* 211^f Organum homo¹⁸ kihellanus sida *k* 275^d 27
 2 *d* 197^f *e* 206^d *i* 208^a scopps *p* 262^{a2} kihellenusside *i* 209^e kihellus sida *c* 28
 3 scopff³ *k* 273^c [ce] 213^b *g* 456^b kihellussida¹⁹ *e* 207^h 29
 4 Nubo nupsi kihivvo³ *p* 262^{a2} ich ke- *p* 264^{a1} kihelly^s sida¹⁹ *d* 199^b [c] 30
 5 hiwo⁴ *c* 211^f kehihe *i* 208^a [c] Ortestra.²⁰ locus in scena löbe *i* 209^e 31
 6 Numellus *ianna⁵ *g* 452^c Ostentum ostentatum oicziunigaz *k* 275^d 32
 [*vgl.* *c* Ostentus] 33
 7 Obripilatio chalauua *k* 274^a chalawa *i*
 8 208^c chalaua *a* 203^{b2} *g* 453^b *p* 262^{b1}
 9 chalwa⁶ *c* 211^h chalua *d* 198^a *e* 206^f
 10 Obrizum uparguldi *i* 208^c [c]
 11 Obsitus obsessus .i. undique insidiis ual-
 12 latus⁷ biuanager *k* 274^a beuagener
 13 *i* 208^c [c]
 14 Offocationem⁸ dempfunga *a* 204^{a2} dein-
 15 pfunga⁹ *g* 454^b dempfunga *d* 198^d
 16 *k* 274^c *p* 263^{a1} dēpfunga¹⁰ *c* 212^d
 17 tempfunga *f* 490^c tempfungē *i* 208^f
 18 temphun *e* 207^b [*d.* *vgl.* *c*]
 19 Olores elewiz¹¹ *i* 209^b [*vgl.* *a1c* Olor]
 20 Opiza¹² [*grece ik*] genus seminis.¹³ la-
 21 tine pisa .i. areweiz¹⁴ *d* 198^h *i* 209^e
 22 .i. areuueiz¹⁴ *e* 207^f .i. arewez¹⁴ *c* 212^h
 23 id est erwisz *k* 275^b [c]
 24 Opupun¹⁵ huppupa¹⁶ witehopho¹⁷ *c* 213^a
 25 Witehophe *g* 456^c witehofphe *d* 199^a
 26 witophf *e* 207^g
 Paliurus²¹ cletta *c* 213^f *k* letta (klecta 34
d, fehlt ikp) herba spinosa. hoc est 35
 zura²² *d* 199^e *e* 208^d *i* 210^a *k* 276^b 36
p 264^{b1} 37
 Palpo cecus²³ qui semper palpare solet 38
 l (uñ *e* vl *ad* vel *k*) fur qui in tene- 39
 bris²⁴ palpat l uualtra *p* 264^{b2} ul 40
 (l *c*) uualtra²⁵ *a* 205^{a4} *c* 213^f vl 41
 uualtra²⁵ *d* 199^f ul uivaltra²⁵ *e* 208^d 42
 l uualt⁶ *i* 210^b vel ueualter *k* 276^c 43
 [*c.* Palbo *a1*] 44
 Paludamentum sarroch *i* 210^b 45
 Paludes mós *i* 210^b 46
 Palumba²⁶ heitube *i* 210^b [c] 47
 Pangere. figere. unde plante *p̄zada²⁷ *g* 48
 458^a 49
 Panus²⁸ spuolo²⁹ *a* 205^{b1} *c* 213^h *d* 50
 199^g *k* 276^d *p* 264^{b3} sp̄il *i* 210^c 51

¹ darüber *stoh *g* ² im context de ³ rot durchmalt und schwarz durchstrichen
p ⁴ im context *c* ⁵ übergeschr. *g* ⁶ im context *c* ⁷ darnach Obtutu *obezren-
 nem . . . Occasus *zachod 453^c . . . Octob⁸ *ruien 454^a *g* ⁸ Offocatione *f* ⁹ dein-
 pfunga] *p* aus *f* corr. *g* ¹⁰ im context *c* ¹¹ = *Gl.* 2, 681, 42 usw. das hiernach
 folgende Opilago (Oppilago *gp*) curcilla (im context *cde*) *c* 212^g *d* 198^b *e* 207^c *g* 455^c *k*
 275^b *p* 263^{b2} [*Sal. d*] ist nicht deutsch, *vgl.* Curcilla opilago *k* 44^a *p* 63^{b3} und Circinus
 Diefenbach 121^b ¹² Opizá *c* ¹³ seminis *e* semi^{nis} *i* ¹⁴ im context *cde* ¹⁵ die
gl. nach Osiros *anm.* 20 *g* ¹⁶ hupupa *g* hpupa übergeschr. *c* ¹⁷ im context *c*
¹⁸ wol verstümmelt aus homofonum = ὁμόφωνον ¹⁹ im context *de*, *k* rot ange-
 malt *p.* darnach Ornañta *ocrazi *g* 456^b ²⁰ l. Orcestra. darnach Osiros *ztuor *g* 456^c
²¹ Pal,urus *c* Palior⁹ *i* Palioros *k* Palliurus *p* ²² im context *de.* nicht deutsch, *vgl.*
CGL 3, 541, 51 Panatros. idest zura, *Papias* Palliurus hæba asperrima & spinosa hoc
 est zuratuzita und *Matth. Silv.* zurus .i. paliurum ²³ *vgl.* *Gl.* 2, 160, 8. cęcus *d*
²⁴ tenebris *c* ²⁵ im context *acde* ²⁶ das dann in *k* 276^c folgende Panariū excipu-
 lum kpejmactpa ist griech. = κρεμάσινα (KPemactPa *i* 210^b, KPEMACIPA *c* 213^g *p* 264^{b2})
²⁷ übergeschr. *g* ²⁸ die *gl.* nach der folgenden *ik* ²⁹ im context *c*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 128. 129

1	spin olo e 208 ^f *cevka ¹ spul g 458 ^a	278 ^b p 266 ^{a2} malo ¹² g 460 ^c ichmalo ¹² 30
2	[cd]	e 214 ^h male e 209 ^f 31
3	Panucula spoolili a 205 ^{b2} k 276 ^d spuo-	Pinus pinbām ¹³ i 211 ^c [c] 32
4	loli p 265 ^{a1} spvololi ² e 213 ^h spū-	Pira [matura d] ¹⁴ pirin e 215 ^a pirn d 33
5	lele i 210 ^c spōl d 199 ^h spul e 208 ^f	200 ^h 34
6	[c]	Piretrum [radix ¹⁵ cd] perhtram e 209 ^f 35
7	Panulie ³ dicte raine i 210 ^c *cluneek ⁴	Berhtram ¹⁶ g 460 ^c berthram ¹⁶ e 215 ^a 36
8	dicte quod ex eis panni texantur g	d 200 ^h piroboum k 278 ^b pirobōū ¹⁷ i 37
9	458 ^b [vgl. c Panulula]	211 ^d biroboum a 206 ^{b1} p 266 ^{a2} [e] 38
10	Papauer ⁵ ueltmage ⁶ i 210 ^c [c]	Pirus piropōū i 211 ^d pipipoum ¹⁸ f 497 ^c 39
11	Paranympha ⁶ brutiboto d 200 ^c k 277 ^b	pipipōm a 206 ^{b1} piprov ¹⁸ p 266 ^{a3} 40
12	bruti poto p 265 ^{b1} brutipeto a 205 ^{b4}	Piriboum d 200 ^h pirbovm ¹⁸ e 215 ^a 41
13	brūtipoto g 459 ^b prute goto e 209 ^a	Pirbov ¹⁸ g 461 ^a birbom k 278 ^b [c] 42
14	prutpotege i 210 ^f [e. vgl. d Paranim-	Pisa araweiz ¹⁹ a 206 ^{b1} araweiz ¹⁹ e 215 ^a 43
15	phum]	areuueiz i 211 ^d arewez d 200 ^h erbisz 44
16	Persicus ⁷ pfersihpoum d 200 ^c pfersich-	k 278 ^b [a1e] 45
17	pōm a 206 ^{a2} phersicbōū g 460 ^a pfer	Piscina natatoria wiwari i 211 ^d wi gari 46
18	sichbom k 277 ^d fersichpovm ⁸ e 214 ^f	k 278 ^b [c] 47
19	fersichpōm ⁹ p 265 ^{b3} fersihpām i 211 ^a	Pix harz ²⁰ e 215 ^b harzo ²¹ a 206 ^{b3} p 48
20	[c]	266 ^{b1} harzoh k 278 ^c harzoch i 211 ^e 49
21	Pessum mergere nahpisoufan a 206 ^{a3} d	[c] 50
22	200 ^c k 277 ^d	Planas ²² povmscabun ²³ p 266 ^{b2} pou 51
23	Pilus hár a 206 ^{b1} i 211 ^e hár ¹⁰ e 214 ^h	niscabo k 278 ^c poumscabe ²⁴ e 215 ^c 52
24	p 266 ^{a2} har d 200 ^g e 209 ^f k 278 ^a	boumscab a 206 ^{b3} pāmscaben i 211 ^e 53
25	Pincerna [minister ikp] scencho ¹¹ d 200 ^g	[e. vgl. a1 Planatorium] 54
26	p 266 ^{a2} schencho a 206 ^{b1} sencho e	Planca ima ²⁵ pars naus i. (id ē k) thil 55
27	214 ^h e 209 ^f sknecho i 211 ^c schenck	i 211 ^f k 278 ^d l thil ²⁶ e 215 ^c p 56
28	k 278 ^b [a1ce]	266 ^{b2} v dhil g 461 ^c l dil ²⁶ d 201 ^b 57
29	Pingo malon a 206 ^{b1} d 200 ^g i 211 ^c k	[a1ce] 58

¹ *übergesch.* g ² *im context c* ³ Panulie g ⁴ *übergesch.* g ⁵ *darnach*
 Papilio *motil 458^b . . . Paradyus *ray 458^c g ⁶ Paranimpha ac -nifa i -nimfa kp. *das*
dann in i 210^f folgende ꝑceps *eder ist lat. = celer k 277^c. in g folgt* ꝑfuga *zbeh
 459^e ⁷ ꝑsicus c ⁸ fersichpovm *im context, er auf rasur c* ⁹ *rot durchzogen p.*
darnach pestis *selma g 460^a ¹⁰ *im context c, rot durchmalt p* ¹¹ *gelb durchzogen*
 p ¹² *im context c, übergesch.* g ¹³ *das darauf in i folgende* sapinus nieke (pycke
 k 278^b sappinosus NYCHE d 200^g) *ist = πικκή* ¹⁴ *darnach* Piram *sarouis ce g 460^c
¹⁵ *übergesch.* d ¹⁶ *im context c, übergesch.* g ¹⁷ pirobōū) b *aus correctur i.*
das deutsche von aikp fälschlich vom folgenden lemma hierher geraten ¹⁸ *im context*
 cf, *übergesch.* g, *rot durchmalt p* ¹⁹ *im context ac* ²⁰ *im context c* ²¹ *rot*
durchmalt p ²² lana² i ²³ *rot durchmalt p* ²⁴ *im context c. = Gl. 3, 11, 36*
²⁵ yma g vna k ²⁶ *im context cd, mit etwas kleinerer schrift nachgetragen d. thil rot*
durchmalt p

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 129. 130

1 Plante *matki ¹ . . . plantaria *p̄zada ¹	Pomarium ¹⁴ obezhus <i>i</i> 213 ^d [e]	28
2 <i>g</i> 462 ^c [a1 Planta]	Principatus fuirstuom ¹⁵ <i>k</i> 280 ^a furstäm	30
3 Platanus *yauor ² <i>g</i> 462 ^c	<i>i</i> 213 ^e	31
4 Plectro zitaphin <i>i</i> 212 ^d [e Plectrum]	Processum frbmdkxsmnn ¹⁶ <i>k</i> 280 ^a frbm	32
5 Plenilunium uolmani <i>i</i> 212 ^d [e]	diasiman <i>p</i> 269 ^{a2} frbm ^{eram} Diasiman ¹⁷	33
6 Pleuresis sitesuhtę ĩ lentisuereę <i>i</i> 212 ^d	<i>d</i> 203 ^a fröm () eram ¹⁸ <i>e</i> 211 ^h [bc]	34
7 [e]	Promissum giheiz <i>i</i> 213 ^f geheiz <i>k</i> 280 ^a	35
8 Plumatum ³ vedir pette <i>a</i> 207 ^{b2} veder-	gihezin ¹⁹ <i>e</i> 217 ^d giheizit <i>a</i> 208 ^{b3} [e]	36
9 petti ⁴ <i>e</i> 216 ^c vederpette <i>d</i> 201 ^h <i>f</i>	Promo bidrucho ²⁰ <i>k</i> 280 ^a bidräche <i>i</i>	37
10 500 ^c vederbette <i>g</i> 463 ^c uede,rbette <i>i</i>	213 ^f [e]	38
11 212 ^d [cd]	Propolas ²¹ louppun. ĩ tranchus <i>p</i> 269 ^{a3}	39
12 Podagra ⁵ fu ozsuht <i>d</i> 202 ^b fuozsuht <i>i</i>	louppun ĩ tranchhs <i>a</i> 208 ^{b3} louppun	40
13 212 ^f fuzsuht ⁶ <i>a</i> 207 ^{b4} <i>c</i> 216 ^e [e]	vel träch ⁹ <i>k</i> 280 ^a luopon. ĩ tranch ⁹ ²²	41
14 Polliceo ⁷ giheizzo <i>e</i> 217 ^b <i>k</i> 279 ^c ge-	<i>e</i> 217 ^e lřbe ĩ lanch ⁹ <i>i</i> 213 ^f	42
15 heizzo <i>a</i> 208 ^{a4} Geheizo <i>d</i> 202 ^g ge-	Prosubiit ²³ spelkt ²⁴ <i>k</i> 280 ^a	43
16 heize <i>i</i> 213 ^d gehaiz ⁸ <i>e</i> 211 ^f [e Polli-	Protraho gilego ²⁵ <i>k</i> 280 ^a gilenge <i>i</i> 213 ^f	44
17 ceor]	[e]	45
18 Polipodion *ozladice ⁹ <i>g</i> 465 ^a	Puber iunger ²⁶ <i>a</i> 208 ^{b4} <i>c</i> 217 ^e <i>d</i> 203 ^b	46
19 Polio lichon ¹⁰ (lichen <i>i</i>) uel (uř <i>ae</i> ĩ <i>cdip</i>	<i>e</i> 212 ^b <i>p</i> 269 ^{b1} iun ger <i>k</i> 280 ^a iun. ²⁷	47
20 vel <i>k</i>) hasinon (hasinō <i>k</i>) ¹¹ <i>a</i> 208 ^{a4}	<i>g</i> 466 ^c [e]	48
21 <i>e</i> 217 ^b <i>d</i> 202 ^g <i>e</i> 211 ^f <i>i</i> 213 ^d <i>k</i> 279 ^c	Pulegium puleia <i>g</i> 466 ^c <i>k</i> 280 ^b <i>p</i> 269 ^{b1}	49
22 <i>p</i> 268 ^{b3} [e]	poleia ²⁸ <i>e</i> 217 ^e pulegia <i>i</i> 213 ^f [e Pu-	50
23 Policia ¹² scon ¹³ <i>a</i> 208 ^{b1} <i>e</i> 217 ^b <i>g</i> 465 ^c	leium]	51
24 <i>k</i> 279 ^c <i>p</i> 268 ^{b3} scone <i>i</i> 213 ^d [e Polita]	Pulpita lectora ²⁸ <i>e</i> 217 ^e <i>g</i> 466 ^e <i>i</i> 213 ^f	52
25 Poma mora swarzperi <i>k</i> 279 ^c <i>p</i> 269 ^{a1}	<i>k</i> 280 ^b <i>p</i> 269 ^{b1} [vgl. <i>e</i> Pulpitum]	53
26 swarzperi <i>a</i> 208 ^{b1} <i>i</i> 213 ^d swarzberi	Pulix ²⁹ floh ³⁰ <i>a</i> 208 ^{b4} <i>e</i> 217 ^e <i>p</i> 269 ^{b1}	54
27 <i>e</i> 217 ^b swarzpere <i>e</i> 211 ^g swarzper <i>d</i>	floch <i>g</i> 466 ^c <i>k</i> 280 ^b flok <i>i</i> 213 ^f [e.	55
28 202 ^g swaiz bire <i>g</i> 466 ^a [e]	vgl. a1 Pulices]	56

¹ *übergesch. g; echt?* ² *übergesch. g* ³ *darüber* *perina *g. darnach* Pluma
 *:::quap . . . pserpina *poruata 463^c . . . Pocula *cese 464^a *g* ⁴ *im context c* ⁵ *darnach* Poēma *scladan *e g* 464^b ⁶ *im context c* ⁷ Polliceo *i* Polliceor *cde* ⁸ *im context e* ⁹ *übergesch. g* ¹⁰ Poliulichon *ep* ¹¹ *die gl. im context de, hasinon rot durchmalt p* ¹² Ponicia *acgp* ¹³ *im context c* ¹⁴ *darnach* Portentū *presera 466^a
 . . . Precordia *vtroba 466^b *g* ¹⁵ *dh. furisttuom* ¹⁶ *l. frbmdkxsmun, dh. framdihsmun.*
 = *Gl.* 2, 25, 9 ¹⁷ *im context, eram von and. hand übergesch. d* ¹⁸ *fröm im context, eram mit verweisungszeichen am rande e* ¹⁹ *im context c* ²⁰ *Promo mit Premo verwechselt* ²¹ *vgl. Gl.* 2, 397, 45 *usw.* ²² *die gl. im context c. darnach Pserpina *poruata g* 466^c ²³ *l. Prosubigit* ²⁴ *verderbt aus spkelt dh. spielt? doch vgl. Gl.* 2, 444, 22 *usw.* ²⁵ *l. gilęgo* ²⁶ *im context cde* ²⁷ *iun.] der punct auf rasur von g^a g. das dann folgende Puer. filius. inberbis (inermis i) ephebus. ATENOC d* 203^b *e* 212^b *atenoc k* 280^a *atenoch i* 213^f *ist wol = ἀτένος. in g sodann Pulpitū *odr* 466^c ²⁸ *im context c* ²⁹ *Pulex, die gl. nach der folgenden g* ³⁰ *im context c*

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 130. 131

1 Puls ¹ priē i 213 ^f pri ² a 208 ^{b4} k 280 ^b	Remex ruoder e 218 ^f k 281 ^d rvoder p 30
2 p 269 ^{b1} pri ³ e 217 ^e brigie g 466 ^c	270 ^{b3} rūder i 214 ^f rōder d 204 ^b ru- 31
3 prie l polz d 203 ^b e 212 ^b [e]	der ¹⁸ a 209 ^{b4} e 213 ^b *wezlo ¹⁹ ruder 32
4 Puls polz ⁴ a 208 ^{b4} e 217 ^e i 213 ^f k	g 469 ^b [a1c] 33
5 280 ^b p 269 ^{b1} [e]	Reprobat refutat furchiusit ²⁰ a 209 ^{b4} 34
6 Pappa *lutka ⁵ toche. *lutka g 467 ^a	firchuset i 214 ^f [e] 35
7 Quiris ⁶ [asta ⁷ e] spiozstanga a 209 ^{a2}	Reses ²¹ irlekiner ²² a 210 ^{a1} e 218 ^f d 36
8 p 269 ^{b3} spizstanga ⁸ e 217 ^h spies	204 ^c k 281 ^d p 270 ^{b3} iner ²² e 213 ^c 37
9 stagna k 280 ^d spizstange g 467 ^c i	irlekin ⁵ i 214 ^f [d. Resedes e] 38
10 214 ^b spizstagge ⁸ f 504 ^c [e. 26, 30]	Retraho [i. e] widerdinso ²³ a 210 ^{a1} e 39
11 Rabula ⁹ razer i 214 ^d [vgl. bc]	218 ^g p 271 ^{a1} widerdinsē i 215 ^a wi- 40
12 Radosi ¹⁰ sciō a 209 ^{b2} p 270 ^{b1} sciō ¹¹	derzuiso k 282 ^a [e] 41
13 c 218 ^c d 203 ^h e 212 ^h i 214 ^d k 281 ^b	Reuola wil wentiger a 210 ^{a1} wilwen- 42
14 [e]	tiger ²⁴ e 218 ^g p 271 ^{a1} Williwentiger 43
15 Rana ul (vel k l p & i) ranunculus	k 282 ^a willewentig ⁵ i 215 ^a [e Re- 44
16 frosc ¹² a 209 ^{b2} frosk i 214 ^d frose	uolat] 45
17 k 281 ^b frose p 270 ^{b1} [e. vgl. a1	Rodosi ²⁵ vveribo e 218 ^h [i. ap] weribo ²⁶ 46
18 Rane]	a 210 ^{a2} k 282 ^a p 271 ^{a1} ueribe i 47
19 Raster ¹³ hacco ¹⁴ a 209 ^{b2} e 218 ^d d 203 ^h	215 ^a [e. Rodus d] 48
20 e 212 ^h f 506 ^a g 468 ^c k 281 ^b p 270 ^{b1}	Rumex ²⁷ ruf a 210 ^{a2} ruf ²⁸ p 271 ^{a2} 49
21 haccē i 214 ^d [e]	ruf e 218 ^h d 204 ^d e 213 ^d g 470 ^a i 50
22 Rasorium sca[rasahs k 281 ^b scarsach ¹⁵	215 ^a k 282 ^a 51
23 e 218 ^d scarsas g 468 ^c sars aches i	Rutulus ²⁹ lanepartisker ³⁰ a 210 ^{a2} e 218 ^h 52
24 214 ^d sarsach a 209 ^{b2} p 270 ^{b1} [e Ra-	i 215 ^a p 271 ^{a2} lampartisker k 282 ^a 53
25 soria]	[a1c Rutuli, Rutilus] 54
26 Rates *plet ¹⁶ g 468 ^c	Racha interiectio est . . . l ut (ul ut e) 55
27 Redecisium chrusa ¹⁷ a 209 ^{b3} k 281 ^c	cum dolentes dicimus eu heu vl (ul e) 56
28 p 270 ^{b2} chrosa e 218 ^e chruse i 214 ^f	cum delectamur ³¹ dicimus. aa. haha d 57
29 [e]	204 ^e e 213 ^e 58
	Rates *plet ³² g 470 ^b 59

¹ Pls g ² pri] p rot angemalt p ³ im context c ⁴ rot durchmalt p, im context c ⁵ übergeschr. g ⁶ Qri⁵ i. darüber *zudlice g ⁷ übergeschr. e
⁸ im context cf ⁹ darnach Radix *cori g 468^c ¹⁰ dh. Rado rasi. ist das davor stehende Radium raia acdegip reia k deutsch? ¹¹ im context cde ¹² im context a
¹³ Rast ap ¹⁴ im context cdef. darnach Rastros *hrabe g 468^c ¹⁵ im context c
¹⁶ übergeschr. g ¹⁷ im context a. vgl. DWB 5, 2407 ¹⁸ Gerberts rūderare steht nicht in a ¹⁹ übergeschr. g ²⁰ = Gl. 2, 172, 63. 301, 52 ²¹ Keser k ²² im context ce, ebenso die folgenden gll. bis 122, 20 c ²³ widerdinso] wid rot durchmalt p
²⁴ wilwentiger] wilw rot durchmalt p. darnach Rima *scula . . . Ruditas *crastauost g 470^a
²⁵ dh. Rodo rosi. Rodos ap. Rodo mit Roto verwechselt, vgl. Graff⁴, 1233 ²⁶ weribo] w rot durchmalt p ²⁷ darüber *sceuel g ²⁸ rot durchmalt p ²⁹ Rutilus aikp ³⁰ rot durchmalt p ³¹ delectamur] a aus e corr. d ³² übergeschr. darnach Sarmathe *zirbi g 471^a

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 131. 132

1	Sagina ¹ mesti ² a 210 ^{b2} c 219 ^d d 204 ^h	474 ^a i 216 ^c k 284 ^a p 272 ^{b3} .i. spe-	30
2	g 471 ^b i 215 ^d k 282 ^d p 271 ^{b2} meste	nela ²⁰ c 220 ^c [d]	31
3	e 213 ^h	Spissus dicher i 216 ^c k 284 ^a [c Spis-	32
4	Sartago ³ rostpfanna a 210 ^{b2} d 204 ^h f	sum]	33
5	508 ^c rostphanna ⁴ c 219 ^d p 271 ^{b3}	Spondealis ²¹ suegilari k 284 ^b suvegelare	34
6	rostpanna k 283 ^a rostphanne e 214 ^a	i 216 ^d swegelare c 220 ^d swegalere a	35
7	rostphanne i 215 ^d *paneu ⁵ g 471 ^b	211 ^{b2} suegalere p 273 ^{a2} suegelere g	36
8	[e]	474 ^b swe gelar e 215 ^a swegelaer d	37
9	Satureia *chubr ⁶ g 471 ^c	206 ^a [c Spondialis]	38
10	Scropha sv ⁷ g 471 ^c	Sponsio ²² uueti i 216 ^d wetti k 284 ^b [e]	39
11	Sonoritas ⁸ lutrestigi k 283 ^d lutrestige i	Sponsalium dotalicii prutigeba i 216 ^d	40
12	216 ^b [e]	preutigū k 284 ^b [e]	41
13	Sorex ⁹ mus a 211 ^{a3} d 205 ^f i 216 ^b k	Squalor leitliche i 216 ^d leitliche. ²³ sic-	42
14	283 ^d [a1c]	citās. ariditas. sordes. horror egestas.	43
15	Sparus sper ¹⁰ a 211 ^{a4} c 220 ^b d 205 ^f	inquinatio. pedor lussuht c 220 ^c	44
16	e 214 ^f f 510 ^b i 216 ^c k 284 ^a p 272 ^{b2}	Stagnum cin a 211 ^{b3} d 206 ^b i 216 ^d	45
17	*cope ¹¹ sper g 473 ^b [a1c]	k 284 ^b p 273 ^{a3} cin ²³ c 220 ^e *cistec ²⁴	46
18	Speculum spiegel d 205 ^g i 216 ^c k	cin g 474 ^b [e]	47
19	284 ^a p 272 ^{b3} spigel e 220 ^b e 214 ^g	Stamen fila stantia vvarf ²⁵ c 220 ^f warf ²⁶	48
20	*zrcadlo ¹² spigel g 473 ^b [e]	a 211 ^{b3} d 206 ^b k 284 ^b p 273 ^{a3} .i.	49
21	Splen ¹³ milzi ¹⁴ c 220 ^b i 216 ^c p 272 ^{b3}	warf ²⁵ f 511 ^c uuaf i 216 ^d werf e	50
22	milze d 205 ^g *zlezena ¹⁵ milze g 473 ^b	215 ^b *poztaua ²⁷ fila stantia .i. warf	51
23	milce e 214 ^g milcz k 284 ^a [e]	g 474 ^c [cd]	52
24	Spica [l (u) f vel k] ¹⁶ arista ¹⁷ fgikp]	Stater duo didragmę phennich i 216 ^d	53
25	ehar a 211 ^{a4} c 220 ^c k 284 ^a char	[e]	54
26	p 272 ^{b3} eher d 205 ^g e 214 ^g g 473 ^c	Sternutamentum ²⁸ niusan a 211 ^{b3} nuisan	55
27	eh i 216 ^c aher ¹⁸ f 510 ^c [e]	k 284 ^b niusen i 216 ^d niesan d 206 ^b	56
28	Spinx ¹⁹ dicitur crinalis acus .i. (id est k)	nisan ruzzen ²⁹ c 220 ^f nisunga g 474 ^c	57
29	spenula ²⁰ a 211 ^{b1} d 205 ^g e 214 ^g g	[e]	58

¹ vorher Sarua lebra a 210^{b1} d 204^g e 213^h i 215^d k 282^d, aber dies ist lat. = Sarna lepra, Hoffmann Ahd. gl. 37 ² im context a ³ Sartago c Sarthago g ⁴ rot durchmalt p ⁵ übergeschr., daneben *scraud gefälscht g ⁶ übergeschr. darnach Saxa *opoca . . . Scrinū *scrine g 471^c ⁷ darnach Serupo *scerk 471^c . . . Socrus *suecri 472^c g ⁸ Sonoritas i. darnach Sopor *zen . . . Sorbit *lepece g 473^a ⁹ darnach Soror *zesti, z auf rasur g 473^b ¹⁰ im context def ¹¹ übergeschr. g; echt? ¹² übergeschr. g ¹³ Splen: c ¹⁴ rot durchmalt p ¹⁵ übergeschr. darnach Specus *nora . . . Spermate *vicalem g 473^c. was hier in k 284^a steht, Spermate ffinknf, ist in sfmknf dh. so- mine zu bessern ¹⁶ Spica l] Spicalis g ¹⁷ harista fp ¹⁸ im context f ¹⁹ = Gl. 2, 371, 14 usw. ²⁰ im context cde, nur .i. im context a ²¹ Spondialis de ²² Sponsio i ²³ im context c ²⁴ übergeschr. darnach Stagnū *yezero g 474^c ²⁵ im context cf ²⁶ rot durchmalt p ²⁷ übergeschr. g ²⁸ Sternutamū c Sternitamū g. die gl. nach 123, 6 acd ²⁹ ruzzen im context c

Sal. 1. 2. 3. 4. 5. Zw. 132. 133

1 Sternutationes niusinge <i>i</i> 216 ^d [c Ster-	Sorex ¹¹ mus <i>d</i> 207 ^b <i>e</i> 216 ^c <i>k</i> 285 ^d [a1	32
2 nutationis]	Surix]	33
3 Stertere ruzen <i>i</i> 216 ^d [c]	Sude ⁸ stecche <i>i</i> 217 ^f	34
4 Stigal ¹ lim ² <i>a</i> 211 ^{b3} <i>e</i> 215 ^b <i>i</i> 216 ^d <i>p</i>	Taxillus iuua ¹² <i>c</i> 222 ^c iuua ¹² <i>d</i> 207 ^g <i>e</i> 35	
5 273 ^{a3} lim ² <i>c</i> 220 ^f <i>d</i> 206 ^b lei <i>k</i> 284 ^b	216 ^h <i>k</i> 286 ^e <i>p</i> 275 ^{b1} [c]	36
6 lime <i>g</i> 474 ^c [c]	Tenda trapvn <i>a</i> 213 ^{a4} trapun ¹³ <i>c</i> 222 ^e 37	
7 Stilus <i>a</i> longitudine sic uocatus est	<i>k</i> 286 ^d trapin <i>d</i> 207 ^g <i>g</i> 479 ^a tra <i>ga</i> 38	
8 griffel <i>i</i> 216 ^{de} [c]	<i>e</i> 216 ^h [a1]	39
9 Styria issa <i>c</i> 220 ^g [a1c Stiria]	Tempor temporis terra .i. molt <i>k</i> 286 ^d 40	
10 Stiuu riester <i>c</i> 220 ^g [a1d]	[a1c]	41
11 Strabus selaher <i>a</i> 211 ^{b4} kelaber <i>k</i> 284 ^c	Tenellus maruer <i>k</i> 286 ^d zarter ¹⁴ <i>c</i> 222 ^c 42	
12 seleher <i>i</i> 216 ^e schelher <i>c</i> 220 ^g [a1.		
13 vgl. <i>c</i> Straba]	Tenucla ¹⁵ chasiwazzerchar <i>d</i> 207 ^g char ^{chasuuazzer} 43	
14 Suber saph <i>i</i> 216 ^f [a1c (xweimal <i>e</i>)]	<i>e</i> 216 ^h *tvoridlo ¹⁶ kesewazercar <i>g</i> 479 ^a 44	
15 Subere saphe <i>i</i> 216 ^f <i>k</i> 284 ^d [c]	chasiwazchir ¹⁷ <i>c</i> 222 ^c chasiwazer <i>a</i> 45	
16 Subera flozen ³ <i>i</i> 216 ^f [a1c]	213 ^{a4} chasi Wazzer ¹⁸ <i>p</i> 275 ^{b2} chazi- 46	
17 Sublidit drustit ⁴ <i>d</i> 206 ^e <i>e</i> 215 ^e <i>i</i> 216 ^f	wasser <i>k</i> 286 ^d [c. Tenuella <i>d</i>] 47	
18 <i>k</i> 284 ^d <i>p</i> 273 ^{b3} druchit ⁴ <i>c</i> 220 ^h dur-	Teniola ¹⁹ nestilun <i>k</i> 286 ^d nestilun ²⁰ <i>a</i> 48	
19 kit <i>g</i> 475 ^{bc} [c Subdidit]	213 ^{a4} <i>c</i> 222 ^c nestele <i>g</i> 479 ^a nestil 49	
20 Subrigit rûGit ⁵ subsistit vl erigit <i>g</i> 475 ^c	<i>d</i> 207 ^g <i>e</i> 216 ^h [c] 50	
21 Sudarium suue fane <i>i</i> 217 ^a sueisz tuch	Teretra ²¹ tregil l (vel <i>k</i>) portatrix ²² <i>a</i> 51	
22 <i>k</i> 285 ^a sveiztuch. *Cechel ⁶ <i>g</i> 476 ^a	213 ^{a4} <i>c</i> 222 ^d <i>k</i> 286 ^d 52	
23 [a1c]	Testula skirbi ²³ <i>k</i> 286 ^d [c] 53	
24 Suffio stencho <i>k</i> 285 ^a stencche <i>i</i> 217 ^a	Testus schneckenhaus <i>k</i> 286 ^d [c Testu] 54	
25 [c]	Tornarius trahsil <i>a</i> 213 ^{b1} trasil ²² <i>c</i> 222 ^d 55	
26 Supputatio ⁷ zala ⁸ <i>a</i> 212 ^{a4} <i>c</i> 221 ^c <i>i</i> 217 ^b	thressil <i>d</i> 207 ^h drahsel <i>e</i> 217 ^a trechsil 56	
27 <i>k</i> 285 ^b [c]	<i>k</i> 286 ^d *ztraher ²⁴ drehsel <i>g</i> 479 ^b 57	
28 Sustentaculum ⁹ anthevida <i>a</i> 212 ^{a4} <i>k</i>	[a1ce] 58	
29 285 ^b <i>p</i> 274 ^{a3} anthevidia <i>g</i> 476 ^b ant-	Trace *ruzzi ²⁴ <i>g</i> 480 ^a 59	
30 hebida ¹⁰ <i>c</i> 221 ^c ænthevide <i>i</i> 217 ^b	Trutta *pstruh ²⁴ <i>g</i> 480 ^a 60	
31 [c]	Treuga *primere ²⁴ <i>g</i> 480 ^a 61	

¹ Stigal *g* ² im context de, rot durchmalt *p* ³ das dann in *i* folgende Subfio
sub sumigo ist lat. = subfumigo *k* 284^d ⁴ im context cde. = Gl. 2, 396, 54 usw.
darnach Subridens *smirt *g* 475^c ⁵ übergesch. *g*. passt nicht zum lemma. ist die gl.
aus dem in *k* 284^d stehenden Subigit cogit entstanden? ⁶ beide wörter übergesch.
darnach Sudum *pohoda *g* 476^a ⁷ Suputatio *i* ⁸ im context *c* ⁹ Sustaculū *g*
¹⁰ im context *c* ¹¹ darnach Stigmata *pruhi *g* 478^a ¹² im context cde ¹³ im
context *c* ¹⁴ im context *c*. darnach Teneritas *neha *g* 479^a ¹⁵ Tenuela *akp*
¹⁶ übergesch. *g* ¹⁷ im context *c* ¹⁸ chasi Wazzer rot durchzogen *p* ¹⁹ Te-
niol *a* ²⁰ im context *c* ²¹ Diefenbach vermutet Feretra ²² im context *c* ²³ l.
skirbi ²⁴ übergesch. *g*

b.

*Fragmenta Labacensia.*¹

- 1 (1^a) Carbasus. genus. lini. unde uela
 2 nauium fiunt, segal .t. [c. Carbasa
 3 a1]
- 4 Character. imago. effigies, himelgerte [c]
- 5 Cardio. extrema pars ualue. I ubi uer-
 6 titur ianua, scerdir .t. quod calcaneum
 7 dicitur. unde cardinales uenti dicun-
 8 tur. qui cardines mundi optinent [c]
- 9 Carecta. loca densa spinarum, carecta
 10 sahor .t. I loca carice plena [c. vgl.
 11 Carex a1. Carix c]
- 12 (1^{a2}) Caritas dilectio, minna² t. gr̄. lat̄
 13 interpretatur dilectio *usw.* [c]
- 14 Carina. nauis. I scalmus. nimpha uel
 15 aqua, podam .t. [a1c]
- 16 Carnificis. interfectoibus, carnifex. quod
 17 carnem afficiat. carnifico martiro .t.³
 18 [c]
- 19 Carpentum. carrum, wagan t. plaustrum.
 20 I uehiculum [a1c]
- 21 () Capi|s, falc|o [a1c. Capus c]
- 22 (1^b) C|arptim. sparsim, gi|zalo .t.⁴ di-
 23 uise [c]
- 24 Cartilago. grunzopa grece⁵ dicitur, Brust-
 25 lofel .t. [c. vgl. a1]
- 26 Carus. amabilis. lieber .t.⁶ [c]
- 27 Casas domos pastorales, casa. hus .t.⁷
 28 [c]
- 29 Casses. araneorum. tela. I retia militum,
 spinneweppe .t. Cassis uero huius cas-
 sis. rete est uenatorum al. orbatis [c]
- Cassicula retiola, cassibus. retibus. casi-
 bus periculis. cassida. I cassis. helm
 .t. cassiculvm.⁸ helmili .t. [a1c Cassida.
 c Cassicula]
- Cassia. flores olentes. unde unguentum
 conficitur, nascitur in aribia uirga. ro-
 busti corticis. et purpureis foliis ut pi-
 peris. wichböum .t. Cassia. herba est
 similis coste. et est pigmenta [a1cd]
- Casus fortuna. I fortuita pericula,⁹ gi-
 purida .t. [a1c]
- () *Cartilago bru|stlofel* .t.¹⁰ [a1cd]
- (1^{b2}) Castimonia. pudicia. sanctimonia,
 reine .t. [a2c]
- Castus dictus a perpetua¹¹ libidinis ab-
 stinentia, reiner
- Cataplasma. medicamentum, faska .t. I
 pilidi .t. [a1c]
- Caterua. multitudo hominum,¹² catax.
 huofslach. claudus. a coxa [c]
- (2^a) Catax. claudus coxa, hüfslach .t.
 quod quasi gressus cadat [c. vgl. a1d]
- Catus. doctus. sapiens. acutus. sacer.
 astutus. parasitus, gr̄. lat̄. doctus .i.
 gilerter .t. [a1c]
- (2^{a2}) Cauillum. iocum uel risum, spod
 .t. [c]

¹ zum verständnis der textgestalt wolle die beschreibung der bruchstücke nachgelesen werden ² zu sehen ist nur inna und zweifelhaft, ob überhaupt davor ein m gestanden hat ³ martiro] ar fast völlig erloschen ⁴ gi|zalo] auch vom z nur spuren ⁵ über grunzopa vgl. aufser Löwe Prodomus 418 Anglia 19, 104 und American journal of philology 17, 84 f ⁶ lieber .t. vom glossator nebengeschr. ⁷ die ganze gl. Casas usw. vom glossator neben absorbit, dem schlusswort von Carybdis mare uertiginosum qui naues absorbit ⁸ cassiculv̄] v̄ aus a corr. ⁹ von der zeile Casus—pericula ist nur die obere hälfte erhalten ¹⁰ auf derselben spalte weiter unten steht noch in zwei auf einander folgenden zeilen |ili .t. |ilas. : vielleicht Casulas husili .t. ¹¹ ppetua] am u radiert ¹² von der zeile Caterua—hominū ist nur die obere hälfte vorhanden

Zs. 35, 409. 410

1	Cauillatio. iocus arvanus. uel iocv ^s cum	()	Cauterio. ⁹ ferro prennisen .t. ¹⁰ [e. 26
2	turpitudine. I locutio uerbi cum ca-		vgl. a1] 27
3	lumnia. I accusatio falsa, derisio. ga-	(3 ^{a2})	Cilicium penitentię testimonium, 28
4	newizi ¹ [a1. vgl. c]		hara [e Cilicum] 29
5	Caule. ouiles ouium. curtes I recepta-		Cingulum. spiritalis operis connexio. uel 30
6	cula, chlusa. ⁴ I porta [a2c]		zona, gurtilla .t. [c] 31
7	Cauro irholon .t. ² [c]	()	Cindaris [nat. hñ] ¹¹ [e. Cidaris a2] 32
8	Caupo. propinator. negociator uini. frau-	()	Cignus. el ¹² [a2c] 33
9	dulentv ^s , wintauerno .t. i. emptor [c]	()	Cilium, öberbri ¹³ [e. vgl. a2 Cillum] 34
10	Cautes. rupes saxa. aspera. in mare. I	(3 ^{b1})	Cireiter plus minus. proxime. fere. 35
11	ingentia. scopula, brant .t. lapides.		uel prope, nahe .t. [c] 36
12	cautes. et cotes. idem sunt [a1c]		Circumlator. qui famam portat periculi 37
13	Cautela gewerida .t. ³ [a1c]		circat. uel circuit. circuiens, rizzari .t. 38
14	Cautus. III. decl. gewerida .t. ⁴ [c]		[a2c] 39
15	() Cathegita. doctrix, lere .t. [e. Catheita		
16	a2]	()	Cincinni wir uelloch ¹⁴ [e] 40
17	() Castrimaria gitigi [e. Castrimargia a1d]	()	Cippo ¹⁵ i. stoche .t. [e. Cippus a1] 41
18	Cautus. a cauendo dictus I sollicitus.	(4 ^{a1})	Citus. festinans. properans celer 42
19	(2 ^{b1}) prudens I acutus, .i. giwarer .t. ⁵		uelox, horseer .t. [c] 43
20	[c]		Ciues ¹⁶ fideles, geburo .t. communiter 44
21	Cautionem. singrapha, ⁶ .i. tincta		uiuens [c] 45
22	.i. conscriptio [a1]		Ciuius geburlicher .t. ¹⁷ [c] 46
23	() Cataplēctatio. ⁷ dampnatio, wizi .t. [a2]		Clades. calamitas. pestilentia. plaga. 47
24	Cateplectatio. c Cateplectio]		erumna. pericula. uindictam, balo .t. 48
25	() Caustica ⁸ zuntra [a1cd]		pestis. erumpna. pericula. uindicta [c] 49
			Clamosus. quasi calamosv ^s . a calamo 50

¹ dahinter scheinen buchstaben erloschen, und in einiger entfernung sieht man noch die spuren eines .t.: also ursprünglich wol ganewizide .t. ² steht von der hand des glossators neben Cauli culiculi ³ steht über dem oben angeführten I ingentia. scopula ⁴ über dem gleich zu erwähnenden Cautus. a cauendo dictus ⁵ über prudens ⁶ von dem durch puncte angedeuteten, die gl. eröffnenden wort ist nur der schluss in erkennbar: atram̄tū? ⁷ Cataplectatio] ap erloschen ⁸ Caustica] ic erloschen ⁹ Cauterio] er erloschen ¹⁰ prennisen] nis erloschen ¹¹ l. Cidaris und hñt oder hñtili; nat ist vielleicht zu ornat zu ergänzen ¹² l. elbiz ¹³ l. öberbra Schröder ¹⁴ Schröders ergänzung [Cirrhus. har] ist falsch, 1) weil eine später folgende glossierung von Cinici ergibt, dass der glossator noch bei den mit Cin beginnenden worten war, 2) weil uel sonst stets bei dem glossator abbreviert und von dem folgenden worte getrennt erscheint. etwas höher oben neben Circa iuxta steht [s .t.: darin kann Cimex wantlus t. ð ¹⁵ ergänzt von Schröder ¹⁶ Ciues] e aus i corr. ¹⁷ die gl. steht über Ciuilem quereum quam ciuium custodes. coronabant

- 1 scilicet quo sonet, lutreissiger .t. (5^{a2}) Fabre. docte. ingeniose. artificiose,
2 [a2c] meisterliche .t. [c] 36
3 Clamis. laudis. ornatus, lachan. est ue- () Expeditio. herefart .t. [c. vgl. a1d] 37
4 stis militaris. quam etiam tegmen rubri (5^{b1}) Facessite. recedite facite. I cessate, 38
5 cocci appellat usw. pro sinite. desistite. quiescite. discedite. 39
6 (4^{a2}) Clarus. a celo quod splendeat. deficite .i. gelid& .t. [c] 40
7 unde et clara dies pro splendore celi () Expeto. oscho² 41
8 uel nobilis. nominatus, zorfter .t. [c] () Explicatio. ordinatio. I ostensio .i. 42
9 Classicus. sonus tube in nauibus uel urrechida t. [a1c] 43
10 militum cohors, wichhorn .t. [c] () Explicabilis. irreclicher .t. [a1c] 44
11 Claudus. debilis, halzer .t. [c] (5^{b2}) Factio. coniuratio. consensus rebus 45
12 () Circino. ferrum duplex. unde pictores malorum, consensio in malo gesemine. 46
13 faciunt circulos, rizza .t. [a2 Circinum. contio 47
14 vgl. a1 Circinna] Facundus. eloquens. copiosus, gezungiler 48
15 () Cythisum. genus fructecti. zephun .t. [c. .t. 49
16 Citisum a2] Falanx multitudo militum legio. I uoces 50
17 () Ciuicus geburlicher [c] exercitus, .i. gesemine .t.³ [c] 51
18 (4^{b1}) Clauis adapertio scientię uel iusti- (6^{a1}) Feruidus. iracundus. calens. studio- 52
19 cię reseratio, sluzel .t. claua. cholbo sus, stredenĭ .t. [a1] 53
20 .t. [a2c] Ferus. iratus. indomitus, grimmer .t. [c] 54
21 Clauum gubernaculum. I manubrium Fessus quasi fissus, milder .t. se- 55
22 gubernaculi, clauus. stivrröder .t. [c] nectute fractus [c] 56
23 Clauus] (6^{a2}) Fetidum putidum putens, stinchen- 57
24 Claua. contus. I stanga¹ [c. vgl. a2] tez .t. [a1c] 58
25 Clementia placabilitas benignitas, gnada Fex ultimum iudicium, truosana .t. [a1c] 59
26 .t. () Fantasma. uisio mala I uana .i. ge- 60
27 () Clauis. clauicula. nagel .t. [c] troch .t. [a1c] 61
28 () Claua. fustis .i. genus armorum lig- () Fama. mæri t. [c] 62
29 neum. I ferreum et nodosum, stanga () Far. genus frumenti. quod proprie 63
30 .t. [c] triticum est. quod galli emerum di- 64
31 (4^{b2}) Cliuum. descensum. mollem, stechal cunt, amar. I einhorn. I ador [c] 65
32 .t. [c] () Farragine. zza .t.⁴ [c] 66
33 Clunis. cosse, inflexio dorsi. hufbein. I () Fascia. nestila .t. alligatura .i. ge- 67
34 goffa. I stivz [c. vgl. d Clunes] .t. .t. bvtelin .t. [a1c] 68
() Fasciculus. gebuntalin .t. [a1c] 69
(6^{b1}) Fibra. interiora uentris interanea, adra .t. i. uena iecoris. herzadra .t. 70
71

¹ die ganze gl. sehr blass und, wie es scheint, ausstrahlt, über Clauaca. bruca

² ob vor oscho noch ein buchstab stand, lässt sich nicht entscheiden. l. escho ³ über legio ⁴ davor ein buchstab völlig erloschen. l. azza. = Gl. 2, 470, 44

Zs. 35, 410. 411

1 Fideiussor. satis dator, burige .t. [a1c]	Fulcit. subportat, stivret .t. [a1d]	33
2 (6 ^{b2}) Figura. imago liniamenta, bilidi .t.	Fulgidum. splendidum, glizenantez .t. ⁷	34
3 [c]	[c]	35
4 Fimbriae. ora uestimentorum, fassen .t.	(8 ^{b1}) Fuluus. faluus. hellus. ꝛ rufus,	36
5 [c]	roter .t. [c]	37
6 Fimum. stercus animalium, gor .t. [c.	Funda. genus retis linea . . . , slinga .t.	38
7 Fimo a1]	[c]	39
8 Findit. diuidit, chliubet .t. ¹ [a2c]	(8 ^{b2}) Funesta. scelerata . . . , fulemo	40
9 (7 ^{a2}) Flabri. fabulosi. uentosi. perfecti,	Funestus. pernitiosus . . . , vncbuster .t.	41
10 spiramina flatus uentorum. winde .t.	[a1c]	42
11 [c]		
12 Flagitat. reposcit. euadatur . . . , wettit	(9 ^{a1}) Propugnacula. loca septa . . . , Brust-	43
13 .t. ² [a2c]	weri .t. [a1c]	44
14 Flagitium. deformitas . . . , firintad .t. ³	Prora. prior pars nauis, gransa .t. [a1c]	45
15 [c]	.t.	
16 (7 ^{b1}) Flagrum. incendium, wid. t. uilla.	(9 ^{a2}) () Processum. framedihsmvn [a2c]	46
17 flagellum [vgl. c]	() Procus. bitil. sponse [a1c]	47
18 Flamma. ardor, incendium. uulnus. löch	(9 ^{b1}) Prouehit profert . . . , gevorderot	48
19 .t. [c Flamina]	.t. ⁸ [c]	49
20 Flatus. aura. uentus. spiritus. procella,	() Prodigvs. sumptuosus . . . i. spilder .t.	50
21 geblade .t. [c]	[c]	51
22 Flaellum. muscarium, wintta .t. ⁴ [a1c]	() Prodo. offino .t. [a1]	52
23 () Fe men ⁵ huf .t. [a1c. Femur a1d]	() Profanus. ferwazener .t. . . . [a1c]	53
24 (8 ^{a1}) Frumentum fruges, wcher .t. ⁶ [c.		
25 vgl. a1d Frumen]	(10 ^{b1}) Rabidus furens, razzet .t. ⁹ [c]	54
26 Fructectum. arborum contextus. ꝛ den-	Rabula calumniator. ꝛ rabidus. siue rau-	55
27 sitas, spreid .t. [c]	cus, razar. ꝛ razo .t. [c. vgl. a2]	56
28 (8 ^{a2}) Fucata. mendatiis subornata. uel	Radicitus. a radice funditus, garliche	57
29 depicta, gezehotiu .t. ꝛ ornata . . . [c.	.t. ¹⁰ [c]	58
30 vgl. a1]	Ramnus . . . , ¹¹ agaleia .t. ¹² [a1cd]	59
31 Fucus. uermiculus. uespa . . . , treno .t.	(10 ^{b2}) Rapax. pꝛedo uiolentus, griphliher	60
32 [a1c]	.t. [c]	61

¹ chliubet] e scheint aus i corr. ² über euadatur ³ über deformitas ⁴ über muscarium ⁵ es ist nur n und eine spur des e noch sichtbar. etwas tiefer, neben Flammat:o corde, steht [r t. (rest von Feniceus höwiger .t. s. Sal. a1c) und zwei zeilen weiter, neben Flāmas uomentē, [t. und darunter lucrū: also wol Fenus wuoher .t. oder Fenulum analehan .t., s. Sal. c ⁶ über fruges ⁷ über splendidum ⁸ vgl. Gl. 2, 200, 56 usw. ⁹ davor neben Ramatham. excelsa eorū uel sublimis steht [sch .t.: etwa Rana frosch .t., s. Sal. a2c ¹⁰ = Gl. 2, 53, 6 ¹¹ nach Ramnus etwa fünf buchstaben erloschen, dann um sentibus ¹² dahinter ist keine weitere deutsche gl. erloschen, es steht vielmehr Rꝝ ī gꝛ

- 1 Rapidus fertinans¹ . . . , gezaler .t. uelox Rari pauci, foha .t. [a1c]
2 pedibus [c]

c.²*Codex musei Britannici* Add. 18379.

- | | |
|--|---|
| 3 (2 ^a) Abdo gebirge [a1] | on
mētīculus manufactus .i. ezzihuaz ⁷ |
| 4 (2 ^b) Abiurat reprobat, antsaget [a1] | [vgl. a1d] |
| 5 Abnegat insidiatur, Irzeihit .t. [a1] | Acerra, víurouhuaz [a1.2d] |
| 6 Abnuit negat, firsprach [a1d] | Asperitas, ⁸ pitter .t. [vgl. a2 Acerbitas] |
| 7 Abolere ul delere, firtiligen [a2. vgl. a1] | Acesus, bivilter [a1de] |
| 8 Abolet] | Accessus, bechvnfs [a1] |
| 9 Abolita, fertiliget .t. deletus | Acetum, ezzih [a1] |
| 10 Abominatus, leitsamer [a1.2] | Acidus, hantiger [a2] |
| 11 (3 ^a) Abortiuus, uirvverf ³ [a1] | Acimus drupo [a1] |
| 12 Abrotanum, gartvurz [a1] | Acinax. acinus, d ⁸ schumilinc [a1 Acinus] |
| 13 Abruptis, stechalen .t. [a2. vgl. a1 Ab- | Aclinis, anahalter [a1] |
| 14 ruptum] | Accomodo, intliho .t. [a1] |
| 15 Absa, legerhuopa [a1] | Accusatio, ruogida [vgl. a2] |
| 16 Absonus, töber [a1] | Acrore. ⁹ acredine. ludum, schimph .t. |
| 17 Abortiuus, ferwaisan .t. ⁴ | [vgl. a1 Acroma] |
| 18 Abstrunco bistūbilon [a1d] | Acrotari, tumun [a1] |
| 19 Abusio, vue ⁱ geri [a1d] | (4 ^b) Actus. coactus, ¹⁰ heristraz .t. [a1d] |
| 20 Abutor, missinvzzo [a1] | Accitari, getanwerden .t. [a1d Actitari] |
| 21 Abuti . . . luxuriari, verwesen | Acumulo, hauffen .t. [a2 Accumulo] |
| 22 (3 ^b) Accedia, vngevurt .t. [a1] | Aculeus stimulus, angol [a1] |
| 23 Accelerat, sni ^v nit .t. [a1] | Acumen, wassi [a1] |
| 24 (4 ^a) Acer, hantager . . . † acumen † | Accuso, leidē [a1] |
| 25 uigor animi † genus arboris mazoltra ⁵ | Actubernalis, hauisgnoz [a1d] |
| 26 [a1d] | Acumina, aculas wassi |
| 27 Aceruus ⁶ immaturus, huffo † leo . . . | Acus nadal ¹¹ |

¹ l. festinans ² in diesem glossar ist die in den Laibacher fragmenten MCLXXV^b angebahte vermischung der Salomonischen glossen mit dem gröfseren Abavusglossar vollzogen, der gestalt, dass alle glossen in ein alphabet gebracht wurden. zahlreiche deutsche worte sind dabei zu falschen lemmata geraten. sämtliche durch ein vorgesetztes komma gekennzeichnete gl. sind überschrieben. — mit k ist hier und im folgenden auf den incunabeldruck der Gl. Sal. verwiesen ³ uirvverf] uir zweifelhaft ⁴ l. ferwofan, s. 27, 31 ⁵ die gl. Acer 28, 38 und 41 zusammengezogen ⁶ l. Acerbus ⁷ huffo † leo (= hlēo) gehört zum lemma Aceruus, .i. ezzihuaz zu Acetabulum ⁸ gegengl. zu Acerbitas, wie die stellung der gl. anzeigt ⁹ falsches lemma ¹⁰ falsches lemma. die gl. gehört zu Actus dicitur via publica k 3^b ¹¹ acus nadal hinter wassi der vorigen gl. überschchr.

1 (5 ^a) Addicata, vntartua [a1 Addicat]	Agilitas, snelli [vgl. a1]	33
2 Adeptio, giunst [a1d]	Agitatur, da ein phat wirdet ¹⁴	34
3 (5 ^b) Adgredi, aneieine [a1 Aggredi]	Agmina, menig: ¹⁵	35
4 Adipiscor iruaro [a1]	(9 ^a) Agonia. uictoria wich [a1]	36
5 Adiuuamen, follust [a1]	Agonita chempho [a1 Agonista]	37
6 Adiungitur, hilf: ¹	Agrauare beswarē	38
7 Adiutorium, hilf: ²	Aggrediar, aneganc ¹⁶	39
8 Adiuro, beswer: ³ [vgl. a1]	Agrestis, wilder [a1.2]	40
9 Adminiculum, volleist [a1d]	(10 ^a) Alabastrum, salpuaz [a1]	41
10 Admonicio, ⁴ manūge [a2]	Alacritas, gizali	42
11 (6 ^a) Adorat, hetot ⁵	Ala turma, gi:lt ¹⁷	43
12 Adoro, peton	Alacer, gizaler [a1]	44
13 (6 ^b) Adsuit ⁶ zūgetūt [a1.2]	Alciones aues marinos, distozl wigil [a1]	45
14 Adultus, gezogener	Alchion und Alchiones]	46
15 Adultor, ⁷ flegare	Alea, wurflapde [vgl. a1d]	47
16 Adulterium, ferleginen ⁸	Ales, fogol	48
17 Aduncus, hacco [vgl. a1d]	Alga, mero ⁹ s [a1d]	49
18 Aduno ⁹ geino [a1d]	Alfida, gerstnelo [a1d]	50
19 (7 ^b) Aedicula domus modica, kademit ¹⁰	Alec, harinc [a1d]	51
20 Aedificatio structura, gezimbri [a2]	Allegat, redinota ¹⁸ [vgl. a1 Allegans]	52
21 Aedituus, sagiristo [a1]	Alligo ¹⁹ pihto ²⁰	53
22 Aedilis, gespracher [a1]	(10 ^b) Alliciunt, firscuntent [a1. vgl. d]	54
23 Aemulus, gello [a2]	Alienus, fremider [vgl. a1 Alienigena]	55
24 Aenus peiger [a1]	Allium ²¹ chloflauch t. [a1]	56
25 Aequeui, ebenalten [vgl. a1d Aequeuus]	Alluione, ergozzen [a1 Alluio]	57
26 (8 ^a) Affabilis, gesprech: ¹¹ [a1]	Alimonia, lippenar [a1]	58
27 Affabilitas, ¹² sinniger i. ingeniosus [a1]	Alticius musnaro [a1 Aliticius]	59
28 Affaber]	Almities, heiligi [a1]	60
29 (8 ^b) Affectio ¹³ minna [vgl. a1 Affectus]	Alterno, hertun [a1]	61
30 Agamus, celeps virgo ungehit ⁵ [a1d]	(11 ^a) Altile masfichi [a1]	62
31 Agape, spente [a1]	Altrinsecus, ingaganeinādremo [a1]	63
32 Agatia, sleha [a1de]	Alumen ²² peizistein [a1d]	64
	Aluearia, binichar [a1d]	65

¹ dh. hilfa, von der folgenden gl. hierher geraten. Adiungitur = CGL 4, 304, 16

² dh. hilfa ³ dh. beswero ⁴ die gl. nachgetragen ⁵ l. betot ⁶ die gl. nachgetragen ⁷ l. Adulator ⁸ dahinter nochmals der anfang desselben wortes sferle. vielleicht zu Adulteratum (vgl. Sal. a2) zu ziehen ⁹ die gl. nachgetragen ¹⁰ dh. kadem t. ¹¹ dh. gesprech⁵ ¹² Affabilitas (vgl. Sal. a1 und Affamen a2) fehler für das in a1 folgende Affaber ¹³ die gl. nachgetragen ¹⁴ passt nicht zum lemma ¹⁵ dh. menigi. = Gl. 2, 345, 27 ¹⁶ l. Aggredior aneieine nach Gl. 2, 694, 27? ¹⁷ gi:lt zweifelhaft. l. girit = Gl. 2, 669, 2 ¹⁸ = Gl. 2, 469, 74 usw. ¹⁹ die gl. nachgetragen ²⁰ pihto] t undeutlich. l. pinto ²¹ die gl. nachgetragen ²² die gl. nachgetragen vom glossator

- 1 (11^b) Amasionum amator, fruidilo¹ [a1
 2 Amasio]
 3 Ambages, vmbisaga [a1]
 4 Ambiguus, zvuivliger [a1]
 5 Ambitosus, gerer [vgl. a1]
 6 Abone .i. pulpito, .i. lectore [a1 Am-
 7 bone]
 8 (12^a) Ambro, vilevrezu [a1. vgl. d]
 9 Amentia, vnsinnigilaz² [vgl. a1]
 10 Amfibalum, nuskil .t. [a1d]
 11 Amiodalum,³ hasel .t. [a1 Amigdalum.
 12 vgl. d]
 13 Amona ampula [a1. Ammoma e. vgl. d
 14 Amula]
 15 Amonum, silbiriniv [a1d Amomum]
 16 (12^b) Amphiteatrum, spilistat⁴ [a1. vgl.
 17 d]
 18 Amplexus, halso .t. [a2. vgl. a1 Am-
 19 plexor]
 20 Amplitudo vnti⁵
 21 Ampliatus accumulatus, kiuerdoter⁶
 22 Amplio, meran [a1]
 23 Amplo meron
 24 Amplectitur, beuahet .t. [vgl. a1 Am-
 25 plector]
 26 Amplitudo⁷ vuntipreiti [a1]
 27 Amuli, ringil:⁸ [a1 Amulas]
 28 (13^a) Anaglisal manalicho [a1d Ana-
 29 glifa]
 30 Anathematizo, firwazo [a1]
 31 (13^b) Anchora, senchil⁹ [a1. Amphora d]
 32 Androna, widerwart [a1e]
 33 Androginus, vuidillo [a1e]
 34 Anfractum iter difficile, chera
 Anfractus vmpisaga [a2]
 Angaria, ginotti [a1de]
 Anger engirino [a1de]
 Anget, beduungit [a1.2 Angit]
 Angina, chelasuth [a1d]
 Anguilla al [a1e]
 Anguis, nater .t. [a1]
 Angues, nater
 Anicula alticha¹⁰ [a1e]
 Anilis althlich⁸ [vgl. a1]
 Animaduersio, rafsunga [a1]
 Animaduertit, firnimit [a1]
 (14^a) Animosus, michilmvter [d. vgl. a2
 Animositas]
 Animo¹¹ gibirno [a1. vgl. e]
 Annalium¹² iarzalono
 Aner piper [a1e]
 Anser¹³ ganezo [a1e]
 Antelucanus, giziter [a1e]
 Antemna¹³ segalrūta [a1]
 (14^b) Antes, ent:¹⁴
 Anticipat, furheftit .t. [vgl. a1]
 Antlia, churba [a1e]
 Alticha¹⁵ dicitur mulier sola¹⁶ et ap-
 pellatur a multis annis quasi annosa¹⁶
 [vgl. a1e Anicula]
 Anxietas, angust [a1]
 Apagisis gkppstrbgp [a1 Apagesis]
 Aper, eber [a1]
 (15^a) Apium¹⁷ ephih [a1]
 Apocrisarius, pot t [a1]
 Aporet swintilv̄gia [a1 Aporię]
 Apparatus pboedkntkb¹⁸ reisunga
 p̄pbrbtkp¹⁹ [a1]

¹ = Gl. 2, 403, 25 usw. ² dh. vnsinnigi, laz, vereinigung der gl. zu Amentia und Amentum ³ die gl. nachgetragen ⁴ spilistat versehentlich über dem vorhergehenden worte amphibrach' ⁵ l. vuiti ⁶ = Gl. 2, 403, 21 ⁷ die gl. nachgetragen vom glossator ⁸ dh. ringili ⁹ das dann folgende Ando, anchlo ist wol lat. ¹⁰ vgl. unten z. 58 ¹¹ die gl. nachgetragen ¹² die gl. nachgetragen. = Gl. 2, 455, 59 ¹³ die gl. nachgetragen ¹⁴ dh. enti ¹⁵ die gl. nachgetragen. Alticha deutsche gl. zu Anicula oder Anula, vgl. oben z. 43 ¹⁶ sola über mulier ¹⁷ die gl. nachgetragen ¹⁸ dh. oboedientia ¹⁹ dh. preparatio

1	Apetitor ^{kerari} . . . ¹ I desideria kirida	(18 ^b) Armitie, gewefini ⁹	31
2	Apprecio, vuerdon	Armonia, lutsona [a1d. vgl. a2 Armo-	32
3	Appello, ruoffo [vgl. a1]	nicum]	33
4	Attraho, ² firdingo [a1 Appello]	Armiglossa wegerich [a1 Arniglossa]	34
5	Aprica estiva calens temperata calidum,	Aristis eher ¹⁰ I agina [vgl. a1d Arista]	35
6	sumarluom ³	Armizo gewefini [a1]	36
7	(15 ^b) Apto gimachon	Arrabion phant [a1 Arrabo]	37
8	Aquarius wazarstern [a1e]	Arrogans rovnig ⁵ [a2]	38
9	Aquatiles wazzarliha [a1]	Arogantia, roumisal [a1.2]	39
10	(17 ^a) Arrabonem, phant .t. ⁴ [a1 Ar-	Artaba, mezzi .t.	40
11	rabo]	Artus ¹¹ constrictus dolosus, lid .t. [a1	41
12	Aranea, spinn: ⁵ [a1]	Articulum]	42
13	Aratiunculas, houhieh vl svoli .t. [a1]	Arto, dwingo .t.	43
14	Aratrum phlvch [a1]	(19 ^a) Arthesis, kelesut .t. [a1]	44
15	Arbitrium, selbweli vl selbkvri	Arterias venas .i. vveisäta [a1]	45
16	Arbustum, spreid	Aruatrum ¹² glv̄tphān [a1d Arula]	46
17	Arbutus, spreider [vgl. a1]	Aruspex, galstrari .t.	47
18	(17 ^b) Arcecolus seilpoge [a1]	(19 ^b) A secretis magister secretorum,	48
19	Arcessit, gewinnit .t.	senaden dinc mannen	49
20	Ardea, heiger [a1]	Ascē, asuunt ¹³	50
21	(18 ^a) Arguus leiminer [a1d Arguius]	(20 ^a) Ascella .i. ochsena [a1]	51
22	Argillam .i. leim ⁶	Ascite adeptē, giwinnere .t. ¹⁴	52
23	Argumenta . . . id'e probationes I liste	Asser, raue .t. [a1]	53
24	Aria altar [a1]	Asseres, latto .t. [vgl. d]	54
25	Ariditas durr: ⁷	Ascia, dechsla [a1d]	55
26	Arietat anastozet [a1d]	Asilum, zv̄phluchthus .t. [a1]	56
27	Armata pūchkamer: ⁸ [a1 Armamenta-	Aspectus, gisiht .t.	57
28	rium]	(20 ^b) Aspernatio, geweneheit .t. [a1]	58
29	Armatura gewefini [a1]	Asecula, folg ^{5a} .t. [a1 Assecla]	59
30	Armille, armpoge .t. [a1 Armilla]	Astu dolo, urkusti .t. ¹⁵	60
		Assumentum, infengida [a1]	61
		Aspis, wurm .t.	62
		Aspira, hilf .t. [a1]	63

¹ kera . . .] der rest des wortes verwischt ² gegengl. zu Appello, s. Sal. a1 ³ calidū, sumarluom³ nachgetragen ⁴ = Gl. 1, 307, 58 ⁵ dh. spinna ⁶ = Gl. 2, 370, 61 usw. ⁷ dh. durri ⁸ dh. pūchkamera ⁹ vgl. MCLXXXV Armities geuuapnithi ¹⁰ eher] h zweifelhaft. vgl. Gl. 2, 22, 22 ¹¹ falsches lemma. vgl. auch Artus membrum neben Articulus membra CGL 4, 311, 11 f ¹² falsches lemma ¹³ zweifelhaft und mir unverständlich. etwa verderbt aus Ascendit scendit CGL 4, 311, 23? ¹⁴ = Gl. 2, 518, 4. l. gewinnere? ¹⁵ = Gl. 2, 419, 41

- 1 Aspirare, zûgeplasen . . . peruenire, ī Auidus, frecher .t. 29
 2 tregit .t.¹ Auitus, altlich^s [a1d] 30
 3 Assatura, prato [a1] 31
 4 Astipulatione, festinunge .t.² [a1] Aula domus regia, phalanza dicta est 31
 5 Astutia, cleini .t. ab auleis .i. cortinis .i. übehangē¹⁴ 32
 6 (21^a) Ater . . . teter, .t. suarzer [vgl. a1] 33
 7 Atticum, huntplū .t.³ Aulea cortina regia, vmbehanch [a1d] 34
 8 Attentus, gevag^s .t. Aulicus, houeman .t. [vgl. a1] 35
 9 Athleta, wigant .t. vel chemph:⁴ [vgl. a1] 36
 10 Aura¹⁵ weter 37
 11 Aticus, humbel [a1e] Auricalcum¹⁵ horchalch [a1] 37
 12 Attriuere fernozen⁵ Aurugo, miltow [a1] 38
 13 Atramentum, .t. tinta [a1] Ausim I audaciter,¹⁶ haribist .t. 39
 14 Atramentarium, .t. tintinhorn [a1] Auriga, reitichtel .t. [a1d] 40
 15 (21^b) Atrox, horrēder⁶ (22^b) Austerus¹⁷ scarfer .t. [a1d] Auste- 41
 16 Auarus, frech^s ris] 42
 17 Auarie⁷ winide .t. [a1] Austro¹⁷ sunderwint [a1] Austroaffri- 43
 18 Auiceps, uogelare [a1d] cus] 44
 19 Aucticrementum,⁸ houchunga .t. [vgl. a1] Auxemium,¹⁸ hilfa .t. 45
 20 Augmentum] Axis, achsa .t. [a1d] 46
 21 Auctionem,⁹ ortfrumor [a1] Auctor] Axungia, smerlaip .t. [a1] 47
 22 Audatia, geturstige [a1] Azimus, derebaz¹⁹ [a1d] 48
 23 Auellane¹⁰ nuces nuz: .t.¹¹ [a1d] (24^a) Bannio .i. ban .t. [a1] 49
 24 Auerte, danachere .t. [a1] Bassio kusso .t. [a1] Basio] 50
 25 Auersor¹² leidezso [a1] Bassium kos 51
 26 Augur, fogelar:¹³ Basterna sampoh zaza²⁰ [a1] 52
 27 (22^a) Augustum, keislicher [a1] Augustus] Balbus, stameler .t. [a1] Balbuttit. vgl. d] 53
 28 Auarium fohelhus [a1d] Baratrum, hellilvch .t. [a1d] 54
 Bargine peregrine, vrlanti [a1] Bargina] 55
 (24^b) Batudo scotto [vgl. a1] Battudo] 56

¹ gehört zu dem folgenden Asportat ² es folgt Astrion sauina, s. 37 anm. 18
³ l. humplun, vgl. *Gl.* 2, 502, 41? ⁴ dh. chempho ⁵ gehört zum lemma Attrita, s. *Gl.* 2, 698, 11 ⁶ verderbt aus horrēd⁹ ⁷ die gl. nachgetragen ⁸ l. Auctio crementum = *CGL* 4, 311, 54. 5, 269, 38 ⁹ falsches lemma, vgl. Auctionem uenditionem *CGL* 5, 269, 18 ¹⁰ die gl. nachgetragen ¹¹ dh. nuzi ¹² die gl. nachgetragen ¹³ dh. fogelari ¹⁴ von dcā ē an nachgetragen ¹⁵ die gl. nachgetragen ¹⁶ falsches lemma (= *CGL* 4, 312, 36), für Autumnus? ¹⁷ die gl. nachgetragen ¹⁸ falsches lemma st. Auxilium. vgl. Auximum romanum aut latinum *CGL* 5, 270, 4 ¹⁹ es folgen Bacchanalia, wahere .t. 23^b und Bachar genus floris, wahedere .t. 24^a. s. 39 anm. 2
²⁰ mir unverständlich

1 (26 ^a) Bedullanea, .t. piricha [a1de]	Bruma ⁹ winter ^{.t.}	35
2 Beneficium, .t. lehan [a1]	Burra, .t. stiga [a1]	36
3 Belua, .t. tier [a1]	Bubo, u ^w .t. [a1]	37
4 (26 ^b) Bellona, wichgotinnæ .t. [a1]	Buccula uacca ul' uacula, kalba .t. [a1d]	38
5 Bellus, .i. guter [a1]	Bacca ⁹ mund [a1 Bucca]	39
6 Benignus, willig ^s .t. [vgl. a1]	(28 ^b) Bullio ⁹ .t. wallo [a1. vgl. d Bul-	40
7 Bibulus, .t. trinchlich ^s [vgl. a1 Bibu-	lit]	41
8 lam]	Bustum preflammatum ul' ubi cadauera	42
9 Biceps, zwiwassi .t. [a1]	hominum comburentur, ustrina .i. derre	43
10 Bifidus ¹ zwiwruwiger [a1d]	.t.	44
11 Bigamus, zwigehetter [a1]		
12 Biliosus, gallin ^s .t. [a1]		
13 Bilis, galla ^{.t.} [a1]	(30 ^a) Carca ¹⁰ stercus mist. 7 kot ^{.t.}	45
14 (27 ^a) Bipennis, zwiwasser ^{.t.}	Cacinnus tactus solutusque ¹¹ iocus	46
15 Birrus rufus, .t. chozzo	risus, ¹² lach̄t .t.	47
16 Bicorpor, zwilicheramer .t. [a1]	Cacumen uertix l' capud montis, hobi	48
17 Bilosus, galliner .t. ²	.t. ¹³	49
18 Busti ³ iterum usti. cauterio .i. prennisene ^{.t.}	Cadauera corpora mortuorum, boteche	50
19 Blandus, manmunt .t.	.t. ¹⁴	51
20 Blanditie, .t. lochuge [a1 Blanditia]	Cadus amphora l' uas unarium, grece	52
21 Bissionis elaho, zwiluti .t. [a1]	.t.	
22 Blandior ich locho ^{.t.}	est mutto [a1]	53
23 Blasphemia detectio, .t. laster [a1]	Caducus, risiger .t. [a1]	54
24 (27 ^b) Bocetum ⁴ rindi ⁵ stal ^{.t.}	(30 ^b) Celeps uirgo l' uir sine uxore,	55
25 (28 ^a) Boreas, norderwint .t.	witewe .t. [a1]	56
26 Botriones, trophen .t. ⁵	(31 ^a) Calciamentum, gescoh: .t. ¹⁵	57
27 Brancia ⁶ tenuis auri lammina phedel .t.	Calathus, sūbri .t. l' ceina [a1. vgl. e]	58
28 Bubalus bos ferus siluester, wisant .t.	.t.	
29 [vgl. d Bubali]	Calcar, sporo [vgl. a1 Calcaria]	59
30 Bubulecus oshmare [a1. vgl. d]	Calcas cementum, .t. chalc [a1 Calcis]	60
31 Bufo, .t. krot: [a1]	Calculus, kisilingi .t. [a1d]	61
32 Burra, ⁷ phlūgeshūba .t. [a1 Buris]	Calda, chezel .t. [a1]	62
33 Bracceā, ⁸ .t. phedel	Calidus, warmer	63
34 Breuio ⁹ brieuo .t.	Calamitosus, leithwendiger .t. [a1 Cala-	64
	mitosi]	65
	Calcar, ¹⁶ sporo .t.	66
	Calimpum, .t. arizzi [a1]	67

¹ die gl. nachgetragen ² s. oben z. 12 ³ die gl. nachgetragen. der zweite teil gehört nicht hierher, s. unten 135, 14 ⁴ die gl. nachgetragen ⁵ l. truppen, s. Gl. 2, 397, 29 usw. ⁶ falsches lemma, für Brattea ⁷ Buris durch das in Sal. al darauf folgende Burra (= z. 36) ersetzt ⁸ l. Brattea ⁹ die gl. nachgetragen ¹⁰ die gl. nachgetragen. l. Cacca mit k 25^c ¹¹ solu'q; hs. ¹² risus über iocus ¹³ l. hohi
¹⁴ = Gl. 2, 641, 73 ¹⁵ dh. gescohi ¹⁶ s. oben z. 59

- 1 Callips, .t. arizzi¹
- 2 Callidus durus, fizufer²
- 3 (31^b) Camene, sangerin [a1]
- 4 Cameris³ krübren [a1]
- 5 Caminum ovin⁴
- 6 Calus,⁵ caluwer
- 7 Campos, felt .t.
- 8 Canaua, winhus [a1de]
- 9 Cancer, chrebez: .t.⁶ [a1]
- 10 Candelabrum, quasi candeliferum qui
- 11 candelam ferat kerzstal
- 12 Canilla bivicha .t.⁷ [a1]
- 13 Canicula, zoha .t. [a1]
- 14 Cantabrum, huntaz [a1. Catabrum d]
- 15 (32^a) Caper, boch .t. [a2]
- 16 Caperrabat ramphf [a1]
- 17 Capesso, nimo .t.
- 18 Capis, falcho .t. [a1b]
- 19 Capistris, gigetân .t. [a1]
- 20 Capisricus, steingeiz .t. [a1]
- 21 Capitium, hoptloch .t. [a1]
- 22 Capsella kefsa [vgl. a1 Capsa]
- 23 Capra domestica, geiz
- 24 Cantilena, sanch I lied .t.
- 25 Cantarus, nasp [a1d Cantar]
- 26 Canus, grawer .t. [a1]
- 27 Capillatura⁸ swart [vgl. a1]
- 28 (32^b) Carbasus, segal .t. [b. Carbasa a1]
- 29 Character. ymago effigies, himelgert: .t.⁹
- 30 [b]
- 31 Cardo, scerdir .t. [b]
- Carecta¹⁰ sahor^{.t.} [b. vgl. a1 Carex]
- Caritas, minne .t. [b]
- Carina, podem .t. [a1b]
- Carnifico¹⁰ martire [b]
- Carpentum, wagen .t. [a1b]
- Captat . . . apprehendit, bifahit .t.
- Caputlauium, hobetduvahel .t. [a1. vgl. d]
- Capus, valch: .t.¹¹
- Coradrio quidam dicunt lerich [a1d Ca-
radrion]
- Coraxo, crazzo .t. [a1 Caraxo]
- (33^a) Carix, sahar .t. [a1 Carex]
- Carmule urluge [a1d Carmula]
- Cartilago, .i. frustlofel .t. [a1bd]
- Chastaldus, chumistudel .t. [a1]
- Castrum kastel .t.
- Castitas rein: ^{.t.}¹²
- Carptim, gezalo .t. [b]
- Cartilago grunzopa, brustlofel.t. [b. vgl. a1]
- Carus, lieber .t. [b]
- Casas domos, casa hus .t. [b]
- Casses arane, spinnewepp: .t.¹³ [b]
- Cassida,¹⁴ I cassis, helm .t. [a1. Cassicula
b]
- Cassicula,¹⁴ helmi .t.¹⁵ [b]
- Cassia, wichbom .t. [a1bd]
- Casus, gipurida [a1b]
- (33^b) Castimonia, reine .t. [a2b]
- Cataplasmata, faska .t. I pilidi .t. [a1b]
- Caterua, huofslach¹⁶ [b]
- Cateruatim, volchlichen .t.
- Catax, huofslach .t. [b. vgl. a1d]
- Catus doctus, geleter [a1b]
- Cathegita doctrix, lere .t. [b. Catheita
a2]

¹ fälschlich aus der vorigen gl. wiederholt ² l. fizuser ³ die gl. nachgetragen
⁴ vom glossator in den context eingefügt ⁵ die gl. nachgetragen. l. Caluus ⁶ dh.
chrebezo ⁷ die gl. nachgetragen. ich sehe in bivicha nur eine entstellung von brecca
⁸ die gl. nachgetragen ⁹ dh. himelgerte ¹⁰ die gl. nachgetragen ¹¹ dh. valcho.
s. oben z. 18 ¹² dh. reini ¹³ dh. spinneweppi ¹⁴ die gl. nachgetragen ¹⁵ l. hel-
mili ¹⁶ huofslach = huflach von Catax z. 63 hierher geraten

1 Castrimaria ^{.t.} gitiġi [b. Castrimargia a1d]	(36 ^a) Ceres, korn [a1.2]	34
2 (34 ^a) Cauillum, spod [b]	Cenocesali hunthöbete .t. [a1. Cenoce-	35
3 Cauillatio, derisio ganewizot .t. [vgl. a1b]	phali]	36
4 Caule, chlusa .t. [a2b]	Cepe phlancen .t.	37
5 Cauo ¹ irholon [b]	Ceramius figel .i. figulus [a1]	38
6 Caupo, wintauern: .t. ² [b]	Cerritus, aruncher .t. ¹³	39
7 Cautes, brant .t. [a1b]	Certus sciens, gewisser .t.	40
8 Cautela ³ gewerida [a1b]	Ceruleus, blawer [vgl. a1d Ceruleum]	41
9 Cautus prudens ĩ accutus, gewer:: .t. ⁴	Cespes, was: .t. ¹⁴	42
10 gewarer .t. ⁵ [b]	Cessit, .t. entveich ¹⁵	43
11 Cateplectio dampnatio, wizi .t. [a2 Ca-	Cestus, plicholba [a1d]	44
12 teplectatio. b Cataplectatio]	(36 ^b) Ceruix hals [a1]	45
13 Caustica zuntr: ⁶ [a1bd]	Ceruical, phuluwi .t.	46
14 Cauterio .i. ferro prennisen ⁷ [b. vgl. a1]	Cesaries, .i. biscornvash ¹⁶	47
15 (35 ^a) Cecus, blint .t.	Cetauca taha [a2]	48
16 Cecula, blintsleh .t. [a1d]	Chyrogaphum, hantgescrib .t.	49
17 Cecuma, ⁸ vvla .t.	(37 ^a) Cindaris, hât .t. [b. Cidaris a2]	50
18 Cedex slachta .t.	Cignus elbiz .t. [a2b]	51
19 Celeris gezaler .t.	Ciliada zala .t. [a1d]	52
20 Celu ich hil: .t. ⁹ [a1]	Cilium, öberbrawa .t. [b. vgl. a2 Cil-	53
21 Cenicos huriwin: .t. ¹⁰ [a1d]	lum]	54
22 Centon filz .t. [a1d]	Cilicium, hara [b Cilicium]	55
23 Centuria, ambah:t .t.	Cingulum, gurtıla .t. [b]	56
24 Chelidris genus serpentis, scefsanch .t. ¹¹	(37 ^b) Cimex wantlus .t. [a2. Cymex a1.	57
25 [d Celeuma. a2 Clamor nauticus]	vgl. d]	58
26 (35 ^b) Cedex ¹² slacht .t.	Cimum chumi .t. [a1d. Cippus d]	59
27 Cedrus, cederboum .t.	Cincinni wiruelloch [b]	60
28 Celeberrimus, marer .t.	Cippo stoch .t. ¹⁷ [b. Cippus a1]	61
29 Celox, chieffarm .t. [a1d]	Circiter, nach .t. ¹⁸ [b]	62
30 Cellarium, kellari .t.	Circumlator, rizzari .t. [a2b]	63
31 Cementum, phlaster .t. [a1. vgl. d]	(38 ^a) Citus, horscer .t. [b]	64
32 Censura, gidwine .t.	Ciues, giburo .t. [b]	65
33 Cerasus, chersbóm	Ciuicus ¹⁹ geburlicher [b zweimal]	66

¹ die gl. nachgetragen ² dh. wintauerno ³ die gl. nachgetragen ⁴ dh. gewerida
⁵ es folgt Catascopus scafa .t., s. 45 anm. 1 ⁶ dh. zuntra ⁷ vgl. 133, 18
⁸ l. Cecunia ⁹ dh. hilo ¹⁰ dh. huriwine ¹¹ die gl. zu einem falschen lemma
geraten (k 31^d steht Celidrus kurz nach Celeuma) ¹² die gl. nachgetragen ¹³ l. äriurer?
¹⁴ dh. waso ¹⁵ l. entveich ¹⁶ l. -vahs ¹⁷ = Gl. 2, 404, 25 usw.
¹⁸ = Gl. 2, 529, 15 ¹⁹ die gl. nachgetragen

- 1 Clades, baz: .t.¹ [b]
 2 Clamosus, lutreissiger .t. [a2b]
 3 Clarus, zorfter [b]
 4 Classicus, vichhorn t. [b]
 5 Claudus, halzer .t. [b]
 6 Clausus, bespart^s .t.
 7 Cythisum, zephun .t. [b. Citisum a2]
 8 (38^b) Clauis nagel [b]
 9 Claua, stanga .t. [b *zweimal. vgl. a2*]
 10 Clauis, sluzel [a2b]
 11 Claua cholbo .t.² [b. *vgl. a2*]
 12 Clauus³ stivröder .t. [b Clauum]
 13 Cliuum, stechal .t. [b]
 14 Clunis cosse, inflexio dorsi hufbein I
 15 goffa I stivz .t. [b. *vgl. d Clunes*]
 16 (39^a) Chorus⁴ gesemine .t.
 17 (39^b) Cocleare lofil .t.⁵
 18 Coccinus gotweppe .t.
 19 Cola siha .t. [d]
 20 Coemptio, losunga
 21 Coemptio⁶ kof .t.
 22 Coenomonia, huntessfiuga
 23 Coogniueo⁶ . . . niblan .t. [a2 Coogniueo]
 24 Cognomen, milname .t.
 25 Coitum, samewist .t.⁷
 26 (40^a) Columba, tv̄ba .t.
 27 Coluber, wrm .t.
 28 Columen, piest .t.⁸
 29 Colustrum, piest [a2d Colostrum, Collu-
 30 strum]
 31 Coma, vvphil .t.⁹
 32 Colus roho [a2 Colum]
 Cola, sih: .t.¹⁰ [d]
 Colofizo ich halssleg: .t.¹¹
 Colo, siho .t. [*vgl. a1 Colare*]
 Colonias tres,¹² hūba .t.
 Columbar genus tormenti tv̄phus
 Colossos irminsul .t.¹³
 (40^b) Comes, geuerte .t.
 Comessorium az:hus .t.
 Commendo biuileho .t.
 Colirida, brothrinch .t. [*vgl. a2*]
 Collum hals .t.
 Commenta, gidaht
 Commilito. nis heregesello .i. militie so-
 cius
 Commiscon ratiscon .t. [a1]
 Comissam missetat [a1 Commissum]
 Commissuras iuncturas, .i. flecchun¹⁴
 (41^a) Compages, gefuge .t.
 Commonitorium inbot [a1]
 Conturbat¹⁵ cozifit .t.¹⁶
 (41^b) Comparo köfe
 Compes fuzdruch
 Compota¹⁷ ubi uie conueniunt, .i. ge-
 wiche .t.
 Concla, merscala .t. [a1 Concha]
 Conciliatrix . . . lenona, hv̄rmachen .t.
 [a1]
 Concordia, gizuft .t.
 Concretum conglutinatum, crassum ul
 girunnen I dichen I gewaslihen .t.
 Concubina, chebis .t.
 (42^a) Confectum, zegangen .t.
 Concambium wechsol .t. [a1]

¹ l. balo mit b ² das ganze nach sluzel z. 10 übergeschr. ³ die gl. nachge-
 tragen ⁴ die gl. nachgetragen ⁵ l. lefil ⁶ die gl. nachgetragen ⁷ = Gl. I,
 307, 62 ⁸ das deutsche von der folgenden gl. hierher geraten; vgl. die nächste anm.
⁹ dh. vvphil. eigentl. zu Columen z. 28 gehörig? ¹⁰ dh. siha ¹¹ dh. halsslego;
 vom glossator nebengeschr. ¹² colonias tres hinter Colo ¹³ vom glossator nebenge-
 schr. ¹⁴ = nhd. fleck 'flicken' ¹⁵ glosse zum lemma Commulcat, vgl. Cōmulcat con-
 culcat cōturbat k 36^d ¹⁶ mir unverständlich: verderbt aus cazeisit? ¹⁷ l. Competa

1 Concesserim gehanchta [a1]	Computo bizelo .t. [a1]	35
2 Concilium, gisemine	(45 ^a) Consequor nachuolgo .t. [a1]	36
3 (42 ^b) Confirmat, gefestinet .t.	Consortium ginozsam .t. [a1]	37
4 Conclul bitaner [a1d Conclulus]	Conspectus gesiht .t.	38
5 Concutiens girrēt .t. [a1]	Constitutum gisezeda .t. [a1]	39
6 Condecoro biziero .t.	Consules, ratfrago ⁸	40
7 Conductus gemietter .t. [a1d]	Consultus, ratgebo .t. ⁹	41
8 (43 ^a) Congesta, gehuftiv .t. ¹	Constantia, gizumfti	42
9 Conglobati, zesamene gelimetez ²	Consule ratfrago .t.	43
10 Conhibentia, gezumphant .t.	(45 ^b) Contagium, bismit ^s eda .t. ¹⁰	44
11 Conitio, ratisce .t.	Contentus, geuager .t. gedacht ^s .t.	45
12 Coniectura, ratnussa .t.	Contactalis gihuso .t.	46
13 Conicit, ratischa .t. ³	Contentiosus stritiger .t.	47
14 Coniugium, hileich	Continuare, zesamahaften .t.	48
15 Conlisit, genuwæ .t. ⁴	Continuo, bihabo .t.	49
16 (43 ^b) Confinium gemerche .t. [a1d]	Contio, gisemine .t.	50
17 Conflatalis gigozener .t. [a1]	(46 ^a) Contulus knutel [a1d]	51
18 Confecto bicherro .t. [a1]	Conubium, heilich .t. ¹¹	52
19 Conflo giblaio .t. [a1]	Convenera, beswich .t. [a1]	53
20 Conforto gistercho .t. [a1]	Conto räder [vgl. a1d]	54
21 Cognoscere ⁵ ratiscon .t. [a1 Coniectare]	Contos stanga. scalta .t. [vgl. a1d Conto]	55
22 Coniux kõna .t.	Contrarius, widerwart .t.	56
23 (44 ^a) Conlinito hasinon .t. [a1d]	Contumax, bistritiger .t. widestritiger .t. ¹²	57
24 Conludium spil .t.	Contum, schelta .t. ¹³ [vgl. a1d Conto]	58
25 Conpaginauit, gefuoceta .t.	Conuitium, schelta .t.	59
26 Conpendia, gemach .t.	(46 ^b) Copia, genuchsami .t.	60
27 Conpendium, emolumentumi. ge-	Conuiua gemazzo .t. [a1d]	61
28 mach .t.	Capadia, warra .t. ¹⁴	62
29 Conponere, wide ^r mezen .t.	Cophinus, korph .t.	63
30 (44 ^b) Consci, ⁶ gewizener .t.	Copula, chuppola .t. [a1]	64
31 Consecrat giheiligt	Copulat, kupullot .t.	65
32 Considerat, bitrahter .t. ⁷	Corax, nathrā .t. [a1d]	66
33 Conpluuium trouf .t. [a1de]	Coriandrum collander .t.	67
34 Conpositus gisazt ⁸ gimietter	Coruum birsa leder .t. [a1 Corium]	68
	Coquo q̄kon .t. [a1]	69

¹ = *Gll.* 2, 747, 23, *vgl.* 2, 247, 7 ² gehört zum lemma Conglutinatum, das in *k*
^{36b} auf die lemmata Conglobati und Conglobatum folgt ³ l. ratischat = ratiscot *Gll.*
2, 407, 47. 565, 61? ⁴ l. genuwet zu nñan *Graff* 4, 1125? ⁵ gegengl. zu Coniec-
tare ⁶ l. Consciuis ⁷ l. bitrahtet resp. -tot ⁸ aus z. 43 wiederholt ⁹ gehört zum
lemma Consultor, s. *Gll.* 2, 404, 43 ¹⁰ l. bismizeda ¹¹ l. hileich ¹² l. widerstriti-
ger ¹³ aus der folgenden gl. hierher geraten, für scalta, *vgl.* z. 55 ¹⁴ l. Copadia
und ? warza. *vgl.* Copadium brato. I svili *Gll.* 2, 735, 29

- 1 Cor corculum herzile .t. [vgl. a1d]
 2 Coragium halsrinch .t. [a1]
 3 Cordarum saiten .t.¹ [vgl. a1 Corda]
 4 Cornix, kra [a1]
 5 Corollarium halsgolt
 6 (47^a) Corporeus, libhaftiger .t.
 7 Corcodrillus, nichus .t. [a1d]
 8 Corda, seite [a1]
 9 Corilus, hasel [a1d]
 10 Cornus, curnilbõm [a1d]
 11 Cornu, horn .t.
 12 Corimbata, rinch²
 13 Corpulentus, grozzer .t.
 14 Correpti, girichte .t.
 15 Corruptit, gehi:et .t.³
 16 Corruptere, uitiare .t. futeron .t.⁴
 17 Coruseus, lochentent⁵ .t.⁵
 18 Corinthus, lantschaft .t.
 19 Crassus, grozzer .t.
 20 Crabro⁶ hornuz .t. [a1]
 21 Crapula, ubereze .t.
 22 Cras, morgen
 23 Crateras, scal:⁷ naph .t.
 24 Creagrastus,⁸ chrowile .t. [a1 Creagras]
 25 Crebro, emizig: .t.⁹
 26 (47^b) Corrigia riem: .t.¹⁰ [a1]
 27 Cortina, umbe hanc .t. [a1 Cortine]
 28 Cortex rinta .t. [a1]
 29 Cos cotis . . . wezstein .t. [a1]
 30 Costas rippe .t.¹¹
 31 Cottonium kutin .t. [vgl. a1 Cortina]
 32 Coturnix, rebchvñ .t. [vgl. a1 Cotur-
 33 nices]
 Coxa dichmurgoht .t. [vgl. a1 Cli und¹²
 Coxę]
 Crabro hornvz .t. [a1]
 Cramula hala .t.¹² [a1. vgl. d]
 Craticula rost .t. [a1]
 Creta leim .t. [a1]
 (48^a) Creo scheph: .t.¹³ [a1]
 Critabolus horetubel .t. [a1 Cretobolus]
 Cribrum ritra .t. [a1]
 Cripta gruft .t. [a1d]
 Cronna totmuore .t. [a1]
 Crudus herter .t. [a1]
 Crusta stuche .t.¹⁴ [a1d]
 Crustula fochez: .t.¹⁵ [a1d]
 Cubiles,¹⁶ legara .t.
 Cucumeri, kvrbizi [a1 Cucumeres]
 Cuba chvf: .t.¹⁷ [a1]
 Cubitus elna .t. [a1 Cubitum. vgl. d]
 Cucurbita chvrbiz .t. [a1]
 (48^b) Culcitre betta .t.
 Culcitrum vederbetta .t. [a1. Culcitram d]
 Culex mucca .t. [a1. Cõlix d]
 Culix zizal: .t.¹⁸ [a1]
 Cudit, smidet
 Culmen, :ira .t.¹⁹
 Culmum, halm .t.²⁰
 Cumulus, hauf .t.
 Cunabulum, legerida l weig: .t.²¹
 Cuniculum feldganch
 Cupadium²² brado .t. [a1]
 Cupida,²³ kirida .t. [a1 Cupido]
 Curgulio, engrinch .t. [a1 Curculio]

¹ = *Gl.* 2, 18, 11. 617, 25 ² gehört zu der in k 40^b unmittelbar vorhergehenden
gl. Corimbi circuli anuli vinearum ³ vgl. Corruptit deuirginat *CGL* 4, 325, 41 ⁴ l.
 Interon? ⁵ *dh.* lohecenter ⁶ die *gl.* nachgetragen ⁷ *dh.* scala; vgl. *Gl.* 1, 364, 12
⁸ Creagrast⁹ verderbt aus Creagras und Crea stercus k41^d? ⁹ *dh.* emizigo ¹⁰ *dh.*
 riemo ¹¹ = *Gl.* 2, 400, 10 ¹² hala] das zweite a schwach sichtbar ¹³ *dh.* sche-
 pho ¹⁴ stuche] e schwach sichtbar ¹⁵ *dh.* focheza ¹⁶ l. Cubile = Cubili *Gl.* 2,
 703, 7? ¹⁷ *dh.* chvfa ¹⁸ *dh.* zizala ¹⁹ *dh.* hira aus ahir? ²⁰ = *Gl.* 2, 456,
 48 usw. ²¹ *dh.* weiga = wiega ²² die *gl.* nachgetragen ²³ die *gl.* nachge-
 tragen

1 (49 ^a) Curiales dinchûs .t. ¹	Degallinatio nahtsanc .t. [a1]	34
2 Curulum dinchstûl .t. [a1 Currulum]	Delargor spenton .t. [a1 Delargior]	35
3 Custodiarium warthus .t. [a1d]	Delator, meldare	36
4 Custos wartare .t.	Delegit, ⁴ beuilehet .t.	37
	Deliberat, betrachtet .t. [d]	38
5 Cutela pellicula hutile [a1]	Deliramenta, tobezun ga .t. [a1]	39
6 Cuter brant .t. [a1]	(51 ^b) Deligatus, zartlicher .t.	40
7 Cutis hut .t.	Delimat, gehasinot .t.	41
8 Curue chrump .t. [a1]	Delituit, losget .t. ⁵	42
9 Cuspis, staculla .t. [a1]	Delubrum, grab .t.	43
10 Cyanevs blauaruwer .t. [a1de]	Demolior intwiricho .t. [a1]	44
11 Cymbia, chof .t.	(52 ^a) Densum, dichon .t.	45
12 Cimex, wantlus .t. [a2. Cymex a1. vgl.	Deprehensa archwaenu .t. [a1. Depre-	46
13 d Cymex]	hensvs d]	47
	Deputo bizello .t. [a1]	48
14 (49 ^b) Dapsilitas gimûsot .t.	Derogat, besprichet .t. ⁶	49
15 Daps mus .t.	Desciscit, gewichet .t.	50
16 Dauus langirra .t. ²	(52 ^b) Deses slaffer .t. [a1]	51
17 (50 ^a) Decisco intwisco .t. [a1]	Desidia, slaffi .t.	52
18 Decerpit, vz prichit .t.	Deses sla ffer .t. ⁷	53
19 Declinat, geneigit .t. [a1]	Despolio rôbon .t. [a1]	54
20 Declivis, stechiler .t. [a1]	Destino mercho .t. [a1]	55
21 Decorus, sconer .t.	(53 ^a) Deteror gewirsero .t.	56
22 Decortico bischinto .t. [a1]	Detrectans widerent̄ .t.	57
23 Decrepitus valde senex, geuirner .t.	Deturbat . . . stoubit	58
24 Decretum, besezeda .t. ³ [vgl. a1]	Deuium, awigge .t. [a1]	59
25 (50 ^b) Dedecor honida .t. [a1. vgl. d De-	Deuinxerat, awieger .t. ⁸	60
26 decus]	Deuoto flîchûn .t. [a1]	61
27 Dedicatio segan .t. [a1]	(53 ^b) Dialecticus, warsprah: .t. ⁹ dinlicher	62
28 Defectus, zur rganc .t. [a1]	.t.	63
29 Defensaculum biscirmida .t. [a1]	Diaria, dagewerch .t. [a1]	64
30 Definio merchon .t. [a1]	(54 ^a) Dictum wort .t.	65
31 Deformo girro [a1]	Diecula, tagelin .t.	66
32 (51 ^a) Degener, unedeler .t.	Diffluit uloz .t.	67
33 Dehonestat, gehonet .t. [a1]	Diffidentia, ungetruwida .t. [vgl. a1]	68

¹ dinchûs gehört zum lemma Curia, das in k 44^a unmittelbar vorhergeht ² die gl. gehört nicht zu Dauus audax k 45^c, sondern zu dem bald darauf folgenden Deambulacrû, s. Graff 2, 232 und vgl. Gl. 1, 430, 3 usw. resp. 1, 651, 38 ³ besezeda st. pimeinida (52, 31), veranlasst durch das in k 46^b unmittelbar vorhergehende Decretium decretum dispositio? ⁴ trotz Delegit probat eligit k 47^c ist Delegat gemeint, vgl. Gl. 1, 439, 24 usw. ⁵ l. losgeta = Gl. 2, 15, 16 usw. 640, 42 ⁶ = Gl. 2, 300, 40 ⁷ deses usw. nachgetragen hinter slaffi .t. vgl. z. 51 ⁸ aus der vorigen gl. oder einer ähnlichen hierher verschoben ⁹ dh. warsprah^s resp. wahsprah^s oder -spraho?

- 1 Diffusus, missetruwent⁵ .t.¹ (57^a) Dolium wingeba⁹
 2 Digesta, geantreitiu² Domunculum husili .t. [a1 Domun-
 3 Digestio gedöwete [a1] cula]
 4 (54^b) Degressus,³ danegent⁵ .t. Domo. as dābo .t. [a1]
 5 Diligentia giwarda .t. Dominium, hertām^{.t.}
 6 Diluuium, sinulot .t. Donum, geba .t.
 7 Dimensio, uzmezzung: .t.⁴ Dragma phenninch .t.
 8 Dimensiones maza [a1] Drudis dráth .t. [a1]
 9 (55^a) Diriguit obstupuit, erstabetiv .t.⁵ (57^b) Ductilis geslageliher .t. [vgl. a1]
 10 Dirimo genidero .t. [a1] Dumus, dorn .t.
 11 Diriuat, gesceidet .t. Diptongus zwilivtent⁵ .t. [a1 Dyptongus]
 12 Diruit, uallet .t. [vgl. a1 Diruunt]
 13 Discerptus, zeslizener .t.
 14 Disciplina, lera .t. zuht .t. (58^a) Ebenus haganbūche^{.t.}
 15 Discolor missetarwer .t.⁶ Echo galm .t. [a1]
 16 Discrimina, underschidot .t. Echinus huso .t. [d. Echiuus a1]
 17 (55^b) Dispectus, feranelicher .t. Edax, ezlicher .t. [vgl. a1]
 18 Dispensator, spottare .t.⁷ (58^b) Edicio urechida .t. [a1]
 19 Dispendium, brestunga .t. Edilitas gespreche [vgl. a1 Aedilis]
 20 Disperat, missetruwet .t. Edilis hūsuoget .t. [a1d]
 21 Dissenteria, vzsucht .t. [vgl. a1] Editus, uuribrachter .t.
 22 Dissertus, .t. gizungiler Effatur, i. kallot .t.¹⁰
 23 Dissertator redinar .t. (59^a) Efferatus, ergremiter .t.¹¹ [a1]
 24 Dissinteria uzsucht .t. [vgl. a1] Efferbuit¹² walzot¹³ [a1]
 25 (56^a) Distanta underscidente .t. [a1] Effigies, blido .t.¹⁴
 26 Distantia, underschidunga .t. Efferbuit walzta .t.¹⁵ [a1]
 27 Distillat tröffet .t. [a1] (59^b) Egressio, uzfart .t.
 28 Distinctio undersdüga .t.⁸ (60^b) Elefans, helfant .t.
 29 Distractus enzogener .t. [a1] Elefanticus gelesuhtiger
 30 Ditibus richlihan .t. [a1] Elegantia, frütheit .t.
 31 Diuersitas, misselihe .t. Elementa, gischaft .t.
 32 (56^b) Dolatus scessot .t. [a1] Elleforo sitro [a1e Elleboro]
 33 Dolata geholtiv (61^a) Elingius,¹⁶ azunclicher .t.
 34 Dolubra barta .t. [d Dolábra. vgl. a1] Elixus gechochet⁵ .t.
 35 Dolatorias] (62^a) Emaculo¹⁷ gesubre .t.
 36 Dolium lidfaz .t. [a1]

¹ = *Gll.* 2, 264, 3. 407, 45 *usw.* ² = *Gll.* 2, 73, 49 ³ *l.* Digressus ⁴ *dh.*
 uzmezzunga ⁵ *l.* erstabeta = *Gll.* 2, 404, 66 *usw.* 695, 1 *usw.*? ⁶ *l.* missefarwer
 = *Gll.* 2, 6, 7, *vgl.* 1, 636, 27 ⁷ *sicher gemeint* spentare ⁸ *l.* underschidunga = *Gll.*
 3, 234, 29 ⁹ *passt nicht zum lemma. oder l.* wingelta? ¹⁰ *vgl.* *Gll.* 1, 535, 44
¹¹ = *Gll.* 1, 663, 12 ¹² *die gl. nachgetragen* ¹³ *l.* walzota = *Gll.* 2, 466, 56 ¹⁴ *l.*
 bilide ¹⁵ = *Gll.* 2, 406, 75 ¹⁶ *l.* Elinguis ¹⁷ Emaculo] o *aus corr.*

1 Emersisse uzanzbreste .t. ¹	(66 ^b) Eversio bistureida .t. [a1]	37
2 Emetreus gelesuht .t. [a1 Emetriteus]	(67 ^b) Exellentia, ubertrefflinga .t. ⁶ [vgl.]	38
3 (62 ^b) Eminentia, ubertreffuga .t.	d Excellens]	39
4 Emphatice inoberlich .t. [a1]	Exitus, vztgewister .t. [vgl. a1 Excitus]	40
5 Emplastrum faska [a1de]	Excons, aherzer .t. [a1 Excors]	41
6 Emporium rietchamera .t. [a1d]	(68 ^a) Excussit, vzuerliez .t. [a1]	42
7 Emetati ergangen .t. [a1]	Execrabilis leidsamer .t.	43
8 Emorrogia. emorroida warza .t. [a1d]	Exemplaria, bilidebüch .t. ⁷	44
9 Emorrodia]	Exerit, errechet .t. [a1]	45
10 Emulatio, missehelluga .t.	(68 ^b) Exigat, gisüchet .t.	46
11 (63 ^a) Encenia, kirchwiha .t.	Exilium dampnationem, ihsligi .t. l el-	47
12 Energia, tobezunga .t.	lende .t.	48
13 Enibanum ² urtica nezila .t.	Exinanio ⁸ ich erualo .t. [a1]	49
14 (63 ^b) Eous, osterlicher .t. [a1 Eoos]	Existimat, want ⁹	50
15 Eo usque, vnzandaz [a1d]	Exibue ¹⁰ pinguedo, faist ¹¹	51
16 (64 ^a) Epitaphium, uberschrift .t. [a1]	Exitium freisa .t. [a1]	52
17 Epilogositas ubersprahili .t. [a1]	Exoletus, gewahsener .t. [a1]	53
18 Epistolium brief .t. [a1 Epistilium]	(69 ^a) Exosus, leider .t.	54
19 Equitatus gereit .t. [a1]	Expedior, irrecho .t. l gebedirbe .t. [vgl.]	55
20 Equoreus merlicher .t. [a1]	a1]	56
21 (64 ^b) Ergastulum, karchere .t.	Expedicio herefart .t. [b. vgl. a1d]	57
22 Eradanus fluvius, phad .t. ipse est pa-	Experientia, erwarnussida .t. [vgl. a1]	58
23 dus italie	Experimentum]	59
24 Eramentum hér .t. [a1]	Expertus, antkundiger	60
25 Erarium schazhús .t. [a1]	Expergiscimini, irwachtet .t.	61
26 (65 ^a) Eruditorium schvolhús .t. [a1]	Exerior iruaro .t. [a1]	62
27 Eruca, grasewrm [a1d]	Experientia, cleinefuga ¹²	63
28 Erugo . . . scimbol .t.	(69 ^b) Explicatio, unrechida .t. [a1b]	64
29 (65 ^b) Essedum, i. sambüch l plech .t. ³	Explicabilis irrechlicher .t. [a1b]	65
30 , [a1]	Expletus, unrechida .t. ¹³	66
31 Esseda stul .t. ⁴ [vgl. a1]	Explorare, spehun .t.	67
32 Estium pharrich .t. [a1]	Expressus, vzquemener .t.	68
33 Esox lachso .t. [a1]	(70 ^a) Exserto, uarractemo .t.	69
34 Espuo ⁵ hizza .t. [a1 Estus]	Exsequiae, vzleite .t.	70
35 Esuries hungrige [a1]	.t.	
36 (66 ^a) Etherio . . . luft .t.	Extantiae ¹⁴ rechun	71

¹ l. -brestan = *Gl.* 2, 407, 35 ² die *gl.* nachgetragen. *vgl.* *Gl.* 3, 235, 59
³ es folgt *Essetritum chanaba*, s. 58 *anm.* 11 ⁴ über .t. *rasur* ⁵ l. *Estuo*, und dies
falsches lemma für *Estus* ⁶ l. *ubertreffunga*, *vgl.* z. 3 ⁷ = *Gl.* 1, 304, 24 *usw.*
377, 20, 708, 2 *usw.* ⁸ die *gl.* nachgetragen ⁹ von jüngerer hand ¹⁰ fehler für
Exungia? ¹¹ von jüngerer hand ¹² *dh.* *cleinî fuoga*? ¹³ aus z. 64 hierher ver-
schoben ¹⁴ falsches lemma, *vgl.* *Extantie egregie vel essentie k* 71^d = *CGL* 4, 339, 46.
l. *Exserere rechun*?

- 1 Extant¹ lāgant^{t.} [a1]
 2 Extasis enthebeda .t.
 3 Externum, fremide
 4 Exterminator,² zestorter .t.
 5 Extendo ferdenno .t. [a1]
 6 Extim,³ hinterosto .t.
 7 Extollentia, erhaban .t.
 8 (70^b) Extremitas afternentige .t.
 9 Exuuie, geröbe .t.
- 10 (71^a) Faber smid .t. [a1]
 11 (71^b) Fabre, meisterliche .t. [b]
 12 Facessite, deficite .i. gelid .t. [b]
 13 Facete gesprah: .t.⁴ [a1]
 14 Fagus⁵ pōcha .t. [a1d]
- 15 Falanx, gesemine [b]
 16 Falcastrum, reitsegensa .t. [a1]
 17 (72^a) Fallax, lugger .t.
 18 Fallacia, lugi .t.
 19 Famosus marer .t. [a1]
 20 Fantasma getroch .t. [a1b]
- 21 (72^b) Fama meri^{t.} [b]
 22 Far, .i. amar l einhorn l ador [b]
 23 Farragine azza .t. [b]
 24 Farina, melo .t. [a1]
 25 Fascia nestila .t. alligatura .i., gebunte-
 26 lin .t.⁶ [a1b]
 27 Fasciculus gebuntilin .t. [a1b]
 28 Fastidium, zurlist .t.⁷
 29 Fastidit, zurbastlicher .t.⁸
 30 Fastigium, obenentige .t. l hohi .t.
- Fastus superbie contemptus, richtūm⁹
 .t.⁹
 (73^a) Fatum dictum, vrlaga wref .t.¹⁰
 Fatuus, narre .t.
 Fauet, hilfet .t.
 Fauor, fleha .t.
 (73^b) Felix, seliger .t.
 Fecundus, berichaft .t.¹¹
 Fedare, geunsuber .t.¹²
 Fedus .i. galla,¹³ gezunfrwider .t.¹⁴
 [vgl. a1 Fel]
 Fellineus galliner .t. [a1]
 Femen dich .t. femur huf .t. [a1b. Fe-
 mur a1d]
 Femina, wib .t.¹⁵
 Femur, huf .t.¹⁵ [a1d]
 (74^a) Fenissa thura¹⁶
 Feniceus, howiker .t. [a1. vgl. b anm.]
 Fenile, howistadal .t.
 Fenulum analehan .t. [a1. vgl. b anm.]
 Ferias, uiera .t.
 Fermentum, urehab .t.
 Ferocia, gerimmi .t. [a2]
 (74^b) Ferox fidens. fretus, stiurer .t.
 .t.
 Ferulam fac^e .i. fenest^s genus lini¹⁷
 Festuca agene .t. [vgl. a1]
 Ferus, grimmer .t. [b]
 Fessus, m̄der .t. [b]
 Fetidum, stinchentez .t. [a1b]
 (75^a) Fex, truosana .t. [a1b]
 Fiber piber .t. [a1]
 Fideiussor, burige .t. [a1b]

¹ die gl. nachgetragen ² l. Exterminatus? ³ l. Extimus ⁴ dh. gesprahi s. l.
⁵ die gl. nachgetragen ⁶ .i. gebuntelin gehört zur folgenden gl. ⁷ l. zurlist
 zurlustlicher. gehört zu dem in k 74^d unmittelbar vorhergehenden lemma Fastidiosus
⁸ darnach Fath id' plaga meridiana, geima .t. 73^a. aber geima ist entsteht aus clima, s.
 Hieronymus 23, 790 f Migne Fath *αλμα*, id est plaga, verbi gratia cum dicimus septen-
 trionalis plaga vel meridiana ¹⁰ l. wref dh. vvresaga? ¹¹ l. berahaft ¹² l. geun-
 suberen ¹³ gehört zu Fel ¹⁴ l. geunfrowiter nach Incestat gunfrovuit Gl. 2, 656,
 23? ¹⁵ von jüngerer hand ¹⁶ nicht hergehörig oder verderbt (aus thiria?). k 76^a
 hat Fenissam didonem q̄ de fenetia venit ¹⁷ l. nach k 262^a facē genus ligni, und .i.
 genest⁸, vgl. Diefenbach 231^c

1 Fidicule, seito .t. [a2 Fidicula]	Flemen masala [a1]	35
2 Fidicula, ^{t.} swagelare [Fidicines a1d]	Flictus percussus, lich .t. ¹⁰	36
3 Fidicule .i. seito [a2 Fidicula]	(77 ^a) Fluenum gefluzzida .t. [a2]	37
4 (75 ^b) Figura, bilide .t. [b]	Fluies irgozin: .t. ¹¹ [a1]	38
5 Figo stecch: ² [a1.2]	Forceps, zang: .t. ¹² [a1 <i>xweimal</i>]	39
6 Filiaster stiufsun .t. [a1d]	Foedus, unsuberer .t.	40
7 Figulus hauenari .t. [a2]	(77 ^b) Fomenta, paunga .t.	41
8 Filiaster, stiefsun .t. ³ [a1d]	Fomes ¹³ l zuntr: .t. ¹⁴ [a1]	42
9 Filiola phillola .t. [a1d]	Forcipes .i. zang: ¹⁵	43
10 Filix farn l wista ^{t.} .t. [a1 Filicem. <i>vgl. d</i>]	Foramen, loch .t. [a1]	44
11 Filicum saharahi .t. [a1]	Forcipes scari .t. [a1 Forpices]	45
12 Filum fada .t. [a2]	Fores l ostia, twra .t.	46
13 Fimbriae, fasen .t. [b]	Forum, dinchstat	47
14 Fimum, gor .t. ⁴ [b. Fimo a1]	Formiceutria zeuber:ra .t. ¹⁶ [a1d]	48
15 Findit, chluibit [a2b]	Formidosus, bilidlicher .t. ¹⁷	49
16 Fingit, bilidet [a1]	Formidosus, egibarar .t.	50
17 Fingere, ratsun .t.	Formosus, froniskar .t.	51
18 Finio marchio l ende .t. [a1]	(78 ^a) Fornix, swibogo arcus triumphalis	52
19 (76 ^a) Fiscella .t. churbili	[a1d]	53
20 Fiscina chaskar .t. l churbili .t. [<i>vgl. a1</i>]	Fors giburida .t. [<i>vgl. a1</i>]	54
21 Fiscella]	Fortuna, selid: .t. ¹⁸ siuna .t. ¹⁹	55
22 Flabilis geblaslicher .t. [a1]	Fossa scrobe, gruba .t.	56
23 Flabri, winde .t. [b]	Fotum reffectum, bawizunga .t.	57
24 Flagellum haramch: .t. ⁵	Fouenis bruothhenna .t. [a1. Fouenus d]	58
25 Flagitat euadatur, wettit .t. [a2b]	(78 ^b) Fraga .i. erdbeere .t. [a1]	59
26 Flagitium, firintad .t. [b]	Fragitidas .i. zangar: ²⁰ [a1]	60
27 Flagrum, wid ^{t.} .t. [<i>vgl. b</i>]	Fraxinus .i. ascha .t. [a1]	61
28 (76 ^b) Flamina ardor, löch .t. [b Flamma]	Frena, .i. brittle	62
29 Flatus, geblade .t. [b]	(79 ^a) Frigidaria .i. sulza .t. [a1 Frigidaria]	63
30 Flauellum, wintt: ⁶ [a1b]	Frigus, frost .t.	64
31 Flauum, faluwer .t. [a2 Flauus]	Frondosus astolochter .t.	65
32 Flauicomantum, ⁷ ualefahso .t. [a1]	Frofra insula tirreno mari in quo ferri	66
33 Flecto flicht: .t. ⁸ [a1]	fodina exercetur, löbyr .t. ²¹	67
34 Flectomus fiodem: .t. ⁹ [a1]	Frondeus löbiner .t. [a1. <i>vgl. a2</i> Fron-	68
	deum]	69

¹ aus dem vorigen lemma wiederholt ² dh. steccho ³ l. stiefsun ⁴ gor] r un-
sicher ⁵ l. haranschar? ⁶ dh. wintta ⁷ die gl. nachgetragen ⁸ dh. flichto
⁹ dh. fiodema ¹⁰ mir unverständlich ¹¹ dh. irgozini ¹² dh. zanga ¹³ die
gl. nachgetragen ¹⁴ dh. zuntra ¹⁵ dh. zanga ¹⁶ dh. zeuberara = zouberara
¹⁷ gehört zum lemma Formosus z. 51 (k 79^d kurz hinter Formidosus) ¹⁸ dh. selida
¹⁹ gemeint ist wol sluna (Gl. 2, 354, 21) ²⁰ dh. zangara ²¹ gehört wol zum lemma
Frondes (k 81^b kurz nach Frofra usw. und vor Frondeus und Frondosus 81^c)

- 1 Frugalitas, furiburtige .t.
 2 Frumentum. fruges, wcher .t. [b. vgl.
 3 a1d Frumen]
 4 Frutalis ginuzzer .t. [a1 Fruotalis]
 5 Frustum .i. stuccha .t. [a1]
 6 Fructectum, spreid .t. [b]
 7 (79b) Fucata, gezohitiw .t. [b. vgl. a1]
 8 Fucus, tren: .t.¹ [a1b]
 9 Fundamina, grüntfest .t. [a1]
 10 Fuga fluht .t. [a2]
 11 Fulciminis stiuro [a1]
 12 Fulgidum, glizenantez .t. [b]
 13 Fulgetra glizenentez .t.²
 14 Fullo ladintar .t. [a1]
 15 Fuligo rüz .t. [a1d]
 16 Fuligine rüza .t. [a1]
 17 Fuluus, roter .t. [b]
 18 Fumificus ruchiger .t. [a1]
 19 (80a) Funalia, slinga .t.³
 20 Fundus grunt .t. [a1]
 21 Funda, slinga .t. [b]
 22 Fundibalus .i. slingare .t.
 23 Funestus, vchuster .t. [a1b]
 24 Fungino swammino .t. [a1]
 25 Fungus swam [a1d]
 26 Funiculus druos .t. [a1 Funiculos]
 27 Furfures chliwe .t. [vgl. a1]
 28 Furet, wtet .t.⁴
 29 (80b) Furua, swarziv .t. [a1]
 30 Fuscum, swarzun .t.
 31 Fusum, spinell: .t.⁵ [a1]
 32 (81b) Galea, helm .t. l helwa .t.⁶ [a1]
 33 Galerus, huot .t.
- Galetum gebita .t. [a1]
 (82a) Galbeola⁷ gelbita .t.⁸
 Gallica gellida .t. [a1]
 Ganea, hazzis .t.⁹
 Ganeo, vil:urezz: .t.¹⁰ [vgl. a1]
 Garrulus, chronlicher .t. [vgl. a1]
 Gaudium, fröde .t.
 Gaulos, .i. grünspecht: .t.¹¹
 Gaunaca, tischlachen .i. mensale [a1]
 Gazas, schaz .t.
 Gazophilatium, schazkamera .t.
 (83a) Gelu, urost .t. [a1]
 Gemma gimma .t. [a1]
 Genealogya chunnizala .t. [a1]
 Gener .i. eidem .t.
 (83b) Genealis,¹² ge¹³ gehiliher .t.
 Genicium, genoz .t. [a1 Geneceum]
 Gentaculum ahize .t.¹⁴
 Genua, chiwa .t.¹⁵
 (84a) Gestit, mendit .t.
 Gilbum, tûsinaz .t. [a1]
 Gilbo¹⁶ tusiner .t.
 Gingiuarum, bilarn: .t.¹⁷ [a1 Gingiuar,
 d Gingiva]
 Glaber, kalawer .t. [a1]
 Glabrum, dicunt lenem et inherbem¹⁸
 .i. kalewen .t.
 Glabrio grint .t. [a1]
 Glans eichila .t. [a2d. vgl. a1 Glances]
 Glacies, his .t. [a1]
 Glandium .i. drûs .t. [a1]
 (84b) Glaucamate .i. phlehannöge .t.
 [a1]
 Gleba, scolla .t. [a1]

¹ dh. treno ² fälschlich aus der vorigen gl. wiederholt ³ slinga von z. 21
 hierher geraten ⁴ = Gl. 2, 637, 4 ⁵ dh. spinella ⁶ Galea mit Palea ver-
 wechselt ⁷ l. Galleola ⁸ l. gellita (oder gebita?), vgl. Gl. 2, 372, 21 usw. ⁹ 3, 240,
 66. 644, 12 (bez. 3, 276, 31) ¹⁰ vgl. Gl. 2, 499, 9 usw. ¹¹ dh. vilourezzo ¹² dh.
 grünspechta ¹³ = Genialis ¹⁴ zu tilgen ¹⁵ ahize passt nicht zum lemma,
 s. Gl. 1, 277, 3 ¹⁶ l. chniu? oder Genua mit Gena verwechselt und dies = Brancia
 genommen? vgl. aber auch unten Maxilla ¹⁷ die gl. übergeschr. nach .t. z. 54. vgl.
 Gl. 2, 636, 65 usw. ¹⁸ dh. bilarno ¹⁹ l. inherbem, vgl. imberbe ntr. k 89b

1	Glebula ¹ scollin .t.	Hesperia spama ¹¹ [a1]	35
2	Gleba scorsin .t.	Hidris, slange .t.	36
3	Glibribus aristis aherun .t. [a1]	Hidropicus, wazzersuhtiger .t. [a1]	37
4	Globosus .i. kisemine .t. ²	(88 ^a) Hilaritas milti .t. [a1 Hilaritudo]	38
5	Glos glossis .i. scoupt. ^t [a1]	Hiemp ¹² wint ^s .t.	39
6	Glutit, ferswillihet .t.	Hinnion weiwon .t. [a1.2 Hinnio. vgl. d	40
7	Glumas .i. tiochõn .t. ³	Hinmit]	41
8	Glus lîn .t. ⁴	Hirsutus, rauher	42
9	Gnarus, gewizzener .t.	Hirtus, ruher .t.	43
10	(85 ^a) Graculus rûch .t. [a1]	Hirundo swalew: .t. ¹³ [a1]	44
11	Gradum, grad .t.	Holitor, gartinare .t. [a1]	45
12	(85 ^b) Gramma, bûchstab .t.	Holus, gartchrût .t.	46
13	Gramen, korn .t. [vgl. a1 Granum]	Homicida, Mansleкке .t.	47
14	Granarium kornhus .t. [a1]	(88 ^b) Honor hera	48
15	Grandis, michiler .t.	Honorificentia hera .t. ¹⁴	49
16	Grassator, tobanter .t.	Hospiciolum herberge	50
17	Grauitas firmitas, taphira .t.	Hospitalis gastlûmer .t. [a2]	51
18	(86 ^a) Grus, kreia .t. [a1]	Hostia ophir .t.	52
19	Gula gitigi .t. [a1]	Hostorium stanod .t. [a1]	53
20	Gummi, flied .t.	Humanitas menneskeit .t. [a2]	54
21	Gurges, wach .t. ⁵	Humerus absala .t. [a1 Humerum]	55
22	Gubernio, scephman .t.	Humidum, nazez .t.	56
23	Habenas, zugile ⁶ [a1 Habena. d Abéna]	(89 ^b) Iacio ieci ich wirfo .t. [a1]	57
24	(86 ^b) Hamus angel .t. [a1]	(90 ^a) Iantinum cheimat .t. ¹⁵	58
25	Hasta, spiez .t.	Ibices .i. steingeiz .t. [a1d]	59
26	Hastatus gespiezzoter .t.	Ibis, scarua .t. [a1d]	60
27	Hausorium schepheuz .t. [a2]	Ictus, stich .t.	61
28	(87 ^a) Hebens, lewir .t. ⁷	(90 ^b) Idiota ignarus, einzugilinch .t.	62
29	Heccolus, rocho .t. [a2]	Idolium, abgotestvel [a1. vgl. a2]	63
30	Hedera ebbõm .t.	Idoneus, gimah ^s .t.	64
31	Herenum, sitiwald .t. ⁸	(91 ^b) Iectus, wirf .t. ¹⁶	65
32	Herus, herro .t.	Iecor, leber: .t. ¹⁷ [a2d]	66
33	Herodia, falch: .t. ⁹ [a1 Herodion]	Ignavia, zegeheit .t.	67
34	(87 ^b) Herugo, herundo .i. egel: .t. ¹⁰		

¹ diese und die folgende gl. übergesch. nach scolla .t. ² urspr. gehörig zum folgenden Globus (vgl. Gl. 2, 402, 1. 423, 5) ³ vgl. Gl. 3, 240, 68 ⁴ l. lîm ⁵ es folgt Gurgus celer, s. 70 anm. 5 ⁶ = Gl. 1, 431, 65 usw. 2, 775, 46 ⁷ l. Hebes slewir ⁸ l. waltsidilo und als lemma Heremita? oder sinwald? ⁹ dh. falcho ¹⁰ dh. egela ¹¹ l. spania oder spanna? ¹² l. Hiemps ¹³ dh. swalewa ¹⁴ hera] h und a radiert, doch schwach sichtbar ¹⁵ = Gl. 3, 649, 33. 664, 36 ¹⁶ l. wrf = wurf ¹⁷ dh. lebera

- 1 Ignuerint erhaizent .t.¹ [vgl. a1 Igni-
2 uerit]
3 Ignominia, honeda .t.
4 Plex, eich .t.
5 (92^a) Illitio ich ferscunte .t.
6 Ilegneus eichiner .t. [a1 Iligneus]
7 Plex . . . i. eich
8 Illuuius unsubrida .t. [vgl. a2 Illiuius]
9 Imber, regin .t.
10 Imbrix dicitur scintilla l ziegal .t.² [a1d
11 Imbrex]
12 Imitata bilidenter .t.³
13 Imperium giuuald .t.
14 Impius, zornniger .t. [a1]
15 Impos unmahtiger .t. [a1]
16 (92^b) Inpostor, trugenare .t. [a1]
17 Inanis, italer .t.
18 Inauris orinch .t.
19 Inbecilles, waich .t. l broder .t.
20 (93^a) Incesta, unreiniv .t. [a1]
21 Incestat, unuberit .t.
22 Incocta .i. gezehota .t. l geuarewetiv .t.
23 Inclitus, urmarer .t.
24 (93^b) Ingratissima ungeuastiv⁴
25 Incrementum, washmo .t.⁵
26 Increpit⁶ i. brahtēt⁷ .t.
27 Incubas chv̄f: .t.⁷ [a1]
28 Inculcat, sagæt .t.
29 Incultus unsaiter .t.⁸
30 Inculpabilis unlasbarer .t.⁹
31 Indago spor: .t. [a1] (94^a) Indemnis, unshadehafter .t.
Indefessus, unerlegener .t.
Indeprehensa occulta .t. unuerstantiniv
.t.
Indiges¹⁰ bidurftiger .t. [a1]
Indicium signum giehunda [a1]
Indo¹¹ anegetv̄n .t. [a1]
Indolis bone spei .i. gūt aneweinida
.t.
Indo anegetuon .t. [a1]
Inducias fristmale, l tagedinch .t. [a1]
Industria, diligentia. gewareheit .t. l ge-
werida .t.
(94^b) Indumina .i. anegelida .t.¹²
Ineptias, gebosiv .t.
Inaptus, geboser .t. [a1 Ineptus]
Infaustus unselig⁸ .t.
(95^a) Infecit polluit ul miscuit .i. ar-
warta .t.¹³
Infimus, smaher .t.
Inflictum,¹⁴ anagitan .t.
(95^b) Infromitas unscamelihēr [a1 In-
fronitus]
Infulatus geruw⁸ .t.¹⁵
[ne] Infuscet¹⁶ nigi:misce .t.¹⁷
Ingeniosus sinniger .t.¹⁸
Ingluuius, gitige .t.
Inguina hegedruos .t.
(96^a) Inimicia fia scaft .t. [a2]
Initiaui ich irborta .t. [vgl. a1]
Iniuria, widermvt: .t.¹⁹

¹ vgl. *Gll.* 2, 396, 24 usw. ² die ganze gl. vom glossator eingefügt ³ vgl. *Gll.* 2, 407, 46 ⁴ die gl. ist sicher verderbt, wie schon die störung der alphabetischen ordnung zeigt. von den zwischen Inclitus und Incrementum liegenden *gll.* klingt Inconsiderate ungiuariv *Gll.* 2, 120, 74 noch am meisten an. oder gar Meracissima ungemistiv?
⁵ l. wahsmo ⁶ l. Increpitans, vgl. Increpitans clare vocās insultans usw. k 99^a
⁷ dh. chv̄fa ⁸ l. unzarter ⁹ l. unlastarbarer ¹⁰ l. Indiges ¹¹ diese und die folgende gl. nachgetragen ¹² l. anegelida, vgl. *Graff* 2, 96 ¹³ = *Gll.* 2, 73, 36, vgl. 641, 26 ¹⁴ vgl. *Gll.* 2, 195, 55 ¹⁵ l. garuw⁸ = *Gll.* 2, 488, 38. 3, 243, 34 ¹⁶ vgl. *Gll.* 2, 640, 10 ¹⁷ nigi:misce zweifelhaft. l. nigismice (das falsche s wurde radiert)
¹⁸ vgl. 129, 27 ¹⁹ dh. widermvti

1 Iniurius widermv̄t: I widerwarten ¹ [vgl.	(99b) Inueteratus iralter .t.	36
2 a1]	Inuidia, abunst .t.	37
3 Inludit, ferknuset	Inuidiosus, abunstiger .t.	38
4 In limine in prima parte domus, dri-	Inuisi sunt respiciunt, wegeloso .t. ⁸	39
5 scufel .t.	Inuitus nolens, undariches. ^{t.9} genoter .t.	40
6 (96b) In lucanos in saltus loch .t. ²	(100a) Ipex ¹⁰ steingeiz .t.	41
7 Inmaculatus, getan ³	(100b) Ir medietas palme .i. tenr .t.	42
8 (97a) Innocens, unschuldiger .t.	[a1]	43
9 Innotesco ich wirde ze wizen: .t. ⁴	Irriguus fuchter .t.	44
10 Innupta ungehitiw .t.	Isia sparawariswri ⁵ .t. ¹¹ I wata .t. [a1.	45
11 Inolentia vowast .t. [a1]	Isis d]	46
12 Inopia, armv̄t .t.	Isculponeus cestus, cholbo .t.	47
13 Inpingit, anestozet .t. [a1]	Istrum fluuium .i. tv̄n̄v̄we .t.	48
14 Inpostura getrugida .t.	Itia ¹² weit .t., color	49
15 (97b) Inportunus, ungemaher .t.	Itus, vard .t.	50
16 Inprouisus ymbewant ⁵ .t.	(101a) Iubar lucifer, schimo .t.	51
17 In pulpitu ubi lectores legunt .i. lector	Iube criste, mana .t. zoten .t. [vgl. d	52
18 .t. ⁵	Ivba]	53
19 Impuratus gehonter .t. [a1d]	Iudicium, vrtaile	54
20 Inquies unstuomer .t.	Iuga summa, obenentiga .t. I spiz .t. ¹³	55
21 Inquilinatus inburrida .t.	Iuger . . . i. iöch .t. I morgan	56
22 Inrotat genezzit .t. [a1 Irrogat]	Iugerum, morgen .t.	57
23 (98a) Insertabant, ingestichten .t. [a1]	Iugum, ioch .t.	58
24 Insidiosus, lagiliher ^{t.} [a1]	Iumenta, fihe .t.	59
25 Insigna, zierida .t. ⁶	Iuniperus, wechalterbȫm .t.	60
26 Insimulat, gebilidet .t.	Iuramentum eit .t.	61
27 Insimulatus bezigener .t. ⁷	Iuridicus êsago .t. I schepho .t. [a2]	62
28 Insolentia, ungewonida .t. inusitatum.	Ius, eit swerunga .t. [vgl. a2 Iusiuran-	63
29 ungestv̄mida .t.	dum]	64
30 Instantia anastentiv .t. [a1]	Ius .i. prôt [vgl. a2]	65
31 (98b) Insui uernatwerden .t. [vgl. a1]	(101b) Ius. iussis brôt. inde iuscellum	66
32 Intemerata, unuerwertiv .t.	.i. iussal .t. [a2]	67
33 Intercapedo, unterfengida .t.	Iusquiamum bilsa .t. [a2]	68
34 (99a) Integer ganzer .t.	Iusticium ser ^{t.} [a1]	69
35 Intricate ingehfte .t. [a1d]		

¹ I. widermv̄t⁵ I widerwarter ² = In lucos? ³ passt nicht zum lemma ⁴ dh. ze wizenne ⁵ vgl. Gl. 2, 147, 35 ⁶ gehört zum lemma Insignia k 103^c = Gl. 2, 3, 8. 668, 23 ⁷ = Gl. 2, 131, 43 ⁸ gehört zu Inuio in deserto sine via k 105^c kurz vor Inuisi sunt usw. ⁹ I. undanches, vgl. Gl. 2, 406, 32 usw. ¹⁰ die gl. nachgetragen ¹¹ sparawariswri⁵ .t. gehört nicht hierher (vgl. Nisus spareuere etc. Gl. 2, 701, 24 usw. 3, 20, 9 etc.), -swri⁵ mir unverständlich ¹² die gl. nachgetragen ¹³ vgl. Gl. 1, 282, 64

- 1 Inuenta, iugtheit .t.
 2 Ixon, mysare .t. [a1]
- 3 Kytonicon kvrino .t.¹
- 4 (102^a) Labeo. caupo² .i. chöfer:³
 5 Labellum, leffil .t.
 6 Labium. rei .i. brart .t.
 7 Labium⁴ prart .t.
 8 Lacertas egedehs [a2 Lacertus, d Lacerta]
 9 Lacessant zeslizen .t.
 10 Lacessere, anegauaren .t.
 11 Lacinia, ort .t. [a1. Lićinia d]
 12 Lacune, grŕbe .t.
 13 Lacus, sew .t.
 14 Lactucai. Hactvoch .t.⁵
 15 Lacunar grŕba .t.
 16 (102^b) Lagena, lagella .t.
 17 Lagana .i. phanchŕch .t. [vgl. a1]
 18 Lambebant,⁶ lechota .t.
 19 Lamentum chlagung: .t.⁷
 20 Lamem⁸ leit .t.
 21 Lamine⁹ .i. bloch¹⁰ .t. † bractee¹¹
 22 Lanigeros wolletrager .t.
 23 Lanistrum chanchnestila .t. [a1]
 24 Lapidicinus steinbozzil .t. [a1]
 25 Lanugo, grano .t. † bartsprungili .t.
 26 Lanx statera, waga trutina [a1]
 27 Lappa chlette .t., clitte [a1]
 28 Laqueatus bistrichida .t.¹²
 29 Largior gib: .t.¹³ [a1]
 30 Largus, manehfaltig⁸
 31 Larua, monstrum quod dicitur dalama-
 32 scha .t. [a1e]
- Larus, schenebarth [vgl. a1. Larua d]²³
 (103^a) Lasciua, getelosi .t.
 Lascius getelos⁸
 Laterculi latte .t. [a2]
 Latex, brunno .t.
 Latium, lanchbarch .t.¹⁴
 Latiani lanchbartisker .t.¹⁵
 Latomorum, steinmeizo .t.¹⁶ [vgl. a1 La-
 tomi]
 Latrina, geswasganch .t.
 Laterculus schintil:¹⁷ † ziegel
 Latus sitta
 Lauacrum pad .t. [a2]
 Laurus lorbŕm .t.
 Lautores ladatate .t.¹⁸
 (103^b) Legumen smalsat .t.
 Legatos, boten .t.¹⁹
 Legio, scara .t.
 Legislator, esagare .t.
 Lenior lighter .t.
 Lens.²⁰ lentisi. linsi .t. [d]
 Lens.²⁰ dis niz .t. [a1e]
 Leno conciliator, friboto .t.
 Lenunculus²⁰ hŕrare .t. [a1]
 Lenticula, .i. horn .t.
 (104^a) Lepus haso .t.
 Lepusculus, haseli .t.
 Letragus, tvalm .t. [a1 Letargus]
 Letum tod .t.
 Letus getoti .t.²¹
 Leua sinistra, winstra .t.
 Leur. mariti frater, zeichor .t.
 Lexiua loug: .t.²² [a1]
 Lichnus .i. daht

¹ l. kvfino ² das eigentliche lemma ist Kaupo (vgl. Kaupo negociator k 110^a)
³ dh. chŕferi ⁴ die gl. nachgetragen ⁵ l. Lattvch ⁶ Lambebāt] so auch k 111^a
⁷ dh. chlagunga ⁸ falsches lemma; zu Lamētatio . . . tristicia k 111^b? ⁹ die gl.
 nachgetragen ¹⁰ l. blech ¹¹ bractee] oder brattee ¹² zu Laqueus (dolus laqueatus k 111^c)
¹³ dh. gibo ¹⁴ l. lanchbart; vgl. Gl. 1, 35, 39 ¹⁵ gehört zu einem lemma Latinus
 (Latini, -e k 112^a) ¹⁶ = Gl. 1, 434, 6 ¹⁷ dh. schintila ¹⁸ l. ladatate ¹⁹ =
 Gl. 1, 623, 35 ²⁰ die gl. nachgetragen ²¹ mir unverständlich ²² dh. louga

1 Liber böch .t.	Lis. tis, strît .t.	37
2 Liberalitas, edilcheit [a1]	(105 ^a) Liticines, trumpare .t. [a1]	38
3 Libere, bald: .t. ¹	Lituus, herehorn .t. heretrumpare .t. [vgl. a1]	39
4 Libertus frilaz .t.	a1]	40
5 Libido ferunlust .t. ²	Liur, abunst .t.	41
6 Libitus gilust [a1]	Litium, harluf .t. [vgl. a1 Licie]	42
7 Liberat wigit .t. [a1 Librat]	Littera buochstap .t.	43
8 Libra wag: .t. ³ [a1]	Litus .i. stat .t.	44
9 Lien splen milz: .t. ⁴ [a1]	Liuidia ¹¹ abunst .t.	45
10 (104 ^b) Libramine wago .t. ⁵	Lodix zussa. auis l herba l ludilo [vgl. a1]	46
11 Liburnus, chiel .t. [a1]	a1 (xweimal) d]	47
12 Liciatorium mitvlli .t. [a1d]	Lomentum weska .t. [a1d]	48
13 Licisca .i. brachtho .t. [a2]	Lolium ratan .t. [a1. vgl. d]	49
14 Lichnus dâchs .t. ⁶	Longanimitas lanchmvti .t.	50
15 Ligatura riculla t. [a1]	Longeuum lanchleben .t.	51
16 Lignum holz .t.	Lothos geizboum .t. [a1 Lothon. vgl. d]	52
17 Ligones sech .t. [a1]	(105 ^b) Lucar rouchhûs .t. [a1. vgl. a2]	53
18 Ligula zung: .t. ⁷ [a1]	.t.	54
19 Ligustra faphalinch .t. [a1]	Lucerna liehfaz ¹² [a1]	54
20 Limbus .i. list .t. [a1]	Luctus woft .t.	55
21 Limat .i. slicht:: .t. ⁸ [a1]	Lucus, loach .t. [a1]	56
22 Limes driscuueli .t. [a1]	Luctamen woft .t.	57
23 Limmitanus marchstein [a1e Limetanus]	Ludicrum, spil .t. bismar .t.	58
24 und Limitanus a1]	Ludicra spil .t.	59
25 Liminium ellentv̄m .t. [a1]	Ludo. lusi spil: .t. ¹³ [a1]	60
26 Limo filen .t. inde nomen eliminatio .i.	Ludiuagus spilar: .t. ¹⁴	61
27 scone .t. [a1]	Ludieris spillicher .t.	62
28 Limus leim [a1]	Lues, babo .t. [a1]	63
29 Lingua, zung: .t. ⁹ [a2]	Lumbum lachun .t. ¹⁵ [vgl. a1 Lumbi]	64
30 Liniamentum lidigilaz .t. [a1 Liniamenta]	Luncea chindischo ¹⁶	65
31 Lippitudo, phehenv̄ge .t. [a1]	Luscinia nahtegala .t. [a1. Lucina d]	66
32 Liquamen smalz .t. [a1]	Lupatum gebiz .t.	67
33 Liquamen irhe .t.	(106 ^a) Lustrum, vmbevart .t. [a1]	68
34 Liquaminus irbiner .t. [a1]	Luter label otter .t. [a1d]	69
35 Liquidus durchnot' .t. ¹⁰	Lutulentum, horganen .t. [vgl. a1]	70
36 Liquor, lid .t.	Lutum, hore .t. [a1]	71
	Luxurie, hvrgelust .t.	72

¹ dh. baldo. = *Gl.* 2, 112, 37. 165, 46. 510, 57 ² firinlust und unlust gemischt?
³ dh. waga ⁴ dh. milzi ⁵ = *Gl.* 2, 142, 22 ⁶ l. dâcht, vgl. 148, 66 ⁷ dh.
zunga ⁸ dh. slichtit ⁹ dh. zunga ¹⁰ l. durnohti, vgl. *Gl.* 1, 591, 15 ¹¹ fal-
sches lemma für Liur inuidia k 118^b = *CGL* 4, 361, 39 ¹² l. lichtfaz ¹³ dh. spilo
¹⁴ dh. spilari ¹⁵ l. lachun ¹⁶ vgl. *Lūcea mollia* k 121^a; aus *Iuncea Prudentius*
Perist. 3, 132 (*Gl.* 2, 444, 24)

- 1 Lyeus, unum l lid .t. [a1]
- 2 (107^a) Macies .i. magere .t. [a1]
- 3 Macte helwis .t.
- 4 Macula notha fleccho .t. [a1]
- 5 Madidus nazzet .t. [a1]
- 6 (107^b) Magudarim dinchel .t. [a1]
- 7 Madugaris dinchel .t. [vgl. a1 Maguda-
8 rim]
- 9 Malagina faska .t. [a1 Malagma]
- 10 Mala punica chindebeine .t.¹ [vgl. a1
11 Malas]
- 12 Maleas segal .t. [a1]
- 13 Malefortis weicher .t.
- 14 Malleus l malleolus hamar .t. [a1 Mal-
15 leolus]
- 16 Malleolus spacha [a1]
- 17 Malitie^s ubilwillige .t.
- 18 Malis mastin .t.²
- 19 Malus³ geizboum .t.
- 20 Mamille, tutil: .t.⁴
- 21 Mammona, scaz .t.
- 22 Mamma uter l cice l tuttelin
- 23 Manabunt fliezent .t.
- 24 Mancinus⁵ wanaheiler .t.
- 25 Mancipatus, biheftida .t.
- 26 Manchus einhentiger .t.
- 27 Mando izz: .t.⁶
- 28 Mandragora, wrz .t.
- 29 Mandrinum hert: .t.⁷ [a2]
- 30 Malus .i. ubeler .t.
- 31 (108^a) Mango chouffo .t. [a1]
- 32 Manica hantdruch .t. l ermel .t.
- 33 Manipulus, garab: .t.⁸
- Manna, himelbrot .t.
- Mansur .i. grvz .t. [a1. Manphur a2]
- Mansio selida
- Mansionarius selidare [a1]
- Manubie, geröbe .t.
- Mappalie hutta .t.
- Mappe hutta .t.
- Maratron uenehel
- Marcida worigivv .t.⁹
- Maritus karel .t. [a1]
- Marsus zöberare .t. [a1]
- Marsupium secchil .t. [a1]
- Marmor marmelstein .t. [a1]
- Mas gemman .t.¹⁰
- Massa samahaftig: .t.¹¹ [a2]
- Mastruca .i. hader: .t.¹² l filz .t. [a2]
- (108^b) Matricida mutersleccho .t. [a2]
- Matrix gilechter .t. birid .t. [vgl. a1d]
- Matricularius toumphaffo .t. [a1]
- Maturus riffer .t. l zietiger .t. [a1]
- Mauigena zöfsorgen .t.¹³
- Maurus swarzer .t. [a1]
- Maxilla kinna .t.
- Matrix atoch .t. [a1d Meatrix]
- (109^a) Medelam, lehentöm .t.
- Medicina lehentöm .t.
- Mel, honach .t. [a1]
- Melodia, svvozsanch .t. [a1d]
- Memor, gehungentig^s .t.¹⁴
- Memoria gehugit .t.¹⁴
- Menda luga .t.
- Mentior truginen .t. l bidencho .t.
- Mendum luki .t.
- Menssarium scuzzela .t.

¹ Mala punica . . . *direct vor* Malas k 124^e ² = *Gl.* 2, 23, 42 ³ *falsches lemma*
für Mella(m), *vgl.* 149, 52 und Lothon genus arboris quā latini mellam vocant k 119^a
⁴ *dh.* tutili ⁵ = Mancus? ⁶ *dh.* izzo ⁷ *dh.* herta ⁸ *dh.* garaba ⁹ = *Gl.*
2, 384, 20 *usw.* ¹⁰ *l.* gomman ¹¹ *dh.* samahaftigi ¹² *dh.* hadera ¹³ *zōt mir*
unverständlich. sorgen ist wol als sorgenti zu dem in k 128^a unmittelbar vor Mauigena
(l. Maiugena) mercuri^o stehenden Mattus tristis zu ziehen. oder cōfsorgenti = mercurius
im hmblick auf merx und cura? ¹⁴ *l.* gehugentig^s, gehugt

1 Mensale tischlachent .t. ¹ [a2]	Mordax bizziger .t. [a1 Mordex]	37
2 Mensura mez .t.	Morsus biz .t. [a1]	38
3 (109 ^b) Mera lutt ^s .t.	Mos, site .t.	39
4 Mercedula Ionili .t. [a1]	Motus, bewegida .t.	40
5 Meridies mittw ^s hi .t. ²	Mucro, swert .t. sumitas acuminis .i.	41
6 Mergus duchfogel .t. lalachra .t. l tv- chare ³ [vgl. a1]	wassi .t.	42
8 Merop ^s grvnspechto .t. [a1]	Muculentus rozziger .t. sordidus a mucca 43 .t.	44
9 Merulus ampsla .t. [a1]	i. rozze [a1]	45
10 Metus, forchta .t.	Mucus roz .t. [a1 Muccus]	46
11 Micat, slagizet .t. l schinet .t.	Muffula fustilinch .t. [a1d]	47
12 Miconus mago .t. [a1]	Mugit, löet .t. [a1]	48
13 Migale, haram: .t. ⁴ [a1]	Mucia amblaza .t. [a1.2]	49
14 Migma, sprivz .t. [a1]	Mulciber smid .t.	50
15 (110 ^a) Milisie, gedigene .t. [a1]	Mulcifer smid .t. [a1]	51
16 Militia, gedigene .t.	Muliebris wiblich ^s .t.	52
17 Minus, scirno	Mulio stötare	53
18 Mina, essa [a1 Mna]	Multa sculda .t.	54
19 Minax, drolich ^s .t.	Multraria milechvaz .t. [vgl. a1 Muletra]	55
20 Minutal ingeslahti .t. [a1]	Multrivagus uilewadeler .t. [a1 Multiua- gus]	56
21 Mirabilis wunderlicher .t.	Mundus werlt .t.	57
22 Mirmulo scirno .t. [a1 Mirmilo]	Mungio snegel .t. [a1]	58
23 Mirtus mirtelböm .t. [vgl. a1]	(111 ^b) Munificentia manahtigiv .t. ¹⁰	59
24 Misco schenk: .t. ⁵ [vgl. a1 Miscet]	Munimentum warnung: .t. ¹¹ [a1]	60
25 Missile gescheft: .t. ⁶	Mureus lidiscarter .t. [a1]	61
26 Mnas .i. phunt .t.	Murex mersnecco .t. [a1d]	62
27 (110 ^b) Modus mez .t.	Murenulas lantfrideli .t. [vgl. a1 Mure- nula]	64
28 Molaris kvrinstein .t.	Murium sulza .t. [a1d]	65
29 Moles michil: .t. ⁷ l tapher: .t. ⁸	Mustacia lurra .t.	66
30 Molles, widillen .t. [a1]	Musio kazze .t. [a1]	67
31 Molosus, rude .t. [a1]	Mutinus hamaler .t. [a2. vgl. a1 Muti- lum]	68
32 Momentaneus stuntwiliger .t.	Mystica, bezeichnenliv .t. ¹²	70
33 Monomachia einwige .t. [a2. Monarchia d]	(112 ^a) Napus rab: .t. ¹³ l r̄vb: .t. ¹⁴ [a1]	71
34 Moneta muniz: .t. ⁹ [a1]		
35 Monitus manunga		
36 (111 ^a) Mora, tvala .t.		

¹ -lachent aus lachen entstellt? ² l. mittiwehhi, 'mittag' und 'mittwoch' verwechselt? ³ vgl. *Gl.* 1, 340, 25 usw. ⁴ dh. haramo ⁵ dh. Misco schenko ⁶ dh. gescheft ⁷ dh. michili ⁸ dh. tapheri ⁹ dh. muniza ¹⁰ l. manahtigiv, s. *Graff* 2, 752 f ¹¹ dh. warnunga ¹² l. bezeichnenlichiv = *Gl.* 2, 627, 23 ¹³ dh. raba ¹⁴ dh. r̄vba

1 Naso nasa .t. [a1 Nasus]	Nouitus niukemo .t. [vgl. a1 Noutii]	36
2 Natantes swimmint: .t. ¹ [a2]	Nouerca, stiefm̄vter .t. [a1]	37
3 Natatoria ursprinch .t. [a1]	Noxia scult .t. [a1]	38
4 Natiuum geburtlicher .t. [vgl. a1]	Nubecula wleheli .t.	39
5 Natrix wazernater .t. [a1]	Nubilar scoph .t. [a2e]	40
6 Nauigatio ferid .t.	Nubo nupsi gehiwe .t. [a2]	41
7 Nausea wllunga .t. [a1]	Nugacitas gebosi .t.	42
8 (112 ^b) Naulum fereschaz [a1 Naulus]	Nummularius munezzare .t. [a1]	43
9 Nauita verigo .t. [a1]	(114 ^b) Nuo .i. uolo gelaze .t. ⁷ [a1]	44
10 Nebulosus tr̄vgenare .t. [vgl. a1d Ne-	Nurus snur .t. [a1]	45
11 bulo]	Nutus giwalt .t.	46
12 Nectar, seim .t. [a1d]	Nutrix amm: .t. ⁸	47
13 Nefandus, v̄nmuzhafter .t. [vgl. a1]	Nux nuz .t.	48
14 Nefarius, v̄nm̄zhafter		
15 Nefarius unmv̄zhafter .t.	Obcaluit erswilit: .t. ⁹ [a1d]	49
16 (113 ^a) Negligens unr̄vchiger	(115 ^a) Obelum helbelinch .t.	50
17 Negotium, wantlunga .t. [vgl. a1]	Obex luner .t. ¹⁰ [vgl. a1]	51
18 Nemus forst .t. [a1. vgl. d]	Obices, grintil: .t. ¹¹ [a1d]	52
19 Nenias l̄ nugas .i. gebosi .t. ² [a1 Ne-	Obice, grintil .t. ¹²	53
20 nia]	Obire ferenden l̄ ferschaiden	54
21 Neomenias, wirschefte .t. ³ l̄ hochzit .t.	Oblectat geur̄wet .t.	55
22 Nepus, nevo .t. [a1 Nepos]	Obliqua duwerhiv .t.	56
23 Neptis, niphtel .t.	Oblita bechlentiv .t. ¹³	57
24 Nictare winchen .t. [a2]	Obnoxius schuldiger .t.	58
25 Nidus nest .t. ⁴ [a2]	Obrizum uberguld: .t. ¹⁴ [a2]	59
26 (113 ^b) Ningit sniwet .t. [a2]	(115 ^b) Obsequela dienest .t. [a1 Obse-	60
27 Nimius unmaziger .t.	quelam]	61
28 Nitens widerspirder: .t. ⁵	Obses gisel .t. [a1]	62
29 Nix sneo .t. [a1]	Obsides gisel	63
30 Nodus knoph .t. [a1]	Obsitus bifanginer .t. [a2]	64
31 Nomisma, munizz: .t. ⁶ [a1]	Obsoletam ¹⁵ aruortanz	65
32 (114 ^a) Norma, spratta .t. l̄ behebide .t.	Obsolescit arscimplagat ¹⁶	66
33 Nothus incertus, zwitarn .t. [a1]	Obstinatio einstritigi .t. l̄ ingagansten-	67
34 Nouale, mvlente .t. [a2. vgl. a1 No-	tida .t.	68
35 uales]	Obstipo nigo .t. [a1]	69

¹ dh. schwimmte ² = Gl. 2, 554, 15 ³ l. wirtschäfte ⁴ es folgt 113^b Niliacus masc⁵ .t., offenbar zusammengezogen aus den beiden gl. Niliacis (egipciacis) und (Nilotis a nilo acus) masculi k 140^a (masc⁵ für mascē) ⁵ dh. widerspirdero ⁶ dh. munizza ⁷ das folgende Nupta (fehler für das in k 143^b folgende lemma Nurus) . . . uxor filii l̄ bruta ist lat. ⁸ dh. amma ⁹ dh. erswilita ¹⁰ l. lunes = lunisa ¹¹ dh. grintila ¹² = Gl. 2, 368, 24 usw. 495, 18 ¹³ = Gl. 2, 459, 7 ¹⁴ dh. uberguldi ¹⁵ l. Obsoletum = Gl. 2, 403, 63 usw. ¹⁶ = Gl. 2, 455, 45

1 Obtusus, beworsiner .t. ¹	Oscen helisod .t. I meriscala t. [a1]	36
2 Obtutus, gesv̄ne .t.	Ostentus ochsunige .t. [vgl. a2 Osten-	37
3 Occasus, sedalganch .t.	tum]	38
4 Occas sh̄ihen .t. [a1]	Otium m̄za .t.	39
5 Occa meriscala .t. [a1]		
6 Oceanus i. wentelmere .t. ²	(117 ^b) Patior duldo .t.	40
7 (116 ^a) Ocreas, beinberge .t. ³ [a1 Ocree]	Pictam gimahalta .t. [a1 Pactam]	41
8 Odoriferus stanctrager .t.	Pactum, gezumft .t. [vgl. a1]	42
9 Offam pizzem: ⁴ I pallon I massa [a1]	Palatium phalanza .t.	43
10 Oestrum . . . i. premo .t. ⁵	Palatinus palanzlicher .t. [a1]	44
11 Offella brat: .t. ⁶	Palpo uialtra .t. [a2. Palbo a1]	45
12 Offensio beswara .t.	Palcare chellere .t. [a1]	46
13 Offocationem demphi .t. [vgl. a2d]	Palestra, spilistat .t.	47
14 Officinas ambechstedi .t. ⁷ I smittvn .t.	(118 ^a) Pallas fiztraga .t. ¹⁰	48
15 [vgl. a1 Officina]	Pallor blechi .t.	49
16 Offusa ballū. pila bal .t. [vgl. a1 Of-	Pallius ¹¹ bleicher .t.	50
17 fam]	Palmes snitelinch .t. [a1d]	51
18 Olfactum stanch .t. ⁸	Palumba, hegetv̄b: .t. ¹² [a2]	52
19 Olla hauan .t. [a1]	Palus phal .t. [a1]	53
20 Olor elbiz .t. [a1. vgl. a2 Olores]	Palus vendo .t.	54
21 Olus gartkrut .t.	Panis pr̄ot	55
22 Omen heil	Pangratius .i. tranechvzo .t. ¹³	56
23 (116 ^b) Opere ⁹ werdsam	Pando, offino .t.	57
24 Opimus genuchsamer [a1 Opima]	Panicium phenich .t. [a1]	58
25 Opinio livmunt .t.	Pannus tv̄ch .t. [a1]	59
26 Opiza areweiz .t. [a2]	Panniculus tv̄chelin	60
27 Opium, twalm .t.	Panucula sp̄vlili .t. [a2]	61
28 Oportunus, gemahher .t. [a1]	Panthera luhs I ottor .t.	62
29 Oracula, wizechtv̄m .t.	Panus sp̄vle .t. [a2d]	63
30 Ora, ort .t.	Panulula ¹⁴ rahâ .t. idem ponovl .i. trama	64
31 (117 ^a) Ordinatio wihe .t.	.t. [vgl. a2 Panulij̄]	65
32 Organum, gehelnusside .t. [a2]	Papauer feldmago .t. [a2]	66
33 Oriundus imburdich .t.	Papille tutten .t.	67
34 Ornotinus langer .t. [a1]	Papirus semidahi .t. genus est iunci .i. 68	
35 Ornus linboum .t.	piniz .t. [vgl. a1]	69

¹ l. beworfiner. vgl. k145^a Obtusus tardus... inq̄natus cōtaminat⁹ ² vgl. zb. Gl. 3, 114, 3
³ = Gl. 1, 286, 18 usw. ⁴ l. pizzon ⁵ = Gl. 3, 350, 66. 365, 55. 454, 7 ⁶ dh. brato
⁷ = Gl. 2, 57, 11 usw. 603, 63 ⁸ = Gl. 2, 301, 62. 3, 505, 29 ⁹ gemeint das
in k stehende Opere precium ¹⁰ l. fezitraga, s. Gl. 3, 250, 41 usw. ¹¹ l. Pallidus
¹² dh. hegetv̄ba ¹³ passt nicht zum lemma. die verschiebung veranlasst durch das
vorangehende Pancratiari⁹ pugil? l. Pandochium .i. tranchus, vgl. Diefenbach 408c?
¹⁴ l. Panucula, s. Gl. 2, 369, 7 usw.

- 1 Papilbio¹ palbila .t.
 2 Papule papille .t. .i. angueizen .t.²
 3 Paranimfa prutbote .t. [a2. vgl. d Para-
 4 nimphum]
 5 (118^b) Parce mezzig: .t.³
 6 Parce scpherinne .t. [vgl. a1]
 7 Parricida brudersleccho ꝛ gnoslecko .t.
 8 Parma shilt .t. [a1]
 9 Parsimonia furburt .t. [a1]
 10 Particas losgeshute [a1]
 11 Partim sumaz .t.⁴
 12 Participium teil
 13 Partus, geburt .t.
 14 Pascha, hostra .t.
 15 Passer, spar: .t.⁵
 16 Pastoforia, gadem .t.
 17 Pastura mesti .t. [a1 Pasturam]
 18 Paternitas fatherschaft .t.
 19 Patibulum, galgo .t. [a1]
 20 (119^a) Patriaster stivfater .t. [a1d]
 21 Patriota gilando .t. [a1]
 22 Patricida, fathersleccha .t.
 23 Patrimonium, faterödal .t.
 24 Patroni muntborn .t., muntborn .t.
 25 Patulis, offenan .t. qui semper patet ut
 26 nares .i. spritent~ .t. [vgl. a1 Pa-
 27 tulus]
 28 Paucus frower .t.⁶
 29 Pauculus fohlicher .t. [a1 Paucalis]
 30 Paxulus celchegil .t.⁷
 31 Peculum scazliher .t.⁸
 32 (119^b) Pedes. tis fend: ⁹ .t. [vgl. a1 Pe-
 33 dites]
- Pediculus¹⁰ lusiger .t. [vgl. a1 Pedicu-
 losus]
 Pedo fu:z .t.¹¹ [a1 Pedum]
 Peditus fend: .t.¹² [vgl. a1 Pedites]
 Pellacie luge .t.
 Pelex kebsa .t. [a1. vgl. d]
 Pellicio larvare .t.¹³
 Pellicatus kebisod .t. [a1]
 Pellis fracta irach .t. [a1]
 Pelta, kilin .t.¹⁴
 Pelius, lapel [a1 Peluis]
 Pendex bentel .t. [vgl. a1e Pendices]
 Pensum wichili .t.
 (120^a) Peplum, hÿberlachet .t.¹⁵
 Pera, chuilla .t. ꝛ daschila .t. [vgl. a1]
 Peragit, foltÿt .t.
 Perdix rebehÿn .t. [a1]
 Pergama hochgezimber .t.¹⁶
 Perfuga fluhtiger .t. [a1]
 (120^b) Periculum freisa .t.
 Peripsota¹⁷ uberchara .t.
 Periurus mainswrtiger .t.
 Perizoma heli .t. [a1 Perizomata]
 Perluit nazta .t. [vgl. a1 Perluitur]
 Permissum urlöb .t.
 Pernicies flornusse .t.
 Perpendicularum mvrwaga .t. ꝛ wachstein
 .t. [vgl. a1e]
 Perpensa uberwegeniv .t.¹⁸ [vgl. a1 Per-
 pensio]
 Persicus phersichböm [a2]
 Persona namo .t.
 (121^a) Pertemptant, anevarent .t.
 Pertinax, einstritiger .t.

¹ l. Papilio. das glossem mir unverständlich: entstellt aus lat. Palbo? ² = Gll. 2, 642, 4 ³ dh. mezzigo ⁴ = Gll. 2, 44, 14 ⁵ dh. sparo ⁶ l. foher. oder von einem andern lemma hierher verschlagen? ⁷ l. Paxillus celchegil ⁸ gehört eher zu Peculiaris . . . diues . . . pecuniosus k 155^a als zu Peculium ⁹ dh. fendo ¹⁰ falsches lemma ¹¹ von Pedum auf Pedo verschoben. dh. furz ¹² dh. fendo ¹³ mir unverständlich ¹⁴ l. skilt? ¹⁵ l. hōbetlachen ¹⁶ = Gll. 2, 364, 25. 705, 5 ¹⁷ falsches lemma für Peripsima, s. Gll. 2, 17, 30, vgl. 605, 13 ¹⁸ = Gll. 2, 450, 35

1 Peruersus abeher .t. [a1]	Plasma pilidi .t. ¹⁰	36
2 Peruicax, unerrer .t. [a1]	Plaudet, slagizet	37
3 Pestis contagium i. tier .t. ¹	Platanus, ahorn .t.	38
4 Petalum lammina, phellida .t. ²	Plaustra, wagana .t.	39
5 Phalanx, gesemini .t.	Plectrum, citerphin .t. [a2 Plectro]	40
6 Pharetra chocher: .t. ³	Plemen ¹¹ masala .t.	41
7 Phaselus kiel .t. [a1]	Plenilunium volmani .t. [a2]	42
8 Phoce merikalb ⁵ .t. ⁴ [a1]	Pleurisis sittesucht .t. [a2]	43
9 Phitonissa zŷberar: .t. ⁵ [a1]	Plicabitur bitan wirdit .t. ¹² I gevalden	44
10 Philargina frechti .t. ⁶	wirdit .t.	45
11 (121 ^b) Pica agalstra .t.	Plumacium federbett: .t. ¹³ [a2d]	46
12 Picea foraha .t. [a1]	Plumbum plie .t.	47
13 Pictura gemal .t. [a1]	Plusculus lahim .t. ¹⁴	48
14 Picus hehera .t. [a1 Pica]	Poculum tranch .t.	49
15 Pigillus curtilbold .t. [a1e]	Podium rinch .t. [a1]	50
16 Pignus phant .t.	Polita schoni .t. [a2 Policia]	51
	Podagra fvzucht .t. [a2]	52
17 Piguus biger [a1. Pigius e]	Poena .i. wizi .t.	53
18 Pilentia sambuch .t.	Poeta . . . i. uersari .t. I scophare	54
19 Pilleum hŷt .t. [a1]	Pollet furdihot .t. ¹⁵	55
20 Pincerna schench: .t. ⁷ [a1.2e]	Pollex dvmo .t.	56
21 Pinus piribŷm .t. [a2]	Polliceor giheizo .t. [a2 Polliceo]	57
22 Pirale phisal .t. [a1]	Polio lichon .t. I hasinon .t. [a2]	58
23 Pirus birebŷm .t. [a2]	Pollinctores grabare ¹⁶	59
24 Pisa arewez .t. [a1.2]	(122 ^b) Pomilio getuuerch .t. homunculus	60
25 Piscina, wiwar: .t. ⁸ [a2]	I nasus ¹⁷ qui dicitur tiyftisce ¹⁸ tuwerch	61
26 Pistrinum pistrilla, phiristrina .t. ⁹	.t. [a1]	62
27 Pix harz .t. [a2]	Pomum obaz .t.	63
28 Placenta, flado .t.	Poma mora swarzberi .t. [a2]	64
29 Placitum, .i. tagedinch .t.	Pomarium obezhvz .t. [a2]	65
30 (122 ^a) Planas bŷmscabun .t. [a2. vgl.	Pomerium bŷmgarte .t.	66
31 a1 Planatorium]	Populus albare .t. [a1]	67
32 Planca, thil .t. [a1.2e]	Pondus widerwagi .t.	68
33 Plantarium sola .t.	Pons brucca .t.	69
34 Planipedes .i. tŷmunta .t.		
35 Planicies, ebine .t.	Pontificium pistŷm .t.	70

¹ Pestis mit Bestiis, -ia verwechselt ² l. phedila ³ dh. chochere ⁴ das hier-
nach folgende Phillira (dh. Philyra) . . . foligera .t. ist lat. ⁵ dh. zŷberara ⁶ l. Phil-
argiria frechi, vgl. Philargia auaritia k 160^d und Graff 3, 793 ⁷ dh. schencho
⁸ dh. wiwari ⁹ l. phistrina ¹⁰ das hiernach folgende Plastes figuli .t. ist lat. =
figulus ¹¹ = Phlemen ¹² vgl. Gl. 2, 451, 59 ¹³ dh. federbetti ¹⁴ = Plurima
lachin? s. Graff 2, 159 ¹⁵ l. furidihet (oder guotlihot = Gl. 2, 439, 43?) ¹⁶ vgl.
Gl. 1, 650, 14 ¹⁷ l. nanus ¹⁸ l. tiyftisce

- 1 Popina chrewel .t.
 2 Popularis livtlicher .t. [a1]
 3 Porcaster biniz .t. [a1]
 4 Porisma mieta¹
 5 Porrus lõch .t. [a1]
 6 Portus, vrfar .t. [a1]
 7 Possibilitas machtigi .t. [a1]
 8 Postes turistvdel .t. [a1 Postis]
 9 Postella turelin .t. [a1]
 10 (123^a) Potis machtig^s .t. [a1]
 11 Preceptum gibot .t.
 12 Preclarum zorften .t.
 13 Preclius furigediner .t. [a1]
 14 Preconus² frumiger .t. [a1 Precoquus]
 15 Preconium livmun .t. [a1]
 16 Precordia vureherza .t.
 17 Precox frumirifaz .t. [a1]
 18 Predia eigen .t. [a1]
 19 Preditus furibracht^s .t.
 20 Predones r̃vbere .t.
 21 Prelabi furifarin .t. [a1]
 22 Premo bidruche
 23 Premium lon .t.
 24 (123^b) Prepes gizaler .t.
 25 Pres .i. einginhafter .t.³
 26 Presidium folleist .t. [a1]
 27 Presso uurihang^s .t.⁴
 28 Prestigium galster zoub^s .t. [a1]
 29 Prestrinxit, biuiene .t.
 30 Pretorium, phalnza .t. [a1]
 31 (124^a) Priuatus, ferteilit^s .t.
 32 Priuilegium, suntirige .t. [a1 Priuilegia]
 33 Problema ratisca .t. [a1]
 34 Probrum itewiz .t.
 35 Probrosus itewizlicher .t. ꝛ leider .t.
 36 Processum framedihsmun .t. [a2b]
 37 Proci pitil .t. [a1]
 [in] Procintu ingaruvva .t. [a1 Pro-
 cinetv]
 Procus bitil .t. [a1b]
 (124^b) Procus petitor brutegõm .t. ul
 pitil .t. [a1]
 Prodigus .i. spilder .t. [b]
 Proditor meldare [a1]
 Profanus ferwazener .t. [a1b]
 Profundum ꝛ porro habens fundum,
 grunt .t.
 Proluit, ferwaskit .t. [a1]
 Proluues, irgozeni [a1]
 Promo bidrucho .t. [a2]
 Promptuarium kellari .t. [a1]
 (125^a) Promissum geheiz .t. [a2]
 Propago gibor .t.
 Propheta, wissago .t.
 Propinquitas gilegan .t.
 Propitiatorium gnad: .t.⁵ [a1]
 Propugnacula brustweri .t. [a1b]
 Prora gransa .t. [a1b]
 Prospectus gesiht .t. [a1]
 (125^b) Proteruitas frazari .t.
 Protraho gilengo .t. [a2]
 Prouehit georderot .t. [b]
 Prurit iuchet [a1]
 Psiletrum sleipha .t. [a1e]
 Ptsanarium spichare .t. [a1]
 Puber iunger .t. [a2]
 Pubo huw: .t.⁶ [a1]
 Pudor,⁷ scama .t. [a1 Pudus]
 Pugilare, hantuala .t.⁸
 Pulla, wil .t.
 (126^a) Puleium pulei .t. [a2 Pulegium]
 Pulix floch .t. [a2. vgl. a1 Pulices]
 Pulpitum léctor .t. [vgl. a2 Pulpita]
 Pumilio geduwerch .t. [a1]
 Puls bolz .t. ꝛ pri .t. [a2]

¹ vgl. Porismata id est premium vel munera . . . k 163^d ² aus Precoquus und Preconium gemischt? ³ l. eiginhafter, vgl. Gl. 2, 363, 1 ⁴ dh. uurihanganemo = Gl. 2, 404, 31 ⁵ dh. gnada ⁶ dh. huwo ⁷ vgl. Pudus pudor . . . k 174^d ⁸ dh. hanttauala

1 Pulmentum mvos .t.	Rapax, griphliher .t. [b]	37
2 Pumex bumiz .t.	Rapidus, gezaler .t. [b]	38
3 Punctus, stoffo .t. [a1]	Rapacitas geriffige .t.	39
4 Punit, wizinot .t. [a1]	Rapina notnunft .t. [a1]	40
5 Puppis, iunger .t. ¹	Rari, foha .t. [a1b]	41
6 Purulentum, rivben .t.	Rasoria scharsahe .t. [a2 Rasorium]	42
7 Pus, gunt	Raster hacco .t. [a2]	43
8 Pastula blatira .t.	(128 ^a) Raucis, heiser .t.	44
9 Putredo fulnussida .t. [a1]	Reatus, scult .t. [a1]	45
10 (126 ^b) Quatriduum uierdagid: .t. ² [vgl. a1]	Rebellis widerbruchtiger .t. [a1]	46
11 Qualus korp .t. [a1d]	Reciprocat i. uerwandelot	47
12 Querela klag: .t. ³	(128 ^b) Reda gereita l wagan .t. [vgl. a1]	48
13 Queritur klaget .t. [a1]	Redecisium chrûsa [a2]	49
14 Querulus klageliner .t. [a1]	Redimicula ziereda .t.	50
15 Querelis lastrungungen .t. [vgl. a1]	Refellit falskit .t. [a1]	51
16 Qualitas welichi .t.	Refulget widerfluhctiger .t. ⁹	52
17 Qualu korb .t. [a1d Qualus]	Reget richtet .t.	53
18 Quando nochwenn: .t. ⁴ [a1 Quando- quidem]	Regio halba .t. [a1]	54
19 Quantitas wiemichil: .t. ⁵ [a1]	Regna, richa .t.	55
20 Quies, stilli .t.	Regula, richti .t. [a1]	56
21 (127 ^a) Quiris spiozstang: .t. ⁶ [a2]	Relatu, gesaget .t. [a1 Relata]	57
22 Quisquillas frumentorum, gasophe .t. l	Releuandum zigelichtinne .t. [a1]	58
23 trestir .t. l kilia .t. ⁷	(129 ^a) Remigium, verid .t.	59
24 (127 ^b) Rabies razzi .t.	Remex rÿder .t. [a1.2]	60
25 Ratiuncula redilin ⁸ [a1 Raciuncula]	Remus rÿder .t. [a1]	61
26 Radosi sciro .t. [a2]	Ren ^{t.} lenti [a1d]	62
27 Ramosus hastoloter .t. [vgl. a1]	Ren ^{t.} lentiprato [a1]	63
28 Rabidus razzer .t. [b]	Renutat wideret .t. ¹⁰	64
29 Rabula razar .t. l razo .t. [b. vgl. a2]	Repagula, floz .t. [a1d]	65
30 Radicitus, garliche .t. [b]	Reprobat ferchwset .t. [a2]	66
31 Ramnus, agaleia .t. [a1bd]	Reputes i. achtet .t. ¹¹	67
32 Ramus hast .t.	Res reris racha .t.	68
33 Rana frosch .t. [a2. vgl. Rane a1]	Resedit zelaibewisot .t. [a1]	69
34 Rancor, barzunga .t. l acerbitas i. ha- bihi .t. [vgl. a1d]	Resedes reses irleginer .t. [a2d Reses]	70
	Residuus ferleipter .t. [a1]	71
	Resina . . . harz .t.	72
	Respirare atomvn .t. [a1]	73

¹ aus 156, 66 wiederholt ² dh. uierdagida oder -giga? ³ dh. klaga ⁴ dh. noch-
wenne ⁵ dh. wiemichili ⁶ dh. spiozstanga ⁷ kilia] l. klia, s. Gl. 2, 364, 54
⁸ darauf Radiū raia .t. deutsch? s. 121 anm. 10 ⁹ urspr. lemma wol Refuga
¹⁰ vgl. Gl. 2, 406, 40 ¹¹ = Gl. 2, 58, 40 usw.

- 1 Responsum antwrte .t. [a1]
 2 (129^b) Restagnat irswebit .t.
 3 Resticula zõum .t. [a1]
 4 Restis zõm .t.
 5 Retardant gemerrent .t. [a1]
 6 Retexit zelet .t.
 7 Reticulum nezzi [a1]
 8 Retraho widerdinso .t. [a2]
 9 Reuerentia erwirdige .t. [a1]
 10 Reulat wildwentiger .t. [a2 Reuola]
 11 Rien testiculus .i. niero ul lentimilzi .t.
 12 Rictibus, ginodun .t. [vgl. a1 Rictus]
 13 Ridiculum, spod. houch .t. [vgl. a1]
 14 Rigens parreter .t.¹
 15 Riget, fuchtet .t.
 16 Rigidum, starachun .t.
 17 Rigor, fuhti .t. [a1]
 18 Rima, scrunt: .t.² [a1]
 19 Rimosa scruntentiv .t.
 20 (130^a) Ritum, sito .t.
 21 Riuola klîpa [a1. vgl. Rixe d]
 22 Rodosi weribo .t. [a2. Rodus d]
 23 Rogus sagcari .t. [a1]
 24 Ros tov .t. [a1]
 25 Roscidum towigaz .t.
 26 Roscium niul .t. [a1]
 27 Rosea rotiv .t.
 28 Rostra snabal: .t.³
 29 Rotunditas sinewell: .t.⁴ [a1]
 30 Rubigo miltõw: .t.⁵ rost .t. [vgl. a1]
 31 Rubus spreidil: .t.⁶
 32 Rõdus mist .t. aruzi .t. [a1e Rudus und
 33 a1 Rudera]
 34 Rudis unkunstig: .t.⁷ [vgl. e?]
 35 Rudus ruris mist .t. [a1e]
- Rugis runzun .t. I lesen .t. I zuchun .t.³⁶
 [vgl. a1]
 (130^b) Runcinum niwil .t. [a1. Runcina
 de]
 Rupis felsa .t.
 Rura lenti⁸
 Ruricola lantheb?: .t.⁹ [a1 Ruricula]
 Rutilus lanchbartisch: .t.¹⁰ [a2 Rutulus.
 a1 Rutuli]
- (131^a) Sabana sabo .t. [a1]
 Saburna¹¹ schessõfart .t.¹²
 Sacculum secchil .t. [vgl. a1]
 Sacrilegus fertaner .t.
 Sacrarium sagerare .t.
 Sagapeta .t. vilzfull:¹³ [a1]
 Sagax, gefrader .t.
 (131^b) Sagum filz .t. [a1]
 Saralia, phrunta .t. [a1 Salaria]
 Salina sulz: .t.¹⁴ [a1e]
 Salignas, salahina .t. [a1]
 Saliua speichil: .t.¹⁵ [a1]
 (132^a) Salsitia wrst .t. [a1 Salsicias]
 Salsamentarium salzhus .t. [a1]
 Saltus, forst .t.
 Saltuarius .i. forstar:¹⁶ [e. Saltus a1]
 Salutaris hailhafter .t.
 Sambuca, holonder .t.
 Sambuca holander .t.¹⁷
 Samia leim .t. [a1]
 Sandaracei wettinare .t. [a1]
 Sandix wend .t. [a1]
 Sanguisuga egel: .t.¹⁸
 Sanies gunt I eiter .t. [a1]
 Saponia seiff: .t.¹⁹ [a1]
 Sapidus wiser .t. [a1]

¹ = *Gl.* 2, 403, 23 *usw.* ² *dh.* scrunta ³ *dh.* snabala = *Gl.* 2, 471, 40
⁴ *dh.* sinewelli ⁵ *dh.* miltõwe? ⁶ = spreidahi? *Graff* 6, 393 ⁷ *dh.* unkunstig³
⁸ *l.* glienti, *vgl.* *Gl.* 2, 38, 50. 3, 212, 43 ⁹ *dh.* lanthebo = lantuobo ¹⁰ *dh.*
lanchbartisch³ ¹¹ *l.* Saburra ¹² *dh.* scesso vl sant? *vgl.* Sabbura p duo bb. significat
onera nauü. sabura p vnun b. significat harenã k 188^b ¹³ *dh.* vilzfulla. *das ganze*
über Sagacitas ¹⁴ *dh.* sulza ¹⁵ *dh.* speichila ¹⁶ .i. forstar: (*dh.* forstari) *com glos-*
sator nebensgeschr. ¹⁷ *es folgt* Samen .i. sancimen .t. ¹⁸ *dh.* egela ¹⁹ *dh.* seiffa

1 Sacrofagum lichkar .t. [a1 Sarcofagum]	Seitum gisezede .t.	33
2 Sarcio cehon .t. [a1]	Seita, gisezeda .t.	34
3 Sarcofagus sarch .t. [a1]	Scoliasmus zeisilo .t. [a1]	35
4 Sarcina vazza .t. [a1]	Scopuli steini .t.	36
5 Sarculatis gigrabeton .t. [a1]	Scroben ⁸ wasen .t.	37
6 Sarmenta snitilunga .t.	Scoriam sinter .t. ⁹ [a1 Scoria]	38
7 Sartago rostphann: ¹ [a2]	Serafia kelua .t. [a1e]	39
8 (132 ^b) Sata sât .t. [a1]	Scabro hornuz .t. [a1 Scabro]	40
9 Satellites degena .t.	Scrutibilis asperastlicher .t. [vgl. a1]	41
10 Satificatio ² bichnat .t.	Scrupulum unsemphtida .t.	42
11 Saugmentum geschumi .t. [a1e]	Scurra scirno .t. [a1]	43
12 Scabinus stvlsazzo .t. [a1]	Scurrilitas schernwort .t. [a1]	44
13 Sabo iucho .t. [a1 Scabo]	Scutulus mushiben .t. [e. Scutulum a1]	45
14 Scabiem rudun .t. ³ [vgl. a1 Scabies]	Scutum schilt .t. [a1]	46
15 Scabra hantegemo .t.	(134 ^a) Secreti eclecti, gesheidene .t.	47
16 Scabrum was .t.	Securis a secando .i. achus .t. [a1]	48
17 Scabrosus wasser .t. ⁴ [a1]	Sedatium hasib .t. [a1]	49
18 Scalpellum grabmezzet .t. schrotmezzet	Sedile sidila .t. [a1]	50
19 [vgl. a1]	Se:item ¹⁰ ezzisch .t.	51
20 Scalprum schrotmezir:: ⁵ [vgl. a1]	Segmen::: strimalathi .t. ¹¹	52
21 Scapit schêbit .t.	Segnis treger .t.	53
22 Scamnum, fvzschamel .t. [vgl. a1 Scamma]	(134 ^b) Sellularii ¹² sachs .t. sehxs [vgl. a1 Semispatum]	54
23 Scandit, stigit .t. [a1]	Semauditus halphorter .t. [a1]	55
24 Scatit, wimizit .t. [a1]		56
25 Sceda schedal .t.		57
26 Scelerata, uertaniv [a1]	Semiuro halpman [a1 Semiuir]	58
27 Scena löba .t.	Senatus . . . dignitas gumst .t. ¹³	59
28 Scenia löba .t. I spilestat .t.	Sensisse geinun .t. [a1]	60
29 (133 ^a) Sceptrum, gewalt .t.	Sentix dornspreid .t. [a1]	61
30 Sceua sinistra, I löba .t. ⁶	Sepis zvn .t. [a1]	62
31 Sceua löba ⁶ .t.	Sepulchrum, grab .t.	63
32 Scinips mucca .t. ⁷ [a1]	(135 ^a) Serenum, heiter .t. ¹⁴	64
	Seres gewist I canorita .t. ¹⁵	

¹ dh. rostphanna ² l. Satisfactio mit k 192^a, vgl. Gl. 2, 110, 6. 124, 29. 174, 68

³ = Gl. 2, 175, 78. 358, 27 usw. 638, 70. 3, 410, 52 ⁴ das hiernach folgende

Scalpellum . . . grafu: ist lat. = grafium k 193^a ⁵ dh. schrotmeziras? ⁶ gehört

zum lemma Scena ⁷ es folgt Scissent scirent .t. ⁸ l. Scroben = Gl. 2, 15, 35

⁹ = Gl. 1, 594, 1. 2, 189, 32 usw. ¹⁰ dh. Segitem ¹¹ dh. Segmentata strimalahti

= Gl. 2, 17, 39 ¹² falsches lemma ¹³ verderbt aus gumisci? ¹⁴ = Gl. 2, 333,

62 ¹⁵ mischung von Seres (gentes sunt q̄ sericas faciunt k 199^e oder uermes qui texunt

CGL 5, 390, 23) und Sertis gewist I coronis? vgl. Sertis coronis (subtilibus) CGL 5,

331, 49. 390, 6, und mit rücksicht auf gewist die parallelen Serta texta CGL 5, 331,

44, Serta texta corona 331, 40 = k 200^b

- 1 Serpillum, felquenela .t. [a1 Serpillus] Sopor slaf .t.
- 2 Serotinus spater .t. [a1] Sorbiuncula .i. kochmÿse
- 3 Seruis¹ dienst .t. [vgl. a1 Seruitus] Sorex mus .t. [a1.2]
- 4 Serum kasiwazz^s .t. [a1] Sortitur antifahrt .t.
- 5 Seta porst .t. [a1] Sors loz .t.
- 6 Setas zatvn .t. [a1] Spatos kolben .t.
- 7 Setiger .i. ruher .t. [a1] Sparus sper .t. [a1.2]
- 8 Seueritas scharphe .t. Spasmos rampho .t. [vgl. a1]
- 9 Sexus geburt [a1 Sextus] Specimen sundrige .t.³
- 10 (135^b) Sicomorus wildelfichbööm .t. [a1] Specialiter schoner .t.⁴
- 11 Sidunt, sinchant .t. [a1] (137^b) Spectaculum schonunga .t.⁵
- 12 Silex, vlins .t. Speculum schönunga⁵ l. spiegel .t. [a2]
- 13 Siliqua, cheva [a1] Splen milzi [a2]
- 14 (136^a) Simia affen .t. [a1] Spica ehir .t. [a2]
- 15 Simus huot .t. [a1] Spiculum tart .t.
- 16 Sinpubium gebarti .t. [a1 Sinbubium] Spine rucha .t. [a1]
- 17 Sindo sabon [a1] Spinter nuskli .t. gispan .t. [a1]
- 18 Singultus heschot [a1] Spinula spizza .t. [a1]
- 19 Simum öchrinch .t. [a1 Sinus *zweimal*] Spira nestila .t.
- 20 Sirenes merimenni .t. [a1 Sirena] Spirantia athmizunga .t.
- 21 Sisimbrum sisimber .t. [vgl. a1 *zweimal*.] Spiri⁶ ringi .t.
- 22 Sisimbrium e] Spissum dieher .t. [a2 Spissus]
- 23 Sistrum salmhalphalpha [a1] Splendor schime .t.
- 24 Situla cimber [a1] Spolia geröba .t.
- 25 Situs geligide Spondialis swegelari [a2 Spondealis]
- 26 (136^b) Solamen trost .t. Sponsalium brutegeba .t. [a2]
- 27 Solatus, gibirnter .t. Sponsio wetti .t. [a2]
- 28 (137^a) Solea sola .t. [a1] Spurectia, unsubera .t.
- 29 Sollers, gelower .t. Spureus . . . inpurus, unsuber .t.
- 30 Sollertia, gewerida .t. Squalor, unsubera .t.
- 31 Solidus fester .t. Stabilio statigo .t.
- 32 Solitus gewoner .t. Stadia, spurtmala .t.
- 33 Solue, fergilt .t.² Stagnum zin .t. [a2]
- 34 Somnium, slaf .t. Stamen warf .t. [a2d]
- 35 Somnolentia slafrige .t. Stamine, mitwarfe .t.⁷
- 36 Sonoritas, lutrestigi .t. [a2] (138^a) Stater, pfenninch .t. [a2]
- 37 Sophista warspraho .t. Statio, heriberga .t. warda .t.

¹ falsches lemma ² = Gl. 2, 451, 3 ³ vermutlich nicht sowol = sundrunge^a
 Gl. 2, 389, 69 usw., als vielmehr zum folgenden lemma gehörig (= Gl. 2, 329, 31)
⁴ gehört zum lemma Speciosus k 284a ⁵ l. schouunga, schöuunga ⁶ l. Spire ⁷ =
 Gl. 2, 405, 76

1 Statura statnussida .t.	(139 ^a) Suber, sah̄f .t. [a1.2]	36
2 Stelio, mol .t.	Subere saphe .t. [a2]	37
3 Stelio molo .t. paruum animal simile	Suber saph .t. [a1.2]	38
4 egedehse .t.	Subera flozun .t. [a1.2]	39
5 Sternutamentum nivsan .t. [a2]	Subigit, stivrit .t.	40
6 Sternutationis nivsung: ¹ [a2 Sternuta-	Subdidit drustit .t. [a2 Sublidit]	41
7 tiones]	Suppellez gezuwich .t. ⁸	42
.t.	Subsellia dinchstōla .t. [a1]	43
8 Stertere rvzv̄n [a2]	Subsidium folleist .t.	44
9 Stigmarit, scophot .t. ²	Subtemine weuele .t. [a1]	45
.t.	Subtilitas chleini .t.	46
10 Stigal lim [a2]	Subuerso bisturzstento .t. ⁹	47
11 Stilus, grifel .t. [a2]	Subula ala .t. [a1]	48
12 Stillicidia trophezūga .t. [a1]	(139 ^b) Sudarium sweitzv̄ch .t. [a1.2]	49
13 Stillo troffo .t. [a1 Stilla]	Sudor sweiz .t.	50
14 Stipendium f̄vra .t.	Suffire gestenchan .t.	51
15 Stipium ³ salba .t.	Suffio stenchan .t. [a2]	52
.t.	Sufficientia ¹⁰ genugida .t.	53
16 Stirps f̄vra .t. geslecht: ⁴	Sumptus genomini .t. [vgl. a1]	54
17 Stipula halm .t.	(140 ^a) Superbus, vbermv̄ter .t.	55
18 Stiria issa .t. [a1. Styria a2]	Supercilium, peittan .t. ¹¹	56
19 Stolidus vnfr̄vter .t.	Supercilium oberbraw .t.	57
20 Strabo skilihenter .t.	Superficie, uberslichti .t. ¹² [a1 Super-	58
21 (138 ^b) Straba skelech .t. [vgl. a1.2 Stra-	ficiem]	59
22 bus]	Superstes, vberliebo .t. ¹³	60
23 Strages gewal .t. schlecta .t. [a1 Stra-	Supputatio zala .t. [a2]	61
24 gem und Strages]	Supinus vfkaphiger .t.	62
25 Strictura biduungenussida .t. [a1]	Sura wado .t. [a1d]	63
26 Strigilis strigil .t. l sherra .t. [a1. vgl.	Suspendo vfferwigo .t.	64
27 d anhang Strigiles]	Suspendium vfferwigo .t. ¹⁴	65
28 Stroma kera [a1]	Suspicio widersiht .t.	66
29 Strofa biswich .t.	Suspirant ageleizant .t. ¹⁵	67
30 Strues gevelech .t. ⁵	Suspirium atvmzuth .t.	68
31 Struma kelch .t. [a1]	Sustentaculum anthepeida .t. [a2]	69
32 Struo machon .t. [a1]	Sutor suttare .t.	70
33 Studium vlizung: .t. ⁶	(140 ^b) Symbolum gelōba .t. [a1 Sim-	71
34 Stuprum h̄r .t.	bolum]	72
35 Stuppea wirchiniv .t. ⁷		

¹ dh. nivsunga ² l. stophot ³ = Stibium ⁴ dh. geslechte ⁵ vgl. Struem
 unittufelah *Gl.* 1, 280, 70 ua. ⁶ dh. vlizung ⁷ l. awirchiniv = *Gl.* 2, 16, 67
⁸ Mischung von gezaaua und geziuch? ⁹ l. bisturztemo = *Gl.* 2, 405, 59 ¹⁰ l.
 Sufficientia ¹¹ vermutlich verschoben ¹² = *Gl.* 1, 661, 45. 2, 296, 28. 599, 49
¹³ l. vberleibo ¹⁴ aus der vorhergehenden gl. widerholt ¹⁵ = *Gl.* 2, 400, 50

1 Synochus lantschaft .t. [a1. vgl. d Sé-	Tempor molt .t. [a1.2]	35
2 neca]	Tendantur gebanot werden .t.	36
3 Synodus senot .t. [a1 Sinodus]	Tenucla kaswazer .t. [a2. Tenuella d]	37
4 Syrtes, untiefi .t.	Tenia .i. nestila .t.	38
	Teniola nestelin .t. [a2]	39
5 (141 ^a) Taberna gezelt .t.	(142 ^b) Tepidus slewer .t. [vgl. a1 Te-	40
6 Tabernaculum gezelt .t. ¹	pidi]	41
7 Tabidum eitrogen .t.	Teres sineweller .t.	42
8 Tectum dach .t.	Terga ruche ¹¹	43
9 Taga garuw: .t. ² [a1]	Terreus irdisker .t.	44
10 Talentum phunt .t.	Terrigene .i. erbutig: .t. ¹²	45
11 (141 ^b) Talio wehsel .t.	Teristrum sabin .t.	46
12 Talis solihet .t.	Terror egeso .t.	47
13 Talus enchil: .t. ³ [a1]	Tessera krinna .t. [a1. Tessere d an-	48
14 Tallus ophervaz .t. [a1]	hang]	49
15 Talpa sher: .t. ⁴	Testa gebol .t.	50
16 Tantum samuil .t.	Testimonium urkunde .t.	51
17 Tartis ⁵ tragen .t.	Testa, daha .t.	52
18 Tarnus mado .t. [a1. vgl. d Tærmes]	Testula sk'rib: .t. ¹³ [a2]	53
19 Tauri phar .t. ⁶ [a1 Taurus]	Testu snekenhus .t. [a2 Testus]	54
20 Taxillus iuuo .t. ⁷ [a2]	Testudo .i. snecca I scerduedera [vgl. a1]	55
21 Taxum, dahsböm .t. iwa .t. [vgl. a1,	Textus, gewift .t.	56
22 Taxus d]	Textura gewift .t. [a1]	57
23 (142 ^a) Teda fax fachila .t.	Thalami, brutbetti .t.	58
24 Tedia peccata tvala .t. [a1]	(143 ^a) Theatrum spilehus .t.	59
25 Tergus hût .t.	Tirsus stanga .t. stingil: .t. ¹⁴ [vgl. a1]	60
26 Tegumentum dech: .t. ⁸	Thyrsus]	61
27 Teloneum zol .t. [a1]	Timo bihiblömen ¹⁵ [a1 Thimo]	62
28 Telum geshoz .t.	Thorracem brunna .t. [a1 Thorax]	63
29 Temeraria frazariv .t. ⁹	Thoral sidila .t. [a1]	64
30 Temo grintil .t. [a1]	Thymiana wirouch	65
31 Temperamentum mezhafti .t. ¹⁰	Tibias swegalun .t. ¹⁶	66
32 Tempestuosus tunstlicher .t. [a1]	Tibices swagalare .t. ¹⁷	67
33 Templum hûs .t.	Tibrugna ouenchruch: .t. ¹⁸ [a1e]	68
34 Temptamentum chorunga .t.		

¹ das dann folgende Tabescit molesuit .t. (. . . molauit k 212^b) ist lat. = mollescit

² dh. garuwa ³ dh. enchila ⁴ dh. shero ⁵ l. Tardis ⁶ = Gl. 3, 450, 42

⁷ iuuo] über dem ersten u rasur ⁸ dh. dechi ⁹ vgl. Gl. 2, 526, 44 ¹⁰ gehört

ehet zum lemma Temperantia k 213^c ¹¹ das darnach folgende Terophila ^aq; teroon-

phizan .t. (teroonphilan id ē virorum fortiū cognata k 214^c) ist wol = herophila heroon

philan ¹² l. erdburtige ¹³ dh. skiribi ¹⁴ dh. stingila ¹⁵ bihiblömen] h, wie es

scheint, aus n corr. ¹⁶ = Gl. 3, 420, 54 ¹⁷ l. Tibicines swegalare = Gl. 1, 711,

63 ¹⁸ dh. ouenchrucha

1 Tigillum rau: .t. ¹ [a1]	Transtris sedalun .t. ⁷	38
2 Tigillum inowa .t. [a1]	Transtris dwerchpanch .t. dwerchstöl .t. 39	
3 Timor forcht: .t. ²	[vgl. a1]	40
4 Tinnuit chlingelot .t. [a1]	Trapezita munizera .t.	41
5 Timidus forchtlicher .t. [a1]	Tremulus aspa l bibiliner .t. l forcht-	42
6 Timbria chresso .t. [a1de Timbra]	leich ^s .t. [a1 <i>xaveimal</i>]	43
7 (143 ^b) Tipsanarium stampf .t. [a1]	Tribus chymbira .t.	44
8 Tipsanarium spichari .t. [a1]	Tribula driskil .t. [a1]	45
9 Titan sunna ³ [a1]	Tribuli huffoltri .t.	46
10 Tofus tufstein .t. [a1]	Tribunal svnstöl .t. [a1]	47
11 Tondent scherent .t.	Tribunicius hunno .t. [a1]	48
12 Tonitrua, tornussida .t. [vgl. a1]	(144 ^b) Tributa zinsa .t. [a1]	49
13 Tonstrinum forticeps, zang: ⁴ [a1]	Triclinium hochstvl .t.	50
14 Tonstrix schera .t. [a1]	Tridens krewil .t. [a1]	51
15 Toreuma, gedrati .t.	Triduum dritage: .t. [a1]	52
16 Tornarius drahsel .t. [a1.2e]	Trieris vero dicitur kiol .t. [a1]	53
17 Tormentum wize .t.	Trienem trium generum triburtigenen .t. ⁸	54
18 Toreuma .i. gedrati .t.	[a1 Trigenum]	55
19 Torpedo slafi .t.	Trimodus drimezziger .t. [a1]	56
20 Torpor, slaffi .t. [a1]	Triuium truwegedi .t. ⁹ [vgl. a1]	57
21 Torridum, egilich .t. ⁵	.t.	
22 Torris prant .t. [a1]	Triumvir driman [a1]	58
23 (144 ^a) Tortas chv̄chun .t. l fladun .t.	Tripicon, bizeichilon .t. ¹⁰	59
24 [a1]	.t.	
25 Tortor wizenare .t. [a1]	Trucea truha [a1. Truccas d]	60
26 Tortos sinewella .t. [a1]	Truculentus, grummer .t. [a1]	61
27 Tragedia, schofsanch	Truduntur bisperret w ^s dant .t.	62
28 Trabs gebret .t. [a1]	Truncus, stoeh .t.	63
29 Tractat, handelot .t. ⁶	Trucina ¹¹ statera waga .t.	64
30 Tractus traht .t. [a1]	.t. .t. .t.	
31 Tractatus trahtode .t.	Tuber maser l luliz l fetus terre l swam	65
32 Traha slito .t. [a1]	[a1]	66
33 Trames phat .t.	Tugurium, hutta .t. [a1]	67
34 Tramites phad .t. [a1]	(145 ^a) Tumidum, forchtlicher .t. ¹²	68
35 Tranat swimmit .t. [a1]	Tumultuosus sturmlicher .t. [a1]	69
36 Transfuga abtrunniger .t. fluchtig ^s .t.	Tuomus, tv̄m̄ .t. [a1]	70
37 [vgl. a1]	Turbidus, tv̄bliner .t. [vgl. a1]	71
	Turbo uentorum, wiwenta .t. [a1]	72
	Turdus hivfolter .t. [a1]	73

¹ dh. rauo ² dh. forchta ³ es folgt Thogarma .i. frigeso .t. s. 102 anm. 1
⁴ dh. zanga ⁵ Torridum mit Horridum verwechselt ⁶ = Gl. 2, 453, 41 ⁷ =
Gl. 2, 595, 23 ⁸ l. triburtigen ⁹ l. triwege dī? triwegedi? ¹⁰ l. Typicon (= Ti-
picum k 224^b) bizeichentlih oder dgl. ¹¹ l. Trutina ¹² aus z. 5 wiederholt

1 Turibulum, rüchfaz .t. [a1]	Veneficus galstrare .t.	38
2 Tuta sichariv .t.	Venenatus geitteroter .t.	39
3 Tutor foget .t.	Venenum eiter .t.	40
4 Tyrannus wetrich .t.	Venerabilis erhafter .t.	41
5 Tyrannus wtrich .t.	Venter wamba .t.	42
	Venter mago .t.	43
6 (145 ^b) Vapulo biuillitwirdo .t. [d. Va-	Ventilabrum wintscuuala .t.	44
7 bulo a1]	Venusta fronisch .t. [a1]	45
8 Vaccina heitberi .t. [a1 Vaccinia]	Venustus fronisch ^s .t.	46
9 Vacua iteliv .t.	Veprecula breмили .t. ⁹ [a1]	47
10 Vadimonium wetti .t. [a1]	Vepres brama [a1]	48
11 Vadum furt [a1]	Verbex wider .t. l ram .t. [a1]	49
	Verberibus fillun .t. ¹⁰	50
12 Vallum grabo l phal .t.	(146 ^b) Verecundia scham: .t. ¹¹	51
13 Valuas ture .t. ¹		
14 Vannus wann: .t. ² [a1]	Veredarii fartman .t.	52
15 Vapidum biualt: .t. ³ [a1]	Vereda reitta .t. [a1d]	53
16 Varix wern: .t. ⁴ [a1]	Veredarii ileboten .t.	54
17 Varus misselicher .t. [a1 Varius]	Veribus spizun .t. [a1]	55
18 Vadis ⁵ wetti .t. [a1 Uade ^s]	Ver lanz: .t. ¹² [a1 Vere]	56
19 Vascillus uaz .t. [vgl. a1]	Vernat gränet .t.	57
20 Vastus, richer .t. [a1]	Verrit kerit .t. [a1]	58
21 Vassus kneht .t. [a1]	Verres ber .t. [a1de]	59
22 Vatillum, glv̄tphann: .t. ⁶ [a1d]	Veneficus galstrari .t.	60
23 Vber, .i. genussam ^s .t. [a1]		
24 (146 ^a) Vdum ⁷ humidum .i. naz .t.	Versatilis warblich ^s [a1. vgl. d]	61
25 Vectigal, zol .t. l shesmiet: .t. ⁸ [a1.	Versicolor missefarwer .t. [a1 Versico-	62
26 vgl. d]	lor]	63
27 Vectigal, zol .t. l shefmiet: .t. ⁸	Versipellis wilweriger .t.	64
28 Vecta portata, grintil .t. [a1]	Versipellis wilvuarbiger .t. l hinter-	65
29 Vehemens, gāhar .t.	schrench: .t. ¹³ [a1 Versipelli]	66
30 Vehiculum, reita .t.		67
31 Velamen, heli .t. [a1]	Versutia abihl .t.	68
32 Velter win .t. [a1]	Versura anewant: .t. ¹⁴ [a1]	69
33 Vellus populus schepere [a1]	Versutus abel ^s .t. hinterscrentiger .t. [a1]	70
34 Velum vmbehanc .t.	Vertex scheidel .t. [a1]	71
35 Venabulum spioz .t. l lancea .i. weit-	Vertigines, anaspin .t. [a1d]	72
36 spioz .t. [a1 Venabula. vgl. Venabu-	Veruex wider .t.	73
37 lum]	Versanus, unsinniger .t. [a1 Uesanus]	74
	Vescor azz: .t. ¹⁵ [a1]	

¹ = *Gl.* 2, 491, 55 ² *dh.* wanna ³ *dh.* biualti ⁴ *dh.* werna ⁵ *die gl. nach-*
getragen ⁶ *dh.* glv̄tphanna ⁷ *die gl. nachgetragen* ⁸ *shesmiet: und shefmiet:]*
dh. shefmiet ⁹ *oder* brenuli ¹⁰ = *Gl.* 2, 307, 16 ¹¹ *dh.* schama ¹² *dh.* lanzo
¹³ *dh.* hinterschrench? ¹⁴ *dh.* anewanta ¹⁵ *l.* izzo

1 Vespertiliones, fledermäuse .t. [a1 Vesper-	Visseo uisto .t. [a1 Vissio]	37
2 tilio]	Vitium, achust .t.	38
3 Vestibulum, phorzich .t.	Vitellum tutili .t. [a1 <i>xveimal</i>]	39
4 Vestigia, spor .t.	Vitis, rob: .t. ⁶ [a1]	40
5 Vestio biuaho .t. [a1]	Vitis, reb: .t. ⁷ [a1]	41
6 (147 ^a) Vetus, alt .t.	Vitreus glasuarwer .t. [a1]	42
7 Vexillum, gütfano .t. ¹	Vitrium glas [a1 Uitrum]	43
8 Vibrat, erblichit .t. lochizit .t.	Vitricus, stivffater .t.	44
9 Vibix, sumerlatta .t. [a1 Vibex]	Viuacem libliha .t. [a1]	45
10 Viburran, ² sumerlatta .t.	Viuarium erbilari .t. [a1]	46
11 Victimo, vibramine .i. lochzote .t. ³	Vix dennoch .t.	47
12 Victor, signumfteri .t.	(148 ^a) Ullula holzmina .t. [a1e Vluia.	48
13 Viduatus ferwiteweter .t.	a1 Ulula]	49
14 Vigor steriche .t. [a1]	Ulcus eiz .t. [a1]	50
15 Vilis smaher .t.	Uligo, rüz .t. [a1]	51
16 Villieus ambechtman	Uligo ⁸ elnna .t. [a1 Vlnus]	52
17 Vimen wida .t. [a1]	Ulnus hulft .t. [a1 Vltia]	53
18 Vinacia wintrosana .t. [a1]	Ulua, riotgras .t. [a1]	54
19 Vincula gebenda .t.	Umbilicus, nabele .t.	55
20 Vinetum wingarto .t.	Umbo, rantböch .t.	56
21 (147 ^b) Virago mannin: .t. ⁴	Umbris scatellömer ⁹	57
22 Virecta semidahi .t.	Uncus chrüber .t. [vgl. a1 Unco]	58
23 Virgultum sumerlat: .t. ⁵ [a1]	Uniones meregriez .t. [a1]	59
24 Viridis grüner .t. [a1]	Unguentum salb: .t. ¹⁰	60
25 Virilis manlicher .t. [a1]	Unguus nagal .t. [a1 Vnguis]	61
26 Viruilcal scaphostal .t. [a1 Viruical,	Vocabulum ginemda .t. [a1]	62
27 e Veruecal]	Volatus fluch .t.	63
28 Virosa eitterigiv .t.	Volema walahischivpira .t. [vgl. a1]	64
29 Virus eittir .t. fel uenenum uirigunt .t.	Volucris vlluhhun .t. [a1]	65
30 [vgl. a1]	Voluere biuahan .t. [a1]	66
31 Viscum lün .t. [vgl. a1 Uiscus]	Volutabrum gisol .t. [a1]	67
32 Visco lime .t. [a1]	(148 ^b) Vomitoria uuirichilli .t. [a1]	68
33 Viscis mistillun [a1 Uiscus]	Vorago weruo .t. [a1]	69
34 Visibilis gesunlich ^s .t. [vgl. a1]	Voti compos willifrum: .t. ¹¹ [a1]	70
35 Viso wison .t.	Vpupa witehofpho .t. [a1]	71
36 Vissum uist [a1]	Vrbanus gesprecher .t. [a1]	72
	Vrbo phlögeshübet .t. [a1]	73

¹ l. gütfano ² l. Viburna ³ vibramine ist das eigentliche lemma. = Gl. 2, 13,
⁴ dh. manninna ⁵ dh. sumerlata ⁶ l. reba ⁷ dh. reba ⁸ fehlerhaft aus
der vorigen gl. widerholt und darnach die beiden folgenden gl. gegen a1 um je eine
stelle verschoben ⁹ gehört zu dem in k 233^a auf Vmbris folgenden lemma Vmbrosum
¹⁰ dh. salba ¹¹ dh. willifrumo

D.

1 Vrceus urzol .t.	Uuidus unidus, veizter .t. ⁵ [a1]	32
2 Uredo brunnihiz: .t. ¹ [vgl. a1]	(149 ^a) Uulgus, smaleivd .t. [a1]	33
3 Urguet bedwingit .t.	Uulpes foha .t. [a1]	34
4 Urina harri [a1]	Vultuosus, grozluter .t.	35
5 Urit brennit .t.	Ydropicus .i. wazersuhtiger .t. ⁶	36
6 Usque, umberal .t. [a1 Usque quaque]	Zaba gesaruwa .t. [a1. Zabba c]	37
7 Usus gewon: .t. ²	Zelotipus inzichtig ⁵ .t.	38
8 Utcumque, ettenvile .t. ³	Zelotipia ziehtige .t. [vgl. a1]	39
9 Uter uterbalch .t.	(149 ^b) Zomentum zieh: .t. ⁷ [a1de]	40
10 Utilitas biderbi .t.		
11 Utor, nuzz: .t. ⁴ [a1]		

d.

Cbm. 23496.

12 (1 ^a) Almus herlichir	Æqueuus ebinalt ⁸ [a1. vgl. c Aequeuui]	41
13 Alma heriv	Abtrunco bistumbli [a1c]	42
14 Abéna zugil [a1c Habena, -as]	Achoros selpzant [a1]	43
15 Auceps vogilari [a1c]	Actus herstrazi [a1c]	44
16 Abelum lampili	Actitari getanvverdin [a1. Accitari c]	45
17 Abnvit virsprach [a1c]	Actubernalis hûskinoz [a1c]	46
18 Assignatam bistantin	Adeps spint [a1]	47
19 (1 ^b) Antrum hôl. spelunca	Adeptio givvnischit [a1c]	48
20 Aucta gimérot	Abusio weigari [a1c]	49
21 Abba pater uatirlichir vater [a1]	(1 ^c) Agamus ungehitir [a1c]	50
22 Adminiculum volleist [a1c]	Agatia Slehi [a1ce]	51
23 Assentator scuntâri [a1 Adsentator]	Agasones marschal [a1]	52
24 Aduno Geénigi [a1c]	Agramen antret [a1]	53
25 Aduncus cramph. hâki [a1. vgl. c]	Agripina rammo [a1]	54
26 Æglopium cinco [a1 Aegilopium]	Alcedo heigir [a1]	55
27 Acer hantiger, mazzolter [a1c]	Allec herinc [a1c]	56
28 Aceruus cvmulus hûpho [a1c]	Alea. prodic ⁹ vurfzabil [a1. vgl. c]	57
29 Acerra wirochfaz [a1.2c]	Alfida gerstméli [a1c]	58
30 Acesus biscintit. biviltir [a1ce]	Al:ga Mergras [a1c]	59
31 A:cescant ⁸ irsurint [a1]	Alnus erla [a1]	60

¹ dh. hiza ² dh. gewona ³ = Gl. 2, 191, 16. 299, 18 ⁴ dh. nuzzo. es folgt
 Uua, wida .t. = uvida, vgl. k 235^b Vua dicitur quasi uuida ⁵ vgl. Vuiduus crassus
 pinguis k 235^b (auch Gl. 2, 626, 24) und Vuidus humidus . . . k 235^b ⁶ i. wazer-
 suhtiger .t. vom glossator nebengeschr. ⁷ dh. zieha ⁸ A:cescāt] rasur von ? ⁹ l.
 prodicus

D.

1 Allóðis eigin [a1]	Apparitor inchineth [a1]	37
2 Aloþicia grint [a1]	Ascia dehsla [a1c]	38
3 Alliciunt firlokint [vgl. a1c]	Asseres lattin [vgl. c]	39
4 Aluearia piþhar [a1c]	Arula glúþpanna [a1. vgl. c Aruatrum]	40
5 Alueolus tróc [vgl. a1]	Arioli zobrári ²	41
6 Alúmen Peizsten [a1c]	Aruspices héilsári ³	42
7 Áluta. pellis loskeshvít [a1]	Áttacus héhera auis	43
8 Alx eloho [a1]	Albugo cinco. ul oucstal [vgl. a1]	44
9 Anaglifa menlich [a1. Anaglisa c]	Amula ampulla [vgl. a1c Amona. e Am- moma]	45 46
10 Amphora ¹ Sinkila [a1c Anchora]	Aries phedirári	47
11 Anetus antrech. I ganzo [vgl. a1c]	Ancónes vncinos hákin [vgl. a1 Vnci- nus]	48 49
12 Anéta ántę ^a [a1c]	Ansuleþ hanthábin	50
13 Anger engerine [a1ce]	Anétum tillin	51
14 Angária genótit [a1ce]	Architriclinus derfurstenstolze, ^{ce} ⁴	52
15 Angina gelsuth [a1c]	Abusio Sitolósi	53
16 Amomum silberin [a1. Amonum c]	Aperturę luchin	54
17 Apl:u:stra girvsti [a1]	Assistricem uolleistin ⁵	55
18 Argivvs leimnari [a1. Arguus c]	Assis médili	56
19 Ambro vilfrazigir [a1. vgl. c]	Alligatura gibenti	57
20 Amfibalum nuskil [a1c]	Animositas ubirmut [vgl. a2]	58
21 Amigdalum hesilin [vgl. a1. Amioda- lum c]	Aurifrisia ⁶ goltporti	59
22 Anguía geysla [a1]	Amictus umbivangin	60
23 Amphitéatrum sp. ⁱ lhús [vgl. a1c]	Ador spelta ⁷	61
24 Auarium vogilhús [a1c]	Alnus erla [a1]	62
25 Avium avvicki [a1]	(2 ^a) Ásilus. oestrus brems [a1]	63
26 Avitvs antlichir [a1c]	Armonía lutinusse [a1. vgl. c und a2]	64
27 Auléa umbihanc [a1c]	Armonicum]	65
28 Auléa umbihanc [a1c]	Arista éhir [a1. vgl. c Aristis]	66
29 Auriga reitrihtil [a1c]	Aríetat impingit anstôscit [a1c]	67
30 Aústeris Serphyr [a1. Austerus c]		
31 Aútumant ahtínt [a1]	Balbus stamilarí [c. vgl. a1 Balbutit]	68
32 Axis ahsa [a1c]	Bauo phauo ⁸	69
33 Azimus terbri [a1c]	Bacapolus drúch,úas ⁹ in quo mortui effe- runtur	70 71
34 Auellane hasilnuzzę ⁱ [a1c]		
35 (1 ^a) Altipetax hóhegirigir		
36 Ascópam flasca [a1]		

¹ falsches lemma ² = *Gl.* 3, 408, 5 ³ = *Gl.* 1, 455, 9 ⁴ derfurstenstolze,] furstenstolze auf rasur ⁵ l. uolleistirin = *Gl.* 1, 557, 22 ⁶ l. Aurifrigia ⁷ spelta] spelt auf rasur ⁸ phauo] p auf rasur ⁹ dh. drúch und lat. uas

D.

1 Baratrum helloch [a1e]	Calculus. ratio chisiline [a1e]	32
2 (2 ^b) Botrus vvintrvba	Celeuma scefsanc [a2 Clamor nauticus. e Chelidris]	33
3 Brancia ekivî piscis	Cantaréda sivro	34
4 Bubali wisunti [vgl. e Bubalus]	(2 ^d) Cronica zithbuch	35
5 Burdo ¹ sovmar	Conplútus ⁶ pireginot ⁷	36
6 Blasiliscus ² bladeleschi	Cocleç givvntin stegi	37
7 Belial ungizoginer	Cucumerario churbizcarto ⁸	38
8 Beta pisci [vgl. a1 Betę]	Capulus gihilzi [vgl. a1 Capulum]	39
9 Borith Suertala	Catasta ⁹ polez ¹⁰	40
10 Bifidus zivvirtuigir [a1e]	Caracter puchstap	41
11 Brattea plech [a1]	Claxendix spervvtir	42
12 Bubulcus sueigari [a1. vgl. e]	Cordiacus ¹¹ tuebigir ¹²	43
13 Bucula chalpa [a1e]	Calamus zeinahi. l rorahi [vgl. a1]	44
14 Bulla vvazirplatir [a1]	Clunes goffin [vgl. be Clunis]	45
15 Bulga pulga [a1]	Cárice figin	46
16 Bullit vvallit [vgl. a1e Bullio]	Commissura cisaminibeftungi ¹³	47
17 Batrachis vvolfvrza [a1]	Catapulta Selpsoz	48
18 Bedulania pircha [a1ce]	Coriandrum chollantir	49
19 Brazium malet [vgl. a1 Braza]	Caradrion lerehha [a1. Coradrio e]	50
20 Conclauē chamera	Cementarii murari	51
21 Chánabum haniph	Comma vntirseidvngi ¹⁴	52
22 Calepra vvefsinnest	Cartallo zeinin ¹⁵	53
23 (2 ^c) Collustrvm píst lac nouum [a2 Co- lostrum. e Colustrum]	Conflatorium essa	54
25 Cramula chelle [vgl. a1e]	Cánaua vvinthûs [a1ce]	55
26 Cyatus stozc ³	Canal hunthûs [a1e]	56
27 Cymex wantvvrn [vgl. a1. Cimex a2e]	Catabrum huntáz [a1e Cantabrum]	57
28 Cvbitus ellibogi [e. vgl. a1 Cubitum]	Cantar naph [a1. Cantarus e]	58
29 Cippus chvmi ⁴ [a1e Ciminum]	Capisteriü mulhtra [a1e]	59
30 Cocula nuschi ⁵	Caputlávium hovptlachin [vgl. a1e]	60
31 Collectaculum troch	Catax huphalz [a1. vgl. be]	61
	Carmula vrlugi [a1. Carmule e]	62
		63

¹ Burdo] rdo auf rasur ² Blasiliscus] der strich unter dem l von späterer hand.
bladeleschi scheint umdeutschung von b(l)asiliscus; vgl. auch Tijdschr. 13, 79 und die
dort angeführte litteratur ³ stozc] z aus corr. l. stouph ⁴ die gl. gehört zu dem
in al unmittelbar vorausgehenden lemma Ciminum ⁵ l. Cōcula muschil, s. Gl. 3,
330, 39 usw. ⁶ war urspr. Conputus gemeint? ⁷ pireginot] das zweite i mit rasur
aus e corr. ⁸ churbizcarto] das erste e aus rasur von C. = Gl. 3, 419, 33 ⁹ fal-
sches lemma für Catapulta, s. Gl. 3, 639, 44? ¹⁰ polez] z aus t corr. ¹¹ = Car-
diacus ¹² mir unverständlich ¹³ l. cisaminiheftungi oder -bestungi (vgl. 170, 62)
¹⁴ dh. vntirseidvngi ¹⁵ = Gl. 1, 370, 39 usw.

D.

1 Carpenus haginpuchi [a1]	Cornus churni boū [a1e]	38
2 Cartilágo ¹ prustlephil [a1bc (<i>xweimal</i>)]	Cornus tibia Suegilpain	39
3 Cassia vvilhoū [a1bc]	Calta klê [a1]	40
4 Castrimargía Gítiga [a1. Castrimaria bc]	Cyaneus blavarivvir [a1ce]	41
5 Caustica zuntra [a1bc]	Caníta Suegili [a1]	42
6 Cauteriolum cantar [a1]	Curtiferum hofstat [a1]	43
7 Cecula plinsclicha [a1e]	Cupla virst	44
8 Celox kýl. ul varm [a1e]	Cola siha [<i>c xweimal</i>]	45
9 Cementum phylast ⁵ . estiric [<i>vgl. a1e</i>]	Cölix mucca [a1e Culex]	46
10 Cenarga lederhosa [a1]	Cripta girupht [a1e]	47
11 Cenicos hörvvín [a1e]	Custodiarium vvarth ⁹ [a1e]	48
12 Centon filz [a1e]	Crassatur vvtit ⁵	49
13 (3 ^a) Cepe lovch [a1]	Culcitram vederpetti [a1 Culcitra. c Cul-	50
14 Ceracula chércili [a1]	citrum]	51
15 Ceruleum plavviz [a1. Ceruleus c]	Coniuratio Piherz ⁶	52
16 Cestus plicolbo [a1c]	Cydo smitstok	53
17 Cíliáda zála [a1e]	Crustula föhvrza [a1e]	54
18 Celatura Givvelbe	(3 ^b) Capistrum halphtrin [a1]	55
19 Ciminum chvmi [a1e]	Crusta Stúche [a1e]	56
20 Comitatus graschafto [a1]		
21 Conclusus pitânir [a1. Conclus c]	Decens cimilich	57
22 Conductus gimitotír [a1c]	Dedecus vner [<i>vgl. a1 Dedecor</i>]	58
23 Confinium Gimereche [a1e]	Deformis missisáphin ⁷	59
24 Cóngius zúber [a1]	Degener ungislaht	60
25 Collactaneus spunnibruder [a1]	Deliberat pitrahit ⁸ [c]	61
26 Conlinito Gihasini [a1c]	Dispensationi rechnvngi	62
27 Conpluvium trovph [a1ce]	Diadema (3 ^c) punít	63
28 Conto scalta. † ruder [a1. <i>vgl. c und</i>]	Deprehens ^s irvarin [a1e Deprehensa]	64
29 Contos, Contum c]	Diuersorium Chastherbgi	65
30 Contubernius ginozgiselli [a1]	Deuotiones vloch	66
31 Contum ^h colbi [a1 Contus]	Dissintericos vzganc [a1]	67
32 Contulus kinúttíl [a1e]	Degráfidem ⁹ celaturam givvelbi	68
33 Conviva Gimazzi [a1e]	Dolábra parta [c Dolubra. <i>vgl. a1 Dola-</i>	69
34 Corcoreculum herzi [a1. <i>vgl. c</i>]	torias]	70
35 Corax ² nahtrā ³ [a1c]		
36 Corcodrillus ⁴ nichus [a1c]	(3 ^d) Electrum gismelzi aurum [a1]	71
37 Córilus háсила [a1c]	Ethiopes môri	72

¹ Carti:lágo] rasur von l ² Corax] am a radiert ³ nahtrā] h aus b radiert

⁴ Corcodrillus] am ersten r radiert ⁵ = Gl. 1, 422, 36 ⁶ l. Piheiz ⁷ dh.

missiscâphin ⁸ l. pitrahtit ⁹ Degfidē hs.

D.

- 1 Exámen svuvarm [a1 *xweimal*]
 2 Execratio flvch
 3 Exemptis danginomin
 4 Excellens vbirtreffintir [vgl. c Exellen-
 5 tia]
 6 Eruca grasvurm [a1c]
 7 Enigma tunchil
 8 (4^a) Emplastrum faska [a1ce]
 9 Extáles grozdarm¹ [a1]
 10 Epar lébera [a1 Ebar]
 11 Eousque unz, andas [a1c]
 12 Exequie vzlaiti [a1]
 13 Expiditio hersturi [a1. vgl. bc]
 14 Exungia smerlaib [a1]
 15 Echinus hvsó [c. Echiuus a1]
 16 Empórium reitchamera [a1c]
 17 Emorrodia vvarza [a1c]
 18 Erílem herlichin l. fortem. uel iuvenilem
 19 Emolumentum. commodum gifúri
 20 Edflis húsuogit [a1c]
 21 (4^b) Érpida égida [a1]
 22 Fvrea gabila
 23 Fungus svvám [a1c]
 24 Filiaster stivphsun [a1. *xweimal* c]
 25 Falanga stanga
 26 Formas léist [a1]
 27 Frumen vuo [a1. vgl. bc Frumentum]
 28 Fulcit stivrit [a1b]
 29 Fissa gispaldin [a1]
 30 (4^c) Fagus pöcha [a1c]
 31 Faltiones uendilstul [a1]
 32 Farus far [a1]
 33 Femur huph [a1c. vgl. bc Femen]
 34 Fascinolç uezzil [a1 Fazilonas]
 35 Fenicium phenich [a1]
 Fidis seita [a1]
 Fidícines suegilarí [a1. Fidícula c]
 Filiola villol:² [a1c]
 Focúlar herstat³ [vgl. a1]
 Fiscus vvergelt. saccus. publicus [a1]
 Formella vvahslaip [a1 Formellum]
 Fouenus pruthenni [a1c Fouenis]
 Freneticus tobintir
 Fuligo Rvz [a1c]
 Frútrices stúdin
 Filix varm [c. vgl. Filicem a1]
 Fornix svibogo [a1c]
 Formiceutria zovbrarin [a1c]
 (4^d) Gingíva pilári [a1c Gingiuç, -arum]
 Gurgulio drozza
 Glans eichil [a2c. vgl. a1 Glances]
 Gubellas stantin [a1c]
 Heraclia hanincamp [a1]
 (5^a) Holosericum sidin hémidi
 Hinnit⁴ vvaigít [vgl. a1.2c Hinnio,
 -ion]
 Humeruli chiph:in⁵
 Hortatur muntirtir⁶
 (5^b) Iuncus pinzahi
 Ibices steingeizi [a1c]
 Ibis scarui [a1c]
 Intricate ingibestit [a1c]
 Íllitum bisultun⁷
 (5^c) Imbrex zigil [a1c]
 Isis vvata [a1c Isia]
 Inpuratus gihônit [a1c]
 Iecur lébera [a2c]
 Ivba mâni [vgl. c Iube]

¹ grozdarm] z auf rasur ² l. villola ³ l. hertstat oder verderbt aus uierstat?

⁴ Hin[nit] ein strich am zeilenanfang radiert. = Gl. 1, 562, 10. 3, 6, 58. 241, 44
 usw. ⁵ chiph:in] rasur von ? f ⁶ l. muntirt oder irmuntirt oder muntirít^t ⁷ oder
 bisultim

D.

1 (6 ^a) Intriverat gidvvorin ¹	(6 ^d) Monarchia ⁸ envvich [a2c Mono-	33
2 In invio avvíchi	machia]	34
3 Larua seíni ² [a1 Laruas. vgl. c]	Metánicus zimbirman [a1]	35
4 Lacerta. brachia egidechsi [a2c Lacertus,	Mora ⁹ sumiheit	36
5 -tas]	Mora sùmiheit	37
6 Laquearia ravin	Mvgilis sívro ¹⁰	38
7 Laniat Zcanichit	Mavors vvichgot. ho ¹¹ hovptlachin	39
8 (6 ^b) Lebétas chezil	Mancus stumph	40
9 Lucína nathegali [a1c Luscinia]	Matrix lechtir [a1. vgl. c]	41
10 Licínia orth [a1c Lacinia]	Meatrix attich [a1. Matrix c]	42
11 Lomentvm vveska ³ [a1c]	Nebvlo truginar [a1. vgl. c Nebulosus]	43
12 Lolium rato [vgl. a1c]	Nundine iarmarchit [vgl. a1 Nundina]	44
13 Lens linsi [c]	Nénias chlagisanc. cantilenas [a1 Ne-	45
14 Labrusca vvildirebi	niam]	46
15 Lechito ampulla	Nectar seim [a1c]	47
16 Láteres eígil	Nemus vvalt [vgl. a1c]	48
17 Lamia holéthmugi l vvildiz vvíp ⁴	(7 ^b) Oscilla rithscupha [a1]	49
18 Lupanar hurhus [a1]	Ophocationem demphungi [a2. vgl. c]	50
19 Liciatorium mittil [a1c]	Occiput nach	51
20 Luctas rauo ⁵	Obealuit irsvillit [a1c]	52
21 Lodix lôdo. l saracilis [vgl. a1c]	Obices. ¹² oppositiones. mvnitiones crindil	53
22 Lothon gerpoū [vgl. a1. Lothos c]	[a1c]	54
23 (6 ^c) Lumentum. nitrum Seipha	Paranimphum brutpitol [vgl. a2c Para-	55
24 Luter :label ⁶ [a1c]	nympha, -nimfa]	56
25 Mvltra chumelht ^a	Prodigus ziphurarir ¹³	57
26 Mirieç heidahi	Popína chvfa. ul coquína	58
27 Mespila nespil	Papillę vvarzin	59
28 Monile halsgolt	Pelex chebisvvip [vgl. a1c]	60
29 Myrex ⁷ mersnecco [a1c]	Polimitarivs áreheri	61
30 Murium sulza [a1c]	Pulpatium vvrst	62
31 Muffula fustiline [a1c]	Perendie egéstirn	63
32 Melodía fvzsanc [a1c]	Plumatium vederpetti [a2c]	64

¹ passt nicht zum lemma ² dh. seíni = scemi ³ vveska] ka auf rasur
⁴ vvildiz] ldiz auf rasur. = Gl. 1, 609, 16 ⁵ vgl. Gl. 3, 693, 29 ⁶ :label] ein
strich radiert ⁷ Myrex] x auf rasur von ? s ⁸ falsches lemma ⁹ Mora] das M
ist kleiner ¹⁰ l. stýro, vgl. Gl. 3, 693, 33 ¹¹ ho rot durchstrichen ¹² Obices] b
aus ? p radiert ¹³ l. ziphurari

D.

- | | |
|--|--|
| 1 Panus spvli [a2c] | Sucímen spint |
| 2 Palmes snitilinc [a1c] | |
| 3 Pexit stralit | Tærnes madin [vgl. a1c Tarnus] |
| 4 Pracium malz [a1] | (8 ^d) Tigna gisperri |
| 5 Patriaster stivphater [a1c] | Tilia linda [a1c] |
| 6 Psiatum matta [a1 Psiathium] | Timbra c ^h ressi [a1c. Timbria c] |
| 7 (7 ^c) Pinso chinîto | Trvdas vvollichamp [a1 Tradudas] |
| 8 Pista ¹ teich | Truccas trúa [a1c Trucca] |
| | Turgida rana giplâti uchreta ¹⁰ |
| 9 Qualus ch, ^{orb} : ² [a1c. Qualu c] | Tela givveppi |
| 10 (7 ^d) Quisquilie gabisahi | Tenuella chasvvazzir [a2c Tenucla] |
| | Tipo ¹¹ unvillin |
| 11 Rodus vverbo [a2c Rodosi] | Taxus yvva [vgl. Taxum a1c] |
| 12 Rixe ³ klipsi ⁴ [vgl. a1c Riuola] | (9 ^a) Verres Ber [a1c] |
| 13 Reses irlechín [a2. Resedes c] | Vertígo svintlungi |
| 14 Rafanum rætich | Vniones berlin [a1c] |
| 15 (8 ^a) Rancor parrungi [a1. vgl. c] | Vectigal. Saccus publicus zol [vgl. a1c] |
| 16 Ren lenti [a1c] | Varix urslath |
| 17 Repagula receptacvla ⁵ sloz [a1c] | Vomer sech [a1] |
| 18 Rúncina nûl [e. Runcinum a1c] | Vapor tovm |
| 19 Ramnus agilera [a1bc] | Vapulo pismit. I pivillit [c. Vabulo a1] |
| 20 Radii speichin | Vacari, ^{ca} suechus [a1] |
| 21 Religiosus chaltigir | Varix vvarza [a1] |
| | Vespa vvespa [a1 Vespes] |
| 22 (8 ^b) Stamen vvarf [a2c] | Vatillum lothpanni [a1c] |
| 23 Spinx spenula [a2] | Veréda reíta [a1c] |
| 24 Statum. esse ⁶ vvesin | Verno tempore lanziginciti |
| 25 Sabulum sant [a1c] | Versatilis vverbilichiz [vgl. a1c] |
| 26 Staffe stegireif [a1] | Vertigines anschin [a1c] |
| 27 Salatia vvrst [a1] | Vestitúram anvvan [a1] |
| 28 Satureia chónilia | Vrtica nezzila [a1] |
| 29 Sitarcia ⁷ tascha | Vacaria sveige [a1. Vaccaricia e] |
| 30 Suffragena dic ⁸ | |
| 31 Stíva riestir [a1.2] | |
| 32 (8 ^c) Sura vvado [a1c] | Xenia dona premia beneficia. munera |
| 33 Séneca ⁹ lantsvcht [vgl. Synochus a1c] | óblai [a1 Xenium] |

¹ = Pasta, s. *Gll.* 3, 285 *ann.* 12 ² ch,^{orb}:] rasur von b ³ falsches lemma
 (in a1 folgt Rixa auf Riuola) ⁴ l. klipa ⁵ übergeschr. ⁶ eē hs. ⁷ l. Sistaricia
⁸ dh. dich ⁹ falsches lemma; s. auch *Gll.* 3, 259, 37 ¹⁰ dh. giplâtiu chreta
¹¹ = Typho; vgl. Tiphus liuor indignatio . . . k 217^d

D.

1 (9 ^b) Zomentum cicha [a1ce]	mentororum numerus designatur [a1c Tessera]	29 30
2 (9 ^c) Agmen gisemidi	Capulum zugil	31
3 (9 ^d) Tessere chrinnin sunt quibus fru-	Strigiles strigil ¹ [vgl. a1c Strigilis]	32

e.

Clm. 7999.

4 (2 ^{b1}) Acesus biuilliter [a1cd]	(21 ^{b3}) Calips ⁴ stal ⁵	33
5 (3 ^{a1}) Acuale ekil [a2]	Calicula kelle [vgl. a1]	34
6 (7 ^{a2}) Agatia sleha [a1cd]	(22 ^{a1}) Canaua winhus [a1cd]	35
7 (10 ^{a3}) Ammoma ampula [a1c Amona.	Canal hunthus [a1d]	36
8 d Amula]	Canale huntaz [a1 Canalem]	37
9 (11 ^{a2}) Androna wideruat [a1c]	(22 ^{a3}) Capisterium milt ^a [a1d]	38
10 Androginus widilo [a1c]	(27 ^{a2}) Compluium trouf [a1cd]	39
11 (12 ^{a2}) Anetha anet [a1d]	(32 ^{a3}) Cyaneus blauarwir [a1cd]	40
12 Aner piper [a1e]		
13 (12 ^{a3}) Anetus antrecho [a1. vgl. d]	(51 ^{b1}) Elleboro sitro [a1. Elleforo c]	41
14 Anger engerine [a1cd]	(53 ^{a1}) Emplastrum faska [a1cd]	42
15 Angaria ginoti [a1cd]	(57 ^{a3}) Eixedra ábsida .i. locus subsellio-	43
16 Anguilla áal [a1e]	rum [a1]	44
17 (12 ^{b1}) Anicula alticha [a1c]		
18 (12 ^{b2}) Animo giuestino [vgl. a1e]	(69 ^{b2}) Grillus hémili	45
19 (12 ^{b3}) Anser ganzo [a1c]	(69 ^{b3}) Gubella ^s stantüt ⁷ [a1d]	46
20 (13 ^{a1}) Antelucánus gizeter [a1c]		
21 (13 ^{a2}) Antlia churba ² [a1c]	(83 ^{a2}) Latat bauuat ⁷ . nutrit. fouet [a1	47
22 (14 ^{a2}) Adprecium wert [a1 Apprecium]	Lactat]	48
23 (14 ^{a3}) Aquamaníle hantkar [a1]	(83 ^{b2}) Laqueare domos tignare [a1]	49
24 Aquarius wazersterno. [a1c]	(83 ^{b3}) Larua. monstrum. quod dicitur	50
25 (18 ^{a1}) Atticus humbil [a1c]	dalamasca ⁸ [a1c]	51
	(85 ^{a1}) Lens. lendis niz [a1c]	52
26 (19 ^{b2}) Baccinos beckin [a1]	(86 ^{b3}) Limetanus marchstein [a1, Lim(m)i-	53
27 (20 ^{a3}) Bedullanea birca ³ [a1cd]	tanus a1c]	54
28 (21 ^{b2}) Cálatus zeinne [vgl. a1c]		

¹ darunter von späterer hand nochmals Capulum. zugil. Strigiles strigil, das letzte
wort ubergeschrieben ² churba] uber dem r, wie es scheint, rasur ³ birca] c aus r
radiert ⁴ Calips] s aus ? b radiert ⁵ ubergeschr. ⁶ es folgt Catascopus scafa
23^{a2}, s. 45 anm. 1 ⁷ dh. stantü .t. ? ⁸ es folgt Larus. auis meisa (so statt mersa
k 1114) ⁷ i aqs ou^ssat⁷: doch kann mersa aus meü verderbt sein, s. unten XL nachtr.

- 1 (100^{b2}) Nubilar::¹ scopf² [a2c] Scaluistros scellevilz [a1]
 (130^{a1}) Scalparin bursin. l tessila [a1]
 Scalparis]
- 2 (110^{a3}) Pendices tālarum usus bintide
 (130^{b2}) Scrafia kleua [a1c]
- 3 [a1. vgl. c Pendex]
- 4 (112^{a1}) Perpendicularum murwaga³ [a1.
 (130^{b3}) Scutulul mistebō,m [c. Scutulul
 5 vgl. c] a1]
- 6 (112^{b3}) Petago. genus morbi beinsucht
 (133^{a1}) Sisimbrium simiza⁹ [a1 Sisim-
 7 Petrix. auis meisa [a1] brum. vgl. c]
- 8 (113^{a3}) Pigillus curcibolt [a1c]
- 9 (113^{b1}) Pigius biger⁴ [a1c Piguus]
- 10 (113^{b3}) Pincerna senko [a1.2c] (135^{b2}) Terebrum nebeg:^{er}10 [vgl. a1 Tere-
 bellus]
- 11 (114^{a2}) Piretrum bertrā [a2] (136^{a2}) Tibrugna ouēcrucca [a1c]
- 12 (114^{b2}) Planca. ima pars. nauis .i. thile
 Tilia linta [a1d]
- 13 [a1.2c] Timallus a^scho [a1]
- 14 (122^{a2}) Psiletrum slefa [a1c] Timbra creso [a1d. Timbria c]
- 15 (122^{b3}) Puidius l calepodius leist
 (136^{b2}) Tornarius drasil¹¹ [a1.2c]
- 16 (123^{a3}) Putigla flasca. tasca. capsa [a1] (137^{b2}) Tubera ertnuz¹² [a1]
- 17 (126^{b2}) Renter zūb [a1]
- 18 (127^{b3}) Ricinus est acus siue spenula.
 (138^{a3}) Vaccaricia svege [a1d Vaccaria]
- 19 qua uirginei⁵ crine^s discriminantur⁶
 (139^{b2}) Verre^s. poreus ber [a1cd]
- 20 [a1 Ricinum] (140^{b1}) Ver^uoecal¹³ scafestal [a1c Vir-
 uical, Viruilcal]
- 21 (128^{a3}) Rudus mist [a1c]
- 22 Rudi^s mistiger⁷ (141^{a1}) Vluia. genus auis holzmucga [a1.
 Ullula c]
- 23 (128^{b1}) Runcina nuvel [d. Runcinum]
- 24 a1c] (141^{a3}) Vnzeol:¹⁴ widerwage [a1]
- 25 (128^{b2}) Sábana seifa [a1 Sabona]
- 26 Sabvlum sāt [a1d] (141^{b1}) Vomitoria Ruita¹⁵
- 27 (129^{a1}) Salina sulza⁸ [a1c]
- 28 (129^{a2}) Saltuarius forstere [c. Saltus a1] (142^{a1}) Wangas scufelen
- 29 (129^{a3}) Sanctimonialis nōna [a1] (142^{b1}) Zabba geserve [a1c Zaba]
- 30 (129^{b3}) Saugmentvm gesōme [a1c] Zeta cella [a1]
 Zomentvm ziche [a1cd]

¹ Nubilar::] rasur von at ² es folgt Opilago :curcilla 105^{b1}, s. 118 anm. 11

³ murwaga] w auf rasur ⁴ biger] g aus b corr. ⁵ uirgieiⁿ hs. ⁶ disⁱmi::]nāt^r
 hs. ⁷ entsteht aus Rudis (unk)unstiger Sal. c? ⁸ übergeschr. ⁹ übergeschr.

¹⁰ nebeg:] b aus ansatz von g corr. ¹¹ drasil] ra auf rasur ¹² übergeschr.

¹³ Ver^uoecal] der unterpunctierte buchstab scheint ein aus e corr. o oder u zu sein

¹⁴ Vnzeol:] rasur von ? o ¹⁵ gehörte wol urspr. zu dem in k 234a vorangehenden Vomis

GLOSSAE ABACTOR.

[Auszüge Corpus gloss. lat. IV, 599]

MCLXXVI

Clm. 19439.

1 Adleta chempho 3 ^{a2}	Burdo. asin ^a ex emissario conceptus sov- mari 11 ^{a2}	20 21
2 Botholicula stopha 10 ^{b2}		

MCLXXVII¹

Clm. 14429.

3 Amento cum quo proicitur lancea lâz ²	Côs uuezstân ⁹ 222 ^{b2}	22
4 222 ^{a1}	Capulus helza ⁹ 222 ^{b2}	23
5 Ascella uetdach ³ 222 ^{a1}	Colostrum nûs. ¹⁰ id est lac nouum	24
6 Andleta. ⁴ milis chempho ⁵ 222 ^{a2}	222 ^{b2}	25
7 Bubo ûuo ⁶ 222 ^{a3}	Filax catta ¹¹ 223 ^{b1}	26
8 Blesus est. qui cum sibilatione loquitur		
9 lisbê ⁶ 222 ^{a3}	Iunguis ¹² blen ¹³ 223 ^{b2}	27
10 Bracium malzi ⁶ 222 ^{a3}	Intestina coel chomae ¹⁴ tharama 223 ^{b3}	28
11 Botholicula stopha 222 ^{a3}		
12 Burdo soumare 222 ^{a3}	Lena cussin. pallium lineum lecti 224 ^{a1}	29 30
13 (Crumenis. Sacculis) bigurte ⁷ 222 ^{b1}	Lucar. fenestra fumi .i. rouchus 224 ^{a1}	31
14 (Coniectura) urdânc ⁷ 222 ^{b1}		
15 (Capus) haûc ⁷ 222 ^{b1}	Pulpitum le:tar ¹⁵ 224 ^{b2}	32
16 Cicendula glimo 222 ^{b1}	Panus flesc con ail ¹⁶ 225 ^{a2}	33
17 Cetus ûual 222 ^{b1}		
18 Cluma ah 222 ^{b1}	Rubeta. uermis noxia id pretta ¹⁷ 225 ^{a2}	34
19 (Cartillago) crostel ⁸ 222 ^{b1}		

¹ über die quellen dieses glossars s. Rhein. mus. 46, 489 ² von anderer hand
 übergeschr. ³ desgl. das ch ist, weil es unter da steht, von Piper übersehen ⁴ über
 andleta für athleta s. Zimmer Nachrichten der Göttinger gesellschaft 1895 s. 159
⁵ von anderer hand zugesetzt ⁶ von jüngerer hand übergeschr. ⁷ von jüngerer
 hand ⁸ von jüngerer hand ⁹ von ganz anderer hand ¹⁰ über diese irische gl.
 s. Zimmer Zs. f. vgl. sprachf. 33, 275 ¹¹ auf rasur, mlat. ¹² l. Iunguis ¹³ Zim-
 mer aao. ¹⁴ Zimmer aao. 275 f ¹⁵ le:tar] rasur von c ¹⁶ Zimmer aao. 276
¹⁷ id pretta übergeschr.

Em. 28. (Zs. f. d. phil. 15, 83)

- | | |
|--|--|
| 1 Submentum. est quod sub mento Id est | Serum caseuazzar id est medo ¹ 225 ^{b3} |
| 2 untarchinni 225 ^{b1} | |
| 3 Sulcatorium dicitur. instrumentum fer- | Uespa foich. ² ueefsi 226 ^{a2} |
| 4 reum Incuruatum. id est noil 225 ^{b1} | Uergo. Inclino haldén 226 ^{a3} |
| 5 Sponda. tabula lecti id betep& 225 ^{b1} | |
| 6 Splen Id est milze 225 ^{b1} | Zomentum id est ziecha ³ pannum 226 ^{b1} |
| 7 Scrao. id est per uim spuo. id est ra- | |
| 8 chiso: 225 ^{b2} | |

¹ caseuazzar usw. von der hand, die sonst lat. gll. nachtrug ² Zimmer aao. 276 ff
und oben 108 anm. 18 ³ id est ziecha von jüngerer hand mit einschaltungszeichen
über der zeile nachgetragen

B. NICHT BESTIMMTE.¹MCLXXVIII²*Codex Lambacensis cart. 291.*

1 (1a ²) Carpentarius wagenere	Carduelis distilui, ^u cho	15
2 (1a ³) Caradri: on lericha	Castanea arbor chestnbom ³	16

MCLXXIX⁴*Codex Cheltenhamensis 7087.*

3 (144 ^{b1}) Adulator hulzere ⁵	Bitvmen harz	17
4 Auricalcum missing		
5 Calips ⁶ stal	Crabro horniz	18
6 Enum er	Caprarius geizeherd ^e	19
7 Annotinus .i. iarich	Capedo. interuallum. I piscis ^a qppe	20
8 Ansa hanthenge	Calathus seineuaz	21
9 Andena branttreide	Cremium steuehne ⁹	22
10 Aporia uertigo, suimo ⁷	Sarmentum sprocco ¹⁰	23
11 (144 ^{b2}) Argumentosa clenlistich I sedula	Crepido ouer	24
12 Arcuatum gewelue ⁸	Ripa stad I litus	25
13 Ascopa flasca	Consul, ratman	26
	Consultus berad ^e n	27
14 Brauium mede .i. mynus uictorie	Contio gethinge. congregatio	28

¹ sie zerfallen in zwei gruppen, deren zweite (MCLXXXV—MCXCI) solche glossare befasst, welche erst nachträglich alphabetisiert zu sein scheinen. die ganze abteilung bildet den übergang zu den Adespotis ² dies bruchstück aus dem buchstaben C eines ziemlich ausführlichen, nach den ersten drei buchstaben geordneten glossars reiht sich keiner der bekannten formen ein ³ chestnbom über Castanea ⁴ das nach den beiden ersten buchstaben geordnete glossar beginnt mit Abraham pater multorum. s. gentium. Abra ancilla. Abba I abpater. Abram pater excelsus. ram I rama excelsus. Abicit proicit. Abige a te expelle. Abactor fur I latro. Habenas lora equorum. Abutitur male utitur I contemptnit usw. sämtliche gl. aufser den durch ein vorgesetztes komma gekennzeichneten stehen im context ⁵ für huldserere. s. Gl. 3, 396, 37 ⁶ diese und andere aus der alphabetischen folge herausfallende gl. sind durch vorangehende veranlasst ⁷ *Mnd. wb.* 4, 497 ⁸ gewelue] w nicht deutlich ⁹ l. stekelinc? ¹⁰ sprock *Mnd. wb.* 4, 347

Tx.

1 Conciliabulum thinstol	Alueolus zeile. ³ I rioulos trogelin	31
2 Constipati bistoppet constricti	Liciatorium middelbō	32
3 Collusor spilegenoz	Librarium bohecam ^e	33
4 Coniectura estimatio redisle	Lustra latibula ferarum, leger	34
5 Coxa huf I clunis	Lupatum kamfrít	35
6 Crepusculum scimeringe I principium	Liuidus bla	36
7 aurore. I initium noctis		
8 Cremium griuen	Mastruga. pelles, kot	37
	Mino. as ic driue	38
9 Desipio iedumbe ¹		
10 Deliberare trahten cogitare. destinare	Nactus inuentus adeptus u ^s scaz ⁴	39
11 Delego. as, ik uersele		
12 Exterminare, uerderkenen ²	Obstinatus einstridig	40
	(167 ^{b2}) Obices grindle que opponuntur	41
13 (167 ^{a1}) Expediam ic entwerre	Obses gisel	42
	Omen augurium. auspicium, hel	43
14 (167 ^{a2}) Contus prange	Opinor ik wene	44
15 Furnus piropus I pesel, scorsten	Suspikor ik mistrue	45
	Arbitror ik erdeile	46
16 Granaria horrea, spiker		47
17 Glis. sis terra tenax, tha	Panus spolo	48
	Subtemen I trama weuel	49
18 Hericius igel	Patera. fiala stoufelin	50
	Pellix rualis I succuba, ella	51
19 Infrunitus, scemel	Pila stuzel	52
20 (167 ^{b1}) Intempesta unzdich	Plectrum wirue	
21 Inconsultus unberad ⁿ		
22 Interpres thudere	(168 ^{a1}) Ruscus hulz lignum foliis spi-	53
23 Ilia I lumbi leiken	nosum	54
24 Iurisperitus lantrehtere		
25 Ius. sis soth	Sanctuarium alt ^s hus ⁵	55
	Stragulum thekelaken uestis diuersi co-	56
26 Kalopodia leist	loris	57
	Scenophegia ⁶ louedage	58
27 Larua slathe egisgrimolt, demon	Stagnum, zin	59
28 Latercula scindela	Simmista secretarius, drut	60
29 Lamina scine	Spiculator apparitor. I lictor, slegere	61
30 Lechitus stop	Sicera appeldranc	62

¹ I, ic dumbe ² *Graff* 5, 455 ³ = *nd.* teele, teyle 'gabata figlina' *Mnd. wb.*
 4, 521 ⁴ gehört zu einem ausgelassenen Naulum ⁵ vorher geht Sagū filtril, was
 nur filtrū sein wird ⁶ Scenophegia] Sc unleserlich

Tz.

1 Stipia, postsul ¹	Tigillum, latza	19
2 Spinx, spnele ²	(168 ^{a2}) Tenor, wise	20
3 Stiria gikele	Torpor laxus stupor, slaftrege ⁴	21
4 Supparum, curzebolt	Tina, zub ⁵	22
5 Theristrum, vane	Tipsanarium, spikere	23
6 Tada, ³ ken	Vaccinivm, waltbire	24
7 Tignum, spare		

MCLXXX⁵

Codex Admont. 508.

8 (58 ^a) Alea tafle	(59 ^b) Antecenia merd iusen ⁷	25
9 Aleator tafleri	Ansa bro ^d	26
10 Albeus trog	(61 ^b) Absinthium wermuth ⁸	27
11 (58 ^b) Alba spina hagindorn		
12 (59 ^a) Ambrosia. apius siluaticus hindi-	(63 ^a) Bratum malz ⁹	28
13 lape ⁶	(63 ^b) Bubalus wisent	29
14 Andeda prandrade		
15 ^{1 an} Atela förbyge	(64 ^b) Caliga. calciamenta. quod in calo	30
16 Anas anud	leist ¹⁰ .i. ligno fiant	31

MCLXXXI¹¹

a = Codex Mellicensis K 51. b = Codex Vindobonensis 1325.

17 Abilina nux ul arbor nucaria .i. hasel	Abies genus arboris s. tann b 48 ^{a1}	32
18 a 3 b 48 ^{a1} [A 2]	tann: a 3 [A 5]	33

¹ postsul] p nicht deutlich ² l. spenele ³ l. Teda ⁴ zwei worte ⁵ das glossar beginnt bl. 57^a mit Abactus ab actu remotus. Abaso domus infirmorum, l infirma domus. Abauus proau pater. Abdico extero elimino repudio. Abdo oculo abscondo. Abduco ad rem inhonestam duco. A bene lora retinacula. Absyduus (sic) urbs ellesponti usw., zeigt also ordnung nach den drei ersten buchstaben und verwandschaft mit der Abavusform. aber später treten manigfache störungen ein, zb. folgt auf Absurdus auditu indignus: Abusus male usus. Aptus utilis ad tempus. Aberrunco abstirpo. Abgrego secerno. Abamita soror proau. die meisten der deutsch glossierten worte lassen sich im Corpusglossar ed. Hessels nachweisen (A 414. 416. 447. 421. 524? 562. 610? 569. 559. 9. B 182. 213. C 141), die drei ersten stehen mit der gleichen deutschen übersetzung auch im dritten Erfurter glossar (Sweet OET 109, 1140—1142) = Glossae nominum (UGL 2, 566, 9. 8. 2) ⁶ = nd. hintlope, mhd. hintlouf ⁷ iusen (= jause) übergesch. ⁸ auf bl. 62^a steht, mir unverständlich, Akraton. geseria ⁹ übergesch. ¹⁰ leist. übergesch. ¹¹ einige seltene worte machen verwandschaft dieses glossars, welches beginnt Abba pater syrum nomen est. Absida teres ul sanctuarium, mit dem Corpus-glossar in Cambridge wahrscheinlich. ich habe daher die nrn von Hessels ausgabe (1890) in klammern beigefügt

1 Absis ¹ absi ^o te b 48 ^{a1} [A 4]	Aebulus herba ¹⁰ atich a 6 b 49 ^{a2}	31
2 Abundancia superfluitas vniuscuiuscun-	Alla ¹¹ slifhstain b 49 ^{b1}	32
3 que ² rei. s. gnueg b 48 ^{a1}	Alnus arbor ¹² erle a 8 Erl b 49 ^{b1}	33
4 Abortiuus frūwerf ³ b 48 ^{a1}	Alliceo ¹³ enspene a 8 i. enspin b 49 ^{b2}	34
5 Absurdus toub ⁵ b 48 ^{a1} [A 76]	Alapa orslach a 8	35
6 Abruptus stechil b 48 ^{a2}	Alueola ¹⁴ mülter b 49 ^{b2} multm̄ ¹⁵ a 8	36
7 Abolicio u ^s tilig b 48 ^{a2} [A 84]	[A 443]	37
8 Abhominacio v ^s wazzenūge b 48 ^{a2}	Alueolus quo vititur cocus l panificus	38
9 Alnus arbor .i. Erl b 48 ^{a2} [A 428]	uas [est a] .i. Troglein b 49 ^{b2} .i. tru-	39
10 Acer herba. s. gundreb b 48 ^{a2} uelox.	gil a 8	40
11 ul herba gund ^s aba a 4	Alauda lewerche a 8 leyche b 49 ^{b2} [A	41
12 Acer arbor mazalter b 48 ^{a2} mazzoltor	497]	42
13 a 4	Alapa ¹⁶ orslach a 9 orslat b 49 ^{b2}	43
14 Accidia trachait b 48 ^{b1} [A 165]	Alax ¹⁷ animal helle a 9 helhes ¹⁸ b 49 ^{b2}	44
15 Acerabulus. lignum candidum .i. mapel-	Allebrox hano a 9 hane b 50 ^{a1}	45
16 dorn a 4 b 48 ^{b1} [A 120]	Allec [allecis. piscis a] h ^s inch b 50 ^{a1}	46
17 Acrifolium ⁴ genus ligni .i. holl' b 48 ^{b1}	herulch a 9	47
18 .i. holvnder ⁵ holer ⁶ a 4 [A 123]	Alibrum ¹⁹ haspel a 9 b 50 ^{a1}	48
19 Accidula ⁷ herba .i. amphir b 48 ^{b1} am-	Allugo nis. ²⁰ ul schimbel rot ²¹ a 9 i.	49
20 pher. herba a 4 [A 129]	rost l schymel b 50 ^{a1}	50
21 Actureda spr ^r inchwz ⁸ a 4 spintwrez b	Alliphanum ²² stoch ²³ a 10 scaph b	51
22 48 ^{b1}	50 ^{a1}	52
23 Acerwus schow ^s b 48 ^{b1} [A 108]	Allium ²⁴ chnouelaūch a 10 chno lauch	53
24 Acinus drube b 48 ^{b1} [A 132]	b 50 ^{a1} [A 419]	54
25 Accidia cura l falchait b 48 ^{b1} slefleit	Ala. ul ascella ²⁵ vhsen a 10 vgsen b	55
26 trachhait l ⁹ a 4	50 ^{a1}	56
27 Ador frumentum i. spelte a 5 b 48 ^{b2}	Amita ²⁶ magin b 50 ^{a2} magna a 10 [A	57
28 [A 243]	513]	58
29 Adletha chemph b 49 ^{a1}	Amarena ²⁷ w ^e ichsel ²⁸ a 11 w ^y sel b 50 ^{b1}	59
30 Adolescentia iugent b 49 ^{a1}	Amphibolum mandal a 11 [A 551]	60

¹ worte, welche weder im text als in a glossiert bezeichnet sind noch in der note die bemerkung ohne [deutsche] gl. a' führen, fehlen in a überhaupt ² vni^ocui^ocunq, b

³ frūwerf] der zweite strich des u nach unten verlängert b ⁴ Acrofolium b

⁵ holvnder] v auf rasur a ⁶ holer von jüngerer hand übergesch. a ⁷ Acitula a

⁸ sprinchwz] r und o von jüngerer hand übergesch. a ⁹ s. oben z. 14. trachhait l von jüngerer hand übergesch. a ¹⁰ herba von jüngerer hand übergesch. a ¹¹ s. Duncange s. v. über dem wort ein abkürzungszeichen b ¹² s. oben z. 9 ¹³ Allucio b

¹⁴ Alueolā b ¹⁵ multm̄] t auf rasur a; das deutsche wort wird zum lat. verändert sein, vgl. unten Capisterium ¹⁶ s. oben z. 35 ¹⁷ Alx b ¹⁸ es steht in b helhesale. uolūtū ale uentor dh. helhes. ale uolucrum, ale uentorum ¹⁹ Alabrū b ²⁰ dann

scheint rost ausgestrichen a ²¹ rot von and. hand a ²² Aliphanū b ²³ stoch] o

auf rasur a ²⁴ Alluū b ²⁵ asella a ²⁶ Amica b ²⁷ = Amarella ²⁸ w^eichsel]

e von and. hand übergesch. a

1	Anas tis ¹ l aneta [l a] Anax auis de-	Ariola testa ¹⁷ mansus .i. huba a	17 i. 35
2	gens in aquis i. ante b 50 ^{b1} ent ² a 11	hueb b 52 ^{a1}	36
3	[A 569]	Arnaglossa herba plantago wegerich a	37
4	Ancile ³ buchelle b 50 ^{b2} bukel a 12	17	38
5	[A 613]	Arpagoi. fuscinula ¹⁸ .i. crewel b	39
6	Ancilus ⁴ super genu i. hāme b 50 ^{b2}	52 ^{a2} [A 756]	40
7	.i. h ^s ama a 12 [A 600]	Arra ul arrabo dos matrimonii. l phant a	41
8	Anchora ⁵ .i. senchel a 12 .i. senechel	17 l p bant b 52 ^{a2} [A 809]	42
9	b 50 ^{b2}	Artocree meri panes chrapphen a 18 .i.	43
10	Andena ⁶ brantrait b 50 ^{b2} brantreite a	craphen b 52 ^{a2}	44
11	12 [A 562]	Arundo ¹⁹ ror a 18 b 52 ^{a2}	45
12	Anetum ⁷ herba id est tille b 50 ^{b2} .i.	Arula glutophanne a 18i. glāt-	46
13	tille a 12 [A 571]	phann b 52 ^{a2} [A 751]	47
14	Anguis uillus ⁸ piscis .i. al a 13 [vgl.	Ascella ²⁰ husen b 52 ^{a2} hausen a 18	48
15	A 651]	[A 837]	49
16	Angina ⁹ chelsvht a 13 chelsucht b 50 ^{b2}	Ascolonium aslouch a 18 asloch b 52 ^{a2}	50
17	Animula ¹⁰ musca que dicitur bitterflivge	[A 841]	51
18	a 13 brut ^s flevg ¹¹ b 51 ^{a1}	Ascia dechsel. l mayzel b 52 ^{a2} dechsel.	52
19	Ansa hanthabe a 13 hanthab b 51 ^{a1}	ue maizel a 18	53
20	[A 559]	Aserum [herba .i. b] haselwrcz b 52 ^{b1}	54
21	Anstrale ¹² .i. nusgil a 13 misi gil b 51 ^{a1}	halstarch a 18	55
22	Antica furbuge ¹³ a 14 fūrbueg b 51 ^{a2}	Aselle sceydun b 52 ^{b1} sceiden a 18	56
23	[vgl. A 610]	Aspiratilis ²¹ phirillo a 18 phulle b	57
24	Apes mel portans pie a 14 s. peyn. l	52 ^{b1}	58
25	pie b 51 ^{a2}	Aspidiscos. uncinus .i. ch ^a po a 19 .i.	59
26	Apium herba ¹⁴ epf b 51 ^{a2} [vgl. A 673]	craph ^e b 52 ^{b1}	60
27	Aquamabile ¹⁵ peluis hantfas ul urceus	Assis ul as. pondus quod potest in XII	61
28	a 15 .i. hantvaz l vrcus b 51 ^{b1} [A	diuidi .i. medele a 19 [A 854]	62
29	716]	Asser. palus. fustis. ul lade a 19	63
30	Aranea spinne a 16 spinn b 51 ^{b1}	Atticus est genus apum ²² .i. humel b	64
31	Ardea auis Rayger b 51 ^{b2} .i. raiger a	52 ^{b1} [A 873]	65
32	16 [A 729]	Atriplex mlta a 19 herba malt b 52 ^{b1}	66
33	Argille ¹⁶ .i. mergel a 17 m ^s gil b 52 ^{a1}	Attacus ²³ [auis a] .i. hehera. ul humel	67
34	[A 730]	a 19 humel b 52 ^{b2}	68

¹ tis von jüngerer hand übergeschr. a ² ent und darüber auis, beides auf rasur
von jüngerer hand a ³ Ancille b ⁴ vor der vorhergehenden gl. a. vgl. ἀγκύλη knie-
kehle ⁵ Ancliora b ⁶ Andelā: a, a auf rasur ⁷ Anepū b ⁸ dh. anguillus
⁹ Angula b ¹⁰ Anímula b ¹¹ DWB 2, 585, ags. butterfleoge. vgl. Animalus Sweet
OET 115, 135 ¹² Anstral a Anstrā b ¹³ die gl. zweimal a, das zweite mal b aus
corr. ¹⁴ ohne gl. a ¹⁵ Aqmanic^o b ¹⁶ Argilla b ¹⁷ Ariola l Aricina b
¹⁸ ohne gl. a ¹⁹ die gl. nach der folgenden b ²⁰ Asell^o b ²¹ Aspiracul b
²² ohne gl. a ²³ Atāc^o a

- 1 Auarium . . . i. vogelhaws *b* 52^{b2} uogel-
 2 hus *a* 20 [vgl. *A* 916]
 3 Auena hab^s *b* 52^{b2} [*A* 917]
 4 Auricalcum¹ mesinch *b* 53^{a1} messine *a*
 5 20 [*A* 957]
 6 Aurifrigium port *a* 20 *b* 53^{a1}
 7 Aurugo pallor in auro .i. gilwe *b* 53^{a1}
 8 gilwe pallor in auro *a* 20
 9 Auca gans *a* 20 *b* 53^{a1}
 10 Auella haselwurz. I cortex. nūc² *a* 20
 11 Axidonum secundus axis in rota s.
 12 achs³ *b* 53^{a1}
- 13 Basterna sambuch *a* 21 vehiculum ham-
 14 buch *b* 53^{a2} [*B* 9]
 15 Balena⁴ wölr *b* 53^{a2} [*B* 21]
 16 Balbuttit⁴ stam^{elt} *b* 53^{a2}
 17 Bedullania birch *b* 53^{a2}
 18 Basis staphel *a* 21 *b* 53^{a2} [*B* 50]
 19 Bacho nis berna⁴ bach^e *b* 53^{a2}
 20 Bardo piscis pardo⁵ *a* 21
 21 Berna bacho *a* 21 pach *b* 53^{b1}
 22 Bypennis⁴ helmpart *b* 53^{b2} [*B* 132]
 23 Bybultra⁶ bitorius. ul bytriscus auis mi-
 24 nima. s. chunglein *b* 53^{b2} [*B* 137]
 25 Botholicula⁷ stöf .i. eimper *a* 23 stuf *b*
 26 54^{a1} [*B* 147]
 27 Bobalus⁸ agreste pecus wisent *b* 54^{a1}
 28 qui wisend *a* 23 [*B* 213]
 29 Boletus [ul *b*] fungus swam *a* 23 *b*
 30 54^{a1}
 31 Brucus⁹ cheu^s *b* 54^{a1} chevel *a* 24 [*B*
 32 187]
- Bracium ul brasium¹⁰ milh¹¹ *a* 24³³
 malū¹¹ *b* 54^{a1} [*B* 182]
 Brascia¹² wircz *a* 24 *b* 54^{a1.2}
 Broel stipulamen priul I septum in quo³⁶
 animalia agrestia manent clausa *b* 54^{a2}³⁷
 prul. indago. stipula. I septum in quo³⁸
 animalia agrestia manent inclusa *a* 24³⁹
 [*B* 185]
 Braictea inde deminutium braicteole¹³⁴¹
 .i. blech *b* 54^{a2} [vgl. *B* 193]
 Brucio¹⁴ pruste *a* 24 prust *b* 54^{a2}
 Bulla. le blater *b* 54^{a2}
 Bullus thaurus¹⁵ marinus qui dicitur⁴⁵
 selh (shel *b*) *a* 24 *b* 54^{a2}
 Bullas¹⁶ rinch *b* 54^{a2} [vgl. *B* 205]
 Bõbo auis noctura¹⁷ .i. hauwil *b* 54^{a2}
 [*B* 206]
 Burgo hofstat *b* 54^{a2} houstat *a* 25 [*B* 50]
 220]
 Bulcio .i. sculpo¹⁸ polz *b* 54^{a2}
 Bubalus¹⁹ wiset *a* 25 wisent *b* 54^{a2}
- Calx cis²⁰ versen *b* 54^{b1} [*C* 142]
 Calcaneus²⁰ v^ssentrit *b* 54^{b1}
 Callus swil *b* 54^{b1} [*C* 255]
 Calibs. ibis²¹ stahel *b* 54^{b1} stal *a* 25⁵⁷
 [*C* 145]
 Calma²² wise *b* 54^{b2}
 Calathus²³ zeinvaz *a* 25 zinvaz *b* 54^{b2}⁶⁰
 Calipodium²⁴ laist *b* 54^{b2}
 Campetia²⁵ velge *a* 26 *b* 54^{b2}
 Campolus²⁶ traha .i. reth *a* 26^a tche⁶³
 reche *b* 54^{b2}⁶⁴

¹ scheint corr. aus Auricalca *a* ² = nucis *b* ³ oder æchs. *b*. sedes. axis in rota.
 axcedo *a* ⁴ ohne gl. *a*. brna *b* ⁵ vielleicht lat. ⁶ ist dies in *a* fehlende wort =
B 141 des Corpusglossars Bibulta billeru oder entstellt aus deutschem vivultra, vivaltra?
⁷ botholicam *b* ⁸ Bubal⁹ *b* ⁹ Bruch⁹ *b* ¹⁰ braiū ul brazim *b* ¹¹ gemeint ist
 malz ¹² Brasica *a* ¹³ = brattea, bratteele. ohne gl. *a* ¹⁴ Bruttio *a*. schallnachahmen-
 des verb und pruste = sternuto? ¹⁵ Bullo taur⁹ *a* ¹⁶ ohne gl. *a* ¹⁷ l. nocturna (so *a*
 ohne gl.) ¹⁸ aus deutsch colbo. ohne gl. *a* ¹⁹ s. oben z. 27 ²⁰ ohne gl. *a* ²¹ Ca-
 lips. bis *b* ²² s. Ducange s. v. ohne gl. *a* ²³ Calat⁹ *b* ²⁴ ohne gl. *a* ²⁵ Canipetia *b*
²⁶ Campul⁹ *a*. = Capolus. das deutsche rêch, als reche gefasst, hat die erklärung traha
 hervorgerufen, die dann wider in *b* fälschlich für deutsch genommen wurde

1 Canthi .i. radioli ¹ .i. spaich. ul camites	Catarrus struche b 55 ^{b1} strüch a 28	35
2 velge b 54 ^{b2} [C 92. 135]	Caulus ¹³ chole a 28 choel b 55 ^{b1}	36
3 Cantharus ² genus uasis [.i. naph b] ul	Celidonia ¹⁴ herba schellewrez b 55 ^{b2}	37
4 vbi aqua infunditur ul canneta (ca-	Cementum ¹⁵ morterre a 29 mort ^s b 55 ^{b2}	38
5 meta a) a 26 b 54 ^{b2} [C 44. 86]	[C 320]	39
6 Cantabrym ul furfures .i. huntaz. ul	Cementarius mürer a 29 mauerer b 55 ^{b2}	40
7 ehleywe b 54 ^{b2}	Centaurea. herba ¹⁴ .i. ertgalle b 55 ^{b2}	41
8 Cancellus lin a 26 lyn b 54 ^{b2}	Cera wachs a 29 wash b 55 ^{b2}	42
9 Capisterium ³ milt ^s b 55 ^{a1} mltü a 26	Cerebrvm hirn. ul cereuellum b 55 ^{b2} ul	43
10 Capistrum halphē a 26 halft ^s b 55 ^{a1}	ceruellum hirne a 29 [C 279]	44
11 [C 117]	Cerasus ¹⁶ arbor .i. cherspom b 55 ^{b2} . 56 ^{a1}	45
12 Capito ⁴ piscis chapo a 26 .i. capp b	chersboum a 29 [C 309]	46
13 55 ^{a1}	Cerefolium ¹⁷ herba Cheruille b 56 ^{a1}	47
14 Capulus han ^t hab ul heleze b 55 ^{a1} hant-	ch ^s uul ¹⁸ a 29 [C 311]	48
15 habe a 26 [C 47]	Cetramentum blacha a 30 blach b 56 ^{a1}	49
16 Capus falche a 26 falch b 55 ^{a1}	Cetari ¹⁹ qui salsamenta vendunt ²⁰ .i.	50
17 Caprea ul caprola ⁵ rech a 26 b 55 ^{a1}	sulez ^s b 56 ^{a1}	51
18 [C 189]	Ciatus calix stöph a 31 [C 972]	52
19 Cartilago chrustel a 27 crustel b 55 ^{a1}	Cyborium ul cenaculum anricht a 31	53
20 [C 186]	[C 403]	54
21 Carectum ⁶ riete ul saher b 55 ^{a1} [C 129]	Cycuta ul cyduta herba ²⁰ .i. scherlinch	55
22 Cardo angel. ul finis a 27 [C 247]	b 56 ^{b1} [C 391. 397]	56
23 Carica fige a 27 b 55 ^{a1}	Cicindilus ²¹ schindala a 31 schindel b	57
24 Carpentarius wagn ^s . ul zimm ^s man b 55 ^{a1} . ²	56 ^{b1}	58
25 cimprer a 27	Ciconia ²² [aus a] storch. ul galchrabe	59
26 Carodrion lericha a 27 [C 148]	a 31 storch b 56 ^{b1} [C 405]	60
27 Carduelus ⁷ distelvinch b 55 ^{a2} [C 147]	Cycatrix uestium ²³ wlneris .i. masse b	61
28 Cardus ⁸ distel a 27 b 55 ^{a2} [C 125]	56 ^{b1}	62
29 Cardemon cresse ⁹ a 27 b 55 ^{a2}	Cyclamidis nux que crescit in terra ²⁴	63
30 Castorius castor ¹⁰ pib ^s b 55 ^{a2} [C 126]	.i. ertnuz b 56 ^{b1}	64
31 Catapulta ¹¹ polz a 27 polcz b 55 ^{a2} [C	Cicindilus ²⁵ schindel a 31	65
32 23]	Cymex wantlaus vermīs b 56 ^{b1} uermīs	66
33 Catarus ¹² raine .i. mundus b 55 ^{b1} [vgl.	yandus a 31	67
34 C 70]	Cyma cymium ²⁶ chumich b 56 ^{b1}	68

¹ ohne gl. a ² Cantar⁹ a ³ Capistiu⁴ a ⁴ Capuco b ⁵ nur Caprea, dar-
über von jüngerer hand ola a ⁶ ohne gl. a ⁷ Caduelis ohne gl. a ⁸ Cardo a
⁹ cresse] über c ist von jüngerer hand h übergeschr. a ¹⁰ ohne gl. a ¹¹ Cata-
bulta b ¹² ohne gl. a ¹³ Caul⁹. uinū a: vgl. dazu C 22 Caulem uimen ¹⁴ ohne
gl. a ¹⁵ Cemē a ¹⁶ Ceracus b ¹⁷ Cerifoliū b ¹⁸ ch^tuul] h aus z corr. a
¹⁹ l. Cetarii ²⁰ ohne gl. a ²¹ Cyncindil b ²² Cyconia b ²³ l. uestigium mit
a, dem die deutsche gl. fehlt ²⁴ ohne gl. a ²⁵ s. oben z. 57 ²⁶ Ciminū. h^tba.
cima ohne gl. a

- 1 Cinus chrichpawm *b* 56^{b1} chirboun *a* 31
 2 Cynocephalus¹ hunthöpt *a* 31 hunt-
 3 haupt *b* 56^{b1}
 4 Cippus² ciphic.³ stoch. ploch *a* 31
 5 ciphith³ *b* 56^{b1,2}
 6 Circus⁴ rinch *a* 32 *b* 56^{b2} [C 421]
 7 Circinum⁵ rize *a* 32 rize *b* 56^{b2} [vgl.
 8 C 416]
 9 Cirogillus⁶ spinosa bestia maior ericio ul
 10 eltese *a* 32 ul illentise *b* 56^{b2}
 11 Circino. nas. circumdo. a circino est⁷
 12 rizen *b* 56^{b2}
 13 Claua [fustis *a*] .i. cholbe *a* 32 colwe
 14 *b* 56^{b2} [C 450]
 15 Clauus nagel *a* 32 *b* 57^{a1} [C 480]
 16 Clepsedra⁷ zaph *b* 57^{a1} [C 477]
 17 Clepeus ul clypeus schilt *b* 57^{a1}
 18 Cliuum descensum⁷ staige *b* 57^{a1} [C
 19 458]
 20 Clunes coxe⁷ lanke *b* 57^{a2} [C 491]
 21 Coccus bis tinctus .i. rot phellin *b* 57^{a2}
 22 rophellin *a* 33 [C 520]
 23 Coeclear lephel⁸ *a* 33 löffel *b* 57^{a2}
 24 Colatorium⁹ seichtuech *b* 57^{b1}
 25 Coliandrum cholgraz *b* 57^{b1} [C 782]
 26 Coliandrum abrotanum⁹ stabwrez *b* 57^{b1}
 27 Collirida panis tortus¹⁰ .i. preczñ *b* 57^{b1}
 28 Collarium ul collaris pannus quo tegitur
 29 collum¹⁰ .i. halstuech *b* 57^{b1}
 30 Colocasia¹¹ ul calamentum herba .i. mūcz
 31 *b* 57^{b1} minze .i. calami calamitum.
 32 herba *a* 34
 33 Colo. as¹² sihe *a* 34 seich *b* 57^{b1}
 Colum liquitarium sihtäch *a* 34
 Colus roch^e *b* 57^{b1} roch *a* 34 [C 752]³⁵
 Columbar. ris knebel. I uinculum. I col-³⁶
 larium *a* 35
 Cometra¹³ auis .i. velthün *b* 57^{b2} uel-³⁸
 chim *a* 35
 Confus¹⁴ chunph *a* 36 cūph *b* 58^{a2}⁴⁰
 Conpluuium getph¹⁵ *a* 37 getpd'¹⁵ *b*⁴¹
 58^{b1}⁴²
 Coristus¹⁶ arbor hasel *b* 58^{b1}⁴³
 Contubernales husgnoz *a* 38 haufs|nazz⁴⁴
b 58^{b1} [C 535]⁴⁵
 Contus¹⁷ cholb *b* 58^{b1} [vgl. C 610]⁴⁶
 Corilus hasil *b* 58^{b2} arbor hasel *a* 39⁴⁷
 [C 651]⁴⁸
 Cornicula cornix ch^a *a* 39 chra *b* 58^{b2}⁴⁹
 [C 652 *f*]⁵⁰
 Cornus ul corilus arbor¹⁸ hasel *b* 59^{a1}⁵¹
 Coriandrum herba attich *b* 59^{a1} atich *a*⁵²
 39⁵³
 Cospis¹⁹ ul cuspis hasta spiez *a* 39 *b*⁵⁴
 59^{a1} [C 640. 940. 965]⁵⁵
 Cosela [est *b*] lignum erectum in sella⁵⁶
 .i. satelboge *a* 39 .i. satelpog *b* 59^{a1}⁵⁷
 Costa²⁰ rippe *a* 39 ripp *b* 59^{a1} [C 845]⁵⁸
 Cocula²¹ polle²² *b* 59^{a1}⁵⁹
 Coturnix²³ perdix rebhvñ *a* 39 rephuen⁶⁰
b 59^{a1}⁶¹
 Cottanum fructus arboris .i. chuten *b*⁶²
 59^{a1} chutn *a* 39⁶³
 Cracmus²⁴ nomen auis rüchü *a* 39⁶⁴
 Cragatus²⁵ nomen piscis .i. sturio *a* 39⁶⁵
 i. stuer *b* 59^{a1} [C 921 Cragacus]⁶⁶

¹ Cinolephal⁹ a Cynolephal⁹ *b* ² Cypus *b* ³ Diefenbach s. v. pituita ⁴ Cyrc⁹ *b*
⁵ Cyrinü *b* ⁶ Cyrogill⁹ *b* ⁷ ohne gl. *a* ⁸ lephel] p und das letzte l aus corr.
 von ? f und ? r *a* ⁹ ohne gl. *a* ¹⁰ ohne gl. *a* ¹¹ Colocasia *b* ¹² Cola las *b*.
 dazu am rande von jüngerer hand Colo colas colare est aliquid per cribrym mittere
 seichen *a* ¹³ Cometa *a*. entsteht aus Ortigometra ¹⁴ Conphus *b*. aus dem deutschen
 wort gemacht ? vgl. *bd.* 3, 694, 9 ¹⁵ l. getph? ¹⁶ s. z. 47 ¹⁷ ohne gl. *a* ¹⁸ Corn⁹ ar-
 bor ohne gl. *a* ¹⁹ Cospes *b* ²⁰ Costa silba ripp *b* Costa rippe. ul silla *a*: gehört dies
 silba, silla zu einer benachbarten gl.? ²¹ Cotula uas potacionis ul coxa. ul cratus ohne
 gl. *a* ²² DWB 2, 231 ²³ Conturnix *a* ²⁴ entsteht aus Graculus (s. unten 187, 4)
²⁵ Cratac⁹ *b*

1	Craticula rost isen <i>a</i> 39 rosteisen <i>b</i>	Cyminum ⁹ herba. s. chümich <i>b</i> 60 ^{a2}	37
2	59 ^{a2}		
3	Creagra fuscina arpagu .i. c ^a pho. l.	Decluius ¹⁰ stechel <i>b</i> 60 ^{b1} [vgl. <i>D</i> 127]	38
4	chröle <i>a</i> 39 [<i>C</i> 878 Creagras]	Defixie ¹¹ zoto <i>a</i> 44 <i>b</i> 60 ^{b2}	39
5	Crepido ¹ stechel <i>a</i> 40 <i>b</i> 59 ^{a2} [<i>C</i>	Dentales ¹⁰ moltpret <i>b</i> 61 ^{a1} [vgl. <i>D</i> 40	40
6	898]	80]	41
7	Cripta specus et oratorium gruft <i>a</i> 40	Deperdul ¹² auis .i. regra <i>a</i> 45 id est	42
8	[<i>C</i> 881]	reig' <i>b</i> 61 ^{a1} [vgl. <i>A</i> 729]	43
9	Cribellum ul criber ul cribrum ul ca-	Discriminalia uitte ¹⁰ .i. harfleph ¹³ <i>b</i> 62 ^{a1}	44
10	pisterium <i>a</i> cribris ² foraminibus .i.	[<i>D</i> 301]	45
11	sip. ul reicher ³ <i>b</i> 59 ^{a2}	Dolatura ul dolabra ascia ul mayzel	46
12	Crispus reider <i>a</i> 40	(mazis <i>a</i>) <i>a</i> 50 <i>b</i> 62 ^{b1} [<i>D</i> 346]	47
13	Cubitus vlna ul mensura vlnarum .i.		
14	elnboge <i>b</i> 59 ^{b2} ulna ellëpog. ul men-	Ebulus herba. s. atych <i>b</i> 63 ^{a1} erba atich	48
15	sura ulnarum <i>a</i> 41	<i>a</i> 51 [<i>E</i> 11 Ebulum]	49
16	Cuculus auis .i. göch <i>a</i> 41 gauch <i>b</i> 59 ^{b2}	Eliotropia herba ¹⁴ ringel <i>b</i> 63 ^{b2}	50
17	[<i>C</i> 948]	Elna ¹⁴ alant <i>b</i> 63 ^{b2}	51
18	Cucumer churbz <i>a</i> 41 [<i>C</i> 941 Cucumis]	Elytropieya ¹⁵ ringel <i>a</i> 54 <i>b</i> 63 ^{b2}	52
19	Cucumerarium churbizgart <i>b</i> 59 ^{b2} churbz-	Eliosmos ¹⁶ minze <i>a</i> 54 mincz <i>b</i> 63 ^{b2}	53
20	gart <i>a</i> 41 [<i>C</i> 964]	Emorrogida warze <i>b</i> 64 ^{a1}	54
21	Cucurbita ⁴ churbiz <i>b</i> 59 ^{b2}	Enula ¹⁷ herba .i. alant <i>b</i> 64 ^{a2} alant	55
22	Cudit . . . inde compositum incus incu-	<i>a</i> 55	56
23	dis ⁴ aniboz <i>b</i> 59 ^{b2} [<i>C</i> 924]	Erodus animal ul capus valch <i>b</i> 64 ^{b2}	57
24	Culix ⁵ mukke <i>b</i> 59 ^{b2} mucee <i>a</i> 41 [<i>C</i>	walche <i>a</i> 57 [<i>E</i> 290]	58
25	947]	Erinacius. ericius ¹⁸ igel <i>a</i> 57 <i>b</i> 64 ^{b2}	59
26	Curia ⁴ hof <i>b</i> 60 ^{a1} [<i>C</i> 925]	[<i>E</i> 303]	60
27	Curtis hof <i>b</i> 60 ^{a1}	Erugo ¹⁹ rot <i>b</i> 64 ^{b2} [<i>E</i> 297]	61
28	Curtile ⁶ hofstat <i>b</i> 60 ^{a1} hostat <i>a</i> 42	Ermodactilia ¹⁹ scitellose <i>b</i> 64 ^{b2}	62
29	Curuatura extremitas rote ⁴ .i. velge <i>b</i>	Esox haßs. ul piscis salme <i>b</i> 65 ^{a1} lex. 63	63
30	60 ^{a1}	ul picie' salmo <i>a</i> 57 [<i>E</i> 315]	64
31	Cuspis spiculum ul hasta ⁴ spiez <i>b</i> 60 ^{a1}	Extalis arsdar' <i>a</i> 60 arsdarn <i>b</i> 66 ^{a1} [<i>E</i> 65	65
32	[<i>C</i> 940. 965]	419 Extale]	66
33	Cymen ⁷ moltburme <i>b</i> 60 ^{a1} moltrum <i>a</i>		
34	42	Fagus arbor. s. puech <i>b</i> 66 ^{a2} püch <i>a</i> 61	67
35	Cynoglossa ⁸ herba hundeszung <i>b</i> 60 ^{a1}	[<i>F</i> 14]	68
36	huntzvnge <i>a</i> 42	Falx cis ¹⁹ sichel <i>b</i> 66 ^{a2} [vgl. <i>F</i> 32]	69

¹ C^apico *a* ² l. crebris mit *a*, dem die deutsche gl. fehlt ³ l. reither ⁴ ohne gl. *a* ⁵ Culex *a* ⁶ Curtu *a* ⁷ Cymeⁱ oder Cymel *a* undeutlich, gemeint wahrscheinlich Cymex moltwurm. vgl. oben 183,66 ⁸ Cymglosa *a* ⁹ s. oben 183,68 ¹⁰ ohne gl. *a* ¹¹ aus Deflua (sc. caesaries)? ¹² Diefenbach s. v. perdulum ¹³ l. harpfleht ul ericinaci⁹ *b* ¹⁴ ohne gl. *a* ¹⁵ Elotopia *a* ¹⁶ = Ediosmos ¹⁷ Enulat' *b*, s. z. 51 ¹⁸ Erici⁹

- 1 Falcastrum segens *a* 61 sens *b* 66^{a2} [*F* 36]
 2 48]
 3 Farina mel *b* 66^{b1} mele *a* 62
 4 Fasces dignitates potestates ul onus ul
 5 auctoritas ul ornatus ul manipulus¹
 6 .i. garb *b* 66^{b1} ul grabe *a* 62 [*F* 11.
 7 13. 107]
 8 Fasciculus poz^e ul gepündelein *b* 66^{b1}
 9 poze *a* 62
 10 Fel. bilis galle *a* 63 gall *b* 66^{b2}
 11 Fermentatus panis² .i. heuel *b* 67^{a1}
 12 Fespa³ .i. veffse *b* 67^{a1} wes^{se} *a* 64 [*F*
 13 136]
 14 Festuca agene *a* 64 agen *b* 67^{a1}
 15 Fibula⁴ nestil ul muschel *b* 67^{a2} [*F* 170]
 16 Ficedula⁵ auis snepfe *b* 67^{a2} sneph:⁶
 17 *a* 64 [*F* 176]
 18 Fica⁷ sech. ferrum in aratro dependens
 19 *a* 64 *b* 67^{a2}
 20 Filum vadem *b* 67^{a2} uadin *a* 64
 21 Fistula swegel *a* 65 *b* 67^{b1} [*vgl.* *F* 206]
 22 Flauellum ul scabellum⁸ wedel in mus-
 23 cas *b* 67^{b1.2} [*F* 248]
 24 Flasca vas ligneum quo per uiam vehi-
 25 tur vinum .i. lagen⁹ ul vter .i. put-
 26 reich *b* 67^{b2}
 27 Flebotomus¹⁰ fliedem *a* 66 sliem *b* 67^{b2}
 28 [*F* 255 Flebotoma]
 29 Folles pelge *b* 68^{a1} plage *a* 66 [*F* 305]
 30 Folium¹¹ blat *b* 68^{a1} plat *a* 66
 31 Fornix¹² swibog' *b* 68^{a1} [*F* 304]
 32 Forpex¹² schær^e *b* 68^{a1} [*F* 279 Forfex]
 33 Forceps quia fortiter capit .i. zang' *b*
 34 68^{a1} zange qui fortiter capit *a* 67
 35 [*F* 286]
 Fornax clibanus¹² .i. cha⁵mich¹³ *b* 68^{a1}
 Forcilla¹⁴ gabale *a* 67 gapel *b* 68^{a1}
 Fossorium shupel *a* 67 schauel *b* 68^{a2}
 Fouenis prüethenne *b* 68^{a2}
 Fraxinus arbor¹⁵ .i. aspen *b* 68^{a2} [*F* 327]
 Fraga fructus terre .i. pet^epere *b* 68^{a2}
 .i. pere *a* 67 [*F* 326]
 Frixorium¹⁵ stamph *b* 68^{b1}
 Frigidaria sulcz *b* 68^{b1}
 Frons tinne *a* 68 *b* 68^{b1}
 Fucus traⁿ *b* 68^{b1} [*F* 379]
 Fulcet¹⁵ steurt *b* 68^{b2}
 Fuligo¹⁶ rüz *a* 69 ruez *b* 68^{b2}
 Fungusi. swam *b* 68^{b2} [*F* 384]
 Frusarius¹⁷ auis .i. dorndrel *b* 68^{b2},
 69^{a1}
 Fuscina¹⁸ crewel *b* 69^{a1} [*F* 370]
 Fusarius¹⁹ spinnelpovm *a* 69 arbor
 spindelbowm *b* 69^{a1} [*F* 381]
 Gans anser²⁰ *a* 70 *b* 69^{a2} [*A* 627]
 Garganica habernæzel *b* 69^{a2} hab^snezel
a 70
 Gene medium maxille .i. hüsel²¹ *b* 69^{b1}
 Gingiua status dentium ul pilarn *b* 70^{a1}
 piler *a* 72
 Gyppus pondus .i. hover *b* 70^{a1} houer
a 72 [*G* 93]
 Gyrgillus²² girbe²³ *b* 70^{a1}
 Glandula²⁴ drüse *a* 72 druez *b* 70^{a1}
 [*G* 118]
 Gleba²² scholle *b* 70^{a1} [*G* 103]
 Glis ris animal²² ul mus *b* 70^{a1}
 Glis. ssis. terra tenax²² lette ul resina
b 70^{a1}

¹ Fasces onus. auctoritas dignitas ornat⁹ potestates *a* ² ohne gl. *a* ³ Vespa in
 fespa corr. *a*. die gl. nach der folgenden *b* ⁴ ohne gl. *a* ⁵ Ficetula *a* ⁶ sneph:]
a scheint radiert *a* ⁷ = Sica ⁸ entstellt unter einfluss von scabro? ohne gl. *a*
⁹ ohne gl. *a* ¹⁰ Flebotom⁹ *a* ¹¹ Foljü *a* ¹² ohne gl. *a* ¹³ Diefenbach s. v.
 caminus ¹⁴ Forcilla ul forilla *b* ¹⁵ ohne gl. *a* ¹⁶ Fulgio *a* ¹⁷ = Furfarius
¹⁸ ohne gl. *a* ¹⁹ Fusiari⁹ *a* ²⁰ anser gans *b* ²¹ ohne gl. *a*. l. hüfel ²² ohne
 gl. *a* ²³ vgl. curba 'anthlia' ²⁴ Gladula *a*

- 1 [Glomer ul b] globus l globellum spera
 2 florum .i. cläuel b 70^{a1} chliwe a 73
 3 [G 115]
 4 Graculus auis nigra¹ .i. ruch b 70^{a2}
 5 Granarium chaste a 74 caste b 70^{b1}
 6 Grus² gruis auis .i. chranich b 70^{b1}
 7 chranich a 74 [G 182]
 8 Gurgustium cella apium ul vinarium³
 9 rüsse b 70^{b2} l rüsse a 74 [G 181.
 10 183]
 11 Guttur⁴ chel b 70^{b2}
 12 Halips calips⁴ stahl b 70^{b2} [H 16]
 13 Hamus vncinus⁴ angel b 70^{b2}
 14 Heremita . . .⁴ .i. aynsidel b 71^{a2}
 15 Herinacius ericius⁴ animal .i. igel b 71^{a2}
 16 Herbica eged⁷ b 71^{a2} egde a 76
 17 Hirundo⁵ auis swalwe a 77 swalb^e b
 18 71^{b1} [H 106]
 19 Hirrudo⁶ egel sanguisuga a 77 san-
 20 gwisuga Egel b 71^{b1}
 21 Ibis⁷ [huius cis. b] capra in montibus
 22 manens .i. stainpoch b 72^{a2} stein-
 23 boch a 79 [vgl. I 12]
 24 Incuba⁸ satirus ul trut (trute a) a 82
 25 b 73^{a1} [I 225]
 26 Incus [incudis b] anboz a 82 Ampaz b
 27 73^{a1}
 28 Innuut winchet a 85 b 74^{a2}
 29 Iouis barba⁹ huzwurz^c a 87 hászurcz b
 30 75^{a1}
 31 Isox ul isicius piscis .i. lachs. ul salmo
 32 a 88 i. lans uel salmo b 75^{a2} [I 490
 33 Isic]
 Iuncus [scripus a] pinz a 88 b 75^{a2} 34
 [I 530] 35
 Ius iussis aqua cocte carnis¹⁰ .i. iussel 36
 b 75^{a2} 37
 Iusquiamium¹¹ bilse b 75^{a2} 38
 Lacinia¹² ligatura¹³ pallii .i. muschel b 39
 75^{b2} nusge a 89 40
 Lacerta egedehse serpens a 89 genus 41
 serpentis egedechs b 75^{b2} [L 45] 42
 [Laculum ul b] laculus¹⁴ lintwürm a 89 43
 lintwurm^e b 75^{b2} 44
 Lappa herba ul lette b 75^{b2} chlett¹⁵ a 45
 90 [L 54] 46
 Lapacium¹⁶ herba¹⁷ .i. hase zoze¹⁸ b 47
 75^{b2}. 76^{a1} [L 44] 48
 Laquear latte culmen l ornamentum tecti 49
 ul camere b 76^{a1} latten a 90 [L 35] 50
 Laquearia pinna ul fenestre¹⁹ domorum 51
 et latten a 90 ul latten b 76^{a1} [L 52
 87] 53
 Larus auis müsere a 90 musar b 76^{a1} 54
 [L 50] 55
 Lardum omasum²⁰ spech a 90 b 76^{a1} 56
 Larua²¹ schem b 76^{a1} [L 69] 57
 Latiride springe a 90 b 76^{a1} 58
 Laurus arbor²¹ scilicet lorbö m b 76^{a2} 59
 Lens tis legumen i. lins b 76^{b1} Legu- 60
 men.²² lens. tis linse a 91 [L 134] 61
 Lens dis .i. niz b 76^{b1} [vgl. L 127 62
 Lendina] 63
 Lepastes²³ uulgo [dicitur b] chumbost a 64
 92 chumpost b 76^{b1} 65
 Leur ri²⁴ geswie a 92 gswei b 76^{b1} 66
 [L 130] 67

¹ ohne gl. a ² Grues a ³ l. viuarium ⁴ ohne gl. a ⁵ Hyrundo b ⁶ Hi-
 rundo b ⁷ Ibis b Iabix a ⁸ Incub⁹ a ⁹ h⁹ba b ¹⁰ ohne gl. a ¹¹ Ius. qamü
 ohne gl. a ¹² Lacinia b ¹³ ligura b ¹⁴ = laculus ¹⁵ die gl. von späterer
 hand a ¹⁶ zweimal nach einander b ¹⁷ herba .i. herba b ¹⁸ = hasenore?
¹⁹ fenest b ²⁰ larda omausum b ²¹ ohne gl. a ²² Legum̄ e auf rasur a ²³ Le-
 pastres b. = Lapates ²⁴ iri a

- 1 Libisticum lubsticel¹ b 76^{b2} lubstech a
 2 92
 3 Liburna² chiel b 76^{b2} [L 252]
 4 Licium. fila textentium harloft a 92 [L
 5 249]
 6 Ligo. onis³ sech a 93 b 77^{a1} [L 161
 7 Ligones]
 8 Linx .i. lupu⁴ luchs a 93 [L 227]
 9 Litargia chochsilb⁵ a 94
 10 Lodix lacerna⁵ .i. chozze a 94 b 77^{b1}
 11 [L 261]
 12 Lolium⁶ [herba .i. b lolligo a] raten a
 13 94 b 77^{b1} [L 255]
 14 Lora retinacula iumentorum⁷ .i. hie-
 15 alm⁸ b 77^{b1}
 16 [Lumbrices ul b] lumbricus⁹ regenwurm
 17 b 77^{b1} regenwurmbe¹⁰ a 94 [L 304]
 18 Lucius piscis auidus hehet a 94 heht
 19 b 77^{b1} [L 292]
 20 Lucifuga auis fugiens lucem¹¹ i. v̄lle b
 21 77^{b1} [L 280]
 22 Lucus loch b 77^{b1} loht a 94 [L 324]
 23 Luterna¹² otter^shut a 95 odersuht b 78^{a1}
 24 Luter is¹³ otter animal ul piber b 78^{a1}
 25 puluis ul lutum. ul animal .i. pib^s a
 26 95
 27 [Lichnus l b] lichinus taht a 95 b 78^{a1}
 28 Lima vihel b 78^{a1} [L 251]
 29 Macellum vleischpanch a 96 flaispanch
 30 b 78^{a1}
 31 Mango¹⁴ rostfasker a 96 Rostauhsch^s b
 32 78^{a2} [M 39. 48]
 33 Maguderis genus frugis¹⁵ vl stips oleris
 34 i. torse b 78^{a2}
 Malua herba papel a 96 b 78^{a2} [M 42]³⁵
 Malleus ul martellus¹⁵ hamer b 78^{a2}³⁶
 Mandibula edulea chiwe a 97 [M 75]³⁷
 Mastruga¹⁶ quasi monstrosa nuschel i.³⁸
 lacinia b 78^{b2} nusge quasi monstrosa³⁹
 .i. lacinia a 98 [M 65]⁴⁰
 Maura¹⁵ druswurcz b 79^{a1}⁴¹
 Menta herba minz a 99⁴²
 Mentastrum¹⁷ herba haüsminecz b 79^{a2}⁴³
 Merula auis merlin a 99 b 79^{b1} [M 44]⁴⁴
 165]⁴⁵
 Merops grunspeht a 100 gruenspecht b 46
 79^{b1}⁴⁷
 Miluus auis rapax .i. wei b 80^{a1} wibe a 48
 100 [M 201]⁴⁹
 Milium¹⁸ hirse b 80^{a1} hirze a 100 [M 50]⁵⁰
 202. 209]⁵¹
 Mirica haid¹⁹ a 101⁵²
 Modiolus nab ul nauis b 80^{a2} nauis. ul⁵³
 nabe a 101 [M 256 Modioli]⁵⁴
 Molosus²⁰ rud b 80^{a2} [M 285]⁵⁵
 Monetula tahe a 102⁵⁶
 Monomachia ainwisch²¹ b 80^{b1}⁵⁷
 Monomachus chemph b 80^{b1}⁵⁸
 Monile²² nusgel a 102 nuschel ul fur-⁵⁹
 span b 80^{b1}⁶⁰
 Morus genus rubi²³ arbor morbum a 102⁶¹
 mälbowm b 80^{b1} [M 378]⁶²
 Mortariolum²⁴ morsär⁶ b 80^{b2}⁶³
 Murena²⁴ lantfrid b 81^{a1}⁶⁴
 Murena spang' lignum quod ponitur inter⁶⁵
 parietes et trabes²⁴ b 81^{a1}⁶⁶
 Muscus mies b 81^{a1} herba. mollissima.⁶⁷
 l musca. l musillus mies a 104 [M 68]⁶⁸
 312]⁶⁹

¹ zwei zeilen vorher ist libi. lubsticel ausgestrichen b ² ohne gl. a ³ Ligone.
 rastrü a ⁴ linx a lupu b ⁵ luc^sna a ⁶ Loliū: a ⁷ ohne gl. a ⁸ = iohalm
⁹ lumbricus von and. hand nachgetragen a ¹⁰ regenwurmbe] be von and. hand
 aus e gemacht a ¹¹ ohne gl. a ¹² Lucerna b; aus Luterina sc. pellis ¹³ ris a
¹⁴ Magno a ¹⁵ ohne gl. a ¹⁶ Manstruga b ¹⁷ Mtafri h^sba ī cāpo c^sscūs a
¹⁸ Milulim a ¹⁹ von späterer hand a ²⁰ ohne gl. a ²¹ = einwic ²² Monile
 l moim a ²³ rubs ab ²⁴ ohne gl. a

1	Mustela longus mus ¹ .i. wisel b 81 ^{a1}	phus ⁷ .i. gelicz ⁸ b 85 ^{a1} [P 27 Par-	31
2	[M 337]	absides]	32
3	Muscipulus laqueus mures capiens ² vl	Parcipollex ⁹ .i. schuechzugel l trahellum	33
4	Muscipula mausvall b 81 ^{a1} [M 324]	b 85 ^{a1-2}	34
		Parimen [spacium in agris b] .i. Rain b 35	35
5	Nasturcium ³ cresse herba ortulana b 81 ^{a2}	85 ^{a2} .i. rain a 115	36
6	herba hortulana .i. hresse ⁴ a 104 [N	Pastinaca herba morhel ¹⁰ a 115 b 85 ^{a2}	37
7	14]	[P 122]	38
8	Nanus homunculus ul gnanus tw ^s ch b	Pastellus [l pastillus b] phancelte a 115	39
9	81 ^{b1} .i. dwerch a 105	b 85 ^{a2} [P 137]	40
10	Neo .i. fila torqueo ich spinne a 105	Patile ¹¹ schüuel b 85 ^{a2} seduel a 115	41
11	Nidus [wlgariter b] nest a 106 b 82 ^{a1}	Patella vas ferreum .i. sartago ¹² phanne	42
12	Noctua vlula vlle b 82 ^{a1-2} wel a 106	b 85 ^{a2}	43
13	[N 138. 145]	Pauo uolueris ¹² phann ¹³ b 85 ^{b1} [P 131]	44
		Pedes. pedo pedester ¹⁴ vend a 116 b 45	45
14	Obses homo in pignore ⁵ .i. geysel b 82 ^{b2}	85 ^{b2}	46
15	[O 68]	Pedale sochel a 116 sezzel b 85 ^{b2}	47
16	Oestrum genus musce boues exagitans ⁵	Perdix rephün b 86 ^{a1} [P 377]	48
17	.i. prem b 83 ^{a2}	Perna pacho a 118 bach ^e b 86 ^{b1} [P 49	49
18	Offa particula ⁵ .i. pall b 83 ^{a2} [O 137]	250]	50
19	Origanum herba ⁵ tost ^e b 84 ^{a1} [O 224]	Persicus phersichpovm a 119 pfersich-	51
20	Ordeum frumentum [.i. b] gerst a 112	poŵm b 86 ^{b1}	52
21	b 84 ^{a1}	Perstrigium prestigium ¹⁵ gögel ¹⁶ a 119	53
22	Orphanus ⁵ waizz b 84 ^{a1}	govkel b 86 ^{b2} [P 697 Praestrigium]	54
23	Ornus arbor ⁵ achorn b 84 ^{a1} [O 248]	Philomena lerch ^e b 87 ^{a1}	55
24	Ostricium herba estriz a 112 östricz b	Phoca merewisch a 120 me euiso b 87 ^{a1}	56
25	84 ^{a2}	Picus auis speht a 121 spech b 87 ^{a2}	57
26	Ozimum wild ^s senf a 112 wildersenph	[P 424]	58
27	b 84 ^{b1}	Picea pinus arbor forhe a 121 b 87 ^{a2}	59
		Pila uas quo annona purgatur antequam	60
28	() Palus li lo stech ⁶ a 113	molatur ¹⁷ i. stamph b 87 ^{a2} [P 412]	61
29	() Palus dis loch ⁶ a 113	Pilax animal. s. ygel. l mustela mures	62
30	Parapsis huius dis. uas cibarium .i. ci-	deuastans b 87 ^{a2} mures deuastans ¹⁸	63
		.i. igel a 121	64

¹ ohne gl. a ² ohne gl. a ³ Naust-tiū a ⁴ hresse] h von jüngerer hand über-
 geschr. a ⁵ ohne gl. a ⁶ diese beiden gll. über dem am rande von jüngerer hand
 eingetragenen verse Passibus apta palus fit si stat sub pede palus ⁷ ohne gl. a ⁸ l.
 gebicz ⁹ s. Ducange s. v. parcopollex. ohne gl. a ¹⁰ morhel] l aus ?h radiert a
¹¹ patele a patele l patile b. = Badile (ligo) Ducange ¹² ohne gl. a ¹³ l. phaw
¹⁴ so a; in b steht Pede h⁹ pedonis vend Pedes h⁹ peditis pedest^s ¹⁵ Pestgiū. p̄stgiū
 a ¹⁶ gögel] von jüngerer hand scheint dem zweiten g ein k übergeschr. a ¹⁷ ohne
 gl. a ¹⁸ deuastans a

- 1 Pisciculum pere¹ a 122 b 87^{b1}
 2 Platanus arbor [videlicet b] ahorn a 122
 3 achorn b 87^{b2}
 4 Placenta pastullus praittinch b 87^{b2} pa-
 5 stillus breittinch a 123 [P 457 Pla-
 6 centas]
 7 Planatorium powmschab b 87^{b2}
 8 Polenta genus farine l fabe² l lina l
 9 stuppa awireh b 88^{a1} [P 497]
 10 Pollex dovm a 124 daub b 88^{a1}
 11 Pons [tis b] pruke b 88^{a2} prucke a 124
 12 [P 563]
 13 Porcopiscus sturo. ul porcus marinus
 14 porcellus a 125 [P 519]
 15 Porrigo genus morbi i. gulle i. tiniua³
 16 l scabies capitis⁴ b 88^{b1}
 17 Postella⁵ aft⁶raiph b 88^{b1} afterreiph a
 18 125 [P 504 Postena]
 19 Pratum wise a 125 b 88^{b1}
 20 Pragellus⁶ vinche a 125
 21 Priuignus [dicitur. quasi a] igne patris
 22 priuatus i. steufsun b 89^{a2} i. stinf-
 23 sum⁷ a 127
 24 Procus l proculus⁸ span a 128 b 89^{b1}
 25 Psitacus auis in india uiridis coloris si-
 26 tech a 131 sitih b 90^{b1}
 27 Pubo⁹ vuel b 90^{b1} Uvel a 131
 28 Pulmo lungel b 90^{b2} lüge a 132
 29 Pulex¹⁰ floch a 132 b 90^{b2} [P 871]
 30 Pullus fetus animalium¹¹ hown b 90^{b2}
 31 [P 886]
 32 Puluis stavb b 90^{b2} staup a 132
 33 Catapulta polez b 90^{b2} [vgl. C 23]
 34 Pupus puerulus vel toche¹² a 132
- 35 Quaquera wathel a 133

- Questū reccho miles a 133 [Q 14
 Quaestor]
 Radius speiche. in rota a 134 in rota
 spaich¹³ b 91^{b1}
 Radius¹⁴ in sole. l igne schin a 134 in
 roro¹⁵ in igne in sole. s. schein b 41
 91^{b1}
 Radius in tela i. i.¹⁶ inter fila shettinch¹⁷
 a 134
 Rafanum grece radix i. chren. l retich
 b 91^{b1} i. retich l chrene a 134
 Raphanum chren b 91^{b2}
 Raster huius eis. l Rastellus rech. vl
 egd' ul how^e b 91^{b2} rastellus i. reche.
 ul egde. l howe a 135 [R 9]
 Rasclum¹⁸ scapfa a 135 i. schaf b 91^{b2}
 Reponile wlgo dicitur garnpind' b 92^{b2}
 gambind' a 138 [R 168]
 Resina¹⁹ harez l bytumen b 92^{b2}
 57]
 Ricinium spenala b 93^{a2} spenela a 139
 Rombus nomen piscis sturo a 140 i.
 stür^e b 93^{a2}
 Rubeta. rana in arbore manens i. laub-
 frosch b 93^{b1} lovbrosch a 140 [R
 239]
 Rubus lignum spinosum¹⁹ i. püsch^e b
 93^{b1} [R 255]
 Rumice pramper b 93^{b2} pmp a 141
 Rumex genus arbusti spinosi¹⁹ i. pra-
 men b 93^{b2} [R 234]
 Runcina²⁰ stozisen a 141 b 93^{b2}
 231]

¹ mhd. bère 'netz' ² ohne gl. a ³ vgl. Alphita p. 185 s. v. tinea
⁴ ohne gl. a
⁵ pstesia a ⁶ entsteht aus Fri(n)gellus ⁷ stinfsum] das zweite s aus f radiert a
⁸ vgl. Procula zuc b. 3, 651, 5 ⁹ Pub a ¹⁰ Pulix a ¹¹ ohne gl. a
toche rot a ¹² nach der folgenden gl. b ¹³ Radius fehlt a ¹⁴ l. roro?
¹⁵ = sceitinc ¹⁶ ist vasculum gemeint? oder baselum = faselus? ¹⁷ ohne gl. a
¹⁸ Runcinat b

1 Sabasindo lintheamen ¹ pad'lachē b 94 ^{a1}	Scurra sce ^s nera subtilis inpostor parasi-	34
2 ul pade a 141	tus ridiculosus a 146 subtilis inposte-	35
3 Sagma honus .i. schöm b 94 ^{a1} onus .i.	rini irrisio l ridiculus .i. suerretier b 36	
4 Saum a 142	95 ^{b1} [S 146]	37
5 Sagmentarius savm ^s b 94 ^{a1} sa ^v mer a	Sedacium hesib ¹⁷ a 147	38
6 142	Semalia ¹⁸ wingist ¹⁹ a 147 winegise b 39	
7 Sagena rete piscatorium ² .i. segen b 94 ^{a1}	95 ^{b2}	40
8 Salix piscis .i. salm l arbor ³ weid l vel-	Serpulum ²⁰ i. herba breidlouch b 96 ^{a2}	41
9 ber b 94 ^{a2} [S 40]	herba .i. breidlouch a 148 [S 287]	42
10 Salira ⁴ herba saher b 94 ^{a2} sarh a 142	Serra vnde ligna l lapides l cornua se-	43
11 Sambucus [l ⁵ sambacus b] rustica cy-	cantur ²¹ .i. sago ul strigel b 96 ^{a2}	44
12 thara. ⁶ l fistula. que fit de sambuco	Seta porci pilus i. porst ul equi ²¹ b 96 ^{a2}	45
13 i. holer a 143 b 94 ^{a2} [S 55. 58]	[S 226]	46
14 Sanguisuga egel a 143 Egel b 94 ^{a2}	Setista ²² p̄rst b 96 ^{a2} prust a 149	47
15 Sarminia chorvel ⁷ a 143 b 94 ^{b1}	Sica nomen gladii i. Stabsuert b 96 ^{a2}	48
16 Sauina senenboū ⁸ a 144 senebtñ b 94 ^{b2}	stabswert nomen gladii a 149 [S 49	
17 Saxati ⁹ pisces .i. ğndel b 94 ^{b2} grvntele.	354]	50
18 l pisces a 144	Sigila scipa b 96 ^{b1} sibba a 149 [S 319	51
19 Scapula schult ^s a 144 b 94 ^{b2}	Sibba sigl]	52
20 Scarebius l scarebus ¹⁰ pichel b 94 ^{b2} .i.	Siler. ²³ genus ligni .i. velwe a 149	53
21 pichel a 144 [S 151]	velg ^{ve} b 96 ^{b1} [S 360]	54
22 Scabro oestrum. f ^s me. ¹¹ l piswrm a 144	Siligo frumentum Rokke b 96 ^{b1} .i. roke	55
23 Scintilla particula ignis ganaist ul lo-	a 150	56
24 custa in harundineto glimebin ¹² b	Simius ²⁴ ul simia [ut dicit Ouidius b]	57
25 95 ^{a1} [S 192]	affe b 96 ^{b1} aphe a 150	58
26 Scirra l sciuiio ¹³ animal ecorn a 145 id	Sinapis herba senf a 150 senff b 96 ^{b2}	59
27 est aychorn b 95 ^{a2} [S 170]	Smigma seiph a 151 saich b 97 ^{a1}	60
28 Sciullus ¹⁴ lapis terminalis .i. marckstain	Solsequia ringel a 152 b 97 ^{a2}	61
29 a 145 .i. maiestain b 95 ^{a2}	Sorix ²⁵ [l b] surix ²⁶ mus ²⁷ a 152 b	62
30 Scopa pesme a 145 pesem b 95 ^{a2} [S	97 ^{b1} [S 423]	63
31 123]	Spasmus chrāphe a 152 cramph ^e b 97 ^{b1}	64
32 Scrinium. ¹⁵ theca ricus ¹⁶ serine a 146	Spartus line ul regio ²⁸ a 153 [S 483]	65
33 .i. schrein b 95 ^{a2}	Spacus drat a 153 b 97 ^{b1}	66

¹ Sabsindō lintheam̄ a. lintheamen] das erste e aus oder in i corr. b ² ohne gl. a
³ Salix piscis. ul arbor ohne gl. a ⁴ Salim a: gemeint wol Saliunca [S 78]
⁵ dann ein ausgestrichener buchstab b ⁶ cyth^a b ⁷ l. chervel ⁸ darüber von
jüngerer hand segelpavm a. l. seuenboū ⁹ l. Saxatiles ¹⁰ Scateln⁹ a. zum deutschen
wort vgl. Biccō bd. 3, 350, 38 ¹¹ l. b^sme = breme? b 95^{a1} hat nur vstrū = oestrum
¹² ohne gl. a. l. glimelin ¹³ = sciuro ¹⁴ zu cippus? ¹⁵ Scrineū b ¹⁶ rie^b: viel-
leicht ricinus (s. Diefenbach) gemeint ¹⁷ die gl. von jüngerer hand a ¹⁸ Semalia^a a
¹⁹ oder wingift a: sonst übersetzt das wort volema ²⁰ Serepū b ²¹ ohne gl. a
²² Setasta b. s. setistrum, setistra bei Diefenbach ²³ Silet b ²⁴ Symus b Sim⁹.
l. a a ²⁵ Sotix b ²⁶ surrix a ²⁷ kann auch lat. sein ²⁸ spartum 'seil' und
Sparta scheinen gemeint

- 1 Speudum¹ venabulum² spiezstange *b* 97^{b2}
 2 .i. spiezstange *a* 153
 3 Spinter spenela *a* 153 fusus spindel *b*
 4 97^{b2}
 5 Splen milz *a* 153 milcz *b* 97^{b2}
 6 Spongya³ swam *a* 153 *b* 97^{b2}
 7 Squama⁴ schuep^{e1} *b* 98^{a1}
 8 Stamen warff *b* 98^{a1} warsz *a* 154 [*S*
 9 563]
 10 Staphones. stafi⁵ stegereif *a* 154 *l* steg-
 11 raiph *b* 98^{a1}
 12 Sternutamentum nisewrz *a* 154 herba .i.
 13 Nyeswrezen *b* 98^{a1}
 14 Steta⁶ .i. pere *a* 154 *b* 98^{a1}
 15 Stellio angvis similis lacerte id est molt-
 16 wurm *b* 98^{a1} .i. moli *a* 154 [*S* 554]
 17 Stellabia herba .i. hopph^e *b* 98^{a1}
 18 Stina riester *b* 98^{a2} riest *a* 154
 19 Stürpitem⁷ stam *a* 154
 20 Stilium fusus⁸ spinnel *b* 98^{a2} [*S* 552
 21 Stilium spinel]
 22 Sturnus.⁸ nomen auis .i. star *b* 98^{b1}
 23 [*S* 526]
 24 Strago⁹ genus sagitte .i. stral *b* 98^{b1}
 25 [*S* 514 Stragua strel]
 26 Strabus qui oblique uidet. inde strabo-
 27 nizat shilchet *a* 155 [*S* 578]
 28 Stratorum *l* stratoria¹⁰ matte *b* 98^{b1}
 29 Strucio Stravz *a* 155 straüz *b* 98^{b1} [*S*
 30 571]
 31 Struma chroph *a* 155 inflacio colli .i.
 32 chroph *b* 98^{b1}
 33 Strucio¹¹ auis .i. straüz *b* 98^{b1}
 34 Suber [huius eris *b*] .i. past *a* 156 *b* 98^{b2}
 35 [*S* 639]
 Subtegmen velatum stamen¹² quo tegi-
 tur¹³ tela .i. wevel¹⁴ *a* 157 *b* 99^{a1} 36
 Subtemen wevel *a* 157 *b* 99^{a1} 37
 Subula angwilla¹⁵ al *b* 99^{a1} *l* ale *a* 157 38
 Suffragines subtus genua sunt .i. puge⁴⁰
 a 158 bu^{sge} *b* 99^{a2} 41
 Sulphur .i. suebel. *l* flumen *a* 158 sue-
 bellis fulmen *b* 99^{a2} 42
 Suleus incisio aratri¹⁶ .i. furich *b* 99^{a2} 43
 Superliminare vb^{sture} *a* 158 vberuer *b* 44
 99^{b1} 45
 Supercilium¹⁶i. wintp *b* 99^{b1} [*S* 47
 649] 48
 Surex *l* sores¹⁷ spirem⁹ 18 *a* 159 surm⁹ 49
 b 99^{b1} 50
 Sura¹⁹ wade *a* 159 .i. wald' *b* 99^{b1} 51
 Smigma sayue²⁰ *a* 159 52
 Sycalia²¹ genus frugis .i. rocke *a* 160 53
 i. Rokke *b* 100^{a1} [*S* 339] 54
 Talpa [.i. *a*] scher *a* 160 *b* 100^{a1} [*T* 55
 16. 19] 56
 Talus enchel. compago pedis *a* 160 com- 57
 pago pedis .i. enchel *b* 100^{a1} [*T* 42] 58
 Tapetia cortine²² tebich *b* 100^{a2} [*T* 21] 59
 Tartarus²²i. weinstain *b* 100^{a2} 60
 Tegula . . . scindel *a* 161 *l* schindl' *b* 61
 100^{a2} [*T* 47] 62
 Tegurium casa pauperum²³ .i. hutten *b* 63
 100^{a2} [*T* 322] 64
 Theloneum²³ .i. zol *b* 100^{b1} 65
 Temo²⁴ deichsel *b* 100^{b1} drchsel *a* 161 66
 Tentorium tabernaculum²³ .i. gezelt *b* 67
 100^{b1} [*T* 76. 123] 68

¹ *s. Ducange s. v. spentum, spetum* ² nenabulū *a* ³ Spoliariū vbi spoliū poit'
 Spongya swam *b* Spoliariū swam *a* ⁴ ohne gl. *a* ⁵ Stafores statim *b* ⁶ dies wort,
 das vielleicht 'netz' bedeutet, ist mir unbekannt ⁷ *l. Stipitem mit b* ⁸ ohne gl. *a*
⁹ Stragla ohne gl. *a* ¹⁰ Stratoriū sella caballaria. Stratoria ohne gl. *a* ¹¹ s. z. 29
¹² Sb tegīne stām *a* statū *b* ¹³ textit' *b* ¹⁴ so wol eher als werel *a* ¹⁵ aglla *a*
¹⁶ ohne gl. *a* ¹⁷ *s. oben* 191, 62 ¹⁸ *l. spicemus* ¹⁹ Suca *a* ²⁰ die gl. von
 jüngerer hand *a*, *s. oben* 191, 60 ²¹ Sycalya *b* ²² ohne gl. *a* ²³ ohne gl. *a*
²⁴ Themo *b*

1 Testudo . . . i. snekk. ul gewelwe <i>b</i> 100 ^{b2}	Tremulus arbor aspe <i>a</i> 167 asp <i>b</i> 102 ^{a2} 36
2 welbe <i>a</i> 162 [T 81]	[T 287] 37
3 Tesqua loca inculta heide <i>a</i> 163 i. hayd	Tribula drischel <i>b</i> 102 ^{a2} 38
4 <i>b</i> 100 ^{b2}	Tridens fuscina ¹⁴ i. que tres habet 39
5 Thymus ul thyma ¹ herba apibus apta	dentis i. c'wel <i>b</i> 102 ^{b1} chrovel <i>a</i> 40
6 i. hanhe ² <i>b</i> 101 ^{a2} i. heht ² <i>a</i> 163	167 [T 286] 41
7 Thoraca lorica brunne <i>a</i> 164 þnne I	Tribulus carduus ¹⁵ herba id est dystel 42
8 panczier <i>b</i> 101 ^{a2} [T 196 Torax]	<i>b</i> 102 ^{b1} distel <i>a</i> 167 [T 306 Tribuli] 43
9 Tigna lignum longum ³ in tecto i. Rauen	Troceus genus rote ¹⁶ i. Toph <i>b</i> 102 ^{b2} 44
10 I virst ⁶ <i>b</i> 101 ^{a2} i. ranen. I. virst <i>a</i>	troph <i>a</i> 168 [T 249] 45
11 164	Trulla lignum quo domus purgatur ¹⁷ i. 46
12 Tina ⁴ zub ^{s5} <i>a</i> 164 <i>b</i> 101 ^{a2}	chelle <i>b</i> 102 ^{b2} [T 290] 47
13 Tilia ⁶ arbor linde <i>a</i> 164 <i>b</i> 101 ^{a2} [T	Tructa ¹⁸ piscis vorha <i>a</i> 168 i. vorh <i>b</i> 48
14 161]	102 ^{b2} 49
15 Tymallus ⁷ piscis i. asch <i>b</i> 101 ^{b1} asege	Tvber pustula verruca I tumor ¹⁷ i. wy- 50
16 <i>a</i> 164	mer <i>b</i> 102 ^{b2} [T 326] 51
17 Tinea ⁸ milue <i>b</i> 101 ^{b1}	Turdus ¹⁹ auis stare <i>a</i> 168 <i>b</i> 102 ^{b2} [T 52
18 Tinca piscis slige <i>a</i> 164 sleyg ^e <i>b</i> 101 ^{b1}	324] 53
19 [T 169 Tincti]	Turdella ²⁰ auis drosgel <i>a</i> 168 i. dra- 54
20 Ticio lignum partim incensum ⁹ i. prant	schel <i>b</i> 102 ^{b2} [T 323] 55
21 <i>b</i> 101 ^{b1} [T 160]	Thuribulum ²¹ rauchvaz <i>b</i> 102 ^{b2} 56
22 Titimallus ¹⁰ sprinchwrez <i>a</i> 164 sprinc-	Tucus auis i. cuculus ²¹ nachegal <i>b</i> 57
23 w ^s ze <i>b</i> 101 ^{b1}	103 ^{a1} 58
24 Torris ignis I titio ⁹ prant <i>b</i> 102 ^{a1}	Vanga quo vtuntur agricole i. spade <i>b</i> 59
25 Torriculum in quo amnona I brazia sic-	103 ^{a2} ul spade <i>a</i> 170 [U 13] 60
26 catur ⁹ i. flat ul der ^r 11 <i>b</i> 102 ^{a1}	Valanga ²² stanga <i>a</i> 170 stange <i>b</i> 103 ^{b1} 61
27 Transtrvm sedes naute i. sti ^v r ul obli-	Varix est neruus ²³ quo rupto clau- 62
28 quum lignum in nauibus ⁹ i. chypph ¹²	dicat ²⁴ ullus [i. <i>a</i>] in femore I enge- 63
29 <i>b</i> 102 ^{a1} [T 289]	sint ²⁵ <i>b</i> 103 ^{b1} I engelrinch ²⁵ <i>a</i> 170 64
30 Trama spuel <i>b</i> 102 ^{a2}	[U 8] 65
31 Tramalga mazolt ^s <i>a</i> 166 maszalt ^s <i>b</i> 102 ^{a2}	Ventilabrum . . . i. wintschaufel <i>b</i> 103 ^{b2} 66
32 Tradolium [I alabrum <i>b</i>] haspal <i>b</i> 102 ^{a2}	wintschavel <i>a</i> 171 67
33 haspel <i>a</i> 166	Ver ²⁶ langeze <i>a</i> 171 . . . lancz ^e <i>b</i> 104 ^{b2} 68
34 Trama textrum ul texter materia ¹³ i.	[U 63] 69
35 spuel <i>b</i> 102 ^{a2}	

¹ Thim⁹ *a* ² gemeint eine form von heide ³ lōgū lignū *a* ⁴ Tyna *b* ⁵ von
jüngerer hand übergeschr. *a* ⁶ Tylia *b* ⁷ imall⁹ *a* ⁸ ohne gl. *a* ⁹ ohne gl. *a*
¹⁰ Tytimall⁹ *b* ¹¹ l. slat (vgl. *bd.* 3, 210, 46) und derre ¹² vgl. Schmeller 1², 1273
¹³ ohne gl. *a* ¹⁴ fuscina *a* ¹⁵ card⁹ *b* ¹⁶ Throch⁹ rote gn⁹ *a* ¹⁷ ohne gl. *a*
¹⁸ Tructat *b*, das letzte t ausgewischt ¹⁹ Trud⁹ *b* ²⁰ Trudella *b* ²¹ ohne gl. *a*
²² die gl. am rande von jüngerer hand *a* ²³ n^sus *a* ²⁴ claudicat] über t rasur
der abkürzung für ur *b* ²⁵ gemeint enkeline ²⁶ diese und die folgenden gl. bis
194, 10 nach 194, 30 *b*
Althochdeutsche glossen IV.

Zs. 5, 341

1 Vermenata ¹ radix herba Retich ul chren	Vouenis ⁷ prv̄thenn a 175	27
2 b 104 ^{b2} .i. redich a 171	Vpula. ⁸ grece. auis withophe a 175	28
3 Veredes . . . ² .i. savm ^s b 105 ^{a1}	Vrtica herba quod vrit ⁹ .i. Nezel ¹⁰ b	29
4 Veru ³ spizze a 172 spizz b 105 ^{a1}	104 ^{b1}	30
5 Vespello ⁴ wefse b 105 ^{a1} weose a 172		
6 Viaticumi. wist b 105 ^{a1,2} I wist a	Wada wate ¹¹ a 176 watte b 105 ^{b1}	31
7 172	Wida ¹² schiltrieme b 105 ^{b1} iscilt ^s ame a	32
8 Vimen uirgultum molle ⁵ wide a 173 .i.	176	33
9 wid b 105 ^{a2} [U 212]	Wlago haselwrcz ^e b 105 ^{b1} hasewurcze	34
10 Vinifusor vuller a 173 wll ^s b 105 ^{b1}	a 176	35
11 Vlula noctua ² v̄lle b 104 ^{a1} [U 238]		
12 Vngula . . . I (ul b) hūf a 175 b 104 ^{a2}	Yppiron ¹³ chazenagel a 178 kaceme	36
13 [U 255]	agel b 106 ^{a1}	37
14 Volutabrum ⁶ a uoluendo solgunge a 175		
15 solgonge a uoluendo i. solgunge b	Zizania lolium ¹⁴ .i. raten b 106 ^{b1}	38
16 104 ^{a2}	[Z 5]	39
17 Vordaliumi. laist a 175 b 104 ^{b1} [U		
18 281]		

MCLXXXII¹⁵

Clm. 27329.

19 Cerdo qui operatur cum frunio lo 26 ^b	Orobis est populus. I genus leguminis	40
20 Fastidium sode 28 ^b	immo cibus equorum. quod nos dici-	41
21 Fax facula 28 ^b	mus wicen 30 ^b	42
22 Ferruminare quod est loden 29 ^a		
	Vectes sere gr̄dil 34 ^b	43
23 Indago circuitio regia in silua. s. hage	Vigella vedele 35 ^a	44
24 29 ^b		

MCLXXXIII¹⁶

Codex Selestadiensis.

25 (69 ^b) Sandix est herba unde tinguitur	(70 ^a) Thimv ^s binsuga ¹⁷ .i. lutum	45
26 uestis que uulgo wa ¹ do dicitur	Torris brant ¹⁷ ticio	46

¹ V^smenta b. = Verminaca ² ohne gl. a ³ Vern a ⁴ Vespallo a. vgl. oben
 186, 12 ⁵ mole b ⁶ Voluntabrū b ⁷ die gl. von jüngerer hand nebengeschr. a
⁸ l. Vpuba ⁹ ohne gl. a ¹⁰ davor ansatz von N b ¹¹ 'zugnetz' gemeint oder
 'färberkraut'? ¹² altfrz. guiche, guige ¹³ Ypiron a. l. Yppiricon ¹⁴ ohne gl. a
¹⁵ das glossar beginnt bl. 25^b mit Abortium non suo tempore natum. Amplum. Aquili-
 num. Archanum. A:rcum ¹⁶ dies am rande von and. hand eingetragene alphabetische
 glossar beginnt bl. 66^a mit Agalmatha .i. gaudia. Analetice. resolutorie. Anadochus. q̄ de
 fonte suscipit baptizatū. Archiater usw. ¹⁷ binsuga und brant übergeschr.

MCLXXXIV¹*Codex Stuttgartensis* Poet. et philol. 4^o 56.

1 (1 ^b) Inauris .i. inoringe	(74 ^b) Situla. ē. (75 ^a) .i. seglasage. ⁶ cum 16	17
2 (25 ^b) Gestulus. li .i. spanbette	qua portatur aqua	17
3 (27 ^a) Lis ² multis modis dicitur. lis ³	(76 ^a) Techa. çe. quod componitur cyro- 18	
4 enim dicitur animal .i. lezo. dicitur	techa. ē. i. manuū tectura. rē. quod 19	
5 etiam glis tenax terra .i. argilla. Glis	no ^s hantsuch uocamus 20	
6 etiam uocatur herba quam uulgu	Tignum. ni. i. sparren. latden domus 21	
7 gleton ⁴ uocatur	(77 ^a) Terrorium. ii. quod nos uocamus 22	
8 (31 ^b) Lo:dix coz. zo .i. pilosa uestis ⁵	tharē 23	
9 (60 ^a) Qualus corb	(79 ^a) Thimus est flos .i. binesuge 24	
	Timbra .i. cresso 25	

MCLXXXV⁷*Codex seminarii Trevirensis* R. III. 13.

10 (102 ^b) Abligurio far spricu	Aporia. uertigo uu ^v nde lunga ⁹	26
11 Accedior, bi ^t ron ⁸	Arula glöt panna	27
12 Allicio, lo ^c con	Armillā ristila	28
13 Asylum, bremo	Ascopa flasc ^a [718, 17]	29
14 Adleta degan	Aulea, umbe ha ⁿ c. † cortina felachan ¹⁰	30
15 Angina, i. kela suht	(103 ^a) Acin ^v s, i. achomo	31

¹ ein mittelalterlicher Derivatarius ² l. Glis ³ l. glis ⁴ nach Diez s. v. fran-
zösisch ⁵ pilos. auestis hs. ⁶ der erste teil ist romanisch segla aus situla (s. Diez
s. v. secchia), der zweite scheint auf aqua, eau zurückzugehen ⁷ dies mit Apostata
retrograd. Apostasis regradatio beginnende merkwürdige und schwierige glossar setzt sich
aus verschiedenen bestandteilen zusammen. es zeigt verwandtschaft mit dem Berliner Ms.
lat. 8^o 73, der Cheltenhamer hs. 7087 (beide im 3 bande) und einem stück des Bonner
codex 218 (MCCXXIII): auf diese wurde jedes mal verwiesen. ferner finden sich eine
reihe von Vulgatagl. eingesprengt sowie solche, die wahrscheinlich einem ags. vocabular
entnommen sind. auch sachliche gruppierungen, adjectiva, verba in der 1 p. sg. praes.,
fischnamen usw. machen sich hin und wider bemerklich. die ordnung richtet sich, einige
ausnahmen abgerechnet, bei anlautender consonanz nach dem ersten vocal, ohne rück-
sicht auf etwa dazwischen stehende weitere consonanten (ähnlich dem Affatim-glossar);
bei vocalischem anlaut lässt sich mehrfach (vgl. namentlich O) folge nach dem ersten
consonanten beobachten. am schluss jedes buchstabens herrscht aber dies princip nicht
mehr: dort scheinen nachträge vorzuliegen. alle durch ein vorgesetztes komma kenntlich
gemachte gl. sind interlinear ⁸ bi^tron] n aus r corr. ⁹ l. suuindelunga ¹⁰ †
cortina. felachan im context, das letzte a angehängt

1 Androgimus, ¹ i. uuthillo	Abrogo, farsagon ¹¹	31
2 Aquicolus. I aqualicolus, uuāba	Acus. aceri ⁹ , ¹² sp ^r iu: ¹³	32
3 Asilus brems [685, 21]	A:tor. ¹⁴ attoris, suochinari	33
4 Atticus, hūbal [685, 22. 721, 13]	Exactor, scult heizo ¹⁵	34
5 Armarium. I armamentarium, bvchca-	Adulor, fleon	35
6 mera	Aduocatus, fogaht	36
7 Armentarium, sue ¹ ga	Afronemos. I infronitus, Vngameliner ¹⁶	37
8 Auricalcum, goltmessinc [vgl. 717, 33]	Amplio, ¹⁷ mera .i. suppa ¹⁸	38
9 Assumentum, ² sui unga ³ [718, 26]	Apprecior, Ihe geuuerdon	39
10 Abruptv ^s , stebilen ⁴	Arpentum, maneuer ¹⁹ [MCCXXIII]	40
11 Absonus absceller	() Argumentosa cleinlistich [MCLXXIX]	41
12 Absurdus, unreid ^r aff	Achalantis et carduelis distiluinco	42
13 Ascelle ^{ch} uederaxa	Acer mazuldra	43
14 () Alx elaho	Ador offermelo	44
15 Alietum, eringroz. I alies [687, 32]	Armities, ge uuap nithi	45
16 Assatura sipizbrado rindine ^s fleiske ^s	Anicies Eldi	46
17 Aurugo. quasi auricolor .i. gelenuaro.	Augurior, heilison	47
18 unde ruga, runza [687, 34. 717, 36]	Ardea, heiro [458, 43. 720, 56]	48
19 Amphora einber ⁵	Area, ²⁰ houastat [683, 22. 721, 51]	49
20 Vncinus, ba ^r cho ⁶	Alausa, alasa [683, 44]	50
21 Antelucanus, eruakerer	Anctua, cu pira [683, 48]	51
22 Annotinus. I hornus hurig ^r	Andeda, ²¹ brandrada [682, 36. 717, 45]	52
23 Apricus sumarimar ⁷	Alueolum, trohe	53
24 Aedilis, herlic ^r man ⁸	Arpago, asspul [718, 27]	54
25 Apparitor, Einkēht ⁹	Atamum. ²² et fleboto ^{nium} , fleitma	55
26 Arrabon, pignvs. I cohpscilline	Ascia, thesla	56
27 Asser, scindala [722, 5]	Arteria, uuiesun	57
28 Anilis, altiger	Allego fastegesagon [MCCXXIII]	58
29 Animo, getroston	Ablego, æntesagon [MCCXXIII]	59
30 Angustor, thuingon ¹⁰	Adero, ²³ far ^r eron	60

¹ l. Androginus ² Assumtu hs. ³ l. suunga ⁴ l. stehiler ⁵ einber] r aus n
 corr. ⁶ ba^rcho] b scheint fein durchstrichen. das lat. wort wol gegengl. zu Aspidiscus
⁷ l. sumarinar ⁸ herlic^r] r aus corr. ⁹ = Inkneht ¹⁰ darauf führt Gallée
 als deutsche gl. an Amadusio, umdisla; es steht aber uindicta und daher ist das stich-
 wort zu fassen als Aniadusio = Animaduersio ¹¹ farsagon] o aus a corr. ¹² Acus.
 aceri⁹] bis e auf rasur ¹³ sp^riu:] rasur von ? r ¹⁴ = Actor ¹⁵ scult heizo] u
 aus o corr. ¹⁶ l. Vngameliner ¹⁷ Amplio] Amp auf rasur ¹⁸ entweder gehört
 suppa nicht hierher, sondern zu Antecenia, oder mera (= meron) wurde als merda, me-
 rata verstanden und darum suppa hinzugefügt ¹⁹ maneuerc] a angehängt, c könnte
 auch o sein ²⁰ Area] ea auf rasur ²¹ l. Andeda = Andela ²² unbekanntes wort
²³ l. Adtero. schwerlich Adoro Gallée

1 Arcum. carmen, ¹ gart sanc [MCCXXIII]	Bastum bast	29
2 (103 ^b) Ambulator, zeldari [684, 30]	Blasma, prasma [683, 49. 720, 47]	30
3 Analogium et pulpitum, lecturi [716, 44.	(104 ^a) Brand ^e um, ⁸ oral	31
4 MCCXXIII]	Blesus, uulisp [686, 40. 716, 1]	32
5 Addico, farstando	Betrisens, ⁹ uurentol [458, 32]	33
6 Annonantur, gepuuendot uerdant	Bilibris zouuoigeuuegi [717, 38]	34
7 Pyrgos ² I suibogo, turris	Bymna, ¹⁰ hunthaz [687, 35. 717, 68]	35
8 Ascolonium, ascolt ³ [719, 9]	Boia, halsdreg	36
9 Crines mylierum, plo ^e ki ⁴	Brongidus, bructoleht ¹¹	37
10 Consistorium, stathal hus	Bostar rindi ^s stal	38
	Bulla, isigili	39
11 Zeta hiemalis, piasal	Bucerna, rintherda	40
12 Zeta estivalis, loiua	Bubulus. I bubalus, uuisund	41
13 Therma, Erth bath	Bubo, huk [458, 3]	42
14 Basta, teig	Buris plugi ^s houuud [681, 58]	43
15 Ballena, bal ⁵	Bubulcus, re ⁿ thirde [686, 30]	44
16 Barbita, suegla	Biaculus, lintuuorm [686, 69]	45
17 Basiliscus. qui tantum flatu interimit.	Bursa serodi ^s arn [682, 29]	46
18 ersalai ⁶	Biduum, gerdari ¹²	47
19 Baculus, staph. cuius diminutium ba-	Buletum, bulit	48
20 cillus, stauiklin. unde inbecillus dici-	Beneficium, lehan [686, 35]	49
21 tur, biedrieso	Bitumen, Ertlim	50
22 Baiulus, Tregil	Bombus sonus tumidus, gechrungan. ¹³	51
23 Balbus, stamul [686, 42. 715, 60]	I mugitus boum, lönga	52
24 Baptizo, uuas kon	Botholicula, stoup	53
25 Bracia, ⁷ keho [720, 49. MCCXXIII]	Pupilla, stip ¹⁴ . . . pupillas, siehon I seon	54
26 Brattea, Lanna		
27 Braca, bruoc	Caradriion, leracha [457, 30. 720, 66]	55
28 Balaphium, bilitiu	Hec cassis helm	56

¹ ich habe mir hierzu die erklärung notiert quod mulieres circuiendo in modum arcus solent celebrare, leider ohne angabe meiner quelle ² die störung der alphabetischen folge kann daher rühren, dass Pyrgos, Crines, Consistorium durch die stichworte Alea, Antiae, Auditorium, Zeta und Therma dagegen durch Balneum hervorgerufen wurden; doch wäre möglich, dass Consistorium, Zeta hiemalis, Zeta estivalis und Therma aus der Passio Thomae (Supplementum codicis apocryphi ed. M Bonnet I) s. 140 stammen
³ verderbt aus asclôc? ⁴ l. locki, das p ist vielleicht nur misverstandenes proprie (vgl. Isidor 11, 1, 31) ⁵ = wal ⁶ mir unverständlich ⁷ l. Brancia ⁸ Ducange s. v. Löwe Prodromus 27. die davor von Gallée aufgeführten gl. Bracia (= Brancia), mala. Bacca, unaherdere. Bastismus, tinctio. Bazanticus, mancus sind lat. ⁹ l. Betriscus
¹⁰ = Brinna (y aus ags. r) ¹¹ Brongidus gehört wol zu βρόγος; aber die etymologie des deutschen wortes ist ganz unsicher ¹² das folgende Bugeus, spada ist lat. = spado
¹³ l. gethrungan ¹⁴ = skp oder sip mit geheimschrift = sio?

Tijdschr. 13, 270. 271

1 Calta I binisuga, chle [571, 47]	Camissa. I camisa, hemethi	29
2 Cassidile, culla ¹ tascha	Cabella, ⁸ standa	30
3 Catamitus, gislapo	Camisile, hemitla ⁹ chan ⁹	31
4 Cardia, ² herzsucht	Canti, felgun	32
5 Calcius, scuoh [686, 26]	Carix, segcar ¹⁰	33
6 Carpentum, uuagan	Cartillago, ¹¹ brustlepil [722, 23]	34
7 Caccabum, ³ hauan	Calige, giscohi	35
8 Caulis, col [571, 18]	Crasona, ¹² spinala	36
9 Calx, calc	Catinum, salzfaz	37
10 Calcar, sporo [682, 70]	Capita, geuita	38
11 Catezizo, leron	Callus, suil	39
12 Calamaucus, darnhod	Calleo, suillon	40
13 Caraxo, rizon	Catarrum et pituita, gibraechi ¹³ [722, 14]	41
14 Cachinno, ca chi zon	Castor, biuar [458, 26]	42
15 Calumnior, her mio	Capis. I herodiu ² , falco [458, 19. 16]	43
16 Caries, uurmelo [717, 59]	Casula, kakul ¹⁴	44
17 (104 ^b) Causidicus, fogat	Cancellos, manebegun	45
18 Cannauium, hanup ⁴	Celox, chiel	46
19 Capulus, ⁵ reho	Cestus, blicoluo [vgl. 683, 8]	47
20 Cappedo, quappa [459, 35. 720, 52]	Ceno, goumo	48
21 Caldarium, kezil [685, 66. 717, 43]	Creta, griz lim	49
22 Caldariolum, kezilin [vgl. 685 <i>ann.</i> 15]	Cretobolus, uuepsia	50
23 Cambutta, krucka [718, 12]	Ceruisa, biar	51
24 Ciatu, hanap ⁶	Cerfolium, ¹⁵ keruila [571, 19. 719, 22. 52]	52
25 Cartallum, scinakar ⁷	MCCXXIII]	53
26 Capistrum, halaftra [716, 57. MCCXXIII]	Ceruical I capitale, houitpuli. uuankussen	54
27 Cauteriolum, kenter	() I uuankussen [717, 25]	55
28 Cantabrum, Clia [MCCXXIII]	Cetramentum armaro uuihto uuad ¹⁶	56

¹ culla] cu zweifelhaft ² das davor von Gallée angeführte Cardian, cor ist natürlich lat. ³ Caccabū] Cacca auf rasur ⁴ es folgt Clasendix, orleic', das gewis nicht deutsch, vielleicht aus coclea (vgl. Löwe Prodrumus 279 f) verderbt ist ⁵ entsteht aus Capolus ⁶ hanap] das zweite a angehängt. lat. oder l. hnup? ⁷ = skenkar (binsenkörbchen) Renner 10890. 10892, das sicher nicht mit Lexer 2, 704 als skenkar zu deuten ist ⁸ = Cubella ⁹ hemitla⁹chan] das zweite a angehängt ¹⁰ mischung von ags. segc und ahd. sahar? ¹¹ Cartillago] r aus l corr. ¹² Osbern (Mai Classici auctores 8, 99. 141) Casona acus quo mulier caput scalpit ¹³ vgl. ags. bræc, gebræcco; Hildegardis Physica (Migne 197) 1, 144 qui husten et gebrech in pectore habet, 3, 31 si aliquis in naribus et in pectore suo de malis humoribus gebreche habet ¹⁴ kasul beeinflusst von casucula oder von hakul ¹⁵ Cerfolium] f aus corr. ¹⁶ armaro] das zweite a angehängt. die urspr. bedeutung von Cetramentum, das erst spät gelegentlich mit Atramentum confundiert wurde (daher Gallées gründliches misverständnis), ist also 'ärmliche kleidung'. folglich gehört seine deutsche wiedergabe durch blacha, blach (Gll. 3, 231, 33. 297, 42. 315, 9. 332, 43. 620, 6 — wo mitten unter kleidungsstücken —. 690, 1. 699, 26. oben 183, 49) mit nhd. blahe 'grobe packleinwand' DWB 2, 61 zusammen, nicht mit nd. black 'dinte'. vgl. auch Schmeller 1², 326

1 Celum ^{ve} heuusarn	Caperro, muod ^o on ⁶	33
2 Celo, heuuo	Collirida, bricitel [686, 10]	34
3 Cesor, uuidari ¹	Cucurbita corifeiz ⁷ [571, 8]	35
4 Clerus, gepafethi	Coniueo, naffizon	36
5 Ceculus, blendeslich [687, 1]	Coniuentia, naffizunga	37
6 Cephalaria, hoiuetsuht	Colludium, gespil [MCCXXIII]	38
7 Cinomia, hundesfliega [685, 33. 721, 8 18]	Commonitorium, inbot [MCCXXIII]	39
8 18]	Colus, siha	40
9 Cimum, cumin [571, 37]	Colustrum, biostr ⁸ [572, 25. 717, 49]	41
10 Cimex, uuantlus [684, 61. 721, 22]	Conpluuium, drop [684, 56]	42
11 Circin ^{vs} , passeri ²	Comitatus, ⁹ gilocchor ¹⁰	43
12 Cirex kychera, I cicer [571, 48. 720, 5]	Conducticiu ^s , gemiededer	44
13 Cideus, quitinboum [720, 27]	Contio, gesamini ¹¹ dinc	45
14 Cidevm, ³ q̄tina [720, 28]	Cos. cotis, ^{uue} ze stein	46
15 Cista, kista. unde cistella, kistilin	Cordobelus, ¹² cordeinusin	47
16 Clauis, sluzil	Columbar, cheueil	48
17 Clauus, nagal	Condecoro, gezieron	49
18 Claua, coluo	Commentor, ratiscon	50
19 Clamis. dis, hemithi ⁴	Consolor, troston	51
20 Cianum, glas	Corrugo, runza. I runzon	52
21 Cianeus, glas faruer	Compes. di ^s , foztrog	53
22 Ciucius, gibur	Contubernium, genosca ^p : ¹³	54
23 Criminator, lasteron	Conciliabulum, tinc stad	55
24 Cignus, ⁵ suan [457, 16]	Conquinisco, :nigon	56
25 Ciconia, Odobero [457, 20]	Concionor, thingon	57
26 Ciphus, naph [718, 18]	Cratera, scala	58
27 Cribellum, siph [717, 64]	Colocintida, uuildic̄ureiz	59
28 Clitella, corf	(105 ^a) Coreodrillus, rori d̄ubil ¹⁴	60
29 Circumcellio, umbigengil	Costus, cost	61
30 Cribrum, hridra	Corollarium, coronide ¹⁵	62
31 Cicendula, Clemo	Conflo, geblason	63
32 Cingulum, gurdil	Collector, samithringon ¹⁶	64

¹ *alts. uuidere 'holzarbeiter' Freckenhorster rolle* 540 ² *Mnd. wb. 3, 308b* ³ *Cidevm] evm auf rasur* ⁴ *hemithi] das erste i angehängt* ⁵ *Cignus] ign auf rasur*
⁶ *ich glaube, dass Capesso muodon 'begehre' gemeint ist* ⁷ *beide worte über Corbita.*
⁸ *biostr] o zweifelhaft* ⁹ *= Comatus? das davor von Gallée ange-*
¹⁰ *führte Corium, birsa ist lateinisch* ¹¹ *l. gilocchot* ¹² *gesamini] beide i angehängt*
¹³ *genosca^p:]*
¹⁴ *Cordobelus] das zweite o aus e corr. l. Cordobesus cordeuisin* ¹⁵ *coronide]*
¹⁶ *horadūmil glossiert unten Onocrotalus; vielleicht standen in der vor-*
rasur von ? h ¹⁷ *aus der hier geschöpft ist (Lev. c. 11?), Coreodrillus und Onocrotalus neben einan-*
der ¹⁸ *lat. = coronule?* ¹⁹ *samit] i angehängt*

Tijdschr. 13, 272

1	Concambium, uue ^s sal [vgl. Cambium	Compago. nis, zesamme gefuenga [Ex. 34	34
2	MCCXXIII]	26, 24]	35
3	Cooperculum, hlid ¹	Candelabrum, geslagan ductile [Ex. 25,	36
4	Coclear, lepil	31]	37
5	Corbis, corf	Ceremonia, godes gelt [Ex. 27, 19]	38
6	Consobrinus, suster sun	Carectum, hlus ¹¹ [Ex. 2, 3?]	39
7	Collactaneus, spune bruoder [715, 47]	Calculus, steinsuht	40
8	Conuasso, thairuolon ²	Collectarius, budil	41
9	Colus, hussuht	Contectalis, husgenoz	42
10	Confrico, uurion ³	Capitaneus, hoiuetman	43
11	Corruco; crocon ⁴	Conuenio, gemanen ¹²	44
12	Conspicor, starron	Commerciis, uuantlungo	45
13	Construx, bimuoeder [721, 11]	Catasta, harpa	46
14	Coturnix, uelthun [MCCXXIII]	Cauter, bolz	47
15	Contus, furca ⁵		
16	Capisterium, m ^r olda [vgl. 718, 8 f]	Duas sorbiciunculas, zuoi frid lind ¹³	48
17	Crudus, harder	endi pannokokilin [2 Reg. 13, 6]	49
18	Culex, mucka [721, 21]	Deelino, fartmithon ¹⁴	50
19	Clunis huhp	Destino, marcon	51
20	Culcitrum, fedar bette [717, 23]	Delibero, gethraton	52
21	Cudo, bleuaron ⁶	Deturbo, stoiuon	53
22	Culigna, cuofa	Depeculor, herion	54
23	Cucurbita, curueiz [571, 8. 719, 11]	Denseo, dickon	55
24	Cupadium, brado [572, 21. 686, 65]	Detondeo, bisceron	56
25	Cuna, luthra	Dest ^r fatus, antsadulot	57
26	Cutina, ⁷ smitha	Dextroserium, furi risti	58
27	Cauallus, hros [vgl. 685 <i>ann.</i> 2]	Derogo, scildon	59
28	Caliptra, cugula	Decus, cieretha	60
29	Constipatio, fora stelli ⁸	Dedecus, honetha	61
30	Curtis, frithof	Demento, uuodon	62
31	Cementum, plaster [Gen. 11, 3]	Despolio, rouuon	63
32	Canilibus, ⁹ angoton ¹⁰ [Gen. 24, 20]	Dextralia, forahendi ¹⁵	64
33	Collidebantur, spartalodon [Gen. 25, 22]	Dentile, pluog	65

¹ hlid] li aus u corr. ² thairuolon] a angehängt. vgl. unten Vasso thuruolon. CGL 5, 281, 68 Conuassassem furassem, Gl. Salom. bl. 39^c der incunabel Conuasssem furassem, zweifellos entnommen aus Terenzs Phormio 1, 4, 13 aliquid convasassem. aber die deutsche gl. vermag ich nicht sicher zu deuten ³ l. uuriuon (Mnd. wb. 5, 782^b)
⁴ Mnd. wb. 2, 575^b ⁵ kann auch lat. sein ⁶ mit bliuuan zusammenhängend?
⁷ = Cudina ⁸ vorstel 'verstopfung' Mnd. wb. 5, 461^b ⁹ canalibus Vulg.
¹⁰ = an goton ¹¹ Mnd. wb. 2, 750^b ¹² gemanen] a angehängt ¹³ zu vritele aus fritilla (Lexer 3, 524) patronymisch wie andere gebäcknamen (Gramm. 3, 462) gebildet
¹⁴ l. farmithon ¹⁵ = fora hendi?

1	Distorqueo, antuuinnon ¹	Exintero, scurpon ¹²	33
2	Digero, ordino .i. fertheuuuon	Exacerbo, gruzon	34
3	Dolabra, bārda ²	Extrico, arlosiu	35
4	Dolo, snithon	Expeditio, heristura	36
5	Domo, zemn̄	Emungo, snuzon	37
6	Duciolus, zappo [682, 11. 718, 7]	Ebanus, euari	38
7	Diurnales, ³ morgana	Effractor, muchinari ¹³	39
8	Deatra. et dapifer, druht sazo [vgl. 685,	Excello, forarukun	40
9	4. 716, 17]	Erodion, sparauuari	41
10	Diuersorium, gasthus	Erodus, falco [458, 16]	42
11	Deuoueo, beheizon	Essadum, sambuoch	43
12	() Deuto ⁴ :firsuendon ⁵	Erpica, egitha [681, 24. 719, 57]	44
		Extalis, groztharm	45
13	Erodion, bom falco [458, 12]	Emigraneum, zantsuero	46
14	Epentus ⁶ ouarscothi ⁷	Erpicarius, egithari [719, 58]	47
15	Epilempsis. insania. unde epilenticus,	Equaricia, stuod [684, 37. 721, 31]	48
16	ursinihg	Emissarius, uurenio ¹⁴ [684, 27]	49
17	(105 ^b) Ebulum Aduch [720, 39]	Emunctoria, snuci a	50
18	Edis, enhuisi. ⁸ unde edituv ⁸ , husari	Expeditus, usrecket	51
19	Efferatus, gremmit	Esto uuolanu, I nuse aduerbium con-	52
20	Efferueo, uuallon	cedentis	53
21	Emano, usrenn̄	Ebullio, ur uuimo ¹⁵	54
22	Eneruo, uichon ⁹	Esox, lahs [720, 43]	55
23	Eous, ostarline	Exungia, ¹⁶ smereleif	56
24	Eque ⁸ , rideman ¹⁰		
25	Erugo, schimbal [721, 28]	Falcastrum, ¹⁷ rietsegesna	57
26	Erogo, spendon	Factio, meindat	58
27	Ericius, igil [685, 18]	Flabrum, uuinda	59
28	Ernia, hola	Fraga, értberi	60
29	Erniosus, holaht̄	Familiari ⁸ , ¹⁸ hungra ^{ch} ^c	61
30	Erua, erah ¹¹	Flagito, fleon	62
31	Expertv ⁸ , ante ^c under	Fascia uuinding [686, 23. 722, 36]	63
32	Examino, trahton	Flascones, slascun ¹⁹	64

¹ Gallées Änderung zu antuuiscon ist vom übel ² bārda] d aus corr. ³ = Iur-
nales ⁴ l. Deuro? ⁵ :firsuendon] e in I corr. ⁶ wol aus Ependitus verderbt
⁷ gehört das wort zusammen mit schoderer Schmeller 2², 375 oder ist ags. oferscrud
Wright-Wülker 188, 15 zu vergleichen? ⁸ = inhusi ⁹ l. ueichon? ¹⁰ rideman]
a angehängt ¹¹ das dann von Gallée angeführte Ethis, mos ist lat. ¹² scurpon] o
aus corr. ¹³ muchinari] a angehängt ¹⁴ uurenio] r aus corr. ¹⁵ ur uuimo] r aus
corr., kann auch f sein; gemeint ist wol usuuimo = uzuuimo ¹⁶ = Axungia ¹⁷ da-
vor Fatuus nabal Gallée: das ist aber der bekannte biblische name ¹⁸ gemeint Fame-
licus ¹⁹ l. flascun

Tijdschr. 13, 273. 274

1 Fascina, ¹ casicorf	Fuscina, creuuil [682, 33]
2 Far amur	Fuscinula, creuuilikin
3 Falx segesna [682, 53]	Furfur, grozdia ¹¹ [572, 5]
4 Fascicula, ² sichila [682, 55]	Fulica belico, anud cunni
5 Flauus, falo	Fullo. nis, lauandari [686, 28]
6 Ferox, gremer	Frustor, ¹² bisceriu
7 Ferus, thierlicher	Fron dico, louon
8 Femen, thie [722, 29]	Fabrateria, snitha ¹³
9 Flemen, masala ³	Folliculos, cnotton ¹⁴
10 Flagiciosus, plegha fter ⁴	Furnv ⁸ , ouan
11 Faber ferrarius, isarnsmith	Ferrea manus, scalt furca
12 Ferunculus, angasezo ⁵ [686, 53]	Ficones soc scuaha ¹⁵
13 Femoralia, bruochi	Ficceula, sneppa [457, 34. 721, 6]
14 Frigilaria .i. harsta, rostisarn	Forensis a foro, marcalich ¹⁶
15 Fridaria, ⁶ sulza [684, 43]	
16 Fiscina, culuilin ⁷ [718, 36]	Galleola, gellit [718, 10]
17 Filomela, nahti ga la [458, 1. 721, 1]	Gausape, aba lachan ¹⁷
18 Frico, herstin	Gannio, crachilon
19 Fibula, nuscha [vgl. 722, 39]	Glarea, griez [686, 57]
20 Fimus .i. gor, mest [719, 4]	Glaucus, blauuer
21 Fiscus . . . l marsupium, sechil	Gratificor, thancon
22 Formetor, blithon ⁸	Gallinatu ⁸ gallus, ranis hano ¹⁸
23 Formeum, uuethil [MCCXXIII]	Grammacula, hahal [682, 31]
24 Follus, ⁹ alf	Grafium, grifel
25 Forfex, scara [682, 62]	Garedium, ¹⁹ sa har
26 Forceps, zanga [682, 60]	Gaza, ²⁰ chella
27 Follis, balg	Glans, echila
28 Fossorium, graua	Glandua, ²¹ thruos
29 Folmellas. ¹⁰ l formatica ⁸ , casi kokelin	Galea, helm [682, 64]
30 Fungus, suam [717, 51]	Gergenna, ²² hanthaua
31 Fucus, drano [458, 49]	Gelo, cuolon
32 Fuluus eluer	Gingiua, bilarn
33 (106 ^a) Fundus, gelendi	Glis. ris, ratta [685, 17]
34 Furor, stilo	Glis. sis, holmo ²³

¹ = Fascina ² l. Falcicula ³ masala] das erste a angehängt ⁴ plegha fter] ³ angehängt ⁵ angasezo] das zweite a aus e corr. ⁶ = Frigidaria ⁷ l. curuillin ¹² l.
⁸ l. Formator bilitho? ⁹ Diez 1³, 183 ¹⁰ l. Formellas ¹¹ l. groz dia
Frustror ¹³ l. smitha ¹⁴ Gallées vermutung scotton wäre besser unterblieben
¹⁵ soc scuaha] das erste a aus o corr. ¹⁶ l. marcatlich ¹⁷ = ambahtlachan ¹⁸ =
reinise hano ¹⁹ = Carectum ²⁰ s. bd. 3, 634, 3 ²¹ l. Glandula ²² Gergenna] r
auf rasur. über dies wort s. Bosworth-Toller s. v. sticca ²³ Graff 4, 926

1 Glis. tis, cletto [685, 1]	Impostor, druginari	33
2 Gillo, hanun ¹	Inpostatura, ⁶ drugina	34
3 Git bruot uurz	Impudens, scāmaloser	35
4 Gineceum, ginuz	Imbrex, scindala [683, 24]	36
5 Grillis ² mukhemo	Incentiuum, lustbrennesal	37
6 Gibbus, hauar [686, 54. 715, 59]	Instita, nestila	38
7 Gripes, gripi [458, 56]	Intibum, stinca	39
8 Gummi, drupil [685, 50]	Inquies, unstilli	40
9 Gurgulio. et amustra, thera gela ³ [687,	Intestabilis, ferfuoran ⁷	41
10 8. 721, 20]	Instigo, scundio	42
11 Gabulum, galgo: [716, 32]	Inicior, gihelion	43
12 Giluus, fassalo	Inuectio, erste uuitha ⁸	44
13 Gargaŕa, siura [686, 39. 721, 24]	Illustro, giophonon	45
14 Genealogia, kunnizala	Ibex, steinbuc	46
15 Gladiolu ⁴ , suerdila	Inductilis, slophbrado [684, 45]	47
	Intestina, inadri	48
16 Hebeo, tragon	Ilia gebenke ⁹	49
17 Histrio, tumari ⁴	Infatuor, gogizon	50
18 Hiena animal est, albvm uuiessa	Infundibulum, thratari [MCCXXIII]	51
19 Horripilo, struuuio	Interlunium. spacium inter crescentem	52
20 Hoscillum, doc ca	et deficientem lunam, under zuŕn ge-	53
21 Holeror, grason	luhtŕin	54
22 Hordeum, gersta [572, 2]	Insolens, unduhti'er ¹⁰	55
23 Hupupa, uuidehoppa [457, 18. 720, 63]	Insolentia, unsidigi	56
24 Hucitra, hulut ⁵	Irrito, reizon	57
	Incus, anabelzi ¹¹ [682, 59. 716, 24]	58
25 Iaculator, uuirpo	Inscilla, soha ¹²	59
26 Iuridicus, heuuisago [MCCXXIII]	Incitegra, scaparaida	60
27 Iugus. ri ⁶ , morgan	Ignitabulum, hert	61
28 Iubilo, ludon	Insimulo, bi lithon	62
29 Ius. sis, broth. unde iussiolum, ius sal	In angustiis macenarum ¹³ anengithu ther	63
30 Idolum, afgot	scrantuno [Num. 22, 24]	64
31 Illex. cis, bisuuichri	Indago, enspuritha	65
32 (106 ^b) Impetitus, anegebicader	Incastratura, inhusig ¹⁴	66

¹ l. hauun ² Grillis] rilli auf rasur ³ halte ich für entstellt aus querca chela
 bd. 3, 433, 5 ⁴ tumari] a angehängt ⁵ s. unten Vlcitrum hulift ⁶ = Impo-
 stura ⁷ l. fersuoran ⁸ erste uuitha] a angehängt ⁹ l. gelenke ¹⁰ l. untuhtier
 = unzuhtiger? ¹¹ anabelzi] das zweite a angehängt ¹² Incilla fossa quae fit ad
 aquam derivandam in via Osbern (Mai 8) 292^b, vgl. Diefenbach 291^c. soha = hd. suocha
 'furche' ¹³ maceriarum Vulg. ¹⁴ der übersetzung nach scheint Incastratura als 'in-
 neres eines castrum' gefasst zu sein

1 Illecebra, unsufarmussi	Libro, ueegon
2 Inpetigo, citerv ^{s1}	Liquo, sihon
3 Kalopoda, leist [572, 24. 718, 37]	Linipulum, stibo to ¹²
4 Lanista, zanari	Libertus, laz
5 Laruar, seroto ²	Lixa, lauandri
6 Latrina, suasdo	Lien milzi
7 Later, cieгла	Litigo, stridon
8 Laqueo, stric kin ³	Limes, marcestein [MCCXXXIII]
9 Lamnea, ⁴ ueebi ^s arn	Linostima. uesti ^s , linuuarf ¹³
10 Larus, musari	Liquamen, smalz [684, 44]
11 Lar, fuir [686, 60]	Linteamina, fanon
12 Lacerta, eghithessa [685, 44]	Linteum, lilachen [717, 26]
13 Lacertus, ⁵ quekbrado [722, 17]	Linteamen, linuuarf
14 Latomus, steinbikere [716, 25]	Linostino. sarcibe. ¹⁴ quod dicitur redi- stal, ¹⁵ petithi ¹⁶
15 Lera, ⁶ liura	Limax, snegal [721, 17]
16 Lerid, ascal ⁷	Lolium, rado [719, 38]
17 Leuir, zeichur	Locuarius, oualdra [683, 28]
18 Lelex, eusago	Loaphicus, ¹⁷ gruonsphet [721, 9]
19 Lustrum, der uueitha	Lomentum, lothar [720, 60]
20 Lepus, haso	Luotitum, ¹⁸ kābriddil
21 Lena hoiuitcussin	Lurid ^s , hrieuer
22 Letilis, len man	Luscinia, nahtgala [721, 1]
23 (107 ^a) Ligatura passę uue clouo, ⁸ fithe-	Luter ris, laual
24 lathon ⁹ [1 Reg. 25, 18. 30, 12]	Luter, otar [721, 45]
25 Lictores, manslehtio ¹⁰	Loco gimiedon ¹⁹
26 Linio anacleuon	Luricula, ²⁰ antfahтта
27 Linia, heluu ¹¹	Libamen, guzoffar
28 Lippus, surogi	Incuba, ²¹ mara
	Leuigatus, g ^e slihtid

¹ l. citerlv^s ² l. serato ³ stric kin] c aus ansatz von k corr. ⁴ geschrieben
 Lānea. franz. lame 'platte' aus lamina hat auch die bedeutung 'weberkamm' ⁵ Lacer-
 tūs, s nachgetragen ⁶ l. Lora (nachwein) ⁷ mir unverständlich ⁸ Mnd. wb. 2,
 490^b ⁹ vermutlich gehört diese gl. zu dem 1 Reg. unmittelbar folgenden massas cari-
 carum (s. unten 205, 21), dann ist ihr erster bestandteil fich, der zweite clāhton
 klawter zusammenhängend, oder cluhton (vgl. kluft 'büschel' DWB 5, 1266) oder clathon
 (nd. klatte) ¹⁰ manslehtio] a angehängt ¹¹ = elauui? oder lat. helva? oder ist in
 Licia zu ändern und bd. 2, 11, 38 zu vergleichen? ¹² l. Linistipulum boto (Mnd. wb.
 1, 404 f. ahd. pozzo) ¹³ linuuarf] r aus f corr. ¹⁴ l. sarcile ¹⁵ sonst nicht belegt
¹⁶ = feitidi Graff 3, 327 ¹⁷ Loaphicus] c aus s corr. ¹⁸ l. Lupatum ¹⁹ beide
 worte über Lupistiū. statio lupor ²⁰ Luricula ist nach Ducange ein befestigungswerk
 zum schutz der belagerer: also etwa antwahta? ²¹ durch ein lemma wie Lamia ver-
 anlasst

1 Lacinia, nuschila	Mensula, diskilin	31
2 Liuidus, ¹ blauuer	Mergus, duchari ⁸ [457, 32]	32
3 Lineoli, tradi	Menbrana, pgimin	33
4 Lamia, holzmuuua	Mechanicus, zimbrio	34
5 Luxius, ² uuinilusta	Mechanicus, unreniri ⁹	35
	Monogamus eines gehieder	36
6 Mappa, hantfano	Multiuoma, ¹⁰ uuahtlonidi	37
7 Mandragora, ³ friedeluurz	Modulatorium, sceppbreda ¹¹ [718, 22]	38
8 Manica, armo	Moderor, mezon	39
9 Malua, papilla [570, 22. 719, 12]	Modulor, scheppon	40
10 Manes helligot	Moror, dhualon	41
11 Mansionarius, sigaresto	Modioli, nauun [681, 52]	42
12 Mancus, ahauuod	Monoxila, einboimihscip	43
13 Manutergium, hantth ^v ela [vgl. 685 anm.	Momentaria, uuaga	44
14 16]	(107 ^b) Mirica, birka. I heitha ¹²	45
15 Magudaris, col	Minutal, ingesnidi [vgl. 572, 22]	46
16 Madeo, fuhton	Migale, armo [685, 40]	47
	Mimv ⁸ , scernio	48
17 Magus koxilari ^{ch}	Milium, hirsu [571, 57]	49
18 Mathira, ⁴ coluo	Millefolium, garauua [571, 44. 719, 23]	50
19 Macedonia, keruila	Munifico, geuon	51
20 Mansus, huoua	Murena, lap ¹ tha () I gerig snoua ¹³ [684, 52	52
21 Massa caricarum, en rig figogo ⁵ [1 Reg.	10. 720, 50]	53
22 25, 18. 30, 12]	Mulio, studari [686, 33]	54
23 Menda, lugina ⁶	Mutuor, antlion	55
24 Merulus, t'rosla	Mulgeo, milcon	56
25 Mastigo, kiuun	Mulceo, loccon	57
26 Merula, amusla	Mutino, ¹⁴ bestüblon	58
27 Merger. I ges, garua ⁷	Mustricula, liestein ¹⁵	59
28 Merops, gruoon sphet [457, 7]	Malluuium, hantua ^z	60
29 Meditullium, dodaro [572, 27]	Moratia, hnuz	61
30 Merx, cohf	Maceria lethartheo ¹⁶	62

¹ = Liuidus ² l. Luxus ³ Mandragora] von n an auf rasur ⁴ = Machera (μάχα) ⁵ rig] r aus corr., undeutlich. l. figono ⁶ lugina] a angehängt ⁷ garua] das erste a aus e corr. ⁸ duchari] a angehängt ⁹ Mechanicus mit Mechs wechselt, sodass die gl. als unreinir zu verstehen wäre? ¹⁰ = Multiuola = Multiuaga; das deutsche wort = uuadalonti ¹¹ Modulatorium wird, im gegensatz zu der am oben angeführten ort ausgesprochenen vermutung, das tactbrett, scabellum, bezeichnen, und die deutsche gl. schützt vor änderung jetzt das gleich folgende Modulor scheppon ¹² heitha] a angehängt ¹³ gerig = ahd. gerigi sertum, snoua = ahd. snuaba murenula ¹⁴ l. Mutilo ¹⁵ entstellt aus leist, leisto oder dem plural leistun ¹⁶ l. Macerio (= maceriarum constructor) lethurtheo = lethuurtheo 'lehmarbeiter'?

1	Matricula, breuitha	Onomofora ⁸ qui habet in se quod portet ²⁸	28
2	Manumissio, scaz frigitha	in nomine, anacra hil ⁸	29
3	Milite pendente, up geuuegenemo. La-	Operculum, ouarlid	30
4	bente ¹ nithargilegidemo, ² slifendemo	Oppignero, farsezon [MCCXXIII]	31
5	Manico, gefruao	Opinor, uuanon	32
		Opare, ⁹ richilicho	33
6	Natrix suin arm ³	Onocrotalus, horadūmil [458, 7]	34
7	Nasturcium, crisso [571, 6]	Opimachus merinadra. nadaruuinda ¹⁰	35
8	Nauseo, vuillon	Olor, eluiz [457, 1]	36
9	Nausia, uuullitha	Ocrea, beinbga	37
10	Naulum, uerescaz	(108 ^a) Opitergium, couartri ¹¹	38
11	Neruus, sid'a ⁴	Olero. hortum ponó, grason ¹²	39
12	Nouerca, stiefmoder [715, 44]	Oboesus. a uerbo obedo, umbenagu	40
13	Noctua, nahrauan ⁵ [458, 8 u. ann.]		41
14	Niteo, sciñ	Panus, spolo	42
15	Nugas, gibose	Palla, lachan	43
16	Nutrix, fostarmuoder	Pastorium, ¹³ kirikkiminada	44
17	Nenia, sespilon	Parens, forthro	45
18	Nimphaea, uuatarstedi	Proauus, altano	46
19	Notarius, brieuere	Proaua, altana ¹⁴	47
20	Nubilar, scof	Patruus, fediro [715, 37]	48
		Patruelis, fedirensun [715, 38]	49
21	Obstetrix, heuila	Patella, panna [MCCXXIII]	50
22	Obstinatus, einstridier	Panula, spuolo	51
23	Occa, uuaso ⁶	Papilio, fiuildra	52
24	Occipicium, hoiuitslop ⁷	Pandocium, marcat ¹⁵	53
25	Ocior, uiron	Pandox, marcatman ¹⁶	54
26	Oleo, brenñ	Pane ⁸ consperso ⁸ oleo, giknedena ¹⁷ [Le-	54
27	Olfactoriolum, pisamo	vil. 7, 12]	55

¹ Labente] an L oben radiert ² nithargilegidemo] a angehängt ³ gemeint suimarin? vgl. *Gll. Salom. bl.* 138^c der *incunabel* Natrix femina vel aliqua causa quia nata vel bestia vel mulier natatrix vel serpens ⁴ wird mit *ahd.* seit, seito *zusammenhängen*
⁵ das folgende Norma, linia wird *lat.* sein ⁶ hier liegt ein fehler vor; occa wird *ags.* mit *vealh, mnd.* mit wal, wel *widergegeben* ⁷ l. hoiuitscop? ⁸ vgl. *kragil Graff* 4, 584 und oben Gannio crachilon 202, 51. das stichwort *δνοματοφόρος* finde ich nirgends belegt ⁹ l. Opipare ¹⁰ *ags.* næderwinde bezeichnet die pflanze viperina
¹¹ Opitergium heisst eine oberitalienische stadt bei Treviso, jetzt Oderzo (auf sie wird sich wol auch die sonderbare gl. bei Diefenbach opitergium castellum prope oppidum beziehen). aber das deutsche wort ist umdeutschung von coopertorium: gemeint scheint somit opitiegium statt epitogium (durch opertorium beeinflusst) 'vestis talaris', s. Ducange
¹² s. oben 203, 21 ¹³ = Pastoforium ¹⁴ altana] das letzte a angehängt ¹⁵ marcat] das erste a angehängt ¹⁶ marcatman] das erste und letzte a angehängt ¹⁷ giknedena]

das erste n aus d corr. Gallée hat das wort gründlichst misverstanden

1 Placenta, flatho [717, 61]	Pincerna, scenko	35
2 Phaselus, kiel	Pinso. sis, knedon	36
3 Pa:rix, mesa [457, 2. 720, 65]	Picea, foraha	37
4 Plateha, halfhis [683, 51. 720, 46]	Pisa, ⁹ eriuut [571, 55]	38
5 Plantago, uuegebreida [570, 11]	Pilleus, huot [MCCXXIII]	39
6 Papauer, magonhouut ¹	Pilentum. et essedum, sambuk [717, 18]	40
7 Patera, hnap [686, 3]	Pasta, ¹⁰ deig [572, 3. MCCXXIII]	41
8 Plantarium, ² sola	Priuignus, stiefsun [715, 45]	42
9 Plagula, plez	Priuigna, stiefdohf [715, 46]	43
10 Perna, féra [684, 42]	Psiatum, matta	44
11 Pelicatum, keuisdom	Pica, agistra [457, 13]	45
12 Petigo, citirv ³	Pinnaculum, uuintbga [684, 54]	46
13 Persicus psihebom [720, 14]	Pilax uuldikaza	47
14 Precosilium, ⁴ feder scella	Porphirio, hotino ¹¹	48
15 Permissum, orlof ⁵	Postica, dorilin	49
16 Petala, pedala	(108 ^b) Polenta, bri	50
17 Pretorium, palinz ⁶	Porisma, meita	51
18 Perdix rephuon [459, 4]	Promocondus, seen ko	52
19 Pellis iacinctina, keimak [681, 63]	Profluus, slefer	53
20 Pellis rubricata, loschi [681, 64]	Prandeo imbizon	54
21 Pellis fracta, erach [682, 1]	Promunctorium, horn. armo	55
22 Peripsima, scebisa ⁷	Podagra, fuozsuht	56
23 Pertica mezruoda	Promoueo, giuurthrin	57
24 Prestigium, zuouar	Popeta, docca	58
25 Pres ⁸ *eruo ⁸	Pres, eiso ¹²	59
26 Preuaricator, ofarfaro	Predium, eigan	60
27 Peringellus, fingo [457, 3]	Pulmentum, cochmuosi	61
28 Pensa, disna [718, 30]	Pustula, bladera	62
29 Perpendicularum, uuaga	Pulpitum, ¹³ lecturi	63
30 Pellicio, farspañ	Pullus, hõon [459, 3]	64
31 Percolo, geluteron	Pulcinus, iungo	65
32 Pilosus holdtiuaal	Pulmo, lunga ¹⁴	66
33 Hic pilus, loc. hęc pilus, stamp. hoc	Plumatium, pulim ¹⁵	67
34 pilum, pil [vgl. 683, 2]	Purgamentum, gasapa	68

¹ magonhouut] a *angehängt* ² Plantariū] ū *aus a corr.* ³ l. citirv. *vgl. oben*
204, 2 ⁴ = Petroselinum ⁵ *das darauf von Gallée angeführte Peniculum, spongia*
ist lat. ⁶ palinz] z *auf rasur* ⁷ *das wort bedarf keiner änderung; es gehört zu*
scaban, *vgl. auch schäbe DWB 8, 1948 und ags. scafoþa* ⁸ Pres *wol für Eres ge-*
nommen ⁹ *darauf folgt Pisonic⁹, pond, wol lat. = pondus, vgl. Diefenbach 75^b*
¹⁰ s. oben 197, 14 ¹¹ *besteht ein zusammenhang mit dem von Nemnich 1, 1679 ange-*
führten höllsine 'fulica'? ¹² = eisco? ¹³ s. oben 197, 3 ¹⁴ lunga] a *aus o corr.*
¹⁵ l. pului

1 Pulix, flo [684, 57]	Reclinatorium, hlena [722, 2]
2 Pansa. I panseus, seef fuoz [vgl. 686, 3 43]	Rabulus, thinc man
3 Placitum einuurdich ¹ dinc	Rudus, ⁷ aruz
5 Palustri ⁸ , bruochlich	Salina, sulcia [717, 52]
6 Paxillus, zeltstecco	Sagma, s. hom ⁸ [717, 16]
7 Pensum, giuihti ²	Sambuca, holander
8 Papirio. nis. et papirus, sahar. binuz	Samia, aruz
9 Papilio, gizelt [721, 49]	Sapona. I sapo, seipha
10 Pugnus, fust	Sarpor . . . unde sarmentum snideling
11 Pugnum, fustslach	Sarabarum huod, genus pillei
12 Pertuderunt, tostiatur	Spata, suert
13 Qualus, corf	Spatula, ⁹ suerdala [682, 16]
14 Quadruplo, uier ualdon	Statera, uuaga [vgl. 717, 40]
15 Quadro fier., sco ziu	Sratoria .i. lectisternium, betti uuedi [717, 22]
16 Quassus, corf	Sartago, panna
17 Quaterna, qdherna	Sarcino, ¹⁰ reuolon
18 Ramnus slethorn	Sartor, ¹¹ reuolari
19 Raphanus merredich [571, 46]	Scandix, uued
20 Recaluaster, undercalo ³	Scalpo, ¹² seroton
21 Repagulum, sperril	Scalprum, scrotisan
22 Recupero, ⁴ farcouoron	Scalpillum, grab isan
23 Rethor, orator. rethiñ	Strangulo, uurgon
24 Resisto antstadon, gistillon	Sarculum, graua
25 Reuma, gibrexi ⁵ [vgl. 722, 14]	Spalangion, spuuluuorm
26 Ringo. os. aperio, réngon	Sereo rescon
27 (109 ^a) Rimor, scrudilon	Sentina, muor
28 Riualis, egituril ⁶	Serra, sega
29 Rombus, sturio [683, 43. 720, 42]	Serium, ernist
30 Rubigo, rost [721, 29]	Seuum unslith
31 Rubellio, creuit [684, 2]	Sermocinor, coson
32 Recipe te, farsinnethich	Sistarcia, pera seoda ¹³
	Sipiculum, ¹⁴ dard

¹ einuurdich zu wort 'einstimmig', vgl. ênwurdi im Heliand ² giuihti] das zweite i aus e corr. ³ l. indercalo = hindercalo (vgl. bd. 1, 343, 53) oder uidercalo? ⁴ Recupo] R aus r corr. ⁵ s. oben 198, 41 ⁶ = ê-gi-turil (vgl. wînzuril) = êkisliz legirupa bd. 2, 460, 3? riualis est uir qui cum marito legitimo uxore possedit zb. CGL 4, 164 ⁷ 28 ⁸ l. som = soum ⁹ Spatula] das letzte a aus e corr. ¹⁰ = Sarcio ¹¹ Sator hs. ¹² Scalpo] l mit rasur aus i corr. ¹³ seoda (Bosworth-Toller 863) sieht wie seoda aus und steht über dem folgenden Siliqua ¹⁴ = Spiculum

1 Stirps, stok	Tardigradus, lazer	31
2 Stipes, sel bom	Tapete, teppid	32
3 Stipe ⁸ . stipis. stipendium, biluan	Tabeo, fieruirthun	33
4 Strigilis, rosscerra	Tabanus. Asilus brems	34
5 Stibium, farobrun ¹	Taberna, cobber ¹¹	35
6 Strigia, haddömiga ²	Traha, slido	36
7 Strihia, hazus	Trama, snada	37
8 (109 ^b) Simia, affa [721, 47]	Tammina, ¹² uuinreua	38
9 Sciniphes, mukon		
10 Smigma, salua	Spasso, ginisson	39
11 Sarmentum, scroc ³	Sati ⁸ facio giuullion	40
12 Splinter, nuschi	Septentrio, nort halua	41
13 Sinantia, kelisuht	Scriba, buokari	42
14 Sollertia, industria () giuu.. ri.. ⁴	Spartum, binuz	43
15 Somnolentia, slafitha	Subdolom, unkust	44
16 Sodales, ⁵ gisellon		
17 Sordeo unsuuron	Tarnus, matho [685, 51. 721, 25]	45
18 Sponda, bedtebret	Tergum, huht ¹³	46
19 Sura, ⁶ uuatho ⁷	Tepeo, uualachon	47
20 Subtel ⁸ scrato	Temetum . . . unde temulentus, druncan	48
21 Suppar . . . I suppariu ⁸ . genus uesti ⁸ .i.	Textrina, dunc ¹⁴ [682, 24]	49
22 kemi ⁸	Theristrum, lind ¹⁵	50
23 Superstes, ouarliuo	Theca, gibersch	51
24 Sturnus, sprea ⁹	Thenesa, ¹⁶ sena	52
25 Scaber, pargiminari ¹⁰	Tabetum, ¹⁷ bred	53
26 Stüua pluogsterz [719, 55]	Titillo, kizilon	54
27 Suber sab	Tina, zuib [682, 13]	55
	Tignum, balco	56
28 Tragelaphus, elaho	Tiara, huot	57
29 Tabula ⁸ ductiles, gigozena	Tribulo aruithon	58
30 Tapetia, stuollachan	Tophus dubstein	59

¹ zwei worte oder l. brunfaro? ² die gl. ist mir unverständlich ³ l. scrot
⁴ fast erloschen. l. giuaritha ⁵ Sodales] e aus i corr. ⁶ davor steht Scola .i. uacatio, zouaco: das ist aber nicht deutsch, sondern, wie sich aus der incunabel der Solum. gl. bl. 195^b ergibt, = Scola .i. uacatio, Scolazo. uaco ⁷ uuatho] t aus corr.
⁸ Subtel bedeutet 'media pars pedis'; dazu kann scrato, wenn = scrato genommen, passen: 'das ausgeschnittene, die höhlung des fufses' ⁹ Mnd. wb. 4, 344^a ¹⁰ pargiminari] das zweite a angehängt. wie vereinigt sich 'pergamentarbeiter' mit dem lat. stichwort Scab? vgl. 229, 1? ¹¹ Taberna = Zaberna 'kober'; oder = kobel? ¹² = Taminia (unten 210, 16 Taminia) ¹³ fast ganz erloschen. = hüt ¹⁴ darauf steht nicht, wie Gallee angibt, Thema, vinctura, sondern Themo, iunctura ¹⁵ l. lindök? ¹⁶ = τελ-
vovaa? ¹⁷ Tabetum bred Wright-Wülker 50, 1

1 Tino, ¹ thonoron	Vadum, ford
2 Tornarius, thraslari	Varis ¹⁰ uuern, † urslaht ¹¹ [684, 64]
3 Tunna, cuopa	Vagillo. et uagio, uuenon
4 Turbo, storm	Vallo umbiuah
5 Turbo. bonis, dubpa ²	Vagor, irron
6 Tumultuor, sturmon	Vantus hantsuo [vgl. 686, 22]
7 Turdus, stara [458, 54]	Vasso thuruolon ¹²
8 Tvrtur, t̃tulo [457, 28]	Vmbrellis, stalo ¹³
9 Tructa, for na [683, 52]	Vertigo, suimo
10 Tanacetum, renifano [571, 40. 719, 21]	Verberatrum flehtit ¹⁴
11 (110 ^a) Terebellus, ³ nauiger	Veredus parafhreht [721, 32]
12 Tribulus ⁴ hiaf brami	Vectonia bettonia [571, 28]
13 Tribulum, flegil	Vleitrum, hulift [682, 6]
14 Testadulus garnuuinda [718, 31]	Verna. Vernaculus, uuenere ¹⁵
15 Textrix, uuebpia	Vespa, huuepsia [458, 51. 721, 12]
16 Tamnina, uuildereua	Crabro, horneta [458, 52]
17 Talpa, uandauuerpa ⁵	Verriculum, scopa. besmo
18 Tripos thriuot [685, 62]	Verres, ber [684, 15]
19 Thetonica, thiudisca	Venalis, faelich
20 Territorium anthero giburithu	Ventilo, uuindon
	Veho, helo ¹⁶
21 Vanga huoua	Vermiculus, uurmo
22 Walue zesamane, uallanda duri	Veruex. cis, uuithar [684, 26]
23 Ualterna ⁶ s ^a ambuch [717, 18]	Berbex. berbicis, similiter. schaf
† ^{ba}	Vesica, blasa
24 Uatillum chella., † sc ^a il ⁷	Wegula uuiduuuinia ¹⁷
25 Vaccium, ⁸ erh beri	Viscum mistel, lim
26 Vas. dis burgo	Vireo, groio
27 Vas. uasis, ifaz ⁹	

¹ l. Tono ² dubpa] p undeutlich, aus corr. = hd. topho ³ es steht Terebell
⁴ es steht Tribul ⁵ ags., vgl. Diefenbach s. v. talpa ⁶ Ualtna] U aus u corr.
= basterna ⁷ = ahd. skella; nord. bezeichnet skella eine knarre und bei Wright-
Wülker begegnen mehrere stellen, an denen batillus 'klapper' bedeutet ⁸ l. Vaccinium
⁹ = i. faz ¹⁰ = Varix ¹¹ urslaht] l aus a corr. ¹² s. oben 200, 8
Cod. Jugd. Voss. lat. 4^o 69 f. 35^b (Sweet Oldest english texts 115, 167. vgl. 104, 1067.
107, 2153) Umbrellas stalo to fuglā; darauf folgt gleichfalls Uertigo mit der gl. eduvallē.
auch der Codex Mellicensis K 51 p. 175 bietet Vbrella (unter Um) . . . (unleserlich)
aues decipiuntur ¹⁴ flehtit] die drei letzten buchstaben nicht sicher. gleichfalls ags.,
s. Sweet OET 105, 2100 (= Corpusglossar ed. Hessels U 94) und 106, 1075 Verbera-
trum flete resp. fleti, fletu ¹⁵ das subst. ist sonst nur componiert als tagwener 'tage-
löhner' belegt Schmeller 2^o, 917. Lexer 2, 1394 ¹⁶ unsicher. hat das stichwort Velo
zu lauten? ¹⁷ gemeint ist wideuuinda bd. 3, 471, 24. 569, 19, ags. vuduvinde. das lat.
wort wird = Voluula sein, vgl. CGL 5, 398, 54

Tijdschr. 13, 280. — Zs. 5, 344. — *Mones Anz.* 7, 602

1	Vicia, uuicka [571, 49]	Velter ⁷ uuind ⁸ [718, 54]	16
2	Vomex, rot	Molosus ruthio [685, 55. 718, 53. 721, 17]	17
3	Vario tugon, ¹ dulton	38]	18
4	Verruca, uuarcela	Licissa. et sparta, brekkin [685, 61]	19
5	Vninamis, ² ein herder		
6	Vniuoca, einnamiu	(110 ^b) Zelotipus nith suuilliger, brustich	20
7	Versicula, ³ gutturis crop [Lev. 1, 16]	Zometum, ciecha [682, 2]	21
8	Vredo branthar	Zelotyp:a, ⁹ anadihtich	22
9	Vigilia matutina, buhta. hufta ⁴	Zelotes, beiskerer	23
10	Vicarius furi uurdio. ⁵ bitstallo ⁶	Zizania, durht	24
		Coenocephalus, hunt hoiuido	25

MCLXXXVI¹⁰*Codex Selestadiensis.*

11	(84 ^a) Mediastinv ^a . qui stiuam gaizza ¹¹	(85 ^a) Vine a uitibus. vindemia windi-	26
12	tenet	mot ¹¹ quando uua uiti demitur	27

MCLXXXVII¹²*Codex Oenipontanus 711.*

13	(38 ^b) Larus auis est cuius consuetudo	(39 ^a) Petasunculus ¹⁴ uocatur pars lardi	28
14	est captare aues in campo .i. muser ¹³	.i. dimidius pachó	29

MCLXXXVIII¹⁵*Clm. 27329.*

15	Amphiteatrum scirmehus ticit ^{m16} spile-	hum ¹⁷ 35 ^b . 36 ^a	30
----	--	---	----

¹ vgl. *bd.* 2, 269, 46 ² *l.* Vnanimis ³ vesiculam *Vulg.* ⁴ = ūhta ⁵ *dh.*
 furiurdio *l* furiurftio zu werden und huerban ⁶ vgl. *bistello Graff* 6, 667 ⁷ Vel] V auf rasur ⁸ "uuind] i aus e corr. ⁹ Zelotyp:a] rasur von i ¹⁰ dies am rande von *and.* hand eingetragene alphabet. vocabular beginnt *bl.* 82^a unter der überschrift Item alia stvdiosis vtilia mit Alumnv^s. ab alendo. Auarv^s qđ sit cupidv^s auri. Atrōx. Abstemi^vs. Aenormis usw.: diese worte begegnen in der gleichen folge und mit den gleichen erklärungen bei *Isidor Etymol.* 10; mit auszügen aus *Isidor* sind also fremde bestandteile verbunden ¹¹ gaizza und windimot übergesch. ¹² das glossar beginnt Arteres (*l.* Aretes) gr uirtus lat Logos est sermo inde arethalogos dicitur artificiosus mendax. Allegoria dicitur alieniloquium Aliud enim sonat et aliud intelligitur. Acturie sunt naues que uelis et remis aguntur (*Isidor Etym.* 19, 1, 24). Alumen aluminis uocatur a lumine (16, 2, 2) usw. ¹³ die gleiche gl., aber ohne deutsche erklärungen, begegnet in dem sachlich geordneten glossar derselben *hs.* *bl.* 30^b ¹⁴ Petasuncul⁹] a auf rasur. die gl. stammt aus *Juuenal* 7, 119 ¹⁵ beginnt 35^a mit Alleluya. Auernus. Abyssus. Altilia. Anima und reicht bis 37^b Effeminatus, worauf noch einige worte aus dem S (*Solercia* — Simbolum) folgen ¹⁶ wol verschrieben für teatrum ¹⁷ *l.* spilehus

MCLXXXIX¹*Codex Marburgensis A 2.*

1 Athleta kēpho	Gippus houer ³
2 Arduum stehal	
3 Chatus ² felge	Oriia subtilis farina simla
4 Contignatio zīber	
5 Decerpere cluben	Priuat ^e gesuaser Pupa simulacrum puellarum .i. tocha
6 Exentero uentrem aperio schurpho	Plantago wegrich Pilum stāph ⁴ Pastoforia vorzaichen ⁵

MCXC⁶

a = *Codex Vindobonensis* 804. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4^o 60.

7 Ascia twerhacs <i>a</i> 167 ^a twerachs <i>b</i> 99 ^b	Aruina. pinguedo smere <i>b</i> 99 ^b smer <i>a</i> 32
8 Alnus erle <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	167 ^b
9 Abies tanne <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	Allec. allecius herinch <i>a</i> 167 ^b hærinch 34
10 Auriga reitwagen ⁷ <i>a</i> 167 ^b réitwagen <i>b</i>	<i>b</i> 99 ^b
11 99 ^b	Apes pigin <i>a</i> 167 ^b pine <i>b</i> 99 ^b
12 Anchora senchelstain <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	Appium ephich <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b
13 Axis achse <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	Amena scōne <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b
14 Arula glvthauen <i>a</i> 167 ^b glōthauen <i>b</i>	Argilla laim <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b
15 99 ^b	Alea est ludus et schachzabel <i>a</i> 167 ^b 40
16 Anas anete <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	<i>b</i> 99 ^b
17 Alluuium ⁸ chnobelōch <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	Anathema pan <i>a</i> 167 ^b ban <i>b</i> 100 ^a 42
18 Area tenne <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	Aries pheterere <i>a</i> 167 ^b phethraere <i>b</i> 43
19 Aceolus ⁹ satelbogo <i>b</i> 99 ^b satelboge <i>a</i>	100 ^a
20 167 ^b	Atacus humbel <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 100 ^a 46
21 Arioli zōberare <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	Albugo cincho <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 100 ^a 47
22 Agacia sleha <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	Anabrata sunt pulpita lecht ⁵ <i>a</i> 167 ^b 48
23 Asilus p̄mia <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	lecter: ¹⁰ <i>b</i> 100 ^a
24 Architector techare <i>a</i> 167 ^b <i>b</i> 99 ^b	Aculeus. stimulus gart <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a 49

¹ dies kleine glossar, beginnend mit Amurca. olei fex, als excerpt aus dem XI buche des Summarium zu fassen, hindern mich nur wenige dort nicht vorkommende lat. worte

² l. Cantus oder Camites ³ so wahrscheinlicher als honor ⁴ davor stph ausgestrichen ⁵ diese gl. von jüngerer hand zugefügt. vgl. Schmeller 1², 847 ⁶ beide hss. gehen auf ein gemeinsames fehlerhaftes original zurück; in einzelnen fällen verdient aber *b* den vorzug vor *a*. das glossar beginnt: Abestemiv⁸ .i. abstinens auino. Agonya .i. trepidatio. Adelphos .i. frater. Adelphe .i. soror. Animos (l. Ammos) .i. arena wagen⁵ ⁸ l. Allium Hoffmann ⁹ l. Arceolus ¹⁰ lecter:] rasur von e b

Wn. 460. (Diut. 3, 144 = Sum. 25. 26)

1 Auctumant achtent <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Cophinus chorp <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b	32
2 Apertura luche <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Conda saite <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b	33
3 Aurifex goltsmit <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Cantareda siure <i>a</i> 168 ^b siure <i>b</i> 100 ^b	34
4 Admissarius rain <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Cyrographum hantfeste <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b	35
5 Allegatio ¹ rede <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Cathena Chetinne <i>a</i> 168 ^b ketena <i>b</i> 100 ^b	36
6 Anetum tille <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Capulus gehilce <i>a</i> 168 ^b . 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	37
7 Aleo aleonis zabelære <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Contus schalta <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	38
8 Aciarium calips ekol <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Cuspis spiez <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	39
9 Agilis sneller <i>a</i> 168 ^a <i>b</i> 100 ^a	Clypeus ¹³ schilt <i>a</i> 169 ^a scilt <i>b</i> 100 ^b	40
10 Aderantra ² hvpholter ³ <i>a</i> 168 ^a Hvphol-	Cassis helm <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	41
11 ter <i>b</i> 100 ^a	Ceruix halsadere <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	42
12 Ansula nestel <i>a</i> 168 ^a Nestel <i>b</i> 100 ^a	Cortex rinde <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	43
13 Allicea ⁴ anspin <i>a</i> 168 ^a Anpin ⁵ <i>b</i> 100 ^a	Colus roke <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	44
14 Assiduus ab assidendo emziger <i>a</i> 168 ^a	Capus falcho <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	45
15 <i>b</i> 115 ^b	Cicada grille <i>a</i> 169 ^a grille <i>b</i> 100 ^b	46
16 Borith vertela ⁵ <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b	Calamus halm <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	47
17 Brancon. faux chöwe <i>a</i> 168 ^b chiwe <i>b</i>	Caterua volchscare <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 100 ^b	48
18 100 ^b	Capricornus stainboch <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	49
19 Bilinguis bisprechere <i>a</i> 168 ^b bisprechære	Clunes groffen ¹⁴ <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	50
20 <i>b</i> 100 ^b	Cos wezzestain <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	51
21 Bombus ⁶ anspin <i>a</i> 168 ^b Anspin <i>b</i> 100 ^b	Cratera char <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	52
22 Buctilarius ⁷ ochsnar <i>a</i> , 168 ^b Ochsnar <i>b</i>	Calips ¹⁵ ehelch <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	53
23 100 ^b	Cacabus ehachele <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	54
24 Blesus ⁸ lispår <i>a</i> 168 ^b Lispår <i>b</i> 100 ^b	Cribrum sip <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	55
25 Cespes wase <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b	Capistrum halftere <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	56
26 Cisterna ⁹ phivzze ¹⁰ <i>b</i> 100 ^b phrozze <i>a</i>	Capisterium mvltere <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	57
27 168 ^b	Crudum grüne <i>a</i> 169 ^a gröne <i>b</i> 101 ^a	58
28 Celeuna ¹¹ schefsanc <i>a</i> 168 ^b schefsanch	Cymex ¹⁶ wantlus <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	59
29 <i>b</i> 100 ^b	Cyconia ¹⁷ storch <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	60
30 Canopeum ¹² muknezeze <i>a</i> 168 ^b <i>b</i> 100 ^b	Cincinnus loc <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	61
31 Cicatrix mase <i>a</i> 168 ^b mase <i>b</i> 100 ^b	Caula stal <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	62
	Casa hutte <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	63
	Campana gloke <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	64

¹ Allegatio] *a* aus *e* corr. *b* · ² vgl. *bd.* 3, 578, 42 ³ daneben am rande rot von einer hand des XIV/XV jhs. hufalcz⁴ *a.* diese und die beiden nächsten *gll.* von anderer hand, dann freier raum, die dritte später als nachtrag *b* ⁴ *l.* Alliceo ⁵ *l.* svvertela Diefenbach ⁶ diese und die beiden nächsten *gll.* von and. hand auf frei gelassenem raume nachgetragen *b.* Bombus vielleicht aus Rombus entstellt ⁷ *l.* Bucularius ⁸ Ble: [sus] rasur von *s* *b* ⁹ Cysterna *b* ¹⁰ so am wahrscheinlichsten *b* ¹¹ *l.* Celeuma Hoffmann ¹² *l.* Canopeum Hoffmann ¹³ Clipeus *b* ¹⁴ *l.* goffen Hoffmann ¹⁵ *l.* Calix ¹⁶ Cimex *b* ¹⁷ Ciconia *b*

Wn. 460. (Diut. 3, 144. 145 = Sum. 26)

1 Canterinum ¹ aimer <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Diursorium gasterberge <i>a</i> 169 ^b gast- ³⁵
2 Catalus ² zeina <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	herb ³⁶ ge <i>b</i> 101 ^b
3 Corilus hasel <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	
4 Corbis chorp <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Echinus ⁸ hûs <i>b</i> 101 ^b
5 Catapulta scoz polz <i>a</i> 169 ^a scoz. polz	Estus hizzle <i>a</i> 170 ^a <i>b</i> 101 ^b
6 <i>b</i> 101 ^a	Epule ⁹ wirtscefte <i>a</i> 170 ^a <i>b</i> 101 ^b
7 Coliphia chuchel <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Extalis arstarm <i>a</i> 170 ^a <i>b</i> 101 ^b
8 Canna rorra <i>b</i> 101 ^a rôr <i>a</i> 169 ^a	Es eris chupher <i>a</i> 170 ^a chuppher <i>b</i> 102 ^a
9 Caradriion lercha <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Elissa ¹⁰ vochenza <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^a
10 Cartallus zain <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	
11 Creagra chrewel <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Flebotomum fleidme <i>a</i> 170 ^b fleideme <i>b</i> 41
12 Circinus rize <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	102 ^a
13 Cetus gesemene <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Fuscus salwer <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^a
14 Cosmus. mundus werlt <i>a</i> 169 ^a welt	Filomena ^a gsmucca <i>a</i> 170 ^b grasmucca <i>b</i> 44
15 <i>b</i> 101 ^a	102 ^a
16 Conflatorium eē <i>b</i> 101 ^a rem ³ <i>a</i> 169 ^a	Fagus bîche <i>a</i> 170 ^b böche <i>b</i> 102 ^a
17 Cepe cwiuolle <i>a</i> 169 ^a cwivolle <i>b</i> 101 ^a	Frutex spraidach <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^a
18 Cancellia stie <i>a</i> 169 ^a stiē <i>b</i> 101 ^a	Fibula nuscha <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^a
19 Cudo smidestoch <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Freneticus tobentiger <i>a</i> 170 ^b tobentiger ⁴⁹
20 Crassatur vaiztet <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	<i>b</i> 102 ^b
21 Cilix ⁴ lichstain <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Filix farm <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
22 Celtis maizel <i>a</i> 169 ^a <i>b</i> 101 ^a	Frigidorium harst <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
23 Coagulum chês luppe <i>a</i> 169 ^a châese	Falx. falcicula sichela <i>a</i> 170 ^b sichela <i>b</i> 53
24 luppe <i>b</i> 101 ^a	102 ^b
25 Cecicula ⁵ plintslîch ⁶ <i>a</i> 169 ^a Plintslîch	Follix ¹¹ blasbalch <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
26 <i>b</i> 101 ^a	Frigidarium sulze <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
27 Coravla tanzmaist̄ <i>a</i> 169 ^a Tanzmaist̄ <i>b</i>	Furcippula chluppe <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
28 101 ^a	Feniculum fenichel <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
29 Cycuris ⁷ chornwurm <i>a</i> 169 ^a Chorenwrm	Focarius ouenare <i>b</i> 102 ^b uenrer <i>a</i> 170 ^b
30 <i>b</i> 101 ^a	Fuscina chrewel <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
	Festuca agene <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
31 Discus schuzele <i>a</i> 169 ^b scuzele <i>b</i> 101 ^a	Flagellum gaisele <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b
32 Dampnum schade <i>a</i> 169 ^b <i>b</i> 101 ^b	Fragilis broder <i>a</i> 170 ^b <i>b</i> 102 ^b

¹ Cant^uium *a. s.* Isidor 17, 3, 10. als deutsche gl. ist dann amer gemeint
² Calatus ³ eē = esse ist von *a* als rē verlesen und falsch aufgelöst
⁴ Si-
 lex passt nicht zur deutschen gl.; auch hier scheint eine tiefer greifende verderbnis
 vorzuliegen ⁵ diese und die beiden nächsten gl. von and. hand auf freiem raume
 nachgetragen *b* ⁶ plintslîch] das zweite l aus corr. *a* ⁷ an entstellung aus Curculio,
 Curcurio ist kaum zu denken; lag ursprünglich vor Scieuris eichorn? ⁸ chinus *b*
⁹ Epule *b* ¹⁰ von and. hand auf freiem raume nachgetragen *b* ¹¹ l. Follix

Wn. 460. (Diut. 3, 145 = Sum. 26. 27)

1 Grando schur a 171 ^a b 102 ^b	Imber regen a 171 ^b b 103 ^a	32
2 Glacies is a 171 ^a b 102 ^b	Iubar schin a 171 ^b b 103 ^a	33
3 Gausape ambacht a 171 ^a b 102 ^b	Inpetigo grint .i. sicca scabies a 171 ^b 34	
4 Gemule ¹ lachen a 171 ^a b 102 ^b	b 103 ^a	35
5 Glomus chliwel a 171 ^a b 102 ^b	Idoneus ⁹ geuellig ^s a 171 ^b geuelliger b 103 ^a	36
6 Gallosa ² mültra. gellea a 171 ^a b 102 ^b	Iuuencus stier a 171 ^b b 103 ^a	37
7 Gladiolum swertach a 171 ^a b 102 ^b	Iners unlistiger a 171 ^b b 103 ^a	38
8 Griphes ⁱ gfen a 171 ^a b 102 ^b	Ir tener a 171 ^b b 103 ^a	39
9 Garganica habernezzele a 171 ^a b 102 ^b	Incestus hür a 171 ^b b 103 ^a	40
10 Grunnitus ³ grimmiger a 171 ^a gmmiger	Inpudicus ¹⁰ unchuscher b 103 ^a unchuscher	41
11 b 102 ^b	a 171 ^b	42
12 Gleba scholle a 171 ^a b 102 ^b	Ibex staingaz a 171 ^b b 103 ^a	43
13 Glycerium giseliz a 171 ^a b 102 ^b	Iactarida ¹¹ springa a 171 ^b b 103 ^a	44
14 Glans glandis aichele a 171 ^a b 102 ^b	Ilex aiche a 171 ^b aich b 103 ^a	45
15 Glandula drvs a 171 ^a drös b 102 ^b	Istrix aichela ¹² a 171 ^b b 103 ^{ab}	46
16 Gemza ⁴ chalp a 171 ^a b 102 ^b	Iuniperus chranewite a 171 ^b b 103 ^b	47
17 Galea et cassis helm a 171 ^a b 102 ^b	Imbricus ¹³ Regenwrm a 171 ^b b 103 ^b	48
18 Girgillus ⁵ garenroche a 171 ^a Garen-	Krisis becherde a 172 ^a b 103 ^b	49
19 roche b 102 ^b	Kolaphus halslach a 172 ^a b 103 ^b	50
20 Gerulus tragar a 171 ^a Tragar b 102 ^b	Kadainon ¹⁴ cressa a 172 ^a b 103 ^b	51
21 Gregarius .i. miles ainschiltiger a 171 ^a	Kappa chappa b 103 ^b chappe a 172 ^a	52
22 ainschilter b 102 ^b	Kalepodius laist a 172 ^a b 103 ^b	53
23 Heres erbe ⁶ a 171 ^a b 102 ^b	Kariosus ¹⁵ warciger a 172 ^a Warciger	54
24 Horror egisot a 171 ^b b 103 ^a	b 103 ^b	55
25 Hamus angel a 171 ^b b 103 ^a	Kacherisia ¹⁶ chaschar a 172 ^a Chaschar	56
26 Habilis habilicher a 171 ^b b 103 ^a	b 103 ^b	57
27 Habundans gnuchtsamer a 171 ^b b 103 ^a	Lens linse a 172 ^a b 103 ^b	58
28 Habena zugel a 171 ^b b 103 ^a	Lamia holzmöc a 172 ^a b 103 ^b	59
29 Hiemps winter a 171 ^b b 103 ^a	Libertus quasi liberatus frier a 172 ^a b 60	
30 Inducie ⁷ frist a 171 ^b b 103 ^a	103 ^b	61
31 Iurium ⁸ gebage a 171 ^b gebæge b 103 ^a	Luter oter a 172 ^a b 103 ^b	62
	Lins ¹⁷ luchs a 172 ^a b 103 ^b	63

¹ l. Genuale Diefenbach; diese gl. gehört mit der vorhergehenden zusammen ² l. Galeola ³ l. Grunniens ⁴ l. Geniza ⁵ diese und die beiden folgenden gl. von and. hand nachgetragen b ⁶ :erbe] rasur von h a ⁷ Inducie b ⁸ l. Iurgium Graff ⁹ Idomeus a ¹⁰ Impudic⁹ b ¹¹ = Lactarida ¹² aus anlass der vorhergehenden gl. verwechselt mit egela ¹³ von and. hand auf freiem raume nachgetragen b ¹⁴ l. Kardamon ¹⁵ entstellt aus Varicosus. diese und die folgende gl. von and. hand auf freiem raume nachgetragen b ¹⁶ mischung von Casearia und Carchesia? ¹⁷ l. Linx

Wn. 460. (Diut. 3, 145. 146 = Sum. 27. 28)

1 Lagella lægela ¹ a 172 ^a b 103 ^b	Migale harmelin a 172 ^b b 104 ^a	34
2 Labrusca wildiv rebe a 172 ^a b 103 ^b	Martus ¹¹ marder a 172 ^b b 104 ^a	35
3 Ligo sech a 172 ^a b 103 ^b	Migalis ¹² parch a 172 ^b Pârch b 104 ^a	36
4 Lanciolata rippe a 172 ^a b 103 ^b	Mundibordus muntman a 172 ^b Mvnt-	37
5 Lodix lode a 172 ^a lôde ² b 103 ^b	man b 104 ^a	38
6 Lar laris hertstat a 172 ^a b 103 ^b	Nastucium ¹³ chresse a 172 ^b b 104 ^a	39
7 Lupercal hûrhus a 172 ^b b 103 ^b	Nupta gehitu a 172 ^b b 104 ^b	40
8 Laudula lercha ³ a 172 ^b b 103 ^b	Nas. natis .i. culus arspelle a 173 ^a b	41
9 Lapatia pleticha a 172 ^b b 103 ^b	104 ^b	42
10 Lucania leb ^s uvrst a 172 ^b leb ^s wurst b	Nebula nebel a 173 ^a b 104 ^b	43
11 103 ^b	Nemus walt a 173 ^a b 104 ^b	44
12 Leuga slita a 172 ^b b 104 ^a	Nodus chnoph b 104 ^b ch, ⁿ oph a 173 ^a	45
13 Larus mvsare a 172 ^b musare b 104 ^a	Nux nuzpôm a 173 ^a b 104 ^b	46
14 Lentiscus wchselbôm a 172 ^b b 104 ^a	Narto ¹⁴ peh a 173 ^a pêh b 104 ^b	47
15 Laurus lorbôm a 172 ^b b 104 ^a	Nopola ¹⁵ chan a 173 ^a Chân b 104 ^b	48
16 Lumbulus lendebrate a 172 ^b b 104 ^a	Omphalos. umbilicus nabele a 173 ^a b	49
17 Lvmbrius ⁴ pöchwurm a 172 ^b P ^ö ch-	104 ^b	50
18 wrm b 104 ^a	Obrizum gesoten golt a 173 ^a b 104 ^b	51
19 Ligista ⁵ pentil a 172 ^b Pentil b 104 ^a	Opera fliz ul adiutorium a 173 ^a b 104 ^b	52
20 Mustela wisela a 172 ^b b 104 ^a	Offa pizza a 173 ^a b 104 ^b	53
21 Muero ⁶ swert a 172 ^b b 104 ^a	Ocrea bainberge a 173 ^a b 104 ^b	54
22 Merula amsela b 104 ^a amsel a 172 ^b	Ortus garte a 173 ^a b 104 ^b	55
23 Mamma tutta b 104 ^a tuta a 172 ^b	Ossa gebaine a 173 ^a b 104 ^b	56
24 Mirtus mistelbôm ⁷ a 172 ^b b 104 ^a	Oestrus. uolatile piswurm a 173 ^a b 104 ^b	57
25 Marmor marmelstain ⁸ a 172 ^b b 104 ^a	Ouatio fröde b 104 ^b fre ^v de a 173 ^a	58
26 Mirice. ⁹ genus arboris phrimmen a 172 ^b	Ordeum gerste a 173 ^a b 104 ^b	59
27 b 104 ^a	Pignus wette ¹⁶ a 173 ^a b 104 ^b	60
28 Monile nuschel a 172 ^b b 104 ^a	Pistor phister a 173 ^a	61
29 Mancus handeloser a 172 ^b b 104 ^a	Pulmo lungel a 173 ^a	62
30 Musio cattus ¹⁰ chazze a 172 ^b b 104 ^a	Petulans getloser a 173 ^a	63
31 Moneta munze b 104 ^a münse a 172 ^a	Petacivm flech a 173 ^a	64
32 Merenda undere a 172 ^b b 104 ^a		
33 Molossus rude a 172 ^b b 104 ^a		

¹ læge:la b ² lôde] der circumflex scheint ausradiert b ³ lercha] a mit rasur aus e corr. b ⁴ diese und die folgende gl. von and. hand auf freiem raume nachgetragen b ⁵ verderbt aus Ligatura? ⁶ Muero] c aus corr. a ⁷ l. mirtelbôm ⁸ marmelstain] r aus corr. a ⁹ Mir,ice b ¹⁰ cant² a ¹¹ l. Martarus ¹² diese und die nächste gl. von and. hand auf freiem raume nachgetragen b. Migalis] a aus corr. a. l. Magalis ¹³ l. Nasturcium Hoffmann ¹⁴ s. bd. 3, 643, 11; Pelues nartun 2, 776, 3, vgl. 2, 15, 3. 733, 19 ¹⁵ Nopôla b, von and. hand nachgetragen. entstellt aus Caupolus? ¹⁶ b schließt 104^b mit Pelta. scu[tū rotundū]

Wn. 460. (Diut. 3, 146. 147 = Sum. 28. 29)

1 Pelex pelicis gelle concubina a 173 ^a	Rubus spraidach a 173 ^b	36
2 Pruina rife a 173 ^a	Reditus gelt a 173 ^b	37
3 Portus stat. ul urvar a 173 ^a		
4 Proportio recta comparatio ebenmaze a 173 ^a	Sario. ris. sarsi i. ich gîtege ⁶ a 173 ^b	38
5 173 ^a	Sarcophagus sarch ⁷ a 173 ^b	39
6 Parasitaster. adul ^a tor glichsenere a 173 ^a	Scabies rude a 173 ^b	40
7 Pallatium phallenze a 173 ^a	Stuprum hór a 173 ^b	41
8 Pratum wise a 173 ^a	Sollicitus sorchsamer a 173 ^b	42
9 Palus phuzze a 173 ^a	Seuerus scherpher a 173 ^b	43
10 Palea helwe a 173 ^a	Scandalum irresale a 173 ^b	44
11 Pampinus wintplat ¹ a 173 ^a	Sorex spicemv̄s a 173 ^b . 174 ^a	45
12 Propagare witen a 173 ^b	Scinifes muke a 174 ^a	46
13 Placente praitinge a 173 ^b	Saltus walt a 174 ^a	47
14 Plaustrum wagen a 173 ^b	Sabulum sant a 174 ^a	48
15 Peripsima vmbesnite a 173 ^b	Stipendivm herstivre a 174 ^a	49
16 Pactum wette a 173 ^b	Solidus fester a 174 ^a	50
17 Pulmentum mv̄s a 173 ^b	Soldus ul solidus schillinch a 174 ^a	51
18 Companandium zvm̄ose a 173 ^b	Sarrabra bröch a 174 ^a	52
19 Perendie ub ^s morgen a 173 ^b	Socros ⁸ unbarmherzer a 174 ^a	53
20 Placivm i. stuppa werch a 173 ^b	Stibola stelze ⁹ a 174 ^a	54
21 Pastillus chöchelin a 173 ^b	Saxatilis staimpeiz a 174 ^a	55
22 Pomilio gedwerch a 173 ^b	Suggero ich rate a 174 ^a	56
23 Pasta taich a 173 ^b	Sirlus ¹⁰ spier a 174 ^a	57
24 Pseudinv ^m 2 gabel a 173 ^b	Sarraeilis lode a 174 ^a	58
	Sirtes santguelle a 174 ^a	59
25 Qualus ³ chorp a 173 ^b		
26 Quarctum. domus quasi coactu ⁴ chese a 173 ^b	Tellus erda a 174 ^a	60
27	Tyrannus wöterich a 174 ^a	61
28 Quippe. pro certe zware a 173 ^b	Tinea milwe a 174 ^a	62
	Tormentum wize a 174 ^a	63
29 Religio werdi a 173 ^b	Testudo sneche a 174 ^a	64
30 Ros toy a 173 ^b	Turbo wintsprucht ¹¹ a 174 ^a	65
31 Repagulum rigel a 173 ^b	Triclinivm hosidel a 174 ^a	66
32 Rupa ⁵ potega a 173 ^b	Torris prant a 174 ^a	67
33 Rastrion rechen a 173 ^b	Tilia linde a 174 ^a	68
34 Rinoceron ainhurne a 173 ^b	Trulla chelle a 174 ^a	69
35 Riinus pach a 173 ^b	Tigna raven a 174 ^a	70

¹ l. winplat Hoffmann ² verderbt aus Seudicivm für Seudicivm ^age? ³ Qualus a

⁴ l. dicimus quasi coactum? ⁵ = Kupa ⁶ = gite 'jäte' ⁷ sarch] r aus corr. a

⁸ l. Socros ⁹ entstellt aus Tippula = Tappula wazzerstelze? ¹⁰ l. Sorbus ¹¹ = wintes prát

Wn. 460. (Diut. 3, 147 = Sum. 29)

1 Tomentum ¹ ziecha a 174 ^a	Vespertilio flederm ^{v̄s} a 174 ^a
2 Tela weppe a 174 ^a	Ver ueris langez a 174 ^a
3 Torques wit a 174 ^a	Vectigal zol a 174 ^a
4 Tripodes dristich ² a 174 ^a	Ulmus ulmbõm a 174 ^a
5 Tribida trisela ³ a 174 ^a	Vpupa witehophe a 174 ^a
6 Tararicenus centrinch a 174 ^a	Vipera natera a 174 ^a
7 Tenuscula ⁴ chaswazer a 174 ^a	Vitta crhanz ⁷ a 174 ^a
8 Tuburca ⁵ ernuz a 174 ^a	Victus lipnare a 174 ^a
	Vter puterich a 174 ^a
9 Vesica plater a 174 ^a	Vomer wagense a 174 ^a
10 Vertigo anspin a 174 ^a	Vellus schapere a 174 ^a
11 Vectis rigel a 174 ^a	Vannus wintschufel a 174 ^a
12 Vulgus smahliut a 174 ^a	Ventrix ⁸ wambe a 174 ^a
13 Villa dorf a 174 ^a	Vada furt a 174 ^a
14 Vicus wilere a 174 ^a	
15 Vertex sahatele ⁶ a 174 ^a	Xuma smerleip a 174 ^b
16 Vmbilicus nabele a 174 ^a	
17 Vena adere a 174 ^a	Zizanivm. locivm ⁹ raten a 174 ^b
18 Vrina harn a 174 ^a	Zabulus ul zebulus tiuel a 174 ^b
19 Vultur gir a 174 ^a	

MCXCI¹⁰

Cgm. 187.

20 Acira ī echol	Axis ahsa
21 Aes I cuprum I cūpher	Alueum troc
22 Auricalcum I messinc	Alueolum trugili
23 Arteria I weisant	Acinum peripale
24 Ascella I õsana	Armus põoh
25 Abdomen ambant	Assatura prato
26 Albicium grint	Acetabulum ezzihuaz ¹¹
27 Alumen peizstein	Agatia sleha
28 Aluta pellis capre I irahc	Arista ehar
29 Area tenna	Alnus erila

¹ = Zomentum ² vgl. *bd.* 3, 372, 5, 717, 8 ³ kaum etwas anderes als Tribula triscla ⁴ = Tenucula ⁵ = Tubura ertnuz ⁶ sahatele] h scheint aus t corr. a. = schatele ⁷ crhanz] z aus corr. a ⁸ aus Vent. ris? ⁹ l. lolivm ¹⁰ dies glossar; Acerra I turis arca, scheint aus einem sachlich geordneten alphabetisiert; denn innerhalb aller dreier buchstaben folgen sich gewisse categorien (subst. auf -us, metalle, menschliche glieder, gerätschaften, pflanzen, tiere) auf gleiche weise ¹¹ es folgt Amurca olei pars aquosa

1	Abies tanna	Alies I alietus eringrioz	9
2	Adenta hiufoltra	Anans anat	10
3	Amigdala mantala	Anetelli anitinchili ²	11
4	Auellane hasalnuzze	Apis pia	12
5	Aper eper	Attacus I tallinas hübal	13
6	Aprugnus eberiner ¹	Anguilla âl	14
7	Agninus lēpriner	Allec harinc ³	15
8	Alcedo I ardea I tantalus heigro		

¹ darauf Agnellus paruus agnus ² es folgt Alcion auis que hieme in stagnis oceani nidos facit ³ darauf Australis piscis qui aque undam ore suscipit. qui oritur cum plianides in occasum tendere ceperint (vgl. dazu Isidor 12, 6, 32 und Gl. Salom. bl. 18^c der incunabel). Aranea piscis est qui stimulos in auribus habet cum quibus percutit (vgl. Isidor 12, 6, 18). von der zweiten spalte der seite sind nur die zeilenanfänge erhalten; ich setze sie her, indem ich dort kursiv ergänze, wo deutsche gl. in frage kommen: Anfiuia q . . . | inaquis & . . . | Aspis gen^o s . . . | ē serpens . . . | currens . . . | Agredula . . . | Blesus lispanter . . . | Baccinū pechin . . . Bucula | sueiga. Boc . . . | Bubuculus . . . | Bubo uno . . . Biturus | I rupido rentilo . . . | Bibiones I . . . Ballena | uualara B . . . | tica passio . . . Calculus | petra in uisica . . . | Cartilaga . . . | Crines uuiplashar . . . Cleffal | cophina. Ca . . . Calx | calcaneū . . . Cauterium prenn | isarn. Chor . . . | Capistrū halftra . . . | Cibrū ritra . . . | Ceruical polstar . . . | Copidui scincha [?] . . . Coticula | uuecilstein . . . | Cornus tirypoum . . . | Cidonius chutinpoum . . . | Coquimella . . . | Canal huntus . . . Cantabrum | hunt haz . . . | Capreolus . . .